رساله

الهارونية

جلد ۱ و ۲

تألیف:

مسیح بن حکم دمشقي

رساله

الهارونية

جلد ١ و ٢

تأليف:

مسيح بن حكم دمشقي

دوره سوم

مشخصات کتاب :

نام کتاب : رساله هارونیّه (جلد ۱ و ۲)

مؤلف : مسیح بن حکم دمشقی

تاریخ تألیف : قرن دوم هجری قمری

نسخه مادر : کتاب متعلق به فاضل محترم آقای رشید تفقد با تشکر بسیار از ایشان

دیباچه : دکتر محمد مهدی اصفهانی

ناشر : مؤسسه مطالعات تاریخ پزشکی، طب اسلامی و مکمل دانشگاه علوم پزشکی ایران با تشکر از همکاری های ارزنده آقای دکتر امیرمهدی طالب

تاریخ نشر : خرداد ماه ۱۳۸۸

شماره نشر : ۹۲ دوره سوم

شماره انفرادی کتب : ۱۶۲ و ۱۶۳

نوبت نشر : یکم

شمارگان : ۱۰۰ نسخه

بسمه تعالی

رساله یاقوتة الهارونیه معروف به رساله هارونیه

این رساله که در ۲ جلد بصورت توأم در شمارگان محدود منتشر و در اختیار محققین طب سنتی قرار می گیرد تألیفی است از مسیح بن حکم دمشقی معاصر خلیفه ستمگر عباسی هارون الرشید که نام کتاب را رساله الیاقوتة الهارونیة البدیعة المرتفعه یا رساله الیاقوته و یا رساله الهارونیه نام نهاده است ، تاریخ تألیف کتاب در قرن دوم هجری و موضوع کتاب مباحث مختلف پزشکی است . کتاب حاضر که همزمان به دو زبان عربی و فرانسه توسط انستیتوی فرانسوی مطالعات عربی در دمشق منتشر شده است بنابه اظهار مؤلف گنجینه ای است از آراء طبی بقراط، جالینوس و فلطیس هندی و محتوای کتاب مشتمل است بر شناخت طبایع و اقسام آنها، جایگاه آنها در بدن ، داروهای مختلف گیاهی، معدنی و حیوانی، عوامل مولّد فراموشی و داروهای افزایش دهنده عقل و حافظه ، داروی ساخته شده از بلادر که مورد توجه شاهان و فلاسفه بوده است، ایارجات، لوغاذیات و داروی معروف به المغیث هارون و پادزهرها، فصد و حجامت ، ساختمان بدن انسان ، پوشاک و مسکن و حمام ، تأثیر کواکب و بادها بر بدنها ، شناخت زمان و نکته های دیگر

بنظر می رسد با توجه به تصحیح و تذییل خوبی که در مورد این کتاب اعمال شده است مجموعاً آنرا به عنوان یک اثر سودمند سامان بخشیده باشد.

دانشگاه علوم پزشکی و
خدمات بهداشتی درمانی ایران

رساله

الهارونیة

جلد ۱

SOMMAIRE

INTRODUCTION

La *Risàla al-Hārūniyya* est une œuvre énigmatique à plusieurs égards, et mes tentatives pour élucider son origine, sa diffusion, sa composition et son contenu ont abouti surtout à des approximations et des probabilités.

C'est un concours de circonstances qui m'a amenée à entreprendre son étude : la lecture d'une thèse, *La Médecine traditionnelle dans le Constantinois*, de Muḥammad Salaḥ Belguedj, Strasbourg, 1966, a éveillé mon intérêt pour ce traité que les médecins traditionnels du Maghreb ont utilisé très largement. J'ai eu également l'opportunité de lire une étude du Dr. Sāmir Ḫalaf Ḥamārna : " Le médecin 'Īsā b. Ḥakam al-Dimašqī et la Risāla al-Hārūniyya " (*Bilād al-Šām fī al-'aṣri al-'abbāsī*, 'Ammān, Université de Jordanie, 1991), et un article du même auteur paru dans la *Revue de l'Académie de Damas, LXII, 2, 1987*, ce qui a confirmé mon sentiment de l'intérêt de l'ouvrage.

À la suite de quelques recherches, j'ai trouvé à Rabat plusieurs manuscrits du traité, en assez mauvais état et dont deux seulement m'ont paru lisibles : le n° 1941 de la Ḫizāna al-Ḥasāniyya et le n° 1101 de la Bibliothèque Générale et Archives de Rabat. J'ai poursuivi mes investigations et j'ai ainsi pu me procurer deux manuscrits de la Bibliothèque Vaticane provenant d'Espagne, un autre conservé à Madrid, deux de Tunis, un de Paris, et enfin la copie du manuscrit Sbath, d'Alep ; on trouvera plus loin une description de ces manuscrits, ou plus exactement de leurs copies, car je n'ai pu avoir accès qu'à ceux de Rabat.

Il semble que la *Hārūniyya*, dédiée à Hārūn al-Rašīd, ait connu une très grand succès au Maghreb et en Andalus auprès des médecins traditionnels, mais que son contenu soit resté plutôt confidentiel et réservé à leur usage ; d'après M. Belguedj, ils ont utilisé ce manuel jusqu'à l'époque actuelle et il est très probable que ses recettes sont encore connues et appliquées, mais non communiquées, ou seulement avec beaucoup de réticence, par les détenteurs et utilisateurs de ces formules très souvent magiques. L'édition de ce traité va porter au grand jour des pratiques appartenant jusqu'alors au domaine réservé des thérapeutes populaires ; la divulgation de ces méthodes n'est-elle pas une sorte de violation d'un secret

professionnel concernant non pas le patient mais le traitement ? Ce qui m'a incitée à écarter ce scrupule est le sentiment de la valeur documentaire de cet ouvrage inédit, susceptible, je l'espère, d'apporter des informations intéressantes à l'ethnologue, à l'historien et même au médecin, à l'heure où un questionnement sur les techniques occidentales modernes semble nécessaire. Il faut noter que d'autres ouvrages du même genre ont été publiés, par exemple : *La médecine du Prophète* de Ǧalāl al-Dīn Abū Sulaymān Dāwud, traduit par le Dr. Perron, Alger-Paris, 1860 ; *Kitāb al-raḥma fī al-ṭibb wal-ḥikma* de Ǧalāl al-Dīn al-Suyūṭī, Le Caire, 1311 H, Tunis, 1949 ; *Sidi Siouti, Livre de la miséricorde dans l'art de conserver la santé*, traduction du Dr. Pharaon, Paris-Alger, 1856.

Les interrogations suscitées par l'authenticité de la *Hārūniyya*, sa pénétration et sa diffusion dans l'Occident musulman sont multiples et les réponses conjecturales. Le docteur Lucien Leclerc, dans son *Histoire de la médecine arabe* (Paris, Baillère, 1876, Livre premier, p. 84-86) exprime un avis, partagé par M. Belguedj, qui me semble bien résumer les difficultés d'attribution de la Risāla : la *Hārūniyya* de Masīḥ a eu un tel succès au Maghreb qu'elle a donné son nom à de nombreux autres traités postérieurs du genre Médecine du Prophète.

Il reste à expliquer le fait que deux des manuscrits que j'utilise sont assez différents des cinq autres par la rédaction, leur contenu étant identique. Ces deux manuscrits sont ceux de Tunis que je décris plus loin ; l'expression est plus claire et souvent plus correcte, les termes sont assez fréquemment différents ; l'impression produite est celle de la rédaction "libre" d'un texte lu par le copiste ; le traité est intitulé *al-Risāla al-Kāfiya*, appelée *al-Hārūniyya*, et l'auteur est nommément désigné : Masīḥ b. al-Ḥakim. Dans quelles conditions et à quelle époque ce traité a-t-il été diffusé et copié ? Les manuscrits n'étant pas datés, il m'est impossible d'apporter une réponse. Il serait certes très intéressant de pouvoir établir une comparaison avec les manuscrits de Kābul et de Rāmpūr, si toutefois ils sont bien d'origine orientale.

Tous les manuscrits que j'ai utilisés, à l'exception de celui de Paris, présentent à peu de chose près la même version où l'auteur se réfère uniquement aux autorités médicales de l'Antiquité grecque : Hippocrate, Aristote, Galien, Pythagore, Paul d'Égine, Platon, et à deux médecins indiens, Falāṭis et Amqat qu'il dit avoir rencontrés lors d'un voyage en Inde ; on trouve aussi quelques citations de personnages connus comme astronomes, botanistes, médecins, alchimistes : Ptolémée, Dioscoride, Hararīs ou Mahrarīs, Cléopâtre, Alexandre. Aucun médecin arabe postérieur au IX^{e} siècle n'est mentionné.

La *Risâla* est composée de deux parties bien distinctes dont la première et quelques chapitres de la seconde peuvent très probablement être considérés comme l'œuvre de Masiḥ. Si l'on confronte le contenu de la *Hârûniyya* à l'énumération des matières que Masīḥ présente dans son introduction, et dans le plus grand désordre, comme les sujets qu'il va traiter, on constate, à la suite d'une première partie cohérente, une série de formules de remèdes pour "les maladies de la tête" et quelques autres affections, puis la présence de six chapitres non annoncés par l'auteur et dont on peut présumer qu'ils ont été ajoutés à l'original. Ce sont : Les mesures de poids et de capacité, L'explication des noms de drogues (où l'on trouve nombre de synonymes berbères du Maroc et d'autres appartenant au dialecte *'ağamiyya* parlé en Andalus), Les succédanés, Comment savoir si une femme est vierge ou non, Fabrication de quelques corps composés (recettes alchimiques), Les senteurs et les parfums ; ces deux derniers chapitres exposent des procédés de falsification ou d'imitation des drogues dont on peut trouver des exemples dans l'Histoire naturelle de Pline qui les attribue aux Anciens.

Le Dr. Ḥamāma n'émet aucun doute quant à l'identité de l'auteur de la *Hârûniyya*, mais il ne mentionne pas les six chapitres qui me semblent être des additions à l'œuvre originale.

Il me paraît très délicat de formuler un jugement sur cette question de la paternité de la *Hârûniyya*, d'autant que les biographes anciens, comme on va le voir ci-dessous, ne mentionnent pas cette *Risâla* parmi les œuvres de *Masīḥ*. Je crois donc qu'il faut se contenter d'hypothèses et de probabilités.

I– LA PERSONNALITE DE L'AUTEUR DE LA HĀRŪNIYYA

Qui était Abū al-Ḥasan 'Isā b. al-Ḥakam Masīḥ al-Dimašqī ?

Trois auteurs anciens d'ouvrages de *Ṭabaqât* consacrent des notices à ce médecin :

Ṣā'id al-Andalusī (410-462) est assez laconique : « Citons encore (parmi les savants chez les Rūm) Masīḥ b. al-Ḥakam, auteur des *Pandectes* célèbres ». (les Pandectes sont le *Kunnāš* dont parlent les autres auteurs) [1]. Blachère note : « Il s'agit du célèbre médecin 'Īsā b. Ḥakam, dit Masīḥ, de Damas, contemporain d'al-Rašīd... ».

1. *Kitāb Ṭabaqāt al-Umam*, traduction R. Blachère, Paris, Larose, 1935, p. 81 ; *Kitāb Ṭabaqāt al-Umam*, Imprimerie catholique, Beyrouth, 1912, p. 37.

Ibn al-Nadīm (m.385 /995) est plus bref encore (d'autant plus que son article est tronqué) : « Masīḥ al-Dimašqī était Abū l-Ḥasan. On ne sait rien de plus sur sa vie. Parmi ses œuvres [...] ». [2]

Ibn al-Qifṭī (568-646) nous fournit un peu plus de détails en apparence, mais l'essentiel de son article est le récit d'une anecdote mettant en valeur le bon sens et la sagesse de 'Īsā b. al-Ḥakam. Il précise cependant l'époque et le lieu où vivait le médecin : Damas, sous le règne de Hārūn al-Rašīd et la date à laquelle il l'a rencontré, 225/840. Il parle du père de 'Īsā, al-Ḥakam, médecin lui-même, mort à 105 ans, jouissant encore d'une vigueur exceptionnelle [3].

Ibn Abī Uṣaybi'a (590-668 /1194-1270) ne nous en dit guère davantage et rapporte l'anecdote contée par Ibn-al-Qifṭī [4].

Ces informations sont reprises par les orientalistes : P.Sbath, (*Fihris* p. 10 n°15) ; Dr. L. Leclerc (*Histoire de la médecine arabe*) ; Dr. H.P.J. Renaud (*Hespéris* 10, 1930, p.143-149) ; Browne (*La médecine arabe*, p.18) ; Brockelmann (*Geschichte der Arabischen Litteratur*, Brill, Leyden, 1943, S I, p. 416). F. Sezgin (*Geschichte der Arabischen Schrifttums*, Brill, Leyden, 1980, vol.I, p. 227-228) émet lui aussi un doute quant à l'attribution de la *Hārūniyya* à Masīḥ.

Nous pouvons ainsi résumer toutes ces notices : Abū al-Ḥasan 'Īsā b. al-Ḥakam Masīḥ al-Dimašqī, membre d'une famille chrétienne de Damas, était le petit-fils de Abū al-Ḥakam, médecin personnel du calife Mu'āwiya, et le fils de al-Ḥakam, médecin également, mort à Damas en 210, à l'âge de 105 ans. Masīḥ lui-même était un habile praticien qui vivait encore à Damas en 225/840. Lui-même raconte dans la *Risāla* son départ pour le Sind en compagnie du médecin indien Amqat et de Abū Bakr al-Aṣamm ; son séjour en Inde dura trois ans durant lesquels il étudia la médecine de ce pays et il en rapporta les formules de divers remèdes, dont le *muġīṯ al-hārūnī*.

La personnalité du médecin présenté dans nos manuscrits comme l'auteur de la *Hārūniyya* est donc bien attestée et authentifiée. Il faut noter que ce médecin connu est présenté tantôt sous le nom de 'Īsā, tantôt sous celui de Masīḥ b. al-Ḥakam ou b. Ḥakam ou b. Ḥakīm ou al-Dimašqī. Je pense qu'au fil du temps Ḥakam est devenu Ḥakīm, c'est à dire médecin, c'est pourquoi dans ma traduction j'ai opté pour Masīḥ b. Ḥakam, le nom qui figure dans les manuscrits d'origine andalouse du XVI^e siècle environ, probablement les plus anciens de ceux que j'ai étudiés.

---

2. *al-Fihrist*, Dār al-Ma'rifa, Beyrouth, 1978, p. 413.

3. *Kitāb iḫbār al-'ulamā' bi aḫbār al-ḥukamā'*, Leipzig, 1903, p. 249-250.

4. *'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*, 4[è] édit., Dār al-Ṯaqāfa, Beyrouth, 1987, t. II, p. 28-32.

II. QUELS OUVRAGES NOUS A LAISSÉS MASĪḤ B. ḤAKAM ?

Le dépouillement des notices biographiques énumérées ci-dessus fait apparaître les mentions de plusieurs livres composés par Masīḥ. Lui-même dans son introduction à la *Hārūniyya* précise qu'il a composé " de nombreux livres d'après les Anciens " sans citer de titres. Dans le cours du traité il mentionne deux fois un ouvrage qu'il a composé : *al-Qāḍī 'ala al-'ilm al-riyāḍi*, qui, d'après le contexte, semble être un traité d'alchimie. Ce titre n'est cité par aucun des biographes de Masīḥ.

a) *al-Kunnāš al-kabīr fī al-ṭibb* est celui dont le nom est mentionné le plus fréquemment, il est même souvent le seul cité, notamment par le biographe le plus ancien, Ṣā'id al-Andalusī. Ibn Abī Uṣaybi'a parle aussi de cet ouvrage. L. Leclerc, P. Sbath et Browne en font état également ; Leclerc ajoute une précision intéressante : il a relevé de très nombreuses citations du *Kunnāš* dans le *Continens* de Rhazès (*al-Ḥāwī fī al-ṭibb* de al-Rāzī) et dans le *Traité des Simples (Kitāb al-ǧāmi' fī mufradāt al-adwiya)* de Ibn al-Bayṭār (m. 646/1248). Sezgin a également relevé les références à Masīḥ dans le *Ḥāwī* (ouv. cité, p. 228). Mais aucun de ces auteurs ne signale l'existence de manuscrits du *Kunnāš*.

b) Deux autres œuvres sont mentionnées : *Kitāb manāfi' al-ḥayawān* (*Propriétés des animaux*) signalé par Ibn Abī Uṣaybi'a, puis Leclerc et Kaḥḥala [5] ; *al-Risāla fī al-a'šāb wa al-'aqāqīr* (*Epître sur les herbes et les drogues*), noté seulement par Sezgin (Rabat, Kattānī, 938/7, (S. 153-156). Pour le premier de ces traités, Leclerc indique qu'il figure à la fin du manuscrit de Munich de la *Hārūniyya;* il se trouve aussi dans les deux manuscrits de Rabat A et B sous le titre : *Ḫawāṣṣ al-ḥayawān* ; il figure également dans les copies J et D de provenance andalouse et dans les deux de Tunis, T^1 et T^2, ainsi que dans celle de Madrid, M ; on peut supposer qu'il a été joint à la *Hārūniyya* à une époque plus tardive. Pour le second, je possède une photocopie du petit manuscrit signalé par Sezgin : il correspond au chapitre de la *Hārūniyya*, les Succédanés, *al-abdāl*, et à la fin a été ajoutée la formule d'un remède aphrodisiaque. On notera qu'il existe dans les deux copies de Rabat ainsi que dans les autres manuscrits que j'ai étudiés, à l'exception du manuscrit Sbath, un assez long chapitre intitulé *šarḥ al-adwiya 'alā ḥurūf al-mu'ǧam* (*Explication des remèdes par ordre alphabétique*) que Masīḥ ne mentionne pas dans son introduction.

c) al-*Risāla al-Hārūniyya fī al-ṭibb*. Pour cet ouvrage, les biographes laissent subsister une part d'incertitude quant à sa paternité. Ibn Buklāriš selon le Dr. H.P.J. Renaud, l'aurait utilisé pour son ouvrage : *al-Musta'īnī*

5. *Mu'ǧam al-mu'allifīn*, Beyrouth, 1957, t. VIII, p. 23.

fī al-ṭibb, composé vers la fin du Ve. Ḥaǧǧī Ḫalīfa (1017-1067 h) note brièvement : « Dans la liste des ouvrages existant au Maghreb on trouve la *Risāla* à Hārun al-Rašīd. » (*Kašf al-ẓunūn*, Leipzig, 1835, t. VI, p. 659). Paul Sbath mentionne *al-Risāla al-Kāfīya* (manuscrit 750). L. Leclerc signale le manuscrit de Munich de la *Risāla al-Hārūniyya.* (Il semble, d'après sa description, qu'il soit du même type que les deux copies de Rabat, celles de la Bibliothèque vaticane et celles de Tunis et de Madrid). Il dit aussi avoir trouvé en Algérie plusieurs petits traités de médecine portant le même nom, mais n'ayant pas d'autre trait commun avec la *Hārūniyya* de Munich. Ces petits traités ressemblent sans doute au manuscrit très bref de la BN, simple recueil de cent recettes médicinales, parfois magiques, ne portant pas de nom d'auteur, et ne pouvant vraisemblablement pas être attribué à Masīḥ.

III– LES MANUSCRITS DE LA RISĀLA AL-HĀRŪNIYYA

Je reproduis ci-dessous la liste donnée par Fuat Sezgin :

Paris 6475 (42 ff., 13. Jh. H.)
Vaticana 309 (122ff., 8. Jh. H., s. Vida I, 26)
eb. Barb. 83 (ff. 1-120, 11. Jh. H., s. Vida I, 245)
Kairo VI[1], 18, ṭibb 32 m. (31 ff. 1098 H.)
Sbath 750 (59 ff. modern)
Tunis Zaytūna 4203/4 (42 ff)
Tlemsen 83 (46 ff)
Rāmpūr I, 192, ṭibb 193 (130 ff)
Kābul Wizārat-i Maṭbū'at (1027 H., s. RIMA II, 12)
Aleppo Bāsil (s. Sbath, Fihris I, 10, n° 36)
Cambridge Or. 1021/12 (ff 71-116, 1121 H., s. Arberry n° 20)
Alger 1300 (ff 27-32, 6. od. 7. Jh. H.)

Il faut ajouter à cette liste :

Munich, cod. arabe n° 843, Bayerische, Staatsbibliotek. C'est celui dont parle L. Leclerc.

Kābul, Bibliothèque du Ministère de l'Information. 254 (Laugier de Beaurecueil, manuscrits d'Afghanistan, Paris-Le Caire, 1964).

Plusieurs autres manuscrits se trouvent au Maroc ; je pense qu'il existe à Rabat et dans d'autres bibliothèques marocaines des manuscrits qui n'étaient pas répertoriés à l'époque où j'ai fait mes recherches, et qui ne le sont peut-être pas encore. J'ai pu consulter à la Ḫizāna al-Ḥasāniyya de Rabat et à la B.G.A.R. de Rabat :

Rabat, Ḫizāna al-Ḥasāniyya, 1941 (129 ff. catalogue IV, 45).
Rabat, Ḫiz. Ḥas., 1534 (65 ff., catal. IV, 46).
Rabat, Ḫiz. Ḥas., 6227 (catal. IV, 47).

Rabat, Ḫiz. Ḥas., 5992 (catal IV, 48).
Rabat, B.G.A.R., 1101 (74 ff.).

Il faut ajouter le manuscrit :

Madrid, Real Academia de la Historia, CLX volumen miscelaneo de la coleccion Gayangos (85 ff.).

Pour Tunis, la cote indiquée par Sezgin ne semble plus correspondre au classement actuel ; je me suis procuré les copies des manuscrits suivants :

Tunis, Bibliothèque nationale, *maǧmū'* 16442 (188 ff.). La Risāla al-Kāfiya al-Hārūniyya comporte 67 ff. numérotés de 1 à 67. La première page donne la liste des autres manuscrits médicaux du recueil.

Tunis, Biblothèque nationale, 5584 (68 ff.).

Voici une description des deux manuscrits dont je possède les copies mais que je n'ai pas utilisés pour l'établissement du texte, car ils sont entièrement différents des autres.

Le manuscrit Sbath 750, faisant partie du fonds constitué à Alep au début de ce siècle par le R. P. Paul Sbath, et transféré à la Bibliothèque vaticane, 59 ff, broché, page 15 x 20, 16 à 21 lignes. Il est rédigé dans une écriture orientale très médiocre ; il donne l'impression d'être un assemblage de fragments pris dans des manuscrits de la famille de ceux du Maroc, d'Espagne et de Tunis ; plusieurs chapitres en sont absents : la physiognomonie, l'explication des noms de drogues, les trois derniers chapitres ; la plupart des autres chapitres sont très incomplets. Le nom de l'auteur est Masīḥ b. Ḥakīm.

Le numéro 6475 de la Bibliothèque Nationale à Paris, 42 ff, 13 lignes par page. L'écriture maghrébine est large, épaisse, très lisible. Il s'agit d'un autre type d'ouvrage constitué exclusivement de formules et de recettes plus ou moins magiques ; il est divisé en cent *bāb*-s concernant les remèdes pour toutes les parties du corps et pour des maladies comme l'érysipèle, les convulsions des enfants, etc.

IV– COMPOSITION DE LA HĀRŪNIYYA

Le titre de la *Risāla* mérite une explication : son nom est *al-Kāfiya*, car, dit Masīḥ, grâce à elle on pourra se passer de tous les livres ; l'auteur nomme aussi son traité *al-Hārūniyya* car il été composé pour le calife Hārūn al-Rašīd en raison de l'intérêt qu'il manifestait envers la santé physique et mentale de ses sujets.

Dans son préambule, Masīḥ déclare que son traité est un condensé des œuvres des Anciens : « [...] en simplifiant le propos, supprimant les longueurs, extrayant la moelle de chacun des arts, et de chaque mot le sens véritable [...] ». Il énumère toutes les matières, nombreuses, qu'il va traiter

et conclut : « Tout ce que j'enseigne dans cette épître est un condensé des paroles d'Hippocrate, le Sage par excellence, de Falaṭis l'Indien, de Galien le Barbare, car ce sont les plus célèbres parmi ceux qui se sont illustrés dans cet art ». Ces remarques définissent la nature du traité : ce n'est pas un ouvrage qui expose des idées personnelles et originales de Masiḥ, mais une compilation ; c'est un traité de caractère pratique et encyclopédique puisqu'il aborde tout ce qui touche à la santé. Il est essentiel de souligner que l'ouvrage est fondé sur la conception de l'univers-macrocosme contenu tout entier dans l'homme-microcosme, ce qui implique un souci constant d'accord et d'harmonie entre tous les éléments du macrocosme et du microcosme.

Les premiers chapitres exposent les multiples correspondances entre l'homme et toutes les créatures : les astres, les quatre éléments, les points cardinaux, les vents dominants, les minéraux, les végétaux et les animaux. Les régimes, les maladies et les traitements sont toujours en rapport avec cette conception de l'univers, ce qui explique et justifie les fréquents recours à l'astrologie, à l'alchimie et à la magie (les propriétés occultes, *ḫawāṣṣ*, sont tout particulièrement décrites).

Le traité se présente sous la forme de deux parties assez différentes (Les manuscrits de Tunis distinguent quatre parties, mais c'est probablement une division ajoutée postérieurement, car le contenu du traité est le même et dans le même ordre). La première partie est structurée d'une manière assez logique, avec peu de digressions ; une large place est faite aux propriétés occultes (ou magiques) des animaux et des minéraux, chapitres qui constituent la deuxième et la troisième parties dans les manuscrits T. Le contenu de la deuxième *risāla* est disparate : séries de formules de remèdes, explication des mesures, des noms de drogues et des succédanés, physiognomonie, recettes alchimiques ; cela donne l'impression d'un "fourre-tout" adjoint à l'œuvre d'origine, mais comme je l'ai déjà remarqué, on est ici dans le domaine des conjectures.

V– LES SOURCES DE MASĪḤ B. ḤAKAM AL-DIMAŠQĪ

A– *Les Grecs*

Parmi les noms cités dans le texte, ceux de Galien, Ǧālīnūs, et d'Hippocrate, Abuqrāṭ, sont de beaucoup les plus fréquents : 26 occurrences pour le premier et 16 pour le second ; Aristote, Aristāṭālīs, est mentionné une dizaine de fois ; Paul d'Égine, Būlās, est cité 4 fois ; Platon, Iflaṭūn, Pythagore, Fītaġūras, et Dioscoride, Disqūrīdūs, 2 fois chacun. Mais il est évident que les emprunts aux philosophes et aux médecins grecs ne sont pas toujours signalés et en voici quelques exemples : la classification des êtres créés et leur hiérarchie sur l'échelle des vivants, de l'homme

jusqu'aux apodes fixés sur les fonds marins, est dans l'ensemble celle d'Aristote, sans que son nom soit cité, et on y retrouve la distinction des trois âmes, végétative, sensitive, motrice ; le deuxième chapitre de la première partie qui traite des correspondances entre tous les êtres créés, y compris les corps célestes, reprend la doctrine pythagoricienne de l'unité fondamentale de l'univers, bien que le nom de Pythagore n'apparaisse pas ; la théorie des quatre Natures ou éléments vient de Galien qui lui-même reprend les doctrines d'Hippocrate et d'Aristote ; le chapitre des saisons et des maladies qui souvent les caractérisent est présenté explicitement comme un emprunt à Hippocrate (peut-être Airs, eaux, lieux), à Aristote et Ptolémée (cité trois fois) ; l'énumération des aliments et de leurs qualités dans le chapitre V, origine et causes des maladies, rappelle le Catalogue des aliments d'Hippocrate [6]; plusieurs formules de remèdes viennent de Galien ; et surtout les idées platoniciennes sur la constitution et le fonctionnement des êtres vivants sous-tendent les exposés de Masīḥ sur ces questions : la distinction entre l'âme, *nafs*, et l'intellect, qu'il appelle *rūḥ* au lieu de *'aql*, développée au début du chapitre III, Création de l'homme, est indiquée dans Timée (il faut noter que pour Masīḥ c'est d'une véritable opposition qu'il s'agit) ; lorsqu'il décrit les maladies provenant de la répartition défectueuse des composants élémentaires du corps, par excès ou par défaut, celles qui sont causées par les différentes classes de phlegme et par la bile, il reprend les observations de Platon dans Timée.

B– *Les Indiens*

Les références à Falaṭīs sont au nombre de 16, réparties dans différents domaines : la constitution du corps humain, ses rapports avec les corps célestes, les mois de l'année, etc. On ignore qui était ce savant dont le nom n'est cité par aucun auteur connu ; on peut seulement supposer que Masīḥ l'a rencontré et a suivi son enseignement lors de son séjour en Inde. D'après les références données dans la *Hārūniyya*, on peut penser qu'il était astronome.

Un autre médecin indien est Amqat dont Masīḥ raconte la visite auprès d'Hārūn al-Rašīd, suivie de la guérison du calife et du départ de Masīḥ pour l'Inde afin d'y étudier la médecine, en compagnie d'Amqat et d'Abū Bakr al-Aṣamm. Masīḥ rapporte la recette du remède qui aurait guéri Hārūn al-Rašīd, le *muġīṯ al-hārūnī*.

Au chapitre concernant les rapports du corps humain et des corps célestes on trouve un nom : Mahrārīs qui pourrait être celui d'un savant et philosophe indien (Sezgin, *Geschichte des Arabischen Schrifttum*, IV,

6. Hippocrate, *Du régime*, texte établi et traduit par R. Joly, Les Belles-Lettres, Paris, 1967, p. 40-58.

p.105) que citent L. Leclerc et P. Kraus. Mais les manuscrits donnant des formes différentes pour ce nom, il pourrait être celui d'un médecin originaire de Cappadoce, Harāris ou Hawādis, cité par Rāzī (Sezgin, III, p. 58).

C– *Les Arabes*

Deux noms seulement sont cités : Sabūr b. Ǧawarzād, non identifié, pour ses pilules au camphre, et Banādiq al-Ḥakīm, comme autorité en matière médicale et mentionné 5 fois dans les chapitres Explication des noms des drogues et Les succédanés, et qui est peut-être à rapprocher, en émettant une hypothèse hasardeuse, d'un lexicographe syrien du IXe siècle appelé Abū Bišr al-Yamān al-Bandanīǧī, auteur d'un classement de la matière lexicale qu'auraient suivi notamment Ibn Qutayba et al-Ǧawharī (Sezgin, Band VIII, p. 170-171).

D– Restent *les sources alchimiques* de la *Hārūniyya*, dont plusieurs chapitres, outre quelques passages isolés, relèvent de la science hermétique. Masīḥ a sans doute utilisé les recettes des alchimistes grecs, mais il ne mentionne que Cléopâtre et Alexandre, à propos de procédés magiques ; on trouve aussi le nom de Saint Jean l'Évangéliste, Yuḥanna al-Ḥawārī, pour un remède contre l'amnésie, et l'on sait qu'il passait pour un alchimiste. Le nom de Bālīnās, Apollonios de Tyane, quelque peu déformé, est probablement mentionné dans les manuscrits J, D et T, à propos d'un remède magique, mais les autres manuscrits donnent : Ǧālīnūs.

Il est cependant hors de doute que les chapitres XIII et XIV de la première partie, sur les propriétés occultes de tous les êtres, et les chapitres IX et X de la deuxième partie, Fabrication de corps composés et de parfums, sont des exposés alchimiques ; on trouve en outre quelques notations dispersées du même ordre : l'affirmation répétée de ce principe fondateur de l'Œuvre alchimique : la supériorité des corps composés sur les corps simples, car les premiers réunissent les vertus de leurs composants et sont valorisés par le travail de l'homme ; les noms donnés aux minéraux par les alchimistes (Propriétés occultes des minéraux, le sel ammoniac, le minium, etc.) ; quelques expressions étranges, ayant probablement un sens ésotérique : "les montagnes du monde" (Description du soufre), "la mer des animaux", "la pierre de l'oubli animale" (Recette de l'eau sublime). Masīḥ déclare également qu'il a composé un livre intitulé *al-Qāḍī 'alā al-'ilm al-riyāḍī*, sur l'utilisation de la science des nombres en médecine, science qui rejoint l'alchimie. Si l'on examine le détail d'un certain nombre de recettes, ou simplement les mots désignant des corps ou des appareils, on constate une similitude avec les pratiques des alchimistes grecs (Robert Halleux, *Les textes alchimiques*, Brepols, Turnhout-Belgium, 1979, et *Les alchimistes*

grecs, tome I, Paris, Les Belles-Lettres, 1981 ; M.Mertens, *Les alchimistes grecs*, tome IV, *Zosime de Panopolis*, Paris, Les Belles-Lettres, 1995). Mais là encore Masīḥ ne cite pas ses sources.

Je ne saurais mieux conclure cette présentation de la *Hārūniyya*, œuvre composite et souvent désordonnée, qu'en rappelant le préambule de son auteur présumé : loin d'être un livre original, son traité est un condensé du savoir des Anciens et prétend réunir toutes les connaissances relatives à l'homme et toutes les pratiques destinées à améliorer sa condition. Les exposés philosophiques et astronomiques du début ne semblent destinés qu'à expliquer et justifier les traitements médicaux et magiques indiqués pour le corps, l'âme et l'intellect de l'homme. Ce traité apparaît avant tout comme un manuel de praticien, et c'est bien ainsi qu'il a été utilisé durant plus d'un millénaire, si l'on admet qu'il a été effectivement composé pour Hārūn al-Rašīd au IXe siècle par son médecin Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqī.

L'EDITION

1— *Les manuscrits utilisés pour l'établissement du texte*

A : le n° 1941 de la Ḫizāna al-Ḥasāniyya de Rabat

128 ff. numérotés à la main de 1 à 128, 17 lignes par page. Ce manuscrit n'a pas de titre, c'est dans son préambule que l'auteur dit avoir composé la *Risāla al-Kāfiya*, dénommée *al-Hārūniyya*, en hommage au Calife.

Il existe une inversion des pages : à la suite de la page 1r viennent les pages 71v à 99r, puis 1v à 71r, puis 99v à la fin, mais il n'y a pas d'interruption du texte. Le nom du copiste est Aḥmad b. al-Ḥasīn ; la date de la copie n'est pas indiquée. L'écriture maghrébine est claire, pourvue des points diacritiques occidentaux (*fa*, *qaf*) et de quelques voyelles finales et tanwin ; la lettre *s* est parfois notée *š*, particulièrement dans les noms de plantes et de quelques personnages (*Būlaš* pour *Būlas*, Paul d'Égine). Le manuscrit est réalisé à l'encre noire avec les titres et têtes de chapitres en rouge. Il porte des notes marginales qui sont simplement des rappels du titre ou du contenu des rubriques et sont probablement d'une main différente.

C'est ce manuscrit A que j'ai choisi comme texte de référence, car il est le plus complet et le mieux ordonné, bien que les erreurs de syntaxe y soient assez nombreuses.

B : Le n° 1101 de la B.G.A.R. à Rabat

74 ff., 20 à 23 lignes par page ; la numérotation est imprimée de 1 à 74. Le texte est conforme à celui de A, mais porte un titre : *Kitāb fīhi al-*

Risāla al-Yāqūta al-Hārūniyya al-Badī'a al-Murtafi'a. Le manuscrit présente quelques rares lacunes que je signale et corrige à l'aide des autres manuscrits. Il n'indique ni le nom du copiste, ni la date. On note les mêmes particularités orthographiques que dans A.

Dans les deux manuscrits A et B l'auteur est nommé Masīḥ b. Ḥakīm.

T¹ : Le numéro 5584 de la Bibliothèque nationale de Tunis

39 ff. numérotés à la main de 42 à 81, 29 lignes par page, écriture maghrébine fine et soignée ; les points diacritiques de fa et qaf sont occidentaux, comme dans T². Le titre est : *al-Risāla al-Kāfiya.* Le manuscrit s'interrompt à la fin de la page 81, après la seconde recette de la préparation de l'asa fœtida ; la dernière page, 81v, n'est pas la suite du texte ; elle se termine ainsi : *fa innaha takfī intahā bi ḥamdi allāh wa ḥusni 'awnihi wa ṣallā allāh 'ala sayyidna Muḥammad wa sallam*, ce qui explique peut-être qu'elle ait été placée à la fin du manuscrit, bien qu'appartenant probablement à un autre. Dans la deuxième *risāla* plusieurs passages du texte sont inversés ou interrompus par un autre chapitre et repris plus loin.

T² : Le numéro 16442 de Tunis

67 ff. numérotés à la main de 1 à 67, 25 lignes par page, écriture maghrébine plus grosse que celle du précédent ; le titre est le même que celui de T¹. Le texte est complet, mais plusieurs passages, les mêmes que dans T¹, sont inversés ou coupés ; des notes marginales d'une main différente expliquent ou corrigent le texte.

Ces deux manuscrits de Tunis, dont le texte est identique, présentent par rapport aux précédents des différences notables dans l'expression, mais leur contenu est semblable. L'auteur y est nommé Masīḥ b. Ḥakīm·

J : Le Barb. Orientale 83 de la Bibliothèque vaticane, 119 ff, numérotation imprimée, 19 lignes par page.

Ce manuscrit est accompagné d'une notice, qui indique son acquisition en Andalousie par le Cardinal Francesco Barberini, neveu du Pape Urbain VIII, au XVI^e siècle.

D : Le Vaticana 309 de la Bibliothèque vaticane, copié, selon la notice qui l'accompagne, par Diğwa Massanah al-Andalusī, médecin. Il comporte 122 ff numérotés à la main, 17 lignes par page. Le début du texte manque, la page 1 commence à : Correspondances entre l'homme et les jours de la semaine.

Ces deux manuscrits sont réalisés avec le même type d'écriture, très grosse, de type peut-être intermédiaire entre le style oriental et le style occidental ; les points diacritiques de *fā'* et *qāf* sont orientaux, la confusion

fréquente de *s* et *š* se retrouve comme dans A et B ; l'un des deux manuscrits semble être une copie de l'autre, car ils présentent les mêmes particularités ou inversions du texte, et d'assez rares lacunes. Ils peuvent être datés approximativement : le cardinal Barberini les ayant acquis au XVIe siècle, on peut en conclure qu'ils sont contemporains ou plus anciens. Le nom de l'auteur n'est pas mentionné dans le titre de J, le texte débute par : Masīḥ b. Ḥakam dit...

M : Le manuscrit CLX Volumen miscelaneo de la coleccion Gayangos, à la Real Academia de la Historia à Madrid, 85 ff, numérotation imprimée, 18 lignes par page. Il ne diffère pas notablement de ceux de Rabat. Les quarante six premières pages sont presque illisibles, l'état du manuscrit étant très défectueux, mais il présente l'avantage d'être daté car le copiste écrit : " L'ouvrage fut achevé à l'heure de *ḍaḥwa* du vendredi, le 4 du mois de de l'an 1188 [...] "[7] ; il s'agit donc d'une copie tardive, de la fin du XVIIIe siècle, 1772/1773.

2. *Les critères de l'édition*

J'ai voulu simplifier autant que possible les symboles utilisés :

a) Pour l'établissement du texte arabe.

– J'ai adopté un système de [ ] suivis d'une note pour signaler toute modification apportée au texte de référence, celui de A. Ces modifications sont : soit des corrections d'ordre orthographique ou syntaxique indiquées par *taḥqīq* ou *min al-muḥaqqiq* dans la note, soit des substitutions de termes de A par d'autres figurant dans les autres manuscrits et que je juge plus corrects, ceci indiqué par *min* + le sigle du manuscrit (T désignant les deux manuscrits de Tunis lorsqu'ils sont identiques, sinon je précise T^1 ou T^2).

– Une note non précédée de [ ] indique une variante dans un ou plusieurs manuscrits, précisés dans la note ; cette variante peut soit porter sur un ou plusieurs mots, soit consister en une lacune ou une addition.

– J'utilise le signe * pour indiquer le début du passage modifié ou le début d'une variante dans les différents manuscrits ; la note est placée à la fin du passage.

– J'ai introduit dans le texte des titres numérotés afin de mettre en évidence les divisions du texte. Si ces titres n'existent pas dans les manuscrits, ils sont encadrés de [ ] précédés du numéro ; s'ils sont présents dans le manuscrit A, je ne place pas de crochets, conformément à la fonction attribuée à ceux-ci.

7. On trouvera à la fin du texte en français la conclusion complète du manuscrit.

b) Dans la traduction française.

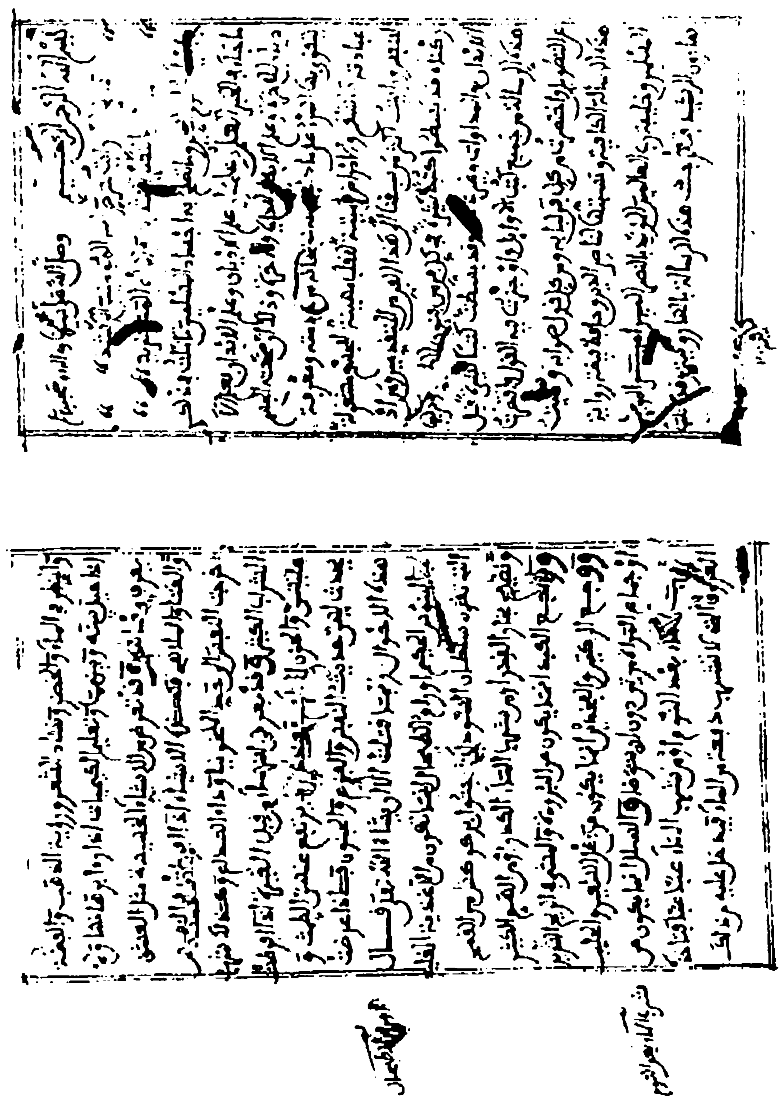
– Les [ ] encadrent des mots ajoutés à la traduction littérale du texte arabe afin de le compléter.

– Les ( ) indiquent un bref commentaire explicatif de ma part, souvent sous la forme d'un synonyme ou d'un complément déterminatif.

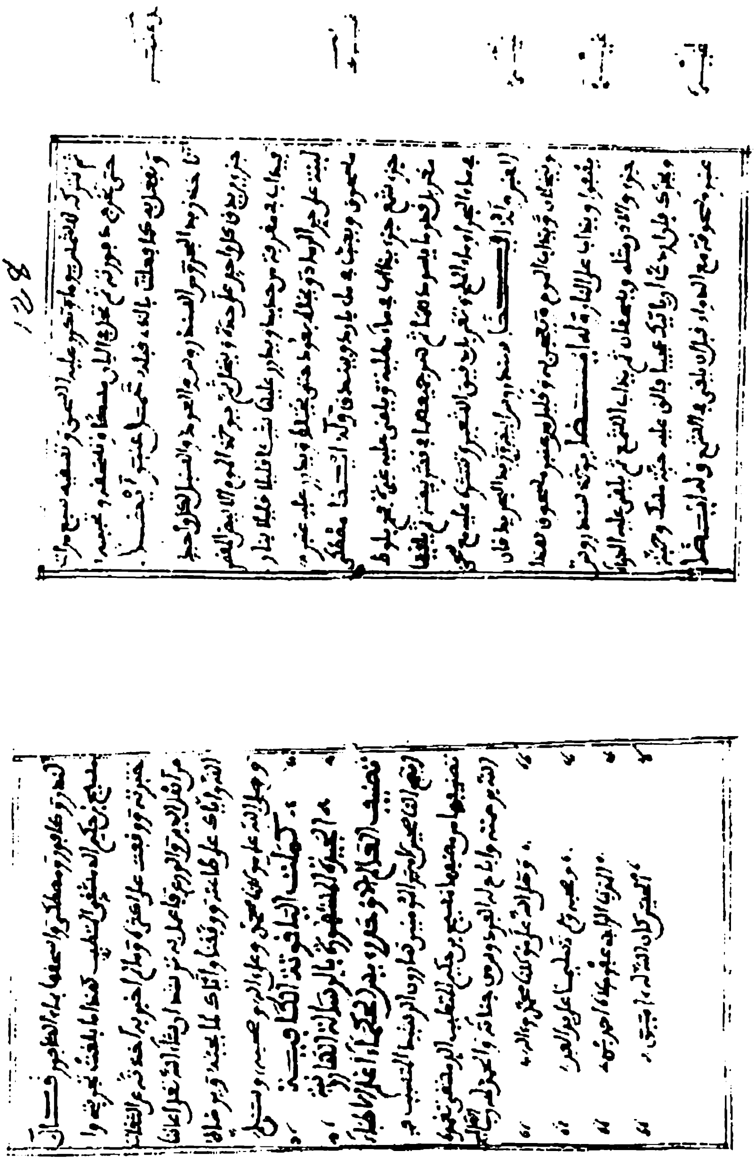
– Les titres des chapitres et paragraphes obéissent aux mêmes règles que dans le texte arabe.

c) On trouvera dans la bibliographie générale les intitulés complets des références des ouvrages cités en note.

LES MANUSCRITS

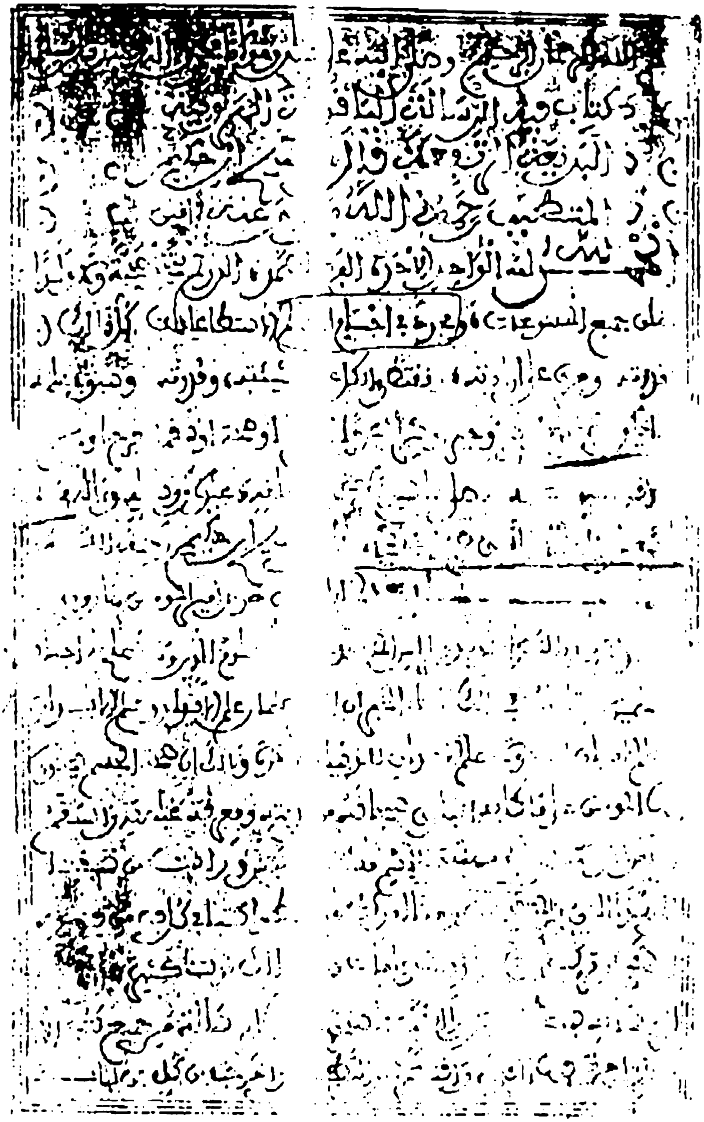


Manuscrit 1941



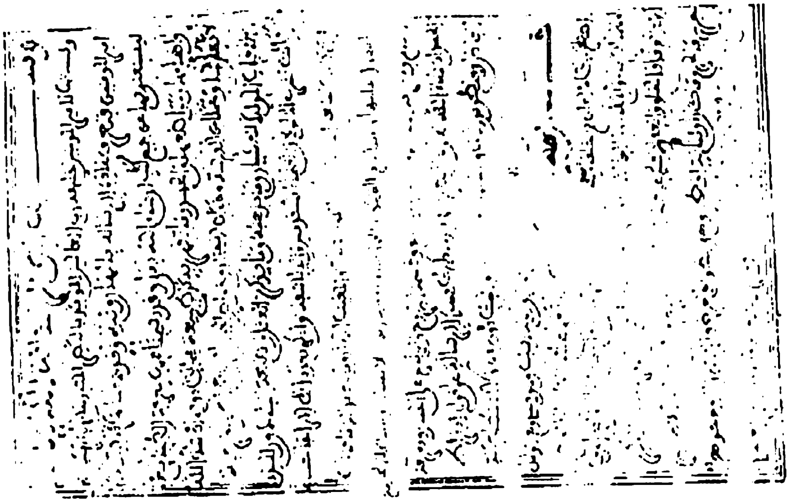
Manuscrit 1941

B.G.A.R. 1101



B.G.A.R. 1101

1



2



B.G.A.R. 1101

74

إن شاء الله تعالى أعاننا الله وإياك على ما عنه ووفقنا وإياك لما يحبه
ويرضاه وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم تسليما
كملت [illegible] الكلامية الجبرية المشهورة بالرسالة [illegible]
تصنيف العالم [illegible] سيد العلماء [illegible]
الناصح أمير المؤمنين [illegible] المنتسب [illegible]
رضي الله عنه [illegible] رضي الله عنه ورحمه
وأباح له الفردوس [illegible] والحمد لله رب العالمين وصلى الله
على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم تسليما [illegible]
[illegible] وعشرين [illegible]
[illegible]

[illegible] بالجلي [illegible] باثيد حتى

[illegible] افترا له ساعور ان [illegible]

[illegible] كل واحد [illegible] خله وعلى على

[illegible] جعتها بمسك بانيد

[illegible]

[illegible] او فيه [illegible] ان مسحوق

بماء التفاح ثم [illegible] عليه عود و[illegible]

[illegible] من [illegible] واحد مثقال [illegible]

شمع و[illegible] يفعل ذلك به ثلاثة [illegible]

[illegible] سبع مرات [illegible] ليله و[illegible] عليه [illegible]

[illegible] اسحقه [illegible] ثم [illegible]

بما [illegible] من المسك والعنبر بانيد [illegible]

ابدا [illegible] ان شاء الله تعالى

تمت الرسالة الهارونية الكافية [illegible] جميع

[illegible] المعروفة بالباهية والحمد لله رب

العالمين [illegible] وصحابتها [illegible] ومن

[illegible] عالهم بالرحمة [illegible] والبيه

Vaticana Barb Orientale 83

n° [illegible] ج

[illegible] من الرسالة الهارونية

[illegible]

بسم الله الرحمان الرحيم

قال الشيخ الفاضل الطبيب الماهر موسى

بن [illegible] رحمة الله تعلى الحمد لله الواحد

الاحد الفرد الصمد الذي لم يلد ولم يولد و

لم يتخذ صاحبة ولا ولد خالق جميع المصنو

عات ومنشي اجسام هذا العالم من الاسطقصات

ومسخر الافلاك الجارية كل ذلك بقدرته

وجاري على ارادته ومقتضي الكل عن مشيته و

حكمته وسابق في علمه فلا يكون من نوع او

لون صح او خفي او شر او عرف او نكر او صحة

او سقم او فرح او هم الا وقد سبق كل ذلك

1 في

B.N. Tunis 5584

142

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد وسلم تسليما

الرسالة الكافية

[illegible]

يحمد الله صانع جميع المصنوعات ومنشئ أجساد العالم من الاستقصات، ومسخر الأفلاك
الجاريات، كل ذلك بقدرته، وجرا على إرادته ومقتضى تجري على مشيئته وحكمته، وسبق
في علمه، فلا يكون من نفع أو ضر أو خير أو شر أو عز أو ذل أو نكر أو صحة أو سقم أو فرح أو هم إلا وقد سبق
كل ذلك في علمه وهو حسيبه ونعم الوكيل أما بعد فإنه لما رأيت حرص مولاي أمير المومنين
في إحياء علوم الدين [illegible] تأملت في ذلك فوجدته أن العلم علمان
علم الأديان وعلم الأبدان فعلم الأديان للآخرة وعلم الأبدان للدنيا والآخرة لأن صحة الجسم
بتقوى يحمل المومن على طاعة البارئ سبحانه من خوف منه ومعرفة عبادته في العلم أن السقم والأمراض
مهينة للقلب وموهنة للجسم ومشغلة للنفس ورأيت من سبقنا إلى هذا الفن قد بسطوا كتبا
كثيرة في كل فن من فنون الطب [illegible] الأبدان والأدوات والعقاقير وغير ذلك من الأغذية والأشربة
والحبوب وقد بسطت كتبا كثيرة قبل هذه الرسالة في فنون الطب فاستخرجت هذه الرسالة
من جميع تلك الكتب الأوائل المتقدمين وأوجزتها واختصرتها عن التطويل واخترت من كل فن نبذة
ومن كل نوع صوابه وسميتها الرسالة الذهبية ونسبتها في مولانا أمير المومنين [illegible]
راية المسلمين خليفة رب العالمين المؤيد بالنصر [illegible]
جعلتها كالبينة في الطب يستغنى بها عن كتب الطب إن شاء الله تعالى ورسمت فيها معرفة
الطبائع والأسنان ومواضعها في الجسد وما تغير به كل طبيعة من الأدوية بحول الله تعالى
وجملا من الفراسة وجملة الأحجار والحيوان والنبات ومعرفة الأوقات المولدة للنسيان وما يذهب
وتذكي العقل وصناعة البنادر التي كانت تشربه الملوك والعلماء المتقدمة وانتفعوا به وقد
ذكرت بعض الأرجيات التي كانت تصنع للملوك [illegible]
الشراب [illegible] وصنائع البصر [illegible] كلما لجميع
العلة ومعرفة الباسور [illegible] الجسم ومعرفة الأزمنة
واختصرت في كل منها [illegible]
[illegible]
[illegible]

٣و

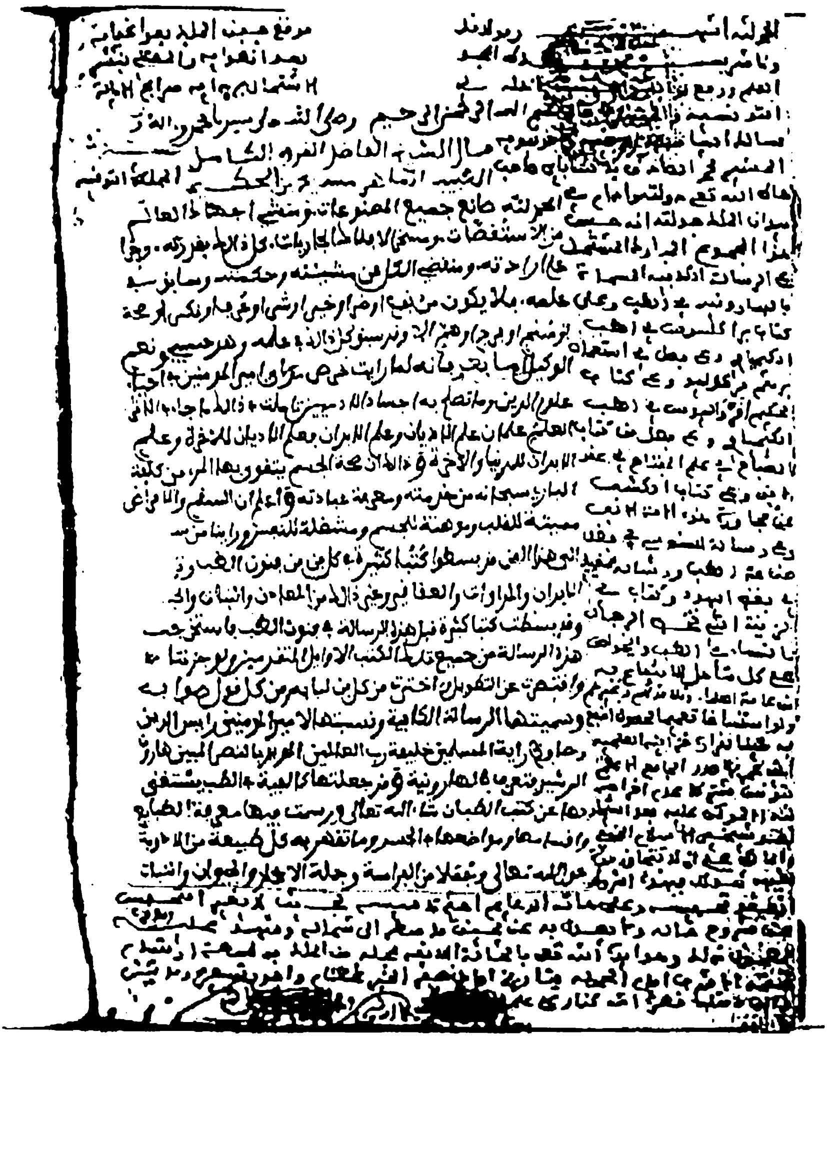
B.N. Tunis 5584

[illegible] وجعة سبعة ايام كل يوم على الريق سبع تمرات برنية وان كانت مكتوبة
[illegible] اختلطت بشئ من هذه الزراريج الاخضر [illegible] بعينه من وجع وظلمة وغير
ذلك فائدة في منفعة البلاذر [illegible] والوجه الذي صح عندنا مما اثبت
[illegible] انه كان استعمله [illegible] ان يهشم البلاذر تهشيما — منفعة البلاذر
[illegible] ثلاثة ايام بلبان [illegible] سبعة ايام يغلى ذلك الخل
بخله ويترك [illegible] ثم يصفى منه ثقله [illegible] ثم يجعل عليه ثلاثة
امثاله عسل [illegible] النار لينة حتى يذهب الخل ويبقى العسل معقودا يوخذ
منه كل يوم [illegible] عليه اربعين يوما ان قدر عليه وان لم يقدر عليه عشر
يوما والاربعين [illegible] احسن والله الشافي واحذر غاية ان يقع شي من الخل مع
عقد العسل لانه مضر وانا سمعت ممن له علم بهذه المسئلة قال ويحتاط على هذه
الشربة من الريح غاية [illegible] ويكون اكله بلحم الضان العجل السمين ويشرب مرقه
ولا يكون [illegible] الخروج فانه فيه منفعة عظيمة للبدن انتهى فائدة يوخذ
عروق الحرمل [illegible] وتطبخه مع حبات شعير حتى يترب ويشربه مثل
[illegible] فائدة للبواسير [illegible] يوخذ خمسة دراهم وزن
دبلة [illegible] ويلقى عليها وزن ثلاثين درهما زيتا طيبا ويغلى ويصفى
ويجعل في صوفة ان كانت بواسير باطنة [illegible] عليها ان كانت ظاهرة فانه عجيب
للبواسير [illegible] فائدة من شرب كل يوم وزن درهم اطريفل مع مثله — الاطريفل بالسكر
سكر من اول حلول الشمس برج الحمل الى حلول السرطان كل سنة لم يمرض ولو بلغ عمره
الطبيعي وتحفظ حواسه الى ان يموت فائدة اذا شرب مع [illegible] او اوقية [illegible]
سكر الحلق البول الحبس فائدة من الثوب ان يدلك بالزيت حتى يسود ويذهب اثره
ثم يغسل ويدلك بالصابون ويكون مع الصابون طينا فائدة يقلع طبع الزعفران
يبل الموضع ثم يحك بالبورق ويبخر بالكبريت ثم يغسل بالصابون ويقلع اثر العنب الا
سود يغسل بالعنب الابيض وكذلك الابيض بالاسود وان كان فيه يابس يبخر بالكبريت
ولتطبخ الجريد [illegible] بالزيت ثم يغسل بماء الليم ثم بالصابون وتاخذ عظمة تجعلها
في المكان حتى تسخن ثم تجعل فيها تلك العظام مسحوقين وتخلطهم ويشرب [illegible]
[illegible] الزرنبا [illegible] وتجعلها في ماء الورد ويشرب بها من [illegible]

تكمل انتهى بحمد الله وحسن عونه وصلى الله
على سيدنا محمد
وسلم

Tunis 16442

الرسالة الهارونية



Tunis 16442

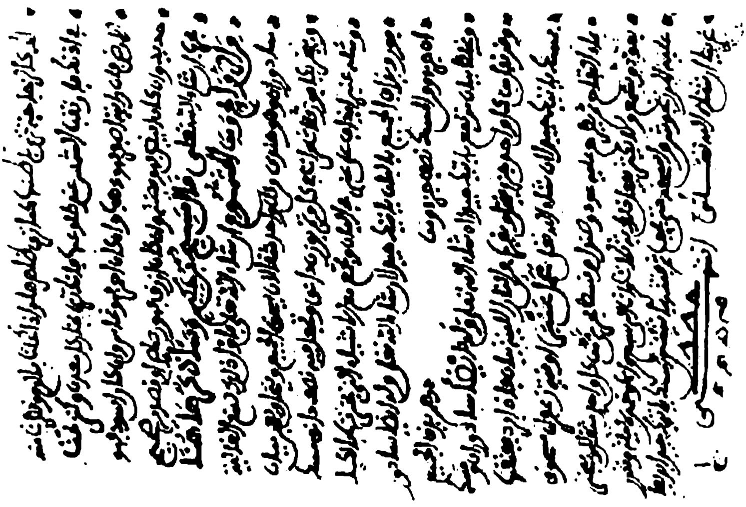
ومعرفة الاهات المولدة للنسيان ثم ما يذهبه وتزكية العقل ومعرفة
البلدان التي كانت تبنى بها الملوك والعلماء المتقدمة والبلاد السبعة ونوع
بعض الاشجار التي كانت تصنع الملوك والترياقات والمغنية [illegible]
روية وعمل الترياقات المعول عليها ومنافع الفصول والجهات وتقسيم
بدن الانسان وتشاكلته لجميع العالم ومعرفة الملابس والمساكن
والجماع ولمسة الرياح والبرد على الجسم ومعرفة الازمان واصح
ذلك ذكر منه هذه الرسالة على قول بقراط الفاضل والحكيم [illegible]
وجالينوس انهم المبرزون في هذه الصناعة المشهورون بها ومنه توفيق
الا بالله عليه توكلت وهو حسبي ونعم الوكيل قال الشيخ العاقل
اذا انحصر [illegible] الامر الى ان [illegible] مخلوقا والموجود [illegible] زاد بين
الخالق والمخلوق وهما غير متزايلين ولا متجاورين لانه لو فني [illegible]
الممتنع ان يحصى الخالق غير انه لا يمكن ان يتوهم عدم في زمان ولا
مكان [illegible] لا [illegible] العقل والعقل ينقسم قسمين منه جوهر جرمي
الجسم ومنه غير الجرمي والجسم ما كان ذا ثلثة اقطار وهي
الطول والعرض والعمق [illegible] جوهر ما يقع عليه شيء من الحواس
والاقطار والجوهر الجرمي او الجسمانية ولها اربعة اقسام وهي الماء
والارض والهواء والنار وهذا الجسم ينقسم قسمين متنفس وغير
متنفس واما غير المتنفس كالتراب والحجارة والخشب وغيرها مما اشبهه
واما المتنفس فهو الحيوان والنبات وما به قوة حيوانية ونباتية
وقد اضاف الناس صنفا اخر من الحيوان وهو متحرك غير متنفس كالسمك
والحلزون ونحو من الحيوان من يمشي ويطير كالطير ومنها ما يسبح كالسمك
واما النبات فهو الاشجار والزرع والاعشاب واما الذي به قوة حيوانية
ونباتية فهو [illegible] واسفنج البحر [illegible] والحيوان ينتقل من مكان
الى مكان والنبات ينمو [illegible] ولا ينتقل [illegible] من هذه الانواع
حدود لازمة له [illegible] جسم ينتقل ينقسم ثلاثة

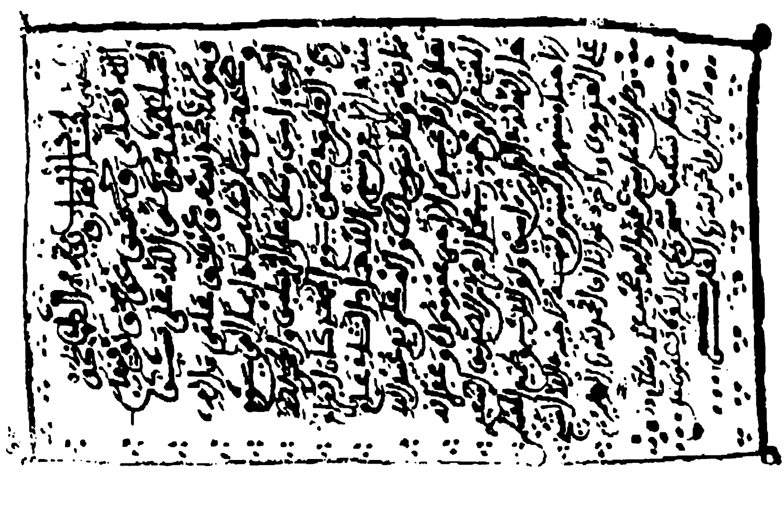
والبلد

Tunis 16442

١٧

اذا بدا الشيب من الصدغ دل على كثرة النوم ومن القفا دل
على الحمق وحمرة العين دليل على خفة العقل ولاسيما مع قصر
القامة وطول اللحية دليل على خفة العقل اجمعت الفلاسفة
على ان من كثر كلامه الحسن يكون ارزن عقلا واشجع وهما
لاسيما اذا كان ادلمه اي كارز ذي العسل وشبهه وشدة بياض
العينين دليل الجبن وحمرتهما دليل الغضب وشدة سوادهما
للرجال دليل على شدة الجهل وقلة الخبرة ولاسيما اذا كثر شعر
الحاجبين وعظما مع اللحية ويرجع الناس ايضا بالنظر
واذا رايت الرجل ينظر جيدا وما يثبت نظره جيدا فان كان
به عند ولكنه يحسد ويشتهي منه هزا اذا كان مع النظر
اكبار الوكار وكل احدب او اعور او اجرب او اعمى بعين
او بهما فلا تتخذه صاحبا فقد نهت العلماء عن صحبته
ومعاشرته وكذلك الشرطي ولا تقارع حجاما ولا بيطارا
وهو الجبال واعتزل الشرطة ما استطعت وكل قصير العنق
من خلف وطويل الرقبة دليل على خبث النفس وكل ما تسعة
شفتاه وطالت لحيته فانه قاطع بين الاصغار لاسيما
اذا كانت لحيته سوداء بالجم وكبير العين مذموم للرجال محمود
للمراة وكثرة شعر الراس والقفا دليل على قلة الحيا قال الشاعر
ولا تنبط اذا هي في الردى بينما اغلى القفا والوجه ليس بانزع
وكثرة شعر الرجلين من الرجل الفقير مذموم واذا طال الجا
الرجل وحسن العين ويبوسة الجلد فاعلم انه عقيم ولا حول
ولا قوة الا بالله العلي العظيم
وصلى الله على سيدنا محمد
واله وصحبه وسلم
تسليما كثيرا
[illegible]
[illegible]





Real Academia, Madrid CLX

LA *RISĀLA AL-HĀRŪNIYYA* DE MASĪḤ B. ḤAKAM AL-DIMAŠQĪ, MÉDECIN

Au nom de Dieu, Clément et Miséricordieux,

Dieu bénisse notre seigneur et maître Muḥammad sa famille et ses amis et leur accorde le salut éternel, Amen.

Ce livre contient la *Risāla al-Yāqūta al-Hārūniyya*, précieuse et extraordinaire.

Masīḥ b. Ḥakam le médecin — Dieu l'agrée et le prenne en miséricorde, amen dit : « Grâce soit rendue à Dieu, le Seul, l'Unique, le Maître suprême, Celui qui n'a ni compagne ni fils, le Créateur de tous les êtres existants, Celui qui a suscité les corps de l'univers à partir des Eléments, le Moteur des astres errants. Tout cela fut créé par Sa puissance, mû conformément à Sa volonté. Tout a procédé de Sa volonté et de Sa puissance, préexistant dans Sa science. Le bienfaisant ou le néfaste, le bien ou le mal, la connaissance ou la négation, la santé ou la maladie, le contentement ou le souci, rien de tout cela n'existe que par l'anticipation de Sa science. Que Dieu bénisse notre seigneur Muḥammad, la meilleure de ses créatures, de ses serviteurs et de ses prophètes, ainsi que sa famille — Par la nuit qui s'est évanouie, par le matin qui a été suscité » [1].

Masīḥ b. Ḥakam — Dieu le prenne en pitié — expose ainsi son propos :

« Lorsque je fus témoin du zèle du commandeur des croyants, Hārūn al-Rašīd, lui qui a assuré la victoire, le fort, le chef qui a contribué à revivifier les sciences de la religion et tout ce qui est bénéfique pour le corps des Musulmans, je méditai sur cette maxime souvent citée : « La science est double, celle des âmes et celle des corps ; la science des âmes concerne la vie future, celle des corps concerne le monde d'ici-bas et celui de l'au-delà ». C'est grâce à la santé

---

1 . C'est probablement une référence à la sourate LXXXI, 17-18 : « Par la nuit quand elle survient, Par l'aurore quand elle s'épanouit ». (Traduction Kasimirski, 1970, Paris, Garnier-Flammarion, p. 473).

بسم الله الرحمن الرحيم

و صلى الله على سيدنا و مولانا محمد و آله وصحبه *[و سلم تسليما

كتاب فيه الرسالة الياقوتة الهارونية البديعة المرتفعة[1]

قال مسيح بن حكَم المتَطبِّب - رحمه الله ورضي عنه آمين :

الحمد لله * الواحد الاحد، الفرد الصمد[2] ، الذي لم يتخذ صاحبة و لا ولدا[3]، خالق جميع المصنوعات، و[منشيء اجساماً من العالم من الاسطقسات، مسخر الأفلاك الجارية] [4] كل ذلك بقدرته وجرياً على إرادته ومقتضي الكل عن مشيته وقدرته و[سابق في علمه فلا] [5] يكون من نفع أو ضرر، أو خير أو شر، أو عرف أو نكر، أو صحة أو سقم، أو فرح أو هم [إلا وقد سبق كل ذلك في علمه] [6]. وصلى الله على سيدنا محمد خير خلقه وعبده ورسوله[7] وآله بما عسعس ليل شيء وأنشأ صبح في شيء[8].

قال مسيح بن حكَم - رحمه الله :

أما بعد][9] فإني لمّا رأيت حرص أمير المؤمنين * هارون الرشيد المؤيد بالنصر الشديد والرئيس، المزيد[10] في إحياء علوم الدين وما تصلح به أجساد المسلمين، وتأملتُ في ذلك ما جاء في الخبر "إنّ العلم علمان، علم الأديان وعلم الأبدان، فعلم الأديان للآخرة وعلم الأبدان

---

1. ج : الرسالة الهارونية المعروفة بالياقوتة. بسم الله الرحمان الرحيم. ت1 : الرسالة الكافية.
2. زيادة في ج : الذي لم يلد ولم يولد.
3. من * (الواحد) ساقط من ت.
4. من ج و ت. ب : لا معنى لهذه الجملة.
5. من ج وت. ب : وسبق في علمه ما.
6. من ج. ب : وقد سبق علمه به. زيادة في ت : وهو حسبي ونعم الوكيل.
7. ج : محمد نبيه وعبده وعلى آله وصحبه. ساقط من ت.
8. هكذا في ب. ج : عَسعَس ليلٌ قدسي وتنفس صبحٌ نسمي. سورة التكوير(18- 17 LXXXI) : والليلِ إذاعَسعَسَ والصبْحِ إذا تنَفَّسَ. ساقط من ت.
9. من * [وسلم تسليما، من ب وت وج. ساقط من ا ود.
10. من * (هارون) ساقط من ج وت.

physique que le Croyant est assez fort face à ce que le Créateur — qu'Il soit glorifié ! exige de lui pour Le servir et L'adorer. Les infirmités et les maladies sont meurtrières pour le cœur, épuisantes pour le corps, préoccupantes pour l'âme.

J'ai pris conscience que la plupart de nos précurseurs dans l'art médical, c'est-à-dire les Anciens, et ceux chez qui nous avons puisé [nos connaissances], ont composé une multitude d'ouvrages traitant de chacun des arts particuliers dont l'ensemble constitue la science médicale, avec l'organisation des corps, les remèdes, etc. D'après les ouvrages des Anciens, j'ai composé nombre de livres avant cette épître en simplifiant le propos, supprimant les longueurs, extrayant la moelle de chacun des arts, et de chaque mot le sens véritable.

J'ai appelé cette épître *al-Kāfiya* (*Suffisante*) et je l'ai dédiée à celui qui a fait triompher la foi et a conservé la geste des musulmans, le vicaire du Maître des mondes, celui qui a consolidé la victoire, qui est notre appui solide, Hārūn al-Rašīd, commandeur des croyants ; c'est pourquoi l'œuvre est connue sous le nom de *Hārūniyya* et j'ai ajouté *Suffisante dans la science médicale* car grâce à elle on pourra se passer de tous les livres, si Dieu Très-Haut le veut.

J'y ai décrit méthodiquement la théorie des tempéraments, leur classification, leurs localisations, l'action qu'exerce sur le corps chaque remède selon sa propre complexion, avec l'aide et la puissance de Dieu Très-Haut. [J'ai exposé également] l'ensemble de la physiognomonie, les propriétés des pierres, des animaux et des plantes, les troubles de la mémoire et leurs remèdes, les stimulants de l'esprit et la préparation de l'anacarde, *al-balādur*, que prenaient les rois, les savants d'autrefois et les philosophes ; ensuite je mentionne les électuaires que confectionnaient les rois, les *lūġādiyāt*, le remède secourable, *al-muġīṯ al-hārūnī*, la composition des thériaques dont la valeur est reconnue, les bienfaits de la saignée et des ventouses, les différentes parties du corps humain et ses correspondances avec tout l'univers, les connaissances concernant les vêtements et les habitations, ce qui a trait au coït, les signes du Zodiaque, les vents [et leur influence] sur le corps, la connaissance des époques [de l'année] ; tout cela avec la permission de Dieu Très-Haut.

Tout ce que j'enseigne dans cette épître est un condensé des paroles d'Hippocrate, le Sage par excellence, de Falaṭīs l'Indien, de Galien le "Barbare" [2], car ce sont les plus célèbres parmi ceux qui se sont illustrés dans cet art.

Je n'espère d'assistance que celle de Dieu ; je me confie à Lui et je reviens toujours vers Lui, car Il est le meilleur et le plus sûr ».

---

2 . Le nom de Falaṭīs, d'après L. Leclerc, ne se rencontre chez aucun autre auteur que Masīḥ. Il est permis de supposer que celui-ci le cite comme un des maîtres auprès desquels il s'est formé lors de son séjour en Inde.

للدنيا والآخرة". وذلك أن صحة الجسم يتقوى بها المرء[11] على ما كلّفه البارئ سبحانه من خدمته ومعرفة عبادته. والسقم والأمراض مميتة للقلب، مهينة للجسم، مشغلة للنفس.

ورأيتُ من سبقنا إلى هذا الفن من المتقدمين وممن أدركناهم قد بسطوا كتبا كثيرة في كل فن من فنون الطب وتركيب الأبدان والمداواة وغير ذلك[12]. وقد بسطتُ كتبا كثيرة قبل هذه الرسالة[13] من جميع كتب الأوائل، وأوجزت فيها القول، واقتصرت عن التطويل وأخرجت من كل فن لبابه ومن كل قول صوابه.

وسمّيتُ هذه الرسالة "الكافية" ونسبتُها * إلى ناصر الدين وحافظ فيْض رواية المسلمين [14] وخليفة رب العالمين، المؤيد بالنصر، المبين، أمير المؤمنين هارون الرشيد. فتُعرَف هذه الرسالة بالهارونية، وقد سميتُها كافية في الطب[15] يُستغنَى بها عن جميع الكتب إن شاء الله تعالى.

وقد رسمتُ فيها معرفة الطبائع وأقسامها ومواضعها في الجسد، وما تُقهَر به كل طبيعة من الأدوية بحول الله تعالى وقوته، وجملا من الفراسة، وخواص الأحجار وخواص الحيوان والنبات، ومعرفة الآفات المولدة للنسيان وما يُذهِبه وما يذكي العقل، وصنعة البلاذُر الذي كانت تشربه الملوك والعلماء المتقدمة والفلاسفة. وذكرتُ بعد ذلك صنعة الإيارجات التي كانت تصنعها الملوك. وذكرتُ اللوغاديات والمغيث الهاروني و عقد الترياقات المُعَوَّل[16] عليها، ومنافع الفصد والحجامة، وتقسيم بدن الإنسان، ومشاكلته لجميع العالم، ومعرفة الملابس والمساكن، والجماع، وقسمة البروج والرياح على الأجساد، ومعرفة الأزمان، إن شاء الله تعالى.

واقتصرت في كل ما ذكرت في هذه الرسالة على قول ابقراط الفاضل وفلطيس الهندي وجالينوس البرباري[17] إذ هم المبرزون في هذه الصناعة والمشهورون فيها.

ولا توفيقي إلا بالله، عليه توكلت واليه أنوب وهو حسبي ونعم الوكيل.

---

11. ب: المؤمن.
12. زيادة في ج: من المعدن والنبات والحيوان. ت: والعقاقير وغير ذلك من المعادن والنبات والحبوب.
13. زيادة في ج وت: في فنون الطب فاستخرجتُ هذه الرسالة من جميع تلك الكتب.
14. من * ساقط من ب.
15. ج: وقد جعلتها كلّية في الطب.
16. من ت وج، ا: المقول عليها.
17. البرباري ساقط من ج. ب وت: جالينوس الحاكم.

PREMIÈRE PARTIE

الجزء الأول من الرسالة الهارونية

[I— LES ÊTRES CRÉÉS]

Masīḥ b. Ḥakam le médecin dit :

Lorsque l'homme raisonnable approfondit sa réflexion, une évidence s'impose à lui : la distinction entre un Créateur et une créature et l'existence des deux termes qui les séparent, le temps et l'espace, parties intégrantes et indissociables des êtres créés. Il nous est interdit d'enfermer le Créateur entre ces deux limites. Il est cependant impossible de ne pas l'appréhender, bien qu'il soit hors de l'espace et du temps, par la réflexion et le raisonnement.

On distingue deux parties dans l'être créé : l'une est corporelle, c'est-à-dire matérielle, l'autre est incorporelle. La partie corporelle est celle qui possède trois dimensions : la longueur, la largeur et la profondeur. L'âme se situe en dehors du domaine sensible et ne possède aucune dimension. La substance matérielle, c'est-à-dire corporelle — par le terme "substance" on désigne le corps — se compose de quatre natures [3] : l'eau, la terre, l'air, le feu.

On distingue deux catégories de corps : les corps animés et les corps inanimés. Ces derniers ressemblent à la terre, à la pierre, au bois, aux astres et autres êtres analogues. Les corps animés sont les animaux, les plantes et ce qui possède à la fois les forces animale et végétale. Certains ajoutent une troisième catégorie, celle des animaux doués de mouvement mais non d'âme, tels que les poissons et les mollusques. Parmi les animaux, il en est qui marchent, comme l'homme et les quadrupèdes, d'autres qui rampent, comme

3 . Ce terme natures, traduction littérale de l'arabe *ṭabā'i* (noter cependant que mes manuscrits donnent un autre pluriel, inusité semble-t-il : *aṭbi'a)* est employé très fréquemment dans les traités alchimiques pour désigner ce que d'autres auteurs appellent Eléments. On peut voir le commentaire de P. Kraus à propos de ces termes dans *Jābir ibn Ḥayyān*, Paris, 1986, Les Belles-Lettres, p. 163-169).

١ - [باب في الموجودات][18]

قال مسيح بن حكَم المتطبب

العاقل إذا [محّص نظره][19] اضطره الأمر إلى أن ثَمّ خالقا ومخلوقا وإلى وجود حدّين يفرقان بين الخالق والمخلوق، وهما الزمان والمكان. وذلك أن هذين الحدّين غير مفارقين ولا مزايلين * للمخلوقين، فمن الممتنع أن يُحصر الخالق في هذين الحدّين[20] أنه لا يمكن إلا أن يتوهم غير أنه[21] لا ذي مكان ولا زمان[22] في الفكرة[23] إلا بالعقل.

فالخلق ينقسم قسمين: منه جوهر جرمي أي جسمي، ومنه غير الجرمي. فالجسمي ما كان ذا ثلاثة أقطار وهي الطول والعرض والعمق. والروح جوهر لا يقع عليه شيء من الحواس ولا أقطار له. في الجوهر الجرمي أي الجسماني - وللجرم يعني الجسم - أربعة أطبعة وهي الماء والأرض والهواء والنار.

وهذا الجسم ينقسم قسمين: متنفس وغير متنفس. فأما غير المتنفس فكالتراب والحجارة والخشب والفلك وغير ذلك مما يشابهه. وأما المتنفس فمنه الحيوان والنبات وما فيه قوة حيوانية ونباتية. وقد أضاف بعض الناس صنفا ثالثا[24] من الحيوان وهو متحرك لا متنفس كالسمك والحلزون[25]. وأما الحيوان فمنه ما يمشي * كالإنسان والبهائم، ومنه ما يدبّ كالهوام، ومنه ما يمرّ[26]

---

18. زيادة من المحقق.

19. من المحقق. في المخطوطات: فحص اضطره الأمر.

20. من ج وت. زيادة في ا: ملغىً.

21. ج وت: فمن الممتنع أن يحصى الخالق غير أنه لا يمكن أن يتوهم فطر غير ذي زمان ولا مكان في الفطر إلا في العقل ينقسم...

22. من * (للمخلوقين) ساقط من ب.

23. ب وت وج: في الفكر الا في العقل.

24. ج: أخر.

25. زيادة في ب: وهو البيوس.

26. من * ساقط من ج وت.

les insectes et les reptiles, d'autres qui passent en vol, comme les oiseaux, d'autres enfin qui nagent, comme les poissons [4]. Le règne végétal comprend les arbres, les semences et les plantes herbacées [5]. Ce qui participe à la fois du végétal et de l'animal, ce sont les escargots, les éponges de mer et les coquillages. Les animaux se déplacent d'un lieu vers un autre. Les plantes croissent, sans plus, et sont dépourvues de sensibilité. Les escargots, les éponges marines appelées *al-ġamām* et les coquillages croissent mais ne disparaissent pas, sont sensibles mais immobiles.

Chacune de ces catégories est délimitée par des définitions qui lui sont inhérentes.

La substance créée sans corps mais douée de mouvement comprend trois catégories, les anges, les hommes et les génies.

Les temps et les nombres rattachés nécessairement aux éléments, le feu, l'air, la terre et l'eau, ne peuvent être séparés des catégories mentionnées ci-dessus : c'est grâce à eux que s'exercent les forces vitales dans les corps animés. Les quatre saisons qui les régissent sont l'automne, l'hiver, le printemps et l'été. L'univers est orienté suivant quatre points cardinaux en correspondance avec les saisons : l'est, l'ouest, le nord et le sud [6]. L'est est la direction du lever du soleil, l'ouest celle de son coucher ; le nord est la Mer boréale, c'est la direction de la Syrie ; le sud est l'orientation des musulmans [pour la prière] chez les habitants du Maghreb. Aux points cardinaux correspondent quatre vents : *al-ṣabā*, le vent d'est, *al-dabūr*, le vent d'ouest, *al-šimāl*, le vent du nord, *al-ǧanūb*, le vent du Yémen.

Remarque

Le jour comprend la journée et la nuit, composées chacune de douze heures tendant vers leur terme respectif ; elles ont une durée totale de vingt-quatre heures et lorsque l'une n'empiète pas sur l'autre, on dit que l'heure est

---

4 . Cette classification des genres chez les animaux existe chez Platon, *Timée*, 91e-92c ; elle a été reprise par Ǧāḥiẓ. (*Jābir b. Ḥayyān*, id. p. 177, n. 12).

5 . Pour la classification des plantes chez les botanistes arabes, voir : 1/ Dr. H. P. J. Renaud, « Un essai de classification botanique dans l'œuvre d'un médecin marocain du XVIe siècle », *Mémorial Henri Basset*, 1928, Paris, Geuthner, p. 197-206. 2/ Miguel Asin-Palacios, « Avempace botanico », *Al-Andalus*, V, 1940, p. 255-299.

6 . L'ordre donné ici n'est pas celui de la corrélation entre les saisons et les points cardinaux que l'on verra plus loin.

ويطير كالطير ومنه ما يسبح كالسمك . وأما النبات فيعمّ الأشجار والزرع و[الأعشاب][27] . فأما الذي فيه قوة حيوانية ونباتية فيعمّ * الحلزون وإسفنج البحر والصدف . والحيوان ينتقل من مكان إلى مكان والنبات ينمو فقط ولا حس له . والحلزون وإسفنج البحر المعروف بالغمام والصدف ينمو ولا يخمد[28] ويحس[29] ولا ينتقل .

ولكل واحد من هذه الأنواع حدود لازمة له .

والجوهر[30] المخلوق غير ذي جسم ينتقل ينقسم إلى ثلاثة أقسام وهي الملائكة والإنس والجنّ .

والأزمنة والأعداد اللازمة لهذه الأسطقسات التي هي النار والهواء والأرض والماء غير مفارقة لهذه الأنواع المذكورة وبها تقوم[31] قوى الأحياء[32] المتنفس من الأجرام . والأزمنة لازمة لها وهي أربعة : الخريف والشتاء والربيع والصيف . وللعالم أربع نواح مشاكلة للأزمنة وهي المشرق والمغرب والجوف والقبلة . * فالمشرق ناحية مشرق الشمس والمغرب ناحية مغرب الشمس[33] * والجوف هو البحر الجوفية وهي ناحية الشام والقبلة هي قبلة المسلمين مع أهل المغرب[34] . ولهذه النواحي رياح أربع وهي الصبا[35] وهي ريح المشرق ، والدبور وهي ريح المغرب ، والشمال وهي ريح الجوفية ، والجنوب وهي ريح [اليمَن][36] .

فصل

وأما اليوم فيكمل بالنهار والليل . وكل واحد من هذين الوقتين يقوم باثنتي عشرة ساعة معرجة[37] وهما جميعا أربع وعشرون ساعة . * فإذا لم يأخذ أحدهما من الآخر سمّيت الساعة

27. من المحقق . في المخطوطات كلها : الأعناب .
28. ولا يخمد ساقط من ب .
29. من * (الحلزون) ساقط من ج وت .
30. ب : الجرم .
31. ب : ومنها ما يقوي .
32. ت : يقدم من الأحساء
33. من * ساقط من ج .
34. مع أهل المغرب ، ساقط من ج . من * (والجوف) ساقط من ت .
35. وهي الصبا ، ساقط من ب .
36. من المحقق . في المخطوطات كلها : اليمين .
37. معرجة ، ساقط من ب . ج : الجملة كلها ساقطة .

équivalente. Le mois "complet" compte trente jours. Comme le mois, l'heure se compose de trente parties [7]. La semaine s'appelle en langue grecque l'hebdomade, c'est-à-dire la période de sept jours. La trajectoire du soleil et de la lune s'effectue à travers les douze signes du Zodiaque. L'année "complète" compte trois cent soixante-cinq jours. L'ensemble de tous ces nombres correspond à la course de ces deux luminaires que sont le soleil et la lune.

---

7 . Le parallèle est quelque peu abusif ici ; on pourra faire la même remarque plusieurs fois par la suite.

مستوية[38]. والشهر كماله ثلاثون يوما والساعة كالشهر ذات ثلاثين جزءا. والجمعة تسمّى باليونانية المسبعة * بتمام سبعة أيام. يتمّ سير الشمس والقمر في اثني عشر برجا، وأيام السنة[39] التامة ثلاث مئة يوم وخمسة وستون يوما[40]. وتمام هذه الأعداد يكون من قبل سير هذين المصباحين[41] وهما الشمس والقمر.

---

38. من : فإذا إلى : مستوية، ساقط من ج.

39. من * ساقط من ج.

40. ت : ثلاثمائة يوم.

41. ت : الصاحبين.

II— SIMILITUDES ET CORRESPONDANCES DE CE QUI VIENT D'ÊTRE MENTIONNÉ AVEC LES CONSTITUANTS DE L'ÊTRE HUMAIN

Ce système en son entier se retrouve dans l'homme, et lui-même se trouve en correspondance étroite avec cet ensemble. Dieu — qu'Il soit glorifié ! — a fait certaines de ses créatures d'un souffle subtil, ce sont les êtres incorporels ; d'autres sont constituées d'un corps dense [8], ce sont les êtres matériels ; il les a ensuite réunies selon les affinités de leurs parties respectives et il a ainsi fait l'homme, combinant en lui les deux substances, le souffle et le corps, à l'image de l'ensemble de la Création.

Dans l'unicité des natures et de l'individu humain se trouve la preuve de l'unicité du Créateur Très-Haut.

1— Analogies entre la nature et la parole humaines et les anges doués d'un souffle subtil

Nous disons que l'homme ressemble aux anges par son âme, source de sa vie. Les anges, en effet, possèdent deux facultés primordiales, la vie et la parole [9], qui appartiennent également à l'âme humaine. L'homme est un être raisonnable grâce à son âme ; les anges et les âmes sont égaux sur ce plan, aucun d'eux n'est supérieur aux autres. Cependant, les anges sont doués de facultés supplémentaires absentes chez l'homme : ils peuvent [se manifester sous la forme] de visions et de représentations et revêtir des apparences changeantes, pouvoirs que le Créateur — qu'il soit glorifié ! — leur a accordés afin d'intimider les autres êtres. Comprends-le, tu atteindras la vérité, si Dieu Très-Haut le permet.

2— Correspondances entre l'homme et les jours de la semaine

Sache que le corps humain est formé de sept parties, conformément au nombre des jours de la semaine. Ce sont : le cerveau, les os, les vaisseaux, les nerfs, la chair, la peau et les poils et tout ce qui est analogue. Le corps comporte aussi sept éléments en correspondance avec les sept planètes, le Soleil, la

---

8 . La distinction entre le subtil, *latif*, et le dense, *katif*, qui sert à différencier des états de la matière, est très souvent employée par les alchimistes (P. Lory, *Alchimie et mystique en terre d'Islam*, Verdier, 1989, p. 26).

9 . La parole en effet est l'attribut qui vient couronner les êtres supérieurs, la signature en quelque sorte de l'Âme parlante humaine universelle (Yves Marquet, « La détermination astrale de l'évolution selon les Frères de la Pureté » *B. E. O.*, XLIV, 1992, p. 128-132 et 139).

٢- باب في مجانسة هذه الأشياء المذكورة لما في الإنسان

وإنها بإجماعها توجد فيه ويوجد مشاكلا لها بأسرها. وذلك أن الله سبحانه جعل بعض خلقه روحا لطيفا وهو الذي يسمّى جوهرا غير ذي جسم، وجعل بعض خلقه جسما كثيفا وهو الذي يسمّى جرميا. ثم جمعها على هيئة أجزائها[42] وألف الإنسان منها تأليف الحالين له من الروح والجسم مشاكلا لجميع الخلائق. وفي وحدانية طباعه وانفراده دليل على وحدانية خالقه تعالى[43].

١- مشاكلة الإنسان بحاله ونطقه للملائكة الذين لهم روح لطيف

فنقول إنه يشاكل الملائكة بالنفس التي بها حياته، وذلك أن للملائكة قوتين عظيمتين وهما الحياة والنطق ولنفس الإنسان أيضا هاتان القوتان لأن الإنسان حيّ ناطق بنفسه، والملائكة والنفوس مساويات في هاتين القوتين لا يفضل بعضهم على بعض. لكن للملائكة قوى زائدة يعجز عنها الإنسان: منها التخيّل والتصوّر وتبديل الألوان التي أعطاهم البارئ سبحانه ليُرهِبون بها من سواهم من الخلق. فافهم تصب إن شاء الله تعالى.

٢- باب في مشاكلة الإنسان لأيام الجمعة

اعلم أن لبدن الإنسان سبعة أجزاء على عدد أيام الجمعة، وهي المخ والعظام والعروق والأعصاب واللحم والجلد والشعر، وما جرى مجراها. وفيه أيضا سبعة أشياء مشاكلة للنجوم

---

42. من: ثم جمعها إلى: أجزائها، ساقط من ج.

43. ت: دليل على طبيعته.

Lune, Saturne, Jupiter, Anāhīd [10], Mercure et Mars. Les organes correspondants sont les yeux, le nez, les oreilles et la bouche.

3— Correspondances des mois de l'année avec le corps humain

Le corps humain a douze parties organisées selon le nombre des mois de l'année et en correspondance avec eux ; six sont externes et six internes. Les premières sont l'ouïe, la vue, l'odorat, le goût, le toucher et le désir. Les secondes sont le cerveau, l'estomac, le cœur, le foie, la rate et les reins.

4— Correspondances entre l'homme et tous les éléments de l'univers, réceptacles des accidents

Le corps humain peut être affecté par tous les accidents inhérents aux éléments et aux natures, comme la rougeur, la blancheur, la noirceur, la couleur jaune, comme aussi la chaleur et le froid, la douceur et l'amertume, la contraction et la dilatation, les nombres et les mesures. Tout ce qui existe dans les substances de l'univers, les voix, les bourdonnements, les rythmes, les mélodies, les accords, toutes les couleurs et les formes, les nombres, les temps, les mouvements, les commencements et les fins, tous sont inhérents aux substances créées et le sont aussi à ce corps assujetti aux souffrances et affecté par les infirmités, ce corps organisé par le Créateur — qu'il soit glorifié !

Il n'est pas un seul être dans le macrocosme qui n'existe aussi dans ce microcosme, avec ses caractères et ses potentialités [11].

---

10 . Le terme *Anāhīd* est un nom ancien, d'origine mésopotamienne ou perse, qui est une des formes d'*Anat*, la déesse symbolisant le principe féminin de l'univers ; ce nom a été assimilé en Grèce à celui de Vénus (*E.I.*, anc. édit., t. IV, p. 1309 ; *Nouveau Larousse illustré*, t. I, p. 279 ; *Lieux d'Islam*, p. 60). L'emploi ici de ce nom étranger à l'Islam est surprenant, on attendrait plutôt *Zuharā'*, le nom arabe de la planète Vénus ; peut-être l'auteur marque-t-il ainsi son intention de se rattacher à une ancienne tradition astrologique ?

11 . Dans ces paragraphes Masīḥ exprime très clairement sa conception de l'unité fondamentale de l'Univers, empruntée aux doctrines platoniciennes, puis alchimiques et néo-pythagoriciennes (on en trouvera par la suite nombre d'autres exemples). La fin du paragraphe 9 illustre cette idée par de belles métaphores.

السبعة التي هي الشمس والقمر وزُحَل والبِرْجيس واناهِيد[44] وعُطارِد والمِرّيخ، فالذي يقابلهم من بدن الإنسان العينان والأنف والأذنان والفم[45].

٣- *[مشاكلة شهور السنة] [46] لبدن الإنسان

فللبدن اثنا عشر جزءا فأفعالها قد جرت[47] مدبرة على عدد شهور السنة[48] ومشاكلة شهور السنة، فستة ظاهرة وستة باطنة. فالظاهرة : السمع والبصر والشم والذوق والمجسة والشهوة. والباطنة : الدماغ والمعدة والقلب والكبد والطحال والكليتان.

٤- فصل في مشاكلة الإنسان لجميع الأشياء التي في العالم القابلة للأعراض

وقد يقبل جسد الإنسان كل الأعراض التي توجد في الأسطقسات[49] والطبائع، مثل الحمرة والبياض والسواد والصفرة، ومثل الحرارة والبرودة، ومثل الحلاوة والمرارة والانحناء والانبساط، * والأعداد والمقادير، وسائر ما يوجد في الجواهر التي في العالم وكذلك مثل الأصوات والطنينات والرَّوِيّ والنغم واللحون. فجميع الألوان والأشكال [50] والأعداد والأزمنة والحركات والابتداء والانتهاء اللازمة للجواهر المخلوقة، كلها لازمة لهذا البدن الذي تلحقه الآلام وتبليه[51] الأسقام، أعني الجسم دبّره الخالق سبحانه، وليس من شيء في هذا العالم الكبير إلا وهو في هذا العالم الصغير في كيفية الكبير وقوته[52].

---

44. ت : أباهيد.
45. زيادة في ت : والطحال والكبد والقلب.
46. من ب، ساقط من ا.
47. قد جرت، ساقط من ب.
48. من * [مشاكلة شهور ساقط من ج و د وت.
49. اوب : الأصطقصات، ج : الاسطقصات، ت : الأستقصات.
50. من * (والأعداد) ساقط من ج و د وت.
51. ج ود وت : تبلغه.
52. ج ود وت : دبّره الباريء في سبحانه وليس من شيء في هذا العالم الصغير في كيفيته للكبير في قوته.

5— Similitudes entre les végétaux et le corps

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Les végétaux se divisent en trois catégories : les plantes herbacées, les arbres et les graines ; il meurent, sont sujets à la corruption et croissent à nouveau après dépérissement. Certaines espèces sont semées et poussent grâce à la technique humaine, conformément au caractère déposé en elles par le Créateur — qu'Il soit glorifié ! D'autres se déplacent en raison de l'aridité du sol, selon la détermination divine, sans intervention humaine ; parfois il en est qui poussent un peu dans certains endroits, et parfois dans d'autres endroits elles ne poussent pas du tout ; d'autres donnent, dans certains terrains, des plantes maigres, faibles, chétives.

La semence [de l'homme] tombe sur le terreau de l'utérus comme la graine sur le sol fertile et elle germe grâce à son liquide et à sa fraîcheur ; les caillots de sang qu'elle contient fusionnent avec les vaisseaux de la matrice, comme les graines se mélangent aux sillons tracés pour elles par le labour [12]. Puis elle se met à se développer comme le fait l'herbe, et elle mûrit par la volonté du Créateur — qu'il soit glorifié ! Ensuite, de par sa constitution, elle donne naissance à des organes. A l'issue d'une période de quarante jours, sa croissance est comparable à celle d'une plante. Lorsque l'âme a pénétré dans ce corps, la vie se développe en lui, et, bien que plante, il devient l'égal d'un être animé. Cependant, il reste fixé à sa place et ne peut en changer ; il est en cela semblable aux mollusques et aux éponges marines, doué de sensibilité mais non de mouvement [13]. Il reste ainsi jusqu'à la naissance. Il est comparable aux végétaux sous un autre aspect : comme les herbes et les arbres il possède des poils ; ce qui le rend analogue aux graines semées par l'homme, ce sont les cheveux, la barbe, les poils des aisselles et du pubis. Tout en l'homme a un rôle spécifique, Dieu n'a rien créé en vain. Les poils qui poussent sur tout le corps ressemblent aux herbes qui croissent sur la terre sans intervention humaine ; les endroits où ne pousse aucun poil ressemblent aux terres où rien

---

12 . La métaphore du sperme humain déposé dans l'utérus comme les graines semées dans les sillons où elles germeront est reprise de Platon, *Timée*, 41c, 73c, 77a, b, c.

13 . On trouve ici une sorte d'ébauche des idées modernes sur l'ontogénèse et la phylogénèse, mais il faut y voir plutôt un rappel d'une théorie de l'évolution des êtres inférieurs procédant par ajouts successifs d'attributs de plus en plus perfectionnés. (Y. Marquet, *La détermination astrale*, p. 130).

٥- باب في [مشاكلته للأشياء النامية][53]

قال مسيح بن حكَم :

[إنّ النامي][54] ما ينقسم ثلاثة أقسام وهي الأعشاب والأشجار والبزور. فهذه الأنواع تموت وتفسد وتستأنف النماء بعد القوة المميتة ؛ إلا أن بعضها يزرع فينبت بحيلة البشر على ما طبعه الخالق سبحانه فيها، وبعضها ينتقل على ما دبّره الخالق سبحانه على حسب براح الأرض[55] بغير حيلة البشر ؛ وربما نبت منها في بعض الأماكن شيء، وربما لم ينبت في بعض المواضع البتة، وربما نبت بعضها في بعض المواضع نبتا خفيفا لطيفا رقيقا[56].

فالنطفة تقع في أرض الرحم كما يقع الزرع في أرض البراح فتتحبّب [57] لمائها وبرودتها وتخالط الدماء[58] التي فيها أوعية الرحم كمخالطة البزور والأوعية التي جعلت لها في الحرث. ثم تبتدئ بالنبات كما ينبت العشب ويطيب بقدرة البارئ سبحانه، ثم يحدث من تركيبها أعضاء، فإذا تم له أربعون يوما صار منه كنماء العشب، فإذا دخلت النفس في ذلك الجسد صار مع النماء حياة[59] فيصير بما هو حشيش مساويا للحيوان. وبما هو ثابت في موضعه لا يزول عن موضع إلى موضع ليكون شبيها بالحلزون وإسفنج البحر : له حس ولا حركة، فلا يزول كذلك إلى أن يولد. فيكون أيضا كذلك مشاكلا للأشياء النامية مثل العشب والشجر بما له من الشعر فإن من الشعر ما يشبه الزرع [الذي يزرع][60] بحيلة البشر مثل شعر الرأس واللحية والإبط والعانة. وكل له خاصية فاعلية ولم يخلق الله شيئا عبثا. فالشعر الذي ينبت في الجسد كله يشبه الحشيش والعشب الذي ينبت [61] في الأرض بلا حيلة البشر[62]. والمواضع التي لا ينبت فيها الشعر تُشبَّه بمواضع الأرض التي

---

53. من ج ود وت. ا وب : مشاكلة الأشياء النامية في الجسد.

54. من د وت. إن، ساقط من ا وب، من النامي، ساقط من ج.

55. الأرض، ساقط من ج و د.

56. ج و د : ضعيفا لطيفا دقيقا.

57. ج ود : فتنبت.

58. الدماء، ساقط من ج و د.

59. ج و د : رجع النماء حياة.

60. زيادة من ب وج ود. ساقط من ا.

61. ينبت، ساقط من ج ود.

62. البشر، ساقط من ج ود.

ne croît, soit à cause de la sécheresse des sols arides, ou de la chaleur des sols salés, ou de la froideur des lits des rivières. La ressemblance entre l'homme et les plantes repose sur tous ces points que nous évoquons et il existe des corps au tempérament équilibré où poussent des poils abondants.

Le corps humain croît et se développe comme l'arbre : la parole apparaît comme les feuilles, l'organisation [du corps] est comme celle du fruit, il est engraissé comme l'herbe, il mûrit comme le fruit, il est fécondé comme la vigne, il est abattu par la faux de la mort comme l'arbre par la cognée. Sache tout cela, tu trouveras la Vérité.

6. Ressemblances entre les animaux et le corps humain

En premier lieu, la ressemblance entre les quadrupèdes et l'homme ne réside ni dans la nourriture, ni dans la boisson, ni dans le sommeil, ni dans la corruption à laquelle ils sont assujettis, mais bien dans leurs habitudes et leurs traits de caractère.

On sait que les quadrupèdes comprennent les bêtes féroces et les animaux domestiques. Or chez l'homme existent ces deux genres avec leurs caractères. Les livres, les fables et tout ce qui traite des mœurs de l'homme assimilent son comportement à celui des fauves et des animaux domestiques. Les puissants sont comparés au lion, ceux qui sont durs, courageux et rusés au loup, les individus agiles et combatifs au tigre, les gens respectant Dieu, la religion et la vertu au taureau, les fourbes, les trompeurs, les impudents au renard, ceux qui ont la paix du cœur et le bonheur à l'agneau, les méchants et les effrontés à l'oiseau de proie. En résumé, toutes les natures des animaux sauvages se retrouvent chez l'homme.

7— Ressemblances entre les petits animaux et l'homme

Sache que les écrivains anciens ont comparé l'homme aux petits animaux : à la vipère par le poison de sa langue et de ses paroles, au poisson par son agilité, son habileté et sa plongée dans les profondeurs, au pigeon par sa bonne volonté et son absence de rancune, à la colombe par sa timidité, aux

لا ينبت فيها شيء إما ليبوسة كالصلد أولحرارة كالسبخة أو لبرودة كمجاري المياه. فتحول بهذه الأشياء التي ذكرناها بينه وبين النبات. ومن الأبدان أبدان معتدلة المزاج ينبت فيها شعر كثير.

ثم إن الأجسام تنمو وتزيد كما تزيد الشجرة ويظهر الكلام منه بمنزلة الورق ويدبّر[63] التدبير بمنزلة الثمر، * ثم يذبل كما يذبل الحشيش وينضج كالثمر ويؤبَر كما يؤبّر الكَرم ويُقطَع بسيف الموت كما تُقطَع الشَجرة بالفأس. فاعلم ذلك تجد الصواب[64].

٦- باب في مشاكلة الحيوان لبدن الإنسان

أول مشاكلة ما يمشي من الحيوان مشاكلا للإنسان ليس في طعامه وشرابه ونومه والفساد الذي يعرض له ولكن في عاداته وأخلاقه. وقد علمنا أن ما يمشي من الحيوان منها السباع ومنها البهائم، وقد يوجد في الإنسان هذان الجنسان وأخلاقهما. وكذلك الكتب والأمثال وما جرت به عادات الناس تشبه أخلاق الناس[65] بالسباع والبهائم. فتشبّه الأقوياء بالأسد، ويشبّه أهل الصلابة والجراءة والخلابة بالذئب، ويشبّه أهل النشاطة والصراع بالسَّبَنْتَى[66]، وهو النمر، ويشبّه أهل الورع والدين والسلامة بالثور، ويشبّه أهل المكر والخديعة والوقاحة بالثعلب، ويشبّه أهل سلامة الصدر والمساعدة بالحملان، وتشبّه أهل الدعارة والوقاحة بالحِدأة. وجملة القول أن جميع طبائع الوحوش توجد في الإنسان.

٧- باب في مشاكلة الهوام للإنسان[67]

اعلم أن أهل الكتب المتقدمة تشبّه[68] الإنسان بالهوام. فيُشْبِه بما فيه من سم لسانه وكلامه الأفعى، والسمك[69] بنشاطه وكسبه[70] وغوره في التعمّق، ويُشْبِه بنيّته وقلة حقده الحمامة، وفي

---

63. يدبر، ساقط من ج.

64. من * (ثم يذبل) ساقط من ج ود وت.

65. ج ود : أشبه الناس.

66. السنفتا : هكذا في المخطوطات. لعل الاصل : «السبنتا» والألف عندما تكون رابعة فما فوق ترسم ياء من غير نقط.

67. هذا الباب كله ساقط من ج ود.

68. ج ود وت : أن الكتب القديمة نسبت الإنسان إلى الهوام.

69. تحقيق. في المخطوطات كلها : يشبه بالأفعا. . . بالسمك. . . بالحمامة. . . إلى آخره.

70. ج ود : كيسه، ت : ليثه.

oiseaux par sa façon délicate de prendre sa nourriture, au milan et au chat par sa promptitude au vol et à la rapine, au sacre par sa légèreté et sa hardiesse. Sache cela.

8— Ressemblances entre l'homme et les espèces aquatiques

Il ressemble à tout ce qui nage dans les eaux, et cela parce qu'il évolue dans les grands fonds et s'élève jusqu'aux océans de la pensée, à la manière des espèces aquatiques [14]. Ceux qui ont de trop nombreux enfants en dépit de leur pauvreté sont comme les crabes ; ceux qui sont abrutis comme des bêtes de somme ressemblent aux tortues ; les hommes concupiscents qui obéissent à leurs appétits sont semblables au poisson appelé en grec "*fudfūs*" (ou *qudqūs*) [15] qui passe sur les rochers et s'y dissimule pour chasser de nombreux poissons.

[9 — Ressemblances et correspondances entre l'homme et tous les êtres de l'Univers]

Il est certes utile pour l'homme de s'informer sur ses ressemblances avec les bêtes féroces, les animaux domestiques et les petits animaux. Ainsi, nous le voyons fort comme l'éléphant, rancunier comme le chameau, dur comme le cheval qui se désintéresse de la nourriture de son âme et de son corps, placide comme la bête de somme, mélancolique comme le poulain, ventru comme l'âne, impudent comme le bouc, grossier comme l'onagre, corrompu, bruyant et lécheur comme le chien, rusé comme le renard, scélérat comme le milan, rapace comme le sacre, lourd comme la pierre, léger comme le vent, puant comme le putois, parfumé comme le chevrotain porte-musc, somnolent comme le guêpard, stupide comme l'outarde, intelligent comme le corbeau, errant comme l'autruche, violent comme le loup, fier comme le lion, mauvais comme le serpent, venimeux comme le scorpion, nuisible comme la punaise, fauteur de dégâts comme la souris, mobile comme la mouche, importun comme le scarabée noir, vil comme la puce, combatif comme le

---

14 . La métaphore de l'âme qui "nage" d'un monde à l'autre se trouve chez plusieurs auteurs. (*Jābir b. Ḥayyān*, p. 160, n. 2) On pourrait aussi y voir une allusion à la doctrine exposée par les Iḫwān al-Ṣafā' : « Les êtres sublunaires évoluent de l'état le plus imparfait et le plus bas au plus complet et au meilleur [...] ». (*La détermination astrale*, p. 129)

15 . Le nom arabe de ce poisson, *qudqūs*, évoque le français gobie, du grec *Gobius*, poisson qui se fixe aux rochers par sa ventouse et guette ses proies.

ورعه اليمامة، ويُشْبِه الطير بما له من التلطّف في طلب الرزق، وفي اختلاسه واختطافه الحدأة والسنّور، وفي خفته وجرأته الصقر. فاعلم ذلك.

٨- باب في مشاكلة الإنسان للأنواع السابحة[71]

قد يُشْبِه [الإنسان] ما في المياه من السوابح وذلك أنه يهبط في الأغوار السُفْلى و[يتردد بين][72] بحار الرأي بمنزلة الأنواع السابحة. وقد يُشْبِه الذين يُكْثِرون أولاَدهم على فقرهم السرطان، ويُشْبِه البهيمة البهيميون[73] السلحفاة، ويُشْبِه الشهوانيون الذين يتبعون شهواتهم السمكة التي يقال لها باليونانية قودقوس[74]، وهي سمكة تمر بكل صخرة فتستخفي بها فتصيد بها سمكا كثيرا.

٩- [باب في تشبيه الإنسان بموجودات العالم كلها]

* وقد يسهل على المرء الوقوف على مشاكلة السباع والبهائم والهوام للإنسان[75]، فإننا قد نرى الإنسان رجوما كالفيل، حقودا كالبعير، صلبا كالفرس ليس يؤثر على تغذية نفسه وبدنه، لينا كالبرذون، [حرونا] كالمهر، [سفيها][76] كالحمار، وقاحا[77] كالتيس، جافيا كحمار الوحش، داعرا عزوفا مصاصا كالكلب[78]، رواغا كالثعلب، فاسقا[79] كالحدأة، خطافا كالصقر، ثقيلا كالحجر، خفيفا كالريح، منتنا كابن عرس، طيب الرائحة كدابة المسك، نواما كالفهد، جاهلا كالحُبارى، فطنا كالغراب، شرودا كالنعام، غشوما كالذئب[80]، جبارا كالأسد، خبيثا كالحية، لاسعا كالعقرب، مؤذيا كالبقة، مفسدا كالفأرة، جاريا كالذباب، لجوجا كالخنفساء، دنيا

---

71. ج ود : باب في مشاكلة للأشياء السابحة.

72. من ج ود وت. ا وب : يتزهد في.

73. هكذا في المخطوطات كلها.

74. من ج ود وت. ا وب : قدفوس.

75. من * ساقط من ت.

76. من ج ود وت. ا : حزونا... سقيلا.

77. ج ود وت : ولاجا.

78. ج ود وت : صاميا... بصاصا.

79. ج ود : طايف، ت : طايعا كالجداء.

80. ا : كالعريف.

taureau, passif comme la brebis, trompeur comme Iblis le Maudit, tentateur comme le Diable, dangereux comme le Génie, éloigné des hommes, ses sujets, comme le souverain.

Sa tête est comme le ciel, ses pieds comme la terre, ses yeux comme le soleil et la lune, et sa droite figure le Yémen, car la chaleur et l'humidité de son foie placé du côté droit représentent la mer qui baigne ce pays ; son côté gauche, celui de la rate, correspond au froid du nord ; son visage et le devant de son corps correspondent au levant et son dos au couchant.

On peut résumer cela en disant que dans l'univers entier en résonance avec les êtres corporels et spirituels, rien qui soit du domaine de l'analogie, de la parenté, des signes, de la ressemblance des natures, des mœurs, des caractères, rien de tout cela n'existe qui ne soit présent en l'homme, réparti entre ses organes, réuni et condensé dans toutes ses parties. Ses deux épaules sont comme des monts, ses genoux comme des rocs et des cols, ses coudes comme des branches.

Tous les minéraux de la terre, chauds ou froids, or ou argent, fer ou cuivre, plomb ou étain, tous les autres minerais et gemmes, les goûts et les couleurs, tout est dans l'homme. Le minerai d'or est son sang, le minerai d'argent son phlegme, le cuivre est la bile jaune et le fer la bile noire ; l'étain correspond à l'humeur sécrétée par l'organisme et le plomb au phlegme insipide.

Beaucoup de paroles ont été énoncées à ce sujet et notre propos est de les résumer. L'homme est petit par sa constitution, grand par ses potentialités, court par sa stature, étendu par toutes ses facettes. Ceci est l'image de l'homme, créature surprenante, c'est un monde minuscule qui résume en lui l'univers immense. C'est un signe pour connaître le Créateur — qu'Il soit glorifié ! Il n'existe d'autre Dieu que Lui, Puissant et Sage.

كالبرغوث، نطاحا كالثور، حليما كالنعجة، ماكرا كإبليس اللعين، مضلا كالشيطان، مهلكا كالجن، بعيدا من الأنس كالملك.

وقد يُشْبِه رأسه السماء، ورجلاه الأرض، وعيناه الشمس والقمر، ويمينه اليمن، وذلك أن كمال الحرارة والرطوبة في الكبد كمعان البحار في [التيمن] [81]، ويُشْبِه شماله الذي في الطحال[82] برد الشمال، ويُشْبِه وجهه ومستقبله المشرق وخلفه المغرب.

وجملة القول فيه أنه ليس شيء في جميع العالم المشبه من الجسدانيين والروحانيين من المشابهة والمجانسة والدلائل ومشابهة الطبائع والعادات والأخلاق إلا وهو موجود في الإنسان، فهو يوجد مفترقا في جميع أعضائه مجموعا محصورا في أجزائه. فكتفاه كالجبال، وركبتاه كالكُدَى والفجاج، ومرفقاه كالشعاب.

وجميع معادن الأرض من حار وبارد وذهب وفضة وحديد ونحاس ورصاص وقصدير وغير ذلك من الجواهر والمعادن والطعام والألوان، موجود في الإنسان. فمعدن الذهب دمه، ومعدن الفضة بلغمه، ومعدن النحاس المرار الأصفر، ومعدن الحديد المرار الأسود، والقصدير يُشْبِه الخام المتولد عن الطبيعة، والرصاص يُشْبِه البلغم التفه. وفي هذا كلام كثير وغرضنا الاختصار، فالإنسان صغير في كيفيته، كبير في قوته، قصير في قامته، طويل في أجزائه. فهذه صفة الإنسان وهو الخلق العجيب وهو العالم الصغير الذي اختُصِر فيه العالمُ الكبير؛ وهذا دليل معرفة البارئ سبحانه. لا اله إلا هو العزيز الحكيم.

---

81. من ج ود وت. ا وب: في النمير.

82. ب: الطيحان.

[III— LA CRÉATION DE L'HOMME]

1— [Création et structure de l'être humain]

Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqī le médecin dit :

'Abd al-Mun'im b. Idrīs m'a rapporté : Wahb b. Munabbih [16] m'a informé qu'il a trouvé dans la Torah [le récit de] la création d'Adam — la paix soit sur lui ! La forme qu'il reçut de Dieu Très-Haut, son commencement et l'origine de sa nature sont dans le Livre de Dieu Très-Haut, là où il est dit : « Je vous ai créés de différentes espèces, c'est à dire de catégories ».

Masīḥ b. Ḥakam le médecin dit :

D'après les paroles de Wahb b. Munabbih — qu'il soit agréé de Dieu ! « Lorsque Dieu créa Adam — la paix soit sur lui ! — il composa son corps de quatre choses qu'il fit transmissibles à ses descendants ; avec elles il créa leurs corps et ils vivront par elles jusqu'au jour de la Résurrection ».

Masīḥ b. Ḥakam le médecin dit :

Dieu composa le corps d'Adam — la paix soit sur lui ! — de quatre choses [17], l'humide, le sec, le chaud et le froid. Il le façonna de terre et plaça en lui une âme. La sécheresse de tout corps créé par Dieu Très-Haut vient de la terre ; son humidité vient de l'eau ; sa froideur vient de l'air ; sa chaleur vient du soleil.

Après cette première création, il dota le corps de quatre humeurs qui sont ses piliers et sa structure ; le corps n'existe que par elles, et chacune

---

16 . 'Abd al-Mun'im b. Idrīs : Voir Sezgin, VII, p. 380 ; *E.I.*¹, tome IV, p. 1143.

Wahb b. Munabbih : Voir Brockelman, S. I, p. 101 ; Sezgin, III, p. 208 et S. 256 ; *E.I.*¹, tome IV, p. 1142-1144.

Wahb b. Munabbih, mort en 110/728 ou en 114/732, historien, médecin, astrologue, est connu pour ses ouvrages sur la Bible et sur les débuts de l'Islam ; il a écrit des *Isrā'īliyāt* qui auraient inspiré certains contes égyptiens des *Mille et une Nuits* (E. Weber, *Imaginaire arabe et contes érotiques*, p. 28 et 161). Quant à 'Abd al-Mun'im b. Idrīs, il était le neveu de Wahb b. Munabbih et a transmis de nombreux ouvrages attribués à son oncle, mais dont l'authenticité est douteuse.

17 . Le mot employé par l'auteur est *ašyā'*, il a le sens du terme *kayfiyyāt*, qualités élémentaires, employé généralement par beaucoup d'autres auteurs plus tardifs.

٣- [خلق الإنسان]

[١ - باب في خلق الإنسان وتركيبه]

قال مسيح بن حكَم الدمشقي المتطبب[83]

أخبرني عبد المُنْعِم بن إدريس قال حدثني وَهْب بن مُنَبِّه أنه[84] [قال] [85] وجدتُ في التوراة خلق آدم - عليه السلام - وصفته حين خلقه الله تعالى وابتداعه وأصل الطبيعة في كتاب الله تعالى[86] حيث يقول : وقد خلقكم أطوارا أي [طباقا][87].

قال مسيح بن حكَم

قال وَهْب بن مُنَبِّه - رضي الله عنه - لما خلق الله آدم - عليه السلام - ركّب جسده من أربعة أشياء، جعلها[88] موروثة في ذريته وأنشأ أجسادهم عليها ويقيمون عليها إلى يوم القيامة.

* قال مسيح بن حكَم المتطبب

ركّب الله جسد آدم - عليه السلام- من أربعة أشياء[89] من رطب ويابس وحار وبارد، وذلك أنه خلقه من تراب وجعل فيه روحا. ويبوسة كل جسد خلقه الله تعالى من قبل التراب، ورطوبته من قبل الماء، وبرودته من قبل [الريح]، وحرارته من قبل [الشمس][90]. ثم جعل في الجسد من بعد [هذا الخلق][91] الأول أربعة أنواع هي [ملاك][92] الجسد وقوامه، ولا يقوم الجسد إلا

83. الدمشقي المتطبب، ساقط من ج ود وت. العنوانان من المحقق.
84. ج ود : وهب بن منعم قال.
85. من ب، ساقط من ا.
86. ج ود : عز وجل.
87. من ب وج ود. ا : طباعا.
88. ج ود : خلقها.
89. من * ساقط من ج ود.
90. من ت. ا وب وج ود : من قبل الروح. . . من قبل النفس.
91. من ب وج ود، فإنه، ساقط من ا.
92. من ج ود وت، ساقط من ا وب.

d'elles n'existe que par les autres. Ce sont le sang, le phlegme, la bile jaune et la bile noire. Puis Dieu emboîta les deux créations l'une dans l'autre : il plaça le siège de la sécheresse et du froid dans la bile noire, celui du froid et de l'humidité dans le phlegme, celui de la chaleur et de l'humidité dans le sang, celui de la chaleur et de la sécheresse dans la bile jaune.

Tout corps dans lequel ces quatre natures sont équilibrées de sorte qu'aucune d'elles ne soit antagoniste d'une autre, et ne soit ni en excès, ni en défaut, sera lui-même équilibré, jouira d'une santé robuste et d'un bon état. Si l'une d'elles domine les autres, la maladie s'installe dans le corps par suite d'une carence aussi bien que d'un excès. Le médecin expérimenté, connaissant parfaitement les natures et les organismes, replacera chacune dans son état et dans son rôle : il réduira l'excès et comblera la carence, s'il sait lequel est à l'origine de la maladie du corps. Il emploiera un remède qui renforcera en cas de manque et diminuera en cas d'excès, jusqu'à ce que le corps recouvre son équilibre normal et son habitus premier, par la grâce de Dieu Très-Haut.

Masîḥ b. Ḥakam dit :

Hippocrate le Sage, Falaṭis l'Indien et Galien le Grec sont d'accord sur la constitution de l'homme et disent que les os sont formés à partir de la terre et qu'elle est à l'origine de tout ce qui est résistant chez l'homme ; la chair et tout ce qui est de consistance molle a pour origine l'eau, la forte chaleur et le froid.

Si le tempérament de l'homme penche vers la chaleur et la sécheresse, il sera d'un naturel insouciant et léger ; s'il penche vers le froid et l'humidité, il sera patient et réfléchi ; s'il penche vers la chaleur et l'humidité, il aura une bonne nature, un visage ouvert, sera prompt dans ses actions, souple dans ses décisions, bienveillant dans son comportement, d'un caractère généreux, patient et équilibré. Si le tempérament de l'homme s'incline vers la sécheresse et le froid, il est dur, grossier, attaché aux jouissances matérielles ; s'il a un penchant vers l'eau, il est bienveillant, de belle mine, doux, clément, conciliant, bon.

بها، ولا تقوم واحدة منها إلا بالأخريات، وهي الدم والبلغم والصفراء والسوداء. ثم أسكن هذا الخلق بعضه في بعض، فجعل مسكن اليبوسة والبرودة في السوداء، ومسكن البرودة والرطوبة في البلغم، وجعل مسكن الحرارة والرطوبة في الدم، وجعل مسكن الحرارة واليبوسة في الصفراء[93].

فايّ جسد اعتدلت فيه هذه الطبائع الأربع، وكانت كل واحدة منهن لا تعدو على الأخرى، ولا تزيد على مقدارها، ولا تنقص منه، اعتدل جسمه وقويت صحته واستقام أمره. فإن زادت واحدة على الأخرى دخل السقم في البدن من قبل النقصان كما دخل عليه من قبل الزيادة. والطبيب الماهر العالم بالطبائع والأجساد يردّ كل واحدة [منها] إلى حالها وإلى ما كانت عليه: ينقص من الزيادة ويزيد على النقصان إذا هو عالم من أين يأتي سقم الجسد، من قبل الزيادة أو من قبل النقصان. فيعالج بالدواء يزيد في الناقصة وينقص من الزيادة حتى يستقيم الجسد ويعود إلى فعلته الأولى بحمد الله تعالى[94].

قال مسيح بن حكَم

اتفق أبقراط الفاضل وفلطيس الهندي وجالينوس اليوناني على تركيب الإنسان فقالوا العظم تركيبه من التراب* وكل شيء شديد في الإنسان فأصل تركيبه من التراب، واللحم[95] وكل شيء لين تركيبه فأصله من الماء ومن الحرارة [الشديدة والبرودة][96].

فإن مالت بالإنسان طبيعته إلى الحرارة واليبوسة كانت غريزته سفها وطيشا، *وإن مالت به إلى البرودة والرطوبة كانت غريزته حلما وعقلا[97]، فإن مالت به إلى الحرارة والرطوبة كان حسن الخلق سهل الوجه جاريا في أفعاله لينا في عزمه كريما في فعله جوادا حليما معتدل الأخلاق، وإن مالت طبيعة الإنسان إلى اليبوسة والبرودة كان فظًا غليظا ترفا. وإن مال طبع الإنسان إلى الماء[98] كان كريما مرويا رؤوفا رحيما سهلا جوادا[99].

93. ت: مسكن اليبوسة في السوداء والبرودة في البلغم والرطوبة في الدم والحرارة في الصفراء.
94. بحمد الله تعالى، ساقط من ج ود.
95. من * ساقط من ت.
96. من ب. اوج: الماء وهي الحرارة الشديدة ومن البرودة، د: الحرارة الشديدة، ت: الحرارة الشديدة البرودة.
97. من * ساقط من ت.
98. إلى الماء، ساقط من ب.
99. زيادة في ج ود: رخيما.

Masīḥ b. Ḥakam dit :

De l'âme viennent la violence de l'homme, son insouciance, sa convoitise, son rire, sa peine, son impertinence, sa tendance à tromper, sa dureté, son opulence, sa crainte, ses sensations. De l'intellect [18] viennent sa bravoure, son sérieux, sa pudeur, son éclat, sa science, sa compréhension, sa patience, sa bienveillance, sa sincérité, son endurance et son courage. L'âme le fait entendre, voir, manger, boire, se lever et se coucher, rire et pleurer, se réjouir et s'attrister, goûter le plaisir. L'intellect lui donne la prudence, le savoir, le discernement entre la vérité et l'erreur, le droit chemin et la fausse route, le sens correct et la faute, la soumission et la rébellion ; par la raison, il s'instruit, il blâme, il agit sans précipitation, il organise, il raisonne, il respecte la décence, l'honorabilité, il légifère, dirige les affaires, prend garde aux conséquences et réalise une œuvre valable. L'âme incite au mal, selon la parole de Dieu — qu'il soit loué et exalté ! : « L'âme ordonne le Mal et l'intellect procède de l'Esprit de sainteté » [19]. Sache cela et tu trouveras la Vérité.

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Ensuite l'homme se vit attribuer, après ces facultés, quatre qualités : la colère, la miséricorde, le désir et l'espoir ; puis, à côté d'elles, quatre autres, qui les renforcent et les soutiennent : la foi, le jugement, la raison et la passion. La passion te pousse au désordre et la foi t'en écarte ; le jugement désigne à l'homme ce vers quoi le pousse la passion, et la foi l'en détourne. C'est la raison qui dirige cela et le régit. Si la raison l'emporte sur la passion et est suivie par la foi, leur action est conjointe ; le jugement se prononce, la foi et la raison s'accordent pour diriger la passion vers le Bien et la maîtriser. Sache aussi et apprends que celui chez qui sont réunies depuis peu, parmi toutes ces vertus, celles qui ne lui sont pas naturellement données, (cet homme) suit leur voie par soumission, mais c'est une conduite superficielle, de sorte que, s'il s'abandonne à sa passion, il se trouve en contradiction totale avec ce qu'il était en apparence. C'est avec ces caractères que l'homme a été façonné et ce sont eux qui le définissent. Comprends-le !

---

18 . Les termes *nafs* et *rūḥ* qui sont ici opposés correspondent vraisemblablement à ce que d'autres auteurs nomment âme sensitive ou âme végétative et âme raisonnable, mais le terme le plus fréquemment employé pour la raison, ou intellect, est *'aql*, que l'on trouve au paragraphe suivant.

19 . L'esprit de la sainteté, *rūḥ al-qudus*, a été représenté par l'ange Gabriel, surtout quand le contexte coranique, où cette expression se rencontre plusieurs fois (sourates II, al-Baqara, 87 et 253 ; V, al-Mā'ida, 110) parle de Jésus fils de Marie.

قال مسيح بن حكَم

فمن النفس حدّة [الإنسان] وخفّته وشهوته وضحكه وتعبه وسفهه وخدعه وعنفه ووسعه وخوفه وحسّه. ومن الروح خلقه ووقاره وحياؤه وبهاؤه وعلمه وفهمه وحلمه وكرمه وصدقه وصبر[100] وشجاعته. وبالنفس يسمع ابن آدم، وبها ينظر[101] وبها يأكل، وبها يشرب، وبها يقوم ويقعد، وبها يضحك [ويبكي][102]، وبها يفرح ويحزن و[يتلذّذ][103]. وبالروح يفطن ويعرف، وبه يميّز الحق عن الباطل والرشد عن الغي والصواب عن الخطا والطاعة عن المعصية، وبه يعلم ويحلم ويعتُب ويدبّر ويعقل ويستحي ويتكرم ويفقه ويدبّر الأمور ويحذر العواقب وبه يقوم العمل الصالح * لأن النفس تأمر بالسوء كما قال الله عز وجل[104] "إن النفس أمّارة بالسوء والروح إنما هو من روح القُدُس". فاعلم ذلك تجد صوابا[105].

قال مسيح بن حكَم

[ثم جمع ابن آدم أربع خصال وهي][106] الغضب والرحمة والشهوة والأمل. ثم قرن إلى هذه الأربع أربعاً [أخرى][107] وهي [قوامها][108] ودعائمها وهي: الإيمان والرأي والعقل والهوى. فالهوى يدعوك إلى الرداءة والإيمان ينهاك عنه، والرأي يدبر لابن آدم ما دعاه إليه هواه، وينهاه عنه إيمانه، والعقل رأس ذلك وقوامه. فإن أتى العقل على الهوى وتبع الإيمان كان أمرهما واحداً ودبّر الرأيُ واتّفق الإيمانُ والعقلُ ودعيا الهوى إلى الخير وأجابَ مذعناً. فاعلم وتعلم أيضا أن من اجتمع فيه من هذه الأخلاق ما لا قبل له بها فهو يشير لها بالطاعة وهو كاذب كما أن لو ترك لهواه فارق ما هو فيه أبين المفارقة. فعلى هذه الأخلاق جبل[109] ابن آدم وبها يوصف، فافهم.

---

100. ت: وعنفه وجبنه وخوفه. ومن الروح خلقه وقلبه وحياؤه وعلمه وحلمه وفهمه وصبره وحدقه.
101. بها ينظر، ساقط من ج ود.
102. من ب وج ود وت، ساقط من ا.
103. من ج ود وت. ا: يلذذ. ساقط من ب. زيادة في ت: يطرب.
104. ج ود: كما قال تعالى. من * ساقط من ت.
105. فاعلم ذلك تجد صوابا، ساقط من ت.
106. من ت. اوب وج ود: قال مسيح بن حكيم ثم يجمع ابن آدم بعد هذه الخصال أربعة أجزاء وهم.
107. من ج ود. اوب: أجزاء.
108. من ت. اوب وج ود: أقرانها.
109. ا: خبر.

Il ajoute : (le Créateur) a placé le siège de l'intellect dans le cerveau et le cœur associés. Les organes de l'ouïe sont les oreilles, ceux de la vue sont les yeux, celui de la parole et du goût est la langue. Le cœur est le siège du souffle [vital], la rate celui du rire, le poumon celui de la colère.

2— Le cœur

Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqi — Dieu lui soit miséricordieux ! — dit :

Dieu fit du cœur le prince des organes ; il renferme le souffle vital et l'homme ne meurt que lorsque le mal a atteint le cœur. Sa complexion est chaude et sèche ; l'équilibre naturel lui évite une chaleur excessive. Ses fonctions consistent à assurer le mouvement des vaisseaux, leur pulsation ; c'est grâce à lui que le souffle de la vie, avec l'aide de Dieu Très-Haut, se répand dans le corps entier ; il est le siège de la joie, de la tristesse et de la colère ; il arrive que [la tristesse] à son paroxysme submerge l'homme, ce trouble atteint le cerveau et provoque un évanouissement ; la joie et la colère aussi peuvent causer une défaillance. Si le cœur est affecté et obscurci, sa substance noircit et le sujet est triste, son âme est troublée [20], il souffre de stupeur, d'impuissance, et cela altère le cerveau. Dieu est le plus savant ! Si le patient s'est évanoui de joie, on l'abusera en évoquant des choses tristes et affligeantes qui le rendront à son état normal ; si c'est le souci ou la colère ou la tristesse qui l'ont fait défaillir, on le trompera en le faisant rire. Pour les maladies du cœur on recommande la déclamation de la poésie, le jeu du luth, l'inhalation du basilic, de la rose, du camphre mélangé à du musc en poudre, du bois d'agalloche. Il est bon de manger du jaune d'œuf, de boire chaque jour à jeun un quart de dirham [21] de perles non percées dissoutes dans du suc de basilic, ou trois grains de musc avec du suc de basilic, de consommer la plante appelée bourrache, qui, lorsqu'on en mange ou que l'on boit son jus, fortifie le cœur, chasse la tristesse générée par l'atrabile, suscite la gaieté, avec l'aide de Dieu Très-Haut.

---

20 . L'expression arabe peut se lire : *ḥadiṯ*, le trouble de l'âme, ou *ḥadiṯ al-nafas*, les troubles respiratoires ; il est difficile de trancher entre les deux interprétations, mais ici, en raison du contexte, je choisis la première.

21 . Le dirham est une mesure de poids très employée en médecine ; sa valeur est variable et voisine de 3 grammes. On trouvera dans la suite du texte d'autres mesures souvent évaluées en fonction du dirham, donc variables comme lui.

قال وجعل مسكن العقل في الدماغ والقلب[110] واشتركاه جميعا، وجعل مسكن السمع في الأذنين، ومسكن البصر في العينين، ومسكن النطق واللذة في اللسان، وجعل مسكن الروح في القلب[111]، وجعل مسكن الضحك في الطحال، ومسكن الغضب في الرئة.

٢- باب القول في القلب

قال مسيح * بن حكَم الدمشقي - رحمه الله تعالى -[112]

القلب جعله الله أمير الأعضاء وفيه روح الحياة ولا يموت الإنسان حتى يبلغ الألم إلى القلب. والقلب مزاجه الحرارة واليبوسة وغير مجاوز في الحرارة باعتدال الغريزة. وأفعاله حركة العروق وضرباتها ومنه ينبسط روح الحياة بإذن الله إلى جميع الجسد. وقد يكون فيه الفرح والحزن والغضب. وقد يعرض أيضا للإنسان الاستغراق، فيصل ألم ذلك إلى الدماغ فيُغشى عليه منه، وقد يُغشى عليه أيضا من الفرح والغضب. فإذا فسد القلب وأظلم صار جرمه أسود فيعرض لصاحبه الوحش وحديث النفس والحيرة وقلة الجماع ويفسد ذلك الدماغ. والله أعلم[113]. * ومن غُشي عليه من الفرح فإنه يحتال عليه بذكر ما يغمّه ويقلقه فإنه يفيق مكانه[114]. ومن غُشي عليه من الهمّ[115] أو من الغيظ أو من الحزن فيحتال له بما يسرّه، وعند ذوي الألباب إنشاد الشعر وضرب العود، وشم الحبق الريحاني والورد والكافور المخلوط بنشارة المسك والعود القماري الرطب، أو يأكل محاح البيض ويشرب كل يوم على الريق ربع درهم من لؤلؤ غير مثقوب مسحوق بماء الحبق[116]، أو ثلاث حبات من المسك بماء الحبق، أو يأكل البقلة المسماة[117] لسان الثور فإنها إذا أُكِلت أو شُرِب شرابها تشجع القلب وتذهب الحزن ووسواس السوداء وولدت السرور بإذن الله تعالى.

---

110. والقلب، ساقط من ب وج ود.
111. ت: ومسكن الذوق في اللسان واللذة في القلب وفيه مسكن الروح.
112. من * ساقط من ج ود. ت: وخلق الله القلب وجعله رائس الأعضاء.
113. ج ود: إن شاء الله.
114. من * ساقط من ج ود.
115. ت: النزع وهو الهم.
116. ت: ماء الحياة.
117. زيادة في ج ود: الحمقاء.

3— Les quatre éléments

Masīḥ b. Ḥakam dit, l'éminent Hippocrate a dit :

Sache que les humeurs[22] sont quatre, et les éléments, quatre : l'eau, l'air, le feu, la terre ; les humeurs sont : le sang, le phlegme, la bile jaune, l'atrabile. Le monde a quatre directions : l'est, l'ouest, le sud, le nord.

L'est appartient au feu ; son climat est celui de la bile dont la nature, chaude et sèche, est celle du feu ; le siège [de la bile] est la vésicule biliaire ; son domaine est le foie. Le vent, qui est l'air, est chaud et humide ; son climat est le sud, c'est celui du sang, c'est le midi. L'eau est froide et humide ; son humeur est le phlegme ; son climat est le nord. La terre a une nature froide et sèche ; son humeur est l'atrabile, son climat est l'ouest.

La bile jaune se trouve dans la vésicule biliaire ; elle gouverne le foie ; sa vapeur s'élève vers le cerveau. Le sang a son siège dans le foie ; il gouverne le cœur et le cerveau ; il monte vers la tête. Le siège du phlegme est la tête ; il règne sur la poitrine, dans les poumons, selon les dires les plus exacts, après des divergences [d'opinion] ; sa froideur monte vers la tête. L'atrabile siège dans la rate ; elle règne sur les reins ; sa vapeur monte vers la tête.

Sache que chacune de ces natures a une saveur. Celle de la bile dans la bouche est amère ; le bilieux dans la plupart de ses rêves monte, descend, vole, voit de l'agitation, des feux, des montées aux arbres, des sauts, et autres choses analogues ; sa salive est rare lorsqu'il se réveille, sa langue est sèche et amère. Le sang a une saveur sucrée, le sanguin a une salive abondante ; il voit la plupart du temps en rêve des vêtements rouges, des assises de dignitaires, des chevauchées, des assemblées de rois, l'entrée dans des palais, des salles hautes et des villes ; il voit le tonnerre et le vent sans pluie. Le phlegme a dans la bouche un goût salé et fade, c'est à dire saumâtre ; le phlegmatique voit en

---

22. Ici, *ṭabā'i'*, les Natures, ou complexions, désigne les quatre liquides qui circulent dans le corps. Il me semble donc judicieux de traduire par humeurs. Le mot *amziğa*, les mélanges au sens propre, a généralement le sens de tempérament, complexion. Peut-être est-il employé ici pour les éléments parce que chacun de ceux-ci est formé de deux des qualités primaires. Il semble que l'usage qui est fait ici des trois termes *'anāṣir*, *ṭabā'i'*, *amziğa*, soit ambigu et peu rigoureux, ou, au moins, propre à Masīḥ et différent de celui d'auteurs plus tardifs.

٣- باب القول في العناصر الأربعة

قال مسيح بن حكَم

قال أبقراط الفاضل اعلم أن الطبائع أربع و[الأمزجة][118] أربعة. فالأمزجة الماء والريح والنار والتراب، والطبائع الدم والبلغم والمرة الصفراء والمرة السوداء. وللدنيا أربع نواحٍ: المشرق والمغرب والجنوب والشمال[119].

فالمشرق للنار وإقليمه المرة الصفراء وطبعها طبع النار وهي حارة يابسة ومسكنها المرارة وسلطانها الكبد. والريح، وهو الهواء، حار رطب وإقليمه القبلة وهو إقليم الدم وهو الجنوب[120]. والماء بارد رطب وله من الطبائع البلغم وإقليمه الشمال. والتراب طبعه بارد يابس وله السوداء وإقليمه المغرب.

والصفراء مسكنها المرارة وسلطانها الكبد[121] وبخارها يصعد إلى الدماغ. * والدم مسكنه الكبد وسلطانه القلب والدماغ وبخاره يصعد إلى الرأس[122]. والبلغم مسكنه الرأس وسلطانه الصدر والرئتين، على الصحيح من الأقوال بعد الاختلاف، وبرده يصعد إلى الرأس. * والسوداء مسكنها الطحال وسلطانها في الكليتين وبخارها يصعد إلى الرأس[123].

واعلم أن لكل واحد من هذه الطبائع طعماً. فالصفراء طعمها في الفم مرّ، وأكثر ما يرى صاحبها في المنام الطلوع والهبوط والطيران والجيوش والنيران وطلوع الأشجار والوثوب وما أشبه ذلك؛ ويكون ريقه قليلا إذا قام من النوم وكان لسانه جافا وطعمه مرا. والدم طعمه حلو ويكون صاحبه كثير البزاق، وأكثر رؤيا صاحبه في المنام أن يرى اللباس الأحمر، والمجالس الرفيعة وركوب الخيل ومخالطة الملوك، والدخول في القصور والغرف والمدائن، و[يرى الرعد][124] والرياح دون أمطار. والبلغم طعمه في الفم مالح وتفه، يعني [مسوس][125]، وصاحبه

118. تحقيق. في المخطوطات: المزاج. من: الأمزجة إلى: و الطبائع، ساقط من ت.

119. ت: والجوف والقبلة.

120. وهو الجنوب، ساقط من ج ود وت.

121. ت: القلب و الدماغ.

122. من * ساقط من ج ود وت.

123. من * ساقط من ت.

124. من ب. ا: يرى الذهب الرعد والرياح. ج ود وت: يرى الذهب والرياح.

125. من ج و د. ا وب: مشوسا.

songe des pluies, du tonnerre, des nuages, de la verdure, des promenades dans des prairies, des champs et des vallées, beaucoup de blanc et d'autres choses semblables. L'atrabile a dans la bouche un goût acide ; l'atrabilaire est silencieux et taciturne, savant, intelligent, pieux, instruit de tout ; on dit que l'atrabile est la nature des prophètes — le Salut soit sur eux ! L'atrabilaire voit en songe l'ascension des montagnes, la montée de charges de pierres et de bois, il voit beaucoup de noir dans son sommeil, il navigue sur la mer, entre dans des gouffres et des ténèbres, se voit enchaîné et emprisonné, et dans d'autres situations semblables.

Avec ces natures coexistent trois souffles [23] : le souffle passif qui se répand vers les membres, le souffle actif et le souffle propulseur. Le souffle passif est celui qui repose et fortifie le corps ; le souffle actif commande les mouvements volontaires exécutés par les membres et fortifie ceux-ci. Le souffle moteur-propulseur assure le transit des aliments. Sache que le souffle passif mixte apaise le corps et détend l'âme. Le souffle moteur-propulseur fait évacuer la nourriture. Sache que le souffle passif est celui par qui le corps est apaisé et l'âme détendue ; quant au souffle par qui [la nourriture] est ramenée vers les membres, il est situé en avant du foie [24] ; c'est lui qui effectue la coction de la nourriture, puis la fait progresser [dans le tube digestif] ; deux veines l'absorbent et la répartissent dans les vaisseaux de tout le corps. Le souffle propulseur est celui qui, lorsqu'il entre en action, propulse ce qui se trouve dans l'estomac et l'évacue en totalité ; s'il est fatigué et affaibli, le foie se refroidit et ne peut rien digérer ; de ce fait, l'homme a des renvois acides et tombe malade. Sache que la maladie est nourrie dans l'estomac comme l'enfant est nourri dans l'utérus, puis elle se répand dans le corps.

Sache que l'estomac est comme la neige et le foie comme le feu : sans la chaleur du foie, l'estomac n'absorberait pas l'humidité [des aliments] et ne pourrait agir. Sans la chaleur des reins, la vessie n'absorberait pas le liquide et ne pourrait agir à cause de sa frigidité ; les reins renferment deux souffles chauds qui montent vers la tête, et de celle-ci descendent deux vaisseaux froids, incurvés vers les reins.

23 . Les souffles ou esprits sont conçus comme les manifestations d'une force vitale, l'âme. La notion de souffle est exprimée par Hippocrate puis Aristote, mais les termes employés sont variables. Galien explique le fonctionnement du corps par les "facultés naturelles" qui sont en quelque sorte les instruments de l'âme (A. Pichot, *Histoire de la notion de vie*, Gallimard, 1993, p. 150-158).

24 . L'âme végétative située "devant le foie " est une expression de Platon, qui peut désigner l'estomac. (*Histoire de la notion de vie*, p. 26 et 250).

يرى في المنام الأمطار والرعد، والسحاب والخضرة، والمشي في المروج والسواقي والأودية، وكثرة البياض وما أشبه ذلك. والسوداء طعمها في الفم حامض؛ وصاحبها صموت سكوت عالم فاهم ديّان خبير، وقيل إنها كانت [طبيعة][126] الأنبياء – عليهم السلام –. وصاحبها يرى في المنام طلوع الجبال ورفوع الثقل من الحجارة والخشب، ويرى كثرة السواد في النوم، وركوب البحر والدخول في الغيران والظلمة[127]، ويرى كأنه مكبول ومحبوس وما أشبه ذلك.

ثم أسكن مع هذه الطبائع ثلاث أرياح: ريح ساكنة [تفضي إلى الأوصال وريح عاملة وريح قاذفة.][128]. فأما الريح الساكنة فهي التي يستريح بها الجسد ويتقوى بها. وأما الريح العاملة فهي التي بها حركات الأوصال النافذة فهي التي تتقوى بها. فأما الريح العاملة القاذفة فهي التي تُخْرِج الطعام[129]. واعلم أن الريح الساكنة الممزوجة هي التي* يسكن بها الجسد وتستريح بها النفس[130]. وأما الريح التي تعود بها إلى الأوصال [131] فهي بإزاء الكبد وهي تنضج الطعام ثم تدفعه فيأخذه عرقان فيقسمانه في عروق جميع الجسد. وأما الريح العاملة فهي التي إذا تحركت قذفت ما في المعدة فأخرجته بجميعه[132]، فإن هي كدّت وضعفت، بردت الكبد فلم تنضج شيئا، فصار الإنسان من ذلك يتجشى جشاء حامضا ومن ذلك يكون المرض. واعلم أن المرض يتربى في المعدة كما يتربى الولد في الرحم، ثم يفترق في الجسد. واعلم أن المعدة مثل الثلج والكبد مثل النار، فلولا حرارة الكبد لنشفت المعدة فلم تفعل شيئا. ولولا حرارة الكليتين لنشفت المثانة فلم تفعل شيئا لبردها، لأن في الكليتين ريحين حارّتين يصعدان إلى الرأس ويهبط من الرأس عرقان باردان منحدران إلى الكليتين.

---

126. من المحقق. في المخطوطات: طبائع.
127. ت: ودخول الصيون و المواضع المظلمة.
128. من ج ود، ساقط من ا. ت: ساكنة عاملة تفضي إلى الأوصال وريح عاملة قاذفة.
129. ت: يخرج بها التفل والفضلات.
130. من * ساقط من ج ود وت.
131. ت: فالريح الساكنة المخروجة بإزاء القلب والريح المحركة للأوصال هي
132. ت: فأخرجته إلى النجيع وهو الدم.

Ces quatre natures, fondements du corps, sont ainsi réparties chez l'homme : de sa naissance jusqu'à trente ans sa nature est le sang qui est prédominant, il est avant tout rieur et dormeur. De trente à quarante ans sa nature est la bile, il est quelque peu irritable et anxieux. De quarante à soixante ans sa nature est l'atrabile, il est un peu plus généreux, un peu plus sage et patient, moins porté à la colère, plus grave dans sa progression vers ses soixante-dix ans. De soixante-dix ans jusqu'à la fin de sa vie sa nature est le phlegme ; son âme est un peu plus faible, il se mouche davantage, son corps s'affaiblit et de ce fait sa peau et ses os deviennent fragiles, la toux et les sécrétions augmentent.

Si la céphalée s'étend à toute la tête, cela provient du sang. Si la douleur siège du côté droit, elle vient de la bile. Si elle affecte le côté gauche, elle provient de l'atrabile. Si elle atteint l'arrière de la tête, elle vient du phlegme.

De ces éléments dont nous avons parlé, les uns constituent la structure du corps, les autres assurent le fonctionnement de ses facultés, et ensemble ils rendent possible son existence. L'air est le plus important, car c'est lui qui permet la respiration par qui les corps existent. La corruption de l'air entraîne celle des trois autres éléments ; l'atmosphère peut présenter un excès de sécheresse, d'épaisseur, d'humidité ou de froid.

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Dieu créa Adam — le Salut soit sur lui ! — avec un corps, un esprit et une âme ; Il fit du corps un vase pour l'esprit et de l'esprit un vase pour l'âme [25]. Il le créa de quatre choses transmissibles à ses descendants ; par elles leurs corps se constituent et croissent jusqu'au jour de la Résurrection ; Il le créa de terre, d'eau, d'air et de feu.

Masīḥ b. Ḥakam dit :

La sécheresse de son corps vient de la terre, son humidité vient de l'eau, la chaleur de son esprit et de son âme vient du feu et sa frigidité vient de l'air respiré.

---

25. L'emboîtement que décrit Masīḥ rappelle la conception de Platon. Il faut noter que les mots désignant la terre et l'air, *al-turab* et *al-rīḥ* sont des termes anciens dans cette acception.

وفي الرجل من هذه الطبائع الأربع التي يُنْبَنى[133] عليها الجسد : من حين يولد حتى يبلغ ثلاثين * سنة طبيعته الدم وهي الغالب عليه ، وهو أكثر شيء ضحكا ونوما . ومن ثلاثين[134] سنة إلى أربعين سنة طبعه المرة الصفراء وهو أحدّ شيء وأضيق شيء صدرا . ومن أربعين سنة إلى ستين سنة طبيعته السوداء ، وهو أكثر شيء عفوا وأكثر شيء علما وأكثر شيء حلما وأبعد شيء غضبا وأرزن شيء مجلسا إلى سبعين سنة . ومن سبعين إلى أخر عمره طبيعته البلغم وهو أضعف شيء نفسا وأكثر شيء تنخعا وأضعف شيء جسدا ومنه يضعف الجلد[135] والعظم ويكثر السعال والمخاط .

فإن كان الصداع في الرأس كله فذلك من قبل الدم ، وإن كان الصداع في الشق الأيمن فذلك من قبل الصفراء ، وإن كان الصداع في الشق الأيسر فذلك من قبل السوداء ، وإن كان الصداع في مؤخر الرأس فذلك من قبل البلغم .

فهذه العناصر التي ذكرناها منها ما يقوم مقام الجسد ومنها ما يقوم مقام قوى الجسد وهما يبليانه[136] . والهواء أعظمها منفعة ، ومنه ما يقبل الاستنشاق والنفس الذي يقوم به قوام الأبدان . فإذا تغير الجوّ كان منه فساد ثلاثة الأشياء فالجوّ المفرط يبسا وغلظا ورطوبة وبردا .

قال مسيح بن حكَم

وخلق الله * آدم – عليه السلام – جسدا وروحا ونفسا . فجعل جسده وعاء لروحه ، وجعل روحه وعاء لنفسه ، وذلك أنه خلقه من أربعة أشياء جعلها موروثة في ولده ، تثبت بها أجسادهم وينمون بها إلى يوم القيامة . خلقه[137] من تراب وماء وريح[138] ونار .

قال مسيح بن حكَم

فيبوسة جسده من قبل التراب ، ورطوبته من قبل الماء وحرارة روحه ونفسه من قبل النار ، وبرودته من قبل النَفَس .

---

133 . ج ود : التي هنا .

134 . من * ساقط من ب .

135 . زيادة في ج ود : يرقّ .

136 . ما يقوم مقام قوى الجسد ، ساقط من ج ود . ت : التي ذكرناها بها قوام البدن ، وسقط بقاء الجملة .

137 . من *(آدم) ساقط من ت .

138 . ت : هواء .

Puis après la première étape de la création, Il ajouta quatre catégories de créatures qui sont le soutien et l'appui du corps : sans elles l'homme ne peut se tenir debout, et chacune d'entre elles ne se maintient que par les autres ; ce sont le phlegme, l'atrabile, la bile et le sang.

Il domicilia ensuite ces créatures les unes dans les autres, puis il attribua à chaque ensemble une des quatre saisons. Il plaça le froid et l'humidité dans le phlegme qui provient de l'eau, car celle-ci est froide et humide, sa saison est l'hiver. Il plaça la chaleur et l'humidité dans le sang, cela parce que le souffle est chaud et humide à cause de l'air, appelé aussi *al-hawā'* ; la saison du sang est le printemps, chaud et humide. Il domicilia la chaleur et la sécheresse dans la bile jaune assimilée au feu chaud et sec ; sa saison est l'été, chaud et sec. Il domicilia le froid et la sécheresse dans l'atrabile, qui vient de la terre ; sa saison est l'automne, froid et sec.

4 — Discours sur les divisions du corps humain, les parties de ses membres et leurs correspondances

Masīḥ b. Ḥakam dit [26] :

Falaṭis l'Indien et Galien rapportent que le nombre des parties de l'homme est celui des jours de l'année et également celui des degrés du Zodiaque : trois cent soixante. Le corps se divise aussi en douze parties selon le nombre des mois de l'année et des signes du Zodiaque : il existe douze signes pour les douze mois. Enfin le corps se divise en quatre quarts selon le nombre des saisons de l'année : trois signes zodiacaux du feu, trois de l'air, trois de l'eau, trois de la terre. De même le temps [de l'année] est partagé en quatre quarts : trois mois pour le printemps, trois pour l'été, trois pour l'automne, trois pour l'hiver.

La tête est un quart du corps ; son centre est le cerveau, siège de la moitié de la raison ; le cerveau est le nœud vital du corps, lorsqu'il est parfait, le gouvernement du corps est parfait. Le cerveau est chaud comme le feu et la moelle est froide comme la neige ; sans le froid de la moelle, le cerveau brûlerait la tête par sa chaleur, et sans la chaleur du cerveau, la moelle tuerait le corps par son froid ; chacun d'eux est solidaire de l'autre.

---

26 . Le rôle essentiel de la science des astres dans la connaissance de l'homme est ici mis en évidence : les organes sont gouvernés chacun par un astre, ou planète, spécifique. On retrouvera plus loin la notation des quatre groupes de signes zodiacaux. Selon les Iḫwān al-Ṣafā', les heures du jour sont elles aussi sous la dépendance des signes zodiacaux

ثم جعل في الجسد من بعد خلق الأول أربعة أنواع من الخلق هي قيام الجسد وملاكه، ولا يقوم الإنسان إلا [بها][139] ولا تقوم واحدة [منها] إلا بالأخرى[140]، ومنها : البلغم والسوداء والصفراء والدم.

ثم أسكن بعض هذه الخلق في بعض. ثم جعل لكل منها زمانا من الأزمنة الأربعة. فأسكن البرودة والرطوبة في البلغم وهو من الماء، لأن الماء بارد رطب، وزمانه الشتاء. وأسكن الحرارة والرطوبة في الدم، وهو أن الروح من أجل الريح حارة رطبة وهي الهواء[141]، وزمانه الربيع حار رطب. وأسكن الحرارة واليبوسة في المرة الصفراء وهي النار، والنار حارة يابسة وزمانها الصيف والصيف حار يابس. وأسكن البرودة واليبوسة في السوداء وهي من الأرض، وزمانها الخريف والخريف بارد يابس.

٤- باب القول في مفاصل الإنسان وتجزئة أعضائه وما يشاكلها

قال مسيح بن حكَم المتطبب

ذكر فلطيس الهندي وجالينوس أن عدد مفاصل ابن آدم عدد أيام السنة، وهو عدد درج الفلك أيضا، ثلاثمائة وستون درجة. ثم قسم الجسد على اثني عشر فصلا على عدد شهور السنة وبروج السماء، وهي اثنا عشر برجا لاثني عشر شهرا. ثم قسم الجسد إلى أربعة أرباع على عدد أزمنة السنة : فثلاثة بروج نارية وثلاثة ريحية وثلاثة مائية وثلاثة ترابية. وكذلك الزمان إلى أربعة أرباع : فثلاثة أشهر للربيع، وثلاثة أشهر للصيف، وثلاثة أشهر للخريف، وثلاثة أشهر للشتاء.

فالرأس ربُع الجسد وملاكه الدماغ، وهو مسكن نصف العقل، فالدماغ هو رباط الجسد[142]، فإذا كمل الدماغ كمل رأس الجسد. فالدماغ حار مثل النار والنخاع بارد مثل الثلج، فلولا برودة النخاع لأحرق الدماغ[143] الرأس بحره، ولولا حرارة الدماغ لأهلك النخاع الجسد ببرده، فإحداهما بالأخرى.

---

139. من المحقق. في المخطوطات كلها : بهن، منهن.

140. من *(وملاكه) ساقط من ت.

141. وهي الهواء، ساقط من ج ود.

142. ج ود : الجسم. ت : رياض الجسم.

143. ب : لو بردت النخاع احترق الدماغ.

La poitrine est le second quart ; son centre est le cœur, placé entre les deux poumons ; il est le siège du souffle et l'origine de la raison. Le cœur est chaud comme le feu et le poumon froid comme la neige ; sans le froid du poumon, le cœur brûlerait le corps par sa chaleur, et sans la chaleur du cœur, le poumon tuerait le corps par son froid ; chacun d'eux est solidaire de l'autre.

L'abdomen est le troisième quart ; son nœud vital est le foie, siège de la clémence et de la haine. Il est le serviteur du corps, grâce à lui les aliments sont digérés dans l'estomac qui les [pousse pour les] épurer dans le tube digestif ; le foie absorbe la partie la plus pure et en fait le sang qu'il propulse vers la rate ; celle-ci le distribue vers les vaisseaux et expulse le résidu impur vers les intestins. Le foie est chaud comme le feu et la vésicule biliaire qui lui est rattachée est froide comme la neige ; sans le froid de la vésicule, le foie brûlerait le corps par sa chaleur, et sans la chaleur du foie, la vésicule tuerait le corps par son froid ; chacun d'eux est solidaire de l'autre. Sans le foie les aliments ne pourraient être digérés dans l'estomac.

L'ombilic limite le quatrième quart, légèrement au-dessous [de l'abdomen] ; son centre vital est dans les reins, sièges de l'éloquence et de la rectitude du jugement. Les reins sont chauds comme le feu et la vessie froide comme la neige ; sans le froid de la vessie, les reins brûleraient le corps par leur chaleur, et sans la chaleur des reins, la vessie tuerait le corps par son froid ; chacun d'eux est solidaire de l'autre.

(Y. Marquet, *La détermination astrale*, p. 135 et 137). Dans ce chapitre Masīḥ expose une idée intéressante dont nous trouverons un prolongement dans la méthode de traitement des tempéraments : c'est l'idée de l'équilibre résultant des natures, ou qualités, antagonistes.

والصدر الرُبع الثاني وملاكه القلب، وهو بين الرئتين، وهو مسكن الروح وأصل العقل[144]. فالقلب حار مثل النار والرئة باردة مثل الثلج، * فلولا برودة الرئة لأحرق القلب الجسد بحرارته[145]، ولولا حرارة القلب لأهلكت الرئة الجسد ببرودتها[146]، فإحداهما بالأخرى.

والبطن الرُبع الثالث وملاكه الكبد، وهو مسكن الرحمة والعداوة[147]، وهو خادم الجسم، وهو يطبخ الطعام في المعدة، ثم تصفيه المعدة إلى القناة[148]، فتأخذ صفوه فتجعله دما، فتدفعه إلى الطحال، فيقسمه الطحال إلى العروق ويدفع ما ليس بصاف إلى القبَة والأمعاء. والكبد حارة مثل النار والمرارة لاصقة بها وهي باردة مثل الثلج * فلولا [برد][149] المرارة لأحرقت الكبد الجسد بحرها[150]، ولولا حرارة الكبد لأهلكت المرارة الجسد ببردها، فإحداهما بالأخرى. ولو لا الكبد لم ينضج الطعام في المعدة[151].

والسرة الربع الرابع، وهي أسفل من ذلك قليلا، وملاكها الكليتان، وهي مسكن البيان والصواب[152]. فالكليتان حارتان مثل النار والمثانة باردة مثل الثلج، فلولا برد المثانة لأحرقت الكليتان الجسد [بحرها][153]، ولولا حرارة الكليتين لأهلكت المثانة الجسد ببردها، فإحداهما بالأخرى.

---

144. ت: مسكن الريح الروحاني.
145. من * ساقط من ت.
146. زيادة في ت: وكذلك العكس.
147. زيادة في ج ود: وهو خزن الجسم. ت: مسكن الغذاء.
148. في ت: بالقوة.
149. من ج ود. ساقط من ا.
150. من * ساقط من ب.
151. في المعد، ساقط من ب وج ود وت.
152. ت: الصوت.
153. من ج ود، ساقط من ا وب

5— Discours sur les intestins et leur fonctionnement

Masīḥ b. Ḥakam dit :

La longueur des intestins chez l'homme est dix-huit empans ; trois empans sont logés dans l'estomac, suivis de trois autres : c'est là que les aliments séjournent et sont digérés. L'intestin se contracte et se dilate en fonction du volume des aliments. Ce n'est pas la totalité des intestins qui absorbe la nourriture, mais seulement leurs vaisseaux. Nous préconisons une nourriture abondante à tous ceux dont les vaisseaux sont très fins et invisibles afin qu'ils ne se gonflent pas d'air et ne se nourrissent de la brise, car cela ne saurait remplacer les aliments, seule nourriture convenable. Le volume restant des intestins [contient] les résidus et [sert] à la respiration. L'intestin a une capacité de treize *mudds*[27] mais un volume de nourriture inférieur à cela lui suffit.

6— Le phlegme

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Galien, Falaṭīs l'Indien et l'éminent Hippocrate déclarent que le phlegme a son origine dans la tête et de là descend dans la poitrine. Dans la tête et la poitrine, il s'agit du phlegme [proprement dit], mais s'il traverse l'estomac et descend, donnant naissance à une humeur épaisse, elle se répand dans le corps et engendre des douleurs hémorroïdales, des verrues de la vulve, des élancements dans la poitrine et les reins, des douleurs lombaires, de la paralysie et des douleurs articulaires aux genoux, au dos et à la nuque ; de là vient la *malīla*, qui est une céphalée ; de là viennent aussi le refroidissement de l'estomac, l'obscurcissement de la vue, le coryza qui fatigue l'organisme et survient en hiver, le hoquet, la sciatique et les abcès. Toutes ces maladies qui sévissent en hiver sont le fait du phlegme, mais Dieu est le plus savant !

---

27. Le *mudd* est soit une mesure de poids, 0,18 g., soit une mesure de capacité, 0,68 l., c'est *al-mudd al-nabawī*. Ḥunayn b. Isḥāq indique, pour la longueur des intestins, dix-huit empans.

٥- باب القول في المصران وبيانه[154]

قال مسيح بن حكَم[155]

وطول مصران ابن آدم ثمانية عشر شبرا . * في المعدة منها ثلاثة أشبار[156] وتليها ثلاثة أخرى، فيها مستقر الطعام، وهو الذي [يطبخ] [157] الطعام فيضيق ويتسع على قدر [غذاء ابن آدم][158] . وليس المصران كله يقبل الطعام ولكن العروق. فكل من اندفنت[159] عروقه ولم تظهر[160]، حكمنا عليه بكثرة الأكل لأن عروقه لا تقبل ريح الهواء ولا تتغذى بالنسيم، وليس [لها] [161] غذاء سوى الطعام. وما بقي من المصران للأحشاء والتنفس، ويسع المصران ثلاثة عشر مداً ويقويه أقل من ذلك.

٦- القول في البلغم[162]

قال مسيح بن حكَم وجالينوس وفلطيس الهندي وأبقراط الفاضل

إن البلغم أصله في الرأس ومنه ينحدر إلى الصدر، فهو في الرأس والصدر بلغمٌ، فإذا جاوز المعدة إلى أسفل صار خاما منعقدا فمن البلغم أصله. ومنه يفترق في الجسم، فتصير منه أرياح البواسير والثآليل في الفرج ومنه ينقطع الصدر والصلب ومنه يكون وجع الصلب والصدر والانقطاع، ووجع المفاصل، ووجع الركبتين والظهر، ووجع القفا، ومنه تكون [المليلة][163] وهو وجع الرأس، ومنه تبرد المعدة ويظلم البصر، ومنه يكون الزكام الذي يتعب الجسد ويهيج في الشتاء، ومنه يكون الفواق وعرق النَسا، ومنه خراج[164] . وكل ما يهيج من هذه الأمراض في الشتاء إنما هو من قبل البلغم، والله أعلم.

---

154 . ج ود : المصارن.

155 . مسيح بن حكيم، ساقط من ج ود.

156 . من * ساقط من ب.

157 . من ب، ا : يرفع، ج ود : يدفع، ت : ينضج.

158 . من ت. ا وب وج ود : غائط الإنسان.

159 . ب : قد فنت، ج ود : اندفعت.

160 . زيادة في ت : وكان نحيفا رقيقا.

161 . من ت. ا وب وج ود : لهذا.

162 . ساقط من ب وت. ج ود : القول في البلغم والدم والمرة الصفراء والسوداء.

163 . من ب وج ود، ا : ملّية، ساقط من ت.

164 . ب : الخارج الملح، ج ود : جرح الثلج، ت : الخراج القيحي.

Masīḥ b. Ḥakam dit :

L'éminent Hippocrate rappelle ceci : ceux chez qui domine le phlegme ont des chairs molles et sont atteints prématurément par la vieillesse et la décrépitude, surtout si le souci et la pauvreté s'y joignent. Cette complexion est dominée par une avarice excessive, la sottise et la lâcheté. Leur corps est frileux. Pour celui qui est doté d'un tel tempérament, la meilleure nourriture est la viande de jeune mouton avec des oignons cuits, du sel, de l'huile, du carvi, du cumin et du poivre, le tout bien fort. Il boira de l'eau tiède avec du miel au cumin dont nous parlerons plus loin, s'il plaît à Dieu ! La meilleure médication pour le phlegmatique consistera à prendre du lupin [28] et de la germandrée petit-chêne pendant les quarante jours du cœur de l'hiver, il les fera macérer dans l'eau et boira à jeun, cela réduit le phlegme, purifie le teint et l'éclaircit, s'il plaît à Dieu !

Il existe cinq sortes de phlegmes. Le phlegme salé, de nature chaude et sèche, est généré par la bile lorsqu'elle devient dense et grossière et se transforme en phlegme épais et plus dur qu'elle ; la peau du sujet est épaisse, très rugueuse, sans élasticité ; ses vaisseaux sont inertes, ne battent pas, c'est en cela qu'il se différencie du bilieux.

Le phlegme doux, de nature froide et humide, est le phlegme authentique ; le pouls est très doux à la palpation ; la peau est froide, épaisse et a un goût sucré ; le sujet est indolent, aime le repos ; son urine et ses selles sont abondantes, car ses vaisseaux froids n'absorbent ni la nourriture ni l'eau.

Le phlegme acide est froid et sec, il est généré par l'atrabile lorsqu'elle s'épaissit et durcit et se transforme en phlegme ; le pouls est froid au toucher, la peau épaisse a un goût acide ; ce qui distingue ce sujet de l'atrabilaire est la rugosité de la peau, l'épaisseur des poils et le jaune de l'œil.

---

28 . Les manuscrits donnent le terme *baškila*, absent de tous les dictionnaires mais qui évoque *basīla*, le lupin, compte tenu de la prononciation andalouse ancienne qui assimilait *s* à *š*. (glossaire, 379)

قال مسيح بن حكَم

ذكر إبقراط الفاضل إن الذين يغلب عليهم البلغم تكون لحومهم مسترخية ويسرع إليهم الشيب والهرم، ولا سيما إذا اجتمع عليهم مع كثرة الهم[165] والفقر. ويغلب على هذا المزاج كثرة[166] البخل والحمق والجبن[167]، ويكونون مبرودين في أجسامهم. وأفضل ما يتغذى به صاحب هذا المزاج اللحم الفتي من الضأن بالبصل المطبوخ وفيه الملح والزيت والكروية والكمون والفلفل ولتكن حارة، ويشرب الماء الفاتر بالعسل الكمونية وسنذكرها بعد هذا إن شاء الله. و[أفضل][168] ما يتداوى به صاحب البلغم أن يشرب البشكلة[169] والجعدة أربعين يوما التي هي كلب[170] الشتاء، ينقعها في الماء ويشربها على الريق فإنه ينقطع [171] عنه البلغم ويصفي لونه و* يضيء إن شاء الله.

فأما تقسيم البلغم[172] فعلى خمسة[173] أقسام. فمنه البلغم المالح[174] وطبعه الحرارة واليبوسة، وتولده عن الصفراء إذا كثفت وغلظت فصارت بلغما غليظا، وهو أخشنها[175] وتجد جلد صاحبه غليظا أحرش شديدا لا [ينجذب][176]، وعروقه ساكنة لا تضرب، فبهذا تفرق ما بينه وبين الصفراء.

ثم البلغم الحلو[177] وطبعه البرودة والرطوبة، وهو البلغم الأصلي، ومجسته لينة جدا، والجلد بارد غليظ ومذاقه حلو، ويكون الغالب عليه العجز ويحب الراحة، ويكثر بوله وغائطه لأن العروق بردت فلا تقبل الطعام ولا الماء.

ثم البلغم الحامض وهو بارد يابس، وتولده عن السوداء إذا غلظت وكثفت فصار منها بلغم، ومجسته باردة، والجلد غليظ ومذاقه حامض، وتميز بينه وبين السوداء بغلظ الجلد وتقصف الشعر وصفرة حدقة العين.

---

165. زيادة في ت : والكزبة.
166. كثرة، ساقط من ب وج ود.
167. والجبن، ساقط من ب.
168. من ب وج ود، ا : أكثر.
169. ت : البشنة. فالصواب هو البسيلة.
170. هكذا في المخطوطات، لكن الصواب هو : كَلَبة، يعني شدة البرد.
171. ج ود : فإنها تقطع.
172. من * ساقط من ج ود.
173. ت : أربعة أنواع.
174. ج ود : فمنه مالح.
175. ج ود وت : أحسنها.
176. تحقيق. في المخطوطات كلها : جبد عوض من جذب.
177. ج ود : ومنه حلو.

Le phlegme vitreux est généré par le sang ; il est légèrement chaud et humide ; à la palpation, on sent le battement des vaisseaux de la tête et l'inertie de ceux du reste du corps ; la peau est fraîche, la salive et la sécrétion lactée abondantes, l'épiderme est lisse et élastique ; c'est la meilleure parmi les diverses sortes de phlegme.

Le phlegme insipide, ou fade, est moins froid et humide ; ses signes distinctifs sont l'attirance du sujet pour tout ce qui est salé et acide, la blancheur de la cornée, le battement des vaisseaux du cou, l'élasticité de la peau lorsqu'on la tire, sa rudesse et sa mobilité. Tout ceci représente les différentes variétés du phlegme.

7— Le sang

Masiḥ b. Ḥakam dit :

Galien le Médecin dit que le sang se forme dans la poitrine ; son siège est le cœur d'où il se répartit dans l'ensemble des vaisseaux. Il est chaud et humide. Il irrigue la peau et y circule, pouvant ainsi l'irriter et causer des démangeaisons, des ulcérations et des furoncles ; il peut provoquer l'érysipèle, un ulcère incurable, sorte d'ulcère malin, de l'engorgement, et la lèpre s'il se mélange à la bile jaune ; de lui viennent les tumeurs malignes de toutes sortes, la consomption, (*al-zağā?*) l'asthénie, la paralysie faciale, l'hémiplégie, les convulsions qui tirent le malade soit vers l'avant, soit vers l'arrière ; du sang viennent aussi l'ardeur du souffle, la pesanteur du corps et de la langue, les maux de tête. Toutes les maladies qui sévissent au printemps, en mars, avril et mai, sache bien qu'elles sont le fait du sang.

L'éminent Hippocrate dit que ceux chez qui domine le sang ont la rougeur et la blancheur, la clémence et la science, l'impétuosité et la témérité, l'audace et l'autorité.

Il existe deux sortes de sangs : le sang vermeil et le sang substantiel. Celui qui est doté du premier a un corps pléthorique et une grande puissance sexuelle ; il est très rieur, aime la musique, la distraction et la gaité. Celui dont le sang est substantiel est un peu plus faible, aime les sphères du pouvoir

ثم البلغم الزجاجي وتولده عن الدم، وفيه حرارة [الطيفة][178] ورطوبة، ومع مجسته ضربان عروق الرأس وسكون عروق سائر البدن، ورطوبة الجلد وكثرة البزاق والتغزّز وملوسة الجلد، وهو أبدع جميع أنواع البلغم.

ثم البلغم التفه[179]، وهو المسوس، وهو أقل بردا ورطوبة، وعلامته أن يشتهي صاحبه كل شيء مالح وحامض ويكون شديد بياض الحدقة، وتضطرب عروق[180] رقبته، وجلده [ينجذب إذا أجذبتَه][181] ويكون أحرش منكمشا. فهذه أنواع البلغم وأصنافه.

٧- باب القول في الدم

قال مسيح بن حكَم

قال جالينوس الحكيم: الدم [ينمو في الصدر][182] ومسكنه القلب ومنه يفترق في جميع العروق. وهو سخون حار رطب. يسقي الجلد ويرشح فيه ويقرحه، ويكون منه أكال الجلد، ومنه تكون القروح والدماميل، ومنه تتولد الحمرة وقرحة النسر، وهي بدل من القرحة القبيحة، ومنه البشمة ومنه الجذام إذا اختلط مع المرة الصفراء، * ومنه الأورام القبيحة على أصناف مصنفة[183]، ومنه السلال، ومنه الزجة والواهنة واللقوة والفالج، ومنه الرعشة إما أن تجذبه إلى قدام أو إلى خلف، ومنه حرارة النفس وثقل الجسد واللسان[184]، ومنه وجع الرأس. وكل [مرض][185] يصيب في الربيع في شهر مارس وإبريل ومايه، فتعلم أنه من قبل الدم.

قال أبقراط الفاضل إن الذين يغلب عليهم الدم يوجد فيهم البياض والحمرة، والحلم والعلم، وتكون لهم صولة وشجاعة، وجراءة وإقدام.

وأصناف الدم اثنان، قِرمزي وجوهري. فأما الدم القِرمِزي فيكون صاحبه ممتلىء الجسم كثير الجماع، وتغلب عليه كثرة الضحك ويحب الطرب واللهو والسرور. وأما الجوهري فيكون

178. من ج ود. ا وب : الطبيعة.

179. ت : أبدع أنواع البلغم النقي.

180. ج و د : ويضرب رقوب رقبته.

181. تحقيق. في المخطوطات : جبد والجبد عوض من جذب والجذب.

182. من ت. ا و ب : يهوي للنورة. ج ود : يهوي في الصدر.

183. من * ساقط من ج ود.

184. اللسان، ساقط من ب.

185. من ب وج ود. ا : مريض.

et la haute administration, et chez lui la générosité l'emporte. Tous les deux présentent au toucher la même chaleur cutanée, la même humidité, ressentent le même goût sucré et la même élasticité de la peau.

Masīḥ b. Ḥakam dit :

La meilleure médication pour de tels tempéraments consiste à prendre au printemps de la sauge bouillie, appelée *salma* ou *šalbiya*, pendant quarante jours, en la faisant macérer dans l'eau jusqu'à ce qu'elle tiédisse.

Les périodes où le sang est le plus actif sont mars, avril et mai et il ne faut procéder à la saignée que durant les jours où sa nature et sa qualité le disposent à l'effervescence, car alors, lorsqu'il "bout" et est subtil, son extraction est plus aisée. Le sujet boira ce qui est efficace pour son tempérament.

8— La bile jaune

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Selon Galien et Falaṭīs l'Indien, l'origine de la bile jaune est dans l'estomac et son support est le foie. Sa vapeur monte vers la tête et cause la chute des cheveux ainsi que les maux de dents, la mauvaise odeur des gencives, l'altération et les crevasses des mains et des pieds ; de là viennent les douleurs des articulations et des genoux, la nausée, la maladie migraineuse, la pleurésie, les ganglions au cou et le mal des lèvres, l'incontinence urinaire, l'urine sanglante et les calculs des reins où peut se former du pus sanguinolent. Toute maladie qui survient en été, en juin, juillet et août, est causée par la bile. Les bilieux ont un corps maigre et sec, de la nature du feu. Ils sont prompts à la colère comme au contentement, hardis et courageux. Leur saison est l'été.

صاحبه أنحف[186] قليلا ويحب الأمور السلطانية والمراتب العالية، ويغلب عليه السخاء. وهما في المجسة واحد[187] في حرارة الجلد ورطوبته وحلاوة المذاق، وإذا [جُذِب جلده انجذب][188].

قال مسيح بن حكَم

وأفضل ما يتداوى به أصحاب هذا المزاج في أيام الربيع أن يشرب اللَّمْك وهي السَّلْمَى، وهي الشلبية [السحرية][189]، أربعين يوماً؛ ينقعها في الماء حتى يسكنها.

وأيام معظم الدم مارس وإبريل ومايه، ولا يجب إخراجه من الجسد إلا في أيام طبعه وطيبه [فعندها لغلي][190]الدم فإذا غلي الدم وفارق أمكن نزعه. ويشرب ما تقهر به.

٨- باب القول في المرّة الصفراء

قال مسيح بن حكَم

ذكر جالينوس وفلطيس الهندي: إن المرة الصفراء أصلها في المعدة، وسلطانها في الكبد[191]. ودخانها يطلع إلى الرأس؛ ومنه يسقط الشعر، ومنه * وجع الأضراس وعفن اللثات، وفساد اليدين والرجلين وتشقيقهما، ومنه يصيب[192] وجع المفاصل والركب، ومنه الدقرارة[193] ومرض شق الرأس وذات الجنب والذرب ومرض الشافين، وتقطير البول وبول الدم وحصى الكليتين، ومنهما يتولد الخام[194] مع الدم إذا اجتمعا. وكل مرض يكون في الصيف في يونيه ويوليه واغست فهو من قبل المرة الصفراء. وأصحاب هذا المزاج أجسامهم جافة يابسة على طبع النار[195]، فتكون فيهم سرعة الغضب وسرعة الرضى، ولهم جرأة وشجاعة. وزمانها الصيف.

---

186. ب: أنحف الجسد.

187. ج ود: ومجستها واحدة.

188. من ب. جبذ عوض من جذب في ا وج ود.

189. من ب. ا: الصخرية، ج ود: الصهرية، ت: الصحراوية. فامّا اللفظ لملك فهو مجهول في المعجمات. فهو ساقط من ج ود وت.

190. من ج ود. ا وب: يعتدها لغلي، ت: في حال غليانه.

191. ت: القلب.

192. من * ساقط من ج ود.

193. ت: الدمزاوة.

194. ت: يتولد الجذام إذا اختلطت مع الدم.

195. من ج ود. ا وب: على طبع المرة الصفراء وأصحاب هذا المزاج النار.

Il existe cinq sortes de bile. La bile jaune et sèche où la peau est chaude au toucher, rêche, sèche, racornie comme si elle était brûlée. Beaucoup de ces sujets sont roux et leur peau se crevasse et se desquame ; chez eux dominent l'avarice, un gros appétit et une faible moralité. Ils ont le teint très foncé, les poils rares, une faible puissance sexuelle et leur peau s'exfolie comme celle des serpents.

La bile vitelline est moins chaude et plus sèche. Parfois la peau de ces sujets présente des points noirs, leur corps est très velu dans leur jeunesse, mais lorsqu'ils vieillissent et atteignent un âge avancé, les poils tombent et sèchent. A la palpation, la peau est épaisse et sèche, elle a un goût amer.

La bile porracée caractérisée par des vaisseaux nombreux, une haleine fétide, des cheveux entre le roux et le blond, une peau fine, rêche et élastique. Ces sujets sont portés à l'avarice et à la poltronnerie.

La bile vert-de-gris dont les sujets ont les veines verdâtres et gonflées, le corps débile et l'haleine fétide. Ils sont plus souvent dans l'erreur que dans le vrai et leur sottise est grande.

La bile couleur de lentille dont les sujets ont le corps maigre et pratiquent beaucoup le coït ; ils sont courageux et leur tempérament ressemble à celui des sanguins, si ce n'est qu'au toucher leur peau est beaucoup plus rêche et chaude et leurs vaisseaux battent.

Ce qui agit le mieux sur cette complexion durant l'été est la prise de centaurée pendant quarante jours ; on la brise en fragments dans une marmite en terre, on verse dessus de l'eau chaude et on la laisse macérer un moment jusqu'à ce que l'eau soit refroidie ; on la boit à jeun pendant quarante jours ;

وأقسامها خمسة : صفراء يابسة، ومجستها حار الجلد[196] أحرش يابس منكمش كأنه محترق، ويغلب على أصحابها الشقرة وتشقق الجلد وتجرده، والغالب على أصحابها البخل وكثرة الطعم وقلة المعروف، لكن لهم هيئة مثل الأسود، ويكون أصحاب هذا المزاج[197] قليلي شعر الجسد، قليلي الجماع، وترى جلدهم يتقشر[198] كأنه جلد الحيّة[199].

ثم المُحيّة[200] وهي أقل الحرارة وأكثر يبسا، وربما كان في جلد صاحبها نقط سود[201] ويكثر الشعر بجلد صاحبها إذا كان شابا فإذا هرم وتناهى في السن سقط شعره وجف، ومع مجستها غلظ الجلد وحرارته ومرارة طعمه[202].

ثم الكراثية وصاحبها يكون كثير العروق منتن الريح، بين الشقرة والصهوبة، وجلده رقيق أحرش [ينجذب إذا جُذِب][203]، ويكثر في أصحابها البخل والجبن.

ثم الزنجارية وصاحبها تجده أخضر العروق، [ممتلئها] [204]، نحيف الجسم * كريه الريح خطؤه أكثر من صوابه، كثير السفه[205].

ثم العدسية وصاحبها يكون جسمه نحيفا[206] كثير الجماع شجاعا، يشبه طبعه طبع الدم لكنه أحرش عند المجسة جدا، حار، مضطرب العروق.

وأفضل ما تقهر به هذه الطبيعة في أيام الصيف أن يشرب الجنتورية أربعين يوما يجعلها مرضوضة في قدح فخار ويصب عليها الماء الحار ثم يغمسها ساعة حتى يبرد الماء ويشربها على

196. ت : ومجسة جلد صاحبها.

197. ج ود : الجنس.

198. ج ود : ويتقشر جلده.

199. ب وج ود : جلد الحرباء، ت : اجرب.

200. ا : المحقة، ب وج ود : اللجفة أو اللحفة. ولكن في كتاب التيسير ذكر بن زهر الصفراء المُحيّة (ص ٢٤٢-٢٤٣) وذلك اللفظ لعله الصواب.

201. من هنا إلى : القول في مشاكلة الطبائع للنجوم، انقطعت المخطوطة ت2.

202. ب : ومرارته.

203. تحقيق. ا وب وج ود : ينجبد إذا جبد.

204. من ج ود. ا وب : ممتليء العروق.

205. ب : كثيره كثير السبعة.

206. من * (كريه) ساقط من ج ود.

elle atténue la bile et supprime sa nocivité. On se soignera aussi à l'aide de vomitifs qui seront mentionnés par la suite, ou bien avec des produits qui en dérivent, s'il plaît à Dieu Très-Haut !

9— L'atrabile

Selon Galien et Falaṭīs l'Indien, le siège de l'atrabile est la rate d'où elle est répartie dans le corps. Elle est la cause de la phtisie, de la lèpre anesthésique et de la lèpre tuberculeuse, des douleurs de l'épine dorsale et des inflammations ; elle provoque les douleurs des hypocondres avec sécrétion d'humeur et la cataracte incurable ; elle cause la sécrétion de mucus, de phlegme et d'humeur grossière, la toux sanglante et l'impuissance ; elle est à l'origine des écrouelles, des douleurs lombaires, de la fièvre quarte.

L'atrabile régit le corps ; les savants l'ont comparée à la terre qui donne naissance à de nombreuses plantes ; de même l'atrabile engendre de nombreux maux : le lentigo, le mal à la tête au milieu et au début du mois, l'anxiété, la folie. Toute maladie qui survient en automne, en septembre, octobre et novembre, vient de l'atrabile qui sort de la norme.

Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqī dit :

Galien et l'éminent Hippocrate rappellent que ceux chez qui domine l'atrabile ont le corps froid et sec, selon la nature de la terre ; ils possèdent la longanimité et le savoir, la dignité, le sérieux et la continence ; on dit que l'atrabile est une nature du même ordre que celle des prophètes — le Salut soit sur eux ! Sa saison est l'automne.

Il en existe cinq sortes. La première est produite par la calcination de la bile, elle est de couleur verte et de saveur acide. La seconde s'appelle l'humeur noire atrabilaire, elle n'est pas acide et présente quatre variétés : l'une d'elles est naturelle, elle ressemble à un dépôt de l'huile, elle est froide et sèche, elle se forme naturellement dans la rate. La troisième vient de la calcination du

الربق أربعين يوما، فإنه تنقطع عنه المرة الصفراء وتذهب بشرتها. ويتداوى أيضا بأدوية القيء المذكورة بعد هذا أو الشيء الذي يأتي ذكره إن شاء الله تعالى.

٩- باب القول في المرة السوداء.

ذكر جالينوس وقلطيس الهندي: أن المرة السوداء مسكنها الطحال ومنه تتفرق في الجسم. فيكون منها السلّ والبرص والجذام وداء الشوكة والأورام، ومنها يصيب وجع الخاصرة مع الخام، ومنها ينزل الماء الأسود في العين ولا يبرأ أبدا، ومنها يتولد الخام والبلغم والخشين، ومنها يسعل الإنسان الدم ومنها ينقطع الجماع[207]، ومنها تتولد الخنازير، ومنها وجع الصلب، ومنها حمّى الربع. فالسوداء هي [رأس الجسد ومثلها كمثل الأرض وشبّهها الحكماء بالأرض][208] التي تنبت أعشابا كثيرة، فكذلك السوداء تولّد أسقاما كثيرة، ومنها يكون البهق وداء الصداع في أنصاف الشهور وفي أوائلها، ومنها الوسواس والحمق. وكل مرض يكون في الخريف في شتمبر وأكتوبر ونوفنبر فهو من المرة السوداء الخارجة عن الطبيعة.

قال مسيح بن حكَم الدمشقي

ذكر جالينوس وأبقراط الفاضل: أن الذين تغلب عليهم السوداء تكون أجسامهم باردة يابسة على طبع التراب ويكون فيهم العلم والحلم والوقار والحزن والورع[209]، وقيل إنها كانت طبيعة على طبع[210] الأنبياء - عليهم السلام. وزمانها الخريف.

وهي على خمسة أصناف: الأولى يكون تولدها[211] عن احتراق الصفراء ولونها أخضر وطعمها حامض. والثانية تسمى[212] الخلط الأسود السوداوي ولا يكون حامضا[213] وينقسم إلى أربعة أجناس: أحدها هو[214] الطبيعي وهو بمنزلة عكر[215] الزيت وهو بارد يابس، تولده

207. من: ومنها يتولد إلى: الدم، ساقط من ج ود. ت: والسعال وقطع الدم، وسقط ينقطع الجماع.

208. ج ود: وشبّهها الحكماء بالأرض. زيادة في ا وب بعد الحكماء: فمثلها كمثل الأرض.

209. ج ود: الوقار والسكون.

210. ج ود: كانت طبائع.

211. ج ود: صنف يتولد عن.

212. ج ود: صنف يسمى.

213. زيادة في ت: ولا قارصا.

214. ج ود: أربعة أصناف ومنها.

215. عكر، ساقط من ج ود.

phlegme et la quatrième de la bile calcinée lorsqu'elle a un excès de chaleur et de sécheresse. Toutes prennent naissance dans la rate.

Ce qui agit le mieux sur ce tempérament durant la période automnale est la prise de bétoine pendant quarante jours ; on la fait bouillir dans l'eau seule et on la boit à jeun ; elle purge l'estomac de l'atrabile, elle équilibre le tempérament, fortifie la vue et l'estomac et évacue l'atrabile.

Ceci est [l'exposé de] la connaissance des quatre éléments avec lesquels Dieu a composé le monde. Comprends ce que nous t'avons décrit et tu seras en accord avec la Vérité, s'il plaît à Dieu Très-Haut !

10— Le lieu propre de la raison et son siège, le savoir, l'éloquence, l'intelligence, la crainte de Dieu, le souci, la tristesse, la peur et la maladie

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Aristote le philosophe rappelle que le siège de la moitié de la raison, du jugement réfléchi et de l'amour est le cerveau ; l'autre moitié [de la raison], le savoir, la longanimité, l'éloquence et l'intelligence siègent dans le cœur. Le lieu de la colère, de la violence et de l'inconstance est le poumon ; celui de la gravité, du souci, de l'habileté et de la peur est le cœur. La demeure de la miséricorde est le foie, celle du rire est la rate, celle de la maladie est l'estomac.

يكون في الطحال بالطبع، و* الثالث[216] يكون من احتراق البلغم[217] والرابع يكون من احتراق الصفراء إذا أفرطت في الحرارة واليبوسة، وتولدها جميعا من الطحال.

وأفضل ما تقهر به هذه الطبيعة في أيام الخريف أن يشرب البُرْتُنوقة[218] أربعين يوما يطبخها في الماء وحدها ثم يشربها على الريق، فإنه يصفيها من المعدة ويعدل الطبيعة ويقوي البصر ويقوي المعدة ويذهب بالسوداء.

فهذه معرفة العناصر الأربعة التي ركّب الله عليها العالم. فافهم ما وصفنا لك توافق الصواب إن شاء الله تعالى[219].

١٠-باب القول في معدن العقل ومسكنه والعلم[220] والفصاحة والفطنة والورع والهمّ والحزن والفزع والمرض

قال مسيح بن حكَم

ذكر ارسطاليس * الفيلسوف أن مسكن نصف العقل والرزانة والمودّة في الدماغ[221] ومسكن النصف الآخر[222] والعلم والحلم والفصاحة والفطنة في القلب. ومسكن الغضب والحدّة والخفّة في الرئة. ومسكن الورع والهمّ والكيْس والفزع في القلب. وبيت الرحمة في الكبد وبيت الضحك في الطحال وبيت المرض في المعدة.

216. ت: ومنها ما يكون. فالجنس الثاني لا يظهر في المخطوطات.

217. من * ساقط من ج ود.

218. ب: البرتوقة. فيظهر أن الصواب هو البِرْتُنِقة، من اللطيني.

219. ج ود: فافهم والله الموافق. من هنا إلى: القول في مشاكلة الطبائع للبروج، انقطعت المخطوطة ت2.

220. العلم، ساقط من ج ود.

221. من * ساقط من ج.

222. ج ود: نصفه الثاني.

IV— LES NATURES ET LES CARACTÈRES INNÉS

1— Les caractères innés des choses et leurs natures

Masīḥ b. Ḥakam le praticien dit :

Sache que la création [a eu lieu] à partir de quatre éléments [29], l'eau, la terre, le feu et l'air. Puis l'homme fut créé de quatre humeurs, le phlegme, le sang, la bile et l'atrabile.

Les saisons sont quatre, le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

Le premier quart est celui du sang, c'est le printemps, son maître est l'air, car celui-ci est chaud et humide et sa saison est le printemps. Le second quart est l'été, son humeur est la bile, son maître est le feu, chaud et sec ; la nature de la bile et celle du feu sont identiques. Le troisième quart est celui de l'atrabile, froide et sèche, sa saison est l'automne, froid et sec. Le quatrième quart est l'hiver à qui appartient le phlegme, froid et humide.

Les quatre caractères innés des saveurs sont, le doux, l'amer, l'acide, l'âpre : sache que leur caractère inné fait que toute chose douce est chaude et humide, toute chose amère est chaude et sèche, toute chose acide est intermédiaire entre le chaud et le sec, mais le sec domine, toute chose âpre, salée, piquante est chaude et sèche [30].

Quant aux caractères innés des vents, le vent du sud est chaud et sec, le vent du nord est froid et humide, le vent d'est, celui du levant, est chaud et humide, le vent d'ouest, celui du couchant, est froid et sec.

---

29 . Masīḥ emploie le mot *asnāf*, catégories, qui est bien imprécis. Pour l'emploi dans ce texte des mots désignant les éléments, les natures, etc. se reporter à la note 22. Ici, les termes correspondant à terre et air sont *al-arḍ* et *al-hawā*, au lieu de *al-turāb* et *al-rīḥ*, comme ci-dessus dans les chapitres 1, 2 et 3, p. 10, 11, 13. On notera aussi un peu plus loin : son maître est l'air, une variante des manuscrits : A et B donnent *al-rīḥ*, J et D donnent *al-hawā'*. Il est peut-être possible de voir là une intervention d'un copiste (voir ci-dessous la note 30).

30 . On peut noter une anomalie dans ce paragraphe : Masīḥ mentionne à plusieurs reprises les saveurs spécifiques des quatre humeurs : le sang est doux, le phlegme salé, la bile amère, l'atrabile acide ; d'autre part, le phlegme et l'atrabile ont une composante froide que l'on ne retrouve pas ici dans les saveurs qui leur correspondent.

٤ . الطبائع والغرائز

١ - باب القول في غرائز الأشياء وطبائعها

قال مسيح بن حكَم المتطبب

اعلم أن الخلق من أربعة أصناف : من الماء والأرض والنار والهواء . ثم خلِق الإنسان على أربعة أصناف : البلغم والدم والصفراء والسوداء .

والأزمنة أربعة : الربيع والصيف والخريف والشتاء . فالربع الأول هو الدم وهو زمان الربيع وملكه الريح[223] من أجل أن الريح حارة رطبة وزمانها الربيع . والربع الثاني الصيف وطبعه المرة الصفراء وملكه النار وهي حارة يابسة ، طبعها وطبع النار واحد . والربع الثالث السوداء وهي باردة يابسة وزمانها الخريف وهو بارد يابس . والربع الرابع الشتاء وله البلغم وهو بارد رطب .

وغرائز الأربعة [طعوم][224] : الحلو والمر والحامض والعفص . اعلم أن كل شيء حلو فغريزته [أنه][225] حار رطب ، وكل شيء مر فغريزته أنه حار يابس ، وكل شيء حامض فغريزته أنه متوسط بين الحرارة واليبوسة والغالب عليه اليبس ، وكل شيء عفص مالح حريف[226] فغريزته أنه حار يابس .

فأما غريزة الرياح فريح الجنوب حارة يابسة ، والشمال باردة رطبة ، * والصبا ريح شرقية وهي حارة رطبة ، والدبور ريح غربية وهي باردة يابسة[227] .

---

223. ج ود : الهواء .

224. من المحقق . اوب وج ود وت : الأربع طبائع .

225. من المحقق . ساقط من المخطوطات .

226. مالح ، ساقط من ج ود .

227. من * ساقط من ج ود .

Le caractère inné de l'homme à sa naissance est chaud et humide, celui du jeune homme est chaud et sec, celui de l'homme fait est froid et sec, celui du vieillard est froid et humide. L'homme est chaud et sec, la femme est froide et humide.

Quant aux caractères innés des composants du corps, les os sont froids et secs, le cerveau est chaud et humide, les nerfs sont froids et humides, les vaisseaux sont chauds et humides, le cœur est chaud et sec — on dit aussi humide —, le foie est chaud et sec, la vésicule biliaire est froide et humide, l'estomac est chaud et sec, les intestins sont froids et secs, la rate est froide et sèche, les deux poumons sont froids et humides, les deux reins sont chauds et humides, la vessie est froide et humide, la peau est chaude et sèche, les poils sont chauds et humides — on dit aussi chauds et secs. Chacun est solidaire de l'autre [31].

2— Le traitement des natures et leur correction

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Nous avons parlé des natures, de leur constitution, du chaud, du froid, de l'humide et du sec, de la saison correspondante à chacune, des maladies qui surviennent dans les viscères, de la nocivité et de l'utilité. Nous allons t'expliquer ensuite l'action des drogues, des thériaques, des sirops, des *lūġādiyāt* et de tout ce dont le corps universel a besoin, s'il plaît à Dieu Très-Haut !

Je commencerai par les remèdes : la nature chaude doit être traitée par les remèdes froids, la nature froide par les remèdes chauds, l'humide par les remèdes secs et la sèche par les remèdes humides [32]. Si tu agis ainsi, chaque nature en bénéficiera et obtiendra la guérison, s'il plaît à Dieu Très-Haut !

3— Les natures et les étoiles qui leur correspondent

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Falaṭis l'Indien dit que les natures sont en relation avec les signes du Zodiaque. Parmi ceux-ci, il existe un signe du feu, un de la terre, un de l'air et un de l'eau. Le zénith du signe igné est en été et correspond à la nature biliaire ;

---

31 . Le premier paragraphe du chapitre IV apparaît comme un résumé du chapitre III, pages 12 à 18, mais un résumé peu fidèle, où l'on relève des anomalies et des erreurs. On pourrait supposer qu'il s'agit d'un ajout d'un copiste qui a voulu simplifier les exposés précédents concernant la création de l'homme. Cette hypothèse est étayée par l'absence dans les manuscrits T^1 et T^2 provenant de Tunis du dernier paragraphe du chapitre III : Le lieu propre de la raison, et des paragraphes 1 et 2 du chapitre IV.

32 . Masīḥ expose ici un principe-clé du galénisme : traiter la maladie par les remèdes de tempérament opposé à celui du malade.

وغريزة ابن آدم حين ينشأ حار رطب، والشباب حار يابس، والكهل بارد يابس، والشيخ بارد رطب. فغريزة الرجل الحرارة واليبوسة وغريزة المرأة باردة رطبة.

وغريزة الجسد في تركيبه: العظام باردة يابسة، والمخ حار رطب، والعصب بارد رطب، والعروق حارة رطبة، * والقلب حار يابس، وقُيل رطب، والكبد حارة يابسة[228]، والمرارة باردة رطبة[229]، والمعدة حارة يابسة، والأمعاء باردة يابسة، والطحال بارد يابس، والرئتان باردتان رطبتان، والكليتان حارتان رطبتان، والمثانة باردة رطبة، والجلد حار يابس، والشعر حار رطب، وقيل حار يابس، فأحدهما بالأخرى.

٢- باب القول في علاج الطبائع وتقويمها

قال مسيح بن حكَم

قد ذكرنا الطبائع والتركيبات والحار منها والبارد والرطب واليابس، وزمان كل واحد منها، وما يحدث من المرض في الأحشاء، والضرر[230] والمنفعة. وسأفسر لك بعد هذا [إعمال][231] العقاقير والترياقات والشرابات واللوغاديات وجميع ما يحتاج إليه بدن العالم إن شاء الله تعالى.

وأبدأ بالأدوية: ينبغي أن تداوَى الحرارة من الطبائع بالأدوية الباردة، وتداوَى الباردة من الطبائع بالأدوية الحارة، وتداوَى الطبيعة الرطبة بالأدوية اليابسة، واليابسة بالأدوية الرطبة. فإن فعلت ذلك نجحت كل طبيعة ووافقت البرء[232] إن شاء الله تعالى.

٣- باب القول في الطبائع وما قابلها من نجوم الفلك[233]

قال مسيح بن حكَم

قال فلطيس الهندي إن الطبائع مقابلة للبروخ. فمن البروج برج ناري، وبرج ترابي، وبرج ريحي، وبرج مائي. فنظير البرج الناري من الزمان الصيف ومن الطبائع المرة الصفراء، وهي الحرارة

---

228. والكبد حارة يابسة، ساقط من ج ود.
229. من * ساقط من ب.
230. ب: في الضرس. ج ود: والصدر.
231. من ج ود، ساقط من ا وب.
232. زيادة في ج ود: عجلا.
233. ت: القول في مشاكلة الطبائع للبروج.

c'est la chaleur innée du cœur que nous avons mentionnée en tête du livre. Le zénith du signe terrestre est en automne et correspond à la nature de l'atrabile, présente dans les organes, les artères et les veines. Le zénith du signe aérien est au printemps et correspond à la nature sanguine ; le souffle est l'air qui est acheminé du cœur dans le corps entier. Le zénith du signe aqueux est en hiver et correspond au phlegme.

Ptolémée le philosophe dit : qui prend un remède purgatif alors que la lune est en conjonction avec jupiter abrège sa vie et affaiblit sa vue, car jupiter fortifie la nature, mais l'affaiblit lorsqu'il s'unit à la Lune, et ainsi, la force opposée au médicament s'accroît et l'empêche d'agir. Lorsque la Lune s'affaiblit, le remède agit davantage sur le corps dont les humeurs nocives diminuent comme elle [33].

Comprends ce qui, parmi les signes du Zodiaque, est en rapport avec le corps et favorise son traitement. Le Bélier gouverne la tête, le Taureau, les yeux, les Gémeaux, les épaules et les mains, le Cancer, la poitrine, le Lion, l'abdomen, la Vierge, la colonne vertébrale, la Balance, les reins, le Scorpion, le membre viril, le Sagittaire, les cuisses, le Capricorne, les genoux, le Verseau, les jambes, les Poissons, les pieds.

Voici la division du corps selon les planètes, les Sept Rois : dans le corps, la substance cérébrale, chaude et humide, appartient au Soleil ; à la Lune appartient la graisse, froide et humide ; à Mars appartient le sang, chaud et humide ; à Mercure, les vaisseaux et les nerfs, chauds et humides ; à Jupiter, les os, froids et secs ; à Vénus, la chair, chaude et humide ; à Saturne, la peau, froide et sèche. Ceci est la division du corps humain en relation avec les signes zodiacaux et les planètes, telle que l'ont décrite les savants et les philosophes, en particulier Harāris [34] et Galien ; c'est aussi ce qu'ont exposé les médecins à Sulaymān [35] — le Salut soit sur lui !

---

33. Ce passage sur l'influence de Jupiter et de la lune est difficile à rendre d'une manière claire, les spéculations des astrologues n'étant pas toujours évidentes !

34. Le nom de ce personnage est incertain. Il est possible de faire état de deux sources indirectes 1/ Rāzī cite par trois fois le nom d'un médecin sous les formes : Hawādis, Harāwis al-Ḥakīm et Kitāb Harādis. Il s'agirait d'un médecin originaire de Cappadoce, vivant au I[er] siècle après J. C. ; Galien aurait pu connaître son œuvre et transmettre son nom, introuvable chez les biographes (Sezgin, *Band* III, p. 58). 2/ L. Leclerc (III, p. 353) et P. Kraus (*Jābir ibn Ḥayyān*, p. 47, n. 1 et p. 55 n. 4) ainsi que Sezgin (*Band IV*, p. 105) parlent d'un médecin indien nommé Mohrāris, Mihrāris, ou Madāris l'Indien ; Masīḥ ayant séjourné en Inde aurait pu avoir connaissance de ce personnage.

35. Salomon a pris la figure d'un personnage légendaire dont il est souvent question dans les ouvrages alchimiques et médicaux.

الغريزية في القلب التي ذكرناها في صدر الكتاب. ونظير البرج الترابي [من الزمان][234] الخريف ومن الطبائع المرة السوداء العارضة[235] في الأعضاء والعروق والجداول. ونظير البرج الريحي من الزمان الربيع ومن الطبائع الدم، * والريح هو الهواء الذي يسلك من القلب[236] في جميع الجسد[237]. والبرج المائي نظيره من الزمان الشتاء ومن الطبائع البلغم[238].

قال بطليموس الفيلسوف من تناول دواء مسهلا والقمر مع المُشْتري قصُر عمره وضعُف بصره لأن المُشْتري يقوي الطبيعة ويكسرها عند اجتماعه مع القمر وتتقوى قوة تمنع الدواء من فعله، وكلما ضعُف [القمر][239] غلب الدواء على الطبيعة واستلب اختلاط البدن بالقمر.

فافهم لأن من البروج ما يشبه جسدا ويقابله في تدبيراته. فالحمل له الرأس، والثور له العينان، والتوأمان لهما المنكبان واليدان، والسرطان له الصدر، والأسد له البطن، والعَذراء لها قصبة الظهر، والميزان له الكليتان، والعقرب له الذكر[240]، والقوس له الفخذان، والجدي له الركبتان، والدلو له الساقان، والحوت له القدمان.

فهذا تقسيم الجسد على الدَّراري وهي الملوك السبعة: فللشمس من الجسد المخ وهو حار رطب، وللقمر الشحم وهو بارد رطب، وللمرِّيخ الدم وهو حار رطب، ولعُطارِد العروق والعصب وهو حار رطب، وللبرْجيس العظام وهو بارد يابس، * وللزُهَرة اللحم وهو حار رطب، ولزُحَل الجلد وهو بارد يابس[241]. فهذا ما للبروج والدَّراري من قسمة ابن آدم على ما وصفته الحكماء والفلاسفة، منهم هراريس وجالينوس وما وصفته الأطباء لسليمان -عليه السلام.

---

234. من ج ود.

235. المرة السوداء، ساقط من ج ود.

236. ب: الذي يسكن في القلب. ت: ومن الطبائع الهوائية الذي . . . . القلب.

237. من * ساقط من ج ود.

238. زيادة في ت: وهي الرطوبة.

239. من ت، ساقط من اوب وج ود. ت: قصر علمه وضعف فعله . . . يقوي الطبيعة ويشدّها . . . .

240. ب وج ود: المذاكير.

241. من * ساقط من ج ود.

١٦

Je vais maintenant t'expliquer d'où vient que le corps est malade, comment surviennent les infirmités et les maladies, par où pénètrent le mal et les désordres. Je te présenterai une excellente et complète explication, s'il plaît à Dieu Très-Haut !

وسأبين لك إن شاء الله تعالى من أيّ وجه يمرض الجسد[242] وكيف تعرض له الأسقام والأمراض، ومن أيّ وجه يدخل عليه الداء والعلل، وأشرح لك شرحا شافيا كافيا إن شاء الله تعالى.

242. ج ود : يجري.

[V— L'ORIGINE ET LES CAUSES DES MALADIES]

1— D'où viennent les maladies et les infirmités qui frappent l'homme

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Galien dit dans son livre que la racine de toutes les maladies et infirmités est dans les aliments et le ventre. En effet lorsque Dieu Très-Haut nous a créés, il nous a assujettis à nous nourrir des aliments et de la boisson, distribués selon six saveurs, le doux, l'amer, l'acide, le piquant, le mauvais goût et le salé. Puis Dieu a fait la journée de douze heures. Les saveurs et les catégories d'aliments sont variées et ces derniers, pris hors du moment convenable, sont nocifs. Il nous a fait vivre de l'eau, et il a fait l'eau se vivifier en passant sur les minerais et les gisements des différentes gemmes de la terre. Parmi les eaux, l'une court sur les minerais d'or, l'autre sur les minerais d'argent, sur ceux de cuivre, de fer, sur le soufre, la boue, l'arsenic, le fer et les autres minerais.

Si l'homme prend sa nourriture de ces saveurs et de ces boissons et ne veille pas aux altérations qu'elles peuvent subir du fait de l'air, au cours d'une année et de ses quatre saisons, son corps tombera malade. La racine des accidents et des maladies est dans la corruption de la nourriture et de la boisson, dans les variations de l'air, des natures et des causes, dans l'altération du tempérament.

Pour celui chez qui domine le sang, il convient de procéder à la saignée au printemps, s'il est de ceux qui sont affectés par les boissons génératrices de sang et les nourritures lourdes. Pendant la période estivale, il faut évacuer la bile par la purgation et le vomissement et manger du poisson et des légumes confits au vinaigre ; si le sujet a un tempérament chaud et non phlegmatique, il mangera de la viande de bovin et de chèvre. A la saison d'automne, on évacuera l'atrabile par des laxatifs, des lavements doux, la prise de remèdes équilibrés et celle de miel, en aliment et en boisson, pour les organismes chauds. En hiver, on utilisera des gargarismes et des sternutatoires, pour les tempéraments humides et phlegmatiques.

٥ . [الأمراض : أصلها وعللها]

١ - باب القول من أيّ وجه تعرض الأسقام والأمراض لابن آدم

قال مسيح بن حكَم

ذكر جالينوس في كتابه إن أصل جميع الأمراض والأسقام كلها من الأغذية والبطنة . وذلك أن الله تعالى[243] لما خلقنا وجعلنا مضطرين إلى الغذاء من الطعام والشراب [وجعل الغذاء من الطعوم والشروب][244] على ستّ مذاقات، فمن ذلك الحلو والمر والحامض والحار والبَشِع والمالح . ثم إن الله جعل النهار على اثنتي عشرة ساعة، فاختلفت المذاقات * وأصناف الأغذية فأصابتنا الأغذية في غير حينها . وجعلنا نمشي على الماء[245]، وجعل الماء يجري على معادن وكنوز مختلفة من جواهر الأرض . وذلك أن من الماء ما يجري على معادن الذهب، ومنه ما يجري على معادن الفضة، ومنه ما يجري على معادن النحاس [والحديد][246] والكبريت والطفل والزرنيخ والملح وغير ذلك من المعادن . فإذا أخذ الإنسان غذاء من هذه المذاقات والأشربة ولم يحترس إلى ما يتغير عليها من الجو * في عامه أربع طبقات مرض الجسد، فأصل الأعراض والأمراض من فساد الطعام والشراب واختلاف الجو[247] والطبائع والأسباب وفساد المزاج .

فينبغي لمن غلب عليه الدم أن يتعاهد فتح العروق في أيام الربيع إن كان ممن يصيب الأشربة المولدة للدم والأطعمة الغليظة، وفي أيام الصيف باستخراج المرة الصفراء بالمشي والقيء وأكل البوارد من السمك والخضر، واللحم البقر والمعز إن كان حار الطبائع غير بلغمي، وفي أيام الخريف باستخراج المرة السوداء بالمشي والحقن اللينة وشرب الأدوية المعتدلة وشرب العسل وأكله . [وشرب الأحساء][248] الحارة، وفي الشتاء بالغراغر والسعوطات إن كان رطب الطباع بلغمياً .

243 . ج ود : الله سبحانه .

244 . من ت، ساقط من ا وب وج ود .

245 . من * (وأصناف الأغذية) ساقط من ت .

246 . من ج ود . ساقط من ا وب .

247 . من * (في عامه) ساقط من ج ود .

248 . من ت، ا وب : والأجساد، ج ود غير مقروء .

Dieu — qu'Il soit loué et exalté ! dans Sa bienveillance et Sa générosité nous a procuré pour chaque quartier de l'année le remède qui l'amende et nous a soufflé, pour chasser le mal, l'inspiration adéquate. Il a créé le mal et son remède.

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Galien le médecin dit que l'homme doit s'accorder avec le phlegme comme il s'accorde avec ses amis et évacuer le sang comme il se débarrasse de celui qui lui est étranger ; il doit tuer la bile comme il tue son ennemi et échapper au vent comme il échappe au roi.

Falaṭīs dit que toutes les maladies qui frappent les fils d'Adam viennent de l'excès de la nourriture et des humeurs.

Je vais maintenant t'expliquer les souffrances susceptibles de l'atteindre et de lui nuire, s'il plaît à Dieu Très-Haut ! Celui, par exemple, qui a envie de la nourriture mais ne mange pas ; celui dont l'estomac n'a pas digéré les aliments et qui en absorbe d'autres ; celui qui mange toutes sortes d'aliments avec gloutonnerie et ne les mâche pas suffisamment ; celui qui prend de la nourriture où les mouches sont passées ; celui qui reste debout pendant le coït ; celui qui s'épuise par un travail excessif ; celui qui abuse de la nourriture ; celui qui abuse du sommeil et est agressé par le chaud et le froid ; celui qui éprouve une joie excessive ou une tristesse intense.

À l'origine du mal auquel n'existe aucun remède sont la nourriture et la boisson. L'estomac, s'il est encombré d'aliments et de boisson, bouillonne comme une marmite et la digestion stomacale ne s'effectue pas, les gaz s'accumulent et refroidissent l'estomac ; si à ce moment-là d'autres aliments y sont introduits, cela éveille une forte douleur. Pour celui qui éprouve l'envie de nourriture et n'y goûte point, l'ardeur de l'estomac qui a suscité cet appétit s'éteint, l'estomac se refroidit et ne digère pas, et il est affecté de maux que nul ne peut faire cesser. Si l'on mâche insuffisamment les aliments, l'estomac se refroidit, digère mal et est affecté par l'humeur crue [36] qui se répand jusqu'aux

---

36 . Le sens courant du mot arabe *ḫām* est : cru, écru pour la laine, la soie, etc., brut, non raffiné, pour le sucre ou le pétrole. Dans le langage médical il désigne l'humeur (issue par exemple des aliments) qui n'a pas subi de coction du fait de la déficience de l'estomac, donc qui reste à l'état brut et cause des dommages dans le corps. Cela renvoie à la notion capitale de la médecine ancienne : tout ce qui entre dans le corps doit être "cuit", c'est à dire élaboré, pour être profitable et non nuisible, d'où le rôle essentiel de l'estomac.

فإن الله عز وجل[249] بلطفه وكرمه جعل لنا في ربع من السنة[250] ما يصلح له من الدواء وألهمنا لاستخراج الداء وهو الملهم إليها، وهو خلق الداء وخلق الدواء.

قال مسيح بن حكَم

قال جالينوس الحكيم ينبغي للإنسان أن يصالح البلغم كما يصالح أصحابه، ويفصد من الدم كما يفصد من غيره[251]، ويقاتل المرة الصفراء كما يقاتل عدوه، وينملق من الريح كما ينملق من الملك.

* قال فلطيس إن عامة الأمراض التي تصيب ابن آدم إنما هي من كثرة الطعام والأخلاط[252].

وأنا أبين لك الآن بعض ما أمكن من الوجوع التي تولد الأذى إن شاء الله تعالى، مثل الذي يشتهي [الطعام][253] فلا يأكله، والذي لم ينضج الطعام في معدته ثم يأكل عليه غيره، * والذي يأكل ألوانا من الطعام ويرغب فيه فلا يمضغه مضغاً حسناً[254]، والذي يأكل الطعام الذي دبّت عليه الدواب، والذي يأتي النساء[255] وهو قائم، والذي أتعب نفسه بالعمل جداً، * والذي يكثر من الطعام جداً[256]، والذي يكثر من النوم فيصيبه الحر والبرد، والذي يفرح الفرح الشديد، والذي يحزن الحزن الشديد.

وأصل الداء الذي لا دواء له من الطعام والشراب، لأن المعدة إذا كثر فيها الطعام والشراب [فاضت كما يفيض القدر فلم تنضج الطعام وتكثر رياحه فتبرد المعدة] [257]، ثم إنه إذا دخل عليه طعاماً غيره فيهيج عليه داء عظيم. وإذا اشتهى طعاماً فلم يذقه طَفِئت[258] نار المعدة التي اشتهت ذلك الطعام، فإذا طَفِئتْ تلك النار بردت المعدة فلا تنضج طعاماً وأدخلت عليه من السقم ما لا يقدر واحد على رده. وأيضاً إذا لم يمضغ الطعام مضغاً حسناً بردت معدته و[أتخمت وأصابها

---

249. ج ود وت : سبحانه.

250. ج ود : جعل لكل ربع من السنة.

251. ج ود : يفصد عبده. ت : يقصر من الدم كما يقصر عبده.

252. من *ساقط من ت.

253. من ج ود وت. ساقط من ا وب.

254. من * ساقط من ت.

255. ت : الذي ينكح.

256. من * ساقط من ت.

257. من ت. ا وب وج ود : باردت فلم ينضج الطعام من المعدة وكثر رياحه وبردت معدته التي تنضج الطعام

258. ج ود : ضعفت.

articulations, causant de la goutte et toutes sortes de maux. Si l'on consomme des aliments sur lesquels se sont posées des mouches, le traitement sera celui que l'on applique contre les poisons. Si l'on boit beaucoup d'eau ou d'autres boissons ou du vin pendant la nuit après avoir dormi, les intestins se contractent, la peau est parcourue de tremblements, les ventosités augmentent, le ventre grossit et le sujet est atteint de divers maux. S'il n'étanche pas sa soif en buvant de l'eau, l'estomac et la bile s'enflamment, les ventosités augmentent et il est pris d'une toux froide qui entraîne de nombreux troubles. S'il retarde le moment d'uriner et d'aller à la selle et se contraint à refouler son besoin, la vessie s'atrophie, les reins se refroidissent, les douleurs hémorroïdales s'intensifient, et de tout cela naissent de nombreuses maladies dont on peut craindre une issue mortelle. Si l'activité sexuelle est trop intense, le sperme se raréfie, le tempérament se refroidit, la bile et les vents sont en mouvement, la peau se fane, le visage jaunit, la vue s'affaiblit, le vieillissement s'accélère, la décrépitude se rapproche et il s'ensuit de tout cela de graves invalidités. Si le sujet éprouve un désir sexuel et ne peut le satisfaire, des palpitations cardiaques surviennent, il perd sa gaieté et est atteint de refroidissement et de goutte. S'il approche les femmes lorsqu'il est repu, toutes ses humeurs sont excitées, et de ce fait il est menacé de ce que produit la mobilisation des quatre natures. S'il se surmène par le travail exagéré, son phlegme se répand, sa bile le tourmente, ses ventosités s'accentuent. S'il abuse du repos et du sommeil, la chaleur de son estomac diminue, il perd l'appétit, son estomac se refroidit, et les gaz augmentent. S'il mélange trop d'aliments différents, le phlegme, le sang, la bile et les ventosités se mobilisent, l'estomac se refroidit et n'effectue pas la coction des aliments. S'il subit une trop forte chaleur de façon répétée, le sang du cœur se refroidit, il survient de la toux et un affaiblissement de la vue qui entraîne la descente de liquide de la tête vers les yeux [37]. S'il rit exagérément, les tissus de son foie et du cœur durcissent, le foie grossit et s'hypertrophie, le cœur "meurt", la bouche s'élargit, le teint perd son éclat.

Le mieux dans tous ces cas est la sobriété en toute chose. Selon les paroles de l'Envoyé de Dieu — la bénédiction et le salut divins soient sur lui ! — le meilleur en toute chose est le moyen terme. Masīḥ b. Ḥakam le médecin — Dieu lui soit miséricordieux ! — dit que l'ensemble des savants et des médecins s'accordent sur le fait que rien n'est plus utile au corps que la frugalité dans la nourriture et la boisson et que la meilleure position pour se coucher est le côté gauche.

---

37 . Il s'agit de la cataracte, *nuzūl al-mā' fī al-'ayn.*

الخام][259]، فينزل إلى مفاصله فيكون منه [النقرس] [260] مع أنواع من الداء. وإن أكل طعاماً دبّت عليه دواب فدواؤه بما تداوى به السموم. وإذا كثر شرب الماء وغيره من الأشربة أو الشراب ليلاً بعد النوم انقبضت أمعاؤه وتشنج جلده وكثرت رياحه وكبر بطنه وأُدخِل عليه أنواع من الداء. وإذا عطش فلم يسكنه بشرب الماء ثارت لذلك معدته ومرته وكثرت رياحه وأخذه سعال بارد وتولدت عليه من ذلك علل كثيرة. وإذا أخر البول والغائط عن حينه ودفعه بالقهر رقت مثانته فبردت كليتاه واشتدت عليه أرياح البواسير وتولدت عليه من ذلك أسقام كثيرة يُخشى عليه منها الهلاك. وإذا أكثر الجماع نقص ماؤه وبردت طبيعته وثارت عليه مرته وريحه واسترخى جلده واصفر وجهه وقل نظره وأسرع شيبه ودنا هرمه وتولدت عليه من ذلك أسقام مفرطة. وإذا اشتهى الجماع فلم يتمكن له ذلك تولدت عليه من ذلك خفقان القلب وذهاب الفرح وأصابته الإبردة والنقرس. وإذا أتى النساء[261] على الشبع هاجت عليه الطبائع كلها فتولد عليه من ذلك الذي يُخشى عليه عند قيام الطبائع الأربع. وإذا أتعب نفسه بالعمل جداً تنفس بلغمه وثارت عليه مرته[262] وكثرت رياحه. [وإذا أكثر الدعة والنوم برد حر معدته ولم يشته الطعام وكثرت رياحه، وإذا أكثر من أخلاط الطعام ثار بلغمه ودمه ومراره ورياحه][263] وبردت معدته فلا تنضج له طعاماً. وإذا أصابه الحر الشديد وتتابع عليه بَردَ الدمُ الذي كان في الفؤاد وكان منه السعال ونقص البصر وبه تهبط المياه من الرأس في العينين. وإذا كثر ضحكه غلظت طبيعة الكبد والفؤاد وعظم كبده وغلظ ومات قلبه وكبر فمه وقل نور وجهه.

والأحسن في ذلك كله الاقتصار في الشيء، وكما قال رسول الله - صلى الله عليه وسلم - خير الأمور أوسطها. قال مسيح بن حكم المتطبب - رحمه الله تعالى - اجتمعت جميع العلماء والأطباء[264] فلم تجد لهذا الجسم[265] أنفع من قلة الطعام والشراب، والأحسن الاضطجاع على الجانب الأيسر.

---

259. من ج ود وت. ا : اقتحمت صاحبه.

260. من ب وج ود وت. ا : النقروس.

261. ت : إذا جامع.

262. ج ود : ثار عليه بلغمه ودمه ومرارته.

263. من ت، ساقط من ا وب وج ود.

264. زيادة في ت : والفلاسفة.

265. ج ود : على أن ليس لهذا الجسم.

2— Les aliments et les drogues chauds et froids

A. *Les aliments*

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Le meilleur des grains, en hiver, est le blé, et sa meilleure utilisation est le pain cuit à point, blanc, bien bluté, levé modérément, plus particulièrement s'il est cuit dans du lait frais et mangé avec du beurre ; en second lieu viennent les beignets et le *ṯarīd ;* tous les aliments cuits deux fois sont meilleurs. Il n'est pas bon de pétrir une pâte [de blé], sauf s'il s'agit du pain, ni de l'émietter, car cela agite la bile jaune et renforce l'atrabile, ce qui cause la transformation de la première en la seconde.

Le meilleur aliment, après cela, est le brouet d'orge, connu sous le nom de l'eau d'orge, préparé comme nous l'indiquerons, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Le meilleur de tous les fruits est la figue blanche, d'une extrême blancheur et bien mûre. La figue fraîche n'a pas d'intérêt, elle prédispose aux fièvres. Ensuite vient par ordre d'excellence le raisin sec. Les meilleurs fruits frais sont le raisin, le cédrat et la grenade. La pêche est le pire de tous, surtout pour les sujets phlegmatiques, mais elle est bonne pour les tempéraments bilieux et excessivement chauds ; la meilleure pêche est grosse, lisse, d'une blancheur et d'une rougeur si intenses que rien n'est plus blanc et plus rouge qu'elle !

Le meilleur des légumes verts est la laitue, car elle engendre un sang abondant et bienfaisant. Ensuite vient le radis, utile contre les poisons, fortifiant la vue, antidote des piqûres d'insectes, de scorpions et de serpents.

Les meilleures viandes sont celles de chevreau et de poussins, au printemps et en été ; en automne et en hiver, c'est le mouton encore jeune. Les meilleures volailles sont les poulets, bien nettoyés, et les pigeonneaux. Parmi

٢ - باب القول في الأطعمة والعقاقير الحارة والباردة

ا - الأطعمة

قال مسيح بن حكَم

أفضل البزور كلها القمح في فصل الشتاء، وأفضل ما استعمل منه الخبز النضيج النقي الأبيض المتوسط الخميرة، ولا سيما إذا طبخ في الحليب وأكل بالسمن. ثم بعد ذلك الإسفنج والثريد[266]، وكل ما طبخ مرتين من الطعام فهو أفضل. ولا خير في [عجينه للطبخ دون أن يكون خبزاً ولا في فتله][267] لأنه يثير المرار الأصفر ويقوي السوداء ومنه تستحيل الصفراء سوداء.

وأفضل الأغذية بعد ذلك دشيش[268] الشعير المعروف بماء الشعير المستعمل على ما سنذكره إن شاء الله تعالى.

* وأفضل جميع الفواكه التين الأبيض الشديد البياض النضيج، ولا خير في التين الرطب لأنه محموم، ثم بعد ذلك في الفضل الزبيب[269]. وأفضل الفواكه الرطبة العنب والأترج والرمان. وأضر جميع الفواكه الخوخ لا سيما لصاحب البلغم؛ وهو نافع لصاحب الصفراء والحرارة المفرطة؛ * وأفضل الخوخ الكبير المليس الشديد البياض ما أبيض منه الشديد الحمرة ما أحمر منه[270].

وأفضل البقول الخس[271] لأنه يولد دما كثيرا محمودا، وبعده[272] الفجل وهو نافع للسموم ويقوي البصر وهو نافع للسع الهوام والعقارب والحيات.

وأفضل اللحوم لحوم الجديان[273] * والأفراخ في أيام الربيع والصيف، وفي أيام الخريف والشتاء لحم الضأن * الفتى المتوسط. وأفضل الطيور الدجاج المنقاة من الأوساخ[274] وفراخ الحمام.

---

266. ج ود : وبعده الإسفنج. ت : بعده في الرتبة.
267. من ت. اوب وج ود : عجينة الطبيخ . . . ولا فتيلة.
268. ج ود : حشيش.
269. من * (وأفضل جميع)، ساقط من ت.
270. من * (وأفضل الخوخ) ساقط من ت.
271. ب وج ود : الخص.
272. ب : أقبحه.
273. ب : الخرفان. ت : الجدا.
274. من * (الفتى) ساقط من ج ود. من * (والأفراخ) ساقط من ت.

les animaux sauvages, le meilleur est le hérisson dépouillé et le pire est le lièvre. Les meilleurs oiseaux sauvages sont, parmi les gros, les pigeons à collier, et pour les petits, les moineaux, les grives (ou les étourneaux) et les francolins. Parmi les fauves, le lion a la meilleure chair.

Pour les boissons fermentées, celle de figues bouillies est la meilleure ; nous indiquerons sa préparation, s'il plaît à Dieu ; vient ensuite le *nabīḏ* (vin) de raisin.

B. *Les drogues*

Le cresson alénois, appelé *ḥurf*, est chaud, émollient, il apaise les ventosités et évacue l'eau du ventre, il rend les aliments plus digestes, embellit le teint, élimine les sécrétions superflues des muqueuses, aiguise l'appétit pour la nourriture, augmente le sperme, supprime le froid du ventre.

La pulpe de coloquinte est chaude et sèche, elle évacue l'humeur crue, mais c'est un poison ; employée en lavement, elle est plus efficace pour débarrasser de l'humeur et des douleurs du dos.

Le cumin du Kirman est chaud, émollient et excellent, il augmente la puissance sexuelle.

Le galanga est chaud, émollient, réchauffe les reins, améliore le coït ; il en est de même pour l'écorce de cannelle.

La gomme-mastic est bonne pour toutes les natures.

Le girofle est chaud et émollient, de même que la cannelle.

La moutarde est chaude, émolliente, augmente la mémoire si on en extrait l'huile pour masser l'arrière de la tête ; nous indiquerons cela, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

L'aneth est chaud et sec ; il est mauvais pour le coït et diminue le sperme.

Le pyrèthre est chaud, favorise le coït, fait descendre le phlegme de la tête, aiguise l'esprit ; il est bon pour toutes les natures.

Le naphte est chaud et sec.

وأفضل لحوم الوحوش لحم القنفد المنقى، وأضرها لحم الأرنب. وأفضل لحوم طير البر لحوم الفواخت الكبير والصغير المنقى كالبراطيل[275] والزرزور والدرّاج[276]. وأفضل لحوم السباع لحم الأسد.

وأفضل الأنبذة نبيذ التين المطبوخ المستعمل على ما سنذكره إن شاء الله، ثم نبيذ العنب.

ب - العقاقير

والتَّفاء[277]، وهو الحُرْف، حار لين يسكن الرياح ويسهل البطن من الماء ويُمرىء الطعام ويحسن اللون ويُجَلّي الغشاء عن الفواد ويشهي الطعام ويزيد في المني ويلين البطن من البرد.

وشحم الحَنْظَل حار يابس يمشي الخام ولكنه مسموم[278]، إذا احتقن به كان أنفع يخرج الخام ويذهب بوجع الظهر.

والكمّون الكِرْماني حار لين جيد يقوي الباءة.

و[الخُولَنْجان][279] حار لين مسخن للكليتين جيد للجماع [ويزيد قوة على الباءة.

والمصطكى تذهب رائحة الفم إذا مُضِغت وهي جيدة لجميع الطبائع.

والقرنفل حار لين] [280] وكذلك القرفة.

والخردل حار لين يزيد في الحفظ[281] إذا صنع منه دهن ويدهن به مؤخر الرأس، وسنذكره إن شاء الله تعالى.

* والشِبِثّ حار يابس مضر للجماع ويذهب بالمني[282].

والعاقِرْقَرْحا حار، جيد للجماع، ويحدر البلغم من الرأس، ويزيد في الذهن، صالح لجميع الطبائع.

والنِّفْط حار يابس.

---

275. ج ود : الفواخيت الصغير كالبراطل.

276. ت : والدجاج.

277. ت : التفيلة.

278. مسموم، ساقط من ج ود.

279. من ت. ا : الخلجان، ساقط من ب، ج ود : الخالنجان.

280. من ت. ساقط من ا. ج ود : جيد للجماع ويزيد في الباءة والقرنفل.

281. ت : يحفظ القاري.

282. من * ساقط من ت. وبين الشبث والعاقرقرحا يوجد في اوب وج ود : والمصطكى جيد لجميع الطبائع.

Le poivre est chaud et sec

Le gingembre est chaud et sec.

La cannelle est extrêmement chaude.

La noix muscade, ou *ǧawza al-ṭīb*, est chaude et sèche.

La nigelle est chaude et sèche ; elle brûle le sperme et le dessèche si elle n'a pas été amendée, mais si on l'a améliorée, elle est utile à tous les tempéraments ; nous décrirons plus tard, s'il plaît à Dieu Très-Haut, ses caractères et ses correctifs.

La cardamome est chaude et sèche.

L'encens, ou *lubān*, est chaud et sec ; il évacue le phlegme, calme le trouble de l'âme [38], augmente la mémoire et protège contre les douleurs hémorroïdales.

L'aloès est chaud et sec, laxatif, bon contre le trouble de l'âme et l'atrabile, mauvais pour le foie, et il aggrave les hémorroïdes. L'aloès d'un noir intense est meilleur que le rouge.

Le plantain psyllium est utile pour la chaleur, la tristesse, les coliques et l'utérus ; si on le broie et le laisse dans de l'eau de rose durant un moment, celui qui est atteint de maux de ventre que nul remède n'a soulagés, en le buvant sera guéri sur le champ, avec l'aide de Dieu Très-Haut. Il est considéré comme un des secrets de la médecine.

L'armoise blanche est froide et sèche ; si on la fait bouillir avec de la viande, elle évacue les ventosités et nettoie le ventre.

La noix de galle est froide et sèche ; elle fortifie le ventre et supprime les gaz, mais si, à cause de l'excès de graisse, le ventre est relâché, il sera bon, avec l'aide de Dieu, de l'associer au fenugrec ; on les broie ensemble et on en fait boire au malade la valeur de deux dirhams chaque jour à jeun.

Le safran est froid et émollient ; il calme l'atrabile, augmente la mémoire et a une action sur le rhumatisme. Il est bon pour les hommes et les femmes.

---

38. L'expression arabe peut se lire : *ḥadīṯ al-nafs*, le trouble de l'âme, la mélancolie, ou *ḥadīṯ al-nafas*, les troubles respiratoires ; il est difficile de trancher entre les deux interprétations, mais ici, en raison du contexte, je choisis la première.

والفُلْفُل حار يابس[283] .

والزَنجَبيل حار يابس .

والدار صيني حار شديد الحرارة .

وجَوْز بُوّا ، وهو جوزة الطيب ، حارة يابسة .

والشُونيز[284] حار يابس ، يحرق المني ويجففه ما لم يصلح ، فإذا أصلح كان نافعاً لجميع الطبائع ، وسنذكر طبائعه وإصلاحه في ما بعد إن شاء الله تعالى .

والقاقُلّة حارة يابسة .

والكُنْدُر هو اللُبان[285] حار يابس ، يذهب بالبلغم وحديث النفس ، ويزيد في الحفظ ، وينفع من رياح البواسير .

والصبِر حار يابس ، يسهل البطن ، جيد لحديث النفس والسوداء ، * مضر للكبد ، ويزيد في قوة البواسير ، والأسود الكثير[286] السواد من الصبر هو أحمد من الأحمر .

وبزْر قُطُونا نافع للحر والغم والمغص والرحم ، وإذا سُحقتْ وجُعلتْ في ماء ورد وبقيتْ فيه ساعة وشربها المبطون الذي لا تنجح فيه الأدوية برئ من ساعته بإذن الله تعالى وهي من أسرار الطب .

والشيح الأبيض بارد يابس ، إذا طبخ في اللحم أخرج الأرياح وغسل البطن .

والعفْص بارد يابس ، يشد البطن وليس له أرياح ، فإذا لان البطن من [الشحم فالعفص والحُلْباء نافعان بإذن الله تعالى يجمعان مدقوقين] [287] ويسقى منهما للمبطون كل يوم وزن درهمين على الريق .

والزَعْفَران بارد لين ، يسكن المرارة السوداء ، ويزيد في الحفظ ويعمل في الريح عملاً وهو جيد للرجال والنساء .

---

283 . الفلفل حار يابس ، ساقط من ج ود .

284 . ج ود : أذخير عوض الشونيز . وبعد : يحرق الجسم .

285 . هو اللبان ، ساقط من ج ود .

286 . من * ساقط من ج ود .

287 . من ب وت ، ساقط من ا . في ج ود : من الحر فالعفص حقن له . والحُلْباء نافع بإذن الله ، يدقان جميعا .

C. *Les aliments bénéfiques et les aliments déconseillés*

Masīḥ b. Ḥakam dit :

L'éminent Hippocrate, Galien et Falaṭīs l'Indien disent que les aliments profitables et bénéfiques engendrent un sang de bonne qualité et les aliments lourds, à éviter, produisent des chymes lourds et un sang malsain. Les bons aliments ont une complexion équilibrée dans tous leurs éléments, comme le pain blanc, la viande de mouton d'un an et celle de chèvre.

Les aliments lourds sont déconseillés, comme le *tarīd* de fèves et le blé concassé et roulé cuit à la vapeur de la marmite ; tout cela est mauvais, ainsi que l'orge avec du lait frais ou caillé ; ce qui en résulte est malsain et provoque des douleurs de dos et une faiblesse de la vue ; de même le poisson avec du lait ou des œufs ; le beurre, les fèves, déclenchent tous deux la lèpre.

La chair des jeunes poulets, des perdrix, des pigeonneaux et de ce qui leur ressemble, tout cela est bon. On considère aussi comme lourde la viande de bœuf et de chèvre âgés, de l'âne sauvage et du lièvre, ainsi que l'aubergine, le chou et le gros poisson. Ce qui est léger peut aussi être mauvais, comme l'ail, les lentilles, le cresson, la châtaigne, le lait caillé, les haricots, l'eau trouble, la viande séchée, la viande froide elle est grasse et le fromage froid ; de tous ces aliments résulte une nutrition défectueuse et si une maladie se déclare par suite de leur usage habituel elle est dure, tenace, longue à guérir, d'une nature pernicieuse, difficile à éliminer.

Les aliments nocifs pour le cerveau, qui donnent des maux de tête et la remplissent de vapeurs sont le poireau et l'oignon cru ; celui-ci accroît l'amnésie. Ibn ʻAbbas — Dieu lui soit miséricordieux ! — proscrivait la consommation de l'oignon cru, de la pomme acide, de la scille et la boisson de lait caillé, car, disait-il, cela fait partie de ce qui détruit la mémoire, provoque l'amnésie et dérange l'esprit. La roquette est bonne, elle augmente la mémoire, mais elle cause des maux de tête.

[3— Conseils pour prévenir la maladie]

Qui désire la santé, avec l'aide de Dieu, ne mangera qu'à ses heures habituelles ; il ne privera pas son estomac [de nourriture] lorsqu'il en demande, mais seulement s'il est rassasié ; il ôtera la table qui est devant lui alors qu'il a encore de l'appétit ; il boira avant de manger afin d'accélérer la digestion ; il réfléchira à ce qu'il prétend être nécessaire pour le désaltérer et il n'en boira que la moitié ; il mangera le tiers de ce qui lui semble nécessaire pour le rassasier.

ت – الأغذية النافعة والمذمومة

قال مسيح بن حكَم

قال أبقراط الفاضل وجالينوس وفلطيس الهندي إن الأغذية النافعة المحمودة تزيد الدماء المحمودة، والأغذية المذمومة الغليظة تولد الكيموسات الغليظة والدم المذموم. فالمحمود منها معتدل المزاج في جميع أحواله، كالخبز النقي واللحم الحولي من الضأن والمعز.

* والغليظ منها مذموم كثريد الباقلاء وفتيل القمح المطبوخ الذي يطبخ ببخار القدر، كل ذلك مذموم، وكذلك الشعير بالحليب أو بالرائب عاقبة الجميع مذمومة، تولد وجع الظهر وغشاوة البصر ؛ وكذلك السمك باللبن[288] والبيض، والسمن والباقلاء وهما يحركان الجذام.

ولحم الفراريج المنقاة والحجل وفراخ الحمام وما أشبه ذلك كل ذلك محمود.

والغليظ أيضاً لحم البقر الشارف منها، والمِعْزَى الشارف، وحمار الوحش ولحوم الأرنب[289]، والبذنجان والكُرُنب والحوت الكبير. ومنها لطيف مذموم مثل الثوم والعدس والحرف والقسطل والرائب واللوبيا والماء الكدر والقديد واللحم المبرد إذا كان سميناً والجبن البارد، هذه الأطعمة كلها مذمومة العاقبة. وإذا ثارت علة على المدمن عليها كانت عسيرة شديدة بطيئة البرء قبيحة المزاج عسيرة النزوع.

والأطعمة التي تضر بالدماغ وتصدع الرأس وتملؤه بخارات هي الكراث والبصل النيء وهو يكثر النِسيان. وكان ابن عبّاس -رضي الله عنه- ينهى عن أكل البصل النيء والتفّاح الحامض وبصل الفارة وشرب الرائب، وقال إنها مما يذهب الحفظ ويجلب النِسيان ويخبل الذهن. والجرجير جيد، يزيد في الحفظ، لكنه يورث صداع الرأس.

٣- [الحيل في دفع الأمراض]

فمن أراد الصحة بإذن الله فلا يأكل إلا في الوقت الذي اعتاده، ولا يمنع المعدة إذا اشتهته، وليمنع معدته عند امتلائها وليرفع المائدة[290] من أمامه وهو يشتهي الأكل. وليكن شربه قبل الطعام فيكون أسرع لانهضامه. ولينظر إلى ما يقول إنه يرويه فليشرب نصفه، [ولينظر إلى ما][291] يشبعه فليأكل ثلثه.

---

288. اللبن، ساقط من ج ود، ت : السمك بالبيض والسمك والسمن والبقلاء.

289. من * ساقط من ب.

290. ب : وليرفع يده من الطعام بل المائدة.

291. من ب. اوج ود : ولما يشبعه. ت : ولينظر إلى الإناء الذي يرويه من الماء فيشرب نصفه. . .

On constate que les personnes adonnées au prophétisme, à la dévotion ascétique et au jeûne ont les corps les plus harmonieux, les plus sains, ont une vie plus longue, un visage plus épanoui et des maladies plus rares. Les habitants des villes et des villages sont plus exposés aux maladies, plus faibles, et si leurs corps sont plus gros, c'est un embonpoint malsain. Lorsque celui dont le corps est gras tombe malade, sa maladie est forte, résistante au traitement, longue à guérir. La meilleure des choses consiste à se restreindre et à ne pas ingérer nourriture sur nourriture, car de là vient la perte de la créature et le trépas des bêtes dans la nature. La plupart des maladies viennent de l'indigestion. Celui qui tient à sa santé, avec l'aide de Dieu, mastiquera sa nourriture, mangera peu et à ses heures habituelles.

Sache que le bouillon de viande est bénéfique pour celui qui le boit, il est bon pour le corps, les vaisseaux, le jeune affaibli et le vieillard décrépit. Il accroît l'intelligence et la vision, favorise le redressement du corps, il fortifie le faible, engraisse le maigre, profite au jeune, nourrit les hypocondres, augmente la lumière et l'éclat du visage et renforce la puissance sexuelle ; il est bon pour les hommes comme pour les femmes ; il purifie le teint, est excellent contre les ventosités et tous les maux qui atteignent l'homme. Mais si la viande a été grillée, on ne doit pas la placer dans du liquide, car alors elle devient nocive.

Si tu as eu des relations sexuelles, prends ensuite du miel qui restaurera ta semence dans son état premier.

Prends garde si tu bois de l'eau trouble, car elle engendre de l'atrabile et corrompt la nourriture ; si tu n'en trouves pas d'autre, attends qu'elle ait déposé et bois ce qui est limpide.

Celui qui mange habituellement de l'oignon cru s'expose à avoir des taches de rousseur.

La consommation de rognons provoque la toux, la puanteur de la sueur, un dérangement de l'estomac et l'excitation de l'atrabile.

Ne monte pas à cheval en état de réplétion, cela t'expose à une hémiplégie. Les médecins exècrent le coït lorsque tu es à jeun ou rassasié de nourriture.

Si tu as besoin d'uriner ou d'aller à la selle, n'attends pas un seul instant, cela te ferait du mal, comme nous l'avons déjà dit. Manger des rognons ou du cœur est mauvais pour le cœur et les reins. Après avoir mangé marche un peu, au moins quarante pas.

Ne bois de l'eau qu'une heure après le repas.

وقد تجد أهل البوادي وأهل العبادة والكد[292] والصيام أحسن أجساما * وأصح وأطول أعمارا وأشرق وجوها وأقل أمراضا، ونجد أصحاب المدائن والقرى أكثر أمراضا وأضعف أجساما[293]. وإن كثر اللحم في أجسامهم وكانت خصيبة فهي مذمومة. ولذلك إذا مرض ناعم الجسم منهم كان شديد المرض عسير المداواة بطيء البرء. وأجلّ الأمور الاقتصار وأن لا يدخل طعاما على طعام فهو الذي أفنى البريّة وقتل الوحوش في البَرِّيَّة، وأكثر الأمراض من البشمة. فمن أراد الصحة بإذن الله فليمضغ غذاءه وليقلل الأكل ولا يأكل إلا في الوقت الذي اعتاده.

واعلم أن مرقة اللحم مَن يحساها فهي نافعة للجسد والعروق وتنفع الشبّ الذي ضعف[294] والشيخ الذي هرم، وتزيد في العقل والبصر، وتسرع النهوض من الجسم، وتقوي الضعيف، وتسمّن المهزول، وتعقبه الشباب، وتجمّ الفوائد، وتزيد في نور الوجه وبهائه، وتزيد في الباه، وهو محمود للرجال والنساء، وتصفي اللون، وهي جيدة للرياح ولكل وجع يصيب الإنسان. وإذا شويتَ اللحم فلا تغمه فإن غمه [يؤذي أكله][295] ابن آدم.

وإذا جامعت فاشرب على إثرجماعك عسلاً يرجع ماؤك كما كان قبل الجماع.

واحذر أن تشرب[296] الكدر فإنه يولد السوداء ويفسد الطعام، فإن لم تجد غيره فاتركه حتى يذهب كدره واشرب الصافي منه.

ومن أدمن أكل البصل النيء أصابه الكلف. وأكل الكليتين يولد السعال ورائحة السوء في العرق ويعكس المعدة ويحرك السوداء.

ولا تركب دابة وأنت ممتلئ بالطعام فإن ذلك يورث الفالج. وكرهت الحكماء الجماع على الريق وعلى الامتلاء من الطعام.

وإذا حضر البول والغائط فلا تؤخره ساعة واحدة فإن ذلك ضرر، و[قد][297] قدمناه.

وأكل الكليتين والقلب يورث وجع القلب والكليتين، وإذا أكلت فلتمش قليلاً ولوْبقدر أربعين خطوة.

ولا تشرب الماء إلا بعد الطعام بساعة.

---

292. ت : والكد في العبادة.
293. من *(وأصح) ساقط من ت.
294. ت : الشباب الذي صحّت بنيته وضعفت قوته.
295. من ت، ا وب : شيء يؤذي ابن آدم، ج ود : يعرس ابن آدم.
296. ب : من شرب.
297. من ب وج ود. ساقط من ا.

Coupe tes ongles le jeudi ou le vendredi pour éviter qu'ils se fendent ou présentent des taches blanches.

Ne laisse pas un beau parleur dire : « Chaque fois que je mange ou que je fais telle ou telle chose, il ne m'arrive rien de fâcheux », cela n'est qu'ignorance de sa part et légèreté de son attitude. Il en est de même pour le voleur qui lors de son premier larcin, avant que cela ne devienne invétéré, n'en subit aucun dommage et ne cesse de répéter les vols jusqu'au point d'être dominé par son vice et d'en être victime. Ainsi, l'auteur de ces actes ne se sent pas empêché de persévérer dans sa conduite jusqu'à ce que la nature souveraine fasse peser son pouvoir sur lui et le tue.

De l'excès de nourriture, de boisson ou de marche, viennent des maladies et des infirmités incurables. En cas de fatigue, le meilleur traitement consiste à uriner, à se reposer, à se masser les pieds et le dos avec de l'eau tiède, du sel et de l'huile réchauffante. Un traitement efficace est la diminution de la nourriture, de la boisson et des aliments riches, ainsi que le bain tempéré suivi d'un massage du corps avec de l'huile de rose si l'on se sent échauffé ou de l'huile de jasmin si l'on est refroidi. Dieu est le plus savant !

4 — Les eaux

Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqi le praticien dit :

Aristote, Hippocrate l'éminent, Falaṭīs l'Indien, Dioscoride le botaniste et Galien le Grec ont déclaré que la meilleure eau pour l'organisme est douce, fraîche, pure et claire ; elle court sur la terre rouge ou les graviers ; elle est légère à la pesée ; elle est bonne si on la chauffe ; elle n'est pas salée, elle est propre, non polluée, contient peu d'insectes, de grenouilles et de sangsues, ni substance nuisible, ni mousse verte ; elle coule face au levant et son cours vient du nord. La bonne qualité de l'eau se reconnaît à sa promptitude à chauffer et à refroidir ; cela vient de sa légèreté et elle désaltère mieux que tout autre eau.

ولتقلم أظفارك في يوم الخميس أو يوم الجمعة فإنها تسلم من الشقاق والبياض العارض فيها.

ولا يقولنّ[298] قائل طالما أكلتُ كذا وكذا وفعلتُ كذا وكذا فلم يضرني شيء، فإنّ ذلك جهل من قائله وتشويش فاعله، ولَو أنّ السارق تاب من أول سرقته قبل أن تظهر عليه سرقته [لَنجاه، ولكنه لا يزال يعود إلى السرقة حتى تظهر عليه، فيكون نكاله شديدا][299] وكذلك فاعل ما ينهى عنه لا يزال بفعله[300] حتى يتقوى عليه سلطان تلك الطبيعة فتهلكه.

وقد يعرض من الأكل الكثير [والشرب الكثير والمشي الكثير][301] علل وأسقام لا برء لها.

ومن أفضل العلاج إذا تعب الرجل أن ينزع بوله[302] ويريح بدنه ويدلك قدميه وظهره بماء فاتر وملح وزيت مسخن. ومن العلاج النافع إقلال الطعام والشراب والأغذية [الطيبة][303] ودخول الحمام المعتدل ويدهن جسده بعد خروجه من الحمام بدهن الورد المعتدل إن كان يجد حارا، أو بدهن الزنبق إن كان يجد بردا، والله أعلم[304].

٤- باب القول في المياه

قال مسيح بن حكَم الدمشقي المتطبب

ذكر ارسطاطاليس وأبقراط الفاضل وفلطيس الهندي وديسقوريدوس الحشائشي وجالينوس اليوناني أن أحسن المياه للأجسام ما كان عذباً رطباً صافياً غير كدر، وكان جريه على تراب أحمر[305] أو حصى، وكان خفيفا في وزنه، حسن التسخين إذا سخن، لا ملوحة فيه، صحيحاً غير عفن، قليل الخشاش والضفادع والعلق، لا تخليط فيه ولا طحلب، وكان قباله المشرق ومجراه مجرى الشمال. ويُعرَف طيب الماء بسرعة تسخينه[306] وبسرعة برودته، وإنما ذلك لخفتّه وهو أروى من جميع المياه.

---

298. ج ود : ولا تكون، ت : ولا يقل.

299. من ت. ا : لم يظهره شيء ولكنه لا يزول في عود السرقة حتى تظهر عليه فتكون نكاية له.

300. ت : أكل ما نهي عن أكله وفعل ما نهي عن فعله لا يزال يفعله حتى . . .

301. من ب وج ود. ساقط من ا.

302. ينزع بوله، ساقط من ج ود وت.

303. من ب وج ود. ا : الطبيعة.

304. والله أعلم، ساقط من ب وج ود.

305. زيادة في ت : أو رمل.

306. بسرعة تسخينه ساقط من ت.

L'usage fréquent des bains froids est mauvais pour les os, les vaisseaux et les nerfs, il hâte la décrépitude, altère la peau et la ride et aggrave la toux. L'eau chaude est bonne pour les nerfs, l'estomac et la poitrine. La prise d'eau chaude à jeun, durant les mois d'hiver, le matin et au coucher, dissout le phlegme et l'évacue ; pendant l'hiver elle est encore plus efficace, hydrate le corps, protège des ulcères et des abcès et nettoie l'organisme. Quant à l'eau qui provient de la neige et de la glace, elle a une très forte nocivité, elle fait du mal à la poitrine, aggrave la toux et l'exaspère.

L'eau de pluie recueillie dans un récipient avant qu'elle n'ait atteint le sol est la plus profitable des eaux. Mais si elle arrive jusqu'au sol et devient trouble, son usage épaissit la rate et l'hypertrophie ; si on en boit constamment, elle provoque une fièvre chronique, à moins qu'on ne la fasse bouillir avec de la gomme-mastic ou que les usagers soient des gens de la campagne, sobres et de constitution solide.

Quant à l'eau de mer, elle purge du phlegme amollissant et de l'atrabile le sujet au tempérament chaud qui en boit une once ; prendre des bains de mer est bon contre la gale et les démangeaisons si elles viennent du phlegme et de l'atrabile, mais cela les aggrave si elles sont d'origine biliaire.

Aristote le philosophe dit que les eaux très chaudes coulant des sources tirent leur chaleur du soufre recélé là où elles jaillissent, ou bien de l'arsenic, de l'alun ou du vitriol ; celui qui se plonge dans ces sources à l'époque où l'air est tempéré se protège contre les fièvres prolongées, les morsures des bêtes féroces, la gale et le prurit. Mais s'il s'agit d'un individu au tempérament chaud cela lui est très nocif.

L'eau de pluie sur laquelle pousse de l'herbe est un poison et n'est d'aucune utilité.

L'eau des grands fleuves est la meilleure de toutes ; vient ensuite, pour la qualité, l'eau de source, comme nous l'avons dit. Comprends-le, tu possèderas la Vérité !

والماء البارد إذا كثر من الاستحمام به أضرّ بالعظام والعروق و[الأعصاب][307]، ويسرع الهرم لصاحبه، ويغير الجلد ويكمشه، ويزيد في السعال. والماء السخون نافع للجسم والعصب والمعدة والصدر. وإذا شُرِب الماء الحار على الريق في أشهر الشتاء كل غدوة وعند النوم، حلل البلغم وأذهبه. وإن شربه في الشتاء أنفع منه ويرطب الجسم وينفع من القروح والخُرَاجات وينقي الجسد. وأما ماء الثلج والجليد فمَن شربه أضره مضرة كثيرة شديدة، ويضر بالصدر، ويزيد في السعال ويهيّجه[308].

وماء المطر الذي يؤخذ في الأواني قبل أن يصل إلى الأرض أنفع من جميع المياه. فإذا وصل إلى الأرض وعكر، فإن شرب منه غلظ الطحال وزاد فيه، والإدمان عليه يولد الحمّى المزمنة، إلا أن يُطبَخ بالمصطكى، أو يكون شاربه من أهل البوادي الذين يقل غذاؤهم وتكون أجسامهم صلبة.

وأما ماء البحر مَن شرب منه أوقية وهو سخون، أسهل البلغم المرخي والمرة السوداء، [والاستحمام به ينفع من الجرب والحكة إذا كانت من قبل البلغم والسوداء][309] ويقويها إن كانت من قبل الصفراء.

وذكر ارسطاطاليس الفيلسوف أن المياه الحارة الحامية الجارية من العيون إنما حرارتها من أجل الكبْريت الكامنة في منابعها، والزِرنيخ والشبّ أو الزاج، فمن ينغمس في هذه العيون، في زمان اعتدال الهواء، منعه ذلك من الحميّات المتطاولة ومن عضّة السباع ومن الجرب والحكة. وإن دخلها من هو محرور الجسم أضرّ به ضرا شديدا.

وماء المطر إذا أنبت عليه الربيع فإنه مسموم ولا خير فيه.

وماء الأنهار الكبيرة أحمد[310] جميع المياه؛ ثم يليه في الفضل ماء العيون الجارية كما ذكرنا أولا. فافهم تصب.

---

307. من ت، ا وب وج ود : العصب. زيادة في ت : والعظام.
308. زيادة في ت : ويضر بالصدر ويهيّج أمراضه.
309. من ب وج ود وت. ساقط من ا.
310. ج ود : أنفع من.

5— Le bain

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Aristote le Sage rappelle que les Anciens, nos devanciers, préconisaient les bains pour la santé du corps, car ils possèdent de nombreuses qualités pour qui connaît leurs indications ; mais ils ont beaucoup d'inconvénients pour qui ignore leur utilisation. Ils réchauffent le tempérament froid par leur chaleur, hydratent le chaud par leur humidité et leur douceur, protègent contre les douleurs de la tête et de la poitrine et contre la fièvre. Dieu — qu'Il soit béni et exalté ! — lorsqu'Il désira le bien-être de ses serviteurs, créa pour eux quatre saisons : l'une très chaude, l'autre très froide, et entre le froid extrême et le chaud extrême, ses créatures furent transportées du grand froid vers l'air tempéré, de sorte que leurs corps en soient raffermis et réconfortés. De même en automne, elles furent déplacées de l'extrême chaleur vers l'air tempéré. Sur ce modèle est organisé le bain maure : on se déplace sans hâte d'une pièce à l'autre, puis le corps subit un massage jusqu'à ce qu'il transpire et soit débarrassé des déchets accumulés sous la peau, qui sont les superfluités des organes digestifs.

L'individu maigre grossira s'il séjourne plus longtemps dans la pièce froide que dans l'atmosphère du bain ; celui qui est bien en chair et d'un tempérament humide raccourcira son séjour dans la pièce froide. En sortant de la pièce intérieure (chaude) il se reposera un moment dans la chambre intermédiaire. La personne au tempérament chaud se lavera à l'eau froide lorsque l'air est chaud pour raffermir et tonifier son corps, comme l'eau froide sur le fer chaud que l'on y plonge pour le tremper. Celle dont la nature est froide prendra un bain tiède et tempéré.

٥- باب القول في الحمام

قال مسيح بن حكَم

ذكر ارسطاطاليس الحكيم أن الأوائل المتقدمين دبروا الحمامات لصحة الأجسام، لأن الحمامات كثيرة المنفعة لمن عرف تدبيرها، * كثيرة المضرة لمن لم يعرف تدبيرها[311]. وهي تسخن المبرود بحرارتها وترطب المحرور برطوبتها ولطافتها. وتنفع من وجع الرأس والصدر والحمّى، لأن الله تبارك وتعالى، لما أراد اللطف بعباده خلق لهم أربعة أزمنة [زمناً حراً شديدَ الحر وزمناً برداً شديدَ البرد][312]، وجعل بين البرد الشديد والحر الشديد[313] ما ينتقل منه خلقه من برد شديد لهواء معتدل حتى تستقر أبدانهم وتتقوى، * وكذلك الخريف بنقلهم من حر شديد إلى هواء معتدل[314]. وكذلك تدبير الحمام ينتقل [الداخل إليه][315] من بيت إلى بيت دون استعجال ويدلك بدنه حتى يعرق ويخرج ما تحت الجلد من الداء المحتقن من فضل أعضاء الانهضام.

فمن كان نحيف الجسم فليكثر مكثه في الحوض[316] أكثر مما يمكث في هواء الحمام. ومن كان كثير اللحم مرطوب الجسم فليقلل إقامته في الحوض[317]، فإذا خرج من البيت الداخل فليسترح في الأوسط ساعة. ومن كان محرورا فليغسل بالماء البارد إذا كان الهواء حارا، فإن ذلك يصلب جسده ويقيمه[318]، كما يفعل الماء البارد بالحديد [المحمى][319] إذا أُطفئ فيه. والمبرود يغتسل في الحمام بالماء الفاتر المعتدل.

---

311. من * ساقط من ج ود.

312 . من المحقق. ا وب : أربعة أزمنة شديدة الحر وزمانا شديد البرد. ت : زمانا شديد الحر وزمانا شديد البرد وزمانين بينهما معتدلين فجعل الزمان الشديد الحر ينقل خلقه من الحر الشديد إلى زمان معتدل وهواء معتدل وهو الربيع.

313. والحر الشديد، ساقط من ب.

314. من *ساقط من ت.

315. من ت، ساقط من ا وب وج ود.

316. زيادة في ت : في الحمام بل في الحوض.

317. زيادة في ت : ويستغني عنه أصلا وليطل مكثه في الحمام دون الحوض.

318. ت : فإذا كان ذلك تنعم جسمه وقوي.

319. تحقيق. ا : الحمى. ساقط من ب. ج ود : المصفى.

Le tempérament chaud équilibrera son corps en sortant de la pièce froide par une onction d'huile de rose ou de violette ; le froid procèdera autrement : il utilisera de l'huile de jasmin ou de giroflée avant d'entrer au bain, afin que la chaleur de l'eau pénètre jusqu'à l'intérieur du corps et le nettoie. Tous prendront en sortant de la thériaque *rubā'ī* [39] selon ce que nous indiquerons, s'il plaît à Dieu Très-Haut. En sortant du bain, il convient d'éviter la fatigue et la marche en plein vent si c'est le vent d'ouest, car il peut causer la paralysie et la maladie.

6— Les vents, l'atmosphère, les saisons et les maladies, les maux, les infirmités et les accidents auxquels ils exposent

Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqī dit :

Selon Aristote le philosophe, si, dans la même journée, surviennent la chaleur et le froid, c'est le signe de l'apparition d'une maladie. Si le vent du sud souffle le froid, les gens ont beaucoup de maux d'oreilles et entendent mal, nombreuses sont les douleurs de la gorge, du cou, de la tête et de tous les membres ; si ce vent soulève beaucoup de poussière, les maladies abondent. Le vent du nord, lorsqu'il souffle, cause de la toux, des maux de gorge, de la constipation et de la rétention d'urine. Lorsque le vent dominant de l'année vient du nord, les douleurs de la tête et du front sont nombreuses, et s'il est accompagné de poussière, il y a beaucoup de maladies.

Si le printemps est très chaud et que les gens transpirent beaucoup, des fièvres chaudes surviennent et si ce temps dure toute l'année, les maladies se multiplient. Si l'année est équilibrée, que les saisons ne s'écartent pas de la norme, si ce n'est que l'été soit vraiment un été et l'hiver vraiment un hiver modérément pluvieux, ainsi que le printemps, les maladies qui se produiront seront bénignes. Si l'année a un climat anormal, les maladies seront malignes et difficiles à soigner.

---

39 . On trouvera sa formule à la fin du traité sous le titre : Recette de la thériaque composée de quatre drogues.

ويمزج المحرور جسمه إذا خرج من الحوض[320] بدهن الورد وبدهن البنفسج. ويجعل المبرود خلاف ذلك: يدهن قبل دخوله الحمام بدهن الياسمين وبدهن الخيري لتصل حرارة الماء إلى باطن جسده ويغسله من الدنس. ثم يشربون عند الخروج * الترياق الرُباعيّ على ما سنذكره إن شاء الله[321] تعالى. ولا ينبغي له التعب بعد الخروج من الحمام ولا المشي في الريح إذا كانت ريح الدبور فإنها تحرك الفالج والخبث[322].

٦ - باب القول في الرياح والجو والزمان وما يتولد منه من الأمراض والعلل والأسقام والأعراض

قال مسيح بن حكَم الدمشقي

قال ارسطاطاليس الفيلسوف إذا عرض حر وبرد في يوم واحد دلّ ذلك على حدوث مرض. وإذا هبّت الجنوب [وبردت][323] كثر في الناس وجع الأذنين وقلة السمع، وكثرت أوجاع الحلق والعنق والرأس وسائر الأعضاء. * وإذا كثر عجاج هذه الريح كثرت الأمراض[324]. وإذا هبّت الشمال أحدثت سعالا ووجع الحلق وحبس الطبيعة وعسر البول، هذا إذا كان أكثر ريح السنة الشمالي فيكثر وجع الرأس والجبين؛ وإذا كثر معها العجاج كثرت معه الأمراض.

وإذا كان الربيع شديد الحر والعرق غزير[325] في الناس، كانت الحمّيات حارة. وإن كان حال السنة على هذه الحالة، كثرت الأمراض. وإذا كانت السنة معتدلة الهواء، لا يختلف شيء من فصولها إلا الصيف صيف والشتاء شتاء[326]، معتدلة المطر، والربيع كذلك معتدل الأمطار، كانت الأمراض التي تحدث سالمة. وإذا كانت السنة[327] مختلفة الهواء كانت أمراضها قبيحة صعبة المداواة.

---

320. ج ود: من الحمام.
321. من * ساقط من ج.
322. ب وج ود وت: خبيث.
323. من ب وج ود. ساقط من ا.
324. من *(وإذا كثر) ساقط من ت.
325. هكذا في ا وب، ج ود: كثير، ت: عذر في الناس الحميات.
326. من *(الهواء) ساقط من ج ود.
327. زيادة في ج ود وت: مضطربة.

Les maladies de l'automne amènent rapidement la mort, ou sinon, on reste longtemps malade, et si l'on guérit la santé se rétablit lentement, le teint reste jaune et altéré durant une longue période. L'automne amène des maladies extrêmement graves.

Si l'hiver est peu marqué, avec un fort vent du nord, le printemps très pluvieux et humide, pendant l'été de cette année-là apparaîtront des fièvres, la variole, la rougeole, la gale, le prurit, la conjonctivite et de nombreux désordres qui affecteront surtout les femmes et les personnes au corps délicat.

Si l'hiver est très pluvieux et humide et le printemps serein et tempéré, les femmes avorteront à l'entrée du printemps, et les enfants qui naîtront dans l'année seront faibles, maigres et ne vivront que peu de temps — Dieu est le plus savant ! Si l'un d'eux survit, il sera faible et exposé à la conjonctivite. Pour les autres femmes, elles seront atteintes de conjonctivite sèche et de dures maladies, malignes et meurtrières.

Si l'été n'est pas chaud, avec des vents du nord violents, l'automne très pluvieux et très humide, la plupart des maladies de l'année seront des céphalées, des angoisses, des maux de gorge et de la phtisie.

Si l'automne est très chaud, il sera sain pour les femmes et les tempéraments chauds, mais les autres auront de la conjonctivite sèche, de la fièvre, et une excitation de l'atrabile.

Sache que le meilleur temps, pour chacune des saisons de l'année, est la prédominance de la sécheresse sur l'humidité ; ainsi les épidémies et la mort diminueront. Quant aux années humides et très pluvieuses, elles amènent des fièvres persistantes, de la diarrhée, des humeurs pernicieuses, le dérangement de l'esprit, l'hémiplégie et la paralysie faciale. Les années sèches sont moins meurtrières que les années humides, les maux les plus fréquents en sont les douleurs.

Lorsque soufflent les vents du nord ils fortifient les corps, les améliorent, les réchauffent ; ils favorisent le coït, mûrissent la semence dans l'utérus et ainsi l'enfant naît sain de corps.

Des altérations subies par l'air naissent de nombreuses maladies, le rhume de cerveau, la peste, la variole, la rougeole, les ulcères, les vomissements colorés en vert et en jaune. Lorsque l'atmosphère est pure et saine les maladies et les infirmités se raréfient.

وأمراض الخريف أسرع موتاً، فإذا لم يقض عليه بالموت طال مرضه، فإذا برئ بعدت عنه الصحة وبقيت فيه صفرة اللون وتغيّر زماناً طويلاً؛ والخريف رديء الأمراض جداً.

وإذا كان الشتاء ضعيفاً والشمال يهبّ كثيرا، والربيع كثير[المطر والندى][328] حدثت في الصيف في تلك السنة حمّيات وجُدَرٌ وحصبةٌ وجرب وحكة ورمد واختلاف كثير، وأكثر ذلك في النساء ومن كان ناعم الجسم[329].

وإذا كان الشتاء كثير الأمطار * والندى والربيع صاف مستوٍ فإن النساء يسقطن أولادهن في تلك السنة عند دخول الربيع. ومن ولدت منها في تلك السنة كان ولدها ضعيفا نحيفا سريع الموت – والله أعلم. فإن عاش منهم واحد كان ضعيفا كثير الرمد. ويعرض لسائر النساء رمد يابس وأمراض عسيرة قاتلة قبيحة.

* وإن كان الصيف قليل الحر والشمال والجوف تهبّ كثيراً وكان الخريف كثير المطر وكثير الندى، فأكثر أمراض تلك السنة أمراض صداع الرأس والفزع ووجع الحلق والسل[330].

وإن كان الخريف شديد الحر صحّ النساء وأصحاب الأمزجة الحارة، وأورث غير هؤلاء رمد يابس وحمّى حارة وهاجت السوداء.

واعلم أن أفضل الأشياء في كل فصل من فصول السنة أن يكون اليبس أغلب عليه من الرطوبة، فهو أقل الوباء والموت. فأما السنون الرطبة الكثيرة الأمطار فتُحدث حمّى متطاولة وإسهالاً وأخلاطاً رديئة وتغير العقل والفالج واللقوة. والسنون اليابسة أقل موتاً من السنين الرطبة، وأكثر أمراض السنة اليابسة الأوجاع.

والرياح الشمالية إذا هبّت [تشدد][331] الأبدان وتشرفها[332] وتدفيها وتعين على الجماع وتصحّ النطفة في الرحم فيكون المولود صحيح الجسم.

وقد نعرض أمراض كثيرة عند تغير الهواء، ومن ذلك [الخبطة][333] والطاعون والجدري والحصبة والقروح والقيء المتلون الأخضر والأصفر. فإذا كان الجو صافياً صالحاً قلت الأمراض

---

328. من ت، ا وب : الأمراض جدا والندا.

329. ج ود : البدن.

330. من *(الندى) ساقط من ج ود. من * (وإن كان الصيف) ساقط من ت.

331. من ب وج ود. ا : تسود.

332. ج ود : تستعرفها.

333. من ج ود. ا : الخطفة. ب : الخلطة.

Le vent d'est qui souffle en été amène de nombreux maux. L'air pur assainit les corps, par la qualité subtile que Dieu y a placée, et parce qu'il permet la respiration de toute chose, animal ou arbre. Les épidémies surviennent quand l'atmosphère s'obscurcit par suite de l'épaisseur des nuages et des brouillards en l'absence de pluie. La pureté de l'air et sa qualité sont les garants de la santé du corps, et sa corruption entraîne celle de toute chose : n'as-tu pas observé que les nuages abondants sans pluie gâtent les céréales et les fruits et toutes les récoltes ? Comprends-le !

7— Connaissance des maladies, des infirmités et des traitements

Masīḥ b. Ḥakam le praticien dit au prince des croyants, Hārūn al-Rašīd — Dieu le prenne en pitié — « Sache que le terme médecine comporte deux aspects : la science et l'art.

L'art se divise en deux branches : le but de la première est le maintien des gens sains dans l'état de santé dont ils jouissent et celui de la seconde est le traitement des malades jusqu'à leur guérison, ceci par l'usage des substances antagonistes. Pour le maintien des gens sains en bonne santé, on distingue trois cas : le premier concerne le maintien des corps au meilleur de leur santé en les préservant de l'excès, du déficit ou de l'excitation de leur tempérament naturel ; le deuxième, le renforcement de la prévention pour les corps dont l'état de santé commence à se transformer ; le troisième, le traitement des organismes faibles tels que ceux des vieillards et des jeunes enfants.

La science comporte trois branches : celle des choses naturelles, celle des causes et celle des signes [40]. Les choses naturelles sont au nombre de huit : les qualités primordiales, les éléments, les tempéraments, les humeurs, les organes, les facultés, les souffles et les fonctions [41]. Le mot *'anāṣir* s'applique ici aux [qualités] simples, qui sont quatre et sont à l'origine des éléments de l'univers, c'est à dire de ses racines ; ce sont la chaleur, le froid, l'humidité et la sécheresse ».

Galien le médecin dit : l'âme connaît de nombreux états accidentels, l'insomnie, le souci, la préoccupation, la tristesse, l'inappétence, la joie, et de là viennent beaucoup de maladies. Mais les maladies viennent aussi de choses

40. Cette classification des sciences médicales est traditionnelle, on la trouve dans les ouvrages les plus célèbres. Dans ce paragraphe, Masīḥ expose une des idées maîtresses du galénisme : le maintien ou le rétablissement de l'équilibre du tempérament par l'usage des remèdes compatibles ou antagonistes, selon le cas.

41. Les termes employés par Masīḥ l'ont été dans des sens différents et propres à chaque auteur.

والأسقام . وهبوب الصبا في أيام الصيف يولد الأسقام الكثيرة . وصفاء الجو صالح للأجسام لما جعل الله فيه من اللطافة [334] ومن تنفس كل شيء من الحيوان والأشجار . وإنما يكون الوباء إذا أفرط الجو في الظلمة وذلك لكثرة السحاب والضباب دون مطر . * وصفاء الجو وصلاحه قوام الأبدان ، ويَفْسُدُ بفساد الجو جميع الأشياء : ألا ترى أن السحاب إذا كثر دون مطر[335] فسد الزرع والفاكهة وجميع الأشياء ؟ فافهم ذلك .

٧- باب معرفة العلل و الأسقام والمداواة

قال مسيح بن حكَم المتطببُ لأمير المؤمنين هارون الرشيد - رحمه الله - اعلم أن اسم الطب مشتمل على معنيَيْن علم وصناعة .

فالصناعة تنقسم إلى قسمين ، حفظ الأصحاء على صحتهم الذين هم عليها ، والثاني مداواة المرضى حتى يبرؤوا وهي تكون بالأشياء المتضادة . وينقسم حفظ الأصحاء على صحتهم إلى ثلاثة أقسام : أولها حفظ الأبدان على غاية الصحة بما يحفظها ويحصنها من زيادة الطباع ونقصانها وثورانها[336] ، والثاني التقدم بالحفظ للأبدان التي قد بدت تحول عن حال الصحة ، والثالث تبديل[337] الأبدان الضعيفة كأبدان الشيوخ والأطفال الصغار .

والعلم ثلاثة وهو علم الأمور الطبيعية * والأسباب والأدلة . وأقسام الأمور الطبيعية[338] ثمانية وهي : عناصر وأركان وأمزجة وأخلاط وأعضاء وقوى وأرواح وأفعال . والعناصر تقع هنا على المفردات ، وهي أربعة ، وهي أصل أسطقسات العالم ، المعنى أنها أصول له ، وهي الحرارة والبرودة والرطوبة واليبوسة .

قال جالينوس الحكيم تعرض للنفس عوارض كثيرة ، من ذلك السهر والفكر والهم والحزن ومنع الأكل والفرح . فتعرض من ذلك أمراض كثيرة ، وقد نعرض الأمراض من الأشياء المحمودة

334. زيادة في ا وب : وجعل فيه .
335. من *(وصفاء) ساقط من ت .
336. ت : وتورثها .
337. ت : تدبير .
338. من * ساقط من ج ود .

louables telles que la quête de la science, la contemplation de l'eau et de la verdure, la composition de la poésie, la vue de l'or et de l'argent au moment de leur transmutation, l'étude de l'alchimie lorsqu'on voit la démonstration sans en saisir le sens. Les maladies ont aussi pour origine les sentiments bas comme la concupiscence, l'amour des chants et des jeux. L'exagération dans tout cela conduit l'âme aux limites de la mélancolie et de la céphalée, de même que la boisson excessive du vin. Chez les femmes, la jalousie trop forte et la tristesse permanente produisent de l'aménorrhée, des troubles psychiques, de l'angoisse et la folie. L'apparition de ces états peut entraîner la mort, si Dieu ne nous en protège.

Galien le médecin dit que les tumeurs de la rate viennent d'une alimentation lourde qui augmente la puissance de l'atrabile, comme les gros grains de couscous de blé et ce qui est cuit à la vapeur ; cela vient aussi de la boisson d'eau trouble ou d'un souci important. Les douleurs du foie sont causées par le froid et la marche par vent violent. Les douleurs des genoux et des cuisses proviennent de la consommation d'orge et de lait frais ou de rapports sexuels deux fois de suite avec une femme sans se laver. La paralysie est causée par la boisson d'eau après le sommeil ou trop brusquement, car elle peut pénétrer dans les conduits non destinés à son ingestion et provoquer une paralysie. Les douleurs de l'oreille viennent du froid et d'une pesanteur dans la tête. Une puissance sexuelle insuffisante vient de la réplétion. L'altération de la voix est causée par la chaleur. L'origine de la goutte est le froid qui stagne dans les intestins ; de là viennent aussi l'hémiplégie, les coliques, l'eczéma et la plupart des maux qui atteignent les hommes mûrs ; ils peuvent aussi être dus à deux coïts consécutifs sans toilette entre eux ; veilles-y, cela sera vite guéri, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

مثل طلب العلم، والنظر في الماء والخضر، وإنشاد الشعر، ورؤية الذهب والفضة إذا حيلَ بينه وبينها، وتعليم الكيمياء إذا رئي برهانها ولم يُعرَف معناها. وقد تعرض من الأشياء الخسيسة مثل العشق والغناء والملاهي، فهذه الأشياء إذا أفرطت في النفس أخرجت [الإنسان][339] إلى حد الملخونيا وداء الصداع، وكذلك شرب الشراب الكثير. وقد تعرض للنساء من قبل الغيرة إذا أفرطت عليهن والحزن الدائم، فعند ذلك يرتفع عنهن الطمث ويحدث لهن حديث النفس والفزع والجنون. فإذا عرضت هذه الأحوال[340] ربما قتلت إلا أن يشاء الله تعالى[341].

قال جالينوس الحكيم: إن أورام الطحال إنما تكون من الأغذية الغليظة التي تقوي سلطان السوداء، كمفتول بركوكش[342] من القمح ونضيج بخار القدر، أو من شرب الماء الكدر، أو من الهم الكثير. ووجع الكبد إنما يكون من البرودة والمشي في الريح الشديدة. ووجع الركبتين والفخذين إنما يكون من أكل الشعير والحليب، أو جماع المرأة مرتين دون أن يتوضأ. والسلال إنما يكون من شرب الماء بعد النوم، أو من شرب الماء عبّاً عبّاً فتأخذ العروق التي لا تشرب دفعة من الماء فيدخل عليه من ذلك السلال. ووجع الأذن إنما يكون من البرد والثقل في الرأس. وقلة الجماع إنما يكون من التخمة. وتغير الصوت إنما يكون من الحرارة[343] أيضاً. وأصل النقرس[344] من البرد إذا انعقد في المصران[345]، ومنه أيضا يكون الفالج والقولنج والقوابي. وأكثر ما يصيب الكهول من الرجال، وأصله أيضا من الجماع مرتين دون الاغتسال. فعانه فإنه سريع البرء إن شاء الله[346].

---

339. من ت، ا: النفس.

340. ب وج ود: هذه الأشياء.

341. ج ود: فاعلم.

342. مفتول بركوكش، ساقط من ج د.

343. زيادة في ت: والزحير أصله من الحرارة.

344. ا: النقروس.

345. ب: في الطحال.

346. إن شاء الله، ساقط من ج ود وت.

8— L'habitation, les maisons, les vêtements

Masīḥ b. Ḥakam le praticien dit :

L'éminent Hippocrate déclare que Dieu — qu'Il soit glorifié ! — créa quatre saisons, quatre directions, quatre vents et quatre natures. Les saisons sont le printemps, l'été, l'automne et l'hiver. Les directions (ou points cardinaux) sont le levant, le couchant, le sud et le nord. Les vents sont le vent d'est, le vent du nord, le vent du sud et le vent d'ouest. Les natures (ou humeurs) sont le sang, le phlegme, la bile jaune et l'atrabile.

Qui désire la santé du corps et sa stabilité, si Dieu Très-Haut le permet, habitera une maison pourvue de quatre chambres : l'une dont la porte est orientée au sud pour l'hiver, l'une avec une porte à l'est pour l'automne, une autre avec une porte à l'ouest pour le printemps et enfin une avec une porte au nord pour l'été. Il occupera en hiver la chambre méridionale qui ne l'isolera pas du vent du sud[42], chaud et sec, qui dissout le phlegme et réchauffe le corps. Au printemps, il occupera la chambre occidentale et ne sera pas isolé du vent d'ouest, froid et humide, qui assainit le sang. En été, il habitera la chambre septentrionale qui laissera entrer le vent du nord, froid et dissolvant la bile. En automne, il habitera la chambre orientale, ouverte au vent d'est, chaud et humide, dissolvant l'atrabile. Ainsi, il assainira son corps ; et si la demeure a un jardin et de l'eau vive ou un bassin, ce sera excellent, car la verdure est très reposante pour l'âme, sa contemplation la fortifie et purifie le teint.

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Je vais maintenant indiquer à propos des vêtements ce qui convient au corps humain. Aristote le philosophe dit qu'en été et au printemps il faut préférer les habits de lin usagé, et en hiver et en automne, on choisira le lin neuf, la soie brute, le coton et les fourrures souples. Tout cela entretient la santé du corps, si Dieu le permet.

---

42 . Tous les manuscrits en ma possession donnent ici : le vent du nord, *al-šimāl*, et dans les phrases suivantes : au printemps, le vent du sud, *al-ǧanūb*, au lieu du vent d'ouest, *al-dubūr*, en été, le vent d'ouest, *al-dubūr*, au lieu du vent du nord, *al-šimāl*. Pour l'automne, les manuscrits donnent bien *al-ṣabā'*, le vent d'est. Il me semble évident qu'il y a là des confusions que je me permets de rectifier. Une autre question se pose : les indications relatives à la chaleur, au froid, à la sécheresse et à l'humidité des quatre vents ne correspondent pas à nos notions occidentales actuelles : nous considérons le vent d'ouest comme humide et le vent d'est comme sec. Comment notre auteur s'oriente-t-il ?

٨- باب في المساكن والدور واللباس

قال مسيح بن حكَم المتطبب،

قال أبقراط الفاضل[347] إن الله سبحانه خلق أربعة أزمنة وأربع نواح وأربع أرياح وأربع طبائع. فأما الأزمنة فالربيع والصيف والخريف والشتاء. وأما النواحي فالمشرق والمغرب والقبلة والجوف. وأما الرياح فالصبا والشمال والجنوب والدبور. وأما الطبائع فالدم والبلغم والصفراء والسوداء.

فمن أراد الصحة لجسمه وقوامه بإذن الله تعالى فتكون له في داره أربعة بيوت: بيت له[348] باب قبلي في أيام الشتاء، وبيت يكون له باب شرقي في أيام الخريف، وبيت له باب غربي في أيام الربيع، وبيت له باب جوفي في أيام الصيف. فيستعمل السكنى في أيام الشتاء البيت القبلي فإنه لا تُحجَب عنه ريح [الجنوب][349]، وهي حارة يابسة تحلل البلغم وتسخن الأجسام. ويسكن في الربيع البيت الغربي فإنه لا تُحجَب عنه ريح [الدبور][350]، وهي باردة رطبة تحسن الدم. ويسكن في الصيف البيت الجوفي فإنه لا تُحجَب عنه ريح [الشمال][351]، وهي باردة تحلل المرة الصفراء. ويسكن في الخريف البيت الشرقي فإنه لا تُحجَب عنه ريح الصبا، وهي حارة رطبة تحلل المرة السوداء. ويصلح بها بدنه. وإن كان في الدار بستان[352] وماء جارٍ أو صهريج، كان أفضل لأن النفس ترتاح إلى الخضرة جداً ويتقوى بها البصر ويصفو اللون بها.

قال مسيح بن حكَم

وأنا أذكر هنا من اللباس ما يصلح به [بدن][353] ابن آدم.

قال ارسطاطاليس الفيلسوف يستحب من اللباس في أيام الصيف والربيع ثياب الكتّان البالية؛ وفي الشتاء والخريف ثياب الكتّان الجديدة والخزّ والقطن والفراء اللين فهذا كله يتقوى به على صحة الجسم بإذن الله تعالى.

347. ج ود: قال مسيح قال ابقراط.
348. بيت له، ساقط من ج ود.
349. تحقيق. في المخطوطات كلها: الشمال.
350. تحقيق. في المخطوطات كلها: الجنوب.
351. تحقيق. في المخطوطات كلها: الدبور.
352. بستان، ساقط من ج ود.
353. من ج ود. ا وب: يصلح به جذا جسد.

Les vêtements de lin sont équilibrés par rapport à la chaleur, au froid, à l'humidité, à la sécheresse. Si l'on veut faire maigrir le corps, on portera des sous-vêtements de lin lavé et doux en hiver, neuf et doux en été ; de cette manière, rien ne collera au corps et ils le réchaufferont ; ils tendent à être plus secs, plus frais et plus sains pour le corps humain que les vêtements de coton. Les tissus de lin absorbent l'humidité et la sueur ; tous les médecins les emploient pour assécher les lésions et pour en faire les mèches qui servent à introduire les pommades dans les blessures, les fistules lacrymales, les écrouelles, les hémorroïdes, l'eczéma et toutes les affections qui nécessitent l'introduction de pommade. Comprends-le !

Les vêtements de laine sont chauds et souples. Le poil de chèvre est plus doux que la laine, moins chaud et plus sec, car il est plus fourni. Les turbans de laine sont à proscrire, car ils donnent des maux de tête, hâtent la canitie, rident le visage et le ternissent et font tomber les cheveux. Les vêtements en poil de chameau sont bons pour les reins et le dos.

Les habits de soie écrue sont parmi les mieux équilibrés, mais ils ne procurent pas le même confort que le coton ou la fourrure doublés de soie brute (ou laine et soie) ou à ramages.

Les habits de laine et soie sont chauds et souples ; leur douceur est bonne pour les reins.

Les qualités des vêtements de fourrure varient selon les espèces d'animaux dont ils proviennent. La martre est la meilleure et la plus belle des fourrures après le renard ; elle convient très bien à la poitrine, aux reins et au foie. Les peaux de chevreau et d'agneau sont souples et le second est préférable, plus chaud et plus utile au dos et aux reins. La fourrure du renard est excessivement chaude. Celle du lièvre et du lapin est inférieure au chat ; sa chaleur est plus modérée que celle de la martre et du renard. La plume est aussi chaude que le fennec et plus sèche ; elle est mauvaise pour les corps amaigris et de tempérament chaud. La fourrure de l'écureuil possède une chaleur intermédiaire entre le chevreau et l'agneau. Celle du furet, *al-numūs* [43], ressemble à celle du chat, si ce n'est qu'elle est plus chaude et plus lourde ; la fourrure de la femelle est meilleure pour la vessie, les reins et le dos. La fourrure de l'hermine est d'une nature analogue à celle de l'agneau.

---

43 . Les noms des petits animaux à fourrure, civette, fouine, martre, putois, zibeline, etc., sont assez difficiles à préciser en arabe car il s'agit d'espèces voisines mais dont l'habitat n'est pas le même ; on peut supposer que le même nom s'applique à des animaux différents suivant la région où ils vivent. De plus, les manuscrits A et B donnent, pour le même animal, *sinnawr*, le chat sauvage, mutilé dans D et J sous la forme *nasūr*, alors que T donne *sammūr*, la martre. Il semble donc que dans ce domaine règne une certaine confusion.

ثياب الكتّان معتدلة الحرارة والبرودة والرطوبة واليبوسة. فمن أراد إضمار بدنه فليستشعر منها في أيام الشتاء الغسيل الناعم وفي الصيف[354] بالجديد الناعم لأنه ليس يلصق بدنه شيء فيحميه، وهي إلى اليبس والبرد أميل وهي أفضل لبدن الإنسان من ثياب القطن، وتُنشف البلة والعرق من الجسد، وتستعملها الأطباء جميعا لتجفيف القروح والفتائل التي تدخل بها المراهم في الجراحات والأرياش والخنازير والبواسير[355] والقوابي، وجميع العلل التي تحتاج إلى المراهم بها يدخلونها. فافهم.

واما ثياب الصوف حارة لدنة. والمعز ألدن من الصوف وأقل حرارة وأيبس[356] لأن أكثره من شعر. وتكره العمامة من الصوف لأنها تولد الصداع وتسرع بالشيب وتكمش الوجه وتسقط شعر الرأس وتذهب بنور الوجه. والثياب التي تعمل من أوبار الإبل جيدة للكليتين والظهر.

وثياب الإبريسم من أعدل الثياب، وليس لها جودة القطن والفراء الوشى المعمول من الخزّ والديباج داخلة معها.

وثياب الخزّ حارة لينة فيها لطافة نافعة للكليتين.

وأما ثياب الفراء فقد تختلف على قدر الحيوانات التي تُعمَل منها. فالسنَّور أفضل الفراء وأحسنها بعد فرو الثعلب، وهو جيد للصدر والكليتين والكبد. فراء الجدي والخرفان لينة، ولكن فرو الخرفان أفضل وأسخن أنفع للظهر والكليتين. فراء الثعالب فيها حرارة مفرطة. وفراء [الأرنب][357] والفنكية دون السنَّور وهي أعدل في الحرارة من السنَّور[358] والثعالب. وفراء الريش في دفاء الفنك وأيبس من الفنك ورديئة لمن نحف جسمه وكان حار المزاج. فراء السنجاب بين حرارة الجداء والحملان. فراء الدلق، وهي النموس، في شبه السنور[359]، غير أنها أدفأ منها وأثقل حملا؛ فراء الأشق صالحة [للمثن][360] والكُلَى والظهر. فراء القاقُم مشبهة بفراء الحملان في الطبع.

---

354. وفي الصيف، ساقط من ج ود.
355. ت: النواصل.
356. وأيبس، ساقط من ج ود.
357. من ب وج ود. ساقط من ا.
358. ت: السمّور.
359. في ب وج ود: النسور. ت: السمّور.
360. من ج ود. في ا: للتسن، في ب: الحسن.

9— Le tempérament chaud et le froid

Masīḫ b. Ḥakam dit :

Hippocrate, l'éminent médecin, dit que les tempéraments chauds inhaleront les plantes aromatiques telles que la rose, la violette, le santal et le myrte et useront de parfums comme le camphre. Pour le tempérament froid, les plantes aromatiques convenables sont la giroflée, les basilics et la menthe ; ses parfums seront l'encens, le musc, les baumes *ġawālī*, l'ambre et tout ce qui leur est analogue.

٩- باب القول في المحرور والمبرود

قال مسيح بن حكَم

قال ابقراط الفاضل الحكيم [إن المحرورين يوافقهم][361] من الرياحين الورد والبنفسج والصندل والريحان، ومن الطيب مثل الكافور. والمبرود الجسم يوافقه من الرياحين الخيري والأحباق والنعناع، ومن الطيب اللُبان والمسك والغوالي والعنبر وما شابهها.

361. من ت. في ا : أنّا نشم. في ج ود : أن نسيم.

VI— [LES SAISONS]

Ce qui est recommandé et ce qu'il faut éviter durant les mois de l'année

L'hiver

Masīḥ b. Ḥakam le praticien dit :

Selon Falaṭīs l'Indien, *Kānūn al-awwal, Kānūn al-āḫar* et *Subāṭ* sont les trois mois de l'hiver. *Kānūn al-Awwal* est Décembre, *Kānūn al-āḫar* est Janvier, *Subāṭ* est Février[44]. Cette saison s'étend du lever de *Sa'd al-Ḏābiḥ* au lever de *al-Šaraṭayn*[45], c'est à dire de la dix-septième nuit révolue de *Kānūn al-awwal* jusqu'à la dix-huitième nuit révolue de *Āḏār*, soit quatre-vingt douze jours.

Durant cette période, on préfèrera les nourritures et les boissons qui correspondent à la saison, et pour les boissons fermentées, le *nabīḏ* frais que l'on boira en abondance. On choisira les aromates et les parfums chauds et secs, comme le musc, l'ambre, la marjolaine et ce qui est analogue. On évitera la purgation du corps et la saignée par scarification. La personne soucieuse d'elle-même pratiquera la dépense physique et l'effort et diminuera le coït. Toutes les maladies, fièvres ou autres, qui affectent l'homme durant cette saison proviennent du phlegme : l'apoplexie, l'épilepsie, la paralysie faciale sévissent alors. Il faut soigner l'estomac avec des poudres et des produits chauds, des onguents émollients ; on en confectionnera des pilules que l'on prendra après

---

44 . L'auteur donne ici les équivalents en *'ağamiyya* des noms syriaques des mois : Duğanbir, Yanāyir, Fibrāyir. On peut y voir une intervention sur le texte de Masīḥ.

45 . Les étoiles ainsi nommées font partie du système *naw' / rāqib :* période de 13 jours durant laquelle le coucher d'une étoile à l'ouest, *naw'*, et le lever à l'est, *rāqib*, de l'étoile correspondante sont simultanés et ont une influence sur les phénomènes atmosphériques. Les Arabes distinguaient au cours de l'année solaire 28 *anwā'* qu'ils appelaient aussi "mansions". Les *anwā'* interfèrent avec les signes zodiacaux sans coïncider exactement, et dans notre texte il s'ensuit que les dates des saisons déterminées par les *rāqib* des étoiles sont décalées par rapport aux dates basées sur les signes zodiacaux que l'auteur nous donne simultanément. On trouvera pour chaque saison l'indication des *rāqib*. Voir à propos de ces questions : *Le Calendrier de Cordoue*, nouvelle édition par Ch. Pellat, Leiden, Brill, 1961, p. X-XIV et 1-19 ; on peut également consulter : Maria Angeles Navarro, *Risāla fī Awqāt al-sana*, Consejo superior de investigationes cientificas, Granada, 1990, p. 35-43.

٦ . [فصول السنة]

باب القول فيما يُستحبّ ويُجتنب في أشهر السنة[362]

ذكر زمان الشتاء

قال مسيح بن حكَم المتطبب

ذكر فلطيس الهندي أنّ كانون الأول وكانون الآخر وسُباط ، هذه الأشهر هي الشتاء . كانون الأول هو دُجنبر وكانون الآخر هو يناير وسُباط هو فبراير . وهو من مطلع سعد الذابح إلى طلوع الشرَطين[363] ، وذلك من سبع عشرة ليلة * يمضين من كانون الأول إلى تمام سبع عشرة ليلة[364] يمضين من آذار وذلك اثنان وتسعون يوماً[365] .

يُستحب فيه من المطاعم والمشارب ما يشاكل ذلك * من الأنبذة الطرف ويكثر من شربه[366] ، ومن الرياحين والطيب الحارة اليابسة[367] كالمسك والعنبر والمَرْزَنْجوش وما أشبه ذلك . ولا يستعمل التنقية لبدنه ولا الحجامة ، ويرفق مَن عنا بدنه التعب والنصب ويقصر من الجماع . وكل مرض مرضه الإنسان من حمّى أو غيرها في هذه الأيام فهي من البلغم ؛ وفيها يهيج مرض السكات[368] والصرع[369] واللقوة . ويتعاهد فيها المعدة بالسَفوف والأشياء[370] الحارة والضمادات اللينة ، فيصنع فيها حبّاً

---

362. زيادة في ت : العجمية .

363. ا و ب : الشرطان .

364. من * ساقط من ج و د .

365. ج و د : ليلة .

366. من * ساقط من ت .

367. زيادة في ت : ويجتنب منها ما كان باردا رطبا .

368. ج و د : السكاة . فالصواب هو : السكتة .

369. ج و د : الصداع .

370. ت : الأمحار ، ج و د : الأشجار .

le repas du soir ; il faudra faire des gargarismes échauffants, moutarde, *rubb*, *ṣināb* ; on utilisera des sternutatoires légers pour dégager la tête, des pommades réchauffantes et des emplâtres [46]. Tout cela assainit le corps.

Décembre est le premier de ces mois que nous avons cités et il est le début de l'hiver. On proscrira les bains au *ḥammām* et la boisson d'eau après le sommeil, car cela provoque l'indigestion. On déconseille aussi les séances de musique des esclaves, des servantes ou des enfants durant la nuit, car il s'ensuit des maux de tête et des maladies difficiles à guérir. On ne dormira pas le matin, cela altère le teint, amène des maladies pendant l'été et il en résulte de la faiblesse et de la fainéantise. Il est recommandé de boire de l'eau tiède à jeun, d'avoir des rapports sexuels et de manger des pigeonneaux. Il n'y a pas d'inconvénient à consommer de l'ail.

En janvier, ou *Kānūn al-āḫar*, il est déconseillé de manger des viandes de bovin et de chèvre, mais on mangera des salaisons et des viandes grasses, ainsi que la bouillie *'aṣīda*, le pain cuit sous la cendre, le blé concassé et le mil (ou le sorgho) [47]. Il est recommandé de boire de l'eau chaude à jeun et pendant la nuit. Le coït peut être pratiqué à volonté afin de contenir le phlegme. On évitera de manger des poireaux, mais on pourra sans inconvénient consommer de l'ail.

En février, ou *Subāṭ*, il est conseillé de manger des truffes, des olives et du bouillon de blé, de boire de l'eau tiède à jeun, de procéder à l'évacuation du mucus, du phlegme et de certaines catégories de sang, car à cette époque les quatre vents se lèvent et l'asthme [48] sort de terre. On s'abstiendra de manger des bettes et de la *'aṣīda*. La meilleure médication que peut s'appliquer l'homme en cette saison, j'entends en hiver, consiste à s'abstenir des aliments froids, comme le lait, le poisson, la viande de chèvre, des bains froids et de ce qui s'en rapproche. Il mangera de la viande de mouton avec de l'huile douce, du

---

46. Toutes ces préparations sont expliquées en détail dans : *Deux traités médicaux de Sahlān b. Kaysān et de Rašīd al-Dīn b. Abī Ḥulayqā*, édités et traduits par P. Sbath et Ch. Avierinos, Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire, tome X, 1953. On peut voir aussi le *Formulaire des hôpitaux d'Ibn Abī al-Bayān, médecin du Bimaristan Annacery au Caire au XIII^e siècle*, édité et traduit par P. Sbath, Bulletin de l'Institut d'Egypte, tome XV, 1933.

47. Les noms des plantes de ces espèces voisines varient souvent selon les régions, aussi est-il difficile de savoir exactement de laquelle il s'agit.

48. Cette expression étrange traduit peut-être une superstition.

ويشربها[371] بعد عشائه، وألزم فيها الغراغر[372] الحارة مثل الخردل والربّ والصناب، والسَعوطات الخفيفة التي يجلب بها الرأس، والمرهمات الحارة واللَصوق، فإن ذلك يصلح الأجساد.

دُجنبر هو أول هذه الأشهر التي ذكرناها وهو رأس الشتاء. وينُهى فيه عن دخول الحمام وعن شرب الماء بعد النوم فإن منه تكون البشمة. وينُهى فيه عن ضرب العبيد والإماء والأطفال[373] بالليل وغير ذلك فإنه يولد الصداع والعلل العسيرة [البرء][374]. وينُهى فيه عن الرقاد بالغدوة فإن منه يكون تغير اللون والمرض في أيام الصيف ويعقب العجز والكسل. ويستحب فيه شرب الماء الفاتر على الريق؛ ويستحب فيه جماع النساء، وأكل الفراخ من الحمام، ولا بأس فيه بأكل الثوم.

يناير، وهو كانون الآخر، ينُهى فيه عن أكل لحوم البقر والمعز. ويؤمر فيه بأكل الموالح والسمين من اللحم، ويؤمر فيه بأكل العصيدة والملّة والجريشة والذرة. ويستحب فيه شرب الماء السخون على الريق وعند النوم، ويجامع فيه النساء ما شاء ليقطع عن نفسه[375] البلغم. وينهى فيه عن أكل الكراث، ولا بأس فيه بأكل الثوم.

فبراير، وهو سُباط[376]، يؤمر فيه بأكل الكماة والزيتون ومسلوق القمح؛ ويؤمر فيه بشرب الماء الفاتر على الريق. ويتعاهد فيه * استخراج الخام والبلغم وأنواع الدم، فإن فيه تهيج الأرياح الأربع[377]، وفيه يخرج الربو من تحت الأرض. وينُهى فيه عن السلق وأكل العصيدة. ومن أفضل ما يتداوى[378] به الإنسان نفسه في هذا الزمان، أعني زمان الشتاء، ترك الأغذية الباردة مثل اللبن والحوت ولحم المعز[379] والاستحمام بالماء البارد ولا يقربه؛ ويأكل فيه لحم الضأن بالزيت العذب

---

371. ت: الجوارش فيستعملها.
372. ت: المطاعم.
373. ب وج ود وت: العبد والأمة والطفل.
374. من ج ود. ساقط من ا وب. ت: العلل البطيئة البرء العسيرة الزوال.
375. ج ود: لينقطع عنه البلغم.
376. سباط، ساقط من ج ود.
377. من * ساقط من ج.
378. ج ود: يوبرء.
379. لحم المعز، ساقط من ج ود.

poivre, du carvi, du cumin et de la moutarde, ainsi que des pigeonnaux ; il prendra des bains chauds, consommera du miel et du sagapenum et utilisera des électuaires de cumin et de moutarde et autres substances analogues.

Le printemps

Il comprend les mois de *Āḏār*, *Naysān* et *Māyuh* ; il s'étend du lever de *al-Šaraṭayn* au lever de *al-Naṯra* [49], soit du dix-huitième jour de *Āḏār* jusqu'au dix-huitième jour révolu de *Ḥazīrān*, c'est à dire quatre-vingt douze jours. Durant ces trois mois du printemps, la sève circule dans le bois, les grains lèvent, les oiseaux font leurs nids, les fleurs s'épanouissent, le sang et le phlegme se constituent. C'est le moment de procéder à la saignée et au vomissement.

Mars, ou *Āḏār*, est le début du printemps. Il est conseillé de prendre du miel et des sucreries sous forme d'aliment ou de boisson, d'utiliser des onguents et de pratiquer deux fois des saignées par scarification : la première au milieu du mois et la seconde au vingt-septième jour ; cela dispensera de prendre des remèdes ; on procèdera à la saignée des veines et à la circoncision des enfants. On boira de l'eau chaude à jeun, on mangera la *'aṣīda* et on aura des rapports sexuels. On s'abstiendra de viande de bovin et de chèvre et de poireau. Il est recommandé de boire du *nabīḏ* moins concentré, de se dépenser et se fatiguer physiquement, mais moins qu'en hiver. A cette époque, les crachats sont abondants, ainsi que des ulcères et des boutons appelés *al-ḥala* [50], sorte de furoncles. Durant ce mois et le reste du printemps, le sang abonde et des fièvres sanguines se manifestent, les rhumes et les autres affections venant du sang sont fréquents ; il faut purger le corps.

En avril, ou *Naysān*, on recommande la consommation du miel et de tout aliment sucré. On fera des saignées. On s'abstiendra des radis, des carottes et de tout ce qui est enraciné dans la terre, et aussi de la viande de bœuf. Il est conseillé de se rendre au *ḥammām* deux fois par semaine et de procéder à l'évacuation du sang et du phlegme. On ne mangera pas de bettes. On pratiquera le coït. On évitera de manger les têtes et les pattes d'animaux, les têtes et les queues de poisson. On continuera ainsi durant le reste du printemps.

---

49 . Voir la note au début de ce chapitre des saisons.

50 . Les termes des manuscrits varient et ne sont pas clairs : *ḥala, ḥay, ḫala*. J'ignore de quoi il s'agit exactement.

والفلفل والكروية والكمّون والخردل، وفراخ الحمام؛ ودخول الحمام[380] الحار، والعسل والسكبينج، ويستعمل جوارش الكمّون والخردل وما أشبهه.

ذكر زمان الربيع

وله آذار ونَيْسان ومايُه، وهو من مطلع الشرطين إلى طلوع النثرة[381]، من ثمانية عشر يوماً من آذار إلى انقضاء ثمانية عشر يوماً يمضين من حزيران، وذلك اثنان وتسعون يوماً. فهذه الثلاثة أشهر للربيع فيها يجري الماء في العود ويتولد الزرع ويدرج[382] الطير وينور النوار ويتألف الدم والبلغم. فليتعاهد [فيها][383] نزع الدم والقيء.

مارس وهو آذار وهو رأس الربيع، يؤمر فيه بأكل العسل والحلاوات كلها وشربها. ويؤمر فيه بالطلية والحجامة مرتين: مرة في نصفه والثانية لسبعة وعشرين يوماً منه، فإنه يجزي عن شرب الدواء. ويؤمر فيه بفصد العروق وختان الصبيان. ويشرب فيه الماء الحار على الريق. ويؤمر فيه بأكل العصيدة ويجماع النساء. ويجتنب فيه أكل لحوم البقر والكراث ولحم المعز. ويؤمر فيه بشرب الأنبذة والطلاء. ويؤمر فيه بالكد والتعب ولكن أقل من تعب الشتاء. وفي هذه الأيام يكثر البصاق والقروح والبثور التي يقال لها الحلى[384] وهي دموية. وفي هذا الشهر وسائر الربيع يكثر الدم وتهيج الحمّى الدموية، ويكثر فيه النوازل وما شاكل ذلك من تولّد الدم. وتنقَى فيه الأبدان.

إبريل، وهو نَيْسان، يؤمر فيه بأكل العسل وكل شيء حلو. ويخرج فيه الدم. ويُنهى فيه عن أكل الفجل و[الجزر][385] وكل شيء له أصل تحت الأرض، وعن أكل لحوم البقر. ويُدمَن فيه دخول الحمام في كل جمعة مرتين. ويتعاهد فيه [نزع][386] الدم واستخراج البلغم. ويُنهى فيه عن أكل السلق. ويجامع فيه النساء. ويُنهى فيه عن أكل الرؤوس والأكارع وعن أكل رؤوس الحيتان وأذنابها. وهكذا في سائر الربيع.

---

380. دخول الحمام، ساقط من ج ود.

381. ج ود وت: البلدة.

382. ج ود: يزوج.

383. من ج ود. ساقط من ا وب.

384. ج ود: الحي.

385. من ج ود وت. ا وب: الجوز.

386. من المحقق. ساقط من ب وج ود. في ا كلمة غير مقروءة. ت: الدم بالاستخراج وكذلك البلغم.

L'été

Il s'étend du lever de *al-Naṭra* au lever de *al-Ġafr*[51], soit du dix-neuvième jour révolu de *Ḥazīrān*, ou juin, au dix-huitième jour de *Aylūl*, ce qui fait quatre-vingt douze jours.

Pendant l'été les aliments froids, émollients, humides et doux sont les plus bénéfiques, et quant aux boissons, elles seront équilibrées. Il faudra diminuer les inhalations d'aromates et de parfums ; on choisira ceux qui rafraîchissent et équilibrent comme le santal, le camphre, le bois d'agalloche, le basilic, le myrte, le julep et les produits analogues. Il faudra diminuer la fatigue, l'effort et le coït. A cette époque, les affections chaudes sévissent, telles que la pleurésie, la fièvre tierce, l'érysipèle et les maladies du même genre qui proviennent de la bile ; l'humidité de la pituite s'accroît. L'homme doit diminuer le coït et la fatigue durant la période estivale. C'est le moment favorable pour l'évacuation de la bile jaune. Il faut éviter de manger les têtes et les pattes d'animaux et toutes les salaisons. Il est recommandé de boire à jeun de l'eau froide qui éteint la flambée de la bile. Les têtes et les queues de poisson sont déconseillées. On recommande de dormir à l'heure de la sieste. Il faut manger peu de viande et si possible au milieu du jour.

Il en sera ainsi durant tout le temps de l'été, jusqu'au mois d'août ; et surtout diminue le coït autant qu'il te sera possible.

L'automne

L'automne s'étend du lever de *al-Ġafr* au lever de *Sa'd al-Ḏabīḥ*, soit du dix-neuvième jour révolu de *Aylūl* à la fin du seizième jour de *Kānūn al-awwal*, soit quatre-vingt neuf jours.

Les aliments et les boissons bénéfiques durant la saison sont, pour les premiers tout ce qui est chaud, piquant ou doux et pour les secondes ce qui, parmi les *nabīḏ*, est analogue, fort, de complexion équilibrée, par exemple le vin consommé raisonnablement. On choisira les plantes aromatiques chaudes et humides, comme le narcisse, le lis et la giroflée, et pour les huiles, la moutarde, l'argane, le jasmin et ce qui est similaire. Il faudra restreindre le

51. Voir la note précédente.

ذكر في زمان الصيف

وهو من طلوع النثرة[387] إلى طلوع الغفر[388] من تسعة عشر يوماً يمضين من حزيران، وهو يونيُه، إلى ثمانية عشر يوماً من أيلول، وذلك اثنان وتسعون يوماً.

يصلح فيه من الطعام[389] أكل كل بارد لين رطب لطيف ، ومن الأنبذة المتوسطة. ويُقلّل فيه من شم الرياحين والطيب، ويُستعمل[390] ما برد واعتدل مثل الصندل والكافور والعود الهندي و[الشاهشرم][391] والآس والجلاب وما أشبه ذلك. ويُقلّل فيه من التعب والنصب والجماع. وفي هذه الأيام تهيج الأوجاع الحارة من البرسام وحمّى الغبّ والحمرة وما شاكل ذلك مما تولده الصفراء. وتهيج فيه رطوبة الخام. وينبغي للرجل أن يقلل في الصائفة من الجماع والتعب. ويتعاهد فيه استخراج المرة الصفراء. ويُنهى فيه عن أكل الرؤوس والأكارع والملوحات كلها. ويستحب فيه شرب الماء البارد على الريق فإنه يطفي سطوات المرة الصفراء. ويُنهى فيه عن أكل رؤوس الحيتان وأذنابها. ويؤمر فيه * بالرقاد في القائلة. ويُنهى فيه عن إكثار أكل اللحم، فإذا أكلتَه فكله في القائلة في وسط[392] النهار. وهكذا الصائفة كلها إلى أغشت. وقلل في الصائفة من الجماع ما استطعتَ.

ذكر زمان الخريف

وهو من طلوع الغفر إلى طلوع سعد الذابح، من تسعة عشر يوماً يمضين من أيلول إلى انقضاء ستة عشر يوماً يمضين من كانون الأول، وذلك تسعة وثمانون يوماً.

يصلح فيه من المطاعم والمشارب الأطعمة الحارة الحريفة الحلوة[393]، ومن المشارب ما شاكل ذلك من الأنبذة القوية المعتدلة المزاج * على سبيل قصد من الشراب[394]. ومن الرياحين الحار الرطب كالنرْجِس والسوسَن والخيري. ومن الأدهان كدهن الخردل و[الأرجان][395] والياسمين وما أشبه ذلك.

---

387. ج ود وت : الثريا.
388. ج ود : الهقعة. ت : الهنعة.
389. ج ود : المطاعم والمشرب.
390. ج ود : الطيب إلا ما.
391. من ج ود. ا وب : الشهرنج. ت : الشتاهيش.
392. من *(بالرقاد) ساقط من ب.
393. الحلوة، ساقط من ب.
394. من * ساقط من ت.
395. من المحقق. ا : الأرج، ب وت : الأجر. ج ود : دهن الخيري والأجر.

coït et la fatigue. On observe à cette époque la fièvre quarte, l'épilepsie et les troubles psychiques ; l'atrabile est excitée et la peste apparaît. Toute maladie qui frappe en automne est longue à guérir et pour les médecins difficile à traiter. L'anxiété, les douleurs de la rate et les abcès tenaces surviennent alors.

Le bain est utile aux bien-portants et néfaste aux malades. Il faut verser de l'eau modérément chaude sur le corps et ne pas prolonger le séjour dans la pièce froide du *ḥammām*. Il est opportun d'évacuer la bile noire par lavement. On s'abstiendra de manger des salaisons et d'aller au bain du début de l'automne jusqu'au trente-cinquième jour, car l'atrabile est alors très active. Il est conseillé de boire du lait frais. Il ne faut pas ébranler l'organisme par des médicaments trop forts ; on évitera la saignée. Au début de novembre, on pourra manger des salaisons et du *ṯarīd* et on boira de l'eau chaude à jeun ; on mangera aussi des poireaux crus et bouillis et on ira au bain. Il est déconseillé de boire de l'eau après le sommeil, cela provoquerait l'indigestion et la folie. Il ne faudra pas s'asseoir au soleil, cause de rhume, de toux et d'ophtalmie. La navigation est interdite.

Remarques

1 — Comment prendre les remèdes

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Il est recommandé à qui désire prendre un remède laxatif de le boire avec une faible quantité d'eau, afin de ne pas remplir l'estomac. Il faut éviter de trop parler à qui prend un médicament. Le remède laxatif doit être pris avant l'aube ou avant le lever du soleil, il sera ainsi meilleur et plus efficace, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

ويقلل فيه الجماع والتعب. وفي هذا الزمان يكون حمّى الربْع والصرع وخبث النفس، وتهيج السوداء ويكون الطاعون. وكل مرض يصيب[396] في الخريف بطيء البرء عسير العلاج على الأطباء. وفيه يهيج الفكر وأوجاع الطحال والخُرَاجات البطيئة البرء.

والحمام في هذا الفصل نافع للأصحاء رديء للمرضى. ويستحب فيه صب الماء المعتدل الحرارة على البدن، ولا يكثر اللبث في الحمام في البيت البارد[397]. ويتعاهد فيه المشي[398] بالحقن [الذي تخرج به] السوداء[399]. وينُهى فيه عن أكل المالح وعن دخول الحمام في أوله إلى تمضي خمسة وثلاثين يوماً منه، لأن فيه تتصرّف المرة الصفراء[400]. ويؤمر فيه بشرب اللبن [الحليب][401]. وينُهى فيه عن تحريك الجسد بشيء من الأدوية الشديدة. وتكره فيه الحجامة. فإذا دخل نونبر فيؤمر فيه بأكل المالح والثريد، ويشرب الماء السخن على الريق، ويؤكل فيه الكراث نيّاً ومطبوخاً. ويؤمر فيه بدخول الحمام. وينُهى فيه عن شرب الماء بعد النوم فإن منه تكون البشمة والجنون. وينُهى فيه عن الجلوس في الشمس فإن منه يكون الزكام والسعلة والرمد. وينُهى فيه عن ركوب البحر[402].

فصل

باب القول في كيف يُشرَب[403] الدواء

قال مسيح بن حكَم

يُستَحب لمن أراد أن يشرب دواء مسهلا أن يشربه بماء قليل ولا يشربه بماء كثير لئلا تمتلئ به المعدة. ويكره كثرة الكلام لمن شرب الدواء. ويشرب الدواء [للمشي][404] قبل طلوع الشمس أو طلوع الفجر، فإنه أجود ما يعمل وأبلغ، إن شاء الله تعالى.

---

396. ج ود: يكون.
397. زيادة في ت: وليطل المكث في البيت الحار.
398. المشي، ساقط من ج ود.
399. من ب. اوج ود: التي تخرج السوداء.
400. ج ود: تتصرف المرة الصفراء السوداء.
401. من ب وج ود. ساقط من ا.
402. زيادة في ج ود: في الماء.
403. ب وج ود: كيفية شرب.
404. من ج ود وت. اوب: المسمى.

L'excès de sirops pour l'estomac, de remèdes et de poudres est détestable, ainsi que le mélange de médicaments, sauf s'ils sont associés dans une préparation composée ; quant à la prise de remèdes disparates, elle est absolument prohibée et aggrave la maladie. Il ne faut pas courir lorsqu'on est repu par crainte de la phtisie et de l'asthme. La consommation de la viande insuffisamment cuite est déconseillée et ne fait aucun bien, de même que celle de l'ail en été, qu'il soit cru ou cuit ; mais il est bienfaisant en automne et en hiver. L'excès de nourriture n'est pas bon et c'est la source de toutes les maladies.

L'Envoyé de Dieu — La bénédiction et le salut divins soient sur lui ! — a résumé tout ce qui précède en un mot : c'est sa parole — Le salut et la paix l'accompagnent ! « Le meilleur des choses est leur moyen terme et un malade n'a besoin d'assistance qu'après le septième jour de sa maladie.»

2— Discours sur le gros et le maigre

Galien dit que l'embonpoint n'est sain ni pour les hommes ni pour les femmes ; il est incompatible avec la santé. Les individus gros ne supportent ni la fatigue ni les travaux, et s'ils en subissent quelque dommage, ils tombent très gravement malades ; les organismes équilibrés n'ont rien à craindre pour leur santé s'il leur arrive de tels accidents ; leurs maladies sont rares, bénignes et légères. Les personnes grasses, lors des maladies, sont exposées aux infections des veines et des artères, à la dyspnée, aux fièvres de longue durée, aux vomissements fréquents et autres maux analogues ; elles guérissent lentement. Leur traitement est lourd et très pénible car les remèdes ne parviennent pas au cœur des organes, ils sont noyés dans la graisse et atteignent difficilement leur destination.

Celui qui désire maigrir devra se soumettre à une dépense physique intense ; il s'abstiendra des bains d'eau douce et ne mangera pas au sortir du *ḥammām*. Il utilisera un lit dur pour dormir et s'allonger et dormira habillé. Il mangera des lentilles et du poisson et boira au réveil ; il jeûnera fréquemment, car cela amaigrit.

ويكره [الولع][405] للمعدة بكثرة الأشربة والأدوية والسفوف . ويكره خلط الأدوية إلا أن يكون خلطها مع بعضها من بعض للتركيب[406] . وأما إن شرب أدوية مختلفة [407] فهذا مكروه وزيادة مرض . ويكره الجري مع الشبع خوفاً من السلّ والربو . ويكره أكل اللحم لم ينضج كثيرا ولا خير فيه . ولا خير في أكل الثوم في الصيف نيّاً كان أو مطبوخاً ، وهو نافع في الخريف والشتاء . ولا خير في الامتلاء من الطعام وهو أصل لكل علة وسقم .

وقد اختصر رسول الله – صلى الله عليه وسلام – جميع ما قلناه في كلمة واحدة وهو قوله – عليه الصلاة والسلام –[408] «خير الأمور أوسطها ولا يُعانى مريض إلا بعد سبعة أيام من مرضه» .

باب القول في السمين والهزيل

قال جالينوس إن السمانة لا تصلح للرجال ولا للنساء لأنها غير موافقة للصحة . وأصحاب السمن لا يصبرون على التعب ولا على الأعمال ، وإن عرض لهم منها شيء وقعوا في أمراض رديئة مكروهة . وأصحاب الأبدان المعتدلة صحتهم غير مخوفة إن تقع في تلك الأشياء ، وأمراضهم قليلة يسيرة غير شديدة . وأصحاب السمن يعرض لهم في مرضهم [نتن][409] العروق والبهر وضيق النفس والحمّى المتطاولة وكثرة القيء وأشباهها . وإذا مرضوا لم يفيقوا من أمراضهم سريعا ، وعلاجهم ثقيل عسير جداً ، لأن الأدوية لا تصل إلى باطن أعضائهم ويغمدها [الدسم][410] ولا تصل إلا بمشقة .

ومن أراد أن يهزل فليتعب نفسه تعباً شديداً ، ولا يدخل الحمام العذب [الماء][411] ، ولا يأكل من بعد خروجه من الحمام ، ويستعمل النوم والرقاد على الفراش الخشنة ، وينام بثيابه ، ويأكل العدس والسمك ، ويشرب الماء بعد النوم ، ويكثر الصوم فإنه يهزل .

---

405. ج ود : الزلع ، ب : الوالغ .
406. زيادة في ت : في حال صنعتها لموافقتها في ذلك .
407. زيادة في ت : في وقت واحد .
408. ب وج ود : صلى الله عليه وسلم .
409. من ج ود . ا وب : بين .
410. من ج ود . ا وب : الدم .
411. من ج ود . ا وب : البارد .

VII– LE COÏT

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Galien mentionne que son maître, l'éminent Hippocrate, a déclaré : « Dieu — qu'Il soit loué et exalté ! — lorsqu'Il a voulu que soient conservées les espèces d'animaux et que se perpétuent les générations a créé des organes aptes à recevoir le sperme et d'autres aptes à l'émettre dans la mesure où le cœur n'est pas déficient.

L'insuffisance du sperme vient d'une faiblesse du cerveau, celle du désir vient d'une maladie du foie. Lorsque l'homme éprouve le désir du coït, il reçoit du cœur un souffle érecteur provenant de l'esprit animal ; ce souffle pénètre dans le nerf de la verge et la nature parachève l'effet du nerf. Le désir vient du foie et le liquide séminal du cerveau.

Il existe des hommes dont le sperme est abondant mais l'érection insuffisante, et, à l'inverse, ceux qui ont une érection importante mais un sperme rare, et cela est le fait des trois organes, le cœur, le foie et le cerveau.

1— Si l'homme a du sperme mais pas d'érection, c'est le symptôme d'une affection du cœur. On préparera alors un remède à base de musc, des sirops de pommes et des deux grenades (douce et acide). Il faudra purger le corps des superfluités nocives ; on mangera de la viande avec des carottes, des navets, des oignons, et beaucoup de laitue cuite avec de la viande. Pour qui mange de la roquette, cet aliment augmente le désir, le sperme et le souffle érecteur.

Préparation et action du remède au musc

Prendre de la gomme-mastic, de la cannelle de Chine, du girofle, de la noix muscade, *ǧawz al-ṭīb*, du nard, du *sukk* [52], du cardamome, du cubèbe, du souchet, des inflorescences [53] de schœnanthe, de l'écorce de cédrat, du bois d'agalloche, des graines de basilic et de basilic giroflée, de la marjolaine sèche,

---

52 . C'est une préparation à base de plusieurs produits, parmi lesquels des drogues indiennes telles que nard, macis, girofle, bois d'agalloche, etc. (*Glossaire*, 290).

53 : Dans *Ḥadīqat al-azhār fī māhiyya al-'ušab wa al-'uqār*, p. 224-225, le nom arabe *fuqqāḥ* peut aussi désigner le pollen, d'après le commentaire de M. Al-Ḫaṭṭābi.

٧- باب القول في الجماع

قال مسيح بن حكَم

ذكر جالينوس عن معلمه ابقراط الفاضل أنه قال إن الله تبارك وتعالى، لما أراد بقاء أجناس الحيوان ودوام التناسل خلق لجميعها أعضاء تصلح لقبول المنيّ [وأعضاء تصلح لإلقائه[412] ما لم يفسد القلب.

وقلة المنيّ][413] إذا ضعف الدماغ وقلة الشهوة إذا مرض[414] الكبد. وإذا أراد الإنسان الجماع انبعثت[415] له ريح نافخة من القلب من الروح الحيواني، فتدخل في عصب الإحليل، فتكمل فعله الطبيعة، فتأتي الشهوة من الكبد والماء من الدماغ.

وقد نجد في الناس من يكثر منيّه ويقل[416] انعاظه، و[نجد أيضا من يكثر انعاظه][417] ويقل منيّه. وإنما ذلك من هذه الأعضاء الثلاثة، أعني القلب والكبد والدماغ.

١- فإذا وجد الإنسان المنيّ ولم يجد الانعاظ فدليل ذلك أن للقلب ألم. فيصنع دواء المسك وشراب التفّاح وشراب الرمّانين، ويفرغ جسمه من الفضول الرديئة، ويأكل اللحم بالجزر واللفت والبصل ويكثر من أكل الحِمّص المطبوخ باللحم. ومن أكل الجرجير فإن هذه الأغذية تكثر الشهوة والمنيّ والريح الناعظة.

صناعة دواء المسك وعمله

يؤخذ من مَصْطَكى ودارصيني وقَرَنْفُل وجوزبوا، وهي جوزة الطيب، وسُنْبُل وسُكّ وقاقُلّة وكَبابة وسُعْد وفقاح الإذْخِر وقشور الأُترُجّ وعود وبزر البادَروج وبزر الفَرَنْجَمَشْك

412. ج : الغاية.
413. من ب وج ود. ساقط من ا.
414. ج ود : من ضعف.
415. من ج ود. ا وب وت : انبعث.
416. ج ود : يكثر.
417. من ب وج ود. ساقط من ا. ت : نجد عكس هذا وإنما ذلك من هذه . . .

du serpolet, du gingembre, du jasmin et du poivre-long, une partie de chacun, du corail, du succin, de la racine de béhen, du malabathrum, du zerumbet et du doronic, une demi-partie de chacun ; du bon musc, un dixième de partie ; piler le tout, en faire une pâte avec du miel écumé ; la dose est d'un *miṯqāl*[54]. Ce remède est bon pour tout ce que nous avons mentionné et également contre la tachycardie, la tristesse et le venin des insectes.

Le sirop de pommes mentionné ci-dessus et son action

Prendre des pommes douces, parfumées et mûres, les débarrasser des pépins de l'intérieur, les couper en petits morceaux et en prendre douze parties ; verser dessus du jus de raisin de façon à les recouvrir et laisser macérer pendant trente jours.

On peut procéder d'une autre façon : Prendre douze *qisṭ* du jus (des pommes) et le mélanger avec un *qisṭ* de miel pur cuit, les faire bouillir ensemble jusqu'à la consistance d'un *rubb* et laisser reposer. Ce sirop est bon, si Dieu le permet, pour tout ce que nous avons mentionné ; de plus il neutralise la bile et le bouillonnement du sang et coupe la diarrhée.

Pour les coings, on procède comme pour les pommes ; ce sirop est utile, si Dieu le permet, pour l'évacuation du sang ; il a un effet astringent sur l'estomac et convient à qui souffre d'ulcérations des intestins et de douleurs du foie et des reins.

Autre méthode : Prendre cinq livres de coings épluchés intérieurement et extérieurement et débarrassés de leurs pépins, les piler finement, verser dessus du miel cuit et un peu de vinaigre, agiter pour bien mélanger et verser dessus huit livres d'eau pure, agiter encore fortement, filtrer dans un récipient de verre dont on bouchera l'ouverture, laisser au soleil quarante cinq jours, retirer et employer lorsqu'on en a besoin.

On procède de façon identique avec les fruits aigres.

Préparation et action du sirop aux deux grenades mentionné dans ce chapitre

Prendre trois parties de grenades douces pour deux parties d'aigres ; ôter les grains, presser, filtrer et cuire jusqu'à consistance d'une pommade, retirer du feu et dissoudre dedans du sucre et du nard : pour chaque livre, neuf

---

54 . Cette mesure de poids vaut de 4, 25 g. à 4, 53 g. Le *qisṭ* dont il est question un peu plus loin vaut 0, 54 l. environ. L'once, de valeur très variable, est évaluée en moyenne à 31g. environ.

ومَرزنَجوش يابس ونمّام وزنجبيل وياسمين ودار فلفل، من كل واحد جزء؛ ومن المرجان والكَهرَباء والبَهْمَن والسادج الهندي والزُرُنْباد والدُرونج، من كل واحد نصف جزء؛ ومن المِسك الجيّد عُشر جزء. يُسحَق الجميع ويُعجَن بالعسل منزوع الرغوة. الشربة منه مثقال. نافع[418] لجميع ما ذكرناه، وهو نافع[419] من الخفقان والوحشة[420] وسموم الهوام.

باب شراب التفّاح المذكور قبل هذا وعمله

يؤخذ التفّاح الحلو الطيب النضيج فيُنقى مما في داخله من حبه، ويُقطَع قطعاً صغاراً، ويؤخذ منه اثنا عشر جزءاً، ويُلقى عليه من عصير العنب ما يغمره ويُترَك فيه ثلاثين يوما.

وقد يُصنَع على طريق آخر وهو أن يؤخَذ من عصارته اثنا عشر قِسطاً ويُخلَط معه قسط من عسل صافٍ مطبوخ ويُطبَخ معه حتى يصير في قوام الربّ و[يُترَك][421]. ينفع بإذن الله لجميع ما ذكرناه، ويقطع الصفراء وغليان الدم واستطلاق البطن.

وكذا يُصنَع بالسفرجل كما يُصنَع بالتفّاح. ينفع بإذن الله لخروج الدم، قابض للمعدة، موافق لمن كان في أمعائه قرحة، ولوجع الكبد والكلى.

وله أيضا: يؤخَذ منه خمسة أرطال مقشور الداخل والخارج منقى من حبه ويُدق نعيماً، ويُلقى عليه عسل مطبوخ وشيء من الخلّ، ويُضرَب حتى يختلط جداً ويُلقى عليه ماء صافٍ ثمانية أرطال، ويُضرَب ضرباً جيداً، ويُصفى في إناء زجاج ويُسد فمه، ويُترَك للشمس خمسة وأربعين يوماً، ويُرفع ويُستعمل عند الحاجة. وكذلك يُعمَل بالحامض إن شاء الله تعالى.

عمل شراب الرمّانين المذكور في هذا الباب

يؤخَذ من الرمّان الحلو ثلاثة أجزاء ومن الحامض جزءان. فيُقشَر حبه ويُعصَر ويُصفى ويُطبَخ حتى يكون[422] كالطلاء، ويُنزَل ويُرفَع ويُنقَع فيه سكر وسُنْبُل، لكل رطل تسع أواق سكر ومن

418. نافع، ساقط من ج ود.
419. ج ود: وينفع.
420. ت: حبسة.
421. من ب. اوج ود: ينزل.
422. ج ود: يصير.

onces de sucre, dix onces de miel et une once de nard. Il est utile, si Dieu le permet, pour ce que nous avons indiqué, il éteint l'ardeur du sang et de la bile, coupe la soif et protège des fièvres ; dans le jus (des grenades) on peut dissoudre les pastilles pour les hépatiques dont la formule est donnée plus loin.

2— Si l'homme a une érection mais ne jouit pas, c'est le symptôme d'une souffrance du cerveau dont l'humidité est insuffisante; il faut dans ce cas soigner le cerveau en l'hydratant et en le réchauffant : on prendra des hiéras [55] comme le hiéra picra, si le tempérament est chaud, et on fera des inhalations d'huiles froides et humides comme celle de violette ; on boira du lait caillé et on mangera du pourpier, appelé *al-baqla al-ḥamqā'*, ou *firfir*, ou *rigla ;* on mangera aussi de la bette, appelée *al-yarbūz*. Si le tempérament est froid, on prendra du *lūġādiya* et du hiéra de Galien et on inhalera des huiles chaudes et humides comme l'huile de jasmin et ce qui lui ressemble.

Formule du hiéra picra connu par la Révélation

Tous les médecins prétendent qu'il a été révélé à Adam — le Salut soit sur lui ! — et qu'il est efficace contre tous les troubles sexuels ; il fortifie l'estomac, le foie et la rate et élimine toutes les douleurs causées par le phlegme.

Les ingrédients : lavande stœchas, cinq *miṯqāls*, gomme-mastic, trois *miṯqāls*, fruit de la mandragore, six *miṯqāls* et demi, germandrée, nard indien, cannelle, pouliot sauvage, asaret, bois ou graines de baumier ou leur succédané

55 . Ce sont des préparations complexes dont il existait des formules variées ; on en trouve l'explication détaillée dans *Deux Traités médicaux de Sahlān b. Kaysān et de Rašid al-Dīn b. Abī Ḥulayqā.*

العسل عشر أواق وأوقية سنبل[423] . نافع بإذن الله لكل ما ذكرناه، ويطفئ حرارة الدم والصفراء، ويقطع العطش، وينفع للحميات. وفي مائه تُحل أقراص للمكبودين التي يأتي ذكرها بعد هذا.

٢- فإن وجد الإنعاظ ولم يجد [اللذة][424] فدليل ذلك أن الدماغ * ألِم وقلت رطوبته. فينبغي له عند ذلك أن يعالج الدماغ[425] بالترطيب والتسخين ويشرب الإيارجات مثل إيارج الفيقرا إن كان محروراً، ويستنشق الأدهان الباردة [الرطبة][426] كدهن البَنَفْسَج، ويشرب لبن الرائب ويأكل [الفَرْفَج][427]، وهو البقلة الحمقاء، وهي الفِرفِر، وهي الرجلة، ويأكل البقلة اليمانية، وهي [اليربوز][428]. وإن كان مبروداً يأكل اللُوغاديات وإيارج جالينوس ويستنشق الأدهان الحارة الرطبة مثل دهن الياسمين وما أشبه ذلك.

صفة[429] إيارج الفيقرا الذي نزل به الوحي

زعم جميع الأطباء أنه نزل به الوحي على آدم[430] - عليه السلام - وهو ينفع لجميع علل [الجماع][431]، ويقوي المعدة والكبد والطحال، ويقطع جميع الرياح البلغمية.

أخلاطه : [أُسطوخُدوس][432] خمسة مثاقيل، ومن مصطكى ثلاثة مثاقيل، ومن تفاح الجِن[433] ستة مثاقيل ونصف، [جَعْدة][434] وسُنْبُل هندي ودارصيني و[جُعَيْدة][435] وأسارون وعود

423. تسع أواق سكر، ساقط من ب وج ود. ت : لكل رطل من عسل عشرة أواق سكر؛ سقط وأوقية سنبل.
424. من ب وج ود وت. ا : القوة. سقط من ت : فدليل ذلك أن الدماغ ألم وقلت رطوبته.
425. من * ساقط من ج ود.
426. من ج ود وت. ساقط من ا وب.
427. من المحقق. ا وب : العزفج. ج ود : العرفج. ت: العربج.
428. من ج ود. ا وب : اليربوص. سقط من ت : وهي الفرفير وهي الرجلة ويأكل البقلة.
429. ج ود : عمل.
430. ج ود : على جميع أنبياء.
431. من ت. ا وب وج ود : الحمى.
432. من ج ود. ا وب : أصطوخدوش.
433. د : من فقاح الإذخير. ج : ساقط من : ومصطكى إلى : ونصف.
434. من ت. ا وب وج ود : جعدا.
435. من ت. ا وب وج ود : جعيدا.

que nous indiquerons dans le chapitre spécial, s'il plaît à Dieu Très-Haut, trois *miṯqāls* de chacun, aristoloche ronde, pressis d'absinthe et d'eupatoire, six *miṯqāls* de chacun, safran, un *miṯqāl* et demi, aloès socotrin, quarante *dirhams* ; piler le tout, le tamiser et le pétrir avec du miel cuit ; l'utiliser selon les besoins. Ce hiéra est le meilleur de tous.

Formule du lūġādiya mentionné dans ce chapitre

Il protège contre la fièvre chaude, la lèpre tuberculeuse et la lèpre anesthésique, l'alopécie, l'atrabile, l'eczéma, l'amaigrissement du corps, les crevasses des mains et des pieds. C'est un remède éprouvé pour toutes les affections engendrées par l'atrabile.

Les ingrédients : graines de cuscute rouge, quarante *dirhams*, écorce de myrobalan de Kaboul, fumeterre sec, vingt *dirhams* de chacun, thym, agaric, polypode, menthe sèche, dix *dirhams* de chacun, raisins secs épépinés cent *dirhams* ; faire macérer le tout dans vingt livres d'eau chaude pendant un jour et une nuit puis cuire à feu doux jusqu'à réduction à sept livres, malaxer, écumer, remettre sur le feu, jeter le déchet et mélanger le liquide épuré avec trois livres de bon sucre blanc et deux livres de robb de raisin ; écumer et cuire jusqu'à consistance du miel. La dose est trente *dirhams* avec un demi-dāniq de scammonée et le même poids de sel de naphte ; prendre à jeun avec trente *dirhams* d'eau chaude.

Préparation du hiéra de Galien

Il protège, si Dieu le permet, contre tout ce que préviennent les hiéras et les *lūġādiyāt*, contre l'incontinence d'urine et tout ce qui provient du froid et de la faiblesse de la vessie, du cœur et du foie, contre les douleur des reins et leur refroidissement, les coliques, la cataracte et toutes les affections atrabilaires ; contre la bile, le phlegme et l'atrabile, les morsures des chiens, les piqûres d'insectes, les douleurs de l'utérus, la sciatique et les douleurs cardiaques.

البلسان، أو حبه أو بدله مما سنذكره في باب الأبدال إن شاء الله[436]، من كل واحد ثلاثة مثاقيل، وزَراوند مدحرج وعصارة الأفسَنْتين وعصارة الغافت[437]، من كل واحد ستة مثاقيل، وزعفران مثقال ونصف، صَبِر سُقُطري أربعون درهما. يُدق الجميع ويُنخَل ويُعجَن بعسل مطبوخ، ويُستعمل عند الحاجة، فهذا أفضل جميع الإيارِجات.

صفة اللوغاديات المذكورة في هذا الباب

وهي نافعة للحرارة والجذام المبتدئ والبرص وداء الثعلب والسوداء والقوابي وتغير البدن وتشقيق اليدين والرجلين، وهي مجربة في جميع العلل المتولدة من السوداء.

أخلاطها: حب الأفيثِمون الأحمر أربعون درهماً، ولِحاء اهليلج كابلي وشَهْتَرَج يابس من كل واحد عشرون درهماً، ومن الحاشا والغارِقون وبَسْبايج وفَودَنج[438] يابس من كل واحد عشرة دراهم، ومن الزبيب المنزوع العجم مائة درهم [فتُنقَع الأدوية في عشرين رطلا من الماء الحار فتمكث فيه يوماً وليلة][439] ثم يُطبَخ بنار لينة حتى يبقى سبعة أرطال، ثم يُمرَس ويُصفى ويُعاد الصفو إلى النار ويُرمى بالثفل ويُلقى الصفو مع ثلاثة أرطال من سكر طيب أبيض ورطلين ربّ عنب، وتُنزَع رغوته ويُطبخ حتى يصير في قوام العسل. الشربة منه ثلاثون درهماً مع نصف دانق سَقَمونيا ومثله ملح نفطي مع ثلاثين درهماً من ماء حار على الريق.

باب ذكر[440] إيارج جالينوس

ينفع بإذن الله من جميع ما ينفع منه[441] الإيارجات واللوغاديات، ومن تقطير البول، ومن كل ما يُحدَث من البرد ومن ضعف المثانة والقلب والكبد، ووجع الكليتين وإبردتها، والقولنج، ومن نزول الماء في العينين، ومن جميع الأوجاع السوداوية، ومن المرة الصفراء والبلغم والسوداء، ومن عضة الكلاب ولسع الهوام، ومن وجع الأرحام[442] وعرق النَسا ووجع القلب.

---

436. إن شاء الله، ساقط من ج ود وت.
437. ب: القافية.
438. زيادة في ت: نهري.
439. من ت. ساقط من ا وب وج ود.
440. ج ود: عمل.
441. ج ود: لجميع ما ينفع له.
442. ج ود: الرحم.

Les ingrédients : pulpe de coloquinte quatre *miṯqāls*, germandrée officinale, scille grillée, agaric, scammonée, hellébore noir, lavande stœchas, gomme ammoniaque, hypéricum, trois *miṯqāls* de chacun, saponaire un demi-*miṯqāl*, graines de cuscute, germandrée petit chêne, *kūr* ou bdellium bleu, ivette, marrube, écorce de cannelle, polypode, un demi-*miṯqāl* de chacun, poivre blanc et noir, poivre-long, cannelle, safran, opoponax, sagapenum, castoreum, graine d'ache des montagnes, aristoloche longue et ronde, gentiane, euphorbe, un demi-*miṯqāl* de chacun ; piler chaque drogue séparément, faire tremper le sagapenum, l'opoponax, le bdellium et la gomme ammoniaque dans de l'eau tiède pour séparer les grains, les faire fondre et les réduire en poudre parfaitement ; piler les autres substances avec du vinaigre de vin chauffé ou de l'oxymel, c'est à dire du vinaigre et du miel, chauffé sur les braises ; réunir le tout, broyer fortement et pétrir avec du miel écumé ; enfouir le tout pendant six mois dans de l'orge. La dose est d'un *miṯqāl* avec de l'eau tiède si l'on est robuste, et moins que cela pour les plus faibles.

Préparation et action de l'huile de jasmin mentionnée dans ce chapitre

Elle est à base de sésame et de jasmin. On prend dix livres de sésame décortiqué, mais on peut utiliser le sésame entier, on les confit avec les fleurs de jasmin en quantité variable selon la quantité que l'on désire obtenir : chaque fois que l'on ajoute du jasmin on affine le confit ; on laisse macérer en agitant très souvent durant la journée ; le lendemain, on enlève le jasmin et on le remplace par du nouveau et on procède ainsi pendant vingt jours ; ensuite on fait cuire le sésame et on en extrait l'huile ; si on le désire, on peut la purifier en y ajoutant un peu de sel.

Selon cette recette, on peut confectionner de l'huile de lis, de rose, de violette, de giroflée, de narcisse, de camomille, de henné, de nénuphar et toute autre huile sèche.

Énoncé de ses propriétés : elle assouplit la peau et la rafraîchit, hydrate les cheveux et les rend plus longs, fait disparaître les crevasses des mains et des pieds ; elle protège contre le prurit sec et les contractions de la peau et des membres ; si l'on en boit, elle provoque les menstrues, mais nuit à l'estomac.

أخلاطه : شحم حَنظَل أربعة مثاقيل، كمادريُوس وإشقيل مشوي وغارِقون وسقَمونيا وخَربَق أسود و[أسطوخدوس][443] وأشّج وهيوفارقون، من كل واحد ثلاثة مثاقيل، و[كُنْدُس][444] نصف مثقال، وزريعة أفيثمون وجَعْدة وكورة، وهي المُقل الأزرق، وكمافيطوس وفراسيون وسليخة وبسبايج، من كل واحد نصف مثقال، فُلفُل أبيض وأسود ودار فُلفُل ودارصيني وزَعفران وجَوْشير وسكبينج وجُندبَادسَتْر وبزر الكرَفس الجبلي وزرَاوند طويل ومدحرج وجنْطِيانا وفرْبيون، من كل واحد نصف مثقال. يُسحَق كل واحد على حدة ويُنقَع السكبينج والجوشير والكور[445] والأشّج في ماء فاتر بقدر ما يُبْتَل البزور، ويُذوَّب ويُسحَق سحقاً جيداً، وتُسحَق سائر الأدوية بخلّ خمر مسخن أو سكَنْجبين، وهو خل وعسل، مسخن على الجمر. ثم يُجمَع الجميع ويُشد عليه بالسحق ويُعجَن بعسل منزوع الرغوة، . ويُدفَن ستة أشهر في الشعير[446]. الشربة منه مثقال بماء فاتر للقوي، وللضعيف أقل من ذلك.

باب عمل دهن الياسَمين المذكور في هذا الباب

وأصله من السِمسم والياسَمين. وهو أن يؤخَذ السِمسم المقشور، وقد يُعمَل غير المقشور، عشرة أرطال فترُبّيه بالياسمين بنواره على ما تريد من تربيته إن شئتَ قليلا وإن شئتَ كثيراً، وكلما زدتَ الياسمين كان أذكى. فتتركه فيه وتحركه مراراً كثيرة في اليوم، فإذا كان من الغد يُعزَل عنه ويُعمَل عليه ياسمين آخر. تفعل به ذلك عشرين يوما، ثم تطبخ السمسم وتخرج دهنه منه. فإن [أردتَه][447] صافيا فألق فيه شيئاً من ملح فإنه يصفو.

وعلى هذه الصفة يُصنَع[448] دهن السوسن والورد والبَنَفسَج والخيري والنرجس والبابونج والحِنّاء والنيلوفر وكل دهن يابس.

ذكر منافعه : يحلّل الجلد ويرطّبه ويرطّب[449] الشعر ويطوله ويذهب الشقاق العارض في اليدين والرجلين، وينفع من الحكة اليابسة وتشنُّج الجلد والأعضاء، وينزل الحيض إذا شُرِب،

443. من ج ود. ا وب : أصطوخدوش.

444. من ب. ا : كندوس، ج ود : كندعز.

445. ج ود : الكندر. ب : اللوز.

446. ويدفن ستة أشهر في الشعير، ساقط من ت.

447. من ج ود وت. ا وب : رأيته.

448. ج ود : تعمل.

449. ويرطبه، ساقط من ب.

Si l'on prend deux onces d'huile de sésame, deux onces d'une macération d'aloès et une livre de raisins secs épépinés et macérés que l'on boira à jeun durant plusieurs jours, on sera protégé contre la rugosité du corps, le prurit causé par un sang trop chaud et un phlegme salé. Si on l'additionne de pyrèthre, cinq *dirhams* environ, elle est meilleure et plus efficace. Elle est utile aux vieillards et aux tempéraments froids et humides, prévient la céphalée, et instillée dans le nez, protège contre la paralysie faciale, la migraine et les douleurs d'origine phlegmatique ; elle est active contre l'atrabile et l'épilepsie. Utilisée en onctions sur le corps, elle assouplit les veines et les muqueuses et protège contre les douleurs. Si l'on en fait une pommade avec de la cire jaune, ou poix minérale [56], elle cicatrise les tumeurs lentes à guérir.

3— Si l'homme a du sperme, une érection, mais n'éprouve pas de désir, c'est le symptôme d'une affection et d'une faiblesse du foie, et le signe en est la chaleur, le vertige et l'amertume de la bouche. Il devra purger son organisme en prenant une décoction de tamarin, acide, des pastilles de roses *'ušāriyya* [57], du *ḏabīd* de rose, des pastilles de camphre et du sirop de julep.

S'il ne ressent pas d'amertume et si son tempérament est froid, on préparera du *ḏabīd* de laque et du sirop de miel aromatisé avec des épices, et il mangera des aliments chauds comme la viande de jeune mouton, les pigeonneaux, les carottes, les navets et les noix ; il prendra des drogues chaudes comme le gingembre, les rhizomes de galanga et les graines de lin ; ces remèdes s'ils sont associés, soit mélangés, soit isolés, et amalgamés à du miel, et si l'on en suce chaque jour à jeun et en se couchant, faciliteront l'appétit sexuel et l'érection ; mais seul un sujet au tempérament froid peut les utiliser. Quant à celui chez qui domine la chaleur, il emploiera la graine de laitue et celle du pourpier et les pignons du grand pin, une partie de chacun pétris avec du sucre candi et du robb de raisin, et il en sucera à jeun : cela lui sera utile, si Dieu le permet.

---

56. L'auteur semble faire une confusion entre deux produits différents : la cire d'abeilles, *al-mūm al-aṣfar*, et la poix, *al-qīr*, d'origine minérale ou végétale ; cette confusion est signalée et commentée dans le *Glossaire de Maïmonide*, nos 138 et 168.

57. Ce sont des pastilles composées de dix ingrédients (*Kitāb al-aġḏiya* de Abū Marwān 'Abd al-Malik b. Zuhr, p. 90 du texte arabe. Le terme *ḏabīd* est mentionné à la même page ; il figure aussi dans le *Formulaire des Hôpitaux d'Ibn Abī al-Bayān*, p. 23, sous la forme *ḏabīl*.

لكنه يضر المعدة إذا شُرِب . وإن أُخِذ من دهن السمسم مقدار أوقيتين ومن نقيع الصبر أوقيتين ومن نقيع الزبيب المنقى من عجمه رطل، وشُرِب على الريق أياماً، نفع من خشونة البدن ومن الحكة العارضة من الدم الحار والبلغم المالح . وإن جُعِل معه من العاقرقَرحا مثل خمسة دراهم كان أفضل له وأجمل[450] وأجود . وهو نافع للمشايخ وأصحاب الأمزجة الباردة الرطبة، وينفع من الصداع . وإذا قُطِر في الأنف منع اللقوة والشقيقة والأوجاع التي تكون من البلغم، وينفع من السوداء و[الصرع][451] . وإذا دُهِن به البدن [جيّد][452] العروق وحلل الأغشاء ونفع من الأوجاع . وإن عُمِل منه ضماد مع الموم الأصفر، وهو القير، حلل الأورام البطيئة البرء .

٣- وإن وجد منياً وانعاظاً ولم يشته، فدليل ذلك أن كبده ألمت وضعفت، وعلامتها أن يجد حرارة وغشي ومرارة في فمه . فينقي جسده ويشرب مطبوخ التمر الهندي، وهو حامض، ويشرب أقراص الورد العشارية وذبيد الورد وأقراص الكافور وشراب الجلاب .

فإن لم تجد مرارة وكان مبروداً فليعمل ذبيد اللكّ وشراب العسل المدبر بالأفاويه ويأكل الأغذية الحارة مثل لحم الضأن الفتي[453] وفراخ الحمام والجزر واللفت والجوز، ويستعمل الأدوية [الحارة][454] مثل الزنجبيل وعروق [الخَوَلَنجان][455] وزريعة الكتّان، فهذه الأدوية إذا اجتمعت ممزوجة أو مفردة وخُلِطت بالعسل ولُعِق منها كل يوم على الريق وعند النوم أعانته على الباه والإنعاظ . ولا يستعمل هذه الأدوية إلا من كان مبروداً . وأما من غلبت عليه الحرارة فليستعمل بزر الخس[456] وبزر الرجلة وحب الصنَوبَر الكبير، من كل واحد جزء، ويُعجَن بفانيذ وربّ عنب، ويُلعق على الريق . نافع بإذن الله تعالى .

---

450. أجمل، ساقط من ج ود وت .

451. من ج ود . اوب وت : الصداع .

452. من ت . ا وب وج ود : جفف .

453. الفتى، ساقط من ج ود .

454. تحقيق . اوب وج ود : المبرودة . ساقط من ت .

455. من ج ود وت . ا : الخنجلان، ب : الجلجلنار .

456. ب وج ود : الخص .

457. ج ود وت : الموصوف .

Préparation du ḍabīd *de laque* - mentionné dans ce chapitre et ailleurs -

Prendre dix *miṯqāls* de laque débarrassée des parties ligneuses et de l'écorce, du costus indien, de la graine de baumier, du bois d'agalloche, de la cannelle de Ceylan, de l'asaret, de la cannelle de Chine, du safran, des inflorescences de schœnanthe, de la rhubarbe de Chine, de l'aristoloche ronde et longue et de la gomme-mastic, six *miṯqāls* de chacun, de la myrrhe rouge, de la gentiane, de la graine de fenouil, appelé *basbās*, de la graine de céleri, de la germandrée, du girofle, du cumin de Kirman, de l'absinthe grecque, de l'eupatoire en herbe, de la noix muscade, du cardamome et du cubèbe, deux *miṯqāls* de chacun ; piler les drogues, tamiser, pétrir avec du miel cuit et garder dans un récipient de terre vernissée ; la dose est d'un *dirham* à deux *miṯqāls* pris dans le bouillon des légumes cuits avec les racines. Ce *ḍabīd* soulage l'engorgement du foie, le guérit de sa faiblesse et le fortifie ; il fortifie aussi le cœur, réchauffe l'estomac de nature froide, calme les douleurs de la rate, le trouble de l'âme, l'hydropisie, les douleurs intercostales, qui s'étendent jusqu'aux extrémités des membres ; il est bon pour les tempéraments perturbés et pour toute humeur épaisse. Masīḥ b. Ḥakam dit : « Je l'ai souvent expérimenté et je n'en connais pas de meilleur. »

Préparation et action des pastilles de laque

Prendre de la laque débarrassée des parcelles de bois, des pétales de roses rouges, du *ṭabāšīr* blanc, qui est l'ivoire de l'éléphant, de l'absinthe grecque, du suc desséché de l'eupatoire, appelée l'herbe aux puces, trois *dirhams* de chacun, de la rhubarbe de Chine, quatre *dirhams*, des inflorescences de schœnanthe, deux *dirhams* ; broyer le tout, le tamiser et le pétrir avec du suc de fenouil et d'endive ; façonner des pastilles d'un *miṯqāl* ; la dose est d'un *miṯqāl* pris avec de l'oxymel au sucre. Elles sont bonnes, avec l'aide de Dieu, pour les affections du foie et de la rate, pour la fièvre et les inflammations.

Préparation des pastilles de camphre d'après la formule de Sābūr b. Ǧawāzād [58]

Elles sont efficaces, si Dieu le permet, contre les inflammations et les brûlures, la chaleur excessive du foie et les fièvres chaudes ; leur excellente qualité est éprouvée.

---

58 . Sābūr b. Ǧawāzād n'est mentionné dans aucun des ouvrages de références que j'ai pu consulter. On trouve en revanche sous le nom Sābūr b. Sahl une notice dans *Kitāb al-Fihrist*, p. 413, et une dans *'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*, 2e partie, p. 100 L. Leclerc le cite également : *Histoire de la médecine arabe*, livre troisième, p. 343. Il

عمل ذبيد اللكّ المذكور[457] في هذا الباب وغيره

يؤخَذ لكّ منقى من عيدانه * وقشره عشرة مثاقيل، وقُسْط هندي وحب البلسان وعوده[458] وقشر سليخة وأسارون ودارصيني وزَعْفَران وفقاح الإذخِر و[الراَوَنْد][459] الصيني وزَرَاوَنْد مدحرج وطويل ومصطكى، من كل واحد ستة مثاقيل، مُرّ أحمر وجَنْطِيانا وبزر الرازيانَج، وهو البسباس، وبزر كَرَفْس وجعدة وقَرَنفُل وكمّون كِرماني وأفسَنْتين رومي وحشيش الغافت وجوزبواً وقاقُلّة وكَبابة، من كل واحد مثقالان. تُدق الأدوية وتُنخَل وتُعجَن بعسل مطبوخ وتُرفَع في إناء حنتم. الشربة منه درهم إلى مثقالين بماء البقول المطبوخ الأصول. فإنه يفتح سدد الكبد وينزع ضعفها ويقويها، ويقوي القلب، ويسخن المعدة الباردة، ويسكن وجع الطحال وحديث النفس والاستسقاء والرياح الشراسيفية، وهي رياح تأخذ في الأطراف، والطبائع المختلطة ومن كل خلط [غليظ][460]. قال مسيح بن حكم وقد جربتُه مرارا فلم أر أفضل منه.

باب عمل أقراص اللكّ

يؤخَذ لكّ منقى من عيدانه وورق ورد أحمر وطباشير أبيض، وهي عظام الفيل، وأفسَنْتين رومي وعصارة الغافت، * وتُسمى شجرة البراغيث[461]، مجففاً، من كل واحد ثلاثة دراهم، وراونْد صيني أربعة دراهم، فقاح الإذخِر درهمان؛ يُسحَق الكل ويُنخَل ويُعجَن بماء الرازيانج أو بماء الهِنْدباء؛ ويُقرّص مثقالاً. الشربة منه مثقال بسكَنْجَبين سكري. ينفع بإذن الله لعلل الكبد والطحال والحرارة والأورام[462].

باب عمل أقراص الكافور على نسخة سابور بن جوازاد[463]

نافع بإذن الله للالتهاب والاشتعال وحرارة الكبد والحميات الحارة وهي جيدة مجربة.

---

458. من * ساقط من ج ود.

459. من المحقق. ا وب : الزراوند. سقط من ت : وزعفران وفقاح الإذخِر والراوند الصيني.

460. من ب وج ود. ساقط من ا.

461. من * ساقط من ب.

462. هذا الباب كله ساقط من ج ود.

463. ب : بن جوازد. ج : سابور جزاد. د : سابور جرزاد. ساقط من ت.

Les ingrédients : pétales de roses rouges, six *miṯqāls*, gomme arabique blanche, gomme adragante blanche, quatre *dirhams* de chacune, mucilage de graines de concombres *qiṯṯā'* et *ḫiyyār*[59], graines de pourpier, réglisse débarrassée de la première écorce, huit *dirhams* de chacun, safran, deux *dirhams*, amidon de blé, trois *dirhams*, camphre, un demi-*dirham* ; piler le tout, tamiser et faire une pâte avec du mucilage de plantain psyllium, puis façonner des pastilles ; la dose est d'un *miṯqāl* dans de l'eau froide. Elles suppriment la fièvre et la soif, sont bonnes pour les voyageurs dans le désert et efficaces, si Dieu le permet.

Préparation du ḏabīd *de rose*

Il est utile contre les douleurs du foie et de l'estomac, contre les différentes variétés (pathologiques) de bile jaune, les fièvres chaudes et les troubles digestifs ; cette formule est excellente et éprouvée.

Les ingrédients : nard indien, asaret, safran, écorce de cannelle, costus doux, inflorescences de schœnanthe, tabachir blanc, cannelle et gomme-mastic, une partie de chacun ; une quantité égale à l'ensemble de pétales de roses rouges ; piler le tout, tamiser et pétrir avec du miel écumé. La dose est d'un *dirham* à un *miṯqāl*.

Préparation des pastilles de rose

Prendre cinquante *dirhams* de pétales de roses rouges, six *dirhams* de rhizome (ou de bulbe) de lis débarrassé de l'enveloppe externe, écrasé et tamisé, des inflorescences de schœnanthe, du nard indien, des semences de fenouil cultivé, du tabachir, de la gomme adragante blanche, deux *miṯqāls* de chacun ; tamiser, faire une pâte avec un peu de suc de chicorée et façonner des pastilles pesant chacune un *dirham* ; prendre avec du jus des deux grenades.

---

s'agit d'un médecin chrétien ayant exercé la fonction de chef de l'hôpital de Ǧundišābūr, sous le règne de Mutawwakil, et auteur de plusieurs traités renommés sur les drogues et les aliments. Il mourut en 255 h. Il semble probable que ce soit à lui qu'il est fait allusion ici.

59 . Ces deux termes désignent deux variétés de concombres, le second plus petit que le premier et apparenté au cornichon. (*Glossaire* 343 et 388)

[أخلاطها][464] : ورق ورد أحمر ستة مثاقيل، صمغ [عربي][465] أبيض، كثيراء أبيض، من كل [واحد وزن][466] أربعة دراهم، لبّ بزر القثاء ولبّ الخيار وبزر الرجلة وعرق[467] سوس مجرود الأعلى، من كل واحد ثمانية دراهم، وزعفران درهمان، ومن [نشا][468] الحنطة ثلاثة دراهم، ومن الكافور نصف درهم. يُدق الجميع ويُنخَل ويُعجَن بلعاب بزر قطونا ويُقرَّص أقراصا. الشربة منه مثقال بماء بارد. فإنه يدفع الحرارة والعطش، وهو جيد للمسافر في الصحراء. نافع بإذن الله.

باب عمل ذبيد الورد

نافع[469] لوجع الكبد والمعدة وأنواع الصفراء والحميات وسوء الهضم.
أخلاطه: سُنْبل هندي وأسارون وزعفران وقشر سليخة وقُسط حلو وفقاح الإذخِر وطباشير أبيض ودارصيني ومصطكي، من كل واحد جزء، ومثل الجميع من ورق الورد الأحمر. يُدَق الجميع ويُنخَل ويُعجَن بعسل منزوع الرغوة. الشربة منه من درهم إلى مثقال.

باب [عمل][470] أقراص الورد

يؤخذ ورق الورد الأحمر خمسون درهما، ومن أصل [السوس][471] المجرود الأعلى المسحوق المنخول ستة دراهم، فقاح[472] الإذخِر والسنْبل الهندي وبزر الرازيانج البستاني وطباشير وكثيراء أبيض، من كل واحد مثقالان. يُنخَل ويُعجَن بشيء من ماء السريس ويُقرَّص أقراصا، كل قرصة وزن درهم. ويُشرَب بماء الرمّانين.

---

464. تحقيق. في المخطوطات كلها: أخلاطه.
465. من ج ود. ا وب: عدني.
466. من ب. ا: من كل وزن. وزن ساقط من ج و د.
467. ب: عود. ج ود: عروق.
468. من ج ود. ا: سيح، ب: ما سح. ت: ساسيم.
469. زيادة في ج ود: بإذن الله.
470. من ج ود. ا وب: باب أقراص.
471. من ج ود وت. ا وب: السوسن.
472. ت: تفاح الإدخير.

Préparation des pastilles d'absinthe

Prendre de l'absinthe, de l'asaret, de l'anis, des semences de céleri et des amandes dont on a ôté les deux enveloppes ; piler le tout, pétrir avec du miel cuit et en faire les pastilles que l'on utilisera ; elles protègent des affections du foie et de son insuffisance ainsi que de la splénite et des fièvres, et elles sont diurétiques.

Préparation du sirop de miel

Prendre cinq livres de raisins secs épépinés, qui doivent être rouges et charnus, et le même poids de miel cuit ; mettre le tout dans vingt livres d'eau et faire bouillir à feu doux jusqu'à réduction à dix livres ; retirer du feu, filtrer et ajouter à cette première cuisson les drogues suivantes : gomme-mastic, nard indien, girofle, safran, cannelle de Chine, gingembre sec, galanga, asaret, petit cardamome et anis, un *dirham* de chacune d'elles réduites en poudre, tamisées et enfermées dans un nouet lâche ; on les fait bouillir dans le sirop en pressant le nouet plusieurs fois ; retirer du feu, filtrer et conserver ; la dose est d'une once prise avec de l'eau chaude. Ce sirop convient aux vieillards dont le corps est refroidi ; il est bon pour le relâchement de l'estomac, pour la pituite et les autres écoulements d'humeurs, pour l'insuffisance de l'appétit et toutes les maladies froides dans tous les organes du corps ; il est tout à fait étonnant.

4— [Aphrodisiaques et anti-aphrodisiaques]

Remèdes pour augmenter la puissance sexuelle

Miel écumé, une livre et demie, jaune d'œuf, six onces, sucre candi, une once.

Ou bien : prendre un poids de dix *dirhams* de gingembre, une once de spathe de palmier et faire bouillir l'ensemble à feu doux jusqu'à consistance de la graisse et lorsqu'il commence à se figer, l'additionner d'un *dirham* de musc pur, le chauffer, l'ôter du feu et en faire des boulettes de la grosseur d'une noix.

باب [عمل][473] أقراص الأفسنتين

يؤخَذ أفسنتين وأسارون وأنيسون وبزر الكَرَفس ولوز مقشرّ من قشرة الأعلى والأسفل. يُدق الجميع ويُعجَن بعسل مطبوخ ويُقرَّص ويُستعمل. ينفع من وجع الكبد وضعفها ومن الطحال والحمى، ويُدِرّ البول.

باب عمل شراب العسل

يؤخَذ من الزبيب المنزوع العجم خمسة أرطال، ويكون [زبيباً][474] أحمر سميناً، ومن العسل المطبوخ مثله؛ ويُطرَح في عشرين رطلا من الماء ويُطبَخ بنار لينة حتى يرجع إلى عشرة أرطال. ثم يُنزَل ويُصفى ويُجعَل فيه من أول طبخه هذه العقاقير وهي: المصطكى والسنبل الهندي والقرنفل والزعفران والدارصيني والزنجبيل اليابس و[الخَوَلَنْجان][475] والأسارون والقاقُلّة الصغيرة والأنيسون، من كل واحد درهم، مسحوقة منخولة وتُصرّ في خرقة خفيفة وتُربَط ربطاً مسترخياً. ثم تُطبَخ مع الشراب وتُعصَر الخرقة مرة بعد أخرى. ويُنزَل ويُصفى ويُرفَع. الشربة منه أوقية بماء حار. وهو نافع للمشايخ المبرودي الأجسام، ولاسترخاء المعدة والبلغم، وسوء الاستمراء وقلة الشهوة، وينفع[476] لجميع العلل الباردة من أعضاء البدن، وهو عجيب جداً.

٤- [ما يزيد في الباه وما يذهب بشهوة الجماع]

وبما يزيد في الباه

عسل منزوع الرغوة رطل ونصف منها، ومن صفرة البيض ستة أواق، ومن الفانيذ أوقية.

أو يؤخذ من الزنجبيل وزن عشرة دراهم، ومن طلع النخل أوقية، ويطبخ الجميع بنار لينة * حتى يصير [كالودك][477]. فإذا همّ بالانعقاد طرح فيه وزن درهم من مِسك خالص، ويحرق وينزل ويحبب على مقدار الجوز.

---

473. من ج ود. ساقط من ا وب.

474. من ب. ا: يبسا، ساقط من ج ود.

475. من ج ود وت. ا: الخنجلان، ب: الخلنجال.

476. ينفع، ساقط من ج ود.

477. من ت. ا وب: كالودج. من * ساقط من ج ود.

Prendre dix *dirhams* de pignons de grand pin, cinq *dirhams* de graines de lin, trois *dirhams* de fruits du térébinthe, appelé *al-buṭm*, cinq *dirhams* de graines d'ortie, appelée *al-ḥurrayq*, cinq *dirhams* de coriandre sec, deux *dirhams* de costus doux, deux *dirhams* d'anis et de safran ; réduire en poudre chaque produit séparément, tamiser et dissoudre dans trois onces de suc de menthe filtré ; y ajouter quatre *dirhams* de graisse de rognons figée, puis une demi-livre de miel cuit et garder le produit dans (un récipient) de verre vert. La dose est de un à deux *dirhams* avec du *nabīḏ* coupé d'eau à parties égales.

Il est recommandé à l'homme de ne pénétrer sa femme qu'après avoir multiplié les jeux, caressé ses seins et ses hanches afin que son sperme se mêle au sien et que l'enfant ainsi conçu soit intelligent, raisonnable, sagace, brave, habile. L'épouse dont le mari néglige les jeux amoureux avant le coït a de nombreux descendants ignorants, grossiers et lâches. Pendant le rapport, il ne doit pas se retirer en état d'érection et d'excitation ; il est préférable, au contraire, qu'il s'apaise un moment afin que la verge se relâche et que la chaleur disparaisse. S'il est en érection, il ne se lavera à l'eau froide que lorsqu'il sera détendu et il ne copulera à nouveau qu'après une ablution, sinon il risque un refroidissement (de la verge), une hydrocèle et des douleurs de la verge.

Aphrodisiaques divers

Suspendre à l'endroit du cœur un cœur d'outarde accroît le désir sexuel ; de même, les reins de lézard grillés ; de même, frotter la plante des pieds avec du sang de chauve-souris, qui est un animal nocturne, ou bien l'attacher à la cuisse droite ; de même, prendre un *dirham* de cervelles d'oiseaux avec un poids égal de pressis de tribule terrestre fraîche trempée dans du *nabīḏ* ; de même manger de la roquette de façon habituelle, prendre la plante appelée orchis avec du lait frais, ou le *Pastinaca* (ou *sécacul*), qui est *al-iškīl, ou agfāl*[60], bouilli avec de la viande ; de même, prendre du musc, le dissoudre dans de l'huile de giroflée et en enduire la verge, ou prendre un demi-*dirham*

---

60 . Il y a ici très probablement une confusion entre deux plantes tout à fait dissemblables : le sécacul, espèce de panais dont l'effet aphrodisiaque était connu, et la scille, dont le nom arabe et le nom berbère sont donnés ici.

ويؤخذ الصَنَوْبَر الكبير وزن عشرة دراهم، ومن بزر الكتّان خمسة دراهم[478]، *ومن الحبة الخضراء، وهي البُطم، ثلاثة دراهم[479]، ومن بزر الأنجرة، وهي الحُرَيِّق، خمسة دراهم، ومن [كُزْبُرة يابسة][480] خمسة دراهم، وقُسط حلو درهمان، ومن الأنيسون والزعفران درهمان. يُسحَق كل واحد على حدة ويُنخَل ويُنقَع في ماء النعناع المصفى ثلاثة أواق، ويُلقى فيه وزن أربعة دراهم من شحم الكلى المنعقد، ويُلقى عليه نصف رطل عسل مطبوخ ويُجعَل في زجاجة خضراء. الشربة منه من درهم إلى درهمين بنبيذ ممزوج بمثله من الماء.

ويُستحَب للرجل ألا يجامع امرأته حتى يكثر اللعب معها ويحرك نهديها وخصريها ليجتمع ماؤها مع مائه وليكون الولد إذا قُضِي بينهما فاهماً عاقلاً فطيناً شجاعاً كيساً. والتي يجامعها زوجها دون ملاعبة يكثر الجهل والثقل والجبن في ذريّتها. فإذا جامعها فلا يقوم عنها قائماً [قياماً يثور منه الألم][481]. ولكن يُستحب له بالهدون ساعة حتى يسكن قضيبه وتذهب حرارته. فإذا نزع قضيبه فلا يغسله بماء بارد حتى يسكن، ولا يعيد الجماع حتى يتوضأ، فإن [من][482] ذلك تكون الإبردة و[الإدرة][483] ووجع الذكر.

ومما يزيد في الباه

مَن علق على قلبه قلب الحُبارَى زاد في الباه؛ وكذلك كليتي السَقَنقُور مشوية؛ وكذلك إن مسح أسفل قدميه بدم الخفّاش، وهو طير الليل، وربطه على فخذه الأيمن. وكذلك مَن شرب وزن درهم من أدمغة العصافير مع مثله من عصير [الحَسَك][484] الرطب مذابا بنبيذ؛ وكذلك مَن أدمن على أكل الجِرجير؛ وكذلك النبات المسمى بخصى الثعلب إذا شُرِب بلبن حليب؛ وكذلك الشقاقل، وهو اكفال، إذا طُبِخ باللحم[485]؛ وكذلك إذا أخذ مِسك وأُذيب بدهن خيري ودهن

---

478. سقط من ت: ومن بزر الكتان خمسة دراهم.
479. من * ساقط من ب.
480. تحقيق. ا: قزبورة، ب: قسبورة، ساقط من ج ود.
481. من ب. ا: فيانور منه، ج ود: قياما ينور منه، ت: فلا يقوم عنها قياما يثور منه.
482. من ج ود وت. ساقط من ا وب.
483. من ج ود وت. ا وب: الارادة.
484. من ج ود. اوب: الجسد.
485. من * ساقط من ج ود.

de girofle dans du lait frais ; de même, suspendre à la cuisse un pénis de chien que l'on a fait sécher, ou accrocher sur soi une chauve-souris, ou un pénis de veau desséché trempé dans du jaune d'œuf ; de même, la préparation suivante : de la roquette ou de la semence de radis ou d'asperge, appelée *azarwa*, de la graine de luzerne, appelée *uktūn*, des graines de pin, du poivre, des graines du platane, qui est *al-dardār*[61], de l'orchis, du costus doux, du sécacul, du gingembre, du behen, du poivre-long, de l'asa fœtida, le tout en parties égales ; pétrir avec du miel. La dose est de trois *dirhams* avec du lait frais et du sucre candi, accompagnée d'un plat de viande de chameau, de pois chiches, d'oignons, de cannelle de Ceylan et de galanga.

Autres aphrodisiaques

L'homme prendra pendant trois jours de la graine de céleri mélangée à de la semoule blanche et roulée avec du beurre de vache. Celui qui prend un poil de la queue d'un âne au moment où il se sépare de l'ânesse et l'attache à sa cuisse droite aura une érection. De même, la boisson d'urine de chameau mâle facilite le coït et protège des douleurs au foie. Le safran également accroît l'appétit sexuel, de même que la graine de navet, *al-lift*, le costus doux, la graine de lin coagulée avec du miel, les graines d'ortie et d'anis prises avec du *nabīḏ*, et également la pulpe du carthame.

Les huiles utiles au coït sont l'huile de giroflée[62] bouillie avec un peu de bulbe de narcisse, l'huile de pyrèthre, celle de moutarde, celle de radis, celle d'ortie ainsi que la graine.

61 . Le nom du platane est *dulb*, et non *dulm* ou *dalam* comme dans le manuscrit A ; mais *dardār* est le frêne (*Glossaire*, 91 et 93).

62 . Les manuscrits A et B donnent : *ḫīrī ḥamḍ*, ce qui apparemment n'a pas de signification ; peut-être s'agit-il de la giroflée jaune, *aṣfar* ? (*Glossaire*, 394).

به الإحليل ؛ وكذلك إن شرب القرنفل وزن نصف درهم بحليب ؛ * وكذلك ذَكَر الكلب إذا يبس وعلّق على الفخذ ؛ وكذلك *من علق على نفسه الخفّاش ؛ وكذلك ذَكَر العجل إذا يبس[486] وخُشي في [محّ بيضة][487] ؛ وكذلك الجرجير أو بزر الفجل أو بزر الهِلْيَوْن[488] ، وهو ازروى ، وبزر الرطبة ، وهو اطتون[489] ، وحب الصَّنَوْبر والفلفل وحب الدلم ، وهو[490] الدردار ، وخصى الثعلب وقسط حلو وشقاقل وزنجبيل و[بهمن][491] ودار فلفل وحلتيت أجزاء [متساوية][492] ، يُعجَن بعسل . يشرب منه ثلاثة دراهم بأوقية من لبن حليب وفانيذ ، ويتغذى بلون معمول من لحم جمل و[حمص][493] وبصل وقرفة و[خَوَلَنجان][494] .

ومما يزيد في الباه أيضاً

بزر الكَرَفْس إذا خلط مع السميد[495] الأبيض ويلته بسمن البقر ويشربه الرجل ثلاثة أيام . ومَن أخذ شعرة من ذنب حمار إذا[496] نزل عن الأتان وعلقها على فخذه الأيمن أنعظ . وكذلك بول الجمل الذكر إذا شُرِب أعان على الجماع ونفع من وجع الكبد . وكذلك الزعفران يعين على الباه ؛ وكذلك بزر السلجم ، وهو اللفت ، وقسط حلو وبزر الكتّان المنعقد بعسل ، وبزر الأنجُرة والأنيسون إذا شُرِب بنبيذ ؛ وكذلك لباب [القُرْطُم][497] .

أما الأدهان النافعة للباه فكدهن الخيري الحمض إذا خُلط بشيء من أصول [النرجس][498] وكذلك دهن العاقِرقَرحا ، وكذلك دهن الخردل ، وكذلك زيت الفجل ، وكذلك زيت الأنجُرة وبزرها .

---

486. من * (وكذلك ذكر) ساقط من ج ود .
487. من ب وج ود . ا : مخ بيضه . ت : وكذلك ذكر الكلب إذا يبس وشرب في بيضة .
488. ب : هيلون .
489. هكذا في ا . ب وج ود : اكتون . ت : اكتور .
490. الدلم وهو ، ساقط من ب . ت : حب الرام وهو الدردار .
491. من ت . ا : سمن ، ج ود : بهن .
492. من ب وج ود . ا وت : أسواء .
493. من ت . ا : وخس ، ب : الحس وهو الحمص ، ج ود : لحم جمل وحمص .
494. من ب وت . ا : خنجلان ، ج ود : خلنجان . زيادة في ت : وهو نافع فافهم تصب إن شاء الله تعالى .
495. ب وا (فوق الخط) : السكر .
496. من : خلط مع السميد ، ساقط من ج ود .
497. من ت . ا : القرضى أو القرصق ، ب : القرهم القراصى ، ج ود : القرط .
498. من المحقق . ا وب : الزجس ، ج ود : الرجس ، ساقط من ت .

Ce qui raréfie le sperme et supprime le désir sexuel

Les graines de l'oseille, *al-firfiriyya* [63], le pourpier, ou *al-baqla al-ḥamqā'*, l'aneth, la laitue, le coriandre, le chanvre indien, *al-qinnab*, l'arroche, la rue, *awurma*, la courge, le melon, le nénuphar, les lentilles, la jusquiame, *ḥabb gangit*, les fèves, les pois, la ciguë, la gesse, la vesce cultivée, le pavot, le haricot, l'orge consommé avec du lait frais ; de même, le lait caillé, sauf s'il est accompagné de figues, car celles-ci sont aphrodisiaques ; la menthe, *al-mašīštrū*, tout cela raréfie le sperme.

Ibn Yūḥannā [64] dit que si l'on prend un pénis de taureau desséché et réduit en poudre et que l'on en fasse boire un *mitqāl* à la femme infidèle, cela la dégoûte des hommes.

Ce qui accroît le désir de la femme et son amour pour son mari à l'exclusion de tout autre que lui

L'homme mâche du cubèbe et du pyrèthre et en enduit sa verge, et lorsqu'il pénètre sa femme, elle ne l'oublie plus jamais, n'éprouve plus aucun attrait pour un autre et jouit intensément. Il peut aussi prendre un *dirham* d'asa fœtida, verser dessus cinq *dirhams* de mercure et attendre plusieurs jours ; ensuite il se masse avec le produit, en frotte la hanche de sa femme et presse sa cuisse contre elle ; tous les deux éprouvent alors un désir intense. Il en est de même s'il fait sur le pénis une onction de fiel de bélier gras, ou de taureau ou de poule noire ou blanche.

---

63. *Al-ḥummayḍa* est bien le nom des fruits de l'oxalis (*Glossaire*, 150), mais *firfiriyya*, donné pour un des synonymes de *ḥummayda*, évoque un nom du pourpier, *firfir* ; il existe donc ici une confusion.

64. S'agit-il de Yūḥannā b. Māsāwayh ?

ومما يقلل المنيّ ويذهب بشهوة الجماع

[الفرفِرية][499]، وهي الحُمَيْضة، والبقلة الحمقاء والشبِث والخس والكزبرة والشهدانج، وهو القنّب، والسرمق والسَّذاب، وهو اورَمى، والقرع والبطيخ والنيلوفر والعدس و[البنج][500]، وهو حب جنجيط، والباقلا والجلبان والسيكران، وهو الجنجن[501]، والبسيلة وكرفالة[502] والخشخاش واللوبيا والشعير إذا أُكِل بالحليب. وكذلك الرائب إلا أن أُكل بالتين فإنه يزيد في الباه[503]، والفودَنج، وهو المشاشتر[504]، يقلل الجماع.

وقال ابن يوحَنا : إذا أخذ قضيب ثور وجفف وسحق وسقى منه مثقال للمرأة الزانية قطع عنها شهوة الرجال.

ومما يزيد في شهوة المرأة وتحب زوجها وحده ولا تحب غيره

تؤخذ الكبّابة والعاقِرقَرحا فيمضغها الرجل ويدهن بها قضيبه ويجامع المرأة فإنها لا تنساه أبداً ولا تميل إلى غيره أبداً وتجد لذة عظيمة ؛ أو يأخذ من الحِلتيت[505] وزن درهم فيصب عليه خمسة دراهم زِيْبَقاً ويتركه أياماً كثيرة، ثم يمسح به و[يسيّل][506] ورك المرأة سيلا ويشد فخذه عليها، فإنهما تنالهما شهوة[507] عظيمة. وكذلك إن دهن ذَكره بمرارة كبش سمين أو بمرارة ثور أو بمرارة دجاجة سوداء أو بيضاء.

---

499. من ج. ا وت : الفندرية، ب : الفنورية، د : الفردرية.
500. من ج ود. ا وب : نسج.
501. أظن أن الجنجن هو الجنجيط، من اللغة البربرية.
502. ج ود : وهي كرفالة.
503. من : إلا أن، ساقط من ج ود.
504. هكذا في المخطوطات و يمكن أن يكون الصواب : المشيشتروا.
505. ت : الحليب ويغمره بوزن. . .
506. من المحقق. ا وب : وليــل، ج ود : غير مقروء، ت : بشيل.
507. ت : لذة.

VIII- [LES SIGNES DES MALADIES]

1— Les symptômes chez le malade selon les mois de l'année

Masīḥ b. Ḥakam le médecin dit :

Falaṭīs l'Indien mentionne pour tous les mois les symptômes qu'il est possible de déceler chez le malade et qui laissent présager sa mort. Dieu, dans son mystère, est le plus savant !

Décembre, sous le signe du Sagittaire.

Si tu visites en décembre un malade qui se plaint du ventre et dont le visage et le corps sont tuméfiés, c'est à dire enflés, s'il refuse de se séparer de son garde-malade, s'il veut boire de l'eau et que son visage rougisse, avec l'un des deux vaisseaux immobile et l'autre pulsatile, s'il désire se coucher sur le ventre, ne le soigne pas, car il est mourant.

Janvier, sous le signe du Capricorne.

Si tu visites en janvier un malade et que tu le voies demander à manger de la viande, parler beaucoup, être agressif envers son interlocuteur, si, lorsqu'il est couché, on ne l'entend pas respirer, si son visage est altéré, ses yeux troubles, s'il demande à ceux qui s'approchent de lui caresser la main, si son pouls bat violemment, ne t'occupe pas de lui, car il est mourant.

Février, sous le signe du Verseau.

Si tu visites en février un malade et que tu le trouves affaibli, recroquevillé, les membres affaissés, s'il a le teint et les yeux jaunes, la diarrhée, s'il se plaint de l'une de ses mains, des testicules et de la région rénale, s'il recherche les parfums et les odeurs aromatiques, si le pouls est aussi imperceptible que le pas d'une fourmi, alors ne le soigne pas, car il va mourir. Dieu est le plus savant !

٨- [أدلة الأمراض]

١ . القول في أمارة المريض

قال مسيح بن حكَم المتطبب[508]

ذكر فلطيس الهندي الأشهر التي يُعرَف بها أمارة المريض الذي يُخاف عليه فيها الهلاك والله أعلم بغيبه[509].

دُجَنْبِر، وهو شهر القوس

إذا دخلتَ فيه على المريض وهو يشتكي بطنه وتورم وجهه وجسده، يعني انتفخ، ولا يحب أن يفارقه قيّمه[510] ويحب شرب الماء ويحمر وجهه ويتنور[511] وأحد عرقيه ساكن والآخر ضارب ويحب الرقاد على وجهه فلا [تعاينْه][512] فإنه ميت.

ينّاير برجه الجدي

إذا دخلتَ فيه على[513] المريض ورأيته يحب أكل اللحم ويكثر الكلام ويماري مَن يكلمه وإذا رقد لم يسمع له نفَس ويتغير وجهه وعيناه كدرتان ويحب أن يمس بيده كل من دخل عليه وتضرب عروقه ضرباً شديداً فلا [تعاينْه][514] فإنه هالك.

فبرايِر برجه الدلْو

إن دخلتَ فيه على مريض فرأيته مصفراً منكمشاً ناكس الطرف وبه صفرة وعيناه مصفرتان وبه لين ويشكو إحدى يديه ومذاكره وناحية الكليتين ويحب الطيب والروائح الطيبة ولا تضرب عروقه إلا كدبيب النمل فلا تعاينْه فإنه هالك والله أعلم.

---

508. ابن حكيم المتطبب، ساقط من ج ود.

509. ج : والله عالم بالغيب، د : أعلم بالغيب، ت : والله سبحانه وتعالى أعلم.

510. ب : قياما، ج ود : قيه.

511. ب : يتلون، ساقط من ت.

512. من ت. ا وب : تعانه، ج : فلا تعينه، د : فلا تعاينه.

513. دخلت فيه على، ساقط من ت.

514. من ت. انظر 512.

Mars, sous le signe des Poissons.

Si tu visites en mars un malade et que tu voies son regard aigu comme celui d'un fou, s'il fixe la paume de ses mains et se plaint des épaules, si son visage est très foncé et ses yeux troubles, si son pouls est irrégulier, s'il recherche la couleur verte, ne t'occupe pas de lui, car il va mourir, Dieu est le plus savant!

Avril, sous le signe du Bélier.

Si tu visites un malade en avril et si tu notes qu'il refuse de se séparer de son garde-malade, s'il parle beaucoup, est effrayé, s'il est pris d'une fièvre permanente, ne le soigne pas, car il va mourir, Dieu est le plus savant !

Mai, sous le signe du Taureau.

Si tu vas en mai auprès d'un malade et que tu le voies recherchant la viande d'oiseaux, aimant être couché en compagnie des enfants et les embrassant, si ses cheveux se dressent sur sa tête et s'il a le regard perçant, s'il se plaint des clavicules, si ses vaisseaux battent alternativement, s'il est très effrayé, il va mourir. Dieu est le plus savant !

Juin, sous le signe des Gémeaux.

Si tu visites en juin un malade et que tu voies sa peau frissonnante, s'il tremble de fièvre et se plaint des lèvres, mordant ses habits et crachant à chaque instant, s'il délire lorsqu'il est couché, s'il demande de la viande, si son pouls est faible comme un pas de fourmi, si ses douleurs articulaires lui interdisent de se tenir debout, alors il est proche de la mort. Dieu est le plus savant !

Juillet, sous le signe du Cancer.

Si tu visites en juillet un malade qui demande de l'eau froide, a une grosse toux maligne, se plaint des pieds, se rafraîchit à l'eau froide, si les vaisseaux des avant-bras battent alternativement, si ses yeux sont abattus et son teint virant au noir, alors ne le soigne pas car il est mourant. Dieu est le plus savant !

Août, sous le signe du Lion.

Si tu visites en août un malade et que tu le trouves affligé, le sommeil ne le reposant point, ses pieds s'agitant violemment dans le lit, s'il se plaint de la poitrine et de la tête, si sa toux est sèche et son visage altéré, alors ne le soigne pas, car il va mourir. Dieu est le plus savant !

مارس برجه الحوت

إن دخلتَ فيه على مريض فرأيته حديد البصر كالمجنون وينظر على كفيه ويشكو منكبيه ويسود وجهه وعيناه كدرتان وعروقه مرة تضرب ومرة تسكن ويحب الخضرة فلا تعاينه فإنه هالك والله أعلم.

ابريل برجه الحمل

إذا دخلتَ فيه على مريض فرأيته فلا يحب أن يفارقه قيّمه ويكثر الكلام ويفزع وتأخذه الحمّى الدائمة فلا تعاينه فإنه هالك والله أعلم[515].

مايُه برجه الثور

إذا دخلتَ فيه على مريض فرأيته يحب لحم الطير ويحب القعود مع الصبيان ويقبلهم ويثور شعر رأسه إلى فوق ويكون حديد النظر ويشكو تراقيه وتضرب عروقه مرة بعد أخرى ويكثر الفزع فإنه هالك والله أعلم.

يونيُه برجه الثومان

إذا دخلتَ فيه على مريض فرأيته يقشعر جلده ويأخذه النافض ويشكو شفتيه ويعض على ثيابه ويبصق كل ساعة ويهذو إذا رقد ويحب اللحم وتضرب عروقه كدبيب النمل ولا يستطيع أن يقوم من وجع مفاصله فإنه هالك والله أعلم.

يوليُه برجه السرطان

إن دخلتَ فيه على مريض فرأيته يحب الماء البارد ويكثر السعال الرديء[516] ويشكو قدميه ويتبرد بالماء البارد وتضرب عروق ساعديه مرة بعد أخرى وعيناه تصفر ومال وجهه إلى السواد فلا تعاينه فإنه هالك والله أعلم.

اغَشْت برجه الأسد

إن دخلتَ فيه على مريض فرأيته يقلق ولا يهنته الرقاد ويرمي برجله على الفراش ويشكو صدره [ورأسه][517] ويسعل سعالاً يابساً ويتلون وجهه فلا تعاينه فإنه هالك والله أعلم.

---

515. ت : برجه الكبش إذا رأيت المريض ينفر من جليسه ويكثر الكلام ويفزع ويحنم وتسود شفتاه وتصفر عيناه وتضرب عروقه ضربا شديدا فإنه هالك.

516. ج ود وت : الرطب.

517. من ج ود وت. ساقط من ا.

Septembre, sous le signe de la Vierge.

Si tu visites en septembre un malade qui souffre des coudes et des avant-bras, dont les membres sont affaissés, dont les vaisseaux battent alternativement, ne t'occupe pas de lui car il est mourant. Dieu est le plus savant !

Octobre, sous le signe de la Balance.

Si tu visites en octobre un malade au teint jaune, très agité, ne pouvant rester au lit, les yeux bilieux, la toux sèche, affecté d'une fièvre qui ne lui laisse aucun répit, demandant des fruits et refusant de manger, ses vaisseaux battant l'un après l'autre, ne le soigne pas car sa mort est proche. Dieu est le plus savant !

Novembre, sous le signe du Scorpion.

Si tu visites un malade que tu trouves très rouge, s'il souffre de la tête, si ses yeux larmoient et ses cheveux se dressent, il va mourir.

2— Les signes du pouls

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Galien et Falaṭis l'Indien déclarent : « Sache que la journée se compose de douze heures et la nuit également et chacune des deux se divise en quatre parties. Les trois premières heures de la journée sont celles du sang, les trois suivantes celles de la bile, puis viennent trois pour l'atrabile et trois pour le phlegme. La nuit a des divisions concordantes : trois heures pour le phlegme, trois pour l'atrabile, trois pour la bile et trois pour le sang [65].

---

65 . Il manque ici une précision qui me semble importante : à quel moment se situe exactement la limite entre la nuit et la journée ? On peut voir dans cette division des heures un écho de celle qu'exposent les Iḫwān al-Ṣafā' : chaque heure est gouvernée par une planète, mais la relation avec les quatre humeurs n'est pas soulignée (Y. Marquet, art. cité, p. 137).

شتنبر برجه العذراء

إن دخلتَ فيه على مريض فرأيته يشكو منكبيه وعضديه وهو ناكس الطرف وتضرب عروقه مرة بعد أخرى[518] فلا تعاينه فإنه هالك والله أعلم.

أكتبر برجه الميزان

إن دخلتَ فيه على مريض فرأيته مصفر اللون كثير الحركة ولا يقر على فراشه وعيناه صفراويتان[519] وسعاله يابس والحمّى لا تدعه يتهدن[520] ويحب الفاكهة ولا يحب الأكل وعروقه تضرب مرة بعد أخرى فلا تعاينه فإنه هالك والله أعلم.

نوفنبر برجه العقرب

[إذا رأيتَ المريض تعلوه حمرة ويشكو رأسه وعيناه تذرفان وشعره قائما فإنه هالك][521].

٢. القول في علامات ضربان العروق

قال مسيح بن حكَم

قال جالينوس وفلطيس الهندي اعلم أن النهار من اثنتي عشرة ساعة والليل كذلك. وكل واحد[522] منهما يجري على أربعة أجزاء، منها أول النهار [ثلاث ساعات للدم ثم][523] ثلاث ساعات للصفراء ثم ثلاث ساعات للسوداء وثلاث ساعات للبلغم. ثم يغسق الليل ففي[524] أول الليل ثلاث ساعات للبلغم[525] وثلاث ساعات للسوداء[526] وثلاث ساعات للصفراء وثلاث ساعات للدم.

---

518. مرة بعد أخرى، ساقط م ت.
519. ت: مصفرتان.
520. يتدهن ساقط من ج ود. ت: الحمى لا تفارقه.
521. من ت. ساقط من ا وب وج ود.
522. ت: كل ساعة.
523. من ب وج ود وت، ساقط من ا.
524. ب: يقل الليل، ج ود: يعقب الليل، ساقط من ت.
525. ت: للسوداء.
526. ت: للبلغم.

Les heures du sang : si en palpant un vaisseau, tu le trouves rempli, avec un pouls vigoureux, c'est le sang qui y circule ; si tu le trouves plein avec un pouls rapide, sache que c'est la bile qui est en mouvement ; il faut alors faire boire [le patient] pour provoquer le vomissement.

Les heures de la bile : si en palpant un vaisseau, tu ne le trouves pas plein, si le pouls est fort et rapide, cela est le fait de la bile ; il faut alors faire boire le patient afin qu'il vomisse, si Dieu veut.

Les heures de l'atrabile : si à la palpation des vaisseaux tu les trouves affaissés et mous, avec un pouls faible, sache que la bile noire s'y agite et qu'il en résulte une grave maladie. Dieu est le plus savant! Fais-lui boire un laxatif et un vomitif.

Les heures du phlegme : si à la palpation tu trouves les vaisseaux du malade remplis mais avec un pouls inexistant, il s'agit du phlegme, mais Dieu est le plus savant !

Si tu visites un malade et si, en palpant sa main gauche, tu sens un pouls plus fort vers le pouce, compte les pulsations : si tu en trouves vingt-cinq ou plus, le pouls revenant vers le corps, c'est un signe de guérison, Dieu le sait ! S'il bat avec une forte amplitude et un tremblement et si tu vois son mouvement des deux côtés du bras, interne et externe, suivi d'un arrêt momentané, la mort est proche. Dieu, dans son mystère, est le plus savant ! ».

3— Les signes de l'urine chez l'homme sain et chez le malade

Masīḥ b. Ḥakam dit :

L'éminent Hippocrate, Galien et Falaṭīs l'Indien déclarent qu'il existe sept sortes d'urine. La première est blanche, la seconde d'un jaune citron, la troisième couleur safran, d'un jaune plus soutenu que le précédent, la quatrième est rouge feu, la cinquième couleur du sang, la sixième noirâtre comme un lavis d'encre, la septième rouge foncé comme le foie.

Sache que chacune de ces couleurs résulte de l'action de nombreux facteurs.

La blanche provient du phlegme, quelle que soit la nature de la maladie. Cependant si l'urine est celle de malades atteints de pleurésie le blanc est légèrement teinté de jaune ou de rouge pâle ou de toute chose susceptible d'altérer sa couleur, ne le traite pas car il est au plus mal.

ساعات الدم : إن لمستَ فيها العرق ووجدته ممتلئاً شديد الاضطراب * فهو ثوران الدم. وإن وجدته مملوءاً بضربان القلب سريع الاضطراب[527] فاعلم أنها مرة صفراء تحركت عليه فاسقه للقيء.

ساعات الصفراء : إن لمستَ العرق في ساعة الصفراء ووجدته وعروقه غير ممتلئة وتضرب ضربا شديدا سريع الضرب فهي المرة الصفراء فاسقه للقيء إن شاء الله.

ساعات السوداء : إن لمستَ العروق في ساعة السوداء فوجدتها ضامرة ضعيفة ويقل ضربانها فاعلم أنه مرة سوداء تحركت عليه *لكنه يصيبه منها مرض شديد والله أعلم[528] فاسقه للمشي والقيء.

ساعات البلغم : إن لمستَ المريض في ساعة البلغم ووجدت عروقه ممتلئة خفيةَ الضرب فاعلم أن به البلغم والله أعلم.

وإذا دخلتَ على مريض فاجس يده الشمال فإن رأيت عروقه ضاربة مستقيمة إلى الإبهام فاحسب ضرباته فإن حسبت له خمساً وعشرين ضربة أو زاد عليها ووقف راجعا إلى الجسد فهي أمارة البرء والله أعلم. وإذا ضرب بتحريك شديد ورعدة ورأيته متحركا من الجانبين في الذراع من داخل ومن خارج ثم يقف ساعة فإنه هالك سريعاً والله أعلم بغيبه.

٣. علامات البول للصحيح والمريض

قال مسيح بن حكَم

قال ابقراط الفاضل وجالينوس وفلطيس الهندي : ألوان البول سبعة، الأول الأبيض، والثاني الأصفر الذي يشبه الأُترُجّ، والثالث لون الزعفران وهو أشد صفرة من الذي قبله، والرابع يشبه لون النار في الحمرة، والخامس يشبه لون الدم[529]، والسادس أسود يشبه غسالة الحبر، والسابع كبدي اللون.

واعلم أن لكل لون من هذه الألوان تحرُّك من أشياء شتَّى.

أما الأبيض فإنه يكون من البلغم على أيِّ حال كان من الأوجاع إلا أنه ربما كان بول أصحاب البرسام أبيض تدخله صفرة خفيفة أو حمرة خفيفة أو ما يغيّر لونه تغيرا خفيفا فلا تعالجه فإنه في شدة.

527. من * ساقط من ت.

528. من * ساقط من ت.

529. ت : والرابع أحمر والخامس كالدم.

Si l'urine du malade est claire et s'il n'a pas de fièvre, sache que c'est un homme qui a des troubles du tempérament ou un vieillard ; il convient de l'interroger pour connaître son âge ; s'il est enfant, il s'agit d'un refroidissement de l'estomac et d'un relâchement du ventre ; s'il est âgé, c'est un ramollissement des canaux des reins et de la vessie ; si c'est un jeune homme, il est dans une profonde affliction ; si c'est une femme, elle souffre de l'utérus, elle a une crise de goutte aiguë et des douleurs des vaisseaux.

Si l'urine forme un nuage au milieu du vase de verre, sans dépôt ni écume dessous ou dessus, le malade est plongé dans l'affliction et le malheur, sa maladie s'aggrave, Dieu est le plus savant !

Si l'urine dans le verre est comme un sirop épais, le malade souffre d'un gonflement important du ventre. Si elle est huileuse, il tousse et a un excès de chaleur dans la vessie.

Si l'urine est limpide et rare, de couleur citron, le patient a une grave affection causée par la bile ardente.

Si l'urine est rouge, c'est celle d'une personne qui souffre de la rate, et s'il s'agit d'une femme, elle souffre de troubles menstruels. Sache que ces maladies sont longues. Si le sujet a une fièvre quarte, sa maladie ne prendra fin que lorsqu'il verra une sorte de caillot dans l'urine ; alors il guérira, s'il plaît à Dieu.

Il existe aussi une urine roussâtre, c'est celle des malades souffrant des hypocondres, mais cette couleur peut venir aussi du phlegme salé.

Si l'urine a la couleur du safran, elle vient d'un jeune homme au tempérament bilieux.

Si tu constates que l'urine d'un malade, homme ou femme âgés, ou enfant, ou jeune homme, a une couleur noire, il va mourir de sa maladie, mais Dieu est le plus savant !

Si tu vois l'urine d'un vieillard ou d'une vieille femme couleur de feu, il est mourant, mais Dieu est le plus savant !

Si l'urine est foncée comme un sang épais et présente des sortes de filaments semblables à des poils ou à l'eau de lavage des boyaux, et vient d'un malade atteint d'une affection des muqueuses, il va mourir, mais Dieu est le plus savant !

وإن كان بول المريض صافياً وليست بصاحبه حمّى فاعلم أنه رجل فسد مزاجه أو طعن في السن * فاسأل عنه ماذا بلغ من السن[530] فإن كان صغيراً فقد بردت معدته واستطلق بطنه، وإن كان كبيراً فقد استرخت عروق كليتيه ومثانته، وإن كان شاباً فهو في غم شديد، وإن كانت امرأة فإن بها وجع الأرحام وهي في زيادة من النقرس وضربان العروق.

وإن كان البول كهيئة السحاب في وسط الزجاجة ليس يُرى في أسفله وسخ ولا في أعلاه فالمريض في غم وكرب وزيادة مرض والله أعلم.

وإن كان البول في الزجاجة كالرُبّ فالمريض به ريح شديد في بطنه.

وإن كان البول مثل الزيت فإن بصاحبه سعالاً وحرارة في مثانته.

وإن كان البول صافياً رقيقاً على لون الأترجّ فإن بصاحبه علة شديدة وهي من قبل المرة الصفراء الحارة.

وإن كان البول أحمر فإن بصاحبه وجع الطحال، وإن كان لامرأة فإن حيضتها فاسدة. واعلم أن هذه الأمراض تكون في العلل المتطاولة. فإن كان بصاحبه حمّى الربع فإنّ مرضه لا يزول حتى يُرى في البول خثورة فإن رآها صاحبه برئ إن شاء الله.

وقد يكون منه البول الأشقر ويكون لمن به وجع الفؤاد ويكون أيضا هذا اللون لمن به البلغم المالح.

وإن كان البول مثل الزعفران فهو بول شاب[531] به المرة الصفراء.

وإن رأيتَ بول المريض أسود وكان شيخاً أو عجوزاً أو صبياً أو شاباً فإنه يموت من علته تلك والله أعلم.

وإذا رأيتَ بوله مثل النار وكان شيخاً أو عجوزاً فإنه هالك والله أعلم.

وإذا رأيتَ بوله أسود كالدم الكدر ويتخيل فيه [شيء][532] مثل الشعر[533] أو غسالة المصارن وبه [مرض][534] الغاشية فإنه هالك والله أعلم.

---

530. من * ساقط من ت.

531. شاب، ساقط من ت.

532. من ت. ساقط من ا وب وج ود.

533. ج ود: قال ابقراط الفاضل وإذا رأيت البول أحمر كدرا عليه رغوة كثيرة.

534. من ت، ساقط من ا وب وج ود.

L'urine d'un homme très vieux, légèrement teintée d'un rouge semblable à un nuage indique que sa maladie va se prolonger et qu'il va mourir, mais Dieu est le plus savant !

L'éminent Hippocrate dit que si tu vois l'urine trouble, surmontée d'une écume abondante, la maladie du patient provient du sang, il a de la fièvre et une pleurésie purulente ou aiguë. Si la maladie est à son début, ordonne-lui une saignée, du sirop de jujube et de pavot et du bouillon d'orge, et il guérira, avec l'aide de Dieu.

Lorsque tu vois une urine blanche, trouble, couverte d'une écume abondante, l'affection du patient vient du phlegme et il a des douleurs aux articulations et de l'essoufflement ; fais-lui prendre des remèdes chauds. Si l'urine est blanche et transparente au regard, ténue et pure, sache que le sujet est atrabilaire ; fais-lui prendre des *lūġādiyāt*, du *muġīṯ al-hārūnī* ou une solution de scories de fer, dont nous allons expliquer [la préparation] s'il plaît à Dieu Très-Haut. La blancheur est l'indice de l'atrabile et la limpidité celui de la sécheresse.

Si tu vois une urine rousse, couleur de feu, ténue, transparente au regard, sache que le patient est bilieux, car la rousseur est l'indice de l'amertume et la ténuité celui de la sécheresse. Tu le traiteras avec ce qui est susceptible de modifier la bile, comme le sirop de pomme, celui de coing et celui des deux grenades que nous avons mentionné. S'il n'y a pas d'écume sur l'urine, si elle est lisse comme l'huile, sache qu'elle provient d'une femme, car elle sort par un large conduit et il ne se produit donc pas d'écume.

Si tu vois une urine couleur du pus, c'est un signe de difficulté respiratoire, d'inflammation et de mort ; mais Dieu est le plus savant !

Si l'urine ressemble à du sang pur, c'est le signe d'une fissure dans un canal du rein, de la vessie ou de la verge, et il n'y aura de guérison que si Dieu le veut. La raison en est que l'ulcération du rein ou de la vessie est sur le passage de l'urine dont la salinité la brûle et blesse toute la région, empêchant la cicatrisation.

L'urine douce, claire, jaune citron est le signe de la santé du corps.

وإن رأيتَ بول صاحب الهرم[535] أحمر قليلا كأنه سحابة فإنه يطول به الوجع بعده ويهلك والله أعلم[536].

قال ابقراط الفاضل إذا رأيتَ البول أحمر كدراً عليه رغوة كثيرة فعلة صاحبه من قبل الدم وبه الحمّى والشَوْصة وهي [اللزجة][537] أوالحرارة، فإن كان في ابتداء المرض فأمره بالفصد ويشرب العنّاب وشراب الخشخاش وحسو الشعير فإنه يبرأ بإذن الله.

وإذا رأيتَ البول أبيض كدراً عليه رغوة كثيرة فعلة صاحبه من قبل البلغم وبه وجع المفاصل والبُهْر[538] فاسقه الأشياء الحارة[539]. وإن رأيتَ البول أبيض ينفذ فيه البصر رقيقاً صافياً فاعلم أنه بصاحبه السوداء فاسقه اللوغاديات والمغيث الهاروني أو غسل [خبث الحديد][540] على ما سنذكره إن شاء الله تعالى، لأن بياضه يشهد على السوداء وصفاؤه يشهد على اليبوسة.

وإن رأيتَ البول أشقر نارياً رقيقاً ينفذه البصر فاعلم أن لصاحبه المرة الصفراء لأن شقرته دليل على مرارته ورقته دليل على يبوسته، فعانه بما تتغير به المرة الصفراء كشراب التفاح وشراب السفرجل وشراب الرمانين الذي ذكرناه. وإن رأيت البول ليس له رغوة [بل هو هادناً مستقراً][541] كالزيت فاعلم أنه لامرأة لأن بول النساء يخرج من موضع واسع ليس له رغوة.

وإذا رأيتَ البول على لون القيح فإنه يدل على بهر وورم وموت والله أعلم.

وإن رأيتَ البول شبيهاً بالدم الصافي فإنّ عرقاً في كليتيه انصدع أو في مثانته أو في قضيبه ولا يبرأ منه إلا أن يشاء الله. والحُجَةُ في ذلك أنه إذا كانت القرحة في الكلى أو في المثانة لم تبرأ لأنه مجرى البول فمرور البول عليه يلذعه بملوحته و[يجرح][542] الموضع فلا يلتحم أبدا.

وإذا رأيت البول صبيحاً نقياً ترجياً دل ذلك على صحة الجسم.

---

535. ج ود : صاحب البلغم.

536. ت : وإن رأيته يطول به الوجع فإنه هالك.

537. من المحقق. في المخطوطات كلها : الزجة، فيظهر أن الصواب هو اللزجة.

538. ت : من البلغم واليبس.

539. من : وإذا رأيت البول أبيض، ساقط من ب.

540. من ب وج ود. ا : عسل خبث، ت : أو عسل وخبث حديد.

541. من ت. اوب وج ود : إلا هاديا.

542. من ب وج ود وت. ا : يخرج.

Si on te présente de l'urine pour savoir si un homme a eu un rapport avec une femme ou non, secoue fortement le flacon ; si tu y distingues des sortes de filaments ou de mucosités, sache que le coït ou une pollution a eu lieu, car l'urine en descendant ramasse le contenu des canaux spermatiques et l'expulse en sortant.

Lorsque tu vois une urine épaisse comme celle des bêtes, sache qu'elle a été émise dans un récipient de cuivre. Si elle est pure et claire avec une abondante écume blanche, elle dénote des ventosités, une indigestion, une perturbation des nerfs et de la goutte.

Une urine ténue, fétide, avec beaucoup d'écume, indique une maladie du foie et de la rate et une faiblesse de l'estomac, mais Dieu est le plus savant !

Une urine rare et trouble est l'indice d'une anomalie du sang, d'une dysenterie et d'une rétention d'urine, et si le sujet te semble bien portant, son tempérament est altéré.

L'éminent Hippocrate dit que celui qui urine beaucoup crache peu, et celui qui crache beaucoup urine peu, mais Dieu est le plus savant !

Si l'urine est rousse, couleur de feu, ressemblant au safran, avec une écume abondante, tu diagnostiqueras une phtisie chez le patient ; si cependant il est en bonne santé, il est maigre, et s'il devient phtisique et tousse beaucoup il ne guérira jamais, mais Dieu est le plus savant !

L'urine foncée, ni très épaisse, ni très ténue, ni très claire, ni très trouble, indique chez le patient la présence de bile dans le sang, sa noirceur est un signe de sécheresse et de froid et annonce la mort.

Si tu vois une urine très épaisse, intermédiaire entre le noir et le trouble, le patient est affecté par le sang et le phlegme ; la noirceur et le trouble indiquent le mélange du chaud et du froid, signe de mort, mais Dieu est le plus savant !

L'urine intermédiaire entre le noir et le vert indique chez le sujet le mélange de la bile et de l'atrabile ; cette urine est ténue et limpide ; le mélange du vert et de la limpidité témoigne du mélange de la chaleur, du froid et de la sécheresse, ce qui est signe de mort, mais Dieu est le plus savant !

Si la couleur de l'urine est entre le rouge et le blanc, jaune citron, équilibrée entre l'épaisseur et la ténuité, la limpidité et le trouble, c'est l'indice de la modération et de l'équilibre, mais Dieu, dans son mystère, est le plus savant !

وإذا أُوتيتَ ببول فأردتَ أن تعلم أ جامع امرأة أو لا فحرك القارورة تحريكاً شديداً فإن رأيت فيه شبه الخيوط أو المخاط فاعلم أنه جامع أو احتلم لأن البول إذا نزل كنس ما في القناة من المني وأخرجه معه .

وإن رأيتَ البول غليظاً يشبه بول الدواب فاعلم أنه يبول في آنية من نحاس . وإن رأيت البول صافياً رقيقاً كثير الرغوة أبيض دل على رياح وتخمة وكثرة التشبيك في العصب والنقرس .

وإن رأيت البول رقيقاً ردئاً عليه رغوة كثيرة دل على مرض الكبد والطحال وضعف المعدة والله أعلم .

وإذا رأيت البول قليلاً عكراً دل ذلك على اختلاف الدم والزحير والتقطير .

وإن [رأيته صحيحاً][543] دل ذلك على فساد الطبيعة .

قال ابقراط الفاضل : من كثر بوله قل بزاقه ومن كثر بزاقه قل بوله والله أعلم .

وإذا رأيت البول أشقر نارياً يشبه الزعفران عليه رغوة كثيرة[544] فاقض على صاحبه بالسل ، فإن كان صحيحاً فهو نحيف الجسم فإن كان به السل ويسعل سعالاً شديداً فإنه لا يبرأ أبدا والله أعلم .

وإذا رأيت البول أسود بين الخثارة والرقة والصفاء والكدرة فإنّ صاحبه اختلط عليه الدم والصفراء فسواده دليل على اليبس والبرودة وهي علامة الموت .

وإذا رأيته خاثراً معتدلاً بين السواد * والكدرة فإنّ بصاحبه الدم والبلغم وسواده وكدرته يشهد على مزاج الحرارة والبرودة وهي دلالة الموت والله أعلم .

وإذا رأيت البول معتدلاً بين السوداء[545] والخضرة فإنّ صاحبه امتزج عليه الصفراء والسوداء فيكون البول رقيقاً صافياً لأن امتزاج خضرته وصفائه يشهد على امتزاج الحرارة والبرودة واليبوسة وذلك من علامات الموت والله أعلم .

* وإذا رأيت البول معتدلاً بين الحمرة والبياض على لون الأترج ، معتدلاً بين الخثورة والرقة والصفائية والكدرة فذلك دليل على اعتدال واستواء والله أعلم بغيبه[546] .

---

543. من ت . ا وب وج ود : وإن رأيت ذلك البول الصحيح .

544. عليه رغوة ، ساقط من ب .

545. من * ساقط من ت .

546. من * ساقط من ت .

IX— LA SAIGNÉE

Masīḥ b. Ḥakam dit, d'après Galien :

La meilleure saignée se fait durant les jours de printemps, car c'est alors que le sang est en pleine activité et que son empire se renforce.

La saignée de la veine médiane [66] du bras droit est efficace, avec l'aide de Dieu, contre l'atrabile, les dartres farineuses, la lèpre anesthésique et la lèpre tuberculeuse, la pleurésie, les taches de rousseur, l'eczéma (ou l'impétigo) appelé aussi *ḥazāza*, l'éléphantiasis.

La saignée de la veine céphalique à chaque main protège, avec l'aide de Dieu, contre l'érysipèle, les douleurs rhumatismales, le phlegme, la toux et l'éléphantiasis.

La saignée de la veine basilique au bras droit protège contre la pleurésie, le point de côté, les douleurs de la poitrine. La saignée du côté gauche est efficace, avec l'aide de Dieu, contre l'hypertrophie de la rate, la conjonctivite, les douleurs des genoux et les douleurs intercostales.

La saignée de la veine située entre l'auriculaire et l'annulaire, si elle est effectuée à la main droite protège contre l'essoufflement et la dyspnée ; si elle est faite à gauche, elle est efficace contre l'hypertrophie de la rate et elle purifie le teint.

La saignée de la saphène à chaque pied protège, avec l'aide de Dieu, contre les ulcères des jambes.

La saignée des vaisseaux des gencives protège, avec l'aide de Dieu, contre les hémorragies et les caries dentaires.

La saignée des veines jugulaires est utile, avec l'aide de Dieu, contre la migraine et les douleurs du siège.

La saignée des deux veines sublinguales est efficace, avec l'aide de Dieu, contre la pesanteur de la langue et son inflammation.

La saignée des veines des yeux protège, avec l'aide de Dieu, contre la conjonctivite, la rougeur et la douleur des yeux.

---

66. Le terme arabe *al-akḥal* désigne très probablement cette veine qui faisait partie de celles que l'on incisait couramment. Au sujet de la saignée au Moyen-Âge, voir la liste des veines incisées dans la thèse de Valérie Savin-Lanot, *La saignée d'hier à aujourd'hui*, Limoges, 1994, no 183, p. 62-64. Hippocrate cite parmi les veines : « La veine nommée

٩- باب القَوْل في الفَصْد

قال مسيح بن حكَم

قال جالينوس أفضل الفصد في أيام الربيع ففيه يهيج الدم ويتقوى سلطانه .

فصد الأكحل من الذراع الأيمن ينفع بإذن الله من المرة السوداء والبهق والبرص والجذام والموم والكلف والقوابي وهي الحزازة[547] وداء الفيل .

فصد القيفال من كلا اليدين ينفع بإذن الله من الحمرة والرياح والبلغم والسعال وداء الفيل[548] بإذن الله .

فصد الباسليق من الذراع الأيمن نافع من الشوصة وذات الجنب ووجع الصدر . وفصده من اليد اليسرى ينفع بإذن الله من الطُحال والرمد ومن وجع الركبتين ورياح الشراسيف .

فصد الأسيَلِم الذي بين الخنصر والبنصر ، إذا فصد من اليد اليمنى نفع من البهر وضيق النفس ، وإذا فصد من اليد اليسرى نفع من الطُحال ويصفي اللون .

فصد الصافِن من كلا الرجلين نافع بإذن الله من القروح التي في الساقين .

فصد في عرق اللثاث نافع بإذن الله من سيلان الدم وفساد الأسنان .

فصد الأخدعين نافع بإذن الله من الشقيقة وريح السفل .

الفصد في السارقين ، وهما عرقان تحت اللسان ، [نافع][549] بإذن الله من ثقل اللسان وورمه .

الفصد في الناظرين نافع بإذن الله من الرمد والحمرة ووجع العينين .

---

547. ت : البرهن والجذام والموم والكلف والفواد والحرارة .

548. داء الفيل ، ساقط من ت .

549. من ت وج ود. ا وب : وهما ينفعان .

Remarques

La saignée se limite à deux livres de sang chez le jeune homme et l'enfant, durant le printemps, et chez l'homme mûr et le vieillard, une livre un quart au maximum [67] ; en automne et en hiver ce sera une quantité inférieure à cela.

Les médecins s'accordent à dire que l'individu au tempérament phlegmatique et froid ne doit être saigné, après quarante-deux ans, qu'une fois tous les sept ans pour éliminer les exhalaisons de son corps et équilibrer le sang.

Au printemps et en été il est préférable de saigner à jeun ; en automne et en hiver ce sera plutôt après le repas.

On évitera la saignée les jours de pluie, de vent ou de brouillard, excepté pour le vent du nord.

Ptolémée le Sage, le Philosophe, dit que si quelqu'un touche un de ses membres avec du fer quand la lune est dans le signe zodiacal de ce membre, il en souffrira.

L'enfant ne doit subir ni saignée, ni ventouses avant qu'il n'ait atteint la puberté, sinon il souffrirait d'un refroidissement du sang et des yeux.

On s'abstiendra de saigner celui qui éprouve une violente passion amoureuse, l'ascète qui jeûne de façon continue, l'ivrogne, la femme enceinte, sauf au quatrième, cinquième, sixième septième mois si elle a beaucoup de sang.

Celui qui subit une saignée ou une application de ventouses doit utiliser un collyre à l'antimoine et s'abstenir de rapports sexuels trois jours avant et trois jours après. Après la saignée, le patient mangera du pain de froment blanc et sans son avec du vinaigre très acide ou de la chicorée ou de la laitue ou de l'arroche ou du miel ou des dattes ou du jaune d'œuf. Il s'abstiendra de viande de chèvre âgée, de gros poisson, de lait aigre, de caillé et de fromage.

Si le bras se contracte à cause de la saignée, il faut prendre des pétales de roses rouges, les broyer, les mélanger à de la mie de pain levé, les placer sur le feu, les presser, les laisser bouillir à gros bouillons et enduire le bras avec la préparation et du sésame ou de l'huile ; cela le décontractera, si Dieu veut.

---

splénitis va de la rate au côté, du côté à l'épaule et au bras gauche ; l'*hépatitis* se comporte à droite de la même façon. » (*Des maladies*, I, § 26, *Œuvres*, VI, p. 195).

67 . Voir le traité de Galien : *De la méthode thérapeutique, à Glaucon* (*Œuvres médicales choisies*, *II*, présentées par A. Pichot, Tel Gallimard, 1994).

فصل

والحد في [إخراج][550] الدم للشاب والحدث إخراج رطلين في أيام الربيع، وللكهل والشيخ رطل وربع بالصغير، وفي الخريف والشتاء أقل من ذلك.

وأجمعت الحكماء على أن من غلب عليه البلغم والبرد فلا يفتصد من اثنتين وأربعين سنة إلا في سبع سنين مرة ليخرج له [فوح][551] جسده ويستريح دمه.

والفصد في الربيع والصيف على الريق أفضل، وفي الخريف والشتاء بعد الغذاء. ولا يفتصد في يوم مطر ولا ريح ولا ضباب إلا أن يكون ريح الشمال.

قال بطليموس الحكيم الفيلسوف إن من مس العضو بالحديد والقمر في برج ذلك العضو كان مضراً له.

ولا يحتجم الصبي ولا يفتصد حتى يبلغ الحلم فإن ذلك مضر له ويورثه برودة الدم[552] والعينين.

ولا يفتصد المدنف بالحب والمداوم على الصيام ولا مثمول ولا امرأة حامل إلا في الشهر الرابع أو الخامس أو السادس أو السابع إذا كان دمها كثيراً.

ومن يفتصد أو يحتجم فليكتحل بالإثمد ولا يجامع قبل الفصد بثلاثة أيام ولا بعده بمثل ذلك. ويأكل المفتصد خبز القمح النقي بالخل الثقيف أو بالهندباء أو بالخس أو بالقطف أو بالعسل أو بالتمر أو صفرة البيض. ولا يأكل لحم العنز الكبير ولا الحوت الكبير ولا يأكل اللبن الحامض والرائب ولا الجبن.

وإذا انقبض الذراع من الفصد فليأخذ ورق ورد أحمر ويسحقه ويخلطه بلباب خبز مختمر ويجعله على النار ويعصره ويغليه غليات ويدهن الذراع بالشمع مع السيرج أو الزيت فإن ذلك يطلقه إن شاء الله.

---

550. من ت. اوب وج ود : الحد في الفصد خروج.

551. من المحقق. اوب وج ود : فاح، ت : باب.

552. ج ود وت : الدماغ.

L'homme qui a atteint quatre-vingts ans ne sera saigné en aucune façon que ce soit.

L'homme qui a des rapports sexuels fréquents et le nouveau marié ne subiront pas de saignée, de même celui qui a été choqué, ceux qui sont atteints de conjonctivite, de toux, d'une blessure, de fièvre, de hoquet, ceux qui prennent un remède vomitif, ceux qui souffrent de soif pathologique, les apathiques et les coléreux.

Il est préférable de se faire saigner aux heures du sang, c'est à dire les trois heures dont nous avons parlé ci-dessus.

La saignée se fera avant que le soleil ne chauffe et à jeun, mais en hiver elle aura lieu après le repas, dans la chaleur du jour et dans une pièce chauffée.

L'utilité de la saignée

Sache qu'elle expulse le mal de la chair, des veines, du cœur, du foie, des os et du cerveau. Cependant elle présente un grand danger du fait du praticien s'il ignore le mal qui peut résulter de l'incision de certaines veines [68] S'il connaît bien les vaisseaux et que sa main soit sûre, la saignée est alors préférable aux ventouses.

Le praticien doit connaître parfaitement les vaisseaux, avoir la main légère, transpirer peu, être raisonnable, posé et point hésitant.

Celui qui doit subir une saignée ou des ventouses ne doit manger ni salé ni acide, comprends-le.

Les jours favorables pour la saignée

[Les meilleurs sont] le vingt-septième jour de la lune, et en hiver le dix-septième.

Après la saignée, il n'est pas bon de prendre du lait, du *nabīḏ* et de la viande séchée jusqu'au troisième jour, mais le patient boira un bouillon préparé avec de la viande de mouton ou de jeune chameau d'un an, ou bien du bouillon de poule.

---

68. Les manuscrits T¹ et T² fournissent des précisions supplémentaires : [il y a danger] s'il entaille tout le corps pour trouver les vaisseaux, [...] s'il manque l'incision parce que sa main est malhabile ; s'il coupe une des veines au voisinage de *akḥal*, le patient meurt ; si en cherchant la médiane le patient s'évanouit et le pouls n'est perceptible qu'aux alentours de cette veine.

ولا يفتصد رجل بلغ ثمانين سنة بوجه من الوجوه.

ويستحب للرجل الكثير الجماع والعروس ألا يفتصد ولا الذي به صدمة أو رمد أو سعلة أو جرح أو حمّى أو فُواق ولا الذي يشرب دواء للقيء ولا العطشان ولا فشلان ولا غضبان.

ويستحب أن يفتصد في ساعات الدم وهي الثلاث ساعات التي ذكرناها قبل هذا.

ويكون الفصد قبل حرارة الشمس وعلى الريق، وفي الشتاء بعد الغداء وسخانة النهار وتسخين البيت.

باب منافع الفصد

اعلم أنه يخرج الداء[553] من اللحم والعروق والقلب والكبد والعظام والمخ. لكنه فيه خطر عظيم من الفاصد لا سيما إذا كان جاهلاً بقطع عرق فيه مضرة[554]. فإن كان عالماً بالعروق مع سلامة اليد فهو أصح للجسد وأنفع من الحجامة.

فينبغي للفاصد أن يكون عالماً بالعروق خفيف اليد قليل العرق في اليد عاقلاً رزيناً قليل التفكر.

ومن افتصد أو احتجم فلا يأكل مالحاً ولا حامضاً فافهم.

باب خير الأيام للفصد

وذلك يوم سبعة وعشرين من الهلال[555]، وفي الشتاء يوم سبعة عشر من الهلال[556].

ولا خير في اللبن ولا النبيذ بعد الفصد ولا القديد إلى ثلاثة أيام. ومن افتصد أو احتجم فليحس مرقة لحم الضأن أو الجمل الحولي أو مرقة الدجاج.

553. الداء، ساقط م ت.

554. ت : [. . .] المخ، لأنه يقطع الجسد كله حتى يخلص إلى العروق، ولكن فيه خطر عظيم من جهة الفاصد مثل أن يخطى القاطع العقب فتشل يده، وأن قطع شيئا من العروق التي يجنب الأكحل مات المفصود. وإن استعرض الأكحل خشي عليه الفالج فلا يضرب العرق إلا في جنبه.

555. زيادة في ت : ويوم تسعة عشر جيد للنساء. ومن قُطع عرقا أو احتجم فأكل مالحا فأصابه بهر وخدر فلا يلومن إلا نفسه.

556. ت : يوم سبعة وعشرين ويوم سبعة عشر أحسن منه في الشتاء.

X— LES VENTOUSES

Masīḥ b. Ḥakam dit, d'après Galien :

Les ventouses doivent être appliquées à la lune décroissante ; il en est de même pour les sangsues. Elles seront proscrites au début de la maladie. Si l'homme a peu de sang, l'application se fera au début du mois, car s'il s'y accoutume, le volume de son sang augmentera. Si à l'inverse il a beaucoup de sang et désire en supprimer, on placera les ventouses durant les jours "blancs" (i. e de pleine lune), c'est à dire du douzième au quinzième jour[69].

Nous pensons que la saignée n'est bonne ni pour tous, ni en toute saison, c'est pourquoi les médecins ont préconisé l'application des ventouses aux points de saignée.

Si elles sont placées à la lune décroissante, deux tiers du sang du patient sont morts et un tiers est vivant ; l'extraction du sang mort est préférable à celle du sang vif.

Appliquées derrière la tête, sur la partie la plus saillante, elles soulagent, avec l'aide de Dieu, les douleurs des oreilles, sont bonnes pour la vue et plus particulièrement pour les troubles oculaires.

Les ventouses sur la veine "*kāhil*", au milieu de la tête, sont le meilleur traitement contre l'échauffement du corps et, chez les femmes, pour la matrice ; elles remplacent la saignée des "quatre veines" [70] et sont bénéfiques pour les vertiges, l'obscurcissement de la vue et la perte de mémoire, pour l'ouïe et les dents ; elles retardent la canitie. A cet endroit du corps se trouve un vaisseau appelé *al-nā'ir*[71], si le praticien le sectionne, le sang ne cesse pas de couler jusqu'à la mort du patient.

Les ventouses au creux de la nuque, entre la saillie de la tête et l'occiput, tiennent lieu de la saignée à la tête.

---

69 . Cette période est celle où la lune donne sa lumière la plus blanche et la plus vive, où les nuits sont claires, d'où cette expression.

70 . Le mot *kāhil* s'appliquerait plutôt à la partie supérieure du dos, entre les omoplates, mais il peut être erroné, car les deux manuscrits T donnent *kāğil*. Quant aux "quatre veines", elles étaient censées sortir de la tête, en arrière ; mais Galien conteste leur existence (*De la méthode thérapeutique, à Glaucon*, ouvrage cité, p. 60-61)

71 . Il doit s'agir de l'artère occipitale, rameau important de la carotide externe. Dans ce cas, le "milieu de la tête" désignerait la région occipitale.

١٠ - باب القَوْل في الحِجَامَة

قال مسيح بن حكَم قال جالينوس

الحجامة إنها تكون في نقصان الهلال وكذلك إرسال العلق. وينهى عن الحجامة في أول المرض. وإن كان الرجل قليل الدم فليحتجم في أول الشهر فإنه إذا اعتاد الرجل ذلك زاد الدم في بدنه. ومن كان كثير الدم وأراد أن ينقص دمه فليحتجم في الأيام البيضاء من اثنى عشر إلى خمسة عشر.

وقد رأينا أنّ الفصد لا يصلح لكل الناس ولا في كل زمان فجعلت الأطباء الحجامة بدلاً منه في موضع الفصد. فمن احتجم في نقصان الشهر كان ثلثا دمه ميتاً وثلثه حياً، فإخراج الدم الميت خير من إخراج الدم الصحيح الجوهري.

فحجامة القمحدوة[557] نافعة بإذن الله لوجع السمع والبصر، وأعظم منافعها للعينين.

وحجامة الكاهل، وهو وسط الرأس، مِن أنفع ما يكون لحمّى الجسد وتنفع للنساء في أرحامهنّ وتقوم مقام فصد العروق الأربعة، نافعة للدوران في الرأس والظلمة في العين والنسيان، نافعة للسمع والأضراس وتبطئ الشيب. وفي ذلك الموضع عرق يقال له النابر ربما قطعه المشرط فلا يزال يخرج منه الدم حتى يموت.

حجامة النقرة وهي ما بين القمحدوة[558] ووسط الرأس تقوم مقام فصد الرأس.

---

557. ت : القحفل.

558. ت : القحدوية، ج ود : القمحودة.

Appliquées sur "*al-qaṭūras*", c'est à dire les deux vaisseaux du cou, sous les oreilles, les ventouses remplacent la saignée des veines médianes des bras ; elles sont bonnes pour les yeux, les dents, les gencives, les taches cutanées et tout ce qui altère le visage.

Appliquées entre les épaules, elles sont bénéfiques pour les mains, les avant-bras, la poitrine, les fistules, la phtisie, l'étouffement, l'enrouement et le prurit, elles font grossir mais augmentent le phlegme.

Les ventouses placées sur le siège sont utiles pour les cuisses, les hanches, les jambes et la plante des pieds, le prurit et les ulcères aux testicules et les hémorroïdes ; elles soignent la goutte et sont aphrodisiaques.

Appliquées quatre doigts au-dessus des chevilles, elles soignent la gale, les ulcères aux jambes, la sciatique, les furoncles, les hémorroïdes douloureuses, l'obscurcissement du regard, elles assèchent le corps et font cesser le mal de tête.

Après l'application des ventouses, il faut instiller du collyre à l'antimoine et s'abstenir de lecture le jour même, car celui qui, dans cette circonstance, persiste à étudier s'expose à l'hémiplégie. Si le tempérament est échauffé, il faut prendre avant l'opération du sucre ou du julep, cela sera utile, avec l'aide de Dieu. On ne posera pas de ventouses par un jour de vent, de nuages et de pluie, excepté par vent du nord.

Tous les médecins de l'Inde, de la Perse, les Byzantins, les Musulmans et les Mages s'accordèrent à dire que les ventouses sont plus bénéfiques pendant la phase décroissante de la lune et qu'il faut les proscrire sur un membre malade ou déficient.

Pour celui qui désire développer son corps et qui a peu de sang on opérera au début du mois (lunaire), le cinquième jour ; si l'on persévère ainsi; le sang augmentera, s'il plaît à Dieu Très-Haut ! Il faut éviter absolument les ventouses sur la face antérieure du corps, cela est nuisible. Celui dont l'organisme est pléthorique recevra les ventouses du dix-septième jour de la lune jusqu'à la fin. Nous prescrivons d'extraire le sang en lune décroissante car les humeurs du sang — elles sont au nombre de quatre — s'accroissent jusqu'au quinzième jour de la lune et les vaisseaux sont alors pleins au point que le sang est attiré sous l'épiderme ; lorsque la lune décroît, le sang diminue et commence à retourner de la peau vers les veines ; il est chargé de déchets, et comme de l'eau trouble dont le dépôt se solidifie alors que le liquide reste

وحجامة القطورس، وهي الأخدعان تحت الأذنين تقوم مقام فصد الأكحلين. نافعة بإذن الله للعينين والأسنان واللثات[559] والكلف وكل ما يغير الوجه.

والحجامة بين الكتفين نافعة لليدين والساعدين والصدر والناسور والسل والخنق والبحوحة والحكة وتسمّن غير أنها تزيد في البلغم.

فالحجامة على [المقعدة][560] نافعة للفخذين والوركين والرجلين وأسفل[561] القدمين والحكة والقروح في الخصيتين والبواسير [في المقعدة][562] نافعة للنقرس وتزيد في الجِماع.

والحجامة على أربعة أصابع مفتوحة فوق الكعبين نافعة للجرب والقروح في الساقين وعرق النَّسَا والدماميل ورياح البواسير وتجلو ظلمة العينين و[تجفف][563] الجسد وتذهب بوجع الرأس.

ومَن احتجم فليكتحل بالإثمِد ولا ينظر في كتاب في ذلك اليوم فإنّ من أدمن ذلك عند كل حجامة تولّدَ منه الفالج. ومن كان محروراً فليشرب قبل حجامته سكّراً أو جلاباً فإنه نافع بإذن الله. ولا يحتجم في يوم ريح ولا غيم ولا مطر إلا أن تكون ريح الشمال.

وقد اجتمعت جميع أطباء الهند وفارس والروم والإسلام والمجوس[564] على أن الحجامة في نقصان الهلال أنفع. وينهى عن الحجامة في العضو المريض أو الناقص.

ومن أراد الزيادة في جسده وكان ناقص الدم فليحتجم في أول الشهر خمسة أيام منه، فإن فعل ذلك وداوم عليه زاد دمه إن شاء الله تعالى. وتكره الحجامة في مقدم الجسد لأنها مضرة. ومن كان جسده زائداً كثيراً فليحتجم في سبعة عشر يوماً من الهلال إلى آخره. وإنما أمرنا بإخراج الدم في نقصان الهلال لأن أخلاط الدم في زيادة إلى خمسة عشر يوماً من الهلال، وهي أربعة أخلاط، والعروق[565] تمدها حتى تخرج إلى الجلد الأعلى. فإذا نقص الهلال نقص الدم وأخذ في الرجوع من الجلد إلى العروق، فيبقى الدم بعد ذلك كدراً بمنزلة الماء الكدر إذا طلع

---

559. ت: واللسان والمثانة.

560. من ت. ا وب وج ود: على المعدة.

561. أسفل، ساقط من ت.

562. من ت. ا وب: الحجامة في المعدة. ساقط من ج ود.

563. من ت. ا وب: تخفف، ج ود: يخف.

564. المجوس، ساقط من ت.

565. زيادة في ت: الأربعة وغيرها.

au-dessus, en regagnant les vaisseaux il abandonne les résidus et les dépôts dans la peau. C'est pour cette raison que nous prescrivons les ventouses durant le déclin de la lune, s'il plaît à Dieu.

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Hippocrate l'éminent, Galien et d'autres médecins ont déclaré que si la pose des ventouses a lieu à l'heure du sang, celui-ci sort clair et pur et les dépôts nocifs restent dans le corps ; la saignée à ce moment-là est alors préférable aux ventouses, s'il plaît à Dieu Très-Haut !

Comment administrer les remèdes, les ventouses et les saignées

Falaṭis le Sage dit que lorsque tu désires donner à quelqu'un un gargarisme ou un sternutatoire, tu dois le faire quand la lune est dans le signe du Bélier ou celui du Taureau, sa clarté étant faible et *al-Su'ūd*[72] vis-à- vis d'elle ; ces deux signes zodiacaux sont légers et appartiennent à la partie supérieure du ciel.

Si l'on veut se purger ou prendre un lavement, il faut le faire lorsque la lune est dans le signe de la Balance ou celui du Scorpion, *al-Su'ūd* placé en vis-à-vis ; ces deux signes zodiacaux sont légers et appartiennent à la partie supérieure du ciel.

Pour une saignée ou des ventouses, cela se fera lorsque la lune est dans le signe du Capricorne, dans celui du Verseau[73] ou des Poissons. On s'abstiendra quand la distance de la lune au soleil n'excède pas treize degrés ou qu'elle est pleine ; on ne fera rien non plus si Mars est ascendant ou en conjonction avec la lune, ou si Saturne est vis-à-vis d'elle, ou si elle se trouve dans un signe double.

Si tu dois utiliser du fer pour soigner une maladie des yeux ou rétablir quelque chose dans le corps, procède à cela lorsque la lune est dans le signe

---

72 . Il a déjà été question des "mansions" ou *anwā'* à propos des saisons (supra chapitre VI). Ici il s'agit des mansions lunaires, c'est à dire des constellations où est censée "résider" la lune au cours de son cycle mensuel durant lequel elle parcourt les 28 mansions. Il s'est produit une confusion, à une époque certainement très ancienne, entre les constellations du système des *anwa'* et les mansions lunaires proprement dites, qui sont du domaine de l'astrologie et non de l'astronomie. (Ch. Pellat, *Le calendrier de Cordoue*, p. X, n. 2, p.XI-XII, p. 16)

73 . Les manuscrits A, B, J et D (T^1 et T^2 présentent une lacune dans ce passage du texte) donnent *al-sunbula*, la Vierge ; le nom du Verseau, *al-dalū*, me paraît plus vraisemblable.

الماء وبقي الكدر جامداً[566]، وكذلك الدم يدخل في العروق ويبقى وسخه وكدره في الجلد. فلذلك أمرنا بالحجامة في نقصان[567] الشهر إن شاء الله.

قال * مسيح بن حكَم قال ابقراط الفاضل وجالينوس وغيرهم من الحكماء[568] إذا احتجم الإنسان في ساعة الدم خرج رقيقاً صافياً وبقي كدره وخبثه في الجسد، والفصد في ساعة الدم خير من الحجامة إن شاء الله تعالى.

باب القول في أخذ الدواء والحجامة والفصد[569]

قال فلطيس الحكيم[570] إذا أردتَ أن تغرغر أحداً أو تسعّطه فافعل ذلك إذا كان القمر في الحمل أو الثور والقمر ناقص من نوره والسعود تنظر إليه فإنّ هذين البرجين خفيفان وهما من ناحية العلياء.

وإذا أراد أن يسهل بطنه أو يحقنه فليكن ذلك والقمر في الميزان أو العقرب والسعود تنظر إليه * فإنّ هذين البرجين خفيفان وهما من ناحية العلياء[571].

ومن أراد أن يفتصد أو يحتجم فليكن ذلك والقمر * بالجدي أو بالسُّنْبُلة أو الحوت. ولا يفعل شيئاً والقمر[572] قريب من الشمس بثلاث عشرة درجة ولا في امتلائه. ولا يفعل ذلك أيضا والمرّيخ في الطالع ولا مع القمر ولا ينظر إليه زُحَل. ولا يفعل ذلك والقمر في برج ذي جسدين.

وإذا أردتَ أن تُداوي مريض العينين واحتجتَ مع ذلك إلى استعمال الحديد أو شيء تصلحه في الجسد بالحديد فافعل ذلك إذا كان القمر في الثور أو في العذراء أو معه أحد الدراري

---

566. ت: كدرا هملا كالماء على الربيع إذا نضف الماء بقي الكدر والطين على الربيع.

567. ت: وسط الشهر.

568. من * ساقط من ت.

569. الحجامة والفصد، ساقط من ت.

570. ت: قال مسيح بن حكَم قال فلطيس.

571. من * ساقط من ت.

572. من * ساقط من ت.

du Taureau ou de la Vierge ou en conjonction avec l'une des planètes bénéfiques, Vénus et Jupiter, ou en vis-à-vis. La lune ne compte pas parmi les astres maléfiques, Mars particulièrement ; la pire influence de Mars sur la lune s'exerce lorsqu'elle avance en direction de la Vierge ; mais Dieu est le plus savant !

Les mansions de la lune et la prise des remèdes

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Falaṭīs l'Indien dit que lorsque la lune demeure dans la Balance ou les Poissons, il faut prendre les médicaments qui favorisent la production du sang et son élaboration. Lorsqu'elle demeure dans la Vierge, il faut aller au *ḥammām*, se soigner avec des médecines et instiller du collyre. Lorsqu'elle est dans *al-Iklīl* ou *al-Qalb* [74] on prendra les potions laxatives ; de même si elle se trouve dans *Sa'd al-Su'ūd* ou *Sa'd al-Aḫbiya* ou *Sa'd Bula'*.

74 . Ce sont deux étoiles du Scorpion, les trois *Sa'd* qui suivent appartiennent au Capricorne et au Verseau.

السعيدة كالزُهرة والبرجيس أو تكون ناظرة إليه. والقمر بريء من النحوس لا سيما المرّيخ خاصة فإن أضر ما يكون المرّيخ للقمر إذا كان زائدا للعذراء والله أعلم.

باب القول في المنازل التي يُشرَب فيها الدواء إذا أنزل القمر فيها

قال مسيح بن حكَم قال فلطيس الهندي

إذا أنزل القمر بالميزان أو بالحوت[573] فاشرب فيه الأشربة التي تعين على تربية الدم وتولده. وإذا نزل [بالعذراء][574] فادخل الحمام وعالج بالطب واعمل فيه الأكحال. فإذا نزل بالإكليل أو بالقلب فسق فيه كل أشربة مسهلة، وكذلك إذا نزل بسعد السعود أو سعد الأخبية أو سعد [بلَع][575].

---

573. ج ود وت: الخرثان.

574. من ب. اوج ود: بالعوا، ت: القوراء.

575. من ج ود، اوب: سعد بلوع. ت: سعد بلغ. زيادة في ت: كمل الجزء الأول، ابتداء الجزء الثاني من الرسالة الهارونية.

XI— LES PROPRIÉTÉS OCCULTES DE TOUTES CHOSES

1— Les propriétés magiques de l'homme et leur usage

Maṣīḥ b. Ḥakam al-Dimašqī le médecin dit :

Aristote, Galien et Ptolémée ont déclaré que Dieu — qu'Il soit glorifié ! — n'a créé dans le monde rien qui soit supérieur à l'homme. Hermès dit que Dieu a combiné en l'homme le mal et le remède, de sorte qu'à tout mal existe son remède, et cela parce que l'univers entier est condensé en l'être humain : les cieux et la terre, les abîmes, les astres, le soleil et la lune, le doux et le salé, l'amer et le fade, les éléments, les arbres, les rivières et les ravines, les montagnes, l'or et l'argent.

Un exemple de cela est celui des cheveux, qui, calcinés, à condition qu'il ne s'écoule point de salive [pendant l'opération], puis lavés dans l'eau lustrale au-dessus d'un fragment d'arbre de la Sagesse et dissous, donnent naissance à l'or et l'argent ; c'est ce qu'indiquent les alchimistes dans leurs traités scientifiques [75].

De même, les excréments humains confits transforment "les deux plombs" [76] en argent pur et le fer en or.

Le cérumen de l'oreille droite, si tu le fais manger à la personne de ton choix, la fera se lever derrière toi et te suivre. Le cérumen de l'oreille gauche, introduit dans une figue et sur lequel on prononce les noms de la Lune [77], fera que la personne de ton choix, après l'avoir mangé, se mettra à haïr son ami et le quittera.

---

75 . Il est question dans ce passage d'une opération alchimique. Je suppose que l'eau nommée *al-mā' al-ḫālidī*, l'eau lustrale, est une des "eaux" préparées par les alchimistes, peut-être *al-ma' al ilāhī* que Masīḥ mentionne plusieurs fois et dont il indique la recette dans le dernier chapitre de la *Risāla* (p. 446-447). J'ignore ce qu'est "l'arbre de la Sagesse". Quant au terme *al-ḥukamā'* employé ici, il était celui dont se qualifiaient les alchimistes eux-mêmes.

76 . Il s'agit du plomb "noir", *al-raṣāṣ*, ou *usrub*, et du plomb "blanc", *al-qaṣdir*, ou *al-qala'i*, qui est l'étain. Il semble bien que ces deux métaux pouvaient être confondus et que les savants s'efforçaient de bien les distinguer. Voir : *Jābir Ibn Ḥayyān*, p. 260 ; *Traité des Simples par Ibn al-Bayṭār*, 77 et 1042 ; Pline l'Ancien, *Histoire naturelle*, vol. XXXIV, p. 162-161 et p. 308, § 156, note 1.

77 . Les "noms de la Lune" sont mentionnés à différentes reprises dans ce qui suit. Ce sont des noms magiques indiqués ainsi par E. Doutté : *Liyāḫīm, Liyāfū, Liyāfūr, Liyārūṭ, Liyārū', Liyārūš, Liyāšāš* (*Magie et religion dans l'Afrique du Nord*, Paris, Maisonneuve

١١- باب خواص الأشياء

١ . القول في خواص الإنسان وما فيه من المنافع

قال مسيح بن حكَم الدمشقي المتطبب

قال ارسطاطاليس وجالينوس وبطليموس لم يخلق الله سبحانه في العالم أفضل من الإنسان. وقال هرمس الإنسان ركّب الله فيه داءاً ودواءاً وما منه داء إلا كان له دواء لأن جميع العالم مختصر فيه السموات والأرض[576] والغيران والنجوم والشمس والقمر والعذب والمالح والمر والتفه والعناصر والأشجار والأودية والشعاب[577] والجبال والذهب والفضة.

فمن ذلك شعره إذا كلس دون أن يخرج من ريقه شيء وغسل بالماء الخالدي على طرف شجرة الحكمة وأحل[578] تولد منه ذهب وفضة وهو الذي [رمزته الحكماء في علومهم][579].

زبله المربى يوقف الرصاصين قمراً خالصاً ويقلب الحديد ذهباً[580].

قير أذنه اليمنى إذا [تكلمتَ عليه بأسماء القمر وأطعمتَه لمن شئتَ][581] هاج خلفك وتبعك.

قير أذنه اليسرى إن جُعل في تين وتكلم عليه بأسماء القمر وأطعم لمن شئتَ أبغض إلفه وفارقه.

576. ت : الأرضين والجبال.

577. ب وت : الأدوية والأعشاب.

578. أحل، ساقط من ت.

579. ت. : زمزمت الحكماء.

580. ج ود وت : يوقف الرصاصين ويقلب الحديد.

581. من ت. ا : إذا طُعم في تين وتكلم عليها بأسماء القمر من شئت. ب وج ود : إذا أطعم في تين وتكلم عليه بأسماء القمر ووتطعمه من شئت.

Le prépuce d'un enfant, brûlé et broyé en y ajoutant un peu de musc et administré à un malade atteint d'éléphantiasis à son début, le guérira ou du moins son mal ne progressera plus ; de même pour la lèpre blanche.

Un cheveu humain guérira celui qui souffre d'une moitié de la tête s'il l'accroche du côté malade.

Les ongles des mains et des pieds et les poils des aisselles réduits en poudre et utilisés pour confectionner une encre avec laquelle on écrit les noms des Anges rebelles [78], t'attacheront celui que tu frotteras avec [ce talisman].

Le "sel" [79] extrait de l'urine d'enfant et mélangé à du safran supprime la cataracte ; les excréments humains ont le même effet. De plus, si l'on s'en sert pour faire des mèches que l'on introduit dans les ulcérations et les fistules lacrymales, elles guérissent avec l'aide de Dieu.

Celui qui utilise comme collyre le cérumen de l'oreille élimine les taies de l'œil.

Celui qui prend un fragment de crâne humain, y verse de l'eau de pluie, place du fer dessus, l'expose durant la nuit sous les étoiles et frictionne avec cette eau le patient atteint de migraine et de céphalée le guérira, avec l'aide de Dieu.

Les excréments brûlés et appliqués sur la tête d'un teigneux, préalablement rasé, en massage suivi d'un rinçage avec de l'urine humaine, le guériront, avec l'aide de Dieu. Si l'on frotte avec les excréments les ulcérations de la bouche et les dents douloureuses, on les guérira. Ils sont bénéfiques pour toutes les affections, connues ou non. Celui qui les instille chauds dans les yeux n'aura jamais de maladie oculaire et sera protégé contre la cataracte.

Celui qui attache un cheveu d'un homme sur une chauve-souris et la laisse s'envoler empêche cet homme de dormir tant que le cheveu restera attaché. S'il place la dent d'un homme mort sous la tête d'un dormeur, celui-ci ne cessera de dormir tant que la dent restera sous sa tête.

Les excréments humains cuits longuement avec de l'œuf et de la semoule sans sel dans le suc des dattes provenant de la récolte de "l'arbre d'Adam" [80], pourront tout transformer en argent et en or. J'ai exposé cela dans le livre connu sous le nom : *al-Qāḍī 'ala al-'ilm al-riyāḍī fī al-ṣinā'a.*

---

et Geuthner, 1984, p. 198 et 236). Les anges déchus mentionnés plus loin sont eux aussi fréquemment invoqués pour leur pouvoir magique.

78. Pour l'alchimiste Zosime, l'art sacré (l'alchimie) serait un don des Anges rebelles, auteurs d'un livre intitulé *Chemeu* d'où viendrait le terme alchimie (M Mertens, *Zosime de Panopolis*, Les alchimistes grecs, tome IV, Les Belles-Lettres, Paris, 1995, p. XCIII-XCV).

79. Il s'agit du sel ammoniac qui était parfois obtenu par ce procédé (*Traité des Simples*, 2167, 2241).

80. Cette expression "arbre d'Adam" ou "arbre de l'homme" est peut-être une allusion à l'arbre du Paradis terrestre, qui était un pommier, mais le manuscrit B donne : *mā' al-*

وإن حُرقتْ غلف الصبيان وسُحقتْ وأُضيف إليها شيء من مسك وشرب منه المجذوم والذي كما بدأه الجذام أبرأه أو أوقفه ولم يزد فيه، وكذلك البرص أيضا.

شعرة من رأس إنسان إن علقها من يوجعه نصف رأسه على الناحية المريضة زال عنه الوجع.

أظفار إنسان من يديه ورجليه وشعر أبطيه إذا حُرقتْ وصُنع منها مداد وكُتبتْ به أسماء ملائكة البهتة ومسستَ بها من شئتَ فإنه يتبعك.

بول الصبيان إذا صُنع منه ملح وخُلط مع الزعفران قلع البياض من العين وكذلك رجيع الإنسان. وإذا جعلتَ فتائل بزبل الإنسان وتدخلها في الحمرة والريشة برئت بإذن الله.

ومن اكتحل بوسخ أُذن ابن آدم زالت عنه غشاوة البصر.

ومن أخذ شقف رأس ابن آدم وجعل فيه ماء المطر وعرض عليه حديداً وبيّته للنجوم ليلة ويتدهن بذلك الماء صاحب الشقيقة وصداع الرأس فإنه يبرأ بإذن الله.

زبله إذا حُرق وجُعل على رأس الأقرع بعد حلقه بالموسى ويضمد عليه ويغسل أيضا ببول ابن آدم فإنه يبرأ بإذن الله. وإذا استيك بزبل إنسان للحمرة المتولدة في الفم ووجع الأضراس أبرأه. زبله نافع لكل علة تُعرف أو لا تُعرف. ومن اكتحل بزبل الإنسان وهو سخون لم تمرض عينه أبدا ومنع من نزول الماء في العين.

ومن علق شعرة من رأس إنسان على خفّاش وتركه يطير لم ينَمْ ذلك الإنسان أبدا ما دامت عليه. ومن وضع سن إنسان ميت تحت رأس إنسان نائم لم يزل نائماً[582] ما دام تحت رأسه.

وإذا ربّي زبل إنسان بالبيض والسميد دون ملح ويطبخ بماء [النخل المتخذ من غلّ شجرة ابن آدم][583] فإنه يقلب كل شيء فضة وذهبا، وقد بينتُه في الكتاب المعروف بالقاضي على العلم الرياضي في الصناعة[584].

---

582. ت: رأس إنسان لم ينم. من: ومن وضع إلى تحت رأسه ساقط من ج ود.

583. من المحقق. ا: بماء البحر المتخذ من غل شجرة آدم. ب: بماء النخل المتخذ من ضل شجرة بن آدم. ج ود: بماء البحر المتخذ من حل شجرة ابن آدم. ت: بماء البحر من خل شجرة آدم.

584. في الصناعة، ساقط من ت.

2— Propriétés occultes des animaux

Si tu désires durcir le verre au point que tous les corps puissent y être fondus, prends des sabots de cheval et distille-les, enduis-en un verre de Syrie [81] intérieurement et extérieurement, étends le produit et essuie-le à plusieurs reprises, rapproche un peu le verre du feu : il devient alors si dur que le cuivre, le fer et tout ce que tu désires peut y être fondu, avec l'aide de Dieu.

Pour les abcès des bêtes, on prendra de l'urine de cheval, on la fera bouillir au feu, on y versera du natron, du jaune d'œuf et du poivre ; on lavera l'abcès avec la préparation dont on imbibera du coton pour en bourrer la plaie ; ainsi le remède agira et l'animal guérira. On fera de même pour une blessure.

Pour les taches sur le visage, le fiel de loup (ou de chacal) mélangé à du mémécyle [82] les fait disparaître si elles en sont enduites plusieurs fois au bain.

Celui qui écrit les noms de la Lune sur une peau de hyène avec le fiel de cet animal n'éveillera pas l'attention des chiens.

Pour guérir l'éléphantiasis à son début, prends du fiel de renard et de la gomme ammoniaque, une partie de chacun, dissous-les dans du suc de chou et de l'huile de jasmin et fais-les inhaler au malade trois jours par mois ; durant ce mois, il s'abstiendra de vinaigre et d'oignon, de rapports sexuels, et il guérira, avec l'aide de Dieu Très-Haut.

Pour la lèpre, prendre du fiel de renard, un *dirham*, du suc d'écorces de noix fraîches et du suc de ronce bouilli et filtré, une partie de chacun ; dissoudre le fiel dans le liquide et en enduire les lésions lépreuses anciennes plusieurs fois ; elles guériront, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Masīḥ b. Ḥakam dit : « Si tu vois que la lèpre apparaît lentement et que des poils blancs se développent dessus, ne la soigne pas ; agis de même pour la lèpre "morte", qui forme de nombreuses exfoliations, enfle avant d'apparaître et ne saigne pas, car elle guérit rarement. »

---

naḫl, les manuscrits A, J, D et T donnent *mā al-baḥr*, eau de mer, ce qui pourrait être une corruption de *mā' al-balaḥ*, suc de dattes, et, dans une certaine mesure, justifier ma traduction. L'expression arbre d'Adam pourrait aussi mettre l'accent sur le premier rang du palmier dans la hiérarchie des arbres, à moins qu'il ne s'agisse d'un terme alchimique, car le sens reste incertain.

81 . Le verre dit "de Syrie" était du verre ancien trouvé, comme le verre "pharaonique", sur des sites archéologiques ; il passait pour posséder des propriétés spéciales (*Glossaire*, 146).

82 . Le mot arabe *wars* s'applique à une substance mal définie : d'après le *Glossaire*, ce pourrait être la poudre tinctoriale extraite d'une plante, probablement le Mémécyle des teinturiers, ou bien un calcul biliaire du bœuf (*Glossaire*, 123 et *Traité des simples*, 2283).

٢. [خواص الحيوان]

وإذا أردتَ أن تصلب الزجاج حتى تذيب فيه جميع الأشياء فخذ حوافر الخيل وقطرها وخذ ما قُطر منها فاطله على الزجاج الشامي من داخل وخارج واطلمه وجففه مرارا وادنه من النار قليلا فإنه يصلب فيذاب فيه النحاس والحديد وما أردتّه بعون الله.

ولدَبَرة الدواب يؤخذ بول فرس فيُغلى على النار والق عليه النطرون وصفرة البيض وفلفلاً واغسل به الدبرة واحش فيها منه قطنة [ممرخة بذلك فإنها تبلي وتبرأ][585] وكذلك تفعل بالجرح.

ولبروشة الوجه مرارة الذئب إن خلُطت مع الورس أذهبت البروشة من الوجه إذا طُلي بها أياماً في الحمام.

جلد الضبعْ مَن كتب فيه أسماء القمر بمرارة ضبع لم تنبح عليه الكلاب.

ولبرء الجذام إذا كان كما ابتدأ فخذ مرارة ثعلب وأشج، من كل واحد جزء، يذاب بماء الكرنب ودهن الزنبق ويسعط به صاحب الجذام ثلاثة أيام في الشهر، ويحتمي في ذلك الشهر عن أكل الخل والبصل وعن الجماع فإنه يبرأ بإذن الله تعالى.

وللبرص مرارة ثعلب وزن درهم، ومن ماء قشور الجوز الرطب وماء العلّيق المغلي المصفى، من كل واحد جزء، تذاب فيه المرارة ويلُطخ به البرص القديم مراراً فهو يبُرئه إن شاء الله تعالى.

قال مسيح بن حكَم إذا رأيت البرص بطيء الظهور وتخرج فيه شعرات بيض فلا تعاينه.

* وكذلك البرص الميت[586] الكثير التقشير المتفخ قبل ظهوره ولا يخرج منه دم[587] فلا تعاينه فإنه قليل البرء.

---

585. من ت. ساقط من ا وب وج ود.

586. ت: الحمية.

587. من * ساقط من ج ود.

Propriétés de l'aigle

Son fiel instillé sept fois fait disparaître la cataracte. Sa graisse fondue introduite dans l'oreille durant plusieurs jours protège contre la surdité. Le fiel fondu avec du miel et injecté dans les yeux prévient la conjonctivite granuleuse et le prurit [83] qui s'y produisent. Si celui qui crache le sang mélange le sang de l'aigle à de la farine d'orge et le boit, il guérira avec l'aide de Dieu. Sa chair mélangée à du sel, du mémécyle, du cumin de Kirman et du miel et prise avec de l'eau chaude, protège contre les piqûres d'animaux tels que les vipères, les scorpions, les serpents en général et les tarentules. La cervelle incorporée à du miel prévient la conjonctivite chez celui qui l'instille dans les yeux. Le fiel dissous avec du goudron pur et un peu d'huile et inhalé par un malade atteint de lèpre sèche [84], celle qui cause la chute des poils et l'altération du visage, le guérira, avec l'aide de Dieu Très-Haut.

Masīḥ b. Ḥakam dit qu'un lépreux ne peut être soigné qu'au début de sa maladie, sauf s'il apparaît une tache blanche ou une cicatrice et si le corps enfle et devient glabre. Un des moyens de déceler la lèpre consiste à verser de l'eau sur le patient au lever du soleil : si l'on constate qu'au lieu d'adhérer au corps elle forme des gouttelettes comme s'il était huilé, et qu'il sèche rapidement, c'est un signe certain. On peut aussi l'introduire dans une pièce où la lumière pénètre par un interstice et lui faire regarder le soleil qui y entre : si ses yeux se troublent et si un point semblable à une larme, mais non une véritable larme, y apparaît, c'est le signe le plus sûr de la lèpre.

Propriétés de la perdrix

Celui qui, chaque mois, fait une inhalation de fiel de perdrix, clarifie son esprit, son intelligence et sa vue et diminue le risque d'amnésie. Le fiel mêlé à des excréments de souris et des perles non percées, une partie de chacun, et un peu de musc, employé comme collyre, guérit, avec l'aide de Dieu, celui qui est atteint de cataracte ou de ptérygion. La chair pilée avec du verre pharaonique [85] et du poivre-long, une partie de chacun, tamisée et incorporée à du miel sera utilisée comme collyre contre la cataracte, les taies, l'ulcération

83 . Il s'agit sans doute ici du trachome, affection particulièrement fréquente sur le pourtour méditerranéen et dans les pays chauds.

84 . Le terme employé ici : *ǧuḏām*, désigne plutôt l'éléphantiasis, mais il semble s'appliquer à plusieurs reprises dans ce traité à différentes formes de lèpre. Je pense que les déformations dues à cette maladie ont pu être assimilées à celles de l'éléphantiasis, mais ce n'est qu'une tentative d'explication.

85 . Voir *supra* la note sur le verre de Syrie.

القول في خواص النسر

* مرارته تذهب بالماء النازل في العين، إذا قطرت فيها سبع مرات[588]. شحمه يذاب ويُقطَر في الأذن أياماً ينفع من الصمم. مرارته تذاب بالعسل وتُقطَر في العين تنفع من الجرب والحكة الكائنة فيها.

دمه يخلط بدقيق الشعير ويشربه الذي يخرج الدم من صدره فإنه يبرأ بإذن الله. ولحمه مخلوط بملح [وورس][589] وكمّون كرماني وعسل ينفع للسع الهوام من الأفاعي والعقارب والحيّات [والرتُيلا][590]، يسقى بماء حار. مخّه يذاب بعسل نافع للرمد لمن كحل به[591]. مرارته ودماغه يذابان بقطران خالص وبشيء من زيت[592] ويسعط به صاحب الجذام النشاف، وهو الذي يُسقط الشعر ويغيّر الوجه، فإنه يبرأ بإذن الله تعالى.

قال مسيح بن حكَم لا يداوى المجذوم إلا عند ابتدائه - إلا أن تكون رقعة أو يساريا - وهو ينفخ الجسد ويملسه، ومن العلامات أن تريق الماء عليه عند طلوع الشمس فإن رأيته ينطلق عليه الماء محبباً كأنه مدهون بزيت ولا يلتصق عليه الماء ويجفّف سريعا فإنه علامة صحيحة. أو يدخل في بيت يرى الضوء من خلاله وينظر إلى الشمس الداخلة من خلاله فإذا نظر إلى الشمس فانظر إلى عينيه فإن رأيتها تكدرتا وصار فيهما نقط كالدموع وليست بدموع فهذا أصح ما عرفت به الجذام.

القول في خواص الحجل

من سعط بمرارة الحجل كل شهر حلّ ذهنه وفهمه وبصره وقلّ نسيانه. وإن خلطت مرارته مع خروء فار ولؤلؤ غير مثقوب، من كل واحد جزء وشيء من مسك ويكتحل به من بعينيه بياض وظفرة فإنه يبرأ بإذن الله. لحمه إذا سحق مع زجاج فرعوني ودار فلفل، من كل واحد جزء، ويغربل الجميع ويذاب بعسل ويكتحل به للبياض والغشاوة والحُمرة التي تكون في العين

---

588. من * ساقط من ج ود.
589. من ب وج ود. ا : بروس. ت : خلط بروس.
590. من ج ود. ا : التريالات، ب : الوتات، ساقط من ت.
591. ت : وإذا سقيت الرثتين بماء حار تذاب بعسل نافع لمرض الكبد، وإذا كحل به ذهب بالرمد.
592. ت : يذابان ويقطران مع زيت.

de l'œil et la conjonctivite (ou le trachome); elle convient pour toutes les maladies des yeux, avec l'aide de Dieu. La graisse mêlée à de la roquette ou de l'anis, *al-ḥabba al-ḥalwa*, et du miel et prise avec du suc de fenouil, *al-basbās*, bouilli et filtré et encore chaud, est utile pour les douleurs du foie et du côté, s'il plaît à Dieu Très-Haut. Les œufs consommés avec du vinaigre de scille sont bons pour les douleurs du ventre et les coliques, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Propriétés de la taupe

La taupe possède deux yeux complètement aveugles, une grosse tête et pas de queue. Elle pénètre dans son trou au jugé et grâce à son odorat. On la trouve au Hedjaz. Masīḥ b. Ḥakam dit que l'un des compagnons de Mūsā b. Nuṣayr entré avec lui au Maghreb, à Sijilmassa [86], lui raconta qu'il en avait vu en grand nombre.

Celui qui souffre d'amnésie et de déficience mentale, s'il prélève le cœur de la taupe, le fait macérer dans du lait de chèvre et boit ce lait, améliorera son esprit et son intelligence. Si tu désires attraper une taupe, place un oignon ou un poireau dans son trou et l'odeur la fera sortir. Si tu veux la chasser de sa galerie, mets au-dessus un parfum et elle s'enfuira. Sa cervelle dissoute dans de l'huile de roses, appliquée sur les taches de lentigo et de vitiligo [87] à plusieurs reprises, les guérit avec l'aide de Dieu, et guérit aussi l'eczéma, les scrofules et toutes les affections cutanées. Sa tête, calcinée et incorporée à de l'huile de roses, appliquée sur la tête, soulage la céphalée, si Dieu veut. Les enfants sur qui on accroche les dents supérieures de la taupe n'ont plus de frayeurs nocturnes. Les dents inférieures portées par les femelles quelles qu'elles soient les rendent stériles. Le malade atteint d'une fièvre permanente qui porte sur lui les lèvres de la taupe sera débarrassé de sa fièvre, si Dieu veut. Celui qui s'accoutume à manger chaque jour une taupe grillée avec la peau et les poils, avant le lever du soleil, sera informé de tout ce qui survient dans le monde ; par ce moyen, il peut saisir ce que révèle la divination, par-delà l'occultation

---

86 . Sijilmassa, dont l'existence est attestée par les historiens et les voyageurs, est devenue la ville mythique, celle de tous les prodiges. Le compilateur ou le copiste a voulu, bien évidemment, mettre l'accent sur le caractère mystérieux de cet animal quasiment invisible et doué de propriétés surnaturelles.

87 . Le terme *baraṣ* employé ici désigne des taches blanches sur la peau, ce qui peut expliquer qu'on l'applique aussi à la lèpre. (Voir *supra* note sur *ǵudām*). Le mot *bahaq* désigne des taches foncées sur la peau. Je pense qu'il peut s'agir soit de taches de rousseur, soit de "lentilles" brunes de diverses natures.

والجرب وينفع لجميع علل العين بإذن الله . شحمه إذا خُلط بجرجير أو أنيسون ، وهي الحبة الحُلوة ، وعسل وشُرب بماء الرازيانج ، وهو البسباس ، مغلي مصفى ويُشرب وهو حار ينفع لوجع الكبد والجنب إن شاء الله تعالى . بيضه يؤكل بخل العنصل ينفع لوجع الجوف والمغص إن شاء الله تعالى .

القول في منافع الخُلد

الخُلد له عينان لا يبصر بهما شيئاً وهو كبير الرأس أبتر الذنب ، يدخل الكهف بالقياس والرائحة ، يكون في أرض الحجاز . قال مسيح بن حكَم ذكر لي بعض من دخل المغرب مع موسى بن نُصَير أنه دخل سِجِلْماسا فرآه فنظره كثيراً .

فإن أخذ قلب الخلد ونقعه في لبن المعز وشرب ذلك اللبن من بُلي بالنسيان وليس له ذهن فيزيد في الذهن والفهم . وإن أردتَ أن تصيده فاجعل في حجره بصلاً أو كراثاً فإنه يخرج لرائحته . ومن أراد أن يطرده من حجره فليجعل عليه طيباً فإنه يفر منه . دماغه يذاب بدهن ورد ويُطلى به البهق والبرص مراراً فإنه يبرأ بإذن الله . وكذلك إن طُليت به القوابي والخنازير وكل داء يخرج في الجسد . وإن أُحرق رأسه[593] وأُذيب بدهن الورد ودُهن به الرأس سكن الصداع إن شاء الله . * وأسنانه العلياء تُعلَق على الصبيان فلا يفزعون في نومهم[594] . وأسنانه السفلاء تُعلَق على الإناث كلها [لم تحمل][595] . وإذا علق صاحب الحمّى الدائمة على نفسه شفتي الخلد فإنها تزول عنه إن شاء الله . ومن أدمن على أكل الخلد أياماً يشويه بجلده وبشعره قبل طلوع الشمس فإنه خبُر بكل ما يحدث في العالم وبه يعرف كل من يتعلم بالكهانة بعد حجاب الجن[596] عن[597] استراق

593. ت : أحرق جسد الخلد .

594. من * ساقط من ت .

595. من ت . ساقط من ا وب وج ود .

596. ت : وبه تتعلم الكهانة بعد حجب الجن . ب : على استغراق السمع .

597. ب : على .

des démons, grâce au don d'écouter à la dérobée [88]. Si l'on absorbe un testicule de taupe, on cesse d'uriner. Si une personne qui désire retenir son urine prend de la terre sur laquelle elle a uriné et la serre dans une peau de taupe, elle n'urinera plus tant que la terre restera dans la peau, si Dieu veut.

Propriétés du rat

Si la femme qui ne peut enfanter absorbe après la purification de la fin de ses règles un testicule de rat, elle deviendra enceinte, avec l'aide de Dieu. Celui qui brûle un rat et prononce sur lui les noms de la Lune ne répandra pas les cendres dans la maison, sinon les personnes [présentes] se querelleront et se haïront. L'ingestion du foie d'un rat protège contre les maladies hépatiques et tous les troubles abdominaux. La fumigation de la maison avec le foie du rat chasse les souris et les rats. Si l'on prend un rat, qu'on le brûle puis le pétrisse avec la suie de la lampe et en applique sur un endroit [du corps], les poils n'y pousseront plus, si Dieu veut. La tête d'un rat, cousue dans une peau rouge et portée entre les deux yeux par celui qui souffre de la tête, le guérira, avec l'aide de Dieu.

Au milieu du mois, on prend un rat, on l'égorge et on le cuit dans l'huile jusqu'à le réduire en bouillie ; si un homme atteint de la fièvre quarte boit de cette huile et s'en frictionne de la nuque au dos et aux extrémités des mains et des pieds, plusieurs fois au moment de l'accès de fièvre, il guérira avec l'aide de Dieu. Si l'on enduit de la graisse les taches noires de la peau, elle les fait disparaître, s'il plaît à Dieu Très-Haut. Si tu attrapes un rat et que tu le lâches après lui avoir coupé les testicules et la queue, les souris s'enfuiront. On prend un rat parmi ceux des champs de céréales, on le coupe en trois morceaux, on parcourt le champ en décrivant un arc de cercle et en tenant trois morceaux de tronc de palmier auxquels on a fixé les tronçons du rat et que l'on abandonne dans le champ : les rats le quitteront, si Dieu veut ; les bâtons de palmier seront plantés sur le trajet en arc. Si tu désires effacer une écriture à l'encre sur du papier sans qu'il en reste la moindre trace, marque chacune des lettres avec de l'urine de rat, elle disparaîtra à l'instant et sa place restera blanche, si Dieu veut. Pour prélever l'urine, attrape le rat, enferme-le dans une cage et manifeste-lui ta volonté : effrayé, il urinera.

---

88 . C'est une opération de magie sympathique qui se réfère à l'ouïe particulièrement fine de la taupe.

السمع . وإن أسقيت إحدى خصية خلد حُبس بوله ، وكذلك إن أخذت من تراب بال عليه من يريد حبس بوله وصرّه في جلد خلد لم يبل ما دام تراب ببوله مصروراً في ذلك الجلد إن شاء الله .

باب خواص الفأر

خصية فار إن أُطعمتْ لمن لا تلد[598] عند غسلها من حيضها فإنها تلد بإذن الله . ومن أحرق فاراً وتكلم عليه بأسماء القمر فلا يذرّ رماده في بيت أحد إلا افترق أهله وأبغض بعضهم بعضا . ومن أكل كبد فار نفعته من مرض الكبد وجميع علل البطن .

وإذا بُخر البيت بكبد الفار هربت منه الفيران . ومن أخذ فاراً وأحرقه وأعجنه بوسخ السراج ودهن به موضعاً [زال عنه الشعر أنبته][599] إن شاء الله . رأس فار يُخرز في جلد أحمر يُعلق بين عيني من يجد صداعاً في رأسه فإنه يبرأ بإذن الله .

وإن أُخذ فار وذُبح في نصف الشهر وطُبخ بالزيت حتى يتهرأ فإذا كان بإنسان حمّى الربع فليأخذ من ذلك الزيت وليدهن به من حد رقبته إلى [متنه][600] وأطراف يديه ورجليه ، يفعل ذلك في وقت [601] الحمّى مراراً فإنه يبرأ بإذن الله . شحمه إذا أُطليَ به الكلف الأسود قلعه إن شاء الله تعالى . * وإن أخذتَ فاراً وقطعتَ خصيتيه وذنبه وأطلقه هربت منه الفيران[602] . ومن أخذ فاراً من فيران الزرع فقطعه على ثلاث ويدور في الفدّان دارة مثل القوس ويأخذ ثلاثة قضبان من سعف النخل ويجعل في كل عود جزءاً [من الفار][603] ويتركها في الفدّان فإن الفيران تذهب منه إن شاء الله ، ويكون السعف مغروساً في ذلك الخط[604] . وإذا أردتَ أن تمحو الكتابة المكتوبة في القراطيس بالحبر ولا يبقى له أثر فعلم على كل حرف منه ببول فار فإنه يطير من ساعته ويبقى موضعه أبيض إن شاء الله . * وإذا أردتَ أن تأخذ بوله فخذه واحبسه في مصيدة وأره الأمر فإنه يبول من الفزع[605] .

---

598. ت : أطعمت خصية الفار لامرأة عند طهرها

599. من ب وج ود . ا : فيه شعر زا عنه الشعر ، مقرعا نبت فيه الشعر .

600. من ج ود . ا وب : متنه ، ت : مقعدته .

601. ج ود : عند ابتداء الحمّى .

602. من * ساقط من ت .

603. من ت . ساقط من ا وب .

604. ج ود : ويأخذ ثلاثة قضبان من سعف النخل ويجعل في كل عود جزءا وتغرس القضبان واعترقه مع جوبه الدارة وتتركها في الفدان تذهب منه بإذن الله تعالى .

605. من * ساقط من ج ود وت .

Propriétés de la belette ou rat des fourrés

Si l'on enduit de sa graisse la porte de la maison, la belette n'y entrera point. Ses excréments utilisés en fumigation par la femme qui a ses règles arrêtent l'écoulement du sang, si Dieu veut ; dissous dans du *nabīḏ* et versés sur une blessure qui saigne, ils arrêtent l'hémorragie, s'il plaît à Dieu. Sa peau tannée sur laquelle on a écrit la sourate du Jugement, portée par les fous et les excités, leur est bénéfique, avec l'aide de Dieu Très-Haut.

Propriétés du hérisson d'Inde ou porc-épic

Celui qui mélange la graisse du cœur du porc-épic avec l'urine du hérisson commun et les yeux d'un crabe, et en fait une pommade dont il enduit son visage et les paumes de ses mains en prononçant les noms de la Lune, deviendra invisible à tous.

Pour prélever l'urine du hérisson commun, on le place vivant sur une plaque d'argile vitrifiée, il sort sa tête et on touche alors son nez avec un couteau : la substance active s'écoule et il faut le lâcher et non l'égorger. Le sang appliqué sur la morsure d'un chien la guérit, s'il plaît à Dieu. Le foie grillé et consommé par un hépatique le guérira, avec l'aide de Dieu. Le testicule desséché, pulvérisé et pris avec du miel est aphrodisiaque ; il est une protection contre les esprits et la magie, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Propriétés du petit hérisson ou hérisson commun

La rate protège contre les splénopathies. Le hérisson calciné introduit dans une fistule la guérit, si Dieu veut. Une baguette de tamaris ou d'olivier enduite de la graisse et déposée dans un coin de la maison attire toutes les puces. Le contenu de l'intestin du hérisson appliqué sur la tête d'un teigneux fait repousser les cheveux. Si l'on frictionne avec sa graisse celui qui souffre du dos et des hanches, il guérira. Les reins, pris avec une décoction de pois chiches noirs, font uriner promptement. L'œil droit bouilli dans un *istār*[89] d'huile d'amandes douces, dans un récipient de cuivre, introduit dans les yeux d'une personne lui permet de voir la nuit aussi bien que le jour. L'œil gauche bouilli dans l'huile et instillé dans l'oreille d'un insomniaque le fait dormir immédiatement. Les ongles de la patte droite en fumigation guérissent le malade fiévreux, avec l'aide de Dieu. Le fiel fondu avec un peu d'ambre et appliqué à une femme lui fait rejeter rapidement le fœtus mort, si Dieu Très-Haut le veut.

89 . *Al-istār* est une mesure de poids équivalente à quatre dirhams, c'est-à-dire un peu moins de vingt grammes.

باب خواص ابن عِرس وهي فأرة الغيل[606].

شحمه إن دُلك منه باب بيت لم يدخله ابن عِرس. زبله إن بخرت به المستحاضة انقطع عنها الدم إن شاء الله. زبله أيضاً يذاب بنبيذ يقطر على الجراحات التي يسيل منها الدم فإنه يقف إن شاء الله. جلده إذا دُبغ وكُتبت فيه سورة القيامة وعلّق على المجانين والمسحورين نفعهم بإذن الله تعالى.

باب منافع القُنفُذ الهندي هو الضِربان[607]

من أخذ شحم قلبه مع بول القنفذ الصغير وعيني السرطان وجعل منها دهناً ودهن به وجهه وكفّيه وتكلم بأسماء القمر فإنه لا يراه أحدٌ.

وصفة أخذ بول القنفذ المعروف عند العامة أن يوضع في صحيفة حنتم، يعني مزججة، وهو حيّ ويخرج رأسه ويوضع على أنفه السكّين فإنه يخرج منه تلك الخاصية واطلقه ولا تذبحه. وإن أُخذ من دم القنفذ الهندي وطُلي على نهشة الكلب أبرأه إن شاء الله. كبده يُشوى ويأكلها [مريض] [608] الكبد يبرأ بإذن الله. وإن سُقيتْ خصيته وتجفّف وتُسحَق وتُشرَب بعسل تزيد في الباءة، وهي أمان من طوارق الأرياح والسحر إن شاء الله تعالى.

باب خواص القُنفُذ الصغير وهو قُنفُذ العامة

طحاله ينفع من الطُحال. وإن أُحرق القنفذ وحُشي به الناسور فإنه يبرأ إن شاء الله. وإن طُلي قضيب من الطرفاء أو الزيتون بدسمه، يعني ودكه، وركُز في البيت اجتمعت عليه البراغيث. وإن أُخذ فرث القنفذ وطُلي به رأس الأقرع نبت [الشعر][609]. شحمه وودكه إن طُلي به [من به][610] وجع الظهر والوركين أبرأه. كليتاه إن شُربت بماء الحِمّص الأسود أطلقت البول سريعاً. عينه اليمنى تُغلى بأستار من زيت لوز حلو في إناء نحاس فمن اكتحل بها يرى بالليل كما يرى بالنهار. عينه اليسرى تُغلى بزيت فإن قطّر منها في أُذن من لا ينام نام من ساعته. أظفاره من يده اليمنى يبخر به المحموم يبرأ بإذن الله. مرارته تُذاب بشيء من عنبر وتحملها المرأة فإنها تطرح الجنين الميت من بطنها سريعاً إن شاء الله تعالى.

---

606. ج ود وت : الغلا.

607. وهو الضربان ساقط من ت.

608. من ت. ا وب وج ود : صاحب.

609. زيادة من المحقق. ساقط من ا وب، والجملة كلها ساقطة من ج ود وت.

610. من ت. ساقط من ا وب وج ود.

Propriétés du chat

Sa peau est utile contre les douleurs des reins et l'incontinence urinaire ; on la brûle puis on la dilue dans du suc de roquette, on fait bouillir et on en boit, encore chaude, pendant le bain [90] ; on guérira, avec l'aide de Dieu. Si l'on applique de l'huile de roses sur la tête du chat, il meurt sur le champ ; si on l'enduit de suc de rue, *al-awarmā*, il devient fou immédiatement. Le cœur d'un chat, cousu dans une peau, préserve de l'atrabile la personne qui le porte sur elle. Le fiel mélangé à la cervelle d'une poule noire et aux yeux d'une huppe, permet à celui qui l'utilise en collyre de voir ce qui est caché aux yeux des hommes, comme les génies et autres créatures.

Propriétés des caprins

Le sabot d'un bouc calciné et absorbé par celui qui urine au lit le guérira, avec l'aide de Dieu. Le fiel amalgamé à du beurre et pris avec de l'eau chaude est utile pour les accouchements difficiles. Le fiel de bouc mélangé à de l'huile en secouant fortement éloigne les punaises si on en enduit le lit et les murs. Le sang de chèvre et le miel d'anacarde, mélangés à de l'huile de myrte et appliqués sur les cheveux, les font pousser et les lissent, même s'ils sont très crêpus. Le fiel de bouc et le sel ammoniac bien mélangés, instillés à plusieurs reprises à l'endroit où l'on a arraché des cils superflus, les empêchent de repousser, si Dieu veut. La graisse de chèvre pilée avec des amandes amères et du sang de chameau tue tous les poux. Le sabot de chèvre calciné et réduit en cendre, pétri avec du vinaigre et appliqué sur la tête d'un teigneux, le guérit, si Dieu veut. Celui qui prend les pattes d'une chèvre fraîchement égorgée, les deux antérieures et une postérieure [le premier jour] et le second jour les deux postérieures et une antérieure, puis extrait la cervelle et la moelle, les met sur le feu et fait une inhalation, sera guéri de sa migraine, avec l'aide de Dieu Très-Haut.

Propriétés du mouton

La cervelle d'agneau dissoute avec de l'huile de noix, du sucre et du vin doux, prise contre les calculs rénaux, l'hématurie, l'ulcère du rein, les guérit, avec l'aide de Dieu. Les excréments, bus à plusieurs reprises avec du lait de brebis et de l'encens par ceux qui n'ont pas atteint soixante ans, augmentent leur mémoire et fortifient leur esprit. Le fiel instillé plusieurs fois dans les oreilles de celui qui souffre de démangeaisons violentes le calmera, avec l'aide

---

90 . On voit là un exemple bien caractérisé de l'application magique d'une propriété connue, l'efficacité de la chaleur dégagée par la peau du chat pour soulager les douleurs rénales et lombaires, mais ici on en fait un usage interne !

باب خواص السنّور[611]

ينفع جلده لوجع الكلى وكذلك لتقطير البول، يُحرَّق و يُذاب بماء الجرجير ويُغلى ويُشرب منه في الحمام وهو حار، يبرأ بإذن الله. ومن دهن السنّور[612] بدهن الورد مات من ساعته. وإن لطختَ رأسه بماء السذاب، وهو اورما، حمق من ساعته. ومن علق قلب السنّور مخروزاً في جلد على نفسه لم تأخذه السوداء. مرارة سنّور ومخ دجاجة سوداء وعيني هُدهُد مخلوطة مَن اكتحل بها رأى ما خفى عن أعين الناس مثل الجن وغيره.

خواص المعز

ظِلف تيس يُحرَّق ويُسقَى منه من يبول في فراشه يبرأ بإذن الله.

مرارته تُذاب بسمن وتُشرب بماء حار تنفع من عسر النفاس. مرارة تيس تُخلط بزيت وتُضرب ضرباً جيداً ويُلطخ بها السرير والحائط فتذهب البقّ. وإن أخذ دم عنز وعسل البلاذر وخلُط به دهن الآس[613] ودُهن به شعر الرأس طوّله وسبّطه ولو كان جعداً قططاً. مرارة تيس ونُشاذر تخلطهما جميعاً وتنتف الشعر الزائد في العين وتقطر في موضعه مراراً فإنه لا ينبت إن شاء الله. * وإن دُقّ اللوز المر مع شحم المعز ودم الجمل قتَل جميع القمل. ظِلفه أيضا يُحرَق ويُعجَن رماده بخلّ ويُطلى به الأقرع فإنه يبرأ إن شاء الله[614]. ومن أخذ أكارع عنز ساعة يُذبَح، كرعين من المقدم وكرعاً من المؤخر، وكرعين في اليوم الثاني من المؤخر وكرعاً من المقدم، فتُخرَج مخاخها وتوضع على نار ويسعط بها صاحب الشقيقة يبرأ بإذن الله تعالى.

باب خواص الضأن

مخ خروف مذاب بدهن جوز وسكّر وشراب حلو يُشرب للحصى وبول الدم وكذلك للقرحة في الكلى، يبرأ بإذن الله. بعره إذا شربه من لم يبلغ ستين سنة في حليب الضأن واللوبان مراراً زاد حفظه وقوى ذهنه. ومن أخذ مرارة الضأن وقطّرها في الآكلة في الأذن مراراً فإنها تبرأ

---

611. في المخطوطين ت1 وت2 يوجد هذا الباب بعد خواص الضأن وخواص الأفاعي والحيات.

612. زيادة في ت: في رأسه.

613. دهن الآس، ساقط من ت.

614. من * ساقط من ج ود وت.

de Dieu. Le malade atteint de phtisie et de faiblesse versera dans du lait de brebis de la semoule de blé, du miel, du nard et du girofle pilés et tamisés et il en farcira un bouc gras ; il le cuira jusqu'à ce que l'ensemble soit bien amalgamé et le mangera ; il guérira, avec l'aide de Dieu Très-Haut.

Propriétés des vipères et autres serpents

La tête et la queue d'une vipère coupées et placées sur une morsure de vipère la guérissent, s'il plaît à Dieu Très-Haut. Une tête de vipère suspendue aux écrouelles du cou les guérit. Un crochet de vipère fixé sur quelqu'un qui souffre des dents le soulagera, si Dieu veut ; si on le suspend sur une femme, elle ne sera pas enceinte tant qu'elle le gardera. Le cœur, porté par un malade atteint de fièvre quarte ou permanente, le guérira. Si la victime d'une morsure se masse avec la graisse, il guérira, avec l'aide de Dieu Très-Haut. Si l'on attrape un serpent qui vit dans les maisons, on le brûle, on mélange ses cendres à de l'huile, on en applique sur les hémorroïdes et elles disparaissent. La peau d'un serpent découpée en lanières, pétrie avec deux *dirhams* de farine d'orge, façonnée en boulettes cuites sous la cendre et mangées par celui qui souffre d'hémorroïdes, le guérira, avec l'aide de Dieu Très-Haut. Un endroit [du corps] velu deviendra glabre si on le masse avec la graisse. Si un serpent est cuit dans l'huile et réduit en bouillie, cette huile appliquée sur les écrouelles du cou les fera disparaître, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Propriétés du vautour

Les plumes utilisées en fumigation dans la maison chassent les insectes. Une tête de vautour suspendue à la tête d'une personne fera disparaître ses maux de tête. Le foie cousu dans une peau d'agneau et porté par un lépreux stabilisera la maladie. Le fiel employé en collyre par celui qui a une conjonctivite l'empêchera à jamais d'être atteint à nouveau. Les serres suspendues à un malade de la goutte, qui affecte les articulations, le guériront. La cervelle, absorbée sept jours consécutifs par un lépreux, le guérira ou stabilisera sa maladie. Les intestins broyés avec du sel gemme supprimeront l'incontinence urinaire de celui qui les absorbera et en fera des massages de la verge. Les excréments dissous dans du vinaigre de vin et appliqués sur le vitiligo le guériront, si Dieu veut. Le foie grillé, pilé et administré avec du vinaigre de vin, par trois fois, à celui qui a le croup, le guérira, avec l'aide de Dieu. Les griffes de la patte droite, serrées dans une peau de chameau ou de chacal après avoir été trempées dans du goudron ôtent le sommeil de celui qui les porte tant qu'il les garde sur lui. L'œil droit trempé dans de la graisse

بإذن الله . ومن أخذ حليب الضأن وهو حار فيلقي فيه دقيق سميد وعسلاً وسنبلاً وقرنفلاً مسحوقاً منخولاً ويحشو به تيسا سمينا ويطبخ حتى يختلط وأكله مَن به السلّ والذبول فإنه يبرأ بإذن الله تعالى .

باب خواص الأفاعي والحيّات

إن قُطع رأس أفعى وذنبه ووضعا على نهشة الأفعى فإنها تبرأ إن شاء الله تعالى . وإن علّق رأس أفعى على الخنازير التي تكون في العنق أبرأها . وإن علّق ناب أفعى على مَن يشكوه الضرس فإنه يبرأ إن شاء الله ، وإن عُلّق على امرأة لم تحمل ما دام عليها . وإن علّق قلبه على مَن به الحمّى الربع والحمّى الدائمة أبرأه . وإن دُهن المسلوع بشحمها فإنه يبرأ بإذن الله تعالى . وإن أُخذت الحيّة التي تأوي إلى البيوت وأُحرقت وأُذيب رمادها بزيت ودُهنت به البواسير قلعها . وإن قُطع جلد حيّة كالأظافر وعُجن بوزن درهمين من دقيق الشعير وجُعلت منه قرص وطُبخت في رماد وأكل منها صاحب البواسير يبرأ بإذن الله تعالى . وإن دُلّك بشحمها موضع الشعر لم ينبت . وإن طُبخت الحيّة في زيت حتى تتهرأ ويُطلى بذلك الزيت على الخنازير التي تكون في العنق أذهبها إن شاء الله تعالى .

باب خواص الرخمة

إذا أُبخر البيت بريش الرخمة هربت منه الهوام . ومَن علّق رأس رخمة على رأسه أذهب عنه وجع الرأس . وإن خُرز كبد رخمة في جلد خروف وعُلّق على المجذوم وقف عنه الجذام . وإن اكتحل بمرارته المرمود لم يأخذه الرمد أبداً . وإن عُلّقت أظفارها على من به النقرس ، وهو وجع المفاصل ، برأه . وإن شرب دماغها سبعة أيام متواليات مجذوم أبرأه أو وقّفه عنه . وأمعاؤها إن سُحقت بملح دراني وشُرب منه ومُسح الذكر قُطع سلس البول . زبله يُذاب بخل خمر ويُطلى به البرص فإنه يبرأ إن شاء الله . وكبده تُشوى وتُسحق وتُسقى لمن به خناق[615] وتُسقى له بخل خمر ثلاثة أيام فإنه يبرأ بإذن الله . مخالب رجلها اليمنى تُشد في جلد إبل أو في جلد ذئب بعد أن تُغمس في قطران فمن علّقها عليه لم ينم ما دام عليه إن شاء الله . عينها اليمنى تُجعل في دهن

615. زيادة في ت : أو جن أو جذام . في ج : من به جن جنان .

protège contre le mauvais œil celui qui s'enduit de cette graisse. L'œil gauche serré dans un chiffon et attaché à l'avant-bras facilite la satisfaction des besoins naturels. On étouffe un faucon de la main gauche jusqu'à ce qu'il meure, on le fait bouillir dans quatre *aqsâṭ* d'huile au point de le réduire en purée ; appliqué à un lépreux dont la maladie est déclarée, ce remède le guérira, avec l'aide de Dieu.

Propriétés des poules

La pierre que l'on trouve dans le gésier du coq, sertie dans le chaton d'une bague, celle-ci gravée de l'image de Saturne et de celle du soleil, chacun d'eux sur le dos d'un cheval, permet au porteur de la bague d'être craint et respecté par tous ceux qui le voient, s'il plaît à Dieu Très-Haut. La peau du gésier du coq, séchée et prise avec du *nabīḏ* augmente l'érection. La cervelle de la poule employée en onction soulage une piqûre d'insecte, si Dieu veut. Le sang d'un coq noir et sa cervelle soignent la cataracte. Le fiel de coq, bu et appliqué à l'endroit d'une morsure de vipère est efficace. On retire tous les vaisseaux du corps d'un coq, on les brûle et on les fait prendre à celui qui urine au lit : il perdra cette habitude, s'il plaît à Dieu. Les excréments en fumigation guérissent celui qui a mal aux dents.

Le testicule de coq ingéré par une femme avec un œuf de tortue, au moment de ses règles, lui permettra d'être enceinte, s'il plaît à Dieu Très-Haut. Un testicule de coq placé dans un papier et suspendu à la cuisse est un aphrodisiaque, si Dieu veut.

Propriétés du coq d'un blanc pur

Le lion, lorsqu'il le voit, est effrayé, car il le redoute. Les génies de toutes sortes le haïssent. Si une jeune fille, la tête bien couverte, prend dans sa main un coq blanc et tourne autour d'un champ de céréales infesté par le parasite appelé l'ergot du seigle[91], le parasite meurt et n'existera plus dans ce champ. La cervelle du coq blanc, employée en fumigation et en inhalation par un fou, le guérira, avec l'aide de Dieu. La femme qui prend la tête d'une poule noire, l'enferme dans une cruche neuve qu'elle enterre sous le lit ou le matelas où ont lieu les rapports sexuels avec son mari, ne subira plus jamais les querelles et les colères de celui-ci. Un cataplasme de quatre *dirhams* de graisse de poule excite le désir sexuel. Dans l'aile du coq se trouvent deux os

91. Le texte arabe parle d'un ver, *dūda*, mais il s'agit en réalité d'un champignon parasite très vénéneux qui se développe sur l'épi à la place du grain. L'expression arabe est : *šawkat al-asad*, l'épine du lion.

فمن دهن به لم تأخذه العين. عينها اليسرى تُصرّ في خرقة وتُعلّق على العضد جيدة لقضاء الحوائج. ومن أخذ رخمة فخنقها بيده اليسرى حتى تموت فإذا ماتت سُلقت بأربعة أقساط زيت حتى تتهرأ ويدهن به المجذوم الذي قد ظهر به الجذام يبرأ بإذن الله.

باب خواص الدجاج

من أخذ من الحجارة التي تكون في قانصة الديك وجعلها في فصّ خاتم ونقش في الخاتم صورة زُحَل وصورة الشمس كل واحد مصورّ على ظهر فرس فمن تختم به فلا يراه أحد إلا هابه وأكرمه[616] إن شاء الله تعالى. جلد قانصة الديك إذا تجفّف وشُرب بنبيذ زاد في الإنعاظ. دماغ الدجاجة يُضمَد به لسع الهوام نافع إن شاء الله[617]. وكذلك دم الديك الأسود ودماغه نافع لبياض العين. مرارة الديك تنفع للسع الأفعى إذا شُربت ودُهن الموضع بها. وإذا أُخرج كل عرق يكون في الديك وأُحرق وسُقيَ لمن يبول في فراشه فإنه يذهب عنه ذلك إن شاء الله. وإن بخر بزبل الدجاج من توجعه أضراسه فإنه يبرأ.

وخصية الديك إن ابتلعتها امرأة مع بيض سلحفاة عند ظهرها من الحيضة فإنها تلد إن شاء الله تعالى. ومن جعل بيضة الديك في قرطاس وعلّقه على فخذه تهيج عليه الباءة إن شاء الله.

باب خواص الديك الأبيض الأفرق

* إذا رآه السبع فزع منه وهابه، وجميع أصناف الجن تكره الديك الأبيض الأفرق. وإن أخذت الجارية الديك الأبيض الأفرق[618] في يدها وهي مكشوفة الرأس وطافت بالزرع الذي فيه الدودة التي تسمى بشوكة الأسد[619] فإنها تموت ولا تقوم في ذلك الفدآن. دماغ الديك الأبيض الأفرق إذا بخر به مجنون وسعط منه أبرأه بإذن الله. وإن أخذت امرأة رأس دجاجة سوداء وجعلته في كوز جديد ودفنته تحت سرير زوجها أو تحت فراشها الذي يجامعها فيه لم يخاصمها أبدا ولم يغضب عليها. ومن احتمل من شحم دجاجة وزن أربعة دراهم هيّج الباءة. وفي جناح

616. ت: رزق الهيبة والقبول.

617. ت: ويُضمَد الورم بدماغ الدجاجة فإنه يرطب ويبرأ وإن ضُمد به على لسع الهوام والأفعى يبرأ.

618. من * ساقط من ج و د.

619. زيادة في ت: وتخليه فورا فورا.

qui correspondent à ceux de l'avant-bras ; le droit suspendu à un malade de la fièvre continue la fera disparaître et le gauche guérira le malade atteint de la fièvre quarte, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Propriétés du crabe

Une personne qui attache sur elle un œil de crabe à la pleine lune en prononçant les noms de la Lune, et qui est éprise d'une autre, amènera cette dernière à l'aimer et à ne pouvoir se passer d'elle. Un œil de crabe attaché à quelqu'un lorsque la lune est occultée le fait dormir, et s'il est attaché au moment de la pleine lune, il le garde éveillé. Un crabe cuit dans l'huile et frotté sur les ulcères les guérit, si Dieu veut. Celui qui porte les yeux d'un crabe avec ceux d'une huppe et d'un hibou devient invisible aux yeux des gens, si Dieu Très-Haut le veut. Un crabe écrasé et employé en pommade sur les hémorroïdes les guérit, s'il plaît à Dieu ; s'il est appliqué sur un dard ou une épine ils s'extraient facilement. Les pattes attachées à un malade de la goutte le guérissent, la droite du côté droit et vice-versa. Une patte de crabe fixée au cou protège contre les écrouelles ; si on l'accroche à un arbre chargé de fruits, ceux-ci tombent. Si le chameau a été mordu par une vipère, demande au crabe de le pincer : s'il le fait, le chameau guérira. Bouilli avec de l'alun et utilisé en gargarisme, il guérit celui qui a été piqué, avec l'aide de Dieu.

Propriétés du scinque

C'est un reptile comparable au lézard par sa taille, mais marqué de vert et de rouge; on dit que c'est le caméléon, *al-ḥirbā'* ou *tātā* ; c'est un animal du désert [92]. Un œil de scinque attaché à quelqu'un qui a peur de l'obscurité le guérit. La chair de ses reins est aphrodisiaque. Les griffes accrochées à une personne la protègent du mauvais œil, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Propriétés du pigeon à collier

Le sang mélangé à celui du pigeon commun, une partie pour deux, avec une partie d'huile, une de goudron, une d'huile de pêche, le tout bien amalgamé et appliqué sur les lésions lépreuses, de quelque sorte qu'elles soient, les guérira, si Dieu veut, après la cautérisation de la lésion primitive.

---

92 . Cet animal a été souvent confondu avec d'autres sauriens. Le scinque était très utilisé à des fins médicinales et magiques. Le varan a une taille plus importante (*Glossaire*, 129 et 165 ; *Tuḥfa*, 131).

الديك عظمان مثل الزنذين فإذا علّق الأيمن على من به الحمّى الدائمة أذهبها، وإن علّق الأيسر على من به حمّى الربع أبرأه إن شاء الله تعالى.

باب خواص السرطان

من علّق عليه عين سرطان في امتلاء القمر وتكلّم عليه بأسماء القمر وعلّق على أحد باسم إنسان أحبه ذلك الإنسان ولم يصبر عنه. ومن علّق [على نفسه][620] عين سرطان في اختفاء القمر نام، وإن علّقه عليه في امتلاء القمر لم ينم. * وإن طُبخ سرطان في زيت ومُسحت به القروح أبرأها إن شاء الله[621]. ومن حمل معه عيني سرطان مع أعيان هُدهُد وبومة اختفى عن الناس إن شاء الله تعالى. وإن سُحق سرطان وضُمد به على البواسير أبرأها إن شاء الله تعالى. وإنْ ضُمد به على النصل أو الشوكة أزاله بسهولة إن شاء الله. وإن علق رجلاه على من به النقرس أبرأه، الأيمن على الأيمن والأيسر على الأيسر. ومن علّق رجل سرطان على عنقه لم تصبه الخنازير. وإن علق رجله على شجرة مثمرة تساقط ثمرها. والإبل إذا نهشته الأفعى طلب السرطان يأكله فإذا أكله برأ. وإن طُبخ مع الشب وتغرغر به الملسوع أبرأه بإذن الله.

باب خواص السقنقور

وهو دابة تشبه الوزغة على عظم خلقه لكن فيها خضرة وحمرة. وقيل هي الحِرباء وهي تاتا[622] وهي من دواب الصحراء. إذا علقت عين السقنقور على من يفزع بالليل أبرأه. شحم كلاه من شرب منه هيج عليه الباءة. ومن علّق عليه أظفار السقنقور أمّن من العين إن شاء الله تعالى.

باب خواص الفواخيت

من أخذ من دم الفاختة جزءاً ودم الحمام جزأين ومن الزيت جزءا ومن القطران جزءا ومن دهن الخوخ جزءا ويخلط جميعاً ويدهن به على البرص وكل نوع منه يبرأ إن شاء الله تعالى، بعد أن يكوى الموضع الذي بدأ منه أولا.

---

620. من ت، ساقط من ا وب وج ود.

621. من * ساقط من ت.

622. هي الحرباء وهي تاتا، ساقط من ت.

Propriétés du chameau

L'os de la patte pilé et dissous dans de l'eau tue les souris si l'on en verse dans leur trou. De la myrrhe et du mémécyle épaissis sur le feu avec de l'urine de chameau sont efficaces pour toute maladie de l'œil. L'urine d'un chameau mâle épaissie et appliquée sur la lèpre la guérit, s'il plaît à Dieu Très-Haut. Elle guérira aussi l'hépatique qui en boit, plusieurs jours consécutifs, de cinq à sept onces, chaque jour à jeun ; elle guérit aussi la rate. Si l'on enduit la lèpre appelée *al-wāḍiḥ* avec les excréments et de la farine d'orge bien battus dans de l'eau avec un peu de goudron, jusqu'à la consistance d'un onguent, durant trois jours, et qu'on renouvelle l'application une, deux ou trois fois, le malade guérira, si Dieu veut.

3— [Propriétés pour diverses affections]

Propriétés occultes contre les verrues

On les appelle *burūqa*. Les fientes d'oiseaux mélangées à des excréments humains et appliquées sur les verrues les font disparaître, s'il plaît à Dieu Très-Haut. Une peau de serpent bouillie et pétrie par trois fois avec de la farine d'orge et des fèves, prise par celui qui a des verrues l'en débarrassera, si Dieu veut, et s'il n'est pas encore atteint, il n'en aura jamais. Celui qui, au réveil, regarde vers l'Étoile en frottant sa main sur les verrues les fera disparaître, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Propriétés occultes contre la fétidité des aisselles

Dioscoride l'herboriste dit que la plante appelée *suqurlūs*, et qui est l'artichaut, bouillie avec du *nabīḏ* supprime l'odeur des aisselles ; elle est chaude et sèche à la fin du deuxième degré.

باب خواص الجمل

عظم ساق الجمل يُدق ويُذاب بالماء ويُصبّ في جحر الفأر فإنه يموت. من أخذ مراً وورساً[623] وعقدهما ببول الجمل على النار فإنه نافع لكل علة تكون في العين. بول جمل ذكر إذا عُقد وطُلي به البرص أبرأه إن شاء الله تعالى. وإن شربه صاحب مرض الكبد أياماً متوالية من خمس إلى سبع أواق كل يوم على الريق بُرئ من مرض الكبد والطحال. وإذا طُلي الواضح وهو البرص بزبل جمل[624] ودقيق الشعير وضُرب بالماء مع قليل من القطران حتى يصير كالمرهم ووضع على البرص ثلاثة أيام وجدّد عليه غيره، يفعل ذلك مرة أو مرتين أو ثلاثاً بُرئ إن شاء الله[625].

٣. [خواص للعلل المختلفة]

باب خواص للثآليل

وهي بروقة[626]. زبل العصافير إذا أُذيب بزبل إنسان وطُلي به على الثآليل قلعها إن شاء الله تعالى. وسلخ الحيّة إذا طُبخ وعُجن ثلاث مرات بدقيق الشعير والباقلاء وأكله من به ثآليل ذهبت منه إن شاء الله تعالى، وإن لم تكن به ثآليل لم تخرج فيه أبداً.

وإن نظر إنسان حين اليقظ إلى الكوكب[627] ومسح بيده على الثآليل ذهبت عنه إن شاء الله تعالى.

باب إذهاب نتن الإبطين[628]

قال دياسقريدوس الحشائشي إن النبات المسمّى سقولوس[629] وهي الخرشف، خاصيته إذا سُلق بنبيذ إذهاب رائحة الإبطين، وهو حار يابس في آخرِ الدرجة الثانية.

---

623. ت: مر وورمي.

624. ت: إذا طلى الوسخ وهو البرص بزبل الحمام.

625. ت: ثلاثة أيام ثم يزال ويجدد غيره أبرأه. وإذا أحرق حافر حمار وخلط بلبن حمارة وطلى به البرص أبرأه.

626. وهي بروقة، ساقط من ت.

627. زيادة في ت: أو الهلال وبصقتَ في يدك.

628. ت: ولإذهاب العرق. ج ود: باب خواص لرائحة الإبطين.

629. ت: السقرلوس.

Propriétés occultes contre les inflammations et autres maladies

La racine de panicaut, appelé *timarza*[93], fixée sur l'inflammation ou appliquée en onguent la résout . Une tête de chauve-souris bouillie dans une quantité d'huile qui la recouvre jusqu'à ce qu'elle s'écrase, utilisée en onction par le malade atteint d'une inflammation ou de paralysie le guérira. Le sang de tortue mélangé à du castoreum et pris en lavement est d'une grande efficacité contre les crampes, qui sont des contractions de la peau. La cervelle du lièvre protège contre le tremblement en l'absence de maladie et dû [à l'abus] de vin ; ce remède sera pris à jeun avec du bouillon de poule durant sept jours. Un cœur de serpent attaché à un paralytique le guérira, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Propriétés des intestins de la huppe, de ses yeux et de sa langue

La femme les pilera et les inhalera par les deux narines, puis elle en fera un tampon serré dans une étoffe bleue qu'elle introduira [dans le vagin] au moment du rapport sexuel : son mari sera très amoureux, ne prendra pas une autre épouse et n'écoutera aucune médisance à son sujet.

Autres propriétés occultes

L'homme qui frotte ses paumes et ses sourcils avec du fiel de chacal et caresse une femme se l'attachera pour toujours. Celui qui mélange du fiel de chacal, du girofle et de la cannelle avec du miel et en frotte la verge pendant le coït excite le désir sexuel chez la femme et l'homme. Le fiel de poule et celui de mouton gras produisent le même effet. Les feuilles du chanvre, qui est *al-qunnab*, répandues dans une maison en chassent les punaises et les puces. Des feuilles d'adiante capillaire, appelée *al-wā'ida*, roulées dans une feuille de laitue et placées sous la tête d'un homme endormi le font dormir très longtemps.

Celui qui fait manger à un chien des amandes amères dans une pâte le dominera et se l'attachera.

Si l'on enterre du fumier de sanglier à la racine d'un amandier amer, il se transformera.

La pomme douce est efficace contre toutes les maladies ; la pomme acide engendre l'amnésie.

93 . Dans ce paragraphe et dans le précédent on relève des confusions dans les noms de plantes : l'artichaut se nomme *ḫaršaf* ou *kankar* ou *qannariyya*, mais le mot *suqurlūs*, certainement un terme grec corrompu, semble ignoré des glossaires (*Glossaire*, 154 ; *Tuḥfa*, 213). Quant au second nom du panicaut, *timarza*, c'est un nom berbère de la lavande (*Glossaire*, 190 ; *Tuḥfa*, 13 et 322)

باب للأورام وغيرها من الأمراض

إذا علق أصل القرصعنة، وهي [تِمَرزا][630] على ورم حلّله وكذلك إذا ضُمد به. وإن طُبخ رأس خفّاش بقدر ما يغمره من الزيت حتى يتهرأ ودهن به صاحب الورم والفالج أبرأه. ومن احتقن بدم سلحفاة مخلوطاً بجُنْدبُادستَر نفع من التشنج وهو تشقيق الجلد[631] نفعاً عظيماً. دماغ الأرنب نافع من الارتعاش *الكائن من غير مرض وكان سببه من الشراب[632]، يشرب الإنسان ذلك الدماغ بمرق الدجاج سبعة أيام على الريق. وإذا علق قلب حيّة على من به الفالج نفعه إن شاء الله تعالى.

باب مصارن الهُدهُد وعينه ولسانه

تدقها المرأة وتسعط منها كلتا منخريها وتجعل منها شيئاً في صوفة سماوية وتدخلها عند الجماع، أحبّها زوجها ولم يتزوج عليها ما دامت ولا يسمع عليها قول قائل أبداً.

[خواص أخرى]

ومن مسح كفيه وحاجبيه بمرارة ذئب ومس بها امرأة أحبّته أبدا. ومن أخذ مرارة ذئب وقرنفلاً ودار صيني وخلطها بعسل ولطخ بها إحليله عند الجماع هيّج الباءة على المرأة والرجل. وكذلك مرارة الدجاج ومرارة الكباش السمين.

ومن أخد ورق الشهدانج، وهو القنّب، ووضعه في بيت أذهب منه البق والبراغيث. وإن لُفّ ورق [كزُبرة][633] البئر، وهي الواعدة[634]، في ورقة خس ووُضع تحت رأس إنسان نائم نام نوماً كثيراً. ومن أطعم اللوز المر في عجين لكلب ألفه وتبعه.

وإن دفنت في أصل شجرة اللوز المر زبل الخنازير استحلت[635].

التفاح الحلو نافع لجميع العلل، التفاح الحامض يورث النسيان.

---

630. من ج ود، ا وب : تايْريزّ، ت : نيرنو.

631. وهو تشقيق الجلد، ساقط من ت.

632. من * ساقط من ت.

633. من المحقق. ا وب وج ود : قصبرة، ت : كسبرة.

634. ت : المواعرة.

635. ب : يصير حلو، ج ود : حلت، ت : اسبلت.

Si une femme hait son mari, qu'elle fasse une inhalation avec la moelle de la patte gauche d'une hyène, elle l'aimera et ne le détestera plus jamais.

Dioscoride l'herboriste dit que pour traiter la sciatique, le malade prendra deux *miṯqāls* de racine de concombre avec son écorce dans du *nabīḏ* doux ou bien du sureau avec du vin et du castoreum ; et également une chauve-souris bouillie dans de l'huile d'œuf[94] jusqu'à ce qu'elle soit écrasée fera cesser le mal et calmera la douleur. On peut aussi saigner du côté douloureux entre l'annulaire et l'auriculaire, donner un lavement à la coloquinte, *šarā*, de l'oxymel, et masser avec l'huile que nous avons indiquée précédemment ; il guérira, si Dieu veut.

Les cendres d'une belette brûlée, pétries avec du vinaigre et utilisées en onguent sur les articulations douloureuses guériront le patient ; également, un escargot écrasé cru avec sa coquille appliqué aux endroits douloureux les soulagera, avec l'aide de Dieu ; il convient de le garder jusqu'à ce qu'il tombe de lui-même.

---

94 . La préparation de l'huile d'œuf est expliquée dans l'ouvrage en forme de lexique de Abu Manṣūr al-Ḥasan b. Nūḥ al-Qumrī, *al-Tanwīr fī al-iṣṭilāḥāt al-ṭibbiyya*, édité par Ghada Karmi, Riyāḍ, 1991, p.97.

وإذا كرهت المرأة زوجها وسعطت بمخ رجل الضبع الأيسر فإنها تحبه ولم تكرهه أبداً.

ولعرق النَسا قال دياسقوردوس الحشائشي[636] إذا شرب صاحب عرق النَسا من أصول القثاء ومن قشره وزن مثقالين بنبيذ حلو نفع من عرق النَسا، وكذلك الأقط إذا شُرب بخمر وجُندبادستر، وكذلك الخفّاش إذا طُبخ بدهن البيض حتى يتهرأ ودُهن به صاحب عرق النَسا أزاله وسكّن عنه وجعه. ولعرق النَسا أيضاً: يفصد من الجانب الموجوع بين الخنصر والبنصر وأحقنه بالشرا وهو الحنظل وسكنجبين وأدهنه بدهن الذي ذكرناه في الفصل الذي قبل هذا فإنه يبرأ إن شاء الله.

ولأوجاع المفاصل ابن عرس إذا أُحرق وعُجن رماده بخل و تُضمّد به أبرأه من الأوجاع. وكذلك الحلزون إذا سُحق بجسمه وقشره نيّا وضُمد على الأوجاع برأ صاحبها بإذن الله وينبغي أن يُترك حتى يسقط من ذاته.

636. قال دياسقوردوس الحشائشي ساقط من ت.

XII — LA GROSSESSE ET L'ACCOUCHEMENT

1— Propriétés occultes pour faciliter l'accouchement

Un morceau d'alun jaune accroché à la cuisse de la femme la fait accoucher promptement, de même qu'une onction avec du fiel de chauve-souris, ou le port d'une ceinture faite de la peau tannée d'un serpent qui a mué un mardi ; également, le fiel de gazelle instillé dans les yeux et appliqué sur le nombril ou une racine de coriandre arrachée délicatement et suspendue à la cuisse, provoquent un accouchement rapide, s'il plaît à Dieu Très-Haut. La femme peut aussi écrire sur un bout d'étoffe : « La porte du Ciel s'est ouverte et sept anges en sont sortis, tenant à la main un bâton de lumière. On leur dit : Par Dieu, n'allez pas vers Une telle, fille d'Une telle, sans lui faire expulser ce qu'elle a dans son ventre, vivant ou mort, par Dieu le Vivant, l'Éternel, l'Unique ! » Le chiffon est ensuite rincé et essoré et on fait boire l'eau à la femme ; elle place ensuite le chiffon sur sa tête et l'enlève après l'arrivée de l'enfant. Si une fillette impubère et vierge crie à la femme dont l'accouchement tarde : « Hé, Une telle ! » et lorsque l'autre lui a répondu, elle poursuit : « Moi, jeune fille vierge, j'ai accouché et point toi ». L'enfant sort alors rapidement. La femme qui fait une fumigation avec de la bouse de vache accouche sans tarder, avec l'aide de Dieu Très-Haut.

2— Ce qui prévient l'avortement

La femme qui accroche sur elle du succin, qui est *al-kahrabâ'*, est protégée contre la chute de l'enfant ; de même, un lézard cousu dans une peau de mulet et porté par la femme l'empêche d'avorter.

3— Ce qui provoque l'avortement

La femme qui porte de l'opoponax avorte ; de même si elle fait une fumigation de fiente de vautour ou de sabot de jument ou d'étalon, ou de crottin de cheval. Les cervelles de poule avec du miel cuit et du musc

١٢ - [الحمل والولادة]

١ . باب الخواص التي تسهّل الولادة

إذا علّق حجر الشبّ الأصفر على فخذ المرأة[637] ولدت سريعاً[638]. وكذلك إذا دهنت فخذها بمرارة خفّاش. وكذلك إذا احتزمت بجلد حيّة تسلخ في يوم الثلاثاء ويدبغ جلدها وتحزم به. وكذلك إذا اكتحلت بمرارة غزال ودهنت سرتها. وكذلك إذا قلعت الكزبرة بأصلها قلعاً رفيقاً وعلقتها المرأة على فخذها ولدت سريعاً إن شاء الله تعالى. وإن أخذت حاشية ثوب وكتبت فيها : انفتح باب السماء فخرج منه سبعة من الملائكة بأيديهم قضبان من نور يقولون بالله إلاّ ما ذهبتم[639] إلى فلانة بنت فلانة حتى تُخرجوا ما في بطنها حيّاً كان أو ميتاً بالله الحيّ القيوم وبالله الواحد، ثم تغسل الخرقة وتعصرها ويُسقى لها ذلك الماء ثم تضع الخرقة على رأسها فإذا سقط الجنين رفعت الخرقة عنها. *وإن صاحت جارية صغيرة التي لم تبلغ الحلم وهي بكرة للمرأة التي ضاق بها النفاس : « يا فلانة، حتى تستجيب لها فتقول لها : إني جارية بكرة قد ولدت وأنت لم تلد ». فإن الولد يسقط منها سريعاً[640]. وإذا بخرت المرأة بأخثاء البقر وهو الروث[641] ولدت سريعاً بإذن الله تعالى.

٢ . باب ما يمنع من سقوط الجنين

من ذلك إذا علّقت المرأة على نفسها الميلان، وهو الكهرباء، منع من سقوط الولد، وكذلك سامّ أبرص إذا خُرِز في جلد بغل وعلّقته المرأة على نفسها منع من سقوط الجنين.

٣ . باب ما يُسقط الجنين

إذا تحملت المرأة الجوشير سقطت، وكذلك زبل الرخمة إذا تدخنت به، وكذلك إذا تدخنت بحافر الرمكة أو الحصان[642]، وكذلك إذا تدخنت بروث الخيل. وإذا شربت المرأة أدمغة

---

637. زيادة في ت : الأيسر. الفخذ، ساقط من ج. سريعا، ساقط من ب.

638. سريعا ساقط من ب.

639. زيادة في ج ود : يقولون ذهبنا.

640. من * ساقط من ت.

641. وهو الروث، ساقط من ت.

642. وكذلك إذا تدخنت بحافر الرمكة أو الحصان، ساقط من ت.

provoquent l'évacuation du placenta, appelé *al-salā*. Une fumigation avec des excréments de chat noir fait avorter la femme, de même que quatre carats de pulpe de coloquinte mélangée à du fiel de taureau et introduite [dans le vagin]. Du safran pétri avec du fiel de taureau, façonné en forme de noix dans sa coque et porté par la femme après l'accouchement lui fait expulser le placenta ; une fumigation de fiente de pigeon produit le même résultat.

4— Ce qui provoque l'écoulement des règles

Un petit escargot écrasé entier, séché et introduit par la femme fait apparaître des règles très abondantes ; elle peut également prendre deux *miṯqāls* de castoreum, de préférence après une purge et une purification ; elle peut aussi faire une fumigation de blattes de Byzance [95] ou bien masser l'extrémité de la verge, au moment du coït, avec du goudron de cèdre.

5— Ce qui facilite la grossesse

Si la femme absorbe de la caillette de lièvre et des testicules, elle enfantera un garçon si la caillette est celle d'un mâle, une fille si la caillette vient d'une femelle, mais Dieu est le plus savant. Elle concevra aussi si elle prend de la carotte sauvage, *tāsuknā*, et de la caillette de lièvre, ou bien un testicule de renard. La femme qui a déjà enfanté mais ne conçoit plus prendra dans une rivière une grenouille vivante, lui crachera trois fois dans la bouche et la relâchera ; elle deviendra alors enceinte, si Dieu Très-Haut le veut. Elle peut aussi avaler de la fiente de faucon ou bien boire à son insu de l'urine de cheval.

6— Ce qui empêche la grossesse

La sève épaisse du saule prise pendant les règles empêchera la conception. Un rognon de mulet ou son cœur séché, pulvérisé et pris par la femme et l'homme, la rendra stérile à tout jamais. Cléopâtre la Sage [96] dit que si la femme prend chaque mois un grain de girofle mâle, elle n'enfantera jamais. Le cœur d'un lièvre accroché sur une femme l'empêchera d'être enceinte

---

95 . Il s'agit d'opercules de divers Gastéropodes ; à l'état frais, ils sont odorants, d'où leur nom : *aẓfār al-ṭīb* (*Glossaire*, 15).

96 . Cléopâtre passe, dans la tradition alchimiste, pour l'auteur d'œuvres probablement apocryphes (*Jābir b. Ḥayyān*, p. 34).

الدجاج مع العسل المطبوخ بالمسك خرجت المشيمة، وهي السلى. وإذا بخرت المرأة بخروء سنور [أسود][643] أخرجت الجنين. وإن أخذ من شحم حنظل أربعة قراريط وأذيب بمرارة ثور وأدخلته المرأة أخرجت الجنين. وإن عُجن الزعفران بمرارة ثور واتخذ منه مثل الجوزة في العظم[644] وعلّق على المرأة بعد الولادة أسقطت المشيمة. وكذلك إن تدخنت بزبل الحمام.

٤ . باب القول في ما يُدرّ الطمث

الحلزون الصغير إذا سُحق بجسمه وجُفّف واستدخلته المرأة أدر الطمث إدراراً قوياً. وكذلك إذا شربت من الجُنُدبادُستُر مثقالاً ولا سيما إذا شُرب بعد الاستفراغ والتنقية. وكذلك إذا تدخنت بأظفار الطيب. وكذلك إذا مُسح أطراف[645] الذكر عند الجماع بقطران الأرز.

٥ . باب ما يعين على الحمل

إذا شربت المرأة إنفحة أرنب وخصيته وتكون إنفحة ذكراً ولدت ذكر إن شاء الله، *وإن شربت أنثى ولدت أنثى والله أعلم[646]. وكذلك إن شربت الجزر البري، وهو تاسكنا، وإنفحة أرنب، وكذلك خصية الثعلب. ومن كانت تلد ووقفت عن الولادة فلتأخذ ضفدعاً حياً من نهر وتبصق في فيه ثلاث مرات وتطلقه فإنها تحمل إن شاء الله تعالى. وكذلك درق البأزي، وهو زبله، إن شربته. وكذلك إن سقيت [بول][647] فرس وهي لا تعلم.

٦ . باب ما يمنع الحمل

من ذلك العقد الموجود في الصفصاف إذا شربته عند الحيضة [لم تحمل][648] وكذلك كلية [البغل][649] وكذلك قلبه إذا جُفّف وسُحق وسُقي للمرأة والرجل لم تلد أبداً. وقالت ايلاويطرة الحكيمة إذا ازدردت المرأة كل شهر حبة قرنفل * ذكر لم تلد أبدا. وكذلك قلب

643. من ب وج ود وت. ساقط من ا.

644. ت : بمرارة ثور وكور مثل الجوز.

645. ت : إذا دُهن رأس.

646. من * ساقط من ت.

647. من ت. ا وب : لبن فرس، ج ود : لبن رمكة.

648. من ت، ساقط من ا وب وج ود.

649. من ب وج ود وت، ساقط من ا.

tant qu'elle le portera. Une dent d'enfant, arrachée et qui n'a pas touché le sol, placée dans une feuille d'argent, empêchera la conception tant que la femme la gardera sur elle ; les excréments de lièvre auront le même effet, de même qu'une racine d'oseille sauvage serrée dans un tissu et portée au bras gauche. Si la femme urine à l'endroit où a déjà uriné un chacal, elle n'enfantera jamais. Si elle absorbe du crottin de gazelle, les mains croisées derrière le dos, elle n'enfantera jamais, excepté si elle limite l'effet à une durée déterminée. Elle peut également boire de l'urine de bélier.

7— Contre les douleurs utérines

Un tampon de laine imbibé de lait d'ânesse, en suppositoire, est efficace, de même qu'une fumigation avec les poils d'un homme. Une fumigation de castoreum réchauffe et supprime l'excès d'humidité. Des cervelles d'oies dissoutes dans du suc de fenouil, qui est *al-basbās*, bouillies et filtrées, bues à jeun, sont bonnes pour les douleurs utérines au cours du coït. La crasse des aisselles de la brebis fondue avec de l'huile de roses, appliquée en cataplasme, est efficace, de même qu'une fumigation avec des poils de chèvre.

أرنب إذا علّقته المرأة عليها لم تحمل ما دام عليها. وكذلك سن الطفل إذا قُلع[650] ولم يوضع على الأرض ووضع على ورقة فضّة وعلّقته المرأة لم تحمل ما دام عليها . وكذلك إن علّقت على نفسها زبل أرنب، وكذلك أصل الحُمَّيض إذا صرّته في خرقة وعلّقته على عضدها الأيسر. وإن بالت المرأة على بول الذئب لم تحمل أبدا. وكذلك بعر الغزال إذا شربته المرأة وهي مكتفة إلى خلف [لم تحمل أبداً][651] إلا إذا جعلت له ميقاتاً. * وكذلك إن سقيت المرأة بول كبش فحل لم تلد[652].

٧. باب لوجع الأرحام

إذا احتقنت المرأة بلبن حمارة في صوفة نفعها. وكذلك إن بخرت بشعر إنسان. وكذلك إن بخرت بجُنْدُبادستُر سخّنها وأذهب رطوبتها. وإذا أذابت المرأة أدمغة الإوز بماء الرازيانج، وهو البسباس، مغليّ مصفّى[653] وشربته على الريق نفع لوجع الرحم الذي يأخذها عند الجماع. وكذلك وسخ إبط النعجة مذاباً بدهن ورد إذا احتملته المرأة نفعها. وكذلك إن بخرت بشعر معز.

650. من * ساقط من ب.

651. من ت، ساقط من ا وب وج ود.

652. من * ساقط من ج ود وت.

653. الرازيانج، ساقط من ت. مصفّى ساقط من ج ود وت.

XIII — [LES PROPRIÉTÉS OCCULTES POUR LES MALADIES DE L'HOMME]

1— Les maladies rénales

Le foie du hérisson, séché au soleil, s'il est administré avec du moût réduit[97] est bon pour les reins et le foie. La poule d'eau, qui est la poule sauvage, prise avec du miel, est efficace contre les douleurs hépatiques et les calculs rénaux. La chair du hérisson séchée et prise avec de l'oxymel, l'escargot avec sa coquille administré avec de la myrrhe et du moût réduit, sont bons également. Les sauterelles prises [en décoction] guérissent celui qui souffre de rétention d'urine. Les grillons, mangés et bus [en décoction], sont bons pour les douleurs de la vessie. Les yeux de crabe d'eau douce, pris avec du vin blanc, sont efficaces contre la rétention d'urine et les calculs rénaux. Les crottes de lièvre guérissent de l'énurésie celui qui les absorbe, de même qu'un sabot de bouc brûlé et pris avec du miel ; la prise de fiel de l'animal est très efficace contre les douleurs rénales.

Alexandre[98] dit que celui qui confectionne une bague de cuivre rouge et ne parle pas durant ce laps de temps ne sera jamais affecté de calculs rénaux ; il gravera sur la bague l'image d'un lion et celle du croissant de lune accompagné de l'étoile (Vénus ?) et il dorera la bague. S'il appose ce sceau sur des pastilles d'encens lorsque la lune est dans la constellation *al-Naṯra*, celui qui prendra une de ces pastilles évacuera les calculs sur le champ. Un lavement à l'huile de roses mélangée à du lait frais soulage les douleurs rénales. Deux carats de scorpions grillés, mélangés à la même quantité d'écorce de racine de câprier confite dans du miel, réduisent en poudre les calculs du rein et de la vessie. Un testicule de rat et un sabot de bouc mâle attachés sur celui qui a une rétention d'urine et un ulcère de la vessie le guériront, s'il plaît à Dieu Très-Haut. Les excréments du rat, avec de l'encens et du *nabīḏ* de miel, auront le même effet, ainsi que les intestins de hérisson séchés au soleil et

---

97. Le terme employé ici est *ṭilā'* : c'est une préparation qui peut être soit une sorte de sirop obtenu par cuisson et réduction d'un jus de fruits, soit un onguent composé de substances détergentes pour traiter les maladies de peau (*Précis sur les médicaments composés*, ouvrage cité note 42, p. 68-69)

98. Alexandre est un de ces personnages à demi mythiques considérés comme thaumaturges ; il est assez fréquemment cité dans les textes : Brockelmann donne, sous *Iskender*, cinq noms de personnages différents (*Index S III*, p. 632) ; P. Kraus parle d'un alchimiste célèbre connu sous le nom *Iskandarus* (*Jâbir b. Ḥayyân*, p. 43, n. 5 et p. 339).

١٣ - [الخواص لأمراض الإنسان]

١ . باب خواص لمرض الكليتين

من ذلك كبد القنفد المجفّف بالشمس ينفع إذا شُرب بطلاء لوجع الكلى والكبد . وكذلك البط ، وهو الدجاج البري ، إذا شُرب بعسل نفع من وجع الكبد ومن حصى الكلى . وكذلك لحم القنفد المجفّف إذا شُرب بسكَنجبين . وكذلك الحلزون بلحمه وعظمه إذا شُرب بالمرّ والطلاء . وكذلك من شرب الجراد أبرأه من أسْر البول . وكذلك [الصرّار][654] إذا شُرب وأُكل نفع من وجع المثانة . * وكذلك من شرب عين سرطان نهري بشراب أبيض نفع لأسر البول والحصى . زبل الأرنب إذا شُرب نفع من يبول في فراشه . وظلف التيس محروقا إذا أُكل بعسل ؛ مرارة تيس إذا شُربت نفعت من وجع الكلى نفعاً عظيماً[655] .

قال الإسكندري من عمل خاتماً من نحاس أحمر ولم يتكلم حتى فرغ من عمله ونقش صورة أسد وصورة هلال ونقش في جانب الهلال صورة كوكب[656] ولوّن الخاتم بالذهب وتختّم به لم تمسّه حصىً إن شاء الله . وإن ختُم بالخاتم على أقراص من لُبان إذا بات القمر بالنثرة ، فمن شرب منه قرصة سقطت عنه الحصات في المكان . وإذا احتقن بدهن الورد مخلوطاً بحليب نُفع من وجع الكليتين . وإذا شُرب من العقارب المحروقة وزن قراطين مع مثله من قشور أصول الكبّار معجونة بعسل تفتّت الحصاة من الكلى والمثانة . ومن علّق خصية فأر وظلف تيس فحل على من به أُسر البول وقرحة المثانة [657] فإنه يبرأ إن شاء الله تعالى ، وكذلك من شرب زبل فأر والكُندُر ، وهو اللُبان ، ونبيذ عسل . وكذلك أمعاء القنفد إذا جُفّفت بالشمس وسُحقت وشُرب

---

654. من المحقق . ا وج ود : السرار ، ب : الشراب ، ت : الضرار .

655. من * ساقط من ج ود وت .

656. ت : صورة كلب .

657. ت : على من به حرقة البول وعسره .

broyés, si l'on en prend, avec du vin, la quantité que peuvent saisir trois doigts ; un œil d'hirondelle, également, sera utile contre la rétention d'urine, si Dieu Très-Haut le veut.

2— Contre l'hématurie

La cervelle d'agneau prise en mélange avec de l'huile de noix, du sucre et de l'huile de jasmin. Les crottes de lièvre avalées avec du vin sont efficaces contre l'énurésie, ainsi que le sabot de bouc grillé pris avec du miel. Les blattes de Byzance à la dose de deux *dirhams* en volume font expulser le sang coagulé de la vessie et des reins. Les cous de poules, séchés, broyés et pris avec de la myrrhe et du moût épais, sont efficaces contre les calculs et les douleurs de la vessie, de même que le fiel de bouc est excellent pour les douleurs rénales. Celui qui a l'habitude de s'asseoir sur des peaux de lièvre se débarrasse de ses hémorroïdes.

3— Les propriétés efficaces contre les douleurs hépatiques

Le succin, appelé aussi *maylān*, guérit, s'il plaît à Dieu Très-Haut, celui qui a un ictère. Le pressis d'eupatoire, qui se nomme *tarhalā*, guérit l'inflammation du foie et de la rate si l'on en boit à jeun durant sept jours. Une canine de chien accrochée sur celui qui souffre de la rate le soulage. L'urine d'âne est efficace contre l'inflammation du foie, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

4 — Contre la toux

Le poumon de renard séché, réduit en poudre, pris avec du miel et de la poudre de térébinthe, est bon contre la toux et l'asthme. La chair du hérisson grillée et saupoudrée de gomme arabique et de gomme adragante est efficace contre la toux chronique et la phtisie. L'os de seiche suspendu sur un enfant qui tousse le guérit. Celui qui porte sur lui une patte de corbeau et boit du sang de poule avec de la poussière de moulin [99], est protégé contre l'hémoptysie. Le lait d'ânesse et de chèvre bouilli avec de l'ail est bon contre la toux, ainsi que les pois chiches cuits dans du lait, efficaces aussi contre l'ulcère du poumon, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

---

99 . C'est la poudre de farine qui se dépose sur les parois des moulins.

منه ما تحمل ثلاثة أصابع بشراب نفع من أُسر البول. وكذلك إن شُرب عين الخطّاف[658] نفع من أُسر البول إن شاء الله تعالى.

٢. باب ما ينفع من بول الدم

مخ خروف يُشرَب مذاباً بدهن الجوز وسكر وزنبق. زبل الأرنب إذا شُرب بشراب نفع من يبول في فراشه، وكذلك ظلف التيس محروق إذا أكله بعسل، وكذلك أظفار [الطيب][659] إذا شُرب منها وزن درهمين كيلاً أخرج الدم المنعقد في المثانة والكلى. وكذلك أعناق الدجاج إذا جُفّفت وسُحقت وشُربت مع المرّبطلاء نفعت من الحصى ووجع المثانة. وكذلك مرارة تيس إذا شُربت نفعت من وجع الكلى نفعاً عظيماً. ومن أدمن جلوسه على جلود الأرانب زالت عنه البواسير.

٣. [باب ما ينفع لوجع الكبد بالخاصية][660]

الكهرباء، وهو الميّلان، إذا شربه صاحب اليرَقان برأ إن شاء الله تعالى. عصارة الغافث، وهي ترَهلا، من شرب منها سبعة أيام على الريق نفعته من [الكُباد][661] والطُحال وإذا علق ناب كلب من به طُحال أذهبه عنه. ومن شرب بول حمار نفعه من الكُباد إن شاء الله تعالى.

٤. باب للسُعال

رئة الثعلب مجففّة مسحوقة إذا شُربت بعسل ورماد البُطْم نفعت من السُعال والربو. لحم القنفذ المشوي مملحاً بالصمغ[662] والكثيراء نافع للسُعال المزمن والسِلّ. الحجر الذي في اسفنج البحر إذا علق على صبي به سُعال أبرأه. وكذلك إذا علق عليه رجل غراب ودم الدجاج مع غبار الرحى من شربه نُفع من بزق الدم. لبن الأتُن والمعز يُطَيخ بثوم نافع للسعال. الحمّص إذا طُبخ بالحليب نفع من السعال وقرحة الرئة إن شاء الله تعالى.

---

658. زيادة في ج ود وت : بالماء أو عين السرطان النهري في شراب أبيض نفع من عسر البول والحصى.

659. من المحقق. ا وج ود : أظفار الظبي، ب : الضب، ت : الضبي. فأظن أن الصواب هو أظفار الطيب (شرح أسماء العقار، رقم ١٥).

660. من ج ود. ا : باب ما يمنع اليرقان، ب : باب لمرض الكبدة والطحال، ت : باب لمرض الكبد.

661. من المحقق. ا وج ود وت : الكبد، ب : الكبدة.

662. ب : الصمغ العربي.

5— Contre le mal de gorge

L'asa fœtida accrochée à la nuque protège contre l'inflammation de la luette, les abcès et l'angine, de même que la cendre d'hirondelles. Les gargarismes au lait de chèvre et de vache protègent contre l'inflammation de la luette et de la gorge. Un crâne de chacal suspendu au mur et dont on a retiré la partie (inférieure) qui fait suite à la tête, rempli d'eau par l'orifice supérieur, cette eau s'écoulant dans la gorge du malade atteint du croup, est d'une efficacité remarquable. Le crabe d'eau douce écrasé avec la valeur d'un bol d'eau et utilisé en gargarisme guérit les angines. Une vipère étranglée avec les fils de soie qui se trouvent sur la tête des coquillages et accrochée après sa mort sur la nuque guérit de l'angine et du zona [100], que l'on appelle *'inaba* ; on peut aussi prendre de l'alun, l'écraser, le mélanger avec de la morelle noire et le poser sur [l'éruption] qui guérira, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

6— Propriétés occultes qui guérissent les écrouelles sans incision ni cautérisation

Une racine d'oseille sauvage attachée sur celui qui a des écrouelles au cou le guérit ; de même un sabot d'âne brûlé et passé sur les écrouelles est efficace, ainsi que le sang de la belette, le sabot de jument brûlé malaxé avec de l'huile, un rein de renard suspendu sur le malade. On peut aussi faire des onctions de sang ou de testicule de lièvre, ou de cendre d'un serpent qui vit dans les maisons. La fiente de pigeon mélangée à de la farine d'orge, pétrie avec de l'eau, cuite dans du vinaigre et du miel et appliquée sur les abcès et les écrouelles les guérit, comme le fait une tête de vipère suspendue au cou.

7— Propriétés occultes contre les douleurs de la bouche et des dents

Propriétés qui suppriment les douleurs des dents et des molaires

L'alun du Yémen et le pressis de pavot, qui est le coquelicot cultivé, introduits dans la carie [sont efficaces]. Ou bien encore, on prendra une once de miel, une de vinaigre et une de vert de gris, on fera bouillir le vinaigre et le miel jusqu'à ce qu'ils épaississent et on y ajoutera le vert de gris, puis on mettra le mélange sur la molaire. Un rat grillé donné à manger à l'enfant l'empêche de baver, et une racine de physalis attachée à la nuque supprime

---

100 . Le terme employé ici, *al-nâr al-fârisiyya*, désignait le "mal de Saint Antoine", ancien nom du zona. Je pense donc, sans en être certaine, qu'il s'agit bien de cette maladie. Quant au second nom, *'inaba*, il désigne les pustules.

٥ . باب [للخُناق][663]

من علّق الحلتيت في رقبته نفَع من وجع اللهات والدُمَّيلة والخناق، وكذلك رماد الخطاطيف. وكذلك من تغرغر بلبن المعز والبقر نفَع من ورم اللهات والحلق. ومن أخذ غلصمة الذئب فعلّقها بخيط ورفع منها ما يلي الرأس ويصب فيها الماء من الطرف الأعلى في حلق من به الخوانق فيسيغ الماء نفعه نفعاً بيناً. وكذلك السرطان النهري إذا سُحق بقدر سكُرّجة[664] من ماء وتغرغر به أبرأ من الخوانق. وكذلك إذا خُنقتْ الأفاعي بخيوط الحرير التي تكون على رؤوس الصدف حتى تموت الأفاعي وربُطتْ في الرقبة أبرأتْ من الخناق[665] والنار الفارسية، وهي الحبة التي تسمّى بالعِنَبة. أو يؤخذ الشبّ فيُسحق ويُعجن بأبي بقينة[666] ويُربط عليها تبرأ إن شاء الله تعالى.

٦ . باب خواص تبرأ الخنازير من غير قطع ولا كيّ[667]

إن علق أصل الحُمَّيض على من في عنقه خنازير أبرأها. وكذلك حافر الحمار محروقاً يُضمد به على الخنازير فإنه ينفعها، وكذلك دم ابن عِرس، وكذلك حافر رمكة محروقاً معجوناً بالزيت. وكذلك من علّق عليه كلية ثعلب. وكذلك إن طُليتْ بدم أرنب أو خصيته، وكذلك إن طُليتْ برماد الحيّة التي تكون في البيوت، وكذلك إن طُليتْ بزبل الحمام مخلوطا بدقيق الشعير ويُعجن بالماء ويُطبخ بالخلّ والعسل ويُضمد على الدمّيلة والخنازير أبرأها. وكذلك من علّق في عنقه رأس أفعى.

٧ . [باب خواص لأوجاع الفم والأسنان]

باب خواص تُذهب بوجع الأسنان والأضراس

شبّ يماني وعصير خشخاش، وهو أبو النعمان البستاني، يُحشى به الموضع المتأكل. أو يؤخذ أوقية عسل وأوقية خلّ وأوقية زنجار يُغلى الخلّ والعسل حتى ينعقد ويُطرح عليه الزنجار ويُحمل على الضرس. وإذا شُوي الفار وأُطعم للصبي ذهب عنه اللعاب. وإذا علّق أصل الكاكنج

---

663. من ب وج ود وت. ا : للخنق.

664. بقدر سكرجة، ساقط من ت.

665. ج ود وت : الخنازير.

666. ج ود : عنب الذئب.

667. هذا العنوان ساقط من ت. ج ود : باب ما ينفع للخنازير التي في العنق بالخاصية.

les douleurs des dents, de même qu'une racine de passerage, appelée aussi *al-'uṣṣāb* ; une peau de serpent bouillie dans le miel et mâchée est calmante, comme le foie du chat placé sur la dent cariée et douloureuse. L'intérieur du petit escargot, extrait de la coquille et suspendu sur l'enfant fait sortir les dents sans douleur, comme le croc droit d'une hyène et son poil, ou encore l'asperge, *azrawā*, pulvérisée et saupoudrée sur la dent, et également une coquille d'escargot de mer, serrée dans un lambeau de cuir et accrochée sur l'enfant. On peut aussi mettre dans un flacon des mûres nettoyées avec le dixième de leur poids de pyrèthre pilé et tamisé, puis recouvrir de miel et enterrer le flacon durant un mois dans du fumier chaud ; le produit sera liquéfié et on en sucera pendant plusieurs jours pour éliminer la mauvaise haleine, nettoyer l'estomac, neutraliser le phlegme, fortifier les dents, supprimer les douleurs du dos, augmenter l'appétit sexuel et la mémoire.

Contre les brûlures dans la bouche

Prendre des feuilles d'olivier, de tamaris, de menthe aquatique, *al-ḍawmarān*, des noix du tamaris à galles, des roses, du myrobalan belléric et du noir, une partie de chacun des produits, faire bouillir dans l'eau jusqu'à ce qu'ils soient réduits au tiers et mâcher ; ou badigeonner l'intérieur de la bouche avec de la morelle et de l'huile de roses. On peut également faire bouillir dans de l'eau du thapsia, dit aussi *diryās*, ou plutôt la racine ; lorsque un tiers de l'eau s'est évaporé, on prend de l'huile dans la bouche, puis la décoction que l'on garde un moment ; on sera guéri définitivement.

Contre les dents creuses

Il faut brosser avec du miel et du sel, puis des excréments humains brûlés, ou bien frotter les dents avec du lyciet, ou saupoudrer l'intérieur de la bouche ou la dent malade avec du vitriol et du sulfate de fer ; on guérira, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Contre les douleurs de la bouche

Écraser du thym, le mélanger à du lait et faire un bain de bouche ; on guérira, avec l'aide de Dieu.

في الرقبة أذهب عنه وجع الأسنان، وكذلك أصل الشيطرج، وهو العُصّاب، أو سلخ حيّة مطبوخ في العسل ويُمضمض به يسكّن وجع الأسنان. وكذلك كبد السنور إذا وضع على السن الوجعة المتأكلة سكّن وجعها. وكذلك إن أُخرج ما في جوف الحلزون الصغير وعلق على صبي خرجت أسنانه دون وجع. وكذلك سن الضبع اليمنى وشعره يسكّن الوجع. وكذلك إذا سُحق الهليون، وهو أزْرَوى، اليابس وذُرّ على السن سكّن وجعها. وإن أُخذ صدف حلزون البحر وصُرّ في جلد وعلق على صبي خرجت أسنانه دون ألم. ومن أخذ [التوت][668] المنقى المدقوق وجعله في قارورة وجعل معه العاقرقرحا مثل عُشْرِه مسحوقاً منخولاً وصبّ من العسل ما يغمره ودفنه في زبل حار شهراً، وجده قد انحل فلعق منه أياما فإنه يذهب ببخر الفم وينقّي المعدة ويقطع البلغم ويقوّي الأسنان ويذهب بوجع الظهر ويزيد في الباءة والحفظ.

باب لحرقة التي تكون في الفم

يؤخذ ورق زيتون وورق طرفة وورق حبق نهري، وهو الضَوْمران، وحب الأثل وورد وبلّيلج واهليلج من كل واحد جزء ويُطبخ بالماء حتى يذهب ثلث الماء ويمضمض به. وله أيضا يدهن داخل فمه بعنب الذئب ودُهن الورد، أو يأخذ التافسيا، وهو الدرياس، فيطبخها بالماء، يعني عروقها، حتى يذهب ثلث الماء، ثم يأخذ زيتا فيمضمض به، ثم يأخذ ذلك الماء فيحبسه في فيه ساعة فإنه لا يمرض أبداً.

باب لحفر الذي يكون في الفم

يحكّ بملح وعسل ثم يستاك بزبل ابن آدم محروقاً أو يحك أسنانه بكُحل خوْلان. وكذلك إن ذرر في فيه [زاج وقلقنت][669] وكذلك إذا ذُرر الزاج و[القلقنت][670] على الأكلة أبرأها إن شاء الله تعالى.

باب لوجع الفم

يدقّ السعتر ويخلطه بلبن[671] ويمضمض به يبرأ بإذن الله.

---

668. من ب وج ود وت. ا : ثوم.

669. من ج ود وت. ا وب : زاج وقاقلة.

670. من ج ود وت. ا وب : القاقلة.

671. ت : بالتين.

Contre la douleur dentaire

Le rumex, *al-silq*, arraché avec sa racine avant le lever du soleil, pilé, laissé durant une nuit puis mélangé à du miel sera aspiré par la narine opposée à la dent malade. Une noix de galle pulvérisée et ajoutée à quatre *dirhams* de goudron, le tout placé dans un pot avec un peu de gomme-mastic et posé sur le feu jusqu'à ébullition, puis retiré et appliqué sur la molaire, aussi chaud qu'il est possible de le supporter [apaisera la douleur]. Également, un *dirham* de pyrèthre et de sel gemme, deux *dirhams* d'alun, un *dirham* de poudre de faux-acore, un *dirham* de noix de galle de Syrie, un *dirham* d'écorce de grenade acide, le tout tamisé et cuit dans du vinaigre jusqu'à la consistance d'une bouillie, puis appliqué sur la dent la guérira, s'il plaît à Dieu Très-Haut. On peut aussi frotter la dent avec de l'ail rôti, ou prendre une livre de pyrèthre, le faire macérer dans du vinaigre vieux, l'exposer au soleil pour évaporer le vinaigre, puis le renouveler pendant trois ou dix jours ; on retire ensuite le pyrèthre, on le sèche à l'ombre, on cure la chair autour de la molaire, on y met ce remède pendant trois jours ; on l'arrachera alors à la main, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

8— Remède pour éclaircir la voix

Une demi-once de safran, une once d'écorce de cannelle et un poids égal d'encens mâle, le quart d'une once de nard, le tout tamisé et façonné en boulettes, absorbé avec du sirop de réglisse, sera bienfaisant, avec l'aide de Dieu.

9— Propriétés occultes qui guérissent les douleurs d'oreille

La graisse de renard instillée dans l'oreille apaise la douleur. Les insectes qui se rétractent lorsqu'on les touche et deviennent semblables à des pois [101], cuits dans l'huile et introduits dans l'oreille sont efficaces. Galien [102] le Sage

101 . Le nom de ces insectes, *banāt al-wardān*, s'applique aux blattes et aux grillons, mais ici il s'agit très probablement d'autres insectes, et j'ignore lesquels.

102 . Les manuscrits T disent : *balinās*, qui est le nom arabe d'Apollonios de Tyane, alchimiste dont l'influence a été très importante sur les alchimistes arabes. Les manuscrits J et D donnent : *balsās*, certainement une corruption de *Balīnās*. Sur Apollonios de Tyane, on peut voir l'ouvrage de Henry Corbin, *L'alchimie comme art hiératique*, p. 61-142. Paul Kraus se réfère fréquemment à Apollonios dans son livre, *Jâbir ibn Ḥayyān*, ouvrage cité.

باب لوجع الضرس

يُقلع سِلق بأصله قبل طلوع الشمس ويُدق ويُترك ليلا ويُخلط معه عسل، فإن كان الضرس من ناحية اليمنى سعطتَ في أنفك من ناحية الشمال [وبالضد أيضاً][672]. وإن أُخذتْ عفصة واحدة ومن القطران أربعة دراهم يُدق العفص ويُجعل في الشقف مع القطران ويُجعل معه شيء من المصطكى ويوضع على النار حتى يغلي ويُنزل ويوضع على الضرس سخناً بقدر ما يُحتمل[673]. أو يؤخذ درهم عاقِرقَرحا وملح دراني ودرهمان شبّ ودرهم ذريرة ودرهم عفص شامي ودرهم من قشر الرمان الحامض ويُنخل ويُطبخ في خل حتى يصير عصيدة ويُجعل منه على الضرس فإنه يبرأ إن شاء الله تعالى. وكذلك إن دُلّك بالثوم المشوي و إن أخذ من العاقِرقَرحا رطل فنُقع في خل عتيق وينشر للشمس حتى يذهب الخل ويُجدّد له الخل كذلك ثلاثة أيام أو عشرة[674] ويُخرج من الخل ويُجفّف في الظل ويُسلخ اللحم عن الضرس ويُجعل عليه من ذلك الدواء ثلاثة أيام فإنه يُقلع باليد إن شاء الله تعالى[675].

٨. باب لإصلاح الصوت

يؤخذ من زعفران نصف أوقية [ومن قشور السليخة أوقية ومثله من اللبان الذكر ومن السُنبُل ربع أوقية][676] يُغربل ويُجعل أقراصاً ويؤكل بربّ السوس، نافع بإذن الله.

٩. باب خواصّ تبرأ الأوجاع من الأذن

شحم ثعلب إذا قُطر في الأذن أبرأ وجعها. بنات وردان، وهي التي إذا مسّها أحد تقبضتْ وصارتْ كحبة الجُلُبان[677] إذا طُبخت في الزيت وقُطرت في الأذن نفعتها.

---

672. من ت. ا وب : بالضد، ج ود : سعطتَ به من ناحية الشمال في أنفك بالضد.
673. بقدر ما يحتمل، ساقط من ت.
674. ت : عشرة أيام أو خمسة.
675. زيادة في ج ود : دون مشقه. ت : يهون الضرس للقلع باليد.
676. من ت. ساقط من ا. ب، سقط : ومثله من اللبان. ج ود، سقط : ومن قشور السليخة أوقية ومثله من اللبان الذكر.
677. ت : جلنار.

dit que si l'on suspend la canine droite d'un renard sur qui se plaint des oreilles, cela le soulage, s'il plaît à Dieu Très-Haut, la dent droite pour l'oreille droite et vice-versa. Le fiel de taureau mélangé à du jus de poireau et introduit dans l'oreille fait cesser tintements et bourdonnements ; le fiel seul a le même effet. Le fiel d'un coq blanc instillé dans l'oreille supprime définitivement les maux de tête. La graisse d'oie, l'huile de laurier, appelé aussi *al-rand*, et le fiel de taureau, le tout mélangé et introduit plusieurs fois dans l'oreille supprime la surdité si elle ne provient pas d'un choc. Le sang de l'oie et sa graisse avec du suc d'oignon, injectés dans l'oreille guérissent la surdité ancienne, de même qu'une mèche imprégnée de fiel d'aigle, introduite plusieurs fois dans l'oreille. Pour la douleur, on met dans l'oreille du suc de viande grillée sans sel, ou bien du suc de rue, appelée *awarmā*, ou du suc d'ail ou d'oignon, ou de l'huile de moutarde. Si l'on ressent des battements dans l'oreille, on ramollit dans l'eau un gésier de poule séché et on instille l'eau, ou on fait cuire dans l'huile un morceau de corne de taureau et on met l'huile tiède dans l'oreille ; également, l'huile d'amandes amères, l'huile d'œuf, les œufs de fourmi cuits seuls ou avec du vinaigre, le lait de femme, la rue bouillie et l'huile, [peuvent être employés].

10— Les soins du visage

Contre les taches du visage

Le ratam bouilli et dont la force a été concentrée, appliqué pendant le bain, durant trois jours consécutifs, sur le visage de la personne qui a des lentilles et des taches de rousseur, la guérira, s'il plaît à Dieu Très-Haut. Dans ce cas, également, seront efficaces des feuilles d'olivier, de la gomme-mastic et de l'encens, un *miṯqāl* et demi de chacun, pilés, tamisés et macérés dans du vinaigre ; le visage sera enduit de farine d'orge délayée dans du vinaigre, puis on étalera la pommade ci-dessus, ensuite, on saupoudrera de farine de fèves et on appliquera le remède mentionné [103], si Dieu veut. On peut aussi prendre

103 . Le texte n'est pas clair sur ce point : s'agit-il du remède expliqué au début de la phrase ? Est-ce une répétition dans le texte ? Cette dernière explication est plus plausible, car le dernier membre de phrase manque dans T.

وقال جالينوس[678] الحكيم إذا علق سن الثعلب اليمنى على من يشتكي أذنيه فإنه يبرأ إن شاء الله تعالى، اليمنى لليمنى واليسرى لليسرى[679].

وإذا خلطت مرارة ثور بماء كراث وقطرت في الأذن أذهبت الطنين والدوي[680] الذي فيها، وتفعل ذلك المرارة وحدها. وإن قطرت مرارة ديك أبيض * في أذن أحد لم يوجعه رأسه أبدا[681]. وشحم الإوز ودهن الغار، وهو زيت الرند، ومرارة ثور إذا مزج جميعاً وقطر في الأذن مراراً نفع من الصمم ما لم يكن [صدما][682]. وكذلك دم الإوز وشحمه وعصارة البصل إذا قطر في الأذن مراراً أذهب الصمم القديم[683]. وكذلك فتيلة مدهونة بمرارة نسر تدخل في الأذن مراراً تذهب بالصمم القديم أيضاً. ولوجع الأذن تقطر فيها ماء لحم مشوي من غير ملح أو ماء ورق السذاب، وهو أورما[684]، أو ماء الثوم أو ماء البصل أو زيت الخردل. وإذا اضطربت الأذن تؤخذ قانصة دجاجة ميبّسة وتذاب بالماء وتقطر في الأذن [أو تؤخذ قطعة من قرن الثور وتغلى في الزيت وتقطر في الأذن والزيت فاتر][685]. وكذلك دهن اللوز المر، وكذلك دهن البيض، وكذلك بيض النمل المغلي وحده أو مع الخل، وكذلك حليب امرأة، وكذلك السذاب المطبوخ والزيت.

١٠. باب في علاج الوجه

يؤخذ الرتم ويطبخ وتعقد قوته ويدخل من في وجهه البروشة والكلف في الحمام ويطلى به وجهه ثلاثة أيام متوالية يبرأ إن شاء الله تعالى. وله أيضاً ورق الزيتون ومصطكى ولبان من كل واحد مثقال ونصف مدقوقاً منخولاً منقوعاً في الخل، ويطلى الوجه بدقيق الشعير منقوعاً في الخل ثم يطلى عليه بذلك الطلاء، ثم يذرر عليه دقيق الباقلاء، ثم بعد ذلك يجعل الدواء[686] المذكور إن

---

678. ت : بليناس، ج ود : بلساس.
679. ج ود : ينفع اليمنى واليسرى. ت : سن الثعلب على الأذن بريت.
680. الدوي، ساقط من ج ود وت.
681. من * ساقط من ت.
682. من ج ود. ا وب : طريا، ت : إذا كان بالقرب.
683. مرارا أذهب الصمم القديم، ساقط من ج ود وت.
684. اورما، ساقط من ت.
685. من ج ود وت. ساقط من ا وب.
686. ج ود : الزراوند. ساقط من ت.

du blanc d'œuf, du costus, des cerises de Sainte Lucie (ou mahaleb), du safran et de la litharge ; le tout est dissous dans du lait d'ânesse et étalé sur le visage, puis rincé plusieurs fois avec du jus de blettes ; [l'affection] guérira, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Contre le teint jaune

Le visage sera lavé plusieurs fois avec un bouillon de pois chiches : on boira de ce bouillon et on mangera les pois chiches pendant plusieurs jours, on guérira, si Dieu veut.

Contre les clous appelés timās *qui apparaissent sur le visage*

Dès leur apparition, on prendra du vin vieux blanc, pur, auquel on ajoutera du henné pilé et tamisé, on fera bouillir sur le feu jusqu'à l'épaississement et on appliquera sur le visage durant trois ou quatre jours pendant lesquels on évitera l'exposition au vent et la consommation de rognons. L'application de graisse de grenouille guérit les lentilles, avec l'aide de Dieu ; si on en met sur les poils, ils ne pousseront plus ; si on enduit les points blancs ou noirs, appelés *namš*, ils guériront, si Dieu le permet.

Contre les marques de variole

Des feuilles de rue séchées, broyées, tamisées, mélangées à du henné et pétries avec de l'eau, appliquées sur le visage pendant plusieurs jours font disparaître le psoriasis et les marques de variole et purifient le teint. Dioscoride le botaniste dit que le sang du lièvre frotté sur le visage le débarrasse des taches de rousseur et des boutons, et que le foie du hérisson est efficace contre la paralysie, si l'on en mange plusieurs fois. Le poumon du chameau, frappé, encore chaud, sur le visage, élimine les taches de rousseur. L'œil du poisson que l'on appelle la seiche, cuit à l'eau et pris à la dose de quatre *miṯqāls*, avec le même poids de litharge et la moitié d'oscille sauvage, appelée *buqūl al-baqar*, étendu sur le visage, gardé pendant quatre heures puis rincé à l'eau chaude, le nettoie et le purifie, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

شاء الله تعالى. أو يؤخذ بياض البيض والكست[687] والمحلب والزعفران والمرتق، يذاب الجميع بلبن حمارة ويُطلى به الوجه ويُغسل بعد ذلك بماء السلق مرارا، يبرأه إن شاء الله تعالى.

باب لصفرة الوجه[688]

يغسل وجهه مرارا بماء أُنقع فيه الحمّص دون ملح ويشرب من ذلك الماء ويأكل الحمّص أياماً، يبرأ إن شاء الله تعالى[689].

باب للبثر الذي يخرج في الوجه وهي تيماس[690]

إذا خرج في الوجه تأخذ شراباً عتيقاً لم يخالطه شيء ويكون أبيض ويكون فيه حنّاء مدقوقا مغربلاً وتغليه على النار حتى ينعقد وتطلي به على الوجه ثلاثة أيام أو أربعة ولا تخرج إلى ريح ولا تأكل كلية أبداً. وللبثر أيضا شحم ضفدع إذا طُلي به يبرأ بإذن الله. وإن طُلي به موضع شعر لم ينبت أبداً. وكذلك البهق، وهو [نمش][691] إذا طُلي به يبرأ بإذن الله[692].

ولآثار الجدري

ورق السذاب اليابس مسحوقاً مغربلاً يُخلط مع الحنّاء ويُعجن بالماء ويُطلى به الوجه أياماً فإنه يقلع الحزازة وآثار الجدري ويُصفي اللون. وقال دياسقردوس الحشائشي دم الأرنب إذا لُطخ به الوجه نقّي الكلف والبثور، وكذلك كبد القنفد تنفع من الفالج إن أُكلتْ مراراً. رئة الجمل إذا ضُربتْ على الوجه وهي سخونة أذهبت الكلف. وعين[693] السمك، وهو لسان البحر، إذا طُبخ بالماء وأُخذ منه وزن أربعة مثاقيل مع مثله من المرتق ونصفه من الحُمَّيض، وهي بقول البقر[694]، وطُلي على الوجه وتُرك أربع ساعات ثم غُسل بماء سخون صفّى الوجه ونقّاه إن شاء الله تعالى.

---

687. الكست هو القُسْط.

688. ساقط من ت.

689. ت : ويفعل ذلك مرارا ويُقلع النمش.

690. هذا العنوان ساقط من ج ود. في هامش المخطوطة ت [2]: صوابه البرش.

691. من المحقق. ا وب : ملس.

692. من : وللبثر أيضا، ساقط من ج ود وت.

693. ت : غير.

694. وهي بقول البقر، ساقط من ت.

XIV- LES PROPRIÉTÉS OCCULTES DES MINÉRAUX NATIFS OU EXTRAITS DES MINERAIS

Voici les paroles de Masîḥ b. Ḥakam al-Dimašqî, le médecin :

1- Discours sur le mercure, ses propriétés occultes et ses vertus

Les gisements de mercure existent sous divers aspects. Ses minerais peuvent ressembler à ceux des gemmes et sont alors une des variétés de l'argent, qui aurait subi des altérations : le métal est odorant et présente des impuretés ; sa nature est froide et humide ; il possède la propriété de tuer les poux, les tiques et les teignes qui se fixent sur le bétail.[Une autre forme] est la terre empoisonnée [104] qui tue les serpents et les rats si on la mélange à leur nourriture. Enfin, le mercure est aussi un gaz subtil qui s'échappe sous l'action du feu : si l'on s'en approche lorsque le feu le touche, on est frappé de paralysie ; le gaz cause l'hémiplégie, des infirmités, la perte de l'ouïe et de la vue, la fétidité de l'haleine et le ramollissement du cerveau ; dans les lieux où il s'est répandu son émanation tue les serpents, les scorpions et tous les petits animaux, rampants ou non.

La marcassite lorsqu'elle est dissoute solidifie le mercure ; celui-ci liquéfie le talc (ou mica) qui lui-même solidifie le mercure. La dissolution du talc par le mercure est la meilleure et la plus parfaite, et la solidification de celui-ci par le talc est la plus parfaite. La combinaison des deux transforme *les deux plombs* en argent pur. Le mercure dissout tous les métaux, excepté l'or ; il est toxique et entre dans la composition de tous les poisons.

---

104 . L'expression employée ici, *turâb al-mâ' al-ilâhi*, semble être une corruption de *al-turâb al-halik*, qui est un composé arsenical pour éliminer les rats et autres nuisibles. Il existe bien une expression de forme voisine : *turâb al-qayî'*, mais c'est une substance émétique ou une gomme d'artichaut (*Traité des simples*, 412 et 1977) ce qui ne convient pas dans le contexte. Quant à *al-mâ' al-ilahî*, c'est une préparation qui est une des eaux corrosives et dissolvantes (les élixirs) dont il est question à la fin de ce chapitre, dans les Compléments. On trouvera plusieurs allusions à cette eau par la suite et sa recette au chapitre IX, Fabrication de quelques corps composés. Le mercure n'entre pas dans sa composition. Voir : *Les alchimistes grecs*, *Zosime de Panopolis*, p. 18-20 et notes p. 163-171 où se trouvent plusieurs passages relatifs à cette eau.

١٤- باب في خواص* الأحجار وما منها معدني وما منها متولد عن المعادن[695]

قال مسيح بن حكَم الدمشقي المتطبب رحمه الله تعالى[696]

١ . باب القول في الزِّيبَق وخاصيته ومنافعه

الزِّيبَق له معادن كثيرة كمعادن الأحجار وهو جنس من [أجناس][697] الفضّة لكنه دخلت عليه آفة في معدنه، وله رائحة و[رغوة][698] وطبعه البرد والرطوبة، وله خاصية في قتل القمل والصئبان والقردان التي تتعلق بالدواب. وتراب الماء [الإلاهي][699] يقتل [الخفّاش][700] والفيران إذا خلط مع الطعام. وهو هواء دخاني يهرب من النار، ومن دنا منه إذا مسّته النار أفلج، ودخانه يورث الفالج والأسقام وذهاب السمع والبصر والبخر في الفم وينشف الدماغ وموضع يرتفع فيه دخانه فيقتل الحيّات والعقارب وكل الهوام وما قام منهم قتله.

والمرقشيتا إذا حلّت عقدت الزِّيبق، والزِّيبق يحلّ الطلق والطلق يعقده؛ وحلّ الطلق بالزِّيبق أحمد المحلولات للطلق وأفضلها؛ * وعقد الزِّيبق بالطلق أحمد المعقودات وأفضلها[701]. وإذا تألّفا جميعاً وقفا الرصاصين قمراً خالصاً. والزِّيبق يحلّ* الأجساد كلها إلا الذهب. والزِّيبق مسموم يدخل في جميع المسمومات.

---

695. ت : ابتداء الجزء الثالث من الرسالة الهارونية في ذكر الأحجار.

696. ساقط من ت.

697. من ب. ا وج ود وت : جنس.

698. من ب وت². ا وت¹ : رعدة. ج ود : زعرة.

699. من ت. ا وب : الألهي.

700. من ت. ا وب : الخفاش، ج ود : الخشاش.

701. من * ساقط من ج ود وت.

2— Description du sel ammoniac

On le nomme le *vautour* ou le *camphre* ou la *thériaque*[105]. Il en existe de nombreuses variétés. Celui qui est utilisé est chaud, astringent et sec ; il possède la propriété d'attirer les matières de la profondeur vers la surface, mais il ne nettoie pas l'extérieur comme il le fait à l'intérieur. Un autre a un aspect brillant, avec du noir ; il en existe du gris et également du blanc pur qui ressemble au cristal. On en fabrique avec la suie des bains et les détritus, mais celui qui provient des poils est supérieur.

Si l'on prend du sel ammoniac et qu'on le projette dans la bouche d'un serpent, il meurt instantanément ; l'effet est le même sur le scorpion. L'ammoniac, répandu sur une personne victime d'une piqûre, la guérit avec l'aide de Dieu. Il élimine les taches de rousseur et les pustules ; il est très bon pour les yeux, fortifie la vue et supprime les ulcérations de l'œil.

Il compte parmi les dissolvants et les désintégrants des corps. Le mélange de sel ammoniac stabilisé avec le *faucon*, c'est-à-dire l'alun, l'*aigle*, ou natron, le *corbeau*, ou aloès, ce dernier dans une moindre proportion, sera arrosé de l'eau d'un ruisseau courant sur la terre noire, puis séché durant sept jours et renforcé avec la *balance jaune*[106], puis placé dans un récipient sphérique serré dans un linge ; cette boule sera lutée avec de l'argile et séchée, en prenant garde de ne pas fendre l'argile ; lorsque l'appareil sera sec, on l'enfouira près d'un feu doux durant une nuit ou deux. Si en le sortant tu le trouves sec avec le tissu non brûlé, sache qu'il est sauf ; si le linge a brûlé, n'y touche pas ; si la sphère est humide, réduis-la en poudre, prends un *dirham* d'argent, répands une couche de cette poudre dans un creuset, pose le *dirham* dessus et recouvre-le, pose le creuset sur un feu ardent et souffle jusqu'à ce qu'il rougisse, puis laisse-le sur le feu jusqu'au lendemain ; si tu trouves des *dirhams* pulvérisés ou bien de l'or, sache que l'opération a abouti ; si l'argent n'est pas pulvérisé, sache que ton travail a été vain. S'il est réduit en poudre,

---

105. Nous avons dans cet article quelques exemples des noms utilisés par les alchimistes pour décrire leurs opérations afin de préserver le secret de leur art ; on en rencontrera quelques autres plus loin dans l'article du minium. Voir à ce sujet : *Jâbir b. Ḥayyān. Dix traités d'alchimie*, présentés et traduits par P. Lory, Sindbad, Paris, 1983, p. 21-23 et p. 101 et note 246. L'opération décrite dans ce qui suit est exposée de manière assez obscure, autre procédé courant. Voir Robert Halleux, *Les textes alchimiques*, Brepols, Turnhout-Belgium, 1979, p. 109-119.

106. L'expression *al-mīzān al-aṣfar*, la Balance jaune, n'est pas expliquée par l'auteur ; peut-être est-ce une allusion à la théorie des Balances de Ǧābir, qui a trait aux proportions des composants d'un corps donné (P. Kraus, *Jâbir ibn Ḥayyān*, p. 187-303).

٢ ـ باب نعت النُشادِر

النُشادِر يسمّى العقاب والكافور والترياق وألوانه كثيرة. ومنه مستعمل وهو حار قابض وفيه يبس وخاصيته في اجتذاب الأشياء من عمقها ولا يغسل أعلاها كما يغسل داخلها. فمنه الملمّع بسواد ومنه الأغبر ومنه الأبيض الصافي الذي يشبه البلّور في بياضه، ومنه[702] المصنوع من دخان الحمامات والزبول، ومنه[703] المتخذ من الشعر وهو أعلاها.

ومن وضع النُشادِر وتفله في فم الحيّة ماتت من ساعتها، وكذلك إن بُصق على عقرب، وإن سُقي على الملسوع برأ بإذن الله. ويقلع الكلف والبثور، وهو جيد للعين، يقوي البصر ويذهب بالأكال من العين.

ويدخل في الأشياء المحللة للأجساد. وإذا ثُبت النُشادِر ومُزج مع الباز، وهو الشب، والنسر، وهو النطرون، والغراب، وهو الصَبِر، ويكون الغراب أقلها، ويُسقى بماء الجارية الساكنة في الأرض السوداء ويجفّف سبعة أيام ثم تشده بالميزان الأصفر[704] وتجعله في بنادق مصرورة في خرقة وتطيّن على تلك الكرة بالطين وتجفّف، واحذر أن ينشق الطين، فإذا جففت دفنتَها قريباً من النار اللينة ليلة أو ليلتين، ثم تُخرجها فإذا وجدتَها يابسة والخرقة لم تحرق فاعلم أنه سالم، وإن وجدت الخرقة احترقت فلا تقربه، وكذلك إذا وجدتها رطبة فاسحقها وخذ درهماً فضة فافرش له منه في بوط وغطّه به واعمل بوطاً واجعله في نار قوية وانفخ عليه حتى ترى البوط أحمر، ثم تتركه في تلك النار إلى غد، فإن وجدت الدراهم تنسحق أو الذهب فاعلم أنه قد بلغ، وإن وجدتها لم تنسحق فاعلم أن عملك لم ينضج. فإذا انسحق فاجعله على دهن

702. ت: وهو.

703. ت: وهو.

704. هكذا في المخطوطات كلها.

pose-le sur de l'huile d'œuf et pour un poids de cinq *dirhams* d'argent ajoute un *dirham* et demi de cinabre ou un *dirham* et demi de styrax ; si c'est de l'or, mets un poids égal de cinabre et un poids de styrax, puis ajoute la poudre mentionnée ci-dessus à raison d'un poids égal à deux fois celui de l'ensemble, et enfouis le tout dans du fumier chaud pendant quarante jours ; puis sors-le et revêts-le des habits du sel ammoniac ; pour cela, tu le sublimeras en réitérant la sublimation et en ajoutant du sel ammoniac chaque fois que le poids du produit de la sublimation diminuera, jusqu'à ce que ce poids soit fixe et ne diminue plus, ce qui indique la stabilisation définitive.

3— Description du borate de soude ou natron

Le natron [107] présente de nombreuses variétés et vient de différents gisements comme ceux de sel ; on le fabrique également. Le natron possède la propriété de ramollir et de fondre les corps, de les protéger de l'ardeur du feu et d'activer leur dissolution. Si le natron est légèrement fondu, il dissout les minéraux qui y sont immergés assez longtemps. Il est bon contre le phlegme si on le prend mélangé à certains remèdes et il relâche le tempérament. Il est chaud et sec.

4— Description de l'antimoine

L'antimoine vient de nombreux gisements en Orient et en Occident ; le meilleur provient de Sijilmassa au Maghreb. C'est un minerai mêlé au plomb. Il est bon pour l'œil et entre dans la plupart des collyres, mais il est irritant pour qui n'y est pas accoutumé ; il est efficace pour les vieilles gens s'il est employé avec du musc.

Projeté sur l'argent pendant la fonte, il le brise. Si le kohl est blanchi au point de devenir comme de la chaux, puis fondu et versé sur du mercure dans une cuillère de fer, lorsque le mercure est chauffé et reçoit le kohl fondu, il se solidifie en argent pur.

5— Description de la tutie (oxyde de zinc)

Les minerais de tutie sont nombreux : ils sont blancs, jaunes, verts, noirs ou gris. Toutes les espèces sont efficaces contre les humeurs sécrétées par l'œil, mais la meilleure est celle qui semble couverte de sel, puis vient la jaune, puis la verte qui est plus grasse et moins efficace.

---

107 . Le nom arabe *bawraq* désignait en effet des substances qui sont aujourd'hui différenciées : le nitre, le borax, le chrysocolle ; les usages sont aussi très divers ; Aristote indique bien une différence de nature entre le nitre et le natron, *naṭrūn* ; sa description est reprise fidèlement par Masīḥ (*Traité des Simples*, 381).

البيض واجعل على كل وزن خمسة دراهم من الفضة درهماً ونصف زنجفور أو درهماً ونصف من المائرة[705]، *فإن كان ذهباً فوزنه من الزنجفور ومثله من المائرة[706]، وتجعل عليها من الغبار المذكور قبل هذا وزن الجميع مرتين فادفنه في زبل حار أربعين يوماً واخرجه وشخص به [ثياب النُشادر هو أن تصعده وتكرّر له التصعيد وكلما نقص في تصعيدك له زدت نُشادر إلى أن يثبت وزنه التصعيد فجدّد وزنه إلى أن لا ينقص فذلك علامة ثبوته][707].

٣. باب نعت [البَوْرَق][708] وهو النطرون

[البَوْرَق] له ألوان[709] كثيرة وله معادن كثيرة كمعادن الملح ومنه المستعمل. وخاصيته يذيب الأجساد ويلينها ويمنعها من حرق النار ويسرع انحلالها. ومَن حلّ [البورق] حلاً رقيقاً ووضع فيه الأحجار وأطال مكثها فيه حللها. وهو ينفع من البلغم إذا شُرب وخُلط ببعض الأدوية ويليّن الطبيعة. وطبعه حار يابس.

٤. باب نعت الإثمد

الإثمد له معادن كثيرة في المشرق والمغرب وأفضله ما يأتي من المغرب من سجلماسة. وهو حجر يخالطه الرصاص، وهو ينفع العين ويقع في كثير من الأكحال، فإن لم تكن العين اعتادته أرمدها على المكان، وينفع للمشايخ والعجائز إذا[710] عُمل معه مِسك.

وإن طُرح على الفضة عند السبك كسرها، وإذا بيض الكحل حتى يرجع نورة وحلّ وجُعل على الزيبق والزيبق في مغرفة من حديد فإذا حمّي الزيبق في مغرفته فطرح عليه من هذا الكحل المحلول عقّده فضة خالصة.

٥. باب نعت التوتيا

التوتياء لها معادن كثيرة، فيها أبيض وأصفر وأخضر وأسود وأغبر. وكل التوتياء تنفع للرطوبة المنحلة من العين. وأجودها التي تظن أنها كان عليها ملحاً، ثم الصفراء، ثم الخضراء وهي أغلظها مدهناً وأقلها فائدة.

---

705. لعل الصواب هو المايعة.

706. من * ساقط من ت.

707. من ت. ساقط من ا و ب.

708. من المحقق. ا و ب و ت[1] : البردق، ففي هامش المخطوطة ت[2] أقرأ : صوابه البَوْرَق.

709. ت : له أسماء.

710. من * (آخر باب القول في الزيبق) ساقط من ج و د.

6— Description des scories de fer

Les scories sont extraites du fer lors de la fonte. Elles sont efficaces comme coagulant, assèchent les plaies, soignent les hémorroïdes et les cicatrisent. Incorporées à des électuaires et administrées à ceux qui ont une faiblesse de l'estomac, elles les guérissent en fortifiant l'estomac ; elles suppriment lès douleurs hémorroïdales, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

7— Description de la cadmie d'argent

Lorsqu'on purifie l'argent, il donne naissance à un résidu appelé cadmie d'argent. C'est un minéral utile contre les ulcères, les boutons et le trachome s'il est utilisé en mélange avec des médicaments et des huiles ; calciné et dilué dans de l'eau et du sel jusqu'à ce qu'il blanchisse, il est utilisé pour désodoriser les aisselles.

8— A propos du minium, appelé aussi *al-usrunǧ*

Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqī dit que les alchimistes ont décrit le cinabre, le vert de gris, le minium, la céruse comme des minéraux ; cependant, pour eux, c'étaient des corps dérivés, plus puissants que les métaux natifs, car ils sont composés de deux minéraux, ou trois, ou plus, transformés par le travail et la combinaison entre eux ; ils ont une action plus forte et une nature plus pénétrante que les métaux natifs car ceux-ci sont des corps simples. L'étain et le cuivre, par exemple, soumis à l'action du feu jusqu'à calcination deviennent du minium [108].

Les Anciens désignaient toutes choses par des allégories : les nuages pour le mercure, la pierre de l'oubli pour la marcassite [109], le vautour pour l'arsenic, le lion pour le soufre, *al-faladriya* pour le fer [110], l'hématite pour la cadmie d'or et les perles [111] pour l'or lui-même.

---

108 . Cette explication ne correspond pas à la définition actuelle du minium, qui est un oxyde de plomb. L'alliage de cuivre et d'étain est le bronze. Voir *asranǧ*, dans *Tuḥfat*, 54.

109 . Le nom du composé est ici employé pour le corps simple : *al-nasāni* était un produit dans lequel entrait de la marcassite (voir infra, suite de ce paragraphe).

110 . Les mots des manuscrits : *al-faladriya* et *lāṭūn* restent obscurs. Il est possible de noter que l'un des noms de l'acier est *fawlāḏ*, un autre de ses noms étant *ḏukara*; quant à *lāṭūn* on le retrouve plus loin dans l'expression : *al-šarqūn huwwa laṭūn al-ḥadīd wa huwwa al-ḏukara*. Nous retrouverons le mot *lāṭūn* plus loin dans l'article de la pierre de Magnésie, où il est décrit comme un produit de la fonte de cet oxyde de fer. Il n'en reste pas moins que cette qualité de fer ne correspond pas à ce que nous appelons actuellement l'acier.

111 . La perle, *al-durra*, est effectivement un des noms de l'or chez les Anciens.

٦ . باب نعت خبث الحديد

خبث الحديد ما يخرج منه عند التسييل [711] . نافع لاصق يجفف الجراحات وينفع للبواسير * ويدملها ، وإن دُخل في بعض الجوارشات وسُقي مَن في معدته استرخاء نفعه وشد المعدة وصلبها ويذهب رياح البواسير إن شاء الله تعالى[712] .

٧ . باب نعت إقليمية الفضة

إذا خلّصت الفضة تولد منها خبث يسمّى إقليمية الفضة وهو حجر ينفع للقروح والبثور والجرب في العين إذا خلّط ببعض الأدوية والأدهان . وإذا كُلّس بالماء والملح حتى ابيضّ استُعمِل لقطع رائحة الإبطين .

٨ . باب نعت الإضريج وهو الأُسْرُنْج

قال مسيح بن حكَم الدمشقي إنّ الحكماء وصفوا الزنجفور والزنجار والإضريج والبياض وسمّوها أحجاراً وهي عندهم من المواليد وهي أقوى من المعدنية[713] لأن منها ما يتركب من حجرين ومن ثلاثة و أكثر ويدخلها العمل والتدبير وتكون أقوى فعلاً وأبلغ طبعاً من المعدنية لأن المعدني لا يكون فيه إلا طبع واحد . من ذلك إن القزدير مع النحاس إذا اشتدت عليه النار حتى يتكلس سُمّي إضريجاً .

وقد رمز الأوائل جميع الأشياء مثل العنان للزيبق وحجر النسيان[714] للمرقشيتا والعلام[715] للزرنيخ والأسد للكبريت والفلادرية[716] للاطون الحديد والشاذنة لإقليمية الذهب و[الدر][717] للذهب نفسه .

---

711 . ج ود : عند السبك ، ت : عند السبك و التسييل .
712 . من * ساقط من ج ود وت .
713 . ج ود وت : من المعادن .
714 . ب : حجر النساني ، ج ود : النسيا ، ت : النيران .
715 . ب وت : العلم ، ج ود : العالم .
716 . ت : الفرادية ، م : البلادورية .
717 . من ت . ا : الشدر ، ب : والشدور ، ج ود : سقط هذا اللفظ ،

Ils prenaient du vitriol, le pulvérisaient avec de l'eau, de l'huile de jasmin [112], du plomb et du talc (ou mica) liquéfiés ; ils amalgamaient le tout et l'appelaient céruse.

Ils extrayaient le vert-de-gris du cuivre brûlé, ils le dissolvaient et ils y écrasaient de la marcassite dorée ; le produit était appelé *al-nasānī* [113]. Ils prenaient de l'opoponax, qui est la résine de [l'ombellifère] appelée *karma*, ils y ajoutaient du suc d'acacia et de la sarcocolle, y écrasaient de la pierre judaïque, pressaient le tout et l'appelaient le composé égyptien [114].

Ils désignaient le minium comme le fer ou l'acier, *al-ḏukara* : c'est du fer blanc qui s'effrite ; il sort du fer [en fusion] et ne se mélange pas avec lui ; c'est la partie molle de ce métal et on le classe parmi [les variétés] du fer. *Al-andaramūs* [115] est le cinabre, composé de mercure et de soufre, on l'appelle le soufre rouge. Quant au soufre natif de couleur rouge, il n'existe absolument pas. Aristote a dit qu'on le rencontre dans les contrées obscures où Ḏū al-Qarnayn l'a apporté, puis l'a dispersé dans le Wādī Sabt, où les sables l'ont enseveli.

Sache que *al-burkān*, *al-yābrūt*, *al-bārūd*, sont une seule et même chose, la poudre explosive, dont la saveur et les qualités varient en fonction de la diversité des sous-sols où elle se trouve. Quant au salpêtre, il se forme en filets dans la terre des marais proches de la mer ; on creuse et on le recueille en glanant sur la terre [116].

Nous allons mentionner ici, en résumé, quelques minéraux, afin que notre traité soit complet, s'il plaît à Dieu.

---

112 . L'expression huile de mercure qui apparaît dans les manuscrits paraît quelque peu invraisemblable; il existe un terme, *duhn al-zanbaq*, l'huile de jasmin, dont la graphie pourrait être confondue avec *zaybaq*, le mercure.

113 . Il s'agit probablement d'un collyre, le cuivre brûlé étant souvent employé pour soigner les yeux. Le mot *zinǧār* désigne habituellement le vert-de-gris, un hydrocarbonate de cuivre, et s'applique ici à un produit différent de notre vert-de-gris.

114 . La pierre judaïque, d'origine fossile, ressemble à de petites olives d'aspect strié et était très utilisée en Égypte (*Glossaire*, 164).

115 . Ce terme est sans doute une corruption d'un nom grec, ou prétendu tel. Il faut cependant noter que tous les manuscrits donnent le mot sous la même forme. On trouvera plus loin, dans l'article Le compagnon du verre, un mot à peu près semblable : *andarānūs*, qui est le nom d'un minéral utilisé dans la fabrication du verre, mais est-ce la même substance ?

116 . Les manuscrits donnent ici *al-ġābīya*, terme dont j'ignore le sens, à moins que ce ne soit une corruption ; le contexte rend assez plausible la traduction par salpêtre, celui-ci pouvant se former spontanément dans des terrains salins (*Tuḥfa* 92 et *Glossaire* 51).

ثم إنهم أخذوا الزاج وسحقوه بماء ودُهن الزنبق[718] وماء الرصاص المحلول والطلق المحلول وجسّدوه فسمّوه بَروقاً[719].

وأخذوا الزنجار فصنعوه من الرَوْسَخْتَج وحلّوه وسحقوا به المرقشيثا الذهبية فسمّوه النساني. وأخذوا الجوشير، وهو صمغ الكرمة، فجعلوا معه ماء الغرض والعنزروت وسحقوا به حجر اليهود مسحوقاً وجسّدوه فسمّوه أليف[720] المصري.

ورمزوا الشرقون وهو [لاطون] [721] الحديد وهو الذكره وهو حديد أبيض يتكلس يخرج من الحديد ولا ينسبك معه وهو لين الحديد والمشار إليه من الحديد. والأندرموس وهو الزنجفور ويتركب من الزواق والكبريت وهو الكبريت الأحمر. وأما الكبريت الذي يوجد في معدنه أحمر فلا يوجد البتة. قاله ارسطاطاليس لأنه في أكناف الظلمة أتى به ذو القرنين فطرحه في وادي السبت فأخفته الرمال.

واعلم أن البركان واليابروت والبارود صنف واحد وتختلف لذاتها وقواها باختلاف الغيران التي توجد فيها. وأما الجابية فتوجد على ما [ينسج][722] من أرض السباخ القريبة من البحر وذلك أنك تحفر فتجدها في التراب كاللقط.

وإنما نذكر هنا من الأحجار شيئاً مختصراً لتكون هذه الرسالة كافية إن شاء الله تعالى.

718. في المخطوطات : الزيبف، فلعل الصواب هو الزنبق يعني دهن الياسمين.

719. بروقا ساقط من ت.

720. أليف ساقط من ب. ج ود وت : اللف.

721. من م. ا وب وج ود وت : نطرون.

722. من ت. ا وب وج ود : ينشع.

Ainsi, le vert-de-gris est composé à partir de sel ammoniac, de cuivre et de cuivre brûlé, appelé *ḥadīd al-ḥarqūṣ* ; la céruse est faite avec du vinaigre et du plomb ; le minium est dérivé de la céruse, il est utile contre les taies qui surviennent dans l'œil par suite de pathologies et il est bon pour les blessures : si l'on en confectionne un emplâtre, il ronge les chairs [mortes] et resserre [les bords de la plaie] ; il protège contre la brûlure du feu, mais le vert-de-gris est plus efficace. Le cuivre brûlé est bon pour les yeux atteints de trachome ; il soigne aussi la blépharite et la sensation de brûlure ; il est efficace pour les paupières qui se relâchent, mais il ne faut pas l'employer seul. La litharge, ou *murtaq*, est bonne pour les plaies qu'elle cicatrise, les ulcères et les boutons, elle désodorise la sueur sur le corps ; additionnée d'eau de rose et appliquée sur les inflammations elle les fait disparaître ; elle est rafraîchissante, particulièrement pour les brûlures par le feu ou d'autres agents.

9— Propriétés de la pierre ponce

La substance de cette pierre est poreuse, elle est légère et grâce à cette propriété elle flotte sur l'eau et ne s'enfonce pas. Ses origines sont diverses ; on en trouve sur la mer de Sicile et sur celle d'Arménie. Elle dissout le minium ; si on la frotte sur l'écriture, elle l'efface. Réduite en poudre et utilisée comme dentifrice, elle débarrasse les dents du tartre et les blanchit. Employée en collyre avec un autre produit, mais jamais seule, elle est bonne pour les yeux. Son tempérament est froid et sec [117].

10 — Propriétés des pierres qui ont des affinités avec les métaux et les attirent

La pierre hilarante [118]

Dans cette catégorie, on trouve la pierre *al-baht* dans les contrées où règne l'obscurité permanente, où l'on ne voit ni le jour, ni le soleil, ni la lune, ni la lumière. Dans cette obscurité se trouve une mer appelée Mer d'Afiyānūs, nom de la ville qui est sur son rivage et dont on ignore le bâtisseur. Dans les temps anciens, certain roi y pénétra muni d'une chandelle. Quelques uns de ceux qui l'accompagnaient se mirent à rire en regardant [la pierre]. Le roi leur ordonna d'entrer dans la ville avec une chandelle ; en arrivant près des pierres, ils devinrent hilares, incapables d'en détacher leur regard. Des oiseaux alors

117 . Pline consacre un long paragraphe aux propriétés de cette pierre ; on y retrouve les mêmes usages que ceux qu'indique Masiḥ (*Histoire naturelle*, XXXVI, p. 103, p. 209 note 4, p. 221, §154).

118 . Cette pierre, qui est peut-être l'aétite ou pierre d'aigle, est au centre de légendes qui mettent en scène Ḏū al-Qarnayn, personnage mythique identifié à Alexandre le Grand.

وكذلك الزنجار يتركب من النشادر والنحاس والرَوْسَختَج، وهو حديد الحرقوص، والإسفيداج من الخل والرصاص، والزرقون من الإسفيداج وهو نافع من بياض العين الحادث فيها من الأوجاع وينفع للجراح، وإذا عُمِل منه مَرهَم يأكل اللحم ويشدّه وينفع من حرق النار والزنجار أفضله. الرَوْسَختَج نافع للعين التي قد جربت وينفع للسُلاق و[الاحتراق][723] وينفع الأجفان التي قد استحرّتْ، ولا ينبغي أن يدخل مفرداً. المرداسِنج، وهو المرتك، ينفع الجراح ويلحمها والقروح والبثر ويذهب بنتن العرق من الجسد، وإن جُعِل مع ماء ورد وطُلِي على الأورام أذهبها وبرّدها وخاصيته التبريد من حرق النار وغيره.

٩ . باب نعت [القيسور][724]

هو حجر متخلل الجسم خفيف يقوم على الماء لخفته ولا يغرق وله معادن كثيرة على بحر صقلية وأرمينية. يحل به الزرقون وإذا مُحِي به موضع مكتوب محاه، وهو ينقّي الأسنان من الوسخ ويبيّضها إذا استُحيك به مسحوقاً، وينفع العيون إذا كُحِلت به مخلوطاً بغيره وأما مفرداً فلا، وطبعه البرد واليبس.

١٠ . نعت الحجارة المؤلفة الجاذبة للأجساد

منها البهت وهو في أكناف الظلمة [العقيمة][725] التي لا نهار فيها ولا تُرى فيها شمس ولا قمر ولا ضوء، وفي هذه الظلمة بحر يقال له بحر أقيانوس وهي مدينة على ساحل البحر لا يعلم من بناها. ودخل إليها بعض الملوك بالشماع في الزمان الأول، فلما نظر إليها بعض من كان معه بهتوا وكان الملك أمرهم بدخول المدينة بالشماع، فلما وصلوا إلى تلك الأحجار بهتوا ولا يستطيعون أن يفارقوا النظر فيها.

723. من ت. ا وب وج ود : احتقان.

724. من المحقق. في المخطوطات كلها : القنسور.

725. من ب. ا : المقيمة، ج ود : القية القيمة. ساقط من ت.

se posèrent sur les pierres, les cachant de leurs ailes et les hommes revinrent à eux ; ils retournèrent vers le roi et l'informèrent, il leur ordonna de fermer les yeux et de repartir avec des sacs qu'ils rempliraient de pierres ; ils les remplirent, les refermèrent et emportèrent les pierres vers le couchant, au pays des Abyssins qui mangent les hommes. Ils y bâtirent une ville dépourvue de porte et livrée au vent qui accumula le sable et ainsi elle disparut. Dieu procura aux hommes une provision suffisante de ces pierres. Le roi demanda à ceux qui avaient été en proie au rire quelle était la couleur de ces pierres ; ils répondirent que ces couleurs étaient très diverses, à l'image de tout l'univers, animaux, bêtes fauves, soleil et lune, etc.

Le compagnon de l'or[119]

Cette pierre est l'aimant de l'or ; elle est d'un jaune mêlé de rouge, tendre, lisse au toucher, donnant à qui la regarde l'illusion d'un éclair jaillissant du minerai ; celui-ci existe dans le Maghreb extrême, près des terres du Soudan ; il est chaud et sec ; mis en présence de l'or, il l'attire, et si l'or est limé et mélangé à de la limaille d'une nature différente, la pierre attire l'ensemble, sépare l'or et le capture comme l'aimant capture le fer.

Le compagnon de l'argent

C'est une pierre aimantée, blanche mêlée d'argent, au tempérament sec. Si on la tâte avec les dents, elle crisse comme l'étain, bien qu'elle n'en contienne pas du tout. Un fragment d'une once de cette pierre attire l'argent à une distance de cinq coudées, et si ce dernier est cloué, il l'arrache ; même calciné, il garde ce pouvoir. Dieu est le plus savant !

On trouvera plusieurs versions de ces légendes dans l'ouvrage de Ibn al-Faqīḥ al-Hamadānī, *Abrégé du Livre des pays*, p. 87-88, 103, 108-112. P. Kraus mentionne cette pierre sous le nom de pierre hilarante dans *Jābir Ibn Ḥayyān*, p. 74-75. Ch. Genequand analyse les différentes formes de cette légende de la ville d'airain et de la pierre *al-baht* dans son article « Autour de la ville de bronze : d'Alexandre à Salomon » (*Arabica*, 39, p. 328-345). A propos du "soufre rouge" (*supra*) Masīḥ (?) donne un autre détail de la même légende : le Wadi Sabt, le fleuve de sable qui cesse de couler le samedi, ce qui permet de le traverser et d'atteindre le pays des "Abyssins". On retrouve cela à l'article 13, description du soufre.

119 . Le terme arabe employé ici : *alif*, a le sens d'ami intime, très proche, il est en relation avec le mot *mu'allafa* du titre de ce sous-chapitre ; sa traduction par compagnon, si elle n'a rien de "scientifique", me semble rendre assez bien cette idée de lien entre deux minéraux. Le mot *alif* renvoie à la notion de sympathie entre les minéraux, idée très importante pour les Anciens dans le domaine de l'alchimie (M. Éliade, *Images et symboles*, Paris, Gallimard, 1952). Les Anciens connaissaient des aimants naturels actifs sur différents

فإذا بطيور قد وقعت عليها فغطتها بأجنحتها. فرجعوا إلى عقولهم فانصرفوا إلى ملكهم فأخبروه فأمرهم الملك أن يغمضوا أعينهم وينصرفوا بتوابيت فيملؤوها بتلك الأحجار. فملؤوها بها وقفلوا التوابيت عليها وأتَوا بها إلى بلاد المغرب من أرض الحبشة التي يأكل أهلها الناس، فبنوا لها مدينة ليس لها باب فردّت الريح عليها الرمل فأخفتها. وكفى الله الناس مؤنة تلك الأحجار، وسأل الملك الذين بهتوا عن لون تلك الأحجار فقالوا إنها تتلون ألواناً مختلفة على صور جميع العالم من حيوان وسباع وشمس وقمر وغير ذلك.

باب نعت أليف الذهب

هذا حجر مغنيطس الذهب[726] وهو حجر أصفر مشوب بحمرة لين أملس المجسة إذا نظر إليه ناظر ظن أنه [تبر خرج][727] من معدنه، ومعدنه في المغرب الأقصى من ناحية أرض السودان، وهو حار يابس، إن أشير به على الذهب أتى وإن بُرد الذهب [وخُلط][728] مع برادة غيره وأشير عليه بهذا الحجر أتاه وخلصه منه ولقطه كما يلقط مغنيطس[729] الحديد.

باب نعت أليف الفضة

أليف الفضة وهو مغنيطسها وهو حجر أبيض مشوب بالفضة وطبعه الحر. إذا غمز عليه[730] بالأسنان صرصر كما يصرصر القزدير وليس فيه شيء منه. وإن أخذ منه حجرٌ وزنه أوقية وأشير به على الفضة جذبها[731] من قدر خمسة أذرع وإن كانت الفضة مسمّرة قلعها ويفعل ذلك إن كان مكلساً، والله أعلم.

---

726. هذا حجر مغنيطس الذهب ساقط من ت.

727. من ج ود وت. ا وب : ترجرج.

728. من ت. ج ود : وإن غير الذهب مبرودا. ا وب : كبرودا.

729. ت : مغناطيس.

730. ج ود : عمد عليه. ت : جعل بين الأسنان.

731. ج ود وت : جبدها.

Le compagnon du cuivre

C'est l'aimant du cuivre ; il est de couleur verte et cendrée, cette cendre est partie intégrante de sa substance et ne peut être enlevée ; son tempérament est chaud et humide ; il attire le cuivre jaune. Un fragment d'un *dāniq* de cette pierre pulvérisé et versé sur un poids d'argent de dix *dirhams* pendant la fonte lui donne l'aspect de l'or pur de la meilleure qualité ; la fonte est interrompue et si l'on désire la répéter on ajoute un autre *dāniq* de la pierre et on mène l'opération à bonne fin jusqu'au résultat qui ne variera plus. Cette pierre possède des propriétés voisines de celles du soufre [120] ; elle est bonne pour qui souffre d'épilepsie : si on en inhale un grain dissous dans de l'eau douce, elle amènera la guérison, avec l'aide de Dieu — qu'Il soit glorifié et exalté !

Le compagnon du fer

C'est la pierre appelée pierre de Magnésie [121] ; et c'est elle qui attire le fer. Son tempérament est chaud et sec, elle est d'un noir mêlé de rouge. Toute personne réfléchie doit connaître le pouvoir de cette pierre sur les corps et tous les métaux ; contrairement à toutes les autres pierres, elle solidifie les métaux fondus et les rend résistants au feu. L'aimant désintégré et pulvérisé solidifie le mercure sous forme d'argent. Il est bénéfique pour tous les êtres vivants. Si on le soumet à l'action du natron, de l'arsenic, de l'huile et de la limaille de fer jusqu'à ce qu'on ne le distingue plus, on pourra transformer l'étain en argent. Si on humecte un composé de la pierre de Magnésie avec du mercure, il solidifie toutes les espèces de corps avec lesquels il entre en contact ; le fer n'a aucun pouvoir d'action sur quoi que ce soit, excepté s'il est mélangé à l'aimant. Le fer contenu dans l'aimant est celui qui s'écoule hors du feu pendant la fonte et que le peuple appelle *laṭūn*. Le meilleur aimant est noir mêlé de rouge ; pour l'altérer on le trempe dans du suc d'ail et pour augmenter son pouvoir, on le plonge dans du sang de chèvre ; le fer enduit de la salive d'une personne qui jeûne cesse d'être attiré par l'aimant.

---

métaux, notamment sur l'or et l'argent (Pline, *Histoire naturelle*, XXXVI, p. 206-207, note 3, où il parle des propriétés magnétiques de la pierre d'Héraclée et de la pierre de Magnésie).

120 . C'est peut-être un sulfate de cuivre, car il possèderait des propriétés voisines de celles du soufre.

121 . C'est la magnétite qui est un minerai de fer, mais d'une couleur gris foncé à reflets métalliques. Il y aurait ici une confusion avec l'hématite, autre minerai de fer, rouge et noir, mais non magnétique. Il est question de l'hématite sous le nom arabe *šadana* ci-dessous, à la rubrique 25. (*Histoire naturelle*, XXXVI, p. 205-209, § 126-130 ; XXXIV, p. 305, § 147, notes 1 et 2). La perte du pouvoir magnétique de l'aimant était une croyance assez répandue dans les ouvrages anciens ; il s'agirait d'une légende (*Jābir ibn Ḥayyān*, p. 72).

باب نعت أليف النحاس

هذا حجر مغنيطس النحاس وفي لونه خضرة وغبرة وكانت عليه غبرة لازمة[732] لا تفارقه. وطبعه الحرارة والرطوبة. وهو يجذب الصفر إليه. ومن أخذ من هذا الحجر وزن دانق وألقاه مسحوقاً على وزن عشرة دراهم فضة عند السبك صيّرها ألوان الذهب الإبريز المرتفع وقام بالسبك وإن احتجت إلى إعادة السبك فزد عليها من الحجر وزن دانق آخر وكرر عليها العمل بالسبك إلى أن تبلغ الخلاص ولا يتغير أبداً. وفي هذا الحجر شيء من خاصية الكبريت وهو نافع لمن كان به داء الصرع، [يحل منه حبّة] [733] وسعطه به مذاباً بماء عذب يبرأ بإذن الله عزّ وجلّ.

باب نعت أليف الحديد

هذا الحجر يسمّى مغنيطس وهو الذي يجذب الحديد. وطبعه الحرارة واليبس، وهو حجر أسود مشوب بحمرة[734]. وينبغي لأهل العقل أن يعلموا أن هذا الحجر يقهر الأشياء وجميع الأجساد كلها ويوقف جميع الأجساد المنحلة ويصبرها على النار دون الحجارة كلها. إن حُلّل وكُلّس عقد الزيبق قمراً، وفيه منفعة لكل حيوان، ومن صيّر عليه بالبورق والزرنيخ والزيت وبرادة الحديد حتى يستتر له أوقف القلعي قمراً، وإن لُغم ما تألف منه بالزيبق أوقف الشخوص[735] المضروبة. ولا يصح من الحديد شيء أبداً إلا أن يخالطه هذا الحجر. والحديد الذي يدخل معه هو الذي يهرب من النار عند السبك وتسميه العامة بلاطون. وأجود هذا الحجر ما كان أسود مشوباً بالحمرة. ومن أراد أن يفسد هذا الحجر ألقاه في ماء الثوم، ومن أراد أن يُقَوِّيَ في فعله فليلقه في دم عنز. وإذا دهنت الحديد بريق صائم لم يجذبه هذا الحجر.

---

732. ج ود : خضرة وغبرة وكان عليه لازمة. ت : خضرة وغبرة متلازمتان له من فوق.

733. من ج ود. ا وب : وكذلك مولود تحمل منه خفة حمة. ت : تحل منه حلة.

734. وهو حجر أسود مشوب بحمرة، ساقط من ج ود وت.

735. ج ود : أوقف الرصاصين.

Le compagnon du plomb

Cette pierre a un tempérament froid, un vilain aspect, une odeur désagréable comme celle de l'asa fœtida, elle ne présente aucune trace de blanc, sa substance n'est pas dense, mais au contraire légère et elle attire le plomb [122]. Si on la brûle jusqu'à ce qu'elle dégage de la fumée, et que l'on en jette un *dāniq* sur seize de mercure, elle le solidifie et ce mercure, placé avec la pierre dans une louche de fer chauffée et soumis à une fonte et un travail prolongés sera transformé en argent.

Le compagnon du verre

Cette pierre a des aspects divers ; son nom en grec est *al-andarānūs* [123]; elle est indispensable à l'achèvement de la fabrication du verre : on l'additionne d'un peu de plomb, ce qui permet à la masse de prendre corps ; elle ramollit les parties dures du verre et raffermit les parties molles ; son tempérament est froid. Employée en brossage, elle blanchit les dents et si on en confectionne un collyre elle supprime les sécrétions des yeux.

11— Description du corindon [124]

Le corindon est rouge ou blanc ou noir ou jaune ; le plus prisé est le rouge qui à chaque contact avec le feu devient plus beau. Aristote dit que celui qui porte un chaton de bague en corindon, quelle que soit sa couleur, et se rend dans un pays où sévit une épidémie est protégé, s'il plaît à Dieu Très-Haut !

---

122 . Il s'agit peut-être du minerai de plomb, la galène ou la molybdène, qui sont des sulfures de plomb répondant assez bien à la description qui en est faite ici (*Histoire naturelle*, XXXIV, p. 165-166 et p. 210 § 159, note 1).

123 . Ce corps est difficile à identifier plus précisément car les minéraux employés dans la fabrication du verre sont assez nombreux et le nom pseudo-grec ne nous renseigne guère, mais on peut supposer qu'il s'agit de la pierre d'aimant, car si l'on se réfère à Pline, elle passait pour être employée dans la fabrication du verre (*Histoire naturelle*, XXXVI, p. 115, § 192 ; p. 208, notes 4 et 5 ; p. 244, § 192; Pline parle du *magnes lapis*). Nous avons rencontré ci-dessus le terme "grec" *al-andaramūs* appliqué au cinabre : s'agit-il de la confusion de deux mots ? Voir aussi ce nom infra, dans l'article Confection du *lūġādiyya* du médecin al-Andarānūs, et plus loin à propos de la formule d'une thériaque dont il serait l'inventeur.

124 . Le mot arabe *al-yāqūt* employé ici et dont le sens courant est hyacinthe, s'applique en fait aux corindons, qui sont des oxydes d'alumine, pierres dures qui se différencient par leur couleur : les rubis orientaux ou saphirs rouges, de divers tons de rouge, la topaze orientale, jaune plus ou moins soutenu ou verdâtre, le saphir oriental, bleu, le saphir d'eau, incolore ou blanc. L'éclat de ces pierres est effectivement avivé par le feu. (M. Clément-Mullet, «Essai sur la minéralogie arabe», *Journal asiatique*, 1868, 1er semestre, p. 502-522).

باب نعت أليف الرصاص

هذا الحجر طبعه البرودة وهو قبيح المنظر[736] منتن الرائحة كرائحة الحلتيت غير مشوب بشيء من بياض ولا هو ثقيل الجسم بل هو خفيف الجسم وهو يجذب الرصاص إليه وإن أُحرِق حتى يصير فحماً وأُلقِي منه وزن دانق على ستة عشر من الزيبق عقده ويلقى هذا الحجر والزيبق في مغرفة حديد محماة فإذا انعقد أُديم عليه السبك والتطريق حتى يرجع فضة.

باب نعت أليف الزجاج

هذا الحجر ألوانه كثيرة واسمه باليونانية الأندرانوس ليس يتم عمل الزجاج إلا به يخالطه بشيء من الرصاص وهو بذلك يجمع جسد الزجاج وهو يحل الشديد من الزجاج ويشد المحلول وطبعه البرد. وإن استيك به بيّض الأسنان، وإن صُنِع منه كحل أذهب الرطوبة من العين.

١١. باب نعت حجر الياقوت

الياقوت منه أحمر وأبيض وأسود وأصفر وأفضله الأحمر الذي كلما مسته النار ازداد حسناً. ذكر أرسطاطاليس أن من تختم بالياقوت من أي جنس كان ووقع في بلاد كان فيه الوباء أمن منه إن شاء الله تعالى.

---

736. قبيح المنظر ساقط من ت.

12— Description de la cornaline

La cornaline se présente sous différents aspects. Porter un chaton de bague de cornaline émousse l'agressivité au combat, protège contre les crachements de sang et blanchit les dents.

13— Description du soufre

Il en existe du blanc, du rouge, du noir et du jaune. Le soufre rouge est introuvable, c'est lui qui brille dans la nuit comme un fanal ; Ḏū al-Qarnayn le rapporta des gouffres obscurs, le jeta dans le Wādī al-Sabt et les sables le recouvrirent [125]. Le soufre rouge guérit le malade atteint des deux formes de lèpre. Si l'on en place un peu sur les "montagnes du monde" [126], le fer ou le plomb est transformé en or. Le soufre jaune blanchi, débarrassé de son ardeur et de sa causticité, projeté sur du mercure, le solidifie, et cela si le soufre est liquide et non gazeux ; si l'on prend ce mercure solidifié avec le soufre que nous mentionnons et qu'on le dissolve dans ce que nous indiquerons, il transforme les deux plombs en argent et agit comme l'arsenic seul, s'il plaît à Dieu.

14— Description du compagnon du soleil

Cette pierre existe au Maghreb, en Abyssinie, dans la contrée des Abyssins qui mangent les humains. C'est la pierre de la Mer du Soleil qui reste sur l'eau ; lorsque le soleil s'élève elle commence à monter du fond de la mer vers la surface des eaux, mais si un nuage s'interpose entre elle et le soleil, elle redescend au fond de l'eau ; lorsqu'il reparaît, elle remonte à la surface et lorsqu'il est caché, elle descend au fond de la mer. Son éclat sur la mer varie comme la lumière du soleil et son occultation. Elle possède la propriété d'empêcher de s'enfuir, la nuit comme le jour, l'animal sur qui elle est attachée.

15— Description du compagnon des ténèbres

C'est le compagnon de la lune ; cette pierre se trouve au Maghreb dans des lacs et des marécages et apparaît la nuit ; celui qui la voit croit apercevoir une lampe sur l'eau ou un rubis qui s'élève à la surface, au clair de lune ou

125 . Ce récit a déjà été relaté à propos du cinabre, mélange de soufre et de mercure appelé soufre rouge. Il est à noter que le soufre rouge, dans la tradition arabe, est une métaphore pour exprimer l'extrême rareté d'une chose.

126 . C'est très probablement une expression alchimique que je ne peux expliquer. Les manuscrits donnent des versions légèrement différentes, mais dont le fond est identique.

١٢ . باب القول في العقيق

العقيق على وجوه كثيرة، والتختم به يكسر حدة الغضب عند الخصام وينفع من نفث الدم وإذا استيك به بيّض الأسنان.

١٣ . باب نعت الكبريت

الكبريت منه أبيض وأحمر وأسود وأصفر والكبريت الأحمر غير موجود لأنه يضيء بالليل كالسراج، وأتى به ذو القرنين[737] من أكناف الظلمة فطرحه في وادي السبت فأخفته الرمال. والكبريت الأحمر يُبرىء الأجذم والأبرص. وإن [وضع][738] منه القليل على جبال الدنيا من حديد أو رصاص قلبه ذهباً. والأصفر إذا بيض وذهب حرقه واختراقه وطُرِح على الزيبق عقده هذا إذا كان الكبريت يذوب ولا يُدخن[739].

وإن أُخذ هذا الزيبق الذي عُقِد بهذا الكبريت المذكور وحلّل بما سنذكره أوقف الرصاصين قمراً وفعله كفعل الزرنيخ واحد إن شاء الله.

١٤ . باب نعت أليف الشمس

هذا الحجر يكون بالمغرب ببلاد الحبشة من ناحية الحبشان الذين يأكلون الناس. ويكون حجر بحر الشمس يقوم على الماء فإذا طلعت الشمس بدأ بالطلوع من أصل البحر إلى ظهر الماء، فإذا كان على الشمس غيم وحيل بينه وبينها هبط إلى أصل الماء، فإذا ظهرت الشمس طلع على الماء فإذا غابت الشمس هبط إلى قعر البحر، ويُرى ضياؤه في البحر على قدر ضياء الشمس وغيمها. وخاصية هذا الحجر إذا عُلّق على حيوان لم يفر ليلاً ولا نهاراً[740].

١٥ . باب نعت أليف الظلمة

وهو أليف القمر وهذا الحجر يكون في المغرب في بحيرات ومروج وهو بالليل ظاهر، ومن رآه بالليل ظنّه مصباحاً في الماء أو ياقوتاً يطلع على ظهر الماء في القمر أو الظلمة. فإذا

737. ج ود وت : ارسطاطاليس.

738. من ج ود، ا وب : صنع، ت : وإن وضع منه القليل على جبال الدنيا صيرها ذهبا.

739. ولا يدخن ساقط من ج ود وت.

740. زيادة في ت : فإذا أُزيل عنه سكن.

dans l'obscurité ; au lever du soleil, elle disparaît dans l'eau [127]. Si on en suspend un *dirham* ou un *dāniq* sur un cheval, elle a le pouvoir de l'empêcher de hennir tant qu'il la porte ; les rois des temps anciens ordonnaient d'en attacher aux chevaux afin qu'ils ne hennissent pas au campement.

16— Description de la pierre de l'accouchement

Cette pierre vient de l'Inde ; si on la secoue on entend un tintement comme si une autre pierre se trouvait à l'intérieur [128] ; son gisement est dans la montagne *Qāsī'dārūs* [129] ; elle ne possède pas d'autre vertu que celle de faciliter l'accouchement.

Les aigles femelles éprouvent de telles douleurs au moment de la ponte qu'elles sont en péril de mort et le mâle lorsqu'il s'en aperçoit vole vers le pays des Indes où il s'empare de cette pierre dont le nom grec est *andrūnūm*, ce qui signifie : qui facilite l'accouchement chez tous les animaux. On la trouve dans les nids d'aigles ou de vautours. Dieu Très-Haut est le plus savant !

17— Description de la pierre du sommeil [130]

Cette pierre est d'un rouge intense, d'un tempérament chaud et sec. À la lumière du jour, on distingue une vapeur ténue qui s'en échappe, et la nuit s'en élève une haute lumière qui permet de voir tout ce qui l'entoure. Celui qui en porte sur lui, durant son sommeil, une quantité d'un *dirham* dort trois jours et trois nuits ; si on la lui enlève, il semble ivre, comme après avoir bu du vin. Si l'on en fait absorber à quelqu'un un *dirham* et un *dāniq*, il dort trois jours et trois nuits, si Dieu Très-Haut le veut !

18— Description de la pierre de l'insomnie

C'est une pierre grise tirant sur le noir, lourde comme le plomb, rugueuse au toucher et dont l'aspect rappelle celui de la rate. La personne qui en porte sur elle un poids de dix *dirhams* ne dort ni le jour ni la nuit ; elle est connue sous le

---

127 . Cette description correspond peut-être à des poissons ou des insectes phosphorescents qui luisent dans l'obscurité.

128 . Cette description correspond à celle de l'aétite qui est une géode renfermant une pierre libre (*Tuḥfa*, 49 ; *Traité des Simples*, 130, 641, 642). Elle porte différents noms : *ḥağar al-nasr*, *ḥağar al-ṭalq*, *al-iktamakt*.

129 . Ce lieu est sans doute mythique et ne me paraît pas identifiable.

130 . Le mot *murqid* (le "somnifère") employé ici désigne le pavot ou l'opium, mais la description de la "pierre" ne correspond pas à ces substances.

طلعت الشمس غاب في الماء. وخاصيته أنّ من أخذ منه درهماً ودانقاً وعلقه على فرس لم يصهل ما دام عليه. وكانت الملوك المتقدمة تأمر بتعليقه على الخيل لئلا تصهل في الكمائن[741].

١٦. باب نعت مسهل الولادة

هذا حجر يؤتى به من الهند وهو إذا حركتَه سمعتَه يتكركر كأنه في جوفه حجر آخر، ومعدنه في جبل قاسع داروس[742]. وليس له خاصية إلا الولادة. وإنّ النسور إذا أرادت أن تبيض[743] اشتدت عليها الأوجاع إلى أن تشرف على الهلاك فإذا أحس النسر الذكر بالأنثى سار إلى بلاد الهند وأخذ من هذا الحجر المسمى باليونانية اندرونوم[744] تفسيره مسهل الولادة لسائر الحيوان، ويوجد في أوكار النسور أو الرخمة. والله تعالى أعلم.

١٧. باب نعت حجر [المرقد][745]

هذا الحجر أحمر شديد الحمرة وطبعه الحرارة واليبوسة. فإذا كان بالنهار يخرج منه بخار لطيف يرى ذلك منه، وإذا كان الليل رأيتَ منه ضياءاً ساطعاً كثيراً تراءى بضوئه كل ما حوله. ومن علّق عليه من هذا الحجر عند نومه وزن درهم نام ثلاثة أيام بلياليها، فإذا نُزِع عنه تراه كأنه سكران من خمر، وإن أُطعم لأحد منه وزن درهم ودانق رقد ثلاثة أيام بلياليها إن شاء الله تعالى.

١٨. باب نعت حجر السهر

هذا الحجر أغبر يميل إلى السواد ثقيل كالرصاص خشين اللمس ولونه كلون الطحال، من علّق عليه وزن عشرة دراهم لم ينم ليلاً ولا نهاراً وهو المعروف بحجر الرهبان لأنهم

---

741. ت: كانت الملوك تعلقه على الخيل عند الغارات في الكماين.

742. ب: فاسع خروس.

743. زيادة في ت: وعسرت عليها الولادة.

744. ج: اندروثوم، ت: اندرنوم.

745. من ب وج ود وت. ا: المطرقة.

nom de pierre des moines, car ils en possèdent pour chasser le sommeil. Celui qui en porte semble constamment muet, concentré, soucieux ; si l'on en prend la valeur de huit grains d'orge et qu'on la fasse inhaler à un lépreux avec du fiel de taureau, il guérira, même s'il est déjà mutilé, s'il plaît à Dieu Très-Haut !

19— Description du corail

On l'appelle aussi *al-ġazūl* ou *al-marǧān* ou *ḥaǧar al-busad*. Si l'on en porte sur soi, il protège contre le mal à l'estomac. Il en existe du rouge et du blanc ; il provient de la mer d'Ifriqiya, à l'Occident ; c'est une plante qui croît dans la mer et porte des rameaux enchevêtrés. Son tempérament est froid et sec. Il pulvérise l'or et l'argent et cette poudre est bénéfique ; réduit lui-même en poudre et instillé dans les yeux, il les guérit, s'il plaît à Dieu Très-Haut !

20— Description de la pierre émeri

C'est *al-sanbādaq* et son tempérament est froid ; son minerai se trouve dans les îles de la mer de Chine. Elle est rugueuse et en forme d'un bâton de sable [aggloméré] à gros grains et à grains fins. Sa spécificité est d'avoir une action accrue par la pulvérisation. Elle est noire ou rouge tirant sur le noir à l'extérieur et sur le jaune à l'intérieur. Elle attaque les métaux et on l'utilise pour aiguiser les sabres ; elle pulvérise l'argent et si elle est écrasée avec la malachite ou pierre judaïque [131], elle fixe *l'eau divine*.

21— Description du béryl

Aristote prétendait que l'émeraude et le béryl sont la même pierre. Le béryl est d'un vert intense et le plus prisé est celui dont le vert est le plus fort ; son tempérament est froid et sec. Absorbé ou porté en collier il protège contre l'épilepsie et incorporé à un collyre il supprime les démangeaisons des yeux.

22— Description des perles

Les perles nommées *al-durr* ou *al-lū'lū'* ou *al-ǧawhar* sont une seule et même chose ; leur tempérament est équilibré entre le chaud, le froid et le sec. Les grosses perles sont plus appréciées que les petites, celles qui ont un bel orient plus que les ternes, les lisses plus que les irrégulières. Elles possèdent, si on en absorbe, une propriété bénéfique contre les palpitations cardiaques,

---

131 . Les manuscrits J, D, T¹ et T² donnent *al-sabaġ*, l'obsidienne, mais dans les deux cas l'identification avec la pierre judaïque est erronée. Il a été question de la pierre judaïque *supra*, article « Le minium ».

يحبسونه[746] لئلا يناموا. وترى من علق عليه ساكتاً أبداً باهتاً متفكراً ومن أخذ من هذا الحجر ثمان حبات شعيراً وسعّطه للمجذوم ببرارة ثور أبرأه ولَو تهرّ إن شاء الله تعالى.

١٩. نعت حجر البُسَد

وهو الغزول وهو المرجان وهو حجر البُسَّد. إذا علق المرجان نفع من وجع المعدة. ومنه أحمر وأبيض، يجلب من بحر إفريقية من المغرب وهي شجرة تنبت في البحر ذات أغصان يتشعب بعضها في بعض، وطبعها البرد واليبس، ويكلس الذهب والفضة وتكليسه محمود وإذا كُلِس المرجان وكُحِل به العينان أبرأ إن شاء الله تعالى.

٢٠. نعت حجر السنبادج

وهو السنبادق وطبعه البرد ومعدنه في جزائر بحر الصين وهو كأنه الخشين من حصى الرمل وفيه حجارة مجسدة كبار وصغار. وخاصيته إذا سُحق أكثر عملاً، وفيه أسود وأحمر ظاهره يميل إلى السواد وباطنه يضرب إلى الصفرة. وهو يأكل الأجساد وتُصقل به السيوف وهو يكلّس الفضة وإذا كلّس مع الدهنج[747]، وهو حجر اليهود، أثبت الماء الإلاهي.

٢١. باب نعت حجر الزبرجد

زعم ارسطاطاليس أنّ الزمرُّد والزبرجد واحد، وهو أخضر شديد الخضرة وأجوده أشده خضرة وطبعه البرد واليبس. ومن شرب منه أو تقلد به نفعه ودفع عنه الصرع وإذا جُعل في الكحل أذهب الحكة العارضة في العين.

٢٢. باب نعت حجر الدرّ

الدرّ واللؤلؤ والجوهر شيء واحد وهو معتدل في الحر والبرد واليبس، وكبيره أحسن من صغيره ومشرقه خير من كدره وأملسه خير من مضرسه. وخاصيته أنه إذا شُرب نفع من خفقان

---

746. ج ود: يجسمونه، ت: يؤلفونه.

747. ج ود وت: السبج.

l'angoisse, la frayeur, causées par l'atrabile. Si l'on réussit à les dissoudre et à en enduire la lèpre, elle disparaît à la première application, s'il plaît à Dieu Très-Haut !

23— Description de l'onyx

Cette pierre provient de deux sites : du Yémen et de Chine ; ses couleurs varient du blanc au noir peu foncé ; il n'est pas de pierre plus dure que lui. Celui qui le porte ne cesse d'être soucieux, triste, en proie aux terreurs nocturnes et sa joie de vivre disparaît.

24— Description de l'obsidienne

Aristote prétendait que cette pierre provient du Sind. Elle est d'un noir intense, brillante et parfaitement polie. Elle est utile comme collyre et contre la cataracte.

25— Description de l'hématite

Cette pierre provient du *ǧabal al-Ṭūr* situé dans les pays du Jourdain ; elle est rouge, tirant sur le noir. Elle sert à polir l'or ; par sa chaleur, en mélange avec des remèdes, elle supprime l'opacité de l'œil et les cicatrices ; elle élimine la sensation de rugosité dans les yeux ; additionnée de lait de femme, elle est utile contre le trachome et le larmoiement de l'œil. Certains médecins prétendent que l'hématite est froide et astringente. On peut en prendre avec du suc des deux grenades contre les hémoptysies ; utilisée chez les vieillards en onction avec du blanc d'œuf elle est efficace sur l'ulcère de l'œil, s'il plaît à Dieu Très-Haut !

26— Description du lapis-lazuli

C'est une pierre froide et sèche, assez tendre ; associé à l'or, la beauté de chacun d'eux est accrue par [le voisinage de] l'autre. Il est bon pour l'œil, fait pousser les cils, améliore le chyme et élimine l'humidité ; écrasé et pris à la dose de quatre carats avec du vin tiède, il est bon contre la fièvre quarte et provoque le vomissement et l'évacuation de l'atrabile.

27— Description du diamant

Avant Alexandre, nul n'était parvenu à la vallée où se trouve cette pierre, vers l'Orient extrême et le Khorasan. Le diamant est d'un blanc très pur, comme de l'os poli. Aristote dit que son tempérament est froid au quatrième degré ; il a deux propriétés : il ne se rapproche d'aucune pierre sans l'éclipser et ternir son éclat par son voisinage et il les perfore toutes. L'agent nuisible au diamant

القلب ومن الخوف والفزع الذي يكون من المرة السوداء، ومن قدر على حلّه ودهن به البرص أذهبه في أول طلية إن شاء الله تعالى.

٢٣ . باب نعت حجر الجزع

هذا الحجر يؤتى به من موضعين من بلاد اليمن وأرض الصين. هو حجر فيه ألوان مختلفة بياض وسواد وليس بحالك وليس في الحجارة أصلب منه. من علقه لا تزال به هموم وأحزان ولا يزال الفزع في النوم ويسيل لعابه.

٢٤ . باب نعت السباج

زعم ارسطاطاليس أنّ هذا الحجر يؤتى به من بلاد السند، وهو أسود شديد السواد براق شديد الرخاوة، نافع في أكحال العيون ونزول الماء.

٢٥ . باب نعت الشادنة

يؤتى بهذا الحجر من جبل الطور من بلاد الأُردن، وهو أحمر اللون إلى السواد مائل. وبه يصقل الذهب، وهو سخون يجلو ظلمة العين والآثار التي فيها إذا خُلط مع الأدوية ويذهب بالخشونة التي في العيون، وإذا خُلط بلبن امرأة نفع من الرمد وينفع العين الدامعة، وزعم بعض الأطباء أنّ الشادنة فيها برد وقبض. وقد تُشرب بماء الرمانين لنفث الدم من الصدر، وإذا حكت على مسنّ ببياض البيض نفعت لورم العين إن شاء الله تعالى.

٢٦ . باب نعت حجر اللازَوَرْد

هذا الحجر بارد يابس وفيه رخاوة، وإذا جمع مع الذهب ازداد كل واحد منهما من صاحبه حسناً. وهو نافع للعين يُنبت شعر الأجفان ويلطّف الكيموسات ويذهب بالرطوبة، وإن سُحق وشُرب منه وزن أربعة قراريط بشراب فاتر نفع من حمّى الربع وهيّج القيء واستخرج السوداء[748].

٢٧ . باب نعت حجر الماس

الوادي الذي فيه هذا الحجر لم يصل إليه أحد قبل الإسكندر وهو بأقصى المشرق وبخراسان. وهو أبيض شديد البياض كأنه عظم مجرود. وذكر ارسطاطاليس أن طبعه البرد في الدرجة الرابعة، وفيه خاصيتان إحداهما أنه لا يقرب شيء من الأحجار إلا هشمه وأذهب نوره

---

748. في ت[1] وت[2] يوجد هذا الباب في الازورد بعد نعت الماس.

est le plomb dont la proximité lui fait perdre son pouvoir, et l'homme sensé y trouvera matière à réflexion : ces minéraux à texture lâche, très fusibles, ont des pouvoirs destructeurs sur des pierres dures, tel le plomb sur le diamant ou sur l'or qu'il détruit également, ou tel l'étain qui altère l'argent. Si l'on compose des élixirs avec ces métaux mous, prompts à fondre, ils durcissent tous les métaux, se renforcent réciproquement par la vertu propre à chacun et deviennent résistants au feu ; là réside un secret subtil, à la fois ardu et facile, évident et caché.

28— Description du mica

C'est le talc [132] dont le nom grec est *līnūs asṭis* et qui est appelé : la pierre des jeunes hommes. Ses couleurs sont diverses : il est noir, blanc, rouge ou jaune ; le plus prisé est blanc, fin, formé d'écailles qui se chevauchent et se recouvrent comme sur la peau d'un poisson, d'une teinte pure et de faible poids. Les savants l'ont décrit comme la poussière prélevée sur un terrain particulier, c'est le « sel des alchimistes » car ceux-ci, voyant cette terre issue de la mer, la désignèrent et la qualifièrent du nom de la mer qui l'avait engendrée. Ils disaient également que le meilleur sel est dépourvu de salinité.

Tous les minéraux qu'ils ont indiqués se réduisent à cinq corps : le mercure, le mica, l'arsenic, le soufre et le sel. Tous les autres minéraux naturels n'ont un pouvoir que si on leur ajoute un de ces corps que nous citons. Quant aux partisans de l'irrationnel ils n'obtiennent aucun résultat et n'ont jamais pouvoir sur rien [133].

Le mica peut indiquer le degré du savoir de celui qui le dissout avec le mercure, car si tu réalises cette dissolution et si tu solidifies le mercure avec le mica, si tu les combines entre eux avec le liquide qui permet cet alliage — c'est celui dont nous avons parlé dans la rubrique du sel ammoniac -, tu as atteint le plus haut degré et tu n'as plus besoin de nous pour nommer et dénombrer toutes ces pierres, car elles sont très nombreuses. Celui qui connaît les qualités de celles que nous avons mentionnées, qui sait les pulvériser, les dissoudre, ou dissoudre une seule d'entre elles, peut se passer de nos explications, s'il plaît à Dieu Très Haut !

---

132 . Le nom arabe *ṭalq* s'applique au talc proprement dit qui est un silicate de magnésium, le plus souvent en poudre, mais parfois en lamelles, et désigne également le mica, silico-aluminates de divers métaux, potassium, magnésium et fer (*Glossaire*, 177 et *Tuḥfa*, 203).

133 . Les manuscrits A, B, J et D donnent : Les partisans des plantes n'ont de pouvoir sur rien. Dans les deux leçons, l'auteur affirme donc sa foi dans la valeur de l'alchimie comme science supérieure aux autres.

بقربه، يثقب كل حجر ؛ وآفة هذا الحجر الرصاص إذا قرب منه فسد عمله، وفي هذا فليتدبر العاقل ويعلم أن هذه الأحجار المنحلة السريعة الذوب لها خواص تهلك الأجساد القوية كالرصاص مع حجر الماس أو مع الذهب الذي يهلكهما جميعاً، وكالقزدير مع الفضة الذي يفسدها. وإن صنعتَ من هذه الأجساد الرخوية السريعة الذوب أكاسير قومتَ جميع الأجساد وأوقفتْ هي بنفسها أجسادها وأقامتها للنار، وفيه سرّ لطيف صعب هين ظاهر خفيّ.

٢٨ . باب نعت عرق العروس

وهو الطلق واسمه باليونانية لينوس اسْطِس وهو حجر اليفاعي[749] وهو بألوان كثيرة أسود وأبيض وأحمر وأصفر وأجله الأبيض الرقيق [المتراكم بعضه على بعض][750] الذي ينطوي كأنه قشر الحوت ويكون صافي اللون خفيف الوزن، وهو التراب المأخوذ من الأرض الذي رمزته الحكماء وهو ملح الحكماء لأنهم لمّا نظروا إلى [أن][751] الأرض تكونت من البحر ورمزوها بهذا الاسم فنسبوا الأرض إلى البحر لأنها منه تكونت، وقالوا أيضاً خير الملح الذي لا ملوحة له.

وكل ما أشاروا إليه في المعادن فهو في خمسة أحجار : الزيبق والطلق والزرنيخ والكبريت والملح، وغيرها من الأحجار المعدنية لا تفعل شيئاً أبداً إلا أن [يُضاف][752] إليها [أحد هذه التي ذكرها][753] . وأمّا أصحاب [المحال فلايظفرون ولا][754] ينتفعون بشيء أبداً .

وللطلق علامات كثيرة لمن حلّه بالزَيبق فإن حللتَ الطلق بالزيبق وعقدتَ الزَيبق بالطلق وألفتَ بينهما بالماء المؤلف بينهما * وهو الذي ذكرناه في باب النشادر فإنه هو المؤلف بينهما[755] فقد بلغتَ الدرجة العليا ولا حاجة لنا إلى تسمية هذه الأحجار ولا إلى إعدادها فهي كثيرة . فمن علم كيفية ما ذكرنا من هذه الأحجار وتكليسها وتحليلها أو حلّ حجراً واحداً منها وكيفيته استغنى عن ذكرنا لها إن شاء الله تعالى .

---

749. وهو حجر اليفاعي ساقط من ج ود وت.
750. من ت. ا وب وج ود : المتراكب الذي. . .
751. من ت، ساقط من ا وب وج ود.
752. من ت. ا وب وج ود : أضيف.
753. من ت. ا وب : أحدها ولا التي ذكرنا، ج ود : ولا الذين ذكرنا.
754. من ت. ا وب وج ود : النبات فلا.
755. من * ساقط من ج ود.

COMPLÉMENTS

Masīḥ b. Ḥakam dit :

« Ô Prince des Croyants, par Dieu ! ceci est le plus haut degré et le but ultime ; j'ai composé sur l'Art un livre que j'ai nommé "*al-Qāḍī 'ala al-'ilm al-riyāḍī*", dont je vais citer ici la partie qui concerne les eaux corrosives dissolvantes de chaque métal, eaux que j'ai expérimentées et dont je connais l'excellence ; celui qui sait les fabriquer peut se dispenser de chercher autre chose, s'il plaît à Dieu Très-Haut !

Confection de l'eau de plumes

Prends des plumes de poule ou de pigeon et distille-les dans la cornue [134], jusqu'à l'obtention de l'eau blanche, mais si tu vois l'eau rouge, ne la prends pas, car c'est une huile et l'huile corrompt les corps ; la distillation se fera à feu doux ; lorsqu'elle sera achevée, ajoute pour chaque once un quart d'once de sel ammoniac distillé que tu écraseras, puis distille le tout pour obtenir une eau corrosive capable de dissoudre toutes les gemmes, et tout autre corps.

Confection du vinaigre des alchimistes ou vinaigre indien

Prends dix livres de « sang des métaux », qui est le sel ammoniac, distille-le puis combine-le avec du natron et du borax en parties égales ; pour cela, verse sur eux le vinaigre distillé et broie le tout, puis éprouve-le par le feu : s'il gonfle sous l'action de celui-ci, l'œuvre est achevé et tu le confirmeras par la fusion, car si son volume diminue dans une cuiller de fer ou de cuivre, le travail n'a pas abouti. Si l'opération a réussi, distille le vinaigre et emploie-le à ta guise, car tu peux réduire en poudre tout corps selon ton désir, tu peux le dessécher et le presser jusqu'à ce qu'il fonde. Tel est le vinaigre indien, et si tu en verses sept gouttes sur du sel gemme il fond et devient comme de l'huile.

---

134 . Il y a ici une incertitude : les manuscrits A et B donnent : *fī al-fīl*, dans l'ustensile, la cornue, qui porte ce nom ; les manuscrits T[1] et T[2] donnent : *bi al-fīl*, avec la substance appelée *fīl*, qui peut être l'ivoire ou le suc de la fleur du lyciet (*Glossaire*, 315 et 316).

فصل

قال مسيح بن حكَم

فهذه والله يا أمير المؤمنين الدرجة العليا والغاية القصوى وقد أفردتُ كتاباً بالصناعة سميته بالقاضي على العلم الرياضي وسأذكر ما هنا من المياه الحادة المحللة لكل جسد ما جربتُه وعرفتُ فضله ويكتفي صانعه عن طلب غيره إن شاء الله تعالى .

من ذلك صناعة ماء الريش

خذ ريش الدجاج أو الحمام فقطره في الفيل[756] حتى يتم الماء الأبيض فإذا رأيتَ الماء الأحمر فلا تأخذه فإنه دُهن والدهن يفسد الأشياء ، ويكون تقطيرك بنار لينة فإذا قطّر جعلتَ في كل أوقية منه ربع أوقية من النشادر مقطّراً وسحقت به نشادرك وتقطّر الجميع ، يُقطَّر ماء حاد يحلّ كل جسد من جوهر وغيره .

صناعة خل الحكماء وهو الخل الهندي

يؤخذ من دم الأجساد [وهو النشادر][757] عشرة أرطال وقطّره ثم ألف عليه بردقاً[758] وتنكاراً بالسوية وذلك أنك تأخذ التنكار والبردق واسقه الخل المقطر واسحق ثم تجربه بالنار فإن صعد من النار فكررتَ عليه العمل وتخبره بالذوب فإن غاض في صحيفة الحديد أو النحاس وإلا كرر عليه العمل . فإذا بلغ ذلك فقطره واعمل ما شئتَ وذلك أنك تسحق أي جسد شئتَ وتجففه وتشده حتى يذوب ، فهذا هو الخل الهندي وإن قُطر منه سبع قطرات على الملح الدراني ذابت وصارت كالدهن .

756. ت : بالفيل .

757. من ت . ساقط من ا وب وج ود .

758. ج ود : بورقا ، وهذا هو الصواب .

Recette de l'eau "confite"

On prend de l'eau pure, c'est à dire non saumâtre et douce, on y ajoute la moitié de son poids de sel ammoniac, puis on la laisse au soleil et on la filtre. Prends ensuite la quantité de ton choix de pulpe de coloquinte, écrase-la, serre-la dans un linge et mets-la dans le liquide où tu la laisseras plusieurs jours, puis achève l'œuvre en ajoutant de la pulpe de coloquinte jusqu'à ce que chaque livre de liquide ait absorbé quatre onces de pulpe. Prends ensuite quatre onces de graisse de corbeau noir et procède comme tu l'as fait avec la coloquinte, laisse macérer plusieurs jours et filtre. Cette eau dissout instantanément le mica et le mercure, s'il plaît à Dieu Très-Haut !

Recette de l'eau connue sous le nom de al-ḥāmiḍ

Elle était gardée secrète et utilisée comme dissolvant. On prend dix livres de petit-lait et du suc acide de cédrat, on les mélange, puis on prend du vert-de-gris et du cuivre brûlé, du vinaigre de vin, du sel ammoniac et on verse dessus le dixième de leur poids du liquide indiqué ci-dessus afin de les dissoudre. Cette eau versée sur du mica le dissout, et sur du mercure, le solidifie ; elle blanchit l'arsenic et le soufre et les rend incombustibles.

Recette de l'eau parfaite décrite dans le Ḥadīṯ

On distille de l'ail, on verse dans le produit obtenu une demi-once de sel ammoniac et on le laisse jusqu'à la dissolution ; on prend ensuite une once d'asa fœtida, appelée *al-ḥiltīt*, une demi-once de sel d'urine et un poids égal d'euphorbe, on garde le tout plusieurs jours et on filtre. Cette eau dissout le mercure solidifié par l'action du feu ainsi que le mica et tout métal, s'il plaît à Dieu Très-Haut ! Il n'y a pas d'autre maître que Lui et Lui seul est digne d'être servi.

La première partie est achevée, par la grâce de Dieu, et la seconde suivra, s'il plaît à Dieu Très-Haut !

صفة الماء المربّب

يؤخذ ماء قراح [يعني الماء العذب وهو الحلو][759] ويُجعل عليه مثل نصفه عقاباً ثم يتُرك للشمس وصفه، ثم خذ من شحم الحدج[760] ما شئتَ واسحقه وصره في خرقة واطرحه في ذلك الماء ودعه أياماً ثم كرر عليه العمل بشحم الحدج حتى يشرب كل رطل من الماء أربعة أواق من شحم الحدج، ثم خذ أربعة أواق من شحم الغراب الأسود وافعل به كما فعلتَ بشحم الحدج ودعه فيه أياماً وصفه. فإنه يحلّ الطلق من ساعته ويحلّ الزيبق من ساعته إن شاء الله تعالى.

صفة الماء المعروف بالحامض

كانوا يكتمونه ويحلّون به. يؤخذ من ماء الرائب عشرة أرطال ومن [حمّاض][761] الأترج وامزجهما ثم يؤخذ زنجار وروسختج وخل خمر وعقاب ثم صبّ عليه عشره من هذا الماء المذكور فإنه ينحلّ، فصبّ من هذا الماء على الطلق يحلّله وعلى الزيبق يعقده وعلى الزرنيخ والكبريت يبيضه ويذهب حرقه واحتراقه.

صفة الماء المعروف بالكامل المنعوت [للحديث][762]

يُقطر الثوم ويُلقى في القاطر منه نصف أوقية عقاب ويُترك فيه حتى ينحل، ثم تأخذ أوقية من أنجُدان، وهو الحلتيت، ونصف أوقية من ملح البول ومثله من فربيون ويُترك أياماً ويُصفى. فإنه يحلّ الزيبق المعقود على النار ويحلّ الطلق وكل جسد إن شاء الله تعالى[763] لا ربّ غيره ولا معبود سواه.

* تمّ الجزء الأول بحمد الله تعالى ويتلوه الثاني إن شاء الله[764].

---

759. من ت، ساقط من ا وب وج ود.

760. ت: شحم الحجل،

761. من ت وج ود. ا وب وج ود: الماء الخامض.

762. من ج ود وت، ا وب: المنعوت الحريف.

763. زيادة في ت: ويعقد العبر على النار.

764. من *: ساقط من ج ود. ت: ابتداء الجزء الرابع من الهارونية.

فایـل تصویر این صفحه وجود ندارد

I— LES MALADIES DE LA TÊTE ET LES REMÈDES

Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqi le médecin — Dieu lui fasse miséricorde ! — dit :

« Ici commence la deuxième partie [du traité][1], grâce à la volonté de Dieu Très-Haut, à Sa perfection, à Sa bonté et à Sa générosité. On y traitera de ce qui fortifie la mémoire, de ce qui chasse l'amnésie et des maladies qui corrompent l'esprit et le dénaturent ».

Masīḥ b. Ḥakam déclare :

D'après Galien, l'intelligence, l'entendement, la perception et le discernement résultent du tempérament équilibré de l'âme psychique qui siège à la partie postérieure du cerveau. Si cette âme subit une atteinte, la mémoire est perturbée ou s'affaiblit ; dans le premier cas, il s'agit de distraction, *al-sahwū*, et dans le second d'amnésie, *al-nisyān*. Les maux qui frappent l'esprit sont toujours accompagnés du froid, tantôt seul, tantôt associé à l'humidité ; dans ce dernier cas la maladie se manifeste par un sommeil excessif et de la léthargie ; si [le froid] est associé à la sécheresse et que survienne la maladie, c'est l'insomnie totale. Paul d'Égine le Sage note que l'amnésie provient d'une substance acide : il s'agit du phlegme humide et froid. Galien dit que la vivacité de l'esprit est un indice de la subtilité de la substance cérébrale et que la grossièreté de celle-ci se décèle par la lenteur de l'intelligence ; l'écoulement rapide du phlegme indique la fluidité et l'instabilité de la matière cérébrale.

---

1 . Les deux manuscrits T' indiquent ici le début de la quatrième partie.

١ - [علل الرأس]

* قال مسيح بن حكَم الدمشقي المتطبّب رحمه الله تعالى

وهذا ابتداء الجزء الثاني فيه، إن شاء الله تعالى بفضله وجوده وكرمه[1]، ذكر ما يقوي الحفظ ويذهب بالنسيان وآفته تفسد الذهن وتغيره[2].

قال مسيح بن حكَم

قال جالينوس : إن الفطنة والفهم والرؤية والتمييز إنما يكون باعتدال مزاج الروح النفساني الذي في مؤخر الدماغ . * فإن عرض لهذا الروح الذي في آخر الدماغ[3] آفة بطل الذكر ونقص، فإن بطل الذكر قيل لهذه الآفة السهْو وإن نقص قيل لهذه الآفة النسيان. والذكاء يناله الضرر دائماً مع البرودة لأن هذه البرودة تكون مفردة على حالها مرة ومرة تكون مع رطوبة فإن كان ذلك [كان مع العلة نوم كثير وسبات ومرة تكون من يبس فإذا كان ذلك][4] مع العلة أرق والأرق[5] السهر. وذكر بولش[6] الحكيم أنّ تولد النسيان إنما يكون من شيء حامض وهو البلغم الرطب البارد. وذكر جالينوس أن حضور الذهن يدلّ على أن جوهر الدماغ جوهر * لطيف وأبطأ الذهن يدلّ على أن جوهر الدماغ جوهر[7] غليظ وسرعة البلغم[8] تدلّ على أن جوهره جوهر سيال ليس فيه ثبات.

---

1. من * : ساقط من ج ود.
2. من * : ساقط من ت.
3. من * : ساقط من ت.
4. من ب وت. ساقط من ا وج ود.
5. ت : ألزق واللزق.
6. ت : بولس.
7. من * : ساقط من ت^2.
8. من * : ساقط من ت^1.

Les remèdes qui combattent la perte de la mémoire sont sans effet pour les hommes d'un âge avancé : Platon le Sage appelle la vieillesse la mère de l'oubli.

Celui qui désire s'adonner à l'étude ne doit pas boire de lait caillé ni manger des pommes aigres, de l'oignon cru, des fèves et tous les aliments acides, à l'exception du pain au levain et du vinaigre ; il ne doit pas manger jusqu'à satiété et s'abstiendra du bulbe de scille, de viande froide ou de tout autre aliment cuit depuis la veille, excepté le pain. Il n'écrira point avec sa salive et ne tracera pas de lignes sur la terre, car tout cela provoque l'amnésie ; il se contentera de lait aigre, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Pour la mémoire, les aliments bénéfiques sont les sucreries : raisins secs, figues, miel, sucre et toute douceur. Pour prévenir la perte de la mémoire, on emploiera le castoreum avec de l'huile d'élaterium et de l'huile ancienne, ainsi que le pyrèthre, pris avec du miel. On s'abstiendra de consommer des fruits frais : pêches, prunes, etc. On boira du miel accompagné des épices que nous avons mentionnées au chapitre du coït, on prendra beaucoup de menthe aquatique, *mašištrū*. On provoquera des éternuements à l'aide de substances fortes comme la moutarde, le castoreum, la saponaire et le poivre. On usera régulièrement de l'oxymel au miel fait avec du vinaigre de scille, *agufal* ; on s'accoutumera à vomir lorsque l'estomac est surchargé en utilisant l'encens, *al-lubān*, avec du sucre, un *miṯqāl* [2] de chacun ; on mâchera fréquemment de l'encens avec de la staphisaigre, appelée *ḥabb al-rā's*.

1— [La mémoire et l'amnésie]

Parmi les remèdes qui accroissent la mémoire et préservent de l'amnésie, on prendra : de la cannelle, un *dirham* [3], du macis, deux *dirhams*, de la noix muscade, deux *dirhams*, du myrobalan noir, du myrobalan de Kaboul, de l'emblic, du petit cardamome, du safran, deux *dirhams* de chacun ; on pile le tout et on l'amalgame avec du miel écumé. On peut également boire du jus de pomme douce dans lequel on dissout un *dirham* d'ambre et le même poids d'huile de ben (Moringa ou saule d'Egypte), ceci est très efficace.

Paul d'Égine dit que si l'on suspend sur soi une langue de huppe on est protégé contre l'amnésie. Selon Saint Jean l'Évangéliste [4], il faut piler trente

---

2 . La valeur moyenne du *miṯqāl* est 4,42 grammes.

3 . La valeur du *dirham* est assez variable et oscille autour de 3 grammes.

4 . Les manuscrits donnent *Yūḥa*, sans doute une mutilation de *Yūḥanna*, *al-Ḥawārī*. Au moyen âge, celui-ci passait pour un des "faiseurs d'or", les premiers alchimistes (*Les textes alchimiques*, p. 50 et 152).

والأدوية التي تزيل النسيان لا تفعل شيئاً في من تناهت سنه وكان أفلاطون الحكيم يسمى الشيخوخة أمّ النسيان.

وينبغي لمن أراد أن يدرس العلم أن لا يشرب اللبن الرائب ولا يأكل التفاح الحامض ولا البصل النيء والباقلاء ولا الأشياء من الحوامض ما خلا الخبز المختمر أو الخل ولا ينبغي له أن يأكل حتى تمتلئ معدته ولا يأكل [بصل الفأر][9] ولا اللحم البارد أو شيئاً يصبح له مطبوخاً[10] خلا الخبز، ولا يكتب بريقه ولا يخطّ في الأرض فكل ذلك يورث النسيان وليكف عن اللبن الحامض إن شاء الله تعالى.

وأما الأشياء التي تنفع للحفظ فأكل الحلاوات مثل الزبيب والتين والعسل والسكر وكل شيء حلو. ومما ينفع من النسيان الجُنْدُبادَستَر بدهن قثاء الحمير وبزيت العتيق وكذلك العاقِر قَرحا إذا أُكِل بالعسل. ويُمتنَع من أكل الفاكهة الرطبة مثل الخوخ والبرقوق وغير ذلك. ويُشرَب العسل المتخذ بالأفاوية التي ذكرناها في باب الجماع، وليُكثَر من شراب الفودنج النهري، وهو مشِشترو. يحرك العطاس بالأشياء الحارة مثل الخردل والجُنْدُبادَستر والكُنْدُس والفلفل، ويُديم السكنجُبين العسلي المتخذ بخل العنصل، وهو أكفَل، ويُديم القيء على الامتلاء، ويُستعمَل الكُنْدُر، وهو اللوبان، بالسكر من كل واحد مثقال ويُكثَر من مضغ الكُنْدُر بزبيب الجبلي، وهو حب الرأس.

١. [ما ينفع الحفظ ويذهب بالنسيان]

ومما يزيد في الحفظ أيضاً وينفع من النسيان دارصيني ثلاثة دراهم وبسباسة درهمان، جوز بوّا درهمان، اهليلج أسود واهليلج كابلي وأملج وقاقُلّة صغيرة وزعفران من كل واحد درهمان، يُسحَق جميعاً ويُعجَن بعسل منزوع الرغوة. وله أيضاً عصارة التفاح الحلو يُحلّل فيه وزن درهم عنبر ومثله من دهن البان ويُشرَب، نافع جداً.

وقال بولس من علّق عليه لسان هُدهُد أذهب عنه النسيان. وقال يوحى[11] الحواري من أخذ ثلاثين درهماً كُندُراً وعشرة دراهم فلفل يدقّ ويستعمل منه كل يوم درهماً على الريق. وإن

---

9. من المحقق. في المخطوطات: فضل الفأرة.

10. ج ود: سبخ له مطبوخًا. ت: ولا ما يطبخ ويبرد.

11. ت: يوحس. فلعلّ الصواب هو: يوحنّى.

dirhams d'encens et dix *dirhams* de poivre et en prendre chaque jour un *dirham* à jeun ; si l'on en prélève de un à deux *miṯqāls* pétris avec du beurre de vache et enfouis dans de l'orge durant quarante jours, puis recouverts de miel pendant vingt jours et absorbés à raison de trois *dirhams* chaque jour, [le résultat] est étonnant, s'il plaît à Dieu Très-Haut. On peut également prendre cinquante *dirhams* d'encens, quatre-vingts *dirhams* de poivre, vingt *dirhams* de souchet, *tīmūsā* [5], le même poids de myrobalan, dix *dirhams* de miel d'anacarde, amalgamer avec un poids de miel égal à l'ensemble [des drogues] et en prendre à jeun : l'effet est merveilleux, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Recette de la préparation à l'anacarde, dite al-balāḏur al-kabīr

Gingembre sec, galanga, gomme-mastic, cannelle de Chine, anis, nard indien, sécacul grillé, anacarde, menthe aquatique sèche, thym de Perse, six *dirhams* de chacun, encens mâle, petit cardamome, girofle, pyrèthre, castoreum, passerage indienne ou *al-'uṣṣāb*, poivre, poivre-long, costus doux, souchet, trois *dirhams* de chacun ; noix muscade, écorce de cannelle, acore, asaret, malabathrum, bois d'agalloche, safran, graines de céleri, macis et ammi (cumin du roi), deux *dirhams* de chacun ; menthe sèche, quatre *dirhams* ; piler les drogues, tamiser et malaxer avec de l'huile d'amandes douces ; prendre ensuite dix *dirhams* de sucre candi, *al-fānīḏ*, mélanger aux autres ingrédients et pétrir le tout avec un poids triple de miel blanc écumé ; mettre dans une terrine à parois lisses et enfouir dans de l'orge durant deux mois. Prendre une dose d'une noisette [6] pendant les jours d'hiver : ce remède prémunit contre les douleurs, chasse l'amnésie, renforce la mémoire, stimule le désir sexuel, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Préparation du miel d'anacarde

Briser l'anacarde et le faire macérer dans du vinaigre durant sept jours puis le faire bouillir à feu doux dans ce vinaigre, l'émietter et le presser à la main, éliminer les déchets et pellicules, puis reprendre ce vinaigre et y verser trois fois son poids de miel, cuire jusqu'à l'évaporation complète du vinaigre :

---

5 . Le nom habituel du souchet est *su'd*, cependant la forme *sa'da* apparaît de manière constante dans les manuscrits ; Dozy signale que cette forme se rencontre assez fréquemment et que l'une de ses espèces est appelée *ṭarsūsiyya* (*Supplément* I, p. 654). On pourrait peut-être trouver là l'explication du terme *tīmūsā* que je n'ai pu identifier.

6 . La noisette était une mesure de poids valant environ 3,66 grammes. Pour certains, elle équivalait à un *miṯqāl*, 4,42 grammes.

أُخذ منه من مثقال إلى مثقالين وعُجِن بسمن البقر ويُدفَن في الشعير أربعين يوماً ثم يُغمَر بالعسل ويُدفَن عشرين يوماً ويؤكل منه كل يوم ثلاثة دراهم فإنه عجيب إن شاء الله تعالى. أو يؤخذ من الكُندُر خمسين درهماً وفلفل ثمانين درهماً وسعدى، وهي تيموسى، عشرين درهماً وإهليلج مثله وعسل بلاذر عشرة دراهم ويُعجَن بوزن الجميع عسلاً ويؤكل على الريق فإنه عجيب إن شاء الله تعالى.

ذكر البلاذُر الكبير

زنجبيل يابس وخولنجان ومصطكى ودارصيني وأنيسون وسنبل هندي وأشقاقيل مشوي وبلاذر وفودنج نهري يابس وسعتر فارسي، من كل واحد ستة دراهم وكندر ذكر وقاقلة صغيرة وقرنفل وعاقِرقَرحا وجُندُبادَستَر وسيطرج هندي، وهو العصاب، وفلفل ودارفلفل وقسط حلو وسعدى، من كل واحد ثلاثة دراهم، جوز بوّا وسليخة ووجّ وأسارون وسادج هندي وعود صيني وزعفران وبزر الكرفس وبسباسة ونانوخا، من كل واحد وزن درهمين، ونعنع يابس أربعة دراهم. تُدق الأدوية وتُنخَل وتُلَتّ بدهن لوز حلوثم يؤخذ وزن عشرة دراهم من الفانيذ ويُخلَط مع الأدوية ويُعجَن الجميع بثلاثة أمثاله عسل أبيض منزوع الرغوة ويُرفع في برنية ملساء ويُدفَن في الشعير شهرين. ثم يُستعمل منه مثل بندقة في أيام الشتاء فإنه ينفع من الرياح ويزيل النسيان ويقوي الحفظ ويزيد في الباءة إن شاء الله تعالى.

وهذا تدبير [عسل][12] البلاذر لهذا الباب وغيره

يُهشم البلاذر ويُنقع في الخل سبعة أيام ثم يُغلى بذلك الخل على نار لينة ثم يمرس باليد ويُعصر ثم يُعزل ثفله البوارشات ثم يُعمد إلى ذلك الخل ويُصب عليه ثلاثة أمثاله عسلاً ثم يُطبخ

12. من المحقق، ساقط من المخطوطات.

il reste alors le miel, c'est le miel d'anacarde. Pour l'extraction de l'huile [7] elle-même, il faut débarrasser l'anacarde de ses déchets, c'est à dire de ses pétioles et enveloppes et le faire bouillir dans l'eau, puis séparer l'huile de l'eau.

Recette de l'anacarde qui se trouve dans le livre de Seth, fils d'Adam [8] *— sur lui le salut* !

C'est celle que prenait Idris — sur lui le salut — ainsi qu'Aristote, Platon, Hermès, Pythagore, Yazid b. al-Muhallab, Maslama b. ʿAbd al-Mālik, ʿAmr b. Hubayra, Qutayba b. Muslim, Zyād b. ʿAbd Allāh, Bišr b. Marwān, Sufyān al-Ṯawrī, Wahb b. Munabbih, ʿAṭā' b. Abī Rabāḥ, Mālik b. Anas, Muḥammad b.Idrīs al-Šāfiʿī, Abū Ḥanīfa al-Nuʿmān b.Ṯābit, Aḥmad b. ʿAbd al-Mālik b. ʿAbd Allāh b. Ḥanbal, célèbre parmi les savants [9].

C'est un remède qui purge l'estomac, éclaircit le teint et avive sa blancheur et ses couleurs ; il équilibre le tempérament, chasse l'amnésie, renforce la mémoire, accroît le désir sexuel, parfume l'haleine, raffermit les chairs, retarde le vieillissement et prolonge la fécondité de celui qui en use. Les savants et les rois des temps anciens le réservaient à leur usage exclusif. Il n'est pas nocif et peut être administré aux jeunes comme aux vieux.

Voici ses ingrédients : poivre, poivre-long, myrobalan jaune et noir, belliric, emblic, testicule de mer, qui est l'éponge de mer [10], quatre *miṯqāls* de chacun, costus marin, cédrat, sucre *ṭabarzad* [11], graines de laurier, appelé *al-rand*, souchet, douze *miṯqāls* de chacun, cubèbe, deux *dirhams* ; broyer chacune des drogues séparément et mélanger le tout ; prendre ensuite du miel blanc bouilli et du beurre de vache frais, les mélanger, les chauffer et y incorporer les drogues indiquées ; la dose convenable d'anacarde tamisé sera de douze *dirhams* et on la saupoudrera sur la préparation, puis on pétrira pour bien mélanger et on gardera le tout dans un récipient de verre vert durant six mois.

---

7 . J'adopte ici la leçon des manuscrits T qui donnent le mot *duhn*, et non *ʿasal* comme A, B, J et D.

8 . La tradition considère Seth comme un prophète qui a reçu une Révélation.

9 . Les personnages mentionnés par Masīḥ, dans son souci de donner une caution historique à sa formule, sont les savants grecs inspirateurs des Arabes ; les fondateurs des quatre grandes écoles juridiques de l'Islam ; des traditionnistes réputés : Sufyān al-Ṯawrī et ʿAṭā' b. Abī Rabāḥ ; des princes ommeyyades : Maslama b. ʿAbd al-Mālik et Bišr b. Marwān ; des gouverneurs et chefs d'armées du califat ommeyyade : Yazīd b. al-Muhallab, ʿAmr b. Hubayra, Qutayba b. Muslim, Ziyād b. ʿAbd Allāh. Tous ont vécu à des époques antérieures à celle de Masīḥ, le plus "jeune", Aḥmad b. Ḥanbal, étant mort en 241/855.

10 . C'est le castoreum, *ǧundubādastar*, et non l'éponge, *al-isfanǧ*.

11 . Le sucre *ṭabarzad* est un sucre blanc, très dur, que l'on casse en morceaux, produit du second raffinage du sirop de canne (*Glossaire*, 289 et V. Lagardère, *Campagnes et*

حتى يذهب الخل ويبقى العسل. فهذا هو عسل البلاذر. وأما استخراج دهنه هو[13] بنفسه فتنزع أقماعه يعني قشره ويغلى في الماء وينزع عسله عن الماء.

فهذه نسخة البلاذُر التي وُجِدت في صحف شيث بن آدم[14] - عليه السلام -

وهو الذي شربه إدريس عليه السلام وشربه أرسطاطالس وأفلاطون وهرِمس وفيثغورس ويزيد بن المُهَلَّب ومَسْلمة بن عبد الملك وعُمَر بن هُبَيرة وقُتَيبة بن مُسلِم وزياد بن عبد الله وبِشر ابن مَروان وسفُيان الثَوْري ووَهْب بن مُنَبِّه وعَطاء بن أبي رَباح ومالك بن أنَس ومحمّد بن إدريس الشافعِي وأبو حَنيفة النُعمان بن ثابِت وأحمد بن محمد بن حنبل أبو عبد الله وهو المشهور[15] عند العلماء.

وهو دواء ينقي المعدة ويصفي اللون ويزيد بياضاً وحمرة ويعدل الطباع ويذهب بالنسيان ويقوي الحفظ ويزيد في الباءة ويطيب النفس ويشد البضعة ولا يسرع الهرم لصاحبه ولا يزال يولد له. وكانت العلماء والملوك المتقدمة يختصونه لأنفسهم. وليس له مضرة يُطعم للكبير والصغير.

أخلاطه: فلفل ودارفلفل واهليلج أصفر وأسود وبليلج وأملج وخصية البحر، وهو إسفنج البحر، من كل واحد أربعة مثاقيل، ومن القسط البحري والأُترج و سكر طبرزد وحب غار، وهو الرند، وسعدى من كل واحد اثنا عشر مثقالاً، ومن الكبابة وزن درهمين، ويُدق كل واحد على حدته ويُنخَل ويُخلط جميعاً، ثم يؤخذ من عسل أبيض مطبوخ وسمن بقر جديد فيُجمعان جميعاً ويُسخنان وتُعجن بهما الأدوية المذكورة. ويكون عقدك من البلاذر اثني عشر درهماً مسحوقاً فذرّه على الجميع [وأنت تعجنه][16] حتى يُخلط وتدفنه في زجاجة خضراء ستة أشهر[17].

---

13. من ت. في المخطوطات الاخرى: عسله.
14. ج ود: صحف آدم.
15. ت: أحمد بن عبد الله بن حنبل المشهور.
16. من ت. ساقط من ا وب. ج ود: ولته.
17. ت: ستة عشر يومًا.

Lorsque tu désireras en prendre, tu te purgeras pour bien libérer le ventre, tu te laveras la tête et ensuite tu en prendras pendant trois ou cinq jours ; la dose est de un *dirham* avec du suc de céleri, qui est appelé *tāzalāt* [12], bouilli, ou du suc de fenouil bouilli. Tu t'abstiendras de viande salée et de tout autre aliment salé et acide, ainsi que de tout légume et de viande de chèvre. Évite les femmes durant dix jours à partir de ce moment. Tu prendras cela deux fois par an, au début du printemps et à la fin de l'automne, et ton régime consistera en beignets de bonne qualité et en *zīrbāǧa* [13], ta boisson sera un bon robb ou un moût concentré de raisins secs.

Recette de la confection de raisins secs [14]

Elle est bonne pour la mémoire, s'il plaît à Dieu Très-Haut. Pour une partie de raisins secs épépinés et pelés prendre une demi-partie de moutarde, puis de l'encens parfumé, de l'ammi, du myrobalan jaune, du thym de Perse, du gingembre, du pyrèthre, trente *miṯqāls* de chacun ; piler les drogues séparément, tamiser et mélanger aux raisins secs ; façonner des boulettes de la grosseur de noisettes ; en prendre une au coucher et une autre à jeun, après une purification et une évacuation. C'est un remède merveilleux, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Confection du petit miel d'anacarde

Myrobalan noir, belliric et emblic, trente *dirhams* de chacun, encens, ou *al-lubān*, hysope, gingembre, poivre et miel d'anacarde, cinq *dirhams* de chacun, acore, nard et souchet, cinq *dirhams* de chacun ; amalgamer avec du miel écumé ; la dose est d'une noisette.

Les ongles de la patte antérieure droite de la hyène ou ceux de la patte postérieure gauche, liés dans un tissu de lin [et portés du côté] opposé sont bons contre l'amnésie et fortifient la mémoire, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

---

paysans d'al-Andalus, Maisonneuve et Larose, Paris, 1993, p. 370 et 385-389 : la fabrication du sucre dans al-Andalus).

12 . Les manuscrits B, J et D donnent pour ce mot berbère : *tīzlīt*.

13 . Le mot *zīrbaǧ* désigne habituellement une pâtisserie à base de sucre, amandes et miel (al-Arbulī, *al-Kalām 'ala al-aġḏiya*, texte arabe p. 58, n° 72) recommandée aux convalescents et à ceux qui ont subi une saignée ou une application de ventouses. Les manuscrits T donnent comme synonyme figues sèches ; quant à A, B, J et D, ils donnent : *tārfast*.

14 . Le terme arabe *ma'ǧūn* est parfois traduit par confiture, ce qui me semble peu judicieux, le sens habituel de ce mot français étant très spécifique. J'adopterai plutôt la traduction confection, terme désignant une préparation pharmaceutique pâteuse contenant des drogues et du miel ou un sirop.

فإذا أردت شربه فاسهل نفسك حتى تستنقي الجوف ونق رأسك ثم اشرب بعد ذلك بثلاثة أيام أو خمسة. الشربة منه وزن درهم بماء الكرفس، وهو تازلات[18]، مطبوخاً أو بماء البسباس مطبوخاً، ولا تأكل لحماً مملوحاً[19] ولا شيئاً مالحاً حامضاً ولا شيئاً من البقول ولا لحم العنز، واجتنب النساء تلك الأيام إلى عشرة أيام. وتشربه كل سنة مرتين في أول الربيع وآخر الخريف ويكون طعامك عليه اسفنجاً طيباً أو زيرباجة، وهي تارفست[20]، وشرابك رُبّ طيب أو طِلاء الزبيب.

ذكر معجون الزبيب للحفظ إن شاء الله

يؤخذ من الزبيب الأسود المنزوع العجم مقشوراً جزء، ومن الخردل نصف جزء، ومن اللُبان الطيب والنانخا والاهليلج الأصفر والسعتر الفارسي والزنجبيل والعاقرقرحا من كل واحد ثلاثون مثقالاً، تُدَق الأدوية مفردةً وتُنخل وتُخلط بالزبيب المذكور، وتحبَّب بنادق. فتأكل منها واحدة عند النوم والثانية على الريق بعد التنقية والاستفراغ وهو عجيب إن شاء الله تعالى.

عمل عسل البلاذُر الصغير

إهليلج أسود وإبليلج وأملج من كل واحد ثلاثون درهماً، وكندر، وهو اللُبان، والزوفاء[21] والزنجبيل والفلفل وعسل البلاذُر من كل واحد خمسة دراهم، ووجّ وسنبل و سعدى من كل واحد خمسة دراهم، تجمع بعسل منزوع الرغوة، الشربة منه بندقة. أظفار يد الضبع اليمنى أو رجله اليسرى وتُربط في خرقة كتّان على العضد، نافع للنسيان ويزيد في الحفظ إن شاء الله تعالى.

---

18. ب وج ود : تيزليت.

19. ولا تأكل لحمًا، ساقط من ت.

20. ت : زربانة وهي تين يبست.

21. ت : الزبيب.

Recette de la confection de la Révélation que préparait Idrīs – sur lui le salut !

Elle accroît l'intelligence, la clémence, la science, le jugement et la subtilité, mais n'ajoute pas d'éléments à la constitution naturelle, elle la rétablit dans ses meilleures conditions de stabilité et lui restitue son équilibre normal antérieur aux atteintes des infirmités, des maux et des accidents qui l'avaient modifié. On en prendra trois fois par mois. Aristote la préparait pour lui-même afin d'améliorer sa mémoire et son intelligence.

Les ingrédients : écorce de myrobalan noir, belliric nettoyé, poivre, poivre-long et castoreum, huit *miṯqāls* de chacun, anacarde, soixante-dix grains, staphisaigre sèche, costus indien, cédrat débarrassé de ses pépins et de son écorce, graines d'ortie, ou *al-ḥurrayq*, grande cardamome et sucre *ṭabarzad*, douze *miṯqāls* de chacun, épis de nard, gingembre, galanga, gomme-mastic et encens, quatre *miṯqāls* de chacun ; piler chaque drogue séparément, tamiser, ôter les pétioles de l'anacarde et le piler à fond, puis prendre du miel écumé, du beurre de vache et de l'huile de noix en parties égales de sorte que l'ensemble égale quatre fois le poids des drogues précédentes et placer sur le feu, verser l'anacarde, mélanger et saupoudrer avec les autres drogues, soulever [le chaudron] afin que le mélange ne brûle pas et entretenir un feu aussi doux que la flamme d'une lampe ; mettre le tout dans un récipient de verre et l'enfouir dans de l'orge pendant six mois. La dose sera de un *miṯqāl* et demi.

Avec l'aide de Dieu, le remède est bon pour l'estomac refroidi, il purifie le teint, aiguise la vue, stimule le coït, rend le vieillard semblable au jeune homme et fonce les cheveux ; celui qui en fait usage se rappelle tout ce qu'il avait oublié ; il libère le cerveau et soulage le corps de tous ses maux ; il faisait partie des réserves des rois ; ses vertus sont nombreuses et subsistent durant soixante-dix ans.

Tout ce que j'expose dans ce livre, ô Commandeur des Croyants, est véridique et éprouvé.

صفة معجون الوحي الذي صنعه[22] إدريس عليه السلام

ويزيد في الفهم والحلم والعلم والرأي والفطنة وليس يزيد في عنصر الطبيعة ولكنه يردها إلى أفضل حالات الاستقامة والاعتدال الذي كانت عليه [قبل][23] أن تعرض عليها الآفات والعاهات والأحداث المغيرة لها. ويُشرَب ثلاث مرات في الشهر. وكانَ أرسطاطاليس يفعله لنفسه ليزيد حفظه وذهنه.

أخلاطه : لحاء إهليلج أسود وبليلج منقى وفلفل ودارفلفل وجندبُادَستَر من كل واحد ثمانية مثاقيل، ومن البلاذر سبعون حبة، ومن حب الرأس اليابس والقسط الهندي والأُترج المقشور بزره وقشره وبزر الأنجرة، وهي الحُرَيق، والقاقلة الكبيرة وسكر طبرزد من كل واحد اثنا عشر مثقالاً، ومن عصافير السنبل والزنجبيل والخولنجان والمصطكى والكندر من كل واحد أربعة مثاقيل؛ يُدق كل واحد على حدته ويُنخل وينُزع أقماع البلاذر ويُبالَغ في سحقه ثم يؤخذ من العسل المنزوع الرغوة وسمن البقر ودهن الجوز أجزاء متساوية ويكون وزنها مثل وزن الأدوية أربع مرات فتوضع على النار ويلُقى فيها البلاذر فإذا اختلط بها فذرّ عليه سائر الأدوية وأنزلها لئلاّ تحترق وتكون نارك لينة كالمصباح، وتدفن في زجاجة ستة أشهر في الشعير. الشربة منه مثقال ونصف.

وهو نافع بإذن الله للمعدة الباردة ويصفي اللون ويحدّ البصر ويكثر الجماع ويردّ الشيخ شبيهاً بالشباب ويسود الشعر ويذكر صاحبه كل ما ينسى ويحلّ الدماغ * ويريح الأذى من سائر البدن وهو مما تدخره الملوك[24] ومنافعه كثيرة إن شاء الله تعالى وهو ينفع إلى سبعين سنة.

وكل ما رسمته يا أمير المؤمنين في هذا الكتاب فهو صحيح [مجرّب][25].

---

22. ت : الذي صنفه.

23. من المحقق. في المخطوطات : مثل.

24. من * : ساقط من ت.

25. من ب وت، ا وج ود : مختبر.

2— [*Lūġādiyyāt* et hiéras]

Les grands lūġādiyyāt [15]

Ils sont efficaces, avec l'aide de Dieu Très-Haut, contre les humeurs épaisses, visqueuses et échauffantes, et ils protègent, s'il plaît à Dieu, de l'apoplexie, de l'hémiplégie, de la paralysie faciale, des crampes, de l'épilepsie, de la lèpre tuberculeuse, de la lèpre anesthésique, des boutons cutanés blancs ou noirâtres, de l'eczéma, de l'éléphantiasis, de la migraine, de la céphalée, du vertige, des obsessions, des taches cutanées, du dérangement mental, de l'accouchement difficile, des maux de l'estomac, des reins et de la vessie, de la goutte, des douleurs articulaires, de la sciatique, du tremblement, des maux d'oreilles, de la maladie du serpent [16], des ulcères malins ; ils accroissent la puissance sexuelle et l'écoulement des règles s'ils sont employés régulièrement.

Les ingrédients : pulpe de coloquinte, dix *dirhams*, scille grillée, agaric, scammonée, ortie noire et gomme ammoniaque, quatre *mitqāls* et demi, cuscute, germandrée officinale et aloès socotrin, trois *dirhams* de chacun, malabathrum, scordion ou ail sauvage, thym, millepertuis, marrube, appelé *marwīya*, pouliot, cannelle de Ceylan, poivre blanc, poivre noir, poivre-long, cannelle de Chine, opoponax, polypode, appelé *tīštīwin*, persil, ou *tāġūḏīt* [17], aristoloche longue, absinthe, euphorbe, nard, gingembre, castoreum et amome, un *mitqāl* de chacun, lavande, ou *ḥalḥāl*, et gentiane, un *mitqāl* et demi de chacun ; piler séparément les produits secs, broyer la myrrhe et le safran, faire macérer dans du miel écumé et enfouir pendant six mois. La dose est de quatre *mitqāls* pris avec de l'eau chaude.

Sirop d'absinthe

Il est efficace, avec l'aide de Dieu, contre les maladies du foie et l'ictère, [les maux] d'estomac et les diverses fièvres. Prendre dix *dirhams* d'absinthe, un poids égal de violettes, trois *dirhams* de roses, de la racine de céleri, du

15 . *Lūġādiyya* est le nom d'un médecin grec, Logadius le Sage, et désigne par extension ces remèdes appelés aussi *iyāriğāt* (Sahlān b. Kaysān et Rašīd al-Dīn Abū Ḥulayqa, *Deux traités médicaux*, p. 14 et 80, où l'on trouvera deux recettes légèrement différentes).

16 . Le terme *dā' al-ḥayya* désigne une desquamation de la peau avec chute des poils (Abū Manṣūr al-Ḥasan b. Nūḥ al-Qumrī, *al-Tanwīr fī al-iṣṭilāḥāt al-ṭibbiyya*, Arab bureau of education for the Gulf States, p. 61). L'alopécie est ordinairement appelée *dā' al-ṯa'lab*.

17 . Le synonyme donné ici me paraît être une corruption de *tāġandast*, nom berbère du pyrèthre, qui porte aussi le nom *al-barṯīlūn*, ce qui me conduit à supposer la confusion avec *baṭrasāliyūn*, le persil (*Glossaire*, 299 et *Tuḥfa*, 82).

[٢ . اللوغاديات والإيارِجات]

باب اللوغاديات الكبرى

النافعات بإذن الله تعالى من الفضول الغليظة اللزجة المحترقة، وتنفع إن شاء الله تعالى من [السكتة][26] والفالج واللقوة والتشنّج والصرع والجذام والبرص والبهق والقوابي وداء الفيل والشقيقة والصداع والدوران والوسواس والكلف وتخييل العقل وعسر النفاس وأوراب[27] المعدة وداء الكلى والمثانة والنقرس ووجع المفاصل وعرق النساء والارتعاش ووجع الأذن وداء الحية والقروح الرديئة ويقوي الجماع ويدرّ الطمث إذا أدمن.

أخلاطه : شحم حنظل عشرة دراهم، إشقيل مشوي وغاريقون وسقمونية وحُرَّيق أسود وأشقّ أربعة مثاقيل ونصف، أفيثمون وكمادريوس وصَبِر سقطري من كل واحد ثلاثة دراهم، سادج هندي وسقُرديون، وهو الثوم البرّي، وحاشا وهيوفاريقون وفراسيون، وهو مروي، وجعدة وسليخا وفلفل أبيض وفلفل أسود ودارفلفل ودارصيني وجوشير وبسبائج، وهو تيشتيون، وبطرساليون، وهو تاغوذيت، وزراوند طويل وإفسنتين

وفُربيون وسنبل وزنجبيل وجُندُبادَستَر وحماما من كل واحد مثقال، *أسطوخدوس وهو الحلحال، وجنطيانا من كل واحد مثقال[28] ونصف ؛ يُدق اليابس على حدة ويُسحق المرّ والزعفران ويُنقع بعسل منزوع الرغوة ويُدفن ستة أشهر. الشربة منه أربعة مثاقيل بماء حار.

شراب الإفسنتين

النافع بإذن الله لعلل الكبد واليرقان والمعدة والحمّيات المختلفة. يؤخذ من الإفسنتين عشرة دراهم، وبنفسج مثله، ومن الورد ثلاثة دراهم، وأصل الكرفس والرزيانج والهندبا،

---

26. من المحقق، في المخطوطات كلها : السبتة.

27. ج ود : لباب المعدة، ت : وداء المعدة.

28. من * : ساقط من ت.

fenouil et de la chicorée, cinq *dirhams* de chacun, trente *dirhams* de raisins secs épépinés ; faire cuire le tout dans six livres d'eau jusqu'à l'évaporation des deux tiers, de manière à n'obtenir qu'un tiers, puis malaxer, filtrer et remettre sur le feu avec dix *dirhams* de pulpe de canéficier, un *dirham* de gomme-mastic, un *dirham* et demi de cannelle de Chine, un quart de *dirham* de safran, ces drogues étant serrées dans un linge et pressées de temps à autre pendant l'ébullition à feu doux, jusqu'à ce qu'elles aient la consistance du julep. Le sirop sera conservé en cas de besoin, car il est merveilleusement efficace, avec l'aide de Dieu Très-Haut.

Sirop d'ammi

Prendre une once d'ammi, verser dessus une livre d'eau et cuire jusqu'à l'évaporation des deux tiers de manière à obtenir un tiers. On l'administrera contre les douleurs des hypocondres, de l'estomac et de la poitrine, les coliques et les maux d'intestin.

Recette de la confection de lūġādiyyāt du médecin al-Andarānūs [18]

Pulpe de coloquinte, cinq *miṯqāls*, agaric, scammonée, ortie noire, gomme ammoniaque, quatre *miṯqāls* de chacun, bdellium indien, trois *miṯqāls*, thym et cuscute, ou *tīntīyā* [19], vingt *miṯqāls* de chacun, malabathrum, nard, amome, deux *miṯqāls* de chacun, suc d'absinthe et de résine d'euphorbe, un demi-*miṯqāl* de chacun, scille grillée et germandrée officinale, ou *akwās maryam*, scordion, ou ail sauvage, thym, millepertuis, germandrée de montagne [20], polypode, persil, aristoloche longue, gentiane, un demi-*miṯqāl* de chacun, lavande, cinq *miṯqāls* ; piler les drogues sèches et broyer séparément la myrrhe et le safran, puis verser du sirop ou du *nabīḏ* de raisins secs doux, non acides ; faire macérer le sagapenum et l'opoponax dans du bon vinaigre de vin avec une quantité d'eau tiède suffisante pour les recouvrir, les écraser très finement et bien mélanger ; prendre ensuite du miel cuit refroidi, peser séparément les drogues et verser dessus trois fois leur poids de miel, malaxer

---

18 . Le nom de ce médecin est peut-être une corruption du nom du médecin crétois Andromaque, du Ier siècle de notre ère, qui passe pour l'inventeur de la thériaque. On retrouve ce nom plus loin à propos de la thériaque *al-Fārūq*, mais là, le personnage serait un moine et un apôtre, ce qui contredit mon hypothèse.

19 . Ce synonyme n'apparaît dans aucun des glossaires que je cite habituellement.

20 . Le nom arabe *ǧa'da* désigne une labiée, probablement le Teucrium (ou germandrée) de montagne, parfois appelée pouliot de montagne (*Glossaire*, 72). La germandrée officinale est le Teucrium Chamædrys, arabisé sous la forme *kamādiryūs*.

من كل واحد خمسة دراهم، ومن الزبيب المنزوع العجم ثلاثين درهماً. يُطبَخ الجميع في ستة أرطال من ماء حتى يذهب الثلاثان و يبقى الثلث، ثم يُمرس ويُصفى ويُعاد الصفوء إلى النار مع عشرة دراهم من لبّ خيار شنبر، ودرهم مصطكي، ودرهم ونصف دارصيني، وربع درهم زعفران، ويُصرّ الجميع في خرقة ويُطبخ فيها ويُعصر وقتاً بعد وقت ويُطبخ بنار لينة حتى يقوم في مقام الجلاب، ويرفع للحاجة فإنه عجيب نافع بإذن الله تعالى.

شراب النانخا[29]

يؤخذ أوقية نانخا ويُلقى عليه رطل من ماء ويُطبخ حتى يذهب الثلثان ويبقى الثلث. ويُسقى لوجع الخاصرة والمعدة والصدر والمغص والأمعاء.

صفة معجون اللوغاديات [للحكيم] [30] الأندرانوس

شحم حنظل خمسة مثاقيل، غاريقون وسقمونيا وحُرَّيق أسود والوشق من كل واحد أربعة مثاقيل، مقيل هندي ثلاثة مثاقيل، سعتر وأفيثمون، وهو تينتيا، من كل واحد عشرين مثقالاً، ومن السادج الهندي والسنبل والخماما من كل واحد مثقالين، عصارة الإفسنتين والفُرْبيون من كل واحد نصف مثقال، ومن الإشقيل المشوي وكمادريوس، وهو أكواس مريم، والأسقرديوس، وهو الثوم البرّي، والحاشا والهيوفارقون والجعدة والبسبائج والبطرساليون وزراوند طويل وجنطيانا من كل واحد نصف مثقال، أسطوخدوس خمسة مثاقيل. يُدق اليابس من الأدوية ويُنخَل ويُسحَق المر والزعفران على حدة ويُسقى بطلاء أو نبيذ الزبيب حلو غير حامض، ويُنقع السكبينج والجوشير في خل خمر جيد بقدر ما يغمره من الماء الفاتر، ثم يُسحَق ناعماً ويُخلَط بعضه ببعض، ثم يؤخذ عسل مطبوخ بارد وتوزن الأدوية على حدة ويُصبّ عليها من ذلك العسل وزنها ثلاث مرات ويُعجَن ويُدفَن في

---

29. ت: الناخوه.

30. من ت، ساقط من ا وب وج ود.

et enfouir dans de l'orge durant six mois. La personne robuste en prendra quatre *mitqāls* et la plus faible moins que cela. Les propriétés sont semblables à celles des *lūġādiyyāt* indiqués ci-dessus et on en prendra deux bols, ou un et demi, avec une décoction de cuscute, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Décoction de cuscute avec laquelle on délaye les hiéras et les lūġādiyyāt

Cuscute de Crète et myrobalan jaune dénoyauté, douze *dirhams* de chacun ; verser dessus deux livres d'eau et faire bouillir jusqu'à évaporation de la moitié, puis filtrer et jeter les déchets après avoir ajouté dix *dirhams* de miel, un *dirham* d'emblic indien et quatre *dirhams* de hiéra *Rūfaš* [21]. Réserver et en prendre avec chaque dose de hiéras ou de *lūġādiyyāt*, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Recette du hiéra Rūfaš

Pulpe de coloquinte, vingt *dirhams*, aristoloche ronde, cinq *dirhams*, germandrée officinale, vingt *dirhams*, sagapenum et opoponax, huit *dirhams* de chacun, semences de céleri, cinq *dirhams*, fruits du frêne, cannelle de Chine et de Ceylan, safran, gingembre, pouliot de montagne, quatre *dirhams* de chacun ; piler les drogues sèches et faire tremper les résines, puis mélanger comme nous l'avons expliqué pour les *lūġādiyyāt*.

Contre les poux de la tête

Prendre du laurier-rose, *al-diflā* [22], de l'alun du Yémen et faire bouillir dans du vinaigre fort ; filtrer, mélanger avec de l'huile de lis et en enduire la tête après un lavage au vinaigre ou à l'eau salée.

3— [Les douleurs de la tête]

Contre la migraine

Semences de laurier décortiquées, sept grains [23], poivre, vingt grains, myrrhe, un *dirham* ; écraser soigneusement ces drogues, en faire une pâte avec du bon *nabīḏ* et l'appliquer sur le front au coucher. Si la migraine est causée par le froid, on prendra deux *dirhams* de suc d'acacia, de la myrrhe, de la gomme ammoniaque, de l'encens et du goudron, un *dirham* de chacun, du

---

21 . *Rūfaš* est le nom arabisé de Rufus d'Éphèse, très connu des médecins arabes.

22 . Le mot *al-mūbaraǧ* donné comme synonyme de *diflā* est une corruption du terme persan *ḫarzahrāǧ* (*Glossaire*, 99).

23 . La valeur moyenne du grain, *al-ḥabba*, était 0,061 gramme.

الشعير ستة أشهر . يُسقى منه للقوي أربعة مثاقيل وللضعيف أقل من ذلك . ينفع لما تنفع اللوغاديات التي قبله ويُشرَب بماء الأفيثمون المطبوخ قدر اسكرجتين أو اسكرجة ونصف إن شاء الله تعالى .

طبيخ الأفيثمون الذي تُعجَن به الإيارجات واللوغاديات

أفيثمون أقريطي وإهليلج الأصفر منزوع النوى من كل واحد اثنا عشر درهماً . يُصب عليه رطلان ماء ويُطبَخ[31] حتى يذهب النصف ثم يُصفى ويلْقى الثفل بعد أن يُلقى عليه وزن عشرة دراهم من عسل ووزن درهم أملج هندي[32] ووزن أربعة دراهم من إيارج روفش . يُرفع وتُشرب به الإيارجات واللوغاديات في كل شربة إن شاء الله تعالى .

ذكر إيارج روفش

شحم حنظل عشرون درهماً ، زراوند مدحرج خمسة دراهم ، كمادريوس عشرون درهماً ، سكبينج وجوشير من كل واحد ثمانية دراهم ، بزر الكرفس خمسة دراهم ، ألسنة العصافير ودارصيني وسليخا وزعفران وزنجبيل وجعدة جبلية من كل واحد أربعة دراهم . تُدق الأدوية اليابسة وتُنقع الصموغ وتُخلط كما وصفنا من صفة اللوغاديات .

وللقمل الكائن في الرأس

يؤخذ المويبرج ، وهو الدفلَى ، والشب اليماني ويُطبَخ بخل حاذق ويُصفي ويُخلط بدهن سَوْسَن ويُدهن الرأس بعد أن يُغسل بخل أو بماء مالح .

٣ . [لأوجاع الرأس]

وللشقيقة

يؤخذ حب غار مقشر سبع حبات ، ومن الفلفل عشرون حبة ، ومن المرّ درهم . تُسحق هذه الأدوية سحقاً ناعماً وتُعجن بنبيذ طيب وتُطلى به الجبهة عند النوم . وإن كانت من البرد فيؤخذ من الأقاقيا درهمان ، ومن المر والأشق والكندر والقطران من كل واحد درهم ، ومن

---

31. ت : من كل واحد جزء ، يُطبخ في إثنى عشر رطل من ماء .

32. ت : درهم ملح نهري .

safran, un demi-*dirham* ; on fera une pâte avec du *nabīḏ* et on l'appliquera sur le front au coucher. Si le mal de tête provient de la chaleur, on ajoutera à ce remède un *dirham* de cuscute et on pétrira avec du blanc d'œuf au lieu de *nabīḏ* ; s'il est causé par le froid, la cuscute sera remplacée par des graines de cresson et de la moutarde ou de la résine d'euphorbe, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Remèdes pour soulager la céphalée

Si elle vient de la chaleur, de l'huile de roses émulsionnée avec de l'eau tiède, ni chaude, ni froide, sera répandue sur la tête, ou on emploiera du suc de pourpier ou d'orpin ou de laitue, ou du verjus, ou du jus de grenade acide ou de vigne, ou du suc de plantain psyllium. Si elle est due au froid, on massera la tête avec de l'huile de giroflée ou de camomille ou de lis ou de marjolaine ou de valériane ou de ben, ou de l'huile et du sel, ou de l'huile d'œufs ou de vin ; on l'appliquera sur la tête, les oreilles, le nez, les pieds et l'estomac, puis on lavera la tête avec du natron, ou du suc d'absinthe grecque ou de graines de laurier, *al-rand*, ou du nard indien ; puis on trempera un tampon de laine dans une de ces huiles et on bassinera la tête. Cela est efficace, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Remède à priser pour la migraine

Prendre de l'encens et du goudron, un *dirham* de chacun, du safran, un demi-*dirham* ; faire une pâte avec du *nabīḏ* et l'appliquer sur le front au coucher. Si la céphalée est due à la chaleur, ajouter à ce remède un *dirham* d'opium et amalgamer avec du blanc d'œufs au lieu de *nabīḏ*. Si elle est due au froid, remplacer l'opium par des graines de cresson ou de la moutarde ou de la résine d'euphorbe, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Autre remède à priser contre la migraine, la céphalée et la confusion mentale

Prendre du sagapenum et du natron rouge, quatre *dirhams* de chacun, piler soigneusement et pétrir avec de l'urine de chameau au pâturage, sécher et incorporer du castoreum et de la saponaire, quatre ou deux *dirhams* de chacun, bien mélanger ; inhaler ce remède dissous dans un jus [de plante] à la dose de un carat [24]. Il est bon contre l'hémiplégie, le vertige et le larmoiement continuel.

---

24. Le carat correspondait au poids moyen d'une graine de caroube, soit 0,23 gramme.

الزعفران نصف درهم. يُعجن بنبيذ وتُطلى به الجبهة عند النوم. وإن كان الصداع من الحرارة فليزد في هذا الدواء وزن درهم أفيثمون ويُعجن ببياض البيض بدل النبيذ. وإن كان من البرد فليُجعل مكان الأفيثمون * حب رشاد وخردل أو فُرْبيون إن شاء الله تعالى.

ومما ينفع لصداع الرأس

إذا كان[33] من الحر دهن الورد المضروب بالماء المعتدل بين الحرارة والبرودة ويُسكب على الرأس، أو عصارة البقلة الحمقاء، أو عصارة حيّ العالم أو عصارة الخس أو ماء الحصرم أو ماء الرمان الحامض أو عصارة الكرم أو ماء البزرقطونا. وإن كان الصداع من البرد دهن رأسه بدهن الخيري أو بدهن البابونج أو دهن السَوْسَن أو دهن المرزنجوش أو دهن الناردين أو دهن البان أو الزيت والملح أو دهن البيض أو دهن الشراب، يُدهن به الرأس والأذنان والأنف والقدمان والمعدة ويغسل رأسه بالنطرون أو بماء الإفستين الرومي أو حب الدَهْمَسْت، وهو الرند، أو بالسنبل الهندي، ثم تغمس صوفة في بعض من الأدهان ويضمد بها الرأس، نافع إن شاء الله تعالى.

سَعوط نافع من الشقيقة

يؤخذ الكندر والقطران من كل واحد درهم، ومن الزعفران نصف درهم، يُعجَن بنبيذ وتُطلى به الجبهة عند النوم. وإن كان الصداع من الحرارة فليزد في هذا الدواء درهما أفيون ويُعجن ببياض البيض بدل النبيذ. وإن كان من برد فليُجعل مكان الأفيون حب الرشاد أو خردل أو فُرْبيون إن شاء الله تعالى.

سَعوط نافع أيضاً من الشقيقة والصداع والاختلاط

يؤخذ سكبينج ونطرون أحمر من كل واحد أربعة دراهم، يُسحق سحقاً ناعماً ويُعجن ببول بعير راعٍ ويُجفَف ويُخلط مع جُندُبادَستَر وكُنْدُس من كل واحد أربعة دراهم أو درهمان ويُخلط ويُسعط به مذاباً ببعض العصارات وليكن ما يُسعط به وزن قراط، وهو نافع من الفالج والدوار والدمعة الدائمة.

---

33. من * : حب الرشاد، ساقط من ت.

Remède pour celui qui ressent comme des gargouillis dans le cerveau et est assailli par la céphalée

Prendre dix *dirhams* de lavande, *al-ḥalḥāl*, deux *dirhams* et demi d'agaric, trois *dirhams* de céleri et cinq de violettes séchées ; en faire une pâte avec des petits raisins secs sans pépins, *al-qišmiš* ; en manger la valeur d'une ou deux amandes, treize jours d'affilée, à jeun. Ce remède est efficace, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

4— [Pour le visage]

Pour effacer les cicatrices de variole et les taches de la peau

Litharge, racines d'acore séchées, farine de pois chiches, os anciens, farine de riz, melon, graines de l'arbre à ben et costus doux ; réunir tous les ingrédients, les écraser, en faire une pâte avec du lait d'ânesse, l'étendre sur le visage pendant la nuit et laver au bain le jour [suivant].

Pour donner de l'éclat au visage

Prendre de la farine de pois chiches et de fèves, des amandes pilées, pétrir avec de l'eau d'orge, étendre sur le visage et laver le lendemain avec de l'eau de son.

Remède pour rosir le visage et aviver son éclat

Safran, garance, saponaire, myrrhe et gomme-mastic en parties égales, en faire une pâte avec du suc de tribule terrestre, *al-malbūs* [25], puis réduire en poudre et appliquer avec de l'eau ; garder trois heures, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Autre formule : moutarde blanche et arsenic rouge pilés ensemble et appliqués pour recouvrir le visage.

5— [Pour la gorge]

Recette du robb de mûres

Il est bon, avec l'aide de Dieu, pour les douleurs de la luette, les rhumes, les maux de la gorge et de l'intérieur [du cou]. Prendre cinq parties de jus de mûres et une partie de miel, les cuire ensemble et lorsque le mélange commence à devenir cassant, y jeter du safran et de la myrrhe, un *miṯqāl* et demi de chacun,

---

25 . Le synonyme de *al-ḥasak*, la tribule terrestre, indiqué ici est introuvable dans les glossaires usuels, les manuscrits T donnent : *al-mablūs*.

ولمن يحس دماغه كأنه يتغرغر ويصيبه الصداع

يؤخذ من أسطوخدوس، وهو الخلحال، عشرة دراهم، غاريقون وزن درهمين ونصف، كرفس ثلاثة دراهم، بنفسج يابس خمسة دراهم. يُعجن ذلك بالقِشمِش، وهو الزبيب الصغير الذي لا عجم له. ويُطعم منه مثل اللوزة أو اثنين ثلاثة عشر يوماً متواليات على الريق. نافع إن شاء الله تعالى.

٤. [للوجه]

ولإذهاب أثر الجدري والبروشة

مرداسنج وأصول القصب اليابس ودقيق الحمّص والعظام البالية ودقيق الأرز والبطّيخ وحب البان وقسط حلو، وتُجمع وتُسحق وتُعجن بلبن حمارة ويُطلى به الوجه ليلاً ويُغسل * في الحمام نهاراً.

ولضياء الوجه

يؤخذ دقيق الحمّص والباقلاء واللوز المسحوق ويُعجن بماء الشعير ويُطلى به الوجه ويُغسل[34] من الغد بماء النخالة.

* ومما يُحمِر الوجه ويزيده نوراً

زعفران و[فوة][35] وكندس ومرّ ومصطكى بالسوية، يُجمع بماء الملبوس[36]، وهو الحسك، ويتخذ شيافاً ويُطلى بالماء ويُترك ثلاث ساعات إن شاء الله تعالى.

وله أيضاً خردل أبيض وزرنيخ أحمر، يُسحَقان جميعاً ويُغمر بهما الوجه.

٥. [لأوجاع الحلق]

صفة[37] رُبّ التوت[38]

نافع بإذن الله لوجع اللهات والنزالات ووجع الحلق والداخلة[39]. يؤخذ من عصارة التوت خمسة أجزاء ومن العسل جزء يُطبخان جميعاً فإذا قرب الانقطاع يُلقى فيه من الزعفران والمرّ

---

34. من * : ساقط من ب.

35. من ب وت وج ود. ا : وبو؟.

36. ت : الملوس.

37. من * (ومما يحمر) : ساقط من ج ود.

38. زيادة في ج ود وت : لجالينوس.

39. ج ود : الرجلة. ساقط من ت.

le retirer du feu et le garder pour l'utiliser. C'est la meilleure des préparations de mûres. Galien conseillait d'y ajouter vingt *dirhams* des excréments d'un chien qui avait mangé des os durant l'été, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Sirop de cédrat

Il est efficace pour la faiblesse de l'estomac, les palpitations cardiaques, le refroidissement et la sécheresse du corps ; il protège de la pleurésie et en application soulage l'eczéma ; il est bon, utilisé en collyre, contre les taies blanches de l'œil. Prendre une cinquantaine de feuilles de cédrat vertes et fraîches, essuyées avec un linge, les faire macérer dans du vin vieux clarifié durant sept jours, puis filtrer le vin et y ajouter trois livres de miel cuit, battre fortement le tout et le garder.

Autre recette : presser le cœur acide du cédrat, filtrer, cuire jusqu'à réduction au quart et conserver ; c'est la préparation utilisée pour l'eczéma et les taies de l'œil.

Confection de l'oxymel

Cet oxymel te tiendra lieu de tous les autres, il est bon contre les fièvres de toute nature et l'effervescence du cœur. Prendre du jus de coings acides et du jus de grenades amères, une partie de chacun, deux parties de vinaigre de scille, trois parties de plantain, après l'avoir écumé sur le feu, de la cuscute, de la semence de chicorée et du grand basilic, une once [26] de chacun ; faire macérer dans trois livres [27] d'eau et cuire jusqu'à l'obtention d'une livre, ajouter du jus de coings et de grenades et laisser reposer jusqu'à ce que la préparation épaississe ; clarifier et ajouter la moitié du poids de sucre, cuire de nouveau pour épaissir, et réserver : il sera utile, avec l'aide de Dieu.

Manière de préparer le sécacul

Il est bon contre le refroidissement des reins et les douleurs dorsales, il évacue le froid de l'estomac et stimule le coït. Prendre du sécacul et le débarrasser de l'écorce superficielle, le laver à l'eau chaude et le placer dans un chaudron, le recouvrir d'eau miellée et le mettre sur le feu jusqu'à l'ébullition ; lorsqu'il a refroidi, le retirer de l'eau et le plonger dans du miel, puis le cuire jusqu'à ce qu'il épaississe ; prendre ensuite de la cannelle, du safran, du girofle et du poivre-long pilés et tamisés, les incorporer à la préparation et réserver le tout : il sera utile, avec l'aide de Dieu Très-Haut.

---

26. La valeur moyenne de l'once était 31 grammes.

27. La valeur de la livre était très variable selon les régions et les utilisateurs ; on peut lui attribuer une valeur moyenne de 450 grammes.

لكل واحد مثقال ونصف ويُنزل ويُرفع ويُستعمل. وهو أفضل صناعات التوت. وقال جالينوس يُلقى فيه خرو الكلب قد أكل العظام[40] في الصيف عشرين درهماً إن شاء الله تعالى.

شراب الأُترُجّ

ينفع من ضعف المعدة وخفقان القلب وبرد البدن ويبسه وينفع من الموم والقوابي إذا طلى عليها ولبياض العين إذا اكتُحل به. يؤخذ من ورق الأُترُج الغض الطري ممسوحاً بخرقة خمسين ورقة وتُنقع في شراب عتيق صافٍ سبعة أيام، ثم يُصفى الشراب ويُلقى عليه من العسل المطبوخ ثلاثة أرطال ويُضرَب معه ضرباً جيداً ويُرفع.

وله أيضاً يؤخذ ماء حامض الأُترُج ويُعصر ويُصفى ويُطبخ حتى يبقى منه الربع ويُرفع وهو الذي يُصنع للقوابي وبياض العين.

صناعة السَكَنْجُبين

وهو يغنيك عن كل السكنجُبين، نافع من جميع أصناف الحمّيات وغليان القلب. يؤخذ من ماء السفرجل الحامض ومن ماء الرمّان المرّ من كل واحد جزء، ومن خل العنصل جزءان، ومن لسان الحمل بعد أن تُنزع رغوته على النار ثلاثة أجزاء، ويؤخذ من الكشوث وبزر السريس والبادروج من كل واحد أوقية ويُنقع في ثلاثة أرطال ماء ويُطبخ حتى يعود إلى رطل ويضاف إليه ماء السفرجل والرمان ويُترك حتى يستقر ويُصفى ويُضاف إليه نصفه سكراً ويُطبخ حتى ينعقد ويُرفع. نافع بإذن الله.

ضربان الشقاقل

النافع لبرد الكلى ولوجع الظهر ويُخرج البرد من المعدة ويزيد في الباءة. يؤخذ شقاقُل فيُقشر من قشره الأعلى ويُغسل بماء سخون ثم يُجعل في قدر ويُصب عليه من الماء الممزوج بالعسل قدر ما يغمره وتجعله على النار حتى يطبخ [فإذا برد تخرجه من الماء وتغمره بالعسل ثم يُطبخ حتى يثخن][41]. ثم تأخذ القرفة والزعفران والقرنفل ودارفلفل مسحوقاً منخولاً تخلطه معه وترفعه. نافع بإذن الله تعالى

---

40. ت: قبل أكل الطعام.

41. من ت. ا وب: ثم تنزله وتخرجه عن الماء وتعمل عليه من الماء يصير ثخينًا.

Recette de l'électuaire à l'ail

Il est utile contre le phlegme, nettoie les bronches, supprime la nausée et le masque de grossesse après la purification de l'accouchée ; il réchauffe les reins ; il supprime le refroidissement de la tête, fait cesser le bourdonnement et la pesanteur des oreilles et accroît l'appétit sexuel. Avant d'en prendre, il faut s'abstenir du coït et de la consommation de légumes et de vinaigre durant plusieurs jours.

Placer dans un chaudron propre une livre d'ail blond épluché et verser dessus suffisamment d'eau pour le recouvrir, le cuire à feu doux jusqu'à l'absorption de l'eau ; le piler très finement afin qu'il devienne semblable à de la matière cérébrale et le mettre dans un récipient vert à large col, verser dessus du miel clarifié et cuit et amalgamer ; prendre ensuite trois onces de gingembre, du girofle, du poivre-long, de la cannelle, de la gomme-mastic, de la graine de roquette, une once de chacun, trois onces d'ammi, deux onces de cumin de Kirmān ; piler les drogues, tamiser et tremper dans du miel avec l'ail, puis enfouir dans un silo d'orge durant quarante jours. La dose est de un *miṯqāl* ; il sera bienfaisant, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

6— [Pour les yeux : collyres et autres remèdes]

Collyre sec calmant la douleur oculaire

Suc de glaucium, huit parties, sarcocolle, douze *miṯqāls*, gomme adragante, le même poids, opium, quatre *miṯqals*, suc de lyciet indien, le même poids, suc de jusquiame et de ciguë, huit *miṯqāls* de chacun ; pétrir avec de l'eau où l'on aura fait bouillir du mélilot, ou *ḥalḥāl*[28], de la manière suivante : prendre une livre de mélilot et verser dessus douze *qawṭal* — le *qawṭal* équivaut à neuf onces — d'eau de pluie recueillie dans un récipient, faire bouillir jusqu'à réduction au tiers, filtrer l'eau et en faire une pâte avec les drogues.

Galien cite parmi les remèdes pour le picotement des paupières : cadmie d'argent, quatre *miṯqāls*, cuivre brûlé, deux *miṯqāls* ; broyer au soleil avec du vinaigre très acide, à plusieurs reprises, et instiller dans les yeux.

Autre remède : vitriol, ou *zāǧ*, une partie, cadmie de plomb, la même quantité ; broyer au soleil et faire une pâte avec du jus réduit de raisin.

---

28 . Il y a ici une confusion entre deux plantes : c'est la lavande dont un des noms est *ḥalḥāl*.

ذكر جوارِش الثوم

النافع من البلغم وينقي الصدر ويقطع البشمة والنفطة بعد الوضوء ويسخن الكلى ويذهب بالإبردة التي تكون في الرأس والدوي والثقل في الأذنين ويكثر الجماع، ويحتمي صاحبه [قبل شربه][42] من الجماع وأكل البقل والخل أياماً.

يؤخذ من الثوم [الشقري][43] المنقى من قشره رطل ويُجعل في قدر نظيف ويُصب عليه من الماء ما يغمره ويُطبخ بنار لينة حتى ينشف ماؤه، وتدقه دقاً جيداً حتى يصير مثل الدماغ وتجعله في آنية خضراء واسعة الفم وتجعل عليه العسل المصفى المطبوخ وتعجنه، ثم تأخذ زنجبيلاً ثلاث أواق وقرنفلاً ودارفلفل ودارصيني ومصطكي وبزر جرجير من كل واحد أوقية، ونانخا ثلاث أواق، وكمّوناً كرمانياً أوقيتين، تُدق الأدوية وتُنخل وتُجعل في العسل مع الثوم وتُدفن في مطمورة الشعير أربعين يوماً. الشربة منه مثقال، نافع إن شاء الله تعالى.

٦. [الشيافات والأكحال للعين]

شياف يسكن الوجع من العين

عصارة المامينا ثمانية أجزاء، عنزروت اثنا عشر مثقالاً، كثيراء مثله، أفيون أربعة مثاقيل، حضض هندي مثله، عصارة البنج وعصارة السكران من كل واحد ثمانية مثاقيل، يُعجن بماء قد طُبخ فيه إكليل الملك، وهو الحلحال، على هذه الصفة يؤخذ من إكليل الملك رطل ويُصب عليه من ماء المطر المأخوذ في أواني اثنا عشر قوطلاً، والقوطل تسع أواق، ويُطبخ حتى يصير إلى الثلث ثم يُصفى الماء ويُعجن به الدواء.

قال جالينوس ومما ينفع من حكة العين للجفون إقليميا الفضة أربعة مثاقيل، نحاس محرق مثقالان، يُسحق في الشمس بخل ثقيف مراراً ويكتحل به.

وله أيضاً: قلقطار، وهو الزاج، جزء، ومثله إقليميا الرصاص، يُسحق في الشمس ويُعجن بطلاء عنب.

---

42. من ت. ساقط من ا وب وج ود.

43. من ج ود. ا وب وت: السقوي.

Autre remède : cadmie, dix *dirhams*, vitriol, vingt *dirhams*, poivre quinze grains, nard aromatique, un *mitqāl* ; chauffer la cadmie et le vitriol avec du vin et lorsqu'il est évaporé y jeter le nard et le poivre ; broyer le tout pour obtenir un collyre sec.

Autre remède : poudre de glaucium, alun blanc, poivre blanc, poivre-long, deux *mitqāls* de chacun, aloès socotrin, un demi-*dirham*, gingembre, opium, safran, un demi-*dirham* de chacun ; broyer et injecter dans l'œil. Il est efficace, il fortifie la vue, embellit la prunelle et fait disparaître la cataracte et les voiles de l'œil ; il fait aussi pousser les cheveux.

Autre remède : broyer finement de la sarcocolle, la malaxer avec du lait d'ânesse et la laisser sur un tesson de verre pour la faire sécher, la broyer de nouveau ; en prendre un *dirham* et un demi-*dirham* de sucre *ṭabarzad* et d'amidon, qui est la pulpe du blé, piler soigneusement et instiller dans l'œil.

Contre la conjonctivite et les picotements

La semence d'arroche pilée et délayée avec du lait de femme est efficace, avec l'aide de Dieu Très-Haut.

Collyre éprouvé, réputé comme très étrange

Il rend la santé, sans opération, à celui qui est atteint de la cataracte, s'il plaît à Dieu Très-Haut. Il prendra un poisson le dernier jeudi du mois et grillera la tête le jour même, la broiera complètement et en introduira dans l'œil ce même jour, puis par la suite à nouveau, quand il le voudra ; Dieu lui rendra la vue.

Celui qui emploie régulièrement un collyre à l'arsenic rouge fortifie sa vue et se protège de la cataracte.

Contre la taie de l'œil appelée Abūṭalīs

C'est du fiel de chèvre mêlé à du miel. Aristote relate que l'aigle vieillissant devient aveugle ; les autres aigles lui apportent alors de la laitue sauvage, il la mange et recouvre la vue ; celui qui en use comme collyre fortifie sa vue. De même, si l'on emploie la rosée qui s'est déposée sur les feuilles de chou, après y avoir fait ramollir des semences de coing.

Contre le larmoiement et les cils retournés vers l'intérieur

Un *mitqāl* de nard et le même poids de safran ; écraser et introduire dans l'œil ; de même avec du fiel de lièvre. Celui qui prend un scorpion vivant

وله أيضاً : إقليميا عشرة دراهم، القلقطار عشرون درهماً، فلفل خمسة عشر حبة، سنبل الطيب مثقال، تُسخن الإقليميا والقلقطار بشراب فإذا جفّ أُلقيَ عليه ماء السنبل والفلفل، ويُسحق الجميع حتى يصير كحلاً.

مثله أيضاً : شياف ماميثا وشبّ أبيض وفلفل أبيض ودارفلفل من كل واحد مثقالان، صَبِر سقطري نصف درهم، زنجبيل وأفيون وزعفران من كل واحد نصف درهم، يُسحق ويُكتحل به. نافع يقوي البصر ويُحسِن الحدقة ويذهب بالماء النازل والغمام ويُنبت الشعر.

مثله أيضاً : عنزروت يُسحق ناعماً ويُربّى بلبن الأتان في طرف زجاج ويُترك حتى يجف ثم يرد إلى السحق ويؤخذ منه درهم ومن نشا، وهو لبّ القمح، وسكر طبرزد من كل واحد نصف مثقال، يُسحق ناعماً ويكتحل به.

ولجربة العين وحكتها

بزر بقل الروم يُدق ويُعجن بلبن امرأة، ينفع بإذن الله تعالى.

كحل مجرّب مختبر غريب جداً

يرد صاحب الماء صحيحاً دون قدح إن شاء الله تعالى. يؤخذ حوت في آخر خميس من الشهر ويُحرق رأسه في ذلك اليوم، ويُسحق سحقاً جيداً ويكتحل به في ذلك اليوم ثم يكتحل به بعد ذلك متى شاء فإنه يرد الله عليه بصره.

و من أدمن الاكتحال بالزرنيخ الأحمر قوّي بصره ورفع عنه الماء.

ولغشوة العين وهو ابوتليس

مرارة عنز مخلوطاً بعسل. وقال ارسطاطاليس أن العقاب إذا كبر ذهب بصره فتأتيه العقبان بالخس البرّي فيأكله فيرد عليه بصره، ومن اكتحل به قوّي بصره. وكذلك من اكتحل بالندى الذي يقع على أوراق الكرنب بعد أن يُذاب بزريعة السفرجل.

وللدموع والشعر الزائد في العين

مثقال سنبل ومثله زعفران، يُدق ويكتحل به. وكذلك مرارة الأرنب. ومن أخذ عقرباً حياً

et lui arrache les yeux supprime les larmes de ses propres yeux. L'instillation du suc des feuilles de laurier-rose tue les insectes [29] entrés dans l'œil.

Contre le ptérygion

Mâcher des graines de fenouil puis les mettre sur l'œil et instiller du sel gemme et du poivre moulu ; avec l'aide de Dieu, on guérira. On peut aussi employer la litharge en collyre qui amènera la guérison, avec l'aide de Dieu.

Contre les caillots de sang dans l'œil

Introduire de la litharge moulue dissoute dans du lait de femme.

Pour les taies de l'œil anciennes

Prendre de la racine de pêcher, l'écraser et la presser dans l'œil trois fois par jour. Egalement, brûler du pain de froment et d'orge sans sel et en mettre dans l'œil au coucher, puis instiller le suc d'un foie de chèvre grillé ; cela est très bon aussi pour les membranes sur l'œil et la rougeur.

Pour les taies de l'œil d'un animal

Faire macérer des semences d'arroche dans l'eau pour les désagréger, puis les sécher et les écraser avec cinq grains de poivre ; en répandre sur les yeux plusieurs fois et l'on guérira, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Autre remède pour les taies : prendre de la sarcocolle, du sucre, des écume de mer et des excréments de souris, mélanger le tout avec du jus des deux grenades et du suc de fenouil et introduire dans l'œil.

L'oignon blanc s'il est mélangé à du miel et employé en collyre fortifie la vue.

Contre les picotements de l'œil

Une demi-once de suc de lyciet, un quart d'once de miel, un *miṯqāl* de sarcocolle, mélanger et macérer dans du lait d'ânesse pendant trois jours, puis employer en collyre.

Pour la rougeur de l'œil entier, la chassie et les taies

Prendre douze *miṯqāls* de malabathrum rouge, vert-de-gris, cuivre brûlé, alun du Yémen, gomme adragante, poivre-long, sel ammoniac et sublimé de mercure, un *dirham* de chacun ; piler et faire une pâte avec du fiel de chèvre ; employer en collyre.

---

29 . Le mot du texte arabe est *ṣiʿbān*, les lentes du cuir chevelu.

ويجربه عينيه أذهب الدموع السائلة منها . وماء ورق الدفلى يقتل الصئبان من العين إذا قُطر فيها[44] .

وللظفرة زريعة البسباس يمضغها ثم يجعلها على العين ويكتحل بملح دراني وفلفل مدقوق معها يبرأ بإذن الله ، أو يكتحل بالمرتق يبرأ بإذن الله .

وللدم المنعقد في العين

يكتحل بالمرتق مسحوقاً مذاباً بلبن امرأة .

ولبياض العين القديم

يأخذ عروق الخوخ فيدقها ويعصرها في العين ثلاث مرات في اليوم . وله أيضاً يُحرَق خبز القمح والشعير دون ملح ويكتحل به عند النوم ثم يكتحل بعده بماء كبد العنز مشوياً وهو جيد للغشوة و[الحمرة][45] .

ولبياض عين الدابة

زريعة القطف[46] تنقع في الماء حتى تبتل ثم تُجفف و تُسحق مع خمس حبات فلفل وتُذرر في عينيه مراراً ، يبرأ إن شاء الله تعالى .

ولبياض العين يؤخذ العنزروت وسكر وزبد البحر وخرو الفأر ويَمزجها بماء الرمّانين وماء البسباس ويكتحل به .

والبصل الأبيض إذا خُلط مع العسل قوّي البصر إذا اكتحل به .

ولحكة العين

عصارة العوسج نصف أوقية ، وعسل ربع أوقية ، وعنزروت مثقال ، يُخلط ويُربّى بلبن الأتان ثلاثة أيام ويكتحل به .

وللكمنة والعمش وبياض العين

يؤخذ سادج هندي أحمر اثنا عشر مثقالاً ، زنجار ونحاس محروق وشبّ يماني وكثيراء ودارفلفل ونشادر وزاوق مصعد من كل واحد درهم ، يُدق ويُعجن بمرارة عنز ويكتحل به .

---

44. زيادة في ا وب : واكتحل بالمرتق مسحوقًا أيامًا .

45. من ج ود . اوب وت : الجهورة .

46. ت : الصدف .

Confection des pastilles de Ṭilqūn *le Grand*[30]

Elles sont efficaces contre les maladies de l'œil dues à l'humidité et contre le trachome.

Prendre deux *dirhams* de suc de glaucium, cinq *dirhams* de sarcocolle, de l'aloès, des graines de rose et du safran, un demi-*dirham* de chacun, deux *dāniqs*[31] d'opium ; écraser, tamiser et garder jusqu'au moment de l'emploi.

Recette du Grand Bāsiliqūn[32] bon pour les picotements de l'œil et l'obscurcissement de la vue

Prendre de l'écume de mer et de la cadmie, dix *dirhams* de chacun, cuivre brûlé, quinze *dirhams*, sel gemme, malabathrum, céruse, ou *al-bayāḍ*, poivre, poivre-long, castoreum, nard et acore, un *mitqāl* de chacun, girofle et aloès, cinq *dirhams*, lichen odorant, un *dirham*, myrrhe, chélidoine et sel ammoniac, trois *dirhams* de chacun, myrobalan jaune, quatre *dirhams*, sel de marais, cinq istars[33], suc de glaucium, cinq *dirhams*, sel indien, quatre *dirhams* ; broyer, tamiser et réserver comme collyre.

7— [Sirops et robs]

Confection du sirop de julep

Ecraser du sucre *ṭabarzad* et pour chaque *kayl*[34] verser trois kayls d'eau de rose, filtrer et cuire à feu doux pour réduire au tiers, écumer et presser dedans du safran ; le réserver, s'il plaît à Dieu Très-Haut. Il en existe de nombreuses formules, mais celle-ci est la plus simple et la plus efficace ; on l'emploie pour boire les remèdes, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Robb de violette

Nettoyer et trier des violettes fraîches, les mettre dans une terrine d'argile vernissée et y verser pour chaque livre de violettes quatre livres d'eau douce, puis laisser reposer une nuit et un jour ; ensuite, bien malaxer, filtrer et ajouter pour chaque partie de cette eau une partie de sucre écrasé ; cuire jusqu'à atteindre la consistance souhaitée, laisser refroidir et réserver.

30 . Les manuscrits donnent des versions différentes du nom de ce personnage que je n'ai pu identifier.

31 . Le *dāniq*, parfois traduit par obole lorsqu'il s'agit d'une monnaie, équivaut en poids à 0,57 grammes en moyenne.

32 . La formule de ce collyre donnée par Sahlān b. Kaysān, p. 62, est un peu différente de celle-ci.

33 . La mesure de poids *istār / asātīr* équivalait à quatre *mitqāls*, soit 17,50 grammes environ.

34 . Le *kayl* valait 1800 grammes.

صناعة قرص لِطيلقون[47] الأكبر

النافع من علل العين التي من الرطوبة والرمد. يؤخذ عصارة ماميثا درهمان، عنزروت خمسة دراهم، صبر وبزر ورد وزعفران من كل واحد نصف درهم، أفيون دانقان، يُسحق ويُنخل ويُرفع إلى وقت الحاجة.

ذكر الباسليقون الأكبر

النافع من حكة العين وظلمة البصر. يؤخذ زبد البحر وإقليميا من كل واحد عشرة دراهم، نحاس محروق خمسة عشر درهماً، ملح دراني وسادج هندي واسفيداج، وهو البياض، وفلفل ودارفلفل وجُندبادَستَر وسنبل والوجّ من كل واحد مثقال، قرنفل وصبر خمسة دراهم، وأُشنة درهم، ومرّ وماميران ونشادر من كل واحد ثلاثة دراهم، وإهليلج أصفر أربعة دراهم، وملح العجين خمسة أساتير[48] وعصارة الماميثا خمسة دراهم، ملح هندي أربعة دراهم، يُسحق ويُنخل ويُرفع ويكتحل به.

٧. [الأشربة والربيات]

صناعة شراب الجُلاّب

يؤخذ سكر طبرزد ويُسحق ويُلقى على كل كيل منه ثلاثة أكيال ماء الورد ويُصفى ويُطبخ بنار لينة حتى يبقى منه الثلث، وتُنزع رغوته ويُعصر فيه زعفران ويُرفع إن شاء الله تعالى. وله وجوه كثيرة ولكن هذا أخصرها وأنفعها، وبه تُشرب الأدوية إن شاء الله تعالى.

رُبّ البنفسج

يؤخذ بنفسج طري وتُنزع أقماعه ويُجعل في برنية غضار حنتم ويُلقى على كل رطل من البنفسج أربعة أرطال من ماء عذب ويُترك حتى يمكث ليلةً ويوماً، وبعد ذلك يُمرس ويُصفى ويُلقى على كل جزء من ذلك الماء جزء من سكر مسحوق ويُطبخ حتى يبلغ الحد ويُنزل حتى يبرد ويُرفع.

---

47. ج ود: صفة دواء نافع، ت: قرسا طيقون.

48. ا وب: خمسة دراهم أساتير.

Préparation du Hariqūn

Il est bon pour le refroidissement de l'estomac, la mauvaise digestion, la fièvre quarte, les douleurs des reins et du ventre et il réconforte les vieillards.

Prendre trois *manns*[35] et un demi-*kayl* de miel écumé, verser dessus dix *manns* et demi de moût vieilli et ajouter cinq *dirhams* de gingembre râpé, un demi-*dirham* de grande cardamome et un demi de petite cardamome, un *dāniq* de girofle, un demi-*dirham* de cannelle, un demi-*dirham* de safran non pulvérisé, un *dāniq* et demi de poivre-long ; écraser toutes les drogues, excepté le safran, à gros grains, puis laisser trois jours dans un endroit chaud et secouer trois fois par jour ; ensuite filtrer soigneusement et dissoudre un *dāniq* et demi de musc, puis conserver la préparation qui est efficace, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

8— [Pour les abcès et les blessures]

Onguent au cinabre

Pour les abcès, les blessures, le prurit, les écrouelles et le cancer.

Prendre cinq *dirhams* de litharge, ou *martaq*, une once d'encens, de la gomme ammoniaque, ou *fāsūḫ*, et de la gomme de térébinthe, six *dirhams* de chacune, quinze *dirhams* de résine de lentisque, deux istars de cinabre ; réunir les drogues tamisées, à l'exception des résines que l'on dissoudra dans de l'huile à feu doux, puis les retirer du feu et mélanger avec les produits tamisés. Introduire le remède dans la blessure ou la fistule lacrymale à l'aide d'une mèche.

Onguent au vert-de-gris

Pour les ulcères anciens, le prurit et les excroissances charnues.

Deux *dirhams* de cinabre, de la gomme arabique, de la résine de pin, appelé *tā'idā*, et de l'arsenic, cinq *dirhams* de chacun ; écraser le cinabre, dissoudre les drogues dans la quantité d'huile nécessaire et verser dessus le cinabre.

---

35. Le *mann* / *amnā'* (le pluriel usité est *amnān*) était évalué à 160 *dirhams*, soit 480 grammes environ, mais la valeur du *dirham* étant elle-même très variable, il est difficile d'indiquer l'équivalent du *mann* en unités modernes ; naturellement, la même difficulté se présente pour l'évaluation de toutes ces mesures anciennes.

صناعة الخريقون[49]

النافع من برد المعدة وسوء الهضم وحمّى الربع ووجع الكلا والجوف ويقوّي المشايخ.

يؤخذ عسل منزوع الرغوة ثلاثة أمناء ونصف كيلاً، ويُلقى عليه طلاء عتيق عشرة أمناء ونصف و[يُصَبّ][50] فيه زنجبيل مسحوق خمسة دراهم، وقاقلة صغيرة وكبيرة من كل واحد نصف درهم، وقرنفل دانق، ودارصيني نصف درهم، وزعفران غير مسحوق نصف درهم، ودارفلفل دانق ونصف، تُسحق الأدوية كلها سحقاً جريشاً ما خلا الزعفران، ويُترك ثلاثة أيام في موضع دافىء ويُحرك في كل يوم ثلاث مرات، وبعد ذلك يُصفى تصفية جيدة ويُذاب فيه من المسك دانق ونصف ويُرفع. نافع إن شاء الله تعالى.

٨. [للخُراجات والجراحات]

مرهم الزنجفور

نافع للخراجات والجراحات والأكلة والخنازير والسرطان.

[يؤخذ المردسنج، وهو المرتق، خمسة دراهم، كندر أوقية][51] وأشق، وهو الفاسوخ، وعلك البطم من كل واحد ستة دراهم، صمغ الضرو خمسة عشر درهماً، زنجفور إستاران، تُجمع منخولة ما خلا الصموغ فإنها تُحلّل بالزيت على نار لينة، ثم تُنزل ويُخلط معها ما سُحق. وتُدخل في الجرح أو الريشة بفتائل.

مرهم الزنجار

للقروع العتيقة والأكل وزوائد اللحم[52].

يؤخذ زنجار درهمان، وصمغ عربي وعلك الصنوبر، وهو تانذا[53]، وزرنيخ من كل واحد خمسة دراهم، يُسحق الزنجار وتُذاب الأدوية بالزيت قدر الحاجة ويُلقى عليها الزنجار.

---

49. ب: الحرقون، ت: غير مقروء.
50. من المحقق. ا وب وج ود: يصبر، ساقط من ت.
51. من ب وج ود وت. ساقط من ا.
52. ت: قروع العينين والآكال وزائل الحلق.
53. وهو تانذا ساقط من ت.

Onguent pour la fistule lacrymale

Faire bouillir à feu doux du fiel de taureau, de l'huile et du miel, les saupoudrer de sarcocolle et les introduire à l'aide d'une mèche ; refermer les lèvres de la plaie sur la mèche.

Autre remède : sarcocolle et aristoloche en parties égales ; les amalgamer avec du miel et les introduire dans la blessure à l'aide d'une mèche.

Autre remède : pour les brûlures du feu, etc. Prendre un *dirham* de litharge, cinq *dirhams* de céruse, les réunir après les avoir broyées et tamisées, puis cinq *dirhams* de cire blanche et une quantité suffisante d'huile de rose ; mélanger le tout à feu doux et après refroidissement verser dessus deux blancs d'œuf et battre dans le mortier pour bien amalgamer, puis l'appliquer. Le blanc d'œuf est bon en onguent pour les brûlures du feu, de même que l'huile de rose.

مرهم للريشة

مرارة ثور وزيت وعسل ويُغلى بنار لينة ويُذرّ عليه جزء من العنزروت ويُدخل بفتيلة، ويُغلق فم الجرح على الفتيلة[54].

وله أيضا : عنزروت وزراوند أجزاء متساوية، فيُعجن بعسل ويُدخل بفتيلة في الجرح.

وله أيضاً لحرق النار وغيره : يؤخذ المرداسنج درهم ومن الإسفيداج خمسة دراهم، يُجمعان بعد السحق والتنخيل، ومن الشمع الأبيض خمسة دراهم وقدر الكفاية من دهن الورد، يُخلط الكل على نار لينة، فإذا برد أُلقيَ عليه بياض بيضتين ويُضرب في الهاون حتى يختلط، ويُطلى به. وينفع من حرق النار بياض البيض إذا دُهن به وكذلك دهن الورد.

54. من ت. ا وب وج ود : ويغلق به أيضًا فم الجرح.

ن ١ ٣

II. [REMÈDES POUR LES MALADIES INTERNES]

1— [Confections, tryphéras, pilules]

Préparation de al-afsṭūn

C'est un antidote des poisons et il est bon pour les maux de ventre et les diverses fièvres, pour la fièvre quarte, les coliques, les douleurs utérines et celles des mains et des pieds.

Prendre de la résine d'euphorbe, du safran, de l'écorce de cannelle, de l'amome, de l'opium, du suc d'acacia, du costus, de la myrrhe, du nard aromatique, de la gomme arabique, des graines de lotier, qui est le mélilot, des graines d'ortie et de ricin, du bdellium, de l'encens, du sumac, du ladanum (résine de ciste) purifié, du soufre jaune, du storax liquide et du poivre blanc, cinq *miṯqāls* de chacun ; des roses rouges séchées et débarrassées des pétioles, du pyrèthre, des graines de cyclamen [36], des semences de rue et de céleri, quatre *miṯqāls* de chacun, un *miṯqāl* de graines du grand basilic, des semences de cédrat décortiquées, de l'ammi, des graines de chicorée sauvage, appelée *tādarġīnt*, quatre *dirhams* de chacun, graines de jusquiame, appelée *qanabīṭ* [37], dix *dirhams*, carthame et gingembre, quatre *dirhams* de chacun, poivre blanc, trois *dirhams* ; tamiser et avec du sirop de cuscute faire une pâte souple et coulante et la laisser reposer trois jours, puis y incorporer de l'huile de baumier ou son succédané que nous indiquerons à sa rubrique du chapitre des succédanés, s'il plaît à Dieu Très-Haut ; faire bouillir deux fois puis retirer du feu et conserver dans l'orge pendant six mois ; on en prendra s'il plaît à Dieu Très-Haut.

---

36. Le terme donné dans les manuscrits A, B, T^1 et T^2 : *qarṭīṭā'* est très probablement une corruption ou une prononciation locale de *'arṭanīṭā*, cyclamen, appelé aussi *šaǧra Maryam*. Le mot *'arṭanīṭa* lui-même a donné lieu à de nombreux commentaires, les auteurs exposant des avis divergents sur la nature de cette plante (*Ciencias de la naturaleza en al-Andalus*, t. IV, p. 121-124).

37. Le terme des manuscrits *qanabīṭ* ressemble au nom du chou-fleur, mais peut-être existe-t-il une double confusion : avec *qinnab*, le nom du chanvre et *gangiṭ*, le nom berbère de la jusquiame, confusion qui porte aussi sur les deux plantes elles-mêmes, ayant des propriétés stupéfiantes similaires.

٢ - [الأمراض الباطنة]

١ - [المعجونات والإطريفلات والحبوب]

عمل الأفسطون[55]

النافع من السم ووجع البطن والحمّيات المختلفة وحمّى الربع ووجع القولنج والأرحام ووجع اليدين[56] والرجلين.

فُربيون وزعفران وسليخا وحماما وأفيون وأقاقيا وقسط ومرّ وسنبل الطيب وصمغ عربي وبزر الخندقوقا، وهو أزرود، وبزر الأنجرة وبزر الخروع ومقيل أزرق ولُبان وسمّاق ودبق منقى وكبريت أصفر وميعة سائلة وفلفل أبيض من كل واحد خمسة مثاقيل، وورد أحمر يابس منزوع الأقماع وعاقرقرحا وبزر القرطيثا وبزر السذاب وبزر الكرفس من كل واحد أربعة مثاقيل، وبزر البادروج وزن مثقال، وحب أترج مقشر ونانخا وبزر الطلخشقون البرّي، وهو تادرغينت، من كل واحد أربعة دراهم، بزر البنج، وهو [القنقيط][57]، عشرة دراهم، قرطم وزنجبيل من كل واحد أربعة دراهم، فلفل أبيض ثلاثة دراهم، يُنخل ويُعجن بشراب الأفيثمون عجناً رطباً سيالاً ويترك ثلاثة أيام ويُخلط معه دهن بلسان أو بدله مما سنذكره في موضعه إن شاء الله تعالى في باب الأبدال، ويُغلى غليتين ثم يُنزل عن النار ويُرفع في شعير ستة أشهر ويُشرب إن شاء الله تعالى.

---

55. ج ود وت : الاسطون.

56. من هنا إلى : جوارش القرطم، انقطعت المخطوطتان ج ود.

57. من المحقق. في المخطوطات : قنبيط.

Confection à l'alkékenge

Elle est bonne pour les maladies rénales, l'hématurie et d'autres maux.

Sept *dirhams* de semences de céleri et sept de fenouil, deux *dirhams* de concombre pelé, euphorbe, [rumex] [38], opium, semences de pin bouillies et décortiquées, safran, noisettes grillées [39], amandes grillées, trois *dirhams* de chacun, vingt cinq graines du grand alkékenge de montagne, appelé noix des marais ou *tāfīfrā* [40]; amalgamer le tout, broyé et tamisé, avec du julep ou du sirop de jujube et le conserver en l'enfouissant dans de l'orge durant six mois. On prendra des doses de un *dirham* et ce sera efficace, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Confection au soufre

Elle est bonne pour les fièvres froides, le phlegme, l'atrabile, la toux grasse et les douleurs chroniques.

Les ingrédients : poivre blanc, six *dirhams*, graines de jusquiame, cumin bâtard, encens mâle et myrrhe, douze *dirhams* de chacun, opium et safran, dix *dirhams* de chacun, soufre jaune, poivre-long, costus amer, aristoloche longue, écorce de racine de pommier et résine d'euphorbe, trois *dirhams* de chacun ; amalgamer ces drogues tamisées avec du miel écumé et garder la préparation jusqu'à son utilisation.

Pansement pour arrêter l'hémorragie chez les femmes enceintes

Lentilles décortiquées, écorce de grenade, noix de galle et myrte séché, une partie de chacun ; broyer et appliquer en compresse sur l'abdomen, cela arrêtera l'écoulement du sang, s'il plaît à Dieu.

---

38 . Le mot *furbiyūn* désigne habituellement la résine d'euphorbe, mais les plantes à latex qui n'appartiennent pas à la famille des euphorbiacées sont groupées dans une même catégorie appelée *al-yattu'āt* (*Tuḥfa*, 210) ; le rumex dont il est question ici dans l'expression *furbiyūn al-ḥummāḍ* des manuscrits T serait-il classé parmi les *yattū'āt* ? Sinon il s'agit d'une confusion de noms. C'est pourquoi je me permets d'ajouter *wa* au texte arabe.

39 . Les manuscrits A, B, J et D ajoutent : qui sont des noix décortiquées, mais la confusion est évidente ; les manuscrits T ne donnent pas ce synonyme erroné.

40 . L'alkékenge, ou physalis, ou coqueret, est ici confondu avec une autre plante, elle-même identifiée de manière incertaine, qui pourrait être *Heracleum Sphondylium*, ombellifère à inflorescences blanches et qui porte le nom de *tāfīfrā* (*Tuḥfa*, 79). Quoi qu'il en soit, l'alkékenge est une solanée et non une ombellifère.

معجون الكاكَنج

النافع لوجع الكلى وبول الدم وغيره من العلل.

بزر الكرفس وبزر الرزيانج من كل واحد سبعة دراهم، حب القثاء المقشر درهمان، فربيون [والحُمّاض][58] وأفيون وصنوبر مغلي مقشر وزعفران وبندق مشوي، وهو الجوز[59] المقشر، ولوز مغلى مقشر من كل واحد ثلاثة دراهم، ومن حب الكاكنج الجبلي الكبير، وهو جوز المرج، وهو تافيفرا، خمس وعشرون حبة، تُجمع مسحوقة منخولة بشراب الجلاب أو بشراب العنّاب ويُرفع. الشربة منه وزن درهم، بعد دفنه في الشعير ستة أشهر. نافع إن شاء الله تعالى.

صفة معجون الكبريت

النافع من الحمّى الباردة ومن البلغم والسوداء والسعال الرطب والأوجاع المزمنة.

أخلاطه: فلفل أبيض ستة دراهم، بزر بنج[60] وقردمانا ولُبان ذكر ومرّ من كل واحد اثنا عشر درهماً، أفيون وزعفران من كل واحد عشرة دراهم، كبريت أصفر ودارفلفل وقسط مرّ وزراوند طويل وقشر أصول التفّاح وفُربيون من كل واحد ثلاثة دراهم، تُجمع هذه الأدوية منخولة بعسل منزوع الرغوة ويُرفع إلى الحاجة.

ضماد يقطع الدم عن النساء الحوامل

عدس مقشر وقشر الرمان وعفص وآس يابس من كل واحد جزء، يُسحق ويُضمد به القبل فإنه يقطع الدم إن شاء الله.

---

58. من ت. ا و ب: الحامض.

59. وهو الجوز، ساقط من ت.

60. ب و ت: زرنيخ.

Rob de noix

En gargarisme, il est utile contre les maux de gorge et en boisson contre les vomissements. Prendre l'écorce extérieure des noix lorsqu'elle devient dure et la faire bouillir dans l'eau pour la réduire en pâte et évaporer le tiers de l'eau, puis prendre de cette eau et du miel cuit, cinq qists [41] de chacun et cuire pour évaporer à nouveau le tiers. Retirer du feu et filtrer, verser dessus du safran et de l'alun du Yémen, une once et demi de chacun et secouer énergiquement. Il sera utile, s'il plaît à Dieu Très Haut.

Contre le ronflement

Celui qui accrochera sur lui une pierre d'alun jaune cessera de ronfler ; de même avec la limaille de fer.

Celui qui portera un chaton de bague en diamant aura un excellent sommeil et verra en songe tout ce qu'il désirera, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Préparation de l'huile d'élatérium

Prendre cinq livres d'élatérium pilé et tamisé, cinq livres d'eau et trois livres d'huile ; cuire jusqu'à l'évaporation de l'eau, filtrer l'huile et réserver. Elle est bonne pour les douleurs du dos et des jambes, l'excès de mucus et de phlegme. On en prendra un *dirham* dont on enduira le corps au bain.

On peut procéder de la même manière avec la coloquinte et le laurier rose. Réfléchis et tu trouveras la vérité, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Electuaire de carthame

Il est efficace contre le phlegme, les vents, les gargouillements et le froid, il réchauffe les reins et fait évacuer tous les résidus de l'intestin.

Les ingrédients : pyrèthre, gingembre, poivre, poivre-long et graines de radis, une once de chacun, cumin grillé et non macéré, deux onces, pulpe, ou chair, de noix, une once, pulpe de carthame, appelé graines des passereaux, débarrassé des enveloppes extérieures, une once et demie ; mélanger le tout avec le quart d'une once de moutarde et la même quantité de roquette et ajouter du miel cuit. La dose de la grosseur d'une amande sera prise à jeun au coucher et après les repas.

41 . Le *qist al-'asal* équivalait à une livre et demie, soit environ 680 grammes.

رُبّ الجوز

النافع لما في الحلق من الأوجاع إذا تغرغر به ومن القيء إذا شُرب منه. يؤخذ من قشر الجوز الأعلى حين يعقد ويُطبخ في الماء حتى يتهرى ويذهب من مائه الثلث ويؤخذ من مائه الذي طُبخ فيه ومن العسل المطبوخ من كل واحد خمسة أقساط ويُطبخ حتى يذهب الثلث أيضاً، ويُنزل عن النار ويُصفى، ثم يؤخذ من زعفران وشب يماني من كل واحد أوقية ونصف ويُصب عليه ويُضرب ضرباً جيداً. نافع إن شاء الله تعالى.

وللغطيط وهو النخير

من علق عليه حجر الشب الأصفر ذهب عنه الغطيط، وكذلك برادة الحديد.

ومن عمل فصّا لخاتمه من حجر الماس نام نوماً حسناً ورأى كل ما يريده في منامه إن شاء الله تعالى.

صناعة دهن قثاء الحمير

يؤخذ من قثاء الحمير خمسة أرطال مدقوقة مغربلة وخمسة أرطال من ماء وثلاثة أرطال زيت ويُطبخ حتى يذهب الماء ويُصفى الزيت ويُرفع. نافع لوجع الظهر والساقين والخام والبلغم، يُشرب منه وزن درهم ويُدهن به في الحمام.

وكذلك يُعمل بالحنظل والدفلى. فافهم تصب إن شاء الله تعالى.

جوارش القرطم

ينفع من البلغم والريح والقرقرة والبرودة ويُدفئ الكليتين ويذهب[61] كل ما يكون في الجوف.

أخلاطه: عاقرقرحا وزنجبيل وفلفل ودارفلفل وبزر الفجل من كل واحد أوقية، كمون مقلي غير منقوع أوقيتان، لباب الجوز، يعني طعمه، أوقية، لباب القرطم، وهو حب العصفور، أوقية ونصف، يُنزع قشر الأعلى ويُخلط جميعاً مع ربع أوقية من الخردل ومثله من الجرجير، ويُجعل معه عسل مطبوخاً. الشربة منه لوزة بماء حار على الريق وقت النوم وبعد الطعام.

61. من: عمل الأسطون، ساقط من ج ود (انظر الحاشية 56).

La kammūniyya

Elle excite l'appétit, améliore la digestion, fortifie l'estomac, réchauffe les reins, combat le froid, fait cesser la tachycardie et l'amnésie et parfume l'haleine. On la doit à la femme médecin Abḫāra al-Ḥakīma.

Les ingrédients : Prendre une demi-livre de cumin frais, clair et parfumé et le faire macérer pendant deux jours dans du vinaigre fort, puis le sortir et le sécher à l'ombre, le griller très légèrement afin qu'il ne brûle pas, le tamiser et le piler. Prendre ensuite du poivre blanc, du poivre-long et du poivre noir, cinq *dirhams* de chacun, de l'écorce de cannelle, du nard indien, du safran et de la gomme-mastic, trois *dirhams* de chacun, une once de gingembre ; piler ces drogues, les tamiser et en faire une pâte en ajoutant du robb de raisin ; façonner des pilules et les utiliser en cas de nécessité : ce sera très efficace, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Préparation du sirop de menthe

Il est bon contre les vomissements, le hoquet et fait cesser les renvois.

Deux livres de jus de grenade pressé et mêlé à la pulpe et quatre livres de menthe ; cuire suffisamment pour obtenir la consistance d'un sirop.

Pour la personne qui souffre de diarrhée, préparer une poudre avec du miel solidifié, du borax et un peu d'excréments de souris.

Pour celle dont l'intestin est relâché, on préparera des pastilles de myrte : écorces de grenade et noix de galle, huit *dirhams* de chacune, graines de myrte, douze *dirhams*, et du sumac [42] ; piler et pétrir avec du sirop de noix de galle blanches, façonner des pastilles pesant chacune un *miṯqāl* et en prendre avec un sirop astringent.

Préparation de l'huile de rue

Elle est efficace contre le rétrécissement des vaisseaux et l'asthénie, et peut-être même, si un homme étendu sur une civière en emporte avec lui au bain et s'en sert comme onguent, il ressort en marchant et ne ressent aucun mal ; elle est bonne contre le froid et toute douleur, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Prendre une livre de feuilles de rue écrasées et verser dessus un livre et demie d'huile et quatre livres d'eau ; cuire jusqu'à l'évaporation complète de l'eau, filtrer l'huile et s'en servir comme onguent. Elle sera très utile, s'il plaît à Dieu Très-Haut, pour l'ensemble des douleurs, des maux et des maladies.

---

42 . Les manuscrits T^1 et T^2 donnent : *summāq 'alasāyn* ; les autres manuscrits donnent : *'alšā'iq*, et dans les deux cas le sens reste obscur. Il s'agit peut-être d'une variété de sumac, *al-samāqil* (*Traité des simples*, 1226).

كمّونيّة

تُشهّي الطعام وتُحسن الهضم وتقوّي المعدة وتسخّن الكلا وتطرد البرد وتذهب بخفقان القلب وتذهب بالنسيان وتطيّب النكهة. وهي [الأبخارة الحكيمة][62].

أخلاطها: يؤخذ كمّون جديد أبيض طيب الرائحة نصف رطل يُنقع في خل حاذق يومين ثم يُخرج ويُجفف في الظل ثم يُقلى قلياً خفيفاً لئلا يحترق ثم يُغربل ويُدق، ثم يؤخذ من الفلفل الأبيض ودارفلفل وفلفل أسود من كل واحد خمسة دراهم، ومن قشر السليخا والسنبل الهندي والزعفران والمصطكى من كل واحد ثلاثة دراهم، ومن [الزنجبيل][63] أوقية، تُدق هذه الأدوية وتُنخل وتُعجن بربّ العنب وتُحبب وتُستعمل عند الحاجة. نافع جداً إن شاء الله تعالى.

صناعة شراب النعنع

النافع من القيء والفواق ويذهب بالجُشَاء. ماء الرمان المعصور المخلوط بشحمه رطلان، ومن النعنع أربعة أرطال، ويُطبخ حتى يرجع في قوام الأشربة.

ومن أطلاق البطن[64] عسل معقود وبورق وشيء من خرو الفار، ويُعمل منه شياف[65] ولمن استطلق بطنه فتُصنع له أقراص الآس: قشر الرمان وعفص من كل واحد ثمانية [دراهم، ومن حب الآس اِثنا عشر درهماً، وسُمّاق علسين][66]، ويُدق ويُعجن بشراب عفص أبيض وتُعمل منه أقراص وزن كل قرصة مثقال ويُشرب بشراب قابض.

صناعة دهن السّذاب

النافع من احتباس العروق والبطلان وربّما يُذهب بالرجل على النعش فيدهن به في الحمام فيخرج يمشي ليس به بأس وهو نافع للبرد ولكل وجع إن شاء الله تعالى. يؤخذ من ورق السذاب رطل مسحوق ويصبّ عليه رطل ونصف زيتاً وأربعة أرطال ماء ويُطبخ حتى يذهب الماء ويُصفى الزيت ويدهن به. نافع إن شاء الله تعالى لجميع الأوجاع والآلام والعلال.

---

62. من ت. ا وب وج ود: الأباخرة. ففي هامش المخطوطة ت²: اعرف هذا الحب المنسوب للحكيمة بُخارى فإنه جيد.

63. من ب وج ود وت. ا: الزعفران.

64. زيادة في ت: يعني إن هو يسهل.

65. ويعمل منه شياف، ساقط من ت.

66. من ت. ا وب وج ود: ثمان حبات حب الآس إثنى عشر سماق علشائق.

Recette des pilules al-'āqiba

Elles sont bonnes, avec l'aide de Dieu, pour la diarrhée. Prendre des pétales de roses rouges, de la cannelle de Chine, de la gomme arabique, de la noix de galle, du balauste, du sumac et du sucre, un *dirham* de chacun, de l'opium, un quart de *dirham* ; piler le tout, le tamiser, le pétrir avec de l'eau de rose, former des pilules comme des grains de poivre et en prendre sept au coucher, elles seront utiles, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Recette de l'eau d'orge telle que l'ont décrite les médecins des temps anciens

Ses vertus sont nombreuses : elle chasse la chaleur excessive qui peut survenir dans les reins et la vessie, venant de tout le corps ; elle étanche la soif, fait cesser tous les maux de tête, hydrate tous les organes, relâche le tempérament sans gonfler le ventre et libère l'abdomen, ainsi que la poitrine et les poumons, de toute affection. Elle est salutaire pour les bilieux et les sanguins et les dispense de l'application de ventouses et du vomissement, sans dommage pour l'organisme. Elle prévient la toux et la pleurésie. Les médecins, parmi toutes les sortes de pilules, n'en connaissent aucune susceptible de la remplacer.

Recette : prendre de l'orge blanche, saine, bien pleine, battue depuis trois mois, pas trop dure, et la faire tremper longuement dans l'eau ; la verser ensuite dans un mortier de pierre ou de bois et la remuer fortement pour la débarrasser du son. Si l'on souhaite une action émolliente, il ne faut laisser aucune enveloppe, car elles sont échauffantes ; pour un effet rafraîchissant on gardera un peu de son, car il refroidit davantage et purge moins. On versera ensuite sur l'orge sept fois son poids d'eau et pour chaque partie d'orge, on versera quinze parties d'eau dans un autre vase à long col [43] placé sur un feu de charbon de bois ; on cuira l'orge dans son eau et chaque fois que celle-ci diminuera on ajoutera de l'eau du vase, jusqu'à l'absorption complète du liquide, de manière à obtenir un cinquième [de la quantité initiale]. La cuisson menée à bien, verser un peu de vinaigre de vin si la préparation est destinée à des tempéraments échauffés, mais si elle est donnée à des phlegmatiques y ajouter un peu d'anis, de la semence de céleri et de la menthe de rivière, appelée *timiğğā* ou *ḍawmarān* ou *tīmarsaṭ* ; si on la destine à des malades des poumons, on y versera du sirop de jujube, et pour ceux qui toussent du sirop de violette et de pavot ; pour les phlegmatiques, du sirop d'oxymel.

43 . Le vase à long col porte le nom de *qumqum*.

صفة حب العاقبة

النافع بإذن الله للإسهال. يؤخذ ورق ورد أحمر ودار صيني وصمغ عربي وعفص وجُلّنار وسُمّاق وسكر[67] من كل واحد درهم، وأفيون ربع درهم، يُدق الجميع ويُنخل ويُعجن بماء ورد ويُحبب أمثال الفلفل ويُستعمل عند النوم سبع حبات. نافع إن شاء الله تعالى.

صفة ماء الشعير الذي وصفته الأطباء الأوائل

ومنافعه كثيرة، يذهب بالحر الشديد العارض في الكلى والمثانة من جميع جسد الإنسان، ويقطع العطش ويذهب بجميع أوجاع الرأس ويرطب جميع الأعضاء ويلين الطبيعة ولا ينفخ الجوف ويجلو جميع ما في الجوف والصدر [والرئة من العلل][68]. وينفع أصحاب الصفراء والدم ويستغنون به عن الحجامة وعن القيء بلا مضرة تضرّ بالجسم، وينفع من السعال وذات الجنب، ولا تعلم الأطباء في جميع الحبوب ما يقوم مقامه.

صفته: يؤخذ من الشعير الأبيض الصحيح الممتلئ الذي أتت عليه ثلاثة أشهر منذ درس ويكون معتدلاً في الصلابة فيُنقع في ماء ساعة طويلة ثم يُلقى في مهراس من حجر أو خشب ثم يُهشم حتى يتقشر من قشره، فإن أردته لإسهال الطبيعة فلا تترك شيئاً من قشره لأن قشره حار، وإن أردت أن يفرط في تبريده فاستقصِر قشره فإنه يبرده أكثر ويسهله أقلّ. وصب عليه من الماء سبعة أمثاله وليكن لكل جزء من الشعير خمسة عشر جزءاً من الماء [في قمقم آخر على فحم نار ثم يُطبخ الشعير في مائه المذكور][69] فكلما نقص زد من الماء الحار حتى يستوفي الشعير جملة الماء ويبقى من جميعه الخمس، فإذا استحكم طبيه صب عليه شيئاً من خل خمر إذا أردت أن تسقيه للمحرورين وإن أردت أن تسقي منه لأصحاب البلغم فألقِ فيه شيئاً من الأنيسون وبزر الكرفس وفودنج نهري، وهو تيميجا، وهو الضومران، وهي تيمرساط، وإن أردت [أن تسقيه][70] لأصحاب الشوصة فألقِ فيه شيئاً من شراب العنّاب، ولأصحاب السعال فشراب البنفسج وشراب الخشخاش، ولأصحاب البلغم فشراب السكنجُبين.

---

67. ت: حسك.

68. من المحقق. ا وب: من العلة ومن الرئة؛ ت: ويذهب عنها مثل علل الرئة والصدر وغيرها.

69. من ت. ا وب: الحار الذي في القمقم ويطبخ على فحم.

70. من المحقق. ساقط من ا وب وت.

Préparation d'un remède pour l'incontinence urinaire

Encens mâle, bdellium et cerises mahaleb pelées ; écraser le tout et y verser un verre d'eau chaude, puis ajouter goutte à goutte de l'huile de jasmin ; le prendre à jeun, il sera efficace, avec l'aide de Dieu.

Recette de la confection de raisins secs

Myrobalan de Kaboul et cuscute de Crète, dix *dirhams* de chacun, belliric et emblic, cinq *dirhams* de chacun, lavande, marrube, centaurée, agaric et malabathrum, trois *dirhams* de chacun, raisins secs épépinés, cent *dirhams* ; malaxer les drogues avec une once d'huile d'amandes et faire une pâte avec du rob de miel. Ce remède protège, avec l'aide de Dieu, contre l'atrabile, la chaleur excessive du sang et toutes les maladies aiguës.

Préparation du miel de scories de fer, comme l'avaient composé et élaboré les médecins de l'Antiquité

Ils craignaient que les scories n'adhèrent à l'estomac et aux intestins et ils ont imaginé une manière de les lubrifier et de neutraliser leur nocivité, car ils connaissaient leur efficacité, de même qu'ils avaient trouvé comment supprimer le danger des poisons.

Pour cela, on broiera très finement les scories, on les lavera à l'eau, on les sèchera, on les posera sur un plat de fer ou dans une poêle et on entretiendra dessous un feu ardent jusqu'à ce qu'elles rougissent, puis on les versera dans du vinaigre et on les sèchera, plusieurs fois de suite. On ne doit pas les broyer sur du cuivre, car le vinaigre et le cuivre engendrent un poison mortel. On procèdera à cette opération sept fois, puis on mélangera à du beurre de vache frais. Ce produit entre dans la composition de tous les tryphéras et les confections qui doivent contenir du fer.

Préparation du tryphéra au fer

Galien l'a composé et expérimenté et il a mentionné son efficacité contre le refroidissement de l'atrabile et du phlegme, le relâchement de l'estomac et du rectum et leur excès d'humidité.

Les ingrédients : myrobalan noir, belliric, acore épluché, passerage indienne, ammi, semence de céleri et thym, dix *dirhams* de chacun, nard indien et amome, trois *dirhams* de chacun, cannelle de Chine, ben musqué, poivre-long et emblic indien, deux *dirhams* de chacun, moutarde et cresson, douze *dirhams* de chacun, deux *miṯqāls* d'acore du Khorasan, un *miṯqāl* de cubèbe,

صناعة دواء لسلس البول

لُبان ذكر ومُقل أزرق ومحلب مقشر، يُسحق الجميع ويُلقى عليه كأس من ماء حار ويُقطر عليه مثقال [من دهن زنبق][71] رفيع ويُشرب على الريق. نافع بإذن الله.

صفة معجون الزبيب

أهليلج كابلي وأفيثمون أقريطي من كل واحد عشرة دراهم، بليلج وأملج من كل واحد خمسة دراهم، أسطوخُدوس وفراسيون وقنطريون وغاريقون وسادج هندي من كل واحد ثلاثة دراهم، وزبيب منقى من عجمه مائة درهم. [تُلّت][72] الأدوية بأوقية من دهن لوز ويُعجن بربّ عسل. نافع بإذن الله من السوداء والدم المحترق وجميع العلل المفرطة بإذن الله.

صناعة عسل خبث الحديد

على ما دبّرته الحكماء الأوائل وأحكمته خوفاً أن يلتصق بالمعدة والأمعاء فاحتالوا في ذلك بتلطيف خبث وبما يدفع مضرته لما يعلمون فيه من النفع كما احتالوا لدفع مضار السموم.

وذلك أن يؤخذ الخبث فيُسحَق سحقاً ناعماً ويُغسل بالماء ويُجفّف ويُجعل على طبق من حديد أو مقلاة ويوقَد تحته نار شديدة حتى يحمر فيُلقى في الخل ويُجفّف ويفعل به ذلك مراراً، ولا يُدقّ في النحاس لأن الخل والنحاس سمّ قاتل، يُفعل به ذلك سبع مرات ثم يُلتّ بسمن بقري طري، وتدخله في جميع الإطريفلات والمعجونات التي يدخل فيها الحديد.

فمن ذلك صناعة إطريفل الحديد

ألّفه جالينوس وجرّبه وذكر إنه نافع من برد السوداء والبلغم واستخراء المعدة والمقعدة وكثرة الرطوبة فيها.

أخلاطه : أهْليلج أسود وبليلج ووجّ منقى وشيطرج هندي ونانُخا وبزر كرفس وسعتر من كل واحد عشرة دراهم، سنبل هندي وحماما من كل واحد ثلاثة دراهم، دارصيني وبان ممسك ودار فلفل وأملج هندي من كل واحد درهمان، خردل وحُرف من كل واحد اثنا عشرة

71. من ت²، في المخطوطات كلها : زيبق، ففي هامش ت² : الصواب هو دهن الزنبق والزنبق هو الياسمين الأصفر.

72. من المحقق. في المخطوطات كلها : ثلث.

trente six *mitqāls* de scories de fer telles que nous les avons décrites ; piler le tout, tamiser et amalgamer avec du beurre de vache frais et pétrir avec un poids de miel cuit triple de celui des drogues. La dose est de un *mitqāl* à deux *dirhams*.

Pour l'inflammation, les vomissements incoercibles et la faiblesse de l'estomac

Prendre de la farine d'orge, des feuilles de lyciet et de l'écorce de grenade, une partie de chacune, piler, tamiser, étaler dans un linge et poser à la surface de l'abdomen. C'est un remède bienfaisant, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Formule du Muġīṯ al-hārūnī *que confectionnait Amqat l'Indien pour le Commandeur des Croyants, Hārūn al-Rašīd*

Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqi le médecin dit :

Le commandeur des croyants, Hārūn al-Rašīd, tomba malade et envoya chercher des médecins musulmans, juifs, chrétiens, chaldéens, et je me trouvais, avec Yuḥanna b. Māsawayh, parmi ceux qui étaient venus, sept cents médecins en tout, et nous n'écartâmes nul médicament avant de l'avoir appliqué au malade, mais aucun n'eut le moindre effet. Il s'adressa alors à l'empereur de l'Inde qui lui envoya un médecin nommé Amqat, et le souverain indien lui écrivit : « Pour ce médecin que je t'ai envoyé avec l'aide de Dieu, s'il est une maladie qu'il ne peut guérir, c'est qu'elle n'a d'autre remède que la mort ». Le médecin arriva en soixante étapes à cheval, il administra le remède à Hārūn al-Rašīd qui guérit en trois jours, avec l'aide de Dieu.

L'Indien n'était point musulman et Abū Bakr le Sourd n'eut de cesse qu'il le convertît ; le médecin lui offrit des cadeaux somptueux, mais il les refusa, lui disant qu'à ses yeux sa conversion était plus précieuse que le monde et tout ce qu'il contient.

Lorsque l'Indien songea à repartir dans son pays, il laissa par écrit la formule du *muġīṯ* et quitta Bagdad.

Masiḥ b. Ḥakam dit qu'il l'accompagna en Inde avec Abū Bakr le Sourd et qu'il resta trois ans avec lui jusqu'à ce qu'il ait acquis l'expérience de la médecine [indienne] et qu'il ait consigné dans sa *Risāla* la formule fidèle de ce *muġīṯ*, à l'intention du commandeur des croyants Hārūn al-Rašīd — Dieu lui accorde Sa pitié et Son agrément ! Ce remède soulage les douleurs

درهماً، ومن الوجّ الخراساني مثقالان وكبابة مثقال ومن خبث الحديد الذي ذكرناه وزن ستة و ثلاثين مثقالاً. يُدق الجميع ويُنخل ويُلتّ بسمن بقر جديد ويُعجن بوزن الأدوية ثلاث مرات عسلاً مطبوخاً. الشربة منه مثقال إلى درهمين.

وللإلهاب والقيء المفرط وضعف المعدة

يؤخذ دقيق الشعير وورق العوسج وقشر الرمان من كل واحد جزء، يُدق ويُنخل ويُبسط على خرقة ويُلزم به البطن من خارج. نافع إن شاء الله تعالى.

ذكر المُغيث الهاروني الذي صنعه أمَقت[73] الهندي لأمير المؤمنين هارون الرشيد - رضيَ الله عنه.

قال مسيح بن حكَم الدمشقي المتطبب

اعتلّ أمير المؤمنين هارون الرشيد فبعث إلى أطباء الإسلام واليهود والنصارى والمجوس. وكنتُ في من دخل عليه ويوحنّى بن ماسويه وكان جملة عددنا سبعمائة طبيب فلم نترك دواء إلا جعلناه له ولم ينجح فيه الدواء شيئاً. فبعث إلى صاحب الهند فبعث إليه طبيباً اسمه أمَقت وكتب إليه ملك الهند أن كل مرض لا يبرئه[74] هذا الطبيب الذي بعثتُه إليك بإذن الله تعالى فليس له دواء إلا الموت. فأتى الطبيب في ستين راكباً فجعل هذا الدواء لهارون الرشيد فبرِئ في ثلاثة أيام بإذن الله.

وكان الهندي غير مسلم فلم يزل يعظه أبو بكر الأصم حتى أسلم، فأعطاه هذا الطبيب أموالاً كثيرة فامتنع منها وقال له إسلامك عندنا خير من الدنيا وما فيها.

فلما همّ بالانصراف كتب له هذا المُغيث وسار من بغداد.

قال مسيح بن حكَم فصحبتُه إلى بلاد الهند مع أبي بكر الأصم فبقيتُ معه [ثلاث سنين][75] حتى تمهّرت في الطب، فأثبتُّ[76] هذا المُغيث في هذه الرسالة لأمير المؤمنين هارون الرشيد - رحمه الله ورضيَ عنه.

---

73. ب وج ود : أمغة، ت : الحكيم أدمعة.
74. ت[1] : يبريه.
75. من ج ود وت. ا وب : ثلاثين سنة.
76. أثبتّ ساقط من ج ود، ت : فأبثت.

de la tête, la confusion de l'esprit, la céphalée, le vertige, il agit sur l'atrabile, le phlegme, les deux formes de lèpre ; pour toutes les maladies, il peut remplacer la thériaque connue, *al-Fārūq* ; il est authentique et éprouvé, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Ses ingrédients : myrobalan, belliric, emblic, moutarde blanche, dattes noires, cannelle, ammi, acore, costus, grande-aunée, poivre, poivre-long, gingembre, semence de céleri, cumin de Kirman, nigelle, harmal, turbith, passerage, appelée *al-'uṣṣāb*, sabine, appelée *tīqā*, une partie de chacun ; scammonée, bdellium, gomme-mastic, résine, deux parties de chacun ; opoponax sept parties, pulpe de coloquinte en quantité égale à l'ensemble ; piler les drogues sèches, les délayer sept fois avec du fiel de bœuf et sécher à l'ombre chaque fois, faire macérer les drogues molles dans une décoction de poireau afin de les ramollir, les écraser finement et verser dessus les substances pétries avec le fiel et faire un mélange homogène avec la décoction de poireau. Pour la lèpre tuberculeuse et la lèpre anesthésique, l'atrabile et ceux qui désirent un effet laxatif, la dose est de deux *dirhams*. Les sujets faibles au contraire prendront ce qu'ils pourront tolérer. Il faudra jeûner deux jours auparavant. On donnera au nourrisson quatre *dāniq*s dissous dans le lait maternel. Ce remède est bon pour toute maladie, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

2— [L'évacuation des humeurs nocives]

Pour déclencher le vomissement chez qui veut évacuer du phlegme

Prendre des feuilles de rue, les manger avec du poisson salé jusqu'à satiété et boire du vin doux : cela provoquera le vomissement du phlegme. Autre procédé : du suc d'élatérium dilué avec de l'huile et posé à l'aide d'une plume à la racine du palais et de la langue.

Celui qui veut vomir de la bile prendra quinze *dirhams* de haricots rouges, deux *dirhams* de semences d'arroche, dix *dirhams* de semences d'aneth, appelé *aslīlī*, et cinq *dirhams* de menthe ; il versera sur le tout trois livres d'eau et fera bouillir jusqu'à réduire au tiers, puis filtrera ; à la fin du repas, il mangera des radis macérés dans de l'oxymel, qui est composé de vinaigre et de miel, puis il boira cette eau. C'est un remède merveilleux, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

ينفع لوجع الرأس واختلاط العقل والصداع والدوار والمرة السوداء والبلغم والجذام والبرص، ولكل علة يقوم مقام الترياق المعروف بالفاروق. صحيح مجرّب إن شاء الله تعالى.

أخلاطه : اهليلج وبليلج واملج وخردل أبيض و[بلح][77] أسود ودارصيني ونانُخا ووجّ وقسط وراسن وفلفل و[دارفلفل][78] وزنجبيل وبزر كرفس وكمّون كرماني وشونيز وحرمل وتربِد وشيطرج، وهو العُصّاب، وابهل، وهو تيقا[79]، من كل واحد جزء، وسقمونية ومُقيل أزرق ومصطكى وسكبينج من كل واحد جزءان، وجوشير سبعة أجزاء، شحم حنظل مثل وزن الجميع. تُدق الأدوية اليابسة وتُلتّ بمرارة البقر سبع مرات وتُجفّف في الظل كل مرة وتُنقع الأدوية اللينة في ماء الكراث حتى تلين وتنعم دقها ويلقي عليها الأدوية المعجونة بالمرارة ويعجنها جميعاً بماء الكراث حتى يختلط. الشربة منه للجذام والبرص والسوداء ولمن أراد المشي وزن درهمين، وللضعيف دون ذلك على قدر احتماله، ويحتمي قبل ذلك يومين. وأربعة دوانيق للمولود يُذاب بلبن أمه وهو لكل علة إن شاء الله تعالى.

٢ - [الأدوية المسهلة]

ذكر ما يهيّج القيء لمن أراد أن يتقيأ البلغم

يأخذ ورق السذاب فيأكله مع السمك المالح حتى يقارب الشبع ويشرب الشراب الحلو فإنه يتقيأ بلغماً. وله أيضاً : عصارة قثاء الحمار تذاب بزيت وتوضع بريشة على أصل الحنك واللسان.

ومن أراد أن يتقيأ الصفراء فيأخذ من اللوبيا الحمراء خمسة عشر درهماً ومن بزر القطف درهمين ومن بزر الشبث، وهو اسليلي، عشرة دراهم، ومن الفودنج خمسة دراهم. يُصبّ على الجميع ثلاثة أرطال من ماء ويُطبخ حتى يبقى ثلث رطل ويُصفى، ثم يؤكل على إثر الطعام فجلاً قد أُنقع في سكنجبين، وهو الخل والعسل، ثم يُشرب ذلك الماء فإنه عجيب إن شاء الله تعالى.

---

77. من المحقق. ا وج ود : بلج، ب وت : ملح.

78. من ج ود وت. ساقط من ا وب.

79. ب : ابهل وهو تيغه، ج ود : ابهل وهي بتقا، ت : الميل وهو نيقام. فالصواب هو ابهل وله اسم آخر وهو براثوا (شرح اسماء العقار، ٢٢).

Pour qui veut évacuer par le vomissement l'atrabile et les poisons ingérés

Prendre du myrobalan indien jaune, du suc d'élatérium et du natron, ou *bardaq*, une partie de chacun, une demi-partie de moutarde ; réunir ces drogues après les avoir pilées et tamisées et boire avec de l'eau miellée : cela provoquera l'évacuation des poisons et de l'atrabile, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Pour vomir la bile : racines d'élatérium et de melon, deux livres de chacune, les piler ensemble, les presser et boire à jeun ; attendre une heure et provoquer le vomissement avec deux doigts. On peut aussi extraire du jus de melon, le mélanger avec du bouillon de poisson, boire à jeun et solliciter le vomissement.

Gargarisme pour le phlegme et le dégagement de la tête

Il est utile pour les douleurs de la tête et des dents et sert à dégager la tête lorsqu'on doit prendre l'anacarde qui a été mentionné ci-dessus. Prendre de la rue sauvage et la faire bouillir à gros bouillons dans du vinaigre jusqu'à l'évaporation des deux tiers ; filtrer le tiers restant et y verser deux *dirhams* de moutarde et le même poids de poivre ; conserver durant trois jours et employer en gargarisme à jeun ; il est bon pour la respiration, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Autre formule : prendre des rameaux de ronces vertes, les broyer avec de la graisse de rognons et un peu d'huile ; tremper un linge dans de l'huile, étaler dessus la préparation et l'enrouler autour de la tête, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Les pilules de Galien très recherchées pour dégager la tête et la poitrine et pour les hanches.

Aloès socotrin, coloquinte et scammonée, un *dirham* de chacun, réduire en poudre, tamiser et façonner des pilules comme des grains de poivre. Le sujet fort en prendra un demi-*dirham*, le moyen un tiers de *dirham* et le faible un quart. Si l'on veut renforcer ce remède, on ajoutera du myrobalan jaune et du chébule ; la meilleure dose sera de un *dirham* avec du robb tiède.

Remède à priser pour les maux de tête, la confusion cérébrale, la céphalée, le vertige, l'atrabile et le phlegme

Nigelle, quatre *dirhams*, sel ammoniac et natron rouge, un *dirham* de chacun, piler séparément chaque drogue, amalgamer avec de l'huile d'amandes douces, placer dans un récipient de verre et recouvrir avec encore de l'huile d'amandes douces ; priser ce remède excellent pour la mémoire, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

ومن أراد أن يستخرج السوداء والسموم المشروبة بالقيء

فليأخذ اهليلج أسود هندي وعصارة قثاء الحمار وبردق، وهو النطرون، من كل واحد جزء، وخردل نصف جزء، تُجمع هذه الأدوية بعد السحق والتنخيل وتُشرب بماء العسل فإنه يخرج السموم والسوداء إن شاء الله تعالى.

ولإخراج الصفراء بالقيء

أصل قثاء الحمار وأصل البطّيخ من كل واحد رطلان، يُدقّان جميعاً ويُعصران ويُشربان على الريق، ويمكث ساعة ويستدعي القيء بأصبعيه أو يستخرج ماء البطيخ ويخلط بمرق الحوت ويشربه على الريق ويستدعي القيء.

غرغرة للبلغم وتنقية الرأس

تنفع من وجع الرأس والأضراس وبها ينقى الرأس عند شرب البلاذر المذكور. تأخذ السذاب البرّي فتغليه في الخل غلياناً قوياً حتى يذهب ثلثاه ثم يُصفى الثلث الباقي ويلُقى فيه درهمان خردلاً ومثله فلفلاً ويُربّى ثلاثة أيام ويتغرغر به على الريق [ينفع][80] النفس إن شاء الله تعالى.
وله أيضاً: يؤخذ أطراف العُلّيق الأخضر فيدق مع شحم الكلا وشيء من زيت، ثم تأخذ خرقة فتغمسها في زيت ويلُقى عليها ذلك الدواء وتتعصّب به إن شاء الله تعالى.

حبّ جالينوس المولوع به لتنقية الرأس والصدر والوركين.

صَبِر سُقُطري وحنظل وسقمونيا من كل واحد درهم، يُسحق ويُنخل ويُحبب مثل الفلفل، للقوي نصف درهم وللمتوسط ثلث درهم وللضعيف ربع درهم. ومن أراد تقوية فليزد فيه اهليلج أصفر واهليلج كابلي، والشربة الكاملة منه درهم بربّ فاتر.

سَعوط نافع لوجع الرأس واختلاط العقل والصداع والدوار والمرة السوداء والبلغم

شونيز أربعة دراهم، نشادر ونطرون أحمر من كل واحد درهم. يُسحق كل واحد منهم على حدة ويُعجن بدهن اللوز الحلو ويُجعل في إناء زجاج ويُغمر بدهن اللوز الحلو أيضاً ويُسعط به، وهو جيد للحفظ جداً إن شاء الله تعالى.

---

80. من ت. ساقط من ا وب وج و د.

Remède à inhaler pour la migraine et la pleurésie

Saponaire, deux *miṯqāls*, sarcocolle et safran, deux *dāniqs* de chacun, faire une pâte avec de l'eau et inhaler avec du suc de marjolaine.

Pour l'insomniaque

Appliquer sur le front et les tempes de l'opium dissous dans du suc de coriandre fraîche.

Autre formule : semences de laitues écrasées et pétries avec de l'huile de rose, appliquées sur le front.

On peut également prendre du safran, des roses fraîches ou sèches et de l'opium, on écrase, on tamise et on fait une pâte avec du moût épais ; on façonne des pastilles que l'on fait sécher à l'ombre. Lorsqu'on en a besoin, on en dissout une dans du vinaigre et on l'applique sur les tempes.

Muġīṯ *d'Idrīs — sur lui le salut ! — à qui il a été révélé*

Ses ingrédients : euphorbe, cardamome, nard, poivre blanc, pyrèthre, castoréum, jusquiame, appelée *qanabīṭ*, hellébore blanc, douze *dirhams* de chacun, avec du miel cuit.

Pour la phtisie et la céphalée, on le prendra avec de l'eau chaude ; celui qui a une maladie des incisives et des molaires et souffre des viscères le boira avec une décoction de cumin, pour les mucosités on le prendra avec du suc d'asa fœtida, pour les douleurs hépatiques avec de l'eau et du miel, pour le colitique, avec une décoction de myrte tiède, pour l'insomniaque, avec une décoction de cumin ; à l'accouchée, on en fera boire la valeur d'un pois chiche dans une décoction de fenugrec ; contre le phlegme, (on le prendra) avec du jus des deux grenades, pour la fièvre, avec une décoction de narcisse, pour les contractures, avec du suc de luzerne, pour le dysentérique, avec une décoction de plantain psyllium, pour les hémorroïdes, avec un bouillon de poireau, contre l'embarras de la langue, avec une décoction de sumac, pour le coït, avec du bouillon de pois chiches, contre la goutte, en onction sur la tête avec de la sève de lentisque, et de même contre la migraine ; contre le mal de gorge et le croup, on en mettra la valeur d'un pois chiche dans la bouche et on avalera le jus ; celui qui tousse le prendra avec du suc de morelle, appelée *būbaqnīnā*, les nourrissons le boiront avec le lait maternel. La dose sera de un *miṯqāl*.

شموم للشقيقة والبِرسام

كندس مثقال، عنزروت وزعفران من كل واحد دانقان، يُعجن بالماء ويُسعط بماء المرزنجوش.

لمن لا ينام

أفيون يُحلّ بماء الكزبورة الرطبة ويُطلى به على الجبين والصدغين.

وله أيضاً: زريعة الخس، تُسحق وتُعجن بدهن ورد ويُطلى به على الجبين.

أو يؤخذ زعفران وورد رطب أو يابس وأفيون، يُدق ويُنخل ويُعجن بالطلاء ويُقرص أقراصاً ويُجفّف في الظل. فإذا احتيج إليه أُذيب منه قرصة بالخل ويُطلى به على الصدغين.

مُغيث إدريس -عليه السلام- وضعه بالوحي

أخلاطه: فربيون وقاقلة وسنبل وفلفل أبيض وعاقرقرحا وخصية البحر وبنج، وهو [قنّقيط][81]، وخربق أبيض من كل واحد اثنا عشر درهما، يُنخل ويُعجن بعسل مطبوخ.

يُشرب منه للسِلّ والصداع بماء سخن، ولمن يشتكي مرض أسنانه وأضراسه ووجع الفؤاد بماء الكمّون المطبوخ، وللزجة بماء الحلتيت، ولوجع الكبد بالماء والعسل، وللمبطون بماء الرئحان الفاتر. ولمن لا ينام بماء الكمون، وإذا أنفست المرأة سقيت منه قدر حمّصة بماء الحُلبة، وللبلغم بماء الرمانين، وللحمى بماء النرجس، وللكزاز بماء الرطبة، وللزحير بماء بزر قطونا، وللبواسير بماء الكراث، ولمن انعقد لسانه بماء السمّاق، وللجماع بماء الحمّص المطبوخ، وللنقرس بماء [الضرو][82] ويدهن رأسه وكذلك للشقيقة، ولوجع الحلق والذبحة يجعل منه قدر حمّصة في فيه ويبلع ماءه، وصاحب السعال يشربه بماء عنب الثعلب، وهو بو بقنينة، وللصبيان بلبن النساء. الشربة منه مثقال.

---

81. من المحقق. انظر الحاشية 57 في باب عمل الأسطون.

82. من ج ود وت. ا وب: بماء المطر.

Formule du somnifère souverain

Opium, castoréum, safran, jusquiame, hellébore noir, capsules[44] et graines du pavot et mandragore, appelée *tāriyāl*, une partie de chacun ; piler, tamiser et faire une pâte avec du suc de mandragore, verser dessus de l'huile de jasmin puis laisser au soleil dix jours durant en secouant énergiquement dans un flacon chaque jour ; filtrer, puis prendre encore de l'opium selon le besoin, le piler et le verser sur l'huile, exposer de nouveau (au soleil) dix autres jours, reprendre l'huile et ajouter de l'opium et procéder ainsi jusqu'à trente jours. Lorsqu'on en aura besoin, on en prendra deux parties avec une partie de ben raffiné et une partie de girofle, poser sur les cendres chaudes dans une coquille et en absorber un *dāniq* dans une figue, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Formule du grand somnifère pour l'insomniaque

Opium dissous dans du jus de coriandre fraîche en emplâtre sur le front et les tempes.

Ou également semences de laitue écrasées et pétries avec de l'huile de rose et appliquées en emplâtre sur le front.

Également, safran, roses et opium pilés, tamisés et pétris avec du moût épais ; on en façonnera des pastilles que l'on sèchera à l'ombre ; lorsqu'on en aura besoin, on dissoudra une pastille dans du vinaigre et on en fera un emplâtre sur les tempes.

Également, opium et graines de jusquiame, une partie de chacun ; piler, tamiser, amalgamer avec de l'eau et laisser cinq jours au soleil ; la dose est de un carat.

Huile de coloquinte

Pour évacuer le mucus et le phlegme et pour les douleurs dorsales.

Prendre cinquante *miṯqāls* de coloquintes déjà jaunies et trente *miṯqāls* de résine d'euphorbe, piler les coloquintes, verser dessus trois livres d'eau, laisser durant trois jours et le quatrième porter sur le feu et verser dessus une livre de bonne huile, puis cuire à feu doux jusqu'à l'évaporation des deux tiers de l'eau, ensuite, filtrer et jeter les résidus, remettre l'huile sur le feu et y

44 . Le texte arabe dit : *ǧawz al-murqid*, noix somnifère, ce qui désigne peut-être les capsules du pavot.

عمل المرقد الأعلى

أفيون وجُندُبادَستَر وزعفران وسيكران وخربق أسود وجوز المرقد وبزر الخشخاش ويبروح، وهي تارياك، من كل واحد جزء، يُدق ويُنخل ويُعجن بعصير اليبروح ويُصبّ عليه دهن [زنبق][83] ثم يُعلق للشمس عشرة أيام ويُضرب كل يوم في قارورة ضرباً جيداً ثم يُصفى ثم يؤخذ الأفيون أيضاً قدر الحاجة ثم يُدق ويُجعل على الدهن ثم يُعلق عشرة أيام أخرى ثم يُرد الدهن ويُزاد عليه أفيون آخر أيضاً، يُفعل به كذلك إلى ثلاثين يوماً، فإذا احتيج إليه أُخذ منه جزءان ومن البان الرفيع جزء [ومن القرنفل جزء][84] ويُرفع في صدفة على رماد سخن، يُطعم منه في التين دانق[85] إن شاء الله تعالى.

عمل المرقد الكبير لمن لا ينام[86]

أفيون يُحل بماء الكزبورة الرطبة ويُطلى به على الجبين والصدغين.

وله أيضاً: زريعة الخس تُسحق وتُعجن بزيت ورد ويُطلى به على الجبين.

وله أيضاً: زعفران وورد وأفيون، يُدق ويُنخل ويُعجن بالطلاء ويُقرص أقراصاً ويجفف في الظل. فإذا احتيج إليه أذيب منه قرصة بخل ويُطلى به على الصدغين.

وله أيضاً: أفيون وبزر بنج من كل واحد جزء، يُدق ويُنخل ويُعجن بالماء ويُترك للشمس خمسة أيام. الشربة منه قيراط.

دهن الحنظل

لخروج الخام والبلغم ووجع الظهر.

يؤخذ من الحنظل الذي قد اصفرّ خمسون مثقالاً ومن الفُربيون ثلاثون مثقالاً، فيُدق الحنظل ويُصبّ عليه من الماء ثلاثة أرطال ويُترك ثلاثة أيام. فإذا كان الرابع وضع على النار ويُصب عليه من الزيت الطيب رطل ويُطبخ بنار لينة حتى يذهب ثلثا الماء، ثم يُصفى ويُرمى

---

83. من ج ود وت[2]، ا وب وت[1]: دهن زيبق.

84. من ج ود وت، ساقط من ا وب.

85. ت: نصف دانق.

86. زيادة في ج ود: وأضر به السهر، ت: لمن أضر به السهر.

ajouter trois onces de cire ; lorsque celle-ci est fondue, verser la résine d'euphorbe et l'euphorbe *Pithyusa*[45] retirer du feu et garder le tout. Lorsque l'on voudra traiter le malade contre (l'excès) de mucus et de phlegme, on lui fera boire au coucher un *miṯqāl* d'oxymel et un autre *miṯqāl* au réveil, puis on massera avec l'huile la plante des pieds et la région des hanches. Ce remède pourra peut-être agir sans boire d'oxymel.

Autre laxatif agissant sans effets pénibles

Scammonée, raisins secs épépinés, pignons de grand pin et pulpe de noix, dix *miṯqāls* de chacun, deux *dirhams* de poivre ; faire une pâte avec du miel écumé. La dose est de deux *miṯqāls* avec de l'eau tiède ; le remède est bienfaisant, avec l'aide de Dieu Très-Haut.

3— [Les maladies de la poitrine]

Pour la toux et la phtisie

Cinq *miṯqāls* de semences de pourpier, quatre *miṯqāls* de semences de concombre décortiquées, trois *miṯqāls* de gomme adragante et de gomme arabique ; piler les drogues, tamiser, faire une pâte avec du mucilage de coing et confectionner des pilules que l'on placera sous la langue.

Également : gomme adragante, gomme arabique, rob de réglisse, graines de pavot et sucre *fānīd*, une partie de chacun ; écraser, tamiser et pétrir avec de l'eau de pluie ; façonner des grains que l'on placera sous la langue.

Également contre la toux sèche : myrrhe, storax liquide et opium ; on en prendra un grain placé sous la langue.

Et également : rob de réglisse, poivre et sucre en parties égales ; faire des grains à placer sous la langue.

Pour la toux grasse

Quatre grains de figues blanches, même poids de dattes épluchées, cinq *dirhams* de fenugrec, [dix *dirhams* de racines de réglisse et dix *dirhams* de capillaire][46], racines et graines de fenouil, racines et graines de céleri et graines d'ortie, cinq *dirhams* de chacune, hysope, dix *dirhams*, menthe, iris bleu et marrube, appelé *farāsiyūn*, cinq *dirhams* de chacun ; faire bouillir dans trois livres d'eau jusqu'à ce qu'il ne reste qu'une livre ; en prendre trois onces chaque jour.

---

45 . Pour les différentes espèces de plantes à latex, voir *Glossaire*, n° 25, 178, 366, et *Tuḥfa*, 210. Il en a déjà été question dans la note sur la Confection à l'alkékenge.

46 . La partie entre crochets est une addition des manuscrits J, D et T.

بالثفل ويردّ الدهن إلى النار ويُصبّ عليه ثلاث أواق شمعاً فإذا انحل الشمع ألقيَ عليه الفُربيون والشُبرُم[87] ثم يُنزل عن النار ويُرفع .

فإذا أردتَ أن تعالج به الخام أو البلغم فاسق العليل عند نومه مثقال سكنجُبين فإذا أصبح فاسقه مثقالاً آخر ثم ادهن بالدهن أسفل القدمين وبين الوركين وقد يسهل دون شرب سكنجُبين .

إسهال آخر يمشي دون مشقة[88]

سقمونيا وزبيب منزوع العجم وحب الصنوبر الكبير ولباب الجوز من كل واحد عشرة مثاقيل ، ومن الفلفل درهمان ، يُعجن بعسل منزوع الرغوة . الشربة منه مثقالان بماء فاتر . نافع بإذن الله تعالى .

[٣. لعلل الصدر]

باب للسُعال والسِلّ

بزر الرجلة خمسة مثاقيل ، بزر قثاء مقشر أربعة مثاقيل ، كثيراء وصمغ عربي ثلاثة مثاقيل ، تُدق الأدوية وتُنخل وتُعجن بلباب السفرجل وتُحبب وتوضع تحت اللسان .

وله أيضاً : كثيراء وصمغ عربي وربّ سوس وبزر خشخاش وفانيد من كل واحد جزء ، تُسحق وتُنخل وتُعجن بماء المطر وتُحبب وتُجعل تحت اللسان .

وله أيضاً للسعال اليابس : مرّ وميعة سائلة وأفيون ، يُتخذ منه حب تحت اللسان .

وله أيضاً : ربّ سوس وفلفل وسكر بالسوية ، يُحبب ويُجعل تحت اللسان .

وللسُعال الرطب

تين أبيض عشر حبات ، تمر منقى مثله ، حلْبة خمسة دراهم ، [89] أصول البسباس وبزره وأصول الكرفس وبزره وبزر الأنجرة من كل واحد خمسة دراهم ، زوفا يابسة عشرة دراهم ، فودنج وإيرسا ومَرْوِيَ ، وهو فراسيون ، من كل واحد خمسة دراهم . يُطبخ بثلاثة أرطال ماء حتى يبقى رطل ويُشرب ثلاث أواق منه كل يوم .

---

87. ب : البسرم ، ت : لشيرم .

88. ت : يمشي بمشقة .

89. زيادة من ج ود وت : أصول السوس عشرة دراهم ، كصبرة البئر عشرة دراهم .

Pour la toux qui accompagne la phtisie

Aristoloche, myrrhe, storax liquide et chardon commun, en parties égales, arsenic en quantité égale à l'ensemble ; écraser le tout et pétrir avec du beurre de vache ; faire des grains de la grosseur d'un pois chiche et en employer un en fumigation pour une toux très grasse sans hémoptysie.

Pour la constipation qui accompagne la toux

Graines de myrte, cupules de glands, caroube, appelée *tâslîġwā*, pavot, en parties égales et une demi-partie de chacun de gomme arabique ; écraser le tout et en boire chaque jour trois *dirhams* dans de l'eau froide, ce sera bénéfique, avec l'aide de Dieu Très-Haut.

4— [Les antidotes des venins et des poisons]

Contre les tarentules et les morsures de chien enragé

Pommade faite de guêpes et de sel amalgamés avec du vin.

Ou bien : écorces de grenades douces non écrasées, myrrhe et aristoloche ronde pétris avec de la farine d'orge et du vinaigre et employés en onguent.

On peut aussi absorber des galles de tamarix, ou des excréments de loup ou de chien, ou faire un emplâtre de crabe d'eau douce avec un peu de céleri et de lait, en boire et en appliquer (sur la morsure). On guérira sur le champ, avec l'aide de Dieu Très-Haut.

Contre les scorpions

Mouiller de lait l'endroit de la piqûre, écraser le scorpion et le poser sur la piqûre avec du lait de figue ; ou bien fixer sur la piqûre du soufre et de l'arsenic amalgamés avec du lait de femme.

Formule de la thériaque appelée al-Fārūq *que Galien tenait du moine Andaranūs l'Apôtre*

Elle est efficace, avec l'aide de Dieu, contre l'hémiplégie, la paralysie faciale, les convulsions, la lèpre tuberculeuse et la lèpre anesthésique, la céphalée, l'apoplexie, l'éléphantiasis, appelé *al-bazra* (ou *al-buṭūra* ?), la mélancolie, les poisons ingérés, les vipères et les insectes venimeux, et toute maladie, connue ou inconnue.

وللسُعال الذي يكون مع السلّ

زراوند ومرّ وميعة سائلة وباذاورد بالسوية والزرنيخ مثلهم، يُسحق جميعاً ويُعجن بسمن البقر ويُحبب كالحمص ويُبخر منها بواحدة أبدا للسعال الكثير الرطوبة الذي ليس معه دم[90].

ولعقل البطن مع السعال

حب الآس وشواشي البلوط وخرّوب، وهي تاسلغوا، وخشخاش بالسوية ومن الصمغ العربي نصف جزء أحدهم، يسحق الجميع ويُسقى منه كل يوم ثلاثة دراهم بماء بارد. نافع بإذن الله تعالى.

[٤- ما ينفع من السموم]

وللرتيلاء وعضة الكلب

ضماد من زنابير وملح، يُعجن بشراب.

وله أيضاً: قشور الرمان الحلو غير مدقوق ومرّ وزراوند مدحرج معجون بدقيق الشعير والخل، ويُضمد به.

أو يسقى من تمر الطرفاء، أو زبل الذئب، أو زبل الكلب، أو يُضمد عليه من السرطان النهري بيسير من كرفس ولبن ويُشرب منه ويُضمد به. يبرأ من ساعته بإذن الله تعالى.

وللعقرب

يُحلب على موضع لسعتها لبن وتُدق العقرب وتوضع على موضع اللسعة بلبن التين، أو يُربط على موضعها كبريت وزرنيخ معجونين بلبن امرأة.

ذكر الترياق المعروف بالفاروق الذي أخذه جالينوس عن أندرنوس[91] الراهب الحواري ينفع بإذن الله من الفالج واللقوة والتشنّج والجذام والبرص والصداع والسكتة وداء الفيل، وهي البزرة[92]، والملخونيا والسموم المشروبة والأفاعي والحيات ذوات السموم ولكل علة تُعرَف أولا تُعرَف.

---

90. الكثير الرطوبة الذي ليس معه دم، ساقط من ت.

91. ت: ابرزانوس.

92. ج ود: البروة، ت: البثورة.

Ses ingrédients : pastilles de scille, quarante-huit *miṯqāls*, pastilles de vipéres, vingt-quatre *miṯqāls*, poivre-long et préparation au schœnanthe, quarante et un *miṯqāls*, roses rouges débarrassées des pétioles, racines de réglisse, graines du navet sauvage appelé *al-lift*, ail sauvage, qui est *al-suqurdiyūn*, opium d'Égypte, agaric, huile de baumier, douze *miṯqāls* de chacun, dix *miṯqāls* de tiges de fenouil, poivre blanc, rhubarbe de Chine, myrrhe purifiée, costus doux, marrube, lavande, appelée *al-ḥalḥāl*, encens mâle, menthe, inflorescences de schœnanthe, ache de montagne (ou persil), appelée *al-karafs al-ğabalī*, résine de térébinthe, germandrée, gingembre, larmes d'encens, racines de cresson, ou *bīṣāqūlūn*, six *miṯqāls* de chacun, semences de céleri, acore, ivette, storax liquide, myrrhe, amome, nard celtique, appelé *al-sunbul al-rūmī*, argile sigillée de Lemnos, garance commune, germandrée officinale, feuilles de malabathrum, vitriol (ou sulfate de fer) brûlé, gentiane grecque, pressis d'orobanche, appelée *al-ṭarāṯīṯ*, ou barbe de bouc [47], graines de baumier, gomme arabique, semences de fenouil, cumin bâtard, séséli, appelé *al-ḥara*, cresson alénois, appelé *al-ḥurf al-abyaḍ*, millepertuis, ammi et sagapenum, quatre *miṯqāls* de chacun, castoréum, aristoloche longue, poix, appelée *al-zift*, opoponax, semences de carotte sauvage, petite centaurée, appelée *quṣṣat al-ḥayya ou al-'adūn*, galbanum, deux *miṯqāls* de chacun, panicaut, appelé *tāyirzā*, grand basilic, lécanore

---

47 . Il y a ici une confusion entre deux plantes absolument différentes : la barbe de bouc, *liḥyat al-tays*, est généralement le salsifis des prés ; on remarquera que dans le *Glossaire*, Maïmonide note cette confusion en précisant qu'il ne s'agit pas de l'orobanche (n° 37).

أخلاطه : أقراص الإشقيل ثمانية وأربعون مثقالاً، أقراص الأفاعي أربعة وعشرون مثقالاً، دارفلفل و[الإذخرون][93] واحد وأربعون مثقالاً، ومن ورد أحمر منزوع الأقماع وأصول السوس وبزر السلجم البري، وهو اللِفت، و[سقُرْديون][94]، وهو الثوم البرّي، وأفيون مصري وغاريقون ودهن بلسان من كل واحد اثنا عشر مثقالاً، ومن عيدان البسباس عشرة مثاقيل، ومن الفلفل الأبيض والراوند[95] صيني ومرّ صاف وقسط حلو وفراسيون وأسطوخدوس، وهو الحلحال، وكندر ذكر وفودنج وفُقّاح الإذخر وبطرساليون، وهو الكرفس الجبلي، وصمغ البطم وجعدة وزنجبيل و[لُبْنى][96] سائلة وأصول البيصاقولون[97]، وهو الحُرف، من كل واحد ستة مثاقيل، ومن بزر الكرفس والوجّ وكمافيتوس وميعة سائلة ومرّ وحماما و[ناردين إقليطي][98]، وهو السنبل الرومي، ومن الطين المختوم [والفوآ المعروفة][99] وكمادريوس وورق السادج الهندي وقلقطار محرق وجنطيانا رومي وعصارة [هيوفافسطيدس][100]، وهي الطراثيث، وهي لحية التيس، وحب البلسان وصمغ عربي وبزر الرازيانج وقردمانا وماسليوس، وهي [الحرا][101]، والاسعندون، وهو الحرف الأبيض، وهيوفاريقون[102]، والنانخا والسكبينج، من كل واحد أربعة مثاقيل، جُندُبادَستر وزراوند طويل وكُفر اليهود، وهوالزفت، والجوشير وبزر الجزر البري وقنطوريون، وهي قصّة الحية، ويسمّى العدون[103]، والقنّة، من كل واحد مثقالان، والقرسعنة[104]،

93. من المحقق. ا وب : الأخورون، ت : الإذخر أحد وأربعون، ساقط من ج ود.

94. من المحقق. ا وب : سقوريودس، ج ود : سقوريدوس، ت : سقروريوس.

95. ت : الزراوند.

96. من المحقق. ا وب وج ود : لبية، ت : لوبيا.

97. هذه اللفظة مجهولة.

98. من ج ود. ا وب : زراوند اقليطي، ت : زراوند الطويل اقليطي.

99. من ج ود. ا وب : الطين المختوم وكبَر ومن الفو؟ وهي المعروفة، ت : الطين المختوم وهو الفو؟ وهي المعروفة.

100. من المحقق. ا وج ود : الافعصطيدس، ب : القمعديس، ت : عصارة الطراثيث وهي لحية التيس. فالطراثيث ليس بلحية التيس (شرح أسماء العقار ٣٧, ١١٧, ١٧٤)

101. من المحقق. في المخطوطات : المرة. أنظر شرح أسماء العقار ٢٨٣.

102. ت : والحرف الأبيض وهو غاريقون. فاللفظة الاسعندون، من ا وب وج ود، هي مجهولة.

103. ج ود : العروق، ت : المروق.

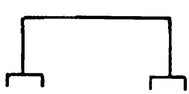
104. ا وب وج ود : وفرو(أو بو) وهي القرسعنة. فلا معنى للفظة الأولى.

comestible, appelé *ǧawz ǧundum*, deux *dirhams* de chacun, dix livres de miel écumé et trois livres de vin fort.

Prendre la myrrhe, l'opium, le pressis d'orobanche, appelée *liḥyāt al-tays*, du rob de réglisse, le storax, l'acacia et l'opoponax, les broyer dans le mortier en versant un peu de miel cuit et filtré et piler jusqu'à une extrême finesse, puis recouvrir de vin aromatisé et laisser trois jours dans le liquide. Réunir ensuite la cannelle, le safran, l'écorce de cannelle, le cubèbe, le nard, le cresson, le castoréum, le malabathrum, l'argile sigillée, le vitriol, la poix, l'amome broyée et tamisée, pétrir avec du vin pour obtenir un bon mélange ; réunir le reste des drogues dans un plat de terre pour les mélanger et les cuire, puis les verser sur les précédentes dans le mortier, appelé aussi *al-mihrās*, piler, mélanger plusieurs fois jusqu'à ce que la masse soit homogène ; transvaser dans des récipients d'argent ou d'étain jusqu'au tiers de leur contenance, veiller à ne pas les remplir, fermer leur orifice avec un bouchon de cuir et les déboucher chaque jour durant une heure pendant un mois complet, puis les enfouir. On pourra utiliser le produit au bout de douze ou de six années ou de six mois. Son efficacité pourra être éprouvée ainsi : attacher une vipère sur un chien et lorsque le venin commence à agir lui faire boire une dose de thériaque d'un *dāniq*, il guérira sur l'heure. On pourra aussi faire prendre au chien de la scammonée et lorsque la diarrhée débutera on lui donnera un *dāniq* de thériaque, il sera immédiatement guéri, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Préparation des vipères utilisées dans la thériaque

Prendre des vipères femelles reconnaissables à ce qu'elles sont pourvues de plus de deux crochets à venin, tandis que les mâles n'en possèdent que deux ; choisir celles dont la couleur tire sur le roux, dont les mouvements sont vifs et la tête très redressée, dont le corps est gros et gras, les yeux rouges, la tête épaisse, dont l'anus est près de la queue. On les prendra dans un endroit herbeux et non dans un lieu marécageux, ni au bord de la mer, ni sur un sol salé, ni à proximité d'une eau salée. On leur tranchera la tête et la queue sur le lieu même, en leur introduisant une pique dans la bouche, en les étendant sur une planche et en tranchant avec un couteau en fer indien dont voici la forme,



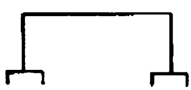
on placera simultanément une extrémité sur le cou de la vipère et l'autre sur sa queue ; lorsqu'elle sera ainsi amputée et frappée et qu'elle s'agitera, du sang

وهي تايرزا، وبادروج و[دبق الحجر][105]، وهو جوز جندم، من كل واحد درهمان، ومن عسل منزوع الرغوة عشرة أرطال، وشراب قوي ثلاثة أرطال.

يؤخذ المرّ والأفيون وعصارة الطرائيث، وهي لحية التيس، وربّ السوس والمعية والأقاقيا والجوشير، تُرضّ في الهاوَن ويُصبّ عليها قليل من ذلك العسل ويكون مطبوخاً مصفى ويُدق معها حتى يثخن ثم يُغمر بالشراب الريحاني ويُترك ثلاثة أيام في عصارته، ثم يؤخذ الدارصيني والزعفران والسليخا والكبابة والسنبل والحرف والجندبادستر والسادج والطين المختوم والقلقطار والكفر والحماما مسحوقة منخولة، وتُعجن بشراب حتى تختلط، ويؤخذ باقي الأدوية وتُجمع في طاجين حتى تختلط وتشاط، ثم تُصبّ على الأدوية الأخرى في هاوون، وهو المهراس، وتُدق وتُقلب مرارات حتى يستحكم خلطها. ثم تُجعل في آنية من فضة أو قلعي إلى قدر ثلثها ولا تملأ ويُشد رأسها بجلد وتُكشف كل يوم ساعة إلى تمام شهر، ثم تُدفن وتُستعمل بعد اثنتي عشرة سنة أو ست أو بعد ستة أشهر. ويُجرّب هذا الترياق بأن يؤخذ كلب وتُسلط عليه أفعى فإذا بدأ فيه السم فاسقه من الترياق مقدار دانق فإنه يبرأ من ساعته. أو تسقيه سقمونيا فإذا أخذ في الإسهال تسقي منه دانق فإنه يبرأ من ساعته إن شاء الله تعالى.

صفة الأفاعي الداخلة في هذا الترياق

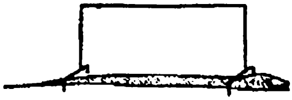
يؤخذ أفاعي أناث وعلامتها أن لها أكثر من نابين وللذكر نابان فقط، ويختار منها ما يضرب إلى الشقرة وكانت سريعة الحركة وتكثر رفع رأسها وتكون خصيبة سمينة حمراء العيون غليظة الرأس أدبارها من أذنابها قريبة. فتُصاب في وسط الربيع ولا تصاب في سبخة ولا ساحل البحر ولا في موضع مالح أو يقرب منه ماء مالح، فتقطع على المكان رؤوسها وأذنابها وذلك أن تجعل في فيه صنارة وتمدّ على خشبة وتقطع بمقطع يكون على هذه الصفة



ويكون من حديد هندي، فيوضع طرف السكين على عنقها والطرف الثاني على ذنبها في مرة

105. من ج ود. اوب: دقيق الحجر، ت: دبق اللحم. انظر شرح أسماء العقار، ٦٩، ٨٦، ٣٨٧.

coulera en abondance et elle sera convenable (pour l'usage désiré) ; dans le cas contraire, on devra la laisser. Voici la position de la vipère et du couteau :



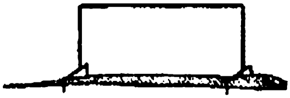
Fabrication des pastilles (de vipères) qui entrent dans la composition de la thériaque

Lorsque les vipères sont mortes, on les écorche et on les lave à l'eau douce, puis on les place dans un chaudron en terre de fabrication récente et on verse de l'eau douce et pure de manière à les recouvrir, on ajoute quelques branches d'aneth et du sel de marais frais et on fait bouillir sur un feu doux de charbon jusqu'à ce que les chairs se séparent des os ; on laisse refroidir, on retire les os de la chair et on filtre le bouillon, on jette les os et on garde le bouillon et la chair que l'on pile très finement dans un mortier de pierre avec du pain de bonne semoule bien levée, blanche, pure, moulue à sec, à raison d'une partie de pain pour une de viande ; on les pile ensemble dans le mortier pour que le mélange soit homogène et on délaye avec le bouillon de vipères filtré afin d'obtenir une pâte compacte ; on façonne des pastilles d'un *mitqāl* et durant cette opération on se frottera les mains avec de l'huile de baumier ; les pastilles sont séchées à l'ombre et utilisées à la demande, s'il plaît à Dieu.

Fabrication des pastilles de scille employées dans cette thériaque

Prendre des bulbes de scille parfaitement nettoyés, et ne pas les utiliser seuls, sans préparation, car ils sont toxiques ; éplucher les bulbes et les mettre dans une pâte de semoule fermentée, puis les griller dans un chaudron pour les cuire et les attendrir, les sortir de la pâte et en extraire la pulpe tendre, l'écraser complètement avec de la farine d'ers fraîche en quantité égale et diluer avec du bon vin pur ou du *nabīḏ* ou du miel, dans la proportion convenable. Chaque pastille pèsera un *mitqāl* ; on les gardera jusqu'au moment où l'on en aura besoin ; pendant leur confection on se frottera les mains avec de l'huile de rose et on fera sécher les pastilles à l'ombre avant de les conserver dans un flacon de verre.

واحدة، فإذا انقطع ذلك منها واضطربت وتحركت ويخرج منها دم كثير فإنها موافقة وإن كانت بالضد فتُترك. وهذه صفة الأفعى والسكين:



عمل أقراص الداخلة في هذا الترياق

فإذا ماتت سُلخت وغُسلت بالماء العذب وجُعلت في قدر فخار جديد الصنعة ويُصب عليها من ماء العذب الصافي قدر ما يغمرها ويُلقى عليها شيء من عيدان الشبث وملح العجين الحديث ويُطبخ على نار لينة من فحم حتى تتهرّى لحومها عن عظامها وتبرد ويُنقى اللحم عن العظام ويُصفى عن المرق وتُطرح العظام ويُحفظ اللحم والمرق يُهرس في هاوون من حجر ويُدق فيه ناعماً ويُخلط معه خبز السميد الطيب المنقى الجيد الاختمار النظيف النضيج المجفف المسحوق، لكل جزء من اللحم مثله من الخبز، يُدقّان في الهاوون حتى يستويا ويُعجنان بالمرق المصفى عن الأفاعي حتى يكونا عجيناً منعقداً، ثم يُقرص كل قرصة مثقال وتُمسح اليد عند التقريص بدهن البلسان وتُجفف الأقراص في الظل وتُستعمل عند الحاجة إن شاء الله.

عمل أقراص الإشقيل الداخلة في هذا الترياق

يؤخذ بصل الفار الصحيح المنقى ولا يؤخذ من بصلة واحدة لأنها سم فيُقشر بصله ويُصيّر في عجين سميد مختمر يشوى في قدر حتى ينضج ويلين ويخرج عن العجين ويؤخذ من ذلك البصل اللباب الرطب ويُدق دقاً ناعماً ويُدق معه من دقيق الكرسنة الحديث مثلاً بمثل ويُعجن بشراب صاف جيد الجوهر أو نبيذ أو عسل بقدر الحاجة، ويكون وزن كل قرصة مثقالاً، ويُرفع إلى وقت الحاجة، وتُدهن اليد عند التقريص بدهن ورد ويجفف في الظل ويُرفع في إناء زجاج.

Fabrication des pastilles au schœnanthe employées dans cette thériaque

Prendre six *miṯqāls* d'aspalathe, appelé aussi *dâršīša'ān* ou *ḥabb al-qarba'* [48], douze *miṯqâls* d'inflorescences de schœnanthe, du roseau odorant (ou faux acore), de la garance, de l'huile de baumier, de l'écorce de cannelle, de la germandrée et de la myrrhe, six *miṯqāls* de chacun, vingt-quatre *miṯqāls* de cannelle, douze *miṯqāls* de safran ; amalgamer les drogues avec du vin pur ou du *nabīḏ* ou du miel. Chaque pastille pèsera un *miṯqāl*. En les confectionnant, on se frottera les mains avec de l'huile de baumier. On sèchera les pastilles à l'ombre et on les gardera dans un flacon de verre. Elles seront efficaces, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Remède contre l'amnésie

Opium et graines de jusquiame, vingt *dirhams* de chacun, euphorbe, pyrèthre, nard aromatique et safran, six *dirhams* de chacun ; après les avoir tamisées, amalgamer les drogues avec du miel écumé et employer à la demande ; ce remède sera efficace, avec l'aide de Dieu, contre les coliques et l'amnésie ; on en donnera aux femmes enceintes atteintes d'une maladie froide, ce sera utile s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Fabrication du vinaigre de scille [49]

Rechercher des bulbes de scille gros, blancs, très juteux, prélever le cœur et la partie de l'enveloppe tendre qui le touche et les couper, en prendre quatre livres et verser dessus trente livres de vinaigre très acide, placer un bouchon d'argile et garder pendant six mois. Utiliser ce vinaigre pour l'oxymel, il est efficace contre toute maladie et particulièrement pour les vieillards devenus impuissants. Pour les hémorroïdes on fera une fumigation du siège avec de la sandaraque et la racine de la scille, ce sera efficace, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

---

48 . Le nom *ašqālānūs* pour désigner l'aspalathe est sans doute une corruption du nom grec, mais le dernier terme, *ḥabb al-qarba'*, n'a pas de sens, même s'il est une mauvaise transcription de *ḥabb al-qar'a* : les graines de courge.

49 . Dans les manuscrits, cette petite rubrique se trouve intercalée entre le chapitre des poids et mesures et celui de l'explication des noms de drogues ; pour la cohérence du texte, je juge préférable de la placer ici.

عمل أقراص الأذخرون الداخلة في هذا الترياق

يؤخذ أشقالانوس، وهو الدار شيشعان، وهو حب القريع، ستة مثاقيل، وفقاح الإذخر اثنا عشر مثقالاً، ومن قصب الذريرة وفواً ودهن بلسان وسليخا وجعدة ومرّ من كل واحد ستة مثاقيل، ودارصيني أربعة وعشرون مثقالاً، وزعفران اثنا عشر مثقالاً، تُجمع الأدوية بشراب صافٍ أو بنبيذ أو بعسل وتُقرص كل قرصة وزن مثقال، وتُمسح اليد عند التقريص بدهن البلسان، وتُجفف في الظل ويُرفع في إناء زجاج. نافع إن شاء الله تعالى.

دواء للنسيان

أفيون وبزر البنج من كل واحد عشرون درهماً، فربيون وعاقرقرحا وسنبل الطيب وزعفران من كل واحد ستة دراهم. تُجمع الأدوية بعد التنخيل بعسل منزوع الرغوة وتُستعمل عند الحاجة. نافع بإذن الله للقولنج وللنسيان ويسقى منه للنساء الحوامل لما يعرض لهن من الأمراض الباردة، نافع إن شاء الله تعالى.

عمل خل العنصل[106]

يُقصَد[107] بصل الفار الكبير الأبيض اللون الكثير الماء فتؤخذ قلوبها والقشور الرطبة القريبة من القلوب فتُقطع ويؤخذ منها أربعة أرطال ويُلقى عليه الخل الثقيف ثلاثون رطلاً ويُطيَّن ويُترك ستة أشهر ويستعمل ذلك الخل في السكنجبين. ينفع لكل علة وأكثر ما ينفع للمشائخ ولمن ذهبت له قوة جماعه.

وللبواسير سندروس وأصل العنصل يبخر به مقعدته، نافع إن شاء الله تعالى.

106. في المخطوطات كلها يوجد هذا الفصل بين شرح الأوزان وشرح الأدوية، فأظن أن هذا الموضوع أفضل الموافقة.

107. ت: يعصر.

III— LES MESURES DE POIDS ET DE CAPACITÉ [50]

al-qīrāṭ, le carat : trois grains [51] .

al-saṭū' : un grain et demi.

al-dāniq : un sixième de *dirham*.

al-mil'aqa, la cuillerée : petite, quatre *dirhams* ; grande, une demi-once ; égyptienne : trois quarts ; grecque, un demi-*dirham*.

al-darahmī, la drachme : un *dirham*.

---

50 . La présentation et la traduction des noms de mesures suivants appellent quelques remarques :

1. Le même nom désigne souvent un poids et une capacité, avec des valeurs différentes ; c'est le cas pour *al-istār*, *al-raṭl*, *al-qisṭ* etc. Certains de ces mots sont des noms de monnaies : *dirham*, *miṯqāl*, *ḥabba*, etc. D'autre part, les mesures des médecins étaient distinctes des mesures légales, ou usuelles, qui elles-mêmes variaient suivant les pays. Ces difficultés ont été analysées notamment par M. Clément-Mullet dans son " Essai sur la minéralogie arabe " (*Journal asiatique*, 1868, 1er semestre, p. 503-508), et, de manière beaucoup plus détaillée, par Muḫtār Hašim dans son essai « Awzān al-aṭṭibā' » où il remonte à l'origine grecque de plusieurs de ces termes (*Revue de l'Académie arabe de Damas*, tome LXI, n° 1, 1986).

2. Les mesures sont définies les unes par rapport aux autres, et ce rapport varie selon les pays et les auteurs : ainsi le carat correspond à trois ou à quatre grains ; le *dāniq* vaut un sixième de *dirham* ou huit grains ; *al-makūk* correspond à quatre livres ou à trois *kaylaǧāt*, etc. On se trouve face à un inextricable imbroglio pour peu que l'on veuille comparer les tableaux de différents auteurs ! Pour quelques noms comme la cuillerée (*al-mil'aqa*), l'auteur indique les valeurs admises dans plusieurs pays. Pour certains noms de mesures parmi les plus courants on a pu établir des correspondances en unités modernes, mais il s'agit souvent de moyennes entre les diverses valeurs admises : ainsi la livre, *al-raṭl*, vaut de 0,450 kg à 2,564 kg, le *dāniq*, appelé parfois obole, 0,57g, le *miṯqāl* 4,42g, etc. J'ai noté ces valeurs lorsqu'elles apparaissent pour la première fois dans le texte des recettes de remèdes.

3. Certains noms de la présente liste n'existent pas chez d'autres auteurs. On peut parfois soupçonner des prononciations différentes d'un même mot : *ḥawš*, ou *ḥūš*, est sans doute *ḥarūš* que l'on trouve dans *Minhāǧ al-dukkān*, p, 207, ou *ḥūs*, signalé dans « Awzān al-aṭibbā' », p. 43 et 45 ; *al-lūwā'* peut être *al-nū'ā* ou *nūwā*, un noyau. D'autres mots figurent ici avec une orthographe incertaine et variable, correspondant à des sens différents : *qawṭal*, *qawāṭīl*, *qarṭal*, etc.

Prenant en compte toutes ces incertitudes, la traduction que je propose s'en tient au texte arabe et ne saurait fournir des indications d'une portée plus générale.

51 . Il s'agissait du poids moyen d'un grain d'orge.

٣- باب الأوزان وشرحها

القيراط ثلاث[108] حبّات.

السطوع حبة ونصف.

الدانق [سدس درهم][109].

الملعقة الصغيرة أربعة دراهم، الملعقة الكبيرة نصف أوقية، الملعقة المصرية ثلاثة أرباع، الملعقة الرومية نصف درهم.

الدرخمي درهم.

108. ت : أربع.

109. من ب وج ود وت. ا : ثمان حبات..

al-nuwā', le noyau : un demi-*dirham*.

al-ḥimmiṣa, le pois chiche : un tiers de *dirham*.

al-miṯqāl : un *dirham* et demi.

al-istār : six *dirhams* de capacité.

al-qisṭ : le grand, quatre livres ; le petit, deux livres un quart.

al-mann : vingt trois onces.

al-dūraq : deux livres.

al-qawṭal[52]: seize *dirhams*.

al-qawānus[53]: un once et demie.

al-qawaṭil : neuf onces.

al-makūk : quatre livres.

Un demi-*qafīz* : c'est le *mudd* du Prophète — Dieu lui accorde le salut et la bénédiction !

al-rastīğa : une poignée.

al-kaylağa : une livre et demie.

al-sukurğa, l'écuelle : cinq *dirham* moins un tiers.

al-adqīya[54]: sept onces et demie.

al-mann al-ahṭīqī : seize onces.

---

52 . Les termes *qūṭal*, *qawāṭīl*, *qarṭal*, (ci-dessous), orthographié *qūṭal* dans les manuscrits J, D et T, me semblent être des avatars d'un même mot mal compris des copistes, bien que *qarṭal* soit le nom d'un panier de dix litres environ servant à mesurer des denrées. Ces trois mots sont peut-être des formes locales de *qūṭūlī*, qui est une mesure connue (" Awzān al-aṭṭibā' ", p. 27 et 45 ; *Minhāğ al-dukkān*, p. 208, sous la forme *qurṭūbī*). Les valeurs indiquées sont différentes, comme toujours.

53 . Cette mesure est appelée *qarās* dans *Minhāğ*, p. 208 ; dans « Awzān al-aṭibbā' », p. 27 et 45, on trouve aussi *qawāṭūs*, avec la même valeur.

54 . Je n'ai pu identifier ce nom de mesure.

اللوءا[110] نصف درهم.

الحمّصة [ثلث درهم][111].

المثقال درهم ونصف.

الإستار ستة دراهم كيلاً.

القسط الكبير أربعة أرطال، القسط الصغير رطلان و ربع.

المنّ ثلاث وعشرون أوقية.

الدورق[112] رطلان.

القوطل[113] ستة عشر درهما.

القوانس[114] أوقية ونصف.

القوطيل[115] تسع أواق.

المكوك أربعة أرطال[116].

نصف القفيز مدّ بمدّ النبي – صلّى الله عليه وسلّم.

الرستيجة[117] قبضة.

الكَيْلَجة رطل ونصف[118].

السُكُرّجة خمسة دراهم غير ثلث.

الأدقية[119] سبع أواق ونصف.

المنّ الاهطيقي ستة عشر أوقية.

---

110. ج ود : المواد، ت : الواء. فلعل الصواب هو النواة.

111. من ج ود وت. ا وب : ثلاثة دراهم.

112. ت : الدانق.

113. ج ود وت : القواطل.

114. ج ود : القوانوس، ت : القرابون.

115. ج ود : القوطل تسعة أواق، ت : القوطل ستة أواق.

116. ت : الكنود. تنوير في الاصطلاحات الطبية : المكوك ثلاث كيلَجات.

117. ساقط من ب، ج ود : الدستجا، ت : الرستجانة.

118. ج ود وت : الكليخة. تنوير في الاصطلات الطبية : الكَيْلَجة خمسة أسداس المنّ.

119. ج ود : الاقية، ت : الادنية.

al-raṭal, la livre : douze onces.

al-'arabī[55]: un *falsān*, et un *falsān* : trois carats.

Qisṭ al-'asal : dix-neuf onces.

Ḥawš al-zayt : neuf livres ; *ḥawš al-širāb* : dix livres : *ḥawš al-'asal* : treize livres.

Qarṭal al-zayt : neuf onces ; *qarṭal al-'asal* : treize onces ; *qarṭal al-širāb* : treize livres.

al-istār : une demi-once.

Ici se termine le chapitre des mesures, louange à Dieu, Maître des mondes !

---

55 . Les deux termes donnés ici me semblent peu identifiables : je n'ai trouvé *'arabī*, avec ce sens, dans aucun autre texte, et *fals*, ou *falsān*, est le nom d'une très petite monnaie, un sou environ, donc une mesure de poids très faible.

الرطل اثنتا عشرة أوقية[120] .

العربي فلسان والفلسان[121] ثلاثة قراريط .

[قسط العسل تسع عشرة أوقية][122] .

حوش الزيت تسعة أرطال . حوش الشراب عشرة أرطال . حوش العسل ثلاثة عشر رطلا .

قرطل[123] الزيت تسع أواق . قرطل العسل ثلاث عشرة أوقية . قرطل الشراب عشرة أرطال .

الإستار نصف أوقية .

تمّت الأوزان والحمد لله ربّ العالمين[124] .

---

120. ساقط من ت[1] .

121. ت : قاسان .

122. من ج ود، ت : ثلاث عشر أوقية . ساقط من ا وب .

123. ج ود وت : قوطل . في ج ود ساقط قوطل الزيت وقوطل العسل .

124. تمت الأوزان والحمد لله رب العالمين ساقط من ج ود وت .

IV— L'EXPLICATION DES NOMS DES DROGUES

Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqī, le médecin — Dieu le prenne en pitié ! — a déclaré : « Ceci est le chapitre où je donne l'explication des remèdes suivant l'ordre alphabétique ».

Alif

1— *al-rāwand al-ḫurāsānī* est la rhubarbe du Khorasan. C'est [*rabūbarbar*].

* (*Tuḥfa*, 355, *Traité*, 1018, *Sérapion*, 413). Le dernier mot, présentant quelque ressemblance avec ceux des manuscrits, se trouve dans *Minhāǧ al-Dukkān*, p. 189, et désigne la rhubarbe de Syrie ; je n'ai trouvé ce terme dans aucun autre ouvrage ; il s'agit sans doute d'une corruption du mot rhubarbe. [56].

2— *al-ušna* est le lichen ; on l'appelle cheveux de l'ogresse. Il pousse sur le chêne.

3— *al-kankar* est l'artichaut ou le cordon, appelé *al-laṣif.*

* *al-laṣif* est aussi le nom du scolyme (*Traité*, 658 ; *Pharmacopée*, 87 et 104 ; *Glossaire*, 197).

4— [*al-qimūliyā*] est le savon que les femmes utilisent contre les poux.

* Je n'ai pu élucider le 1^er^ terme des manuscrits *fūlāliyya* ou *qūlāliyya*. Je propose donc cette interprétation : il est possible que nous ayons affaire à une corruption de *qimūliya*, la terre cimolée, argile très appréciée pour l'hygiène des cheveux, et donnée comme un équivalent du *ġasūl* (*Tuḥfa*, 198 ; J. Bellakhdar, *La Pharmacopée marocaine traditionnelle*, article 537).

5— *al-qannariyya* est l'artichaut, appelé *ṭīmaṭ*.

* *al-ṭīmaṭ* est une centaurée, *Crocodilium*, espèce voisine de l'artichaut (Dozy, I, p. 156 ; *Traité*, 1675 ; *Glossaire*, 154. Pour ce dernier, il s'agit de la même plante que *kankar*, ci-dessus). La *Pharmacopée*, 86, signale un vernaculaire *ṭimṭa* pour *Cynara humilis*, un artichaut sauvage.

---

56. Les numéros qui suivent le nom de l'ouvrage cité sont ceux des articles et non des pages. On trouvera dans la bibliographie complète les références de ces ouvrages. Les petits caractères précédés de * sont utilisés pour mes commentaires personnels, afin d'éviter des notes trop nombreuses ; je me suis inspirée pour cela de la présentation des articles dans les ouvrages cités ci-dessus. On trouve dans ce chapitre de nombreux cas de mots estropiés ou mal compris que j'ai placés entre [ ] après avoir tenté de les restituer.

٤ - شرح الأدوية

قال مسيح بن حكَم الدمشقي المتطبب رحمه الله تعالى
وهذا باب أذكر فيه شرح الأدوية على حروف المعجم.

حرف الألف

١ - الراوند الخراساني هي [الربوبيه][125].

٢ - الأشنة هي شيب العجوز، وهي التي تنبت على شجرة البلوط[126].

٣ - [الكَنكَرَ][127] هو [الخَرشُف] وهو اللَصيف[128].

٤ - [القيموليا][129] هي التي تغسل بها النساء القمل.

٥ - القنّارية هي [تيمط][130].

125. من ب. ا: الرفريفة، ج ود: رنبوفية، ت: الربوقية. منهاج الدكّان، ١٨٩: ربوبربر هو الراوند الشامي.

126. من: الأشنة، ساقط من ج ود.

127. من المحقق. في المخطوطات كلها: كنكَى هي. الخرشف: من ج ود وت، اوب: الخرشوف.

128. اللصيف هو اللَصِف وهو إسم الكنكر والكبر أيضا (منهاج، ١٩٢. كتاب جامع المفردات، ٢٠٣٠).

129. من المحقق. اوب وت وم: القولانية. فلعل الصواب هو: القيموليا (كتاب جامع المفردات، ٢، ١٨ب).

130. من ب وج ود وت. ا: غير مقروؤ. ب: المنارة هي تيمط.

6— *al-karma* est une plante ligneuse qui ressemble à la férule, mais dont les rameaux sont différents. Elle pousse dans les champs de céréales ; lorsqu'elle est sèche, le vent l'arrache et l'emporte dans toutes les directions. Sa résine fournit l'opoponax.

* Il s'agit probablement d'un chardon, *Eryngium* (*Tuḥfa*, 60, 79, 322), peut-être confondu avec la *frīfra*, ombellifère connue au Maroc et réputée, à tort, fournir l'opoponax véritable, *al-ǧāwšir*, importé d'Orient (*Tuḥfa*, 108) ; ce sont les fruits de la *frīfra* qui sont utilisés, peut-être comme succédané. Nous verrons plusieurs cas où le nom du succédané est donné pour un synonyme.

7- *al-sakk* est un exsudat de tous les arbres. Il est odorant et permet, comme l'encre, *al-midād*, d'écrire en noir.

* Le terme *sakk* ou *sukk* semble erroné car c'est le nom d'une confection à base de diverses substances (*Traité*, 1201 et 1152, *Glossaire*, 290). Peut-être le terme juste est-il *smak* ou *samaq* ou *samq*, une encre fabriquée avec le suc desséché de vieux troncs de *Pistacia atlantica* ? (*Pharmacopée*, 20 ; *Tuḥfa*, 370). L'encre indélébile était fabriquée à partir de la fumée de bois de pin (*Glossaire*, 248). On retrouvera plus loin, à la rubrique 116, la même définition de *sakk*.

8- *sādarwān* est la gomme du vieux noyer ou du vieux chêne ; c'est un parfum à brûler.

9- *al-nisrīn* est la rose jaune.

* En réalité, il s'agit de l'églantine ou de la rose musquée (*Glossaire*, 253 ; *Tuḥfa*, 278).

10- *al-tāfsiyā* est le thapsia, appelé aussi *diryās*.

11- *al-ʿanzarūt*, la sarcocolle en "semoule", est appelée *zarʿ al-anǧudān*.

* La sarcocolle est confondue abusivement avec l'*Asa fœtida*, *al-anǧudān*, mot souvent appliqué à la résine de *Thapsia*. Je pense qu'il faut lire : *al-maḥrūṯ* est la graine de l'*Asa fœtida*, ce qui ne serait encore qu'une approximation, car *maḥrūt* est le nom de la racine et *ḥiltīt* celui de la résine de l'*Asa fœtida*. (*Traité*, 158 et 2091 ; *Glossaire*, 18 et 223 ; *Tuḥfa*, 35, 255, *Pharmacopée*, 38)).

12- *al-nīlūfār*, le nénuphar, est une sorte de roseau ou de papyrus et possède une poche semblable à celle de l'aristoloche, *al-zarāwand*.

13- *al-qarṭīṭā* est le tubercule du cyclamen (ou de la saponaire), *šaǧara maryam*.

* Le terme classique est *ʿarṭanīṯā*, mais dans tout le texte on trouve *qarṭīṭā* qui était probablement la prononciation courante. Au lieu de *šaǧara maryam*, la matricaire, il faut lire *baḫūr maryam* (*Tuḥfa*, 304, 233).

٦- الكرمة هي شجرة تشبه الكلخ وتفترق أغصانها، وتتكون في فدادين الزرع.

فإذا يبست قلعها الريح وتجري معه حيث ما ذهبت. ومن صمغها هو الجوشير.

٧- السَك[131] هو عفن الأشجار كلها وهو يطيب ويُكتَب به كالمداد السواد.

٨- [سادروان][132] هو صمغ الجوز وصمغ البلّوط ويطيب.

٩- النسرين هو الورد الأصفر.

١٠- التافسيا هو الدرياس.

١١- [العَنْزَروت][133] هو [زرع الأنجُدان][134].

١٢- النيلوفر مثل البردي وله مزاود مثل مزاود الزراوند.

١٣- القَرْطيثا[135] هي شجرة مريم

---

131. ج ود : الشك.

132. تحقيق. في المخطوطات : وران.

133. من ب. اوج ودوم : عترة، ت : العنزة. فأظن أن الصواب هو المحروث، يعني أصل الأنجُدان.

134. تحقيق. اوب : قرع الجديان، ت : قعرقرع. فلا أنظر معنى لهذه العبارة التي تشبه : زرع الأنجدان.

135. ساقط من ج ود وت. فالقرطيثا هي العَرطَنيثا.

14- *al-qaysūr* est l'écume de mer, *zabad al-baḥr*.

* C'est en réalité une sorte de pierre ponce blanche, utilisée en Egypte (*Glossaire*, 141).

15- *al-qarasiyā* est la cerise, *ḥabb al-mulūk*.

16- *al-fanā* est le raisin de renard (ou de loup) ; c'est la morelle noire, *abū baqnīna*.

17- *al-balantāyīn* est le plantain, *lisān al-ḥamal*.

* *Balantāyin* est le terme "espagnol", dérivé du latin *Plantago* (*Glossaire*, 213 ; *Tuḥfa*, 242).

18- *al-ḥasak* est la tribule terrestre, ou pois chiche de l'émir, *ḥimmiṣ al-amīr*.

19- *al-nīsānī* est le vert-de-gris (ou la malachite), *al-zinǧār*.

20- *al- rawsaḫtaǧ* est le fer (ou le cuivre) brûlé, *al-ḥadīd al-ḥarqūṣ*.

21- *al-yabrūn*, *al-kahrabā'*, *al-bārūd*, sont un même minéral qui porte tous ces noms. Ses caractéristiques peuvent varier en fonction [des qualités] du sous-sol : froid, chaleur, salinité, fraîcheur, douceur. Chacun d'eux peut remplacer l'autre s'il fait défaut.

* Les trois substances mentionnées ne sont pas des "pierres" et ne sont pas de la même nature. *al-kahraba'* est le succin, d'origine végétale, peut-être fossile (*Traité*, 1982 ; *Tuḥfa*, 216) ; *al-bārūd* est le salpêtre composant de la poudre à fusil (Dozy, I, p. 48) ; *al-yābrūn*, le plus souvent orthographié *yābrūt*, est le succin (Dozy, II, p. 848) ; mais il est possible que *yabrūn* soit une corruption de *yaṭrūn*, un nom du natron, ce qui expliquerait la présence indue du succin dans cet article (*Pharmacopée*, 555, 560).

22- *al-farāsiyūn* est le marrube, *marrūya*, sur lequel urinent les chiens ; c'est aussi *al-šanār*.

23- *al-ḥabba al-sawda'* est la nigelle, *al-sānuǧ*.

24- *al-mulūniyā* est le melon, *al-biṭṭīḫ*.

25- *al-qahrabā'* est le succin, *al-kahrabā'*, appelé *al-qiṭrān*, *al-miyyāl*, et encore *al-ǧazar al-aṣfar*. C'est la résine de l'arbre à succin.

* Le mot *qiṭrān*, goudron, est une reconstitution, peut-être inexacte, d'un terme difficile à déchiffrer, sans doute mutilé ; *ǧazar al-aṣfar* est un nom que nous retrouverons plus loin dans les recettes alchimiques. Le goudron végétal était une résine de conifère, d'où une possible confusion avec le succin (*Tuḥfa*, 216 et 352 ; Dozy, p. 848 ; *Pharmacopée*, 374).

١٤ - * [القَيسور][136] هو زُبد البحر.

١٥ - القرسيا هو حب الملوك[137].

١٦ - الفَنَى هي عنب الثعلب[138] وهو بوبقنينا.

١٧ - [البَلَنتاين][139] هو لسان الحمل.

١٨ - الحَسَك هو حِمِّص الأمير.

١٩ - النساني هو الزنجار.

٢٠ - الرَوْسَختَج هو الحديد الحرقوص.

٢١ - [الييرون] و[الكَهرَباء][140] والبارود كلها حجر واحد[141] وقعت عليها هذه الأسماء. لكنها تختلف طبائعها على برد الغار[142] وحرارته وملوحته وبرودته وعذوبته. وكل واحد يكون بدل الآخر إذا عدم.

٢٢ - الفراسيون[143] هي المروية التي يبول عليها الكلاب، وهي الشَنار[144].

٢٣ - الحبة السوداء هي السانوج.

٢٤ - المُلونيا هو البِطّيخ.

٢٥ - القَهْرَباء هي الكَهْرَباء وهي [القِطران وهي الميال وهي الجزر][145] الأصفر وهي صمغة عود القهرباء.

---

136. تحقيق. ا وب : القيسون. ساقط من ج ود وت.

137. من * (القيشور) ساقط من ج ود وت.

138. ب : عنب الذئب.

139. تحقيق. ا وب : التياين، ج ود وت : البرشان.

140. تحقيق. ا وب وج ود : اليابروت و القهربا. ت : الباروت.

141. ج ود : أحجار واحدة.

142. ب : على بر الغارق.

143. الفراسيون ساقط من ج ود.

144. ت : السرافرعا، م : وهي البدافرعا.

145. من م. ا وب وت : القيطرا وهي الميلان وهي الجوز، ج ود : القطرا وهي الميلان وهي الخوز.

26-*tarba*, la poudre, ressemble au *yābrūn (yaṭrūn)* ; elle a un certain degré de salinité.

27- *al-maṣṭaka* est la gomme-mastic "grecque", *al-'ilk al-rumī*, c'est la résine du lentisque.

28- *al-kurkum* est le safran, *al-za'farān*.

* En réalité, c'est le curcuma, succédané du safran. On rencontrera plusieurs fois la confusion entre le synonyme et le succédané ou le produit composé dans ce chapitre et dans le suivant.

29- *al-mulūḫiyā* est l'élaterium (concombre sauvage), *qiṯṯa' al-ḥimār*.

* Il y a ici une confusion : *mulūḫiyā* est le nom de la corète, appelée aussi *baqla yahūdiyya*, dont les fruits ressemblent à de petits concombres (*Glossaire*, 229 ; *Tuḥfa*, 70).

30- *al-saykarān* est la jusquiame, *al-banğ (en fait la ciguë)*.

31- *al-baršiyāwšān* est l'adiante capillaire, *al-'armāya*. Elle ressemble à des cheveux qui poussent sur la terre comme une barbe.

32- *al-'alabānā* est *al-ṯaffa'*; c'est le cresson alénois, *al-ḥurf*.

* *'alabānā* est peut-être la déformation du terme grec *qardāmanā* (*Traité*, 653).

33- *al-ḥalūsiyā* est la gomme adragante, *al-kaṯīra'*.

34- *al-harma* est la menthe, *al-na'na'*.

* D'après les manuscrits, la prononciation devait être *hayūrmā* ; *harta* est connu comme un nom du basilic ; *al-na'na'* est un générique.

35- *al-kašūṯ* est la cuscute, *al-afiṯīmūn*.

Bā'

36- *šağarat al-dubb* est le néflier (ou azérolier), *al-za'rūr*.

37- *al-'unnāb* est le jujubier, *al-zufayzaf*. On dit que c'est la mûre sauvage (la ronce), *al-'ullayq*.

* *al-'unnāb* désigne plusieurs baies comestibles, mais *al-'ullayq* s'applique à des plantes épineuses souvent grimpantes absolument différentes des diverses espèces de Zizyphus (*Pharmacopée*, 440 et 455).

٢٦- تَرْبة [كاليبرون][146] وفيه ملوحة.

٢٧- المَصْطَكى هي عِلك الرومي وهي صمغ الضَرو[147].

٢٨- [الكُركُم][148] هو الزَعفران.

٢٩- الملوخيا هي قِثّاء الحمار.

٣٠- [السيكَران][149] هو البنج.

٣١- [البرشياوشان][150] هو العرماية[151] وهو شعر ينبت في الأرض كأنه لحية.

٣٢- العلبانا[152] هو [الثفاء][153] وهو الحُرْف.

٣٣- [الحَلوسيا][154] هي الكَثيرا.

٣٤- [الهَرْمة][155] هو النعنع.

٣٥- الكشوث هو الأفيثمون.

حرف الباء

٣٦- شجرة الدُبّ هو الزَعْرور.

٣٧- العنّاب هو الزُفَيْزَف[156] وقيل توت العلّيق.

146. تحقيق. ا وب وج ود : كاليابروت، ت : كالياقوت.

147. ب : الدروا، ج ود : الضرق.

148. من ت. ا وب : الكركى، ج ود : الكركا.

149. تحقيق. ا وب وج ود : الشكربا، ت : الكسونا، م : شكوتا.

150. تحقيق. ا وب وت : البرشان، ج ود : الرشان.

151. ب : عرفايه، ج ود : عربانه.

152. ب : عاباما، ج ود : علبات. ت : كبانة.

153. تحقيق. ا وب وج ود : التفاتة، ت : تفاحة.

154. تحقيق. ا وب وج ود : الاحلوشا.

155. تحقيق. ا وب وج ود : هيورما، ت : هيوهر.

156. ب : الزفزوف، ت : الرفرف.

38- *al-'uṣṣāb* est la dentelaire (ou la passerage), *al-šīṭarağ* ; on l'appelle aussi *al-sukbīğ*.

* Il pourrait y avoir ici une confusion avec *sakhanğ*, mot qui désigne une ombellifère, le Sagapenum, *al-sakbīnağ* (*Glossaire*, 281).

39- *'inab al-ṯa'lab* est la morelle noire, *ābū baqnīna*.

40- *al-qinnab* est le chanvre indien, appelé en berbère *al-qanabīṭ*.

* Le mot "berbère" *qanabīṭ* ou *qanbīṭ* ressemble évidemment au grec *kannabis* et au latin *cannabis*, mais il y a peut-être eu contamination du mot arabe *qunnabīṭ*, le chou-fleur. D'autre part, le mot *banğ*, qui désigne normalement la jusquiame, est souvent appliqué au chanvre indien, car il existe une confusion habituelle entre les noms des plantes ayant des propriétés stupéfiantes, et le nom berbère de la jusquiame est *gangīṭ* (*Tuḥfa*, 77), ce qui cause une ambiguïté supplémentaire. Dans le texte de la Risāla, comme ici, on trouve le mot *qanabīṭ* appliqué au chanvre ou à la jusquiame (p. 320 et 321). Voir à ce sujet l'article « Terminología científica árabe del cánamo » dans *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus*, IV, C.S.I.C., Granada, 1996, p. 147-164 et *Pharmacopée*, 143.

Tā'

41- *al-ṣa'tar* est le thym, al-*ḥāšā*.

* Le manuscrit M donne *ṣa'ta*, une forme de *ṣa'tar*, dans les autres manuscrits les noms sont erronés.

42- *al-šibbiṯ* est l'aneth, *al-'anbaṭ* en 'ağamiyya ; c'est aussi *aslīlī*.

Ğīm

43- *al-bābūnağ* est la matricaire (ou la camomille), *al-qurrāṣ*, appelée aussi *ğirūniš*.

* En espagnol on dit *guijones* (*Glossaire*, 20).

44- *al-šahdānağ* est le chanvre, *al-qinnab*.

45- *al-harārīğ* est la bouse de vache séchée.

* Elle était utilisée, et elle l'est peut-être encore à la campagne, contre les brûlures.

46- *al-uššağ* est la gomme ammoniaque, *al-uššaq* ; c'est la résine de la férule.

47- *al-farfağ* est le pourpier, *al-baqla al-ḥamqa'*, appelé aussi *al-riğla*.

48- *al-kastağ* est la bette, *al-baqla al-yamāniyya*, appelée aussi *al-bliṭūs* et *al-yarbūz*.

٣٨- العُصَاب هو الشيطَرَج[157] وهو الشوكبيج[158] .

٣٩- عنب الثعلب هو بو بَقْنينة .

٤٠- القِنَّب هو القُنَّبِيط[159] .

حرف التاء

٤١- [السعتر][160] هي الحاشا .

٤٢- الشِبِث هو الأنبط بالعجمية ، و هو أسْليلي .

حرف الجيم

٤٣- البابونج هو القرآص[161] وهو جيرونِش .

٤٤- الشهدانج هو [القِنَّب][162] .

٤٥ - الهراريج هو روث البقر اليابس .

٤٦- الأُشَّج هو الأُشَّق[163] وهو صمغ الكلخ .

٤٧- الفَرْفَج هي البقلة الحمقاء وهي الرِجلة .

٤٨- [الكستج][164] هي البقلة اليمانية وهي البلِطوس وهي اليربوص[165] .

---

157. من ج ود . ا وب : شيطروج .

158. ج ود : سكوكيج ، ت وم : الشوكهج . لعلّه السكبينج .

159. الجملة كلها ساقطة من ب وت . ج ود : العنب هو العنب .

160. تحقيق . ب : العته ، ج ود وت : الفطت ، م : الصعتة .

161. ت : الباروج هو القراض .

162. من ج ود وم . ا : العقاب . ساقط من ب .

163. وهو الأشق ساقط من ب .

164. تحقيق . ا وج ود وت : كشج ، ب : كتج ،

165. ت : البيربوخر ، فالصواب هو اليربوز .

49- *al-maybuhtaǧ* est le moût, *al-rubb*; c'est le jus de raisin cuit et concentré.

50- *al-nārāfsuraǧ* est le rob de grenade.

51- *al-nāfsuraǧ* est le rob de coing.

52- *al-'awdāfsuraǧ* est le rob de raisin.

53- *al-murdafsuraǧ* est le rob de myrte, *al-rayḥān*.

* Toutes ces variétés de robs, qui sont des extraits de plantes concentrés, sont mentionnées ici sous leurs noms persans. On trouve leurs recettes dans *Précis sur les Médicaments composés*, p. 60.

Ḥā'

54- *al-yabrūḥ* est la mandragore, appelée aussi *madġūra*, *tāryāla* et *arǧbalīṭa*.

* *Madġūra* est le nom grec mandragoras ; *tāryāla* est berbère ; *arǧbalīṭa* est le terme andalou. (*Glossaire*, 179 ; *Tuḥfa*, 207).

55- *tuffāḥ al-ǧinn* est le fruit de la mandragore.

56- *al-šīḥ al-rūmī* est l'absinthe, *al-afsantīn*, appelée aussi *al-aqrîtūn*.
57- *al-farḥ* est la nigelle, *al-šūnīz* et *al-šānūǧ*.

Ḫā'

58- *al-firsik* est la pêche, *al-ḫūḫ*.

59- *al-ṭarfīḫ* est la résine de l'arbre du ben, *šaǧara al-bān*.

* Le premier nom n'a pu être identifié, il est absent des ouvrages courants ; l'arbre du ben est le Moringa ou saule d'Égypte ; on l'appelle aussi *al-šū'* (voir infra n° 176).

60- *al-liṭāḫ* est une sécrétion du cynoglosse officinal, *uḏun al-na'ǧa*.

* *uḏun al-šā* (ou *na'ǧa*) peut être un nom du cynoglosse (*Traité*, 35 ; *Pharmacopée*, 114), mais s'applique aussi à d'autres plantes ; le sens de *liṭāḫ* et de l'ensemble de l'article reste à déterminer.

٤٩- المَيبُختَج هو الرُبّ وهو [معقد العِنَب][166].

٥٠- النارافسُرَج[167] هو رُبّ الرُمّان.

٥١ النافسُرَج هو رُبّ السفَرجَل.

٥٢- العَودافسُرَج هو رُبّ العنب[168].

٥٣- المُرْدَفسُرَج هو رُبّ الآس وهو الريْحان.

حرف الحاء

٥٤- اليَبْروح هي المدغورة وهي تاريال وهي [أرْجبَليطى][169].

٥٥- تفّاح الجِنّ هو ثمر اليَبْروح.

٥٦- الشيح الرومي هو الأفسَنْتين وهو الأفريطون.

٥٧- الفرح[170] هو الشونيز وهو الشانوج.

حرف الخاء

٥٨- [الفرِسْك][171] هو الخوخ.

٥٩- الطرفيخ هو صمغ شجر البان[172].

٦٠- اللِطاخ هو وسخ [أذن][173] النعجة.

166. تحقيق. اوب : مقعد العنب، ج ود : عقد عود المقل. ت : الميتحتج هو عقد عود القمل.

167. ت : النافسوج.

168. ت : الافسرج.

169. تحقيق. اوب : ارجبلطت، ج ود : ارجبطيلة.

170. الفرح ساقط من ت.

171. تحقيق. اوج ود : فرسكخ، ب : وسكخ، ت : الفرسمخ.

172. ب : شجر اللبان، ج ود : ثمر البان، ت : الطوفيخ.

173. من ب. اوج ود وت : أبط.

Dāl

61- *al-dand* est le ricin (ou le croton), *al-ḫirwa'*.

* Il existe une certaine confusion entre ces termes, et une ressemblance entre les graines du ricin et celles du croton (*Glossaire*, 97).

62- *kufr al-yahūd* est le bitume minéral ou asphalte, *zift al-baḥr*.

63- *ḥabb al-ġār* est (la graine) de laurier, *al-rand*, appelé aussi *al-dahmast*.

64- *al-'aqid*, la présure, ou l'alun est *al-šabb*.

* Le second terme *šabb* est sujet à caution, car *al-'aqid* est la caillette de veau. Il faut peut-être lire *yanaq* au lieu de *šabb*, ou bien encore *ḥašaf*, la caillette d'agneau ou de faon, ou bien *sufus*, altération d'un terme prétendument grec (*Traité*, 172 et 2322 ; *Glossaire*, 30). Il faut aussi remarquer qu'il est fait usage au Maghreb de diverses plantes à présure dont il pourrait s'agir ici (*Droguier marocain*, p. 48, *Addad* ; *Pharmacopée*, 86 et 87 : le foin d'artichaut sauvage, *al-ḥakk*).

65- *muql al-yahūd* est le bdellium, *al-muql al-azraq*.

66- *al-bārzad* est le galbanum, *al-qinna* ; c'est avec la gomme (ou le latex) de la carotte sauvage qu'on le fabrique.

67- *al-kammūn al-aswad* est la nigelle, *al-šūnīz*.

68- *al-firṣād* est le mûrier "arabe".

* C'est le mûrier cultivé, *Morus nigra*.

Ḏāl

69- *al-qarunbād* est le carvi, *al-karawiya*.

70- *al-busad* est le corail, [*al-quralīyūn*], appelé aussi *al-marǧān*.

71- *al-nafāḏ* est la racine de la mandragore, *al-yabrūḥ*.

72- *al-kušāḏ* est la gentiane, *ǧanṭiyāna*. Banādiq al-Ḥakīm [57] prétend que c'est la racine du nard celtique.

57 - Le nom de ce personnage est cité à plusieurs reprises dans ce chapitre et dans celui des succédanés, sans qu'il paraisse possible de l'identifier autrement que par l'hypothèse suivante, bien hasardeuse : Sezgin parle d'un lexicographe syrien du IXè siècle appelé Abū Bišr al-Yamān al-Bandanīǧī, auteur d'un classement de la matière lexicale qu'auraient suivi notamment Ibn Qutayba et al-Ǧawharī (*Geschichte des Arabischen Schrifttum*, Band VIII, p. 170-171).

حرف الدال

٦١- الدند[174] هو الخِروَع .

٦٢- كفر اليهود هو [زِفت][175] البحر .

٦٣- حب الغار هو الرند وهو الدهمسة .

٦٤- العقِد هو الشَب .

٦٥- مُقْل اليهود هو المُقل الأزرق .

٦٦- [البارزد][176] هو القِنّة وهو صمغ الجزر البري المستعمل منه .

٦٧- الكمّون الأسود هو الشونيز .

٦٨- الفرصاد هو التوت العربي .

حرف الذال

٦٩- القَرنْباذ[177] هي الكروية .

٧٠- [البسذ][178] هو الغزون[179] وهو المرجان .

٧١- النفاذ[180] هو اليبروح .

٧٢- الكُشاذ هو الجنطيانا وزعم بنادق الحكيم أنه أصل السُنبُل الرومي .

174. ج ود : الزند، ب : الوترد.

175. من ج ود. ا وب : زبد.

176. من ج ود. ا وب : البدارود.

177. ب : القرنيد.

178. من ب وج ود وت. ا : النبذ.

179. ب : العازون، ج ود : القنزول، ت : الغرول. ولعلّ الصواب هو القرّاليون باليونانية.

180. ج ود : النقاذ

73- *al-balūḏ*, ou *balāḏ*, est une plante qui pousse près de la mer et des lacs salés. Ses feuilles sont vertes, son tronc et sa racine sont secs, c'est pourquoi le peuple l'appelle "le vert sec". Elle fortifie les gencives et les racines des dents et supprime la mauvaise haleine.

* Le terme *balūḏ*, ou *balāḏ*, n'apparaît pas dans les ouvrages que j'ai pu consulter. La plante reste à identifier. Le nom *mullāḥ* désigne plusieurs plantes maritimes répondant à la description de *balūḏ*, mais il me semble impossible de préciser davantage (*Glossaire*, 325 ; *Pharmacopée*, 532 : peut-être *Zygophyllum* divers, mais leur usage dans les soins buccaux n'est pas signalé).

Rā'

74- *al-samār* est le jonc ; c'est la feuille du palmier, *al-ḫawṣ*, dont on fait les nattes.

* Confusion entre deux végétaux totalement différents, dont seul l'usage est commun.

75- *al-šamār* est l'arbousier, appelé *al-lanǧ al-aḥmar*; c'est *asāsnū* et aussi *'aṣīr al-dubb*.

* Le premier terme est surtout oriental, *al-lanǧ* est marocain, *asāsnū* berbère et *'aṣīr al-dubb* est le nom de la busserole, espèce très proche (*Tuḥfa*, 97 ; *Glossaire*, 328 ; *Pharmacopée*, 204).

76- *baqla al-anṣār* est le chou, *al-kurunb*.

77- *al-kabar* est le câpre, *al-kabbār*.

78- *ḥasrā'* est le polypode, *al-basbāyiǧ*, appelé aussi *tištiwin*.

79- *al-kundur* est l'encens, *al-lubān*.

80- *al-kūr* est le bdellium, *al-muql al-azraq*.

81- *al-'abīrā'* est le safran, *al-za'farān*.

82- *al-marū* est le marrube, *al-šanār*, appelé aussi *al-marrūya*.

* On retrouve ici la confusion ancienne entre *marū*, la *Salvia tingitana*, et *marrūya*, le marrube blanc, appelé aussi *šanār*, *farāsiyūn* (*Glossaire*, 235 et 306 ; *Tuḥfa*, 261 ; *Pharmacopée*, 300).

٧٣- البلوذ[181] نبات يقرب من البحر والسباخ، وورقه أخضر وقصبه يابس وأصله يابس. * وتسميّه العامة أخضر يابس[182]. وهو يقوي اللثة وأصول الأسنان ويذهب بخار الفم.

حرف الراء

٧٤- السمار هو [ورق][183] الخوص الذي تُعمَل منه الحصر.

٧٥- الشمار هو [اللنج][184] الأحمر وهو أسَاسُنوا وهو [عصير الدُب][185].

٧٦- بقلة الأنصار هو الكُرُنْب.

٧٧- الكبّر هو الكبّار[186].

٧٨- [حَسْراء][187] هو البسبايج وهو تشتيوين.

٧٩- الكُندُرُ هو [اللُبان][188].

٨٠- الكور هو [المُقْل][189] الأزرق.

٨١- العَبيرا هو الزعفران.

٨٢- [المَرْو][190] هو الشنار وهي المَرْوِيَ[191].

---

181. ت: البلاذ.

182. من * ساقط من ج ود.

183. تحقيق. في المخطوطات: بزر.

184. من ج ود وت وم. ا وب: البنج.

185. من ج ود وت وم. ا: عصيرة الرب، ب: عصارة الرب.

186. هذه الجملة ساقطة من ت.

187. تحقيق. او ب: حسرار، ج ود وت وم: جسدار.

188. من ب. ا وج ود: اللوبان. الجملة ساقطة من ت.

189. من ج ود وت. ا وب: مقيل.

190. تحقيق. في المخطوطات: المور.

191. تحقيق. ا وب وج ود: الكروية. ت: السمار هي الكروية وهي المر.

83- *ṣamġ al-ṣanawbar* est la résine du pin, appelée *al-riğīna*, ou encore *al-rāṭīnā*, c'est-à-dire *al-rātīnağ*. On dit aussi que c'est *al-qulfūniyya*, la colophane, mais celle-ci vient du chardon à glu vénéneux, *addād*, dont la résine s'appelle *'ilk ġayru maṭbūḫ*.

* L'auteur distingue bien les deux substances résineuses, l'une provenant du pin et l'autre du chardon à glu, *Atractylis gummifera*, mais celui-ci ne donne pas la colophane qui est extraite de résines de conifères, en particulier le pin des Landes (*Tuḥfa*, 52, 357 et *Droguier marocain*, p. 48, *āddād*).

84- *duhn al-bizr* est l'huile de lin, *duhn al-kattān*.

85- *al-ābār* est le plomb, *al-raṣāṣ*.

86- *al-ğullanār* est la fleur du grenadier, ou balauste, *nūr al-rummān*, appelée aussi *nārmušk*.

87- *al-šāhšīr* est le mélilot, *iklīl al-mulūk*; c'est la lavande stœchas, *al-ḥalḥāl*.

* *Šāhšīr* est sans doute une altération de *šāhšifaram* ou *šāhšubrum* ; il s'agirait alors du basilic-giroflée, *ḥabaq al-kirmānī*, et non du mélilot ni de la lavande (*Tuḥfa*, 4 et 443 et *Glossaire*, 7 et 360). La confusion entre les noms des plantes aromatiques est fréquente, le terme *ḥabaq* ayant souvent un sens générique pour les désigner.

88- *al-isfandār* est la moutarde blanche, *al-ḫardal al-abyaḍ* ou *ṣināb*.

89- *laban al-'ušar* est le latex de l'euphorbe, *al-šubrum*, appelé aussi *tīkiūt*.

* Il s'agit ici de différentes plantes à latex qui ne sont pas toutes des euphorbes, *šubrum* est Euphorbia pithyusa (*Tuḥfa*, 249 et *Glossaire*, 178). *tīkiūt* s'applique aussi au caroubier.

90- *al-ḫullar* est le pois, *al-ğulbān*.

91- *al-usturġāz* est la racine de l'asa fœtida, *al-ḥiltīt*.

92- *al-muqr* est l'aloès noir, *al-ṣabir al-aswad*.

* Sur les sucs amers des plantes, voir *Glossaire*, 318.

93- *al-ğirğīr* est la roquette, [*al- karkāz*].

* Les manuscrits donnent *turmus*, le lupin ; il y a donc une confusion de termes (*Tuḥfa*, 95).

94- *al-saqanqūr* est un animal qui ressemble au grand lézard, *al-wazġa*. Il vit dans le désert. On dit que ses couleurs sont changeantes, c'est le caméléon, *al-tātā*.

* Il s'agit ici du scinque, qui n'est pas le caméléon.

٨٣- صمغ [الصَنَوْبَر][192] هي الرجينة، ويقال لها الراطينا وهي الراتينج[193]، وقيل إنها القَلْفونية، والقلفونية هو شوك السموم، وهو أَدَاد[194]، وله علك يقال له علك غير مطبوخ.

٨٤- دهن البِزر هو دهن الكتّان.

٨٥- الأبار هو الرصاص.

٨٦- الجُلّنار هو نور الرُمّان وهو النارَمُشك.

٨٧- الشاهشير هو إكليل الملوك[195] وهو الحلحال.

٨٨- الإسفَنْدان[196] هو الخردل الأبيض وهو الصِناب.

٨٩- لبن [العُشَر] [197] هو لبن الشُبرُم وهو [تيكيوت][198].

٩٠- الخُلَّر هو الجُلبان[199].

٩١- [الأُستُغار][200] هو الحلتيت.

٩٢- [المُقْر][201] هو الصَبِر الأسود.

٩٣- الجِرجير هو التُرْمُس [202].

٩٤- السَقَنْقور هو دابة تشبه الوزغة، تكون في الصحراء، وقيل دابة التي تتلوّن ألألوان ويقال لها تاتا.

192. من ب وج ود وت. ا : سنوبر.

193. زيادة في ج ود وت : أيضا.

194. ت : القلفونية هو سك أداد، ج ود وم : وهو شوك الدار.

195. ج ود : الملك. ب : الشهشير هو أكل الملك، ت : الشاهيس. لعلّ الصواب هو : شاهشِبرِم وهو الحبق الكرماني. ووشائع الشيخ هو إسم من أسماء الحلحال.

196. ت : الأسفدار.

197. من ب وج ود. ا : العشائر، ت : العشرة وهو ثلثين.

198. تحقيق. ا وب : تيلتين، ج ود وم : تبليلتين.

199. ت : الخلد هو الجلنار.

200. تحقيق. ا وج ود وت : الأسندعار، ب : الأستعار،

201. من ج ود وت وم. ا : المقيل، ب : المقل،

202. هكذا في المخطوطات، لعلّ الصواب هو : الكَركَاز.

95- *ḥağar al-ṭūr* est l'hématite, *al-šāḏana*.

96- *al-šağīra* est l'arbre de Perse, *šağar al-furs*, appelé [*fulayfula*].

* Il s'agit peut-être du poivre d'Inde, fruit de l'agalloche, ou d'autres arbres. Dans cette hypothèse, j'ai "reconstitué" le mot *fulayfula*, orthographié dans les manuscrits *flàyyū*, un des noms de la menthe pouliot au Maroc ; un autre nom des menthes et espèces voisines est *nānūḫa*, ce qui peut expliquer la confusion avec le poivre d'Inde dont le nom persan est *nānaḫwāh* (*Tuḥfa*,127 et 325; *Glossaire*, 113 et 259). Mais le *Glossaire*, 219, signale un autre produit dit racine du poivrier et originaire de Perse. Dans *Minhāğ al-dukkān*, p. 194, on trouve : " L'arbre de Perse est la racine de réglisse ". L'identification reste donc très problématique.

Zāy

97- *al-ğillawz* est la noisette, *al-bunduq*.

98- *al-azāz* est le garou (*Daphné Gnidium*), appelé *maṭnān*.

99- *al-arz* est le cèdre, *al-ḍarū*.

* Le terme *arz* désigne le cèdre, parfois le pin, mais *ḍarū* est le lentisque.

100- *al-marmāḫūr* est la sauge (ou mélisse), *al-marū*.

* Cette plante est mal identifiée, il peut s'agir de diverses labiées aromatiques, marrube blanc ou mélisse, ou Salvia tingitana (*Tuḥfa*, 261 ; *Glossaire*, 40 et 235 ; *Pharmacopée*, 300).

101- *al-'anqar* est la marjolaine, *al-marzanğūš* ; on l'appelle aussi *uḏun al-fār* et également *al-šība*.

* *Uḏun al-fàr* désigne plusieurs plantes, dont le myosotis ; *al-šība* est plutôt l'armoise ou l'absinthe, mais ce terme s'applique à diverses plantes aromatiques.

Ṭā'

102- *'ilk al-anbāṭ* est la résine du pistachier (térébinthe), *'ilk al-buṭm*.

* *Al-buṭm* est aussi le térébinthe (*Glossaire*, 301).

103- *al-šabaṭbāṭ* est une renouée, *al-baršiyān* ; on l'appelle aussi *uḏan al-šā'*.

* *Uḏan al-šā'* est un nom du plantain, qui n'est pas une renouée, il y a donc ici une confusion. Dans les copies A et B on trouve *yatāyīn*, qui est probablement une altération de *balantāyin*, le plantain (*Glossaire*, 213 et 298).

104- *al-dāryūṭ* est l'œil de bœuf, *'ayn al-baqar* ; c'est une variété de prune.

٩٥- حجر الطور هو الشاذنة.

٩٦- الشجيرة هي شجرة الفرس وهي [فُلَيْفُلة][203].

حرف الزاي

٩٧- الجِلَّوز هو البُندُق.

٩٨- الأزاز هو المثْنان.

٩٩- الأرز هو شجرة الضَرو[204].

١٠٠- [المرماخور][205] هو [المرْو][206].

١٠١- العنقز هو المَرْزَنْجوش وهو [أُذن الفار][207] وهو [الشيبة][208] أيضا.

حرف الطاء

١٠٢- علك الأنباط هو صمغ البُطْم.

١٠٣- [الشَّبَطْباط][209] هو [البرشيان][210] وهو أُذن الشاة.

١٠٤- الداريوط هو عين[211] البقر وهو نوع من البرقوق.

---

203. تحقيق. ا وب وج ود : فلايوا، ت : المجير هي شجرة الفرس وهي فليّو.
204. ب : الطرفاء.
205. تحقيق. اوج ود وت : المرماجوز، ب : المرجز.
206. تحقيق. ا : الموز المرّ، ب : اللوز المرّ، ج ود وت : الموز.
207. تحقيق. ا وب وج ود وم : القنفار، ت : الفيقر.
208. تحقيق. ا وب وج ود : الشيعة، ت : الميعة.
209. تحقيق. ا وب : السطباط، ج ود وت : الشبطاط.
210. من ج ود وت. اوب : اليتاين.
211. ج ود : عيون. ت : الدافوط عيون البقر.

105- *al-sanṭ* est l'acacia gommier, *umm ġaylan*, appelé *takkawt*, dont on extrait la résine *qaraḍ*.

* *Takkawt* est le nom berbère de la galle du tamarix (*Tuḥfa*, 23 et 106 ; *Glossaire*, 25).

106- *al-nafṭ*, le naphte ou bitume, est l'huile qui jaillit des sources.

107- *al-qarṭ* est l'œuf de serpent, *bayḍ al-ḥayat*.

* Cette définition est bien énigmatique. Sous toutes réserves, je propose une explication : il pourrait s'agir du faux spicanard, appelé ail de serpent, dont le nom grec est *ophioskordon*, et qui possède un bulbe blanc et ovoïde ; cette plante est appelée aussi ail sauvage, *suqurdiyūn*, (voir l'article 156). Dans ce cas, on pourrait supposer une altération du mot grec, qui en "espagnol" est devenu *baṭarqal* ou *aqṭuriyāl* (*Glossaire*, 282 ; *Traité*, 1331).

108- *al-raqaṭ* est la mouche verte qui se pose sur la viande.

Kāf

109- *al-ḥawk* est le grand basilic, *al-bāḏarūǧ*.

110- *al-faranǧamušk* est le basilic giroflée, *al-ḥabaq al-qaranfulī*.

111- *al-šahlūk* est la prune, *'ayn al-baqar*.

112- *al-ṭalaḫšaqūn* est le pissenlit, *al-āmīrūn*.

113- *iklīl al-malik* est le mélilot, *al-qurfula* ; c'est aussi la lavande, *al-ḥalḥāl*.

* Nous avons déjà rencontré cette confusion au n° 87, *al-šahšīr*.

114- *al-nāramušk* est le *Mesua ferrea* ou la fleur du grenadier sauvage.

* Les manuscrits donnent: *al-dāramušk huwwa al-ḥummāḍ*, l'oseille, ce qui est certainement une erreur. Le *Mesua ferrea* est appelé aussi *mušk al-rummān*, nom appliqué également au balauste, le grenadier "mâle" (*Tuḥfa*, 287 et *Glossaire*, 250).

115 - *al-ḥasak* est le tribule terrestre, *al-šakwīhaǧ*.

116- *al-sakk* est un exsudat des arbres.

١٠٥ - [السَنْط][212] هي أُم غَيْلان وهي التَكّوت[213] التي تكون منها القَرَض .

١٠٦ - النَفْط هو دهن يجري من العيون .

١٠٧ - القرط هو بيض الحيات .

١٠٨ - الرقط[214] هو الذبّان الأخضر الذي يقع على اللحم .

حرف الكاف

١٠٩ - الحَوك هو الباذروج[215] .

١١٠ - الفرَنْجَمُشك[216] هو الحبق القرنفلي .

١١١ - الشَهْلوك هو عين البقر[217] .

١١٢ - [الطلخشقون][218] هو الأميرون .

١١٣ - إكليل الملك هي القُرفُلة[219] وهو الحلحال .

١١٤ - [النارَمُشك][220] هو الحماض[221] .

١١٥ - الحَسَك هو [الشكوحج][222] .

١١٦ - السَك هو عفن الأشجار .

---

212. تحقيق . ا وب وج ود : الخمط ، ساقط من ت .

213. وهي التكّوت ساقط من ج ود وت .

214. ت : القرط .

215. ج ود : البابونج ، ت : الكوك هو البادروح .

216. ج ود : بريسحك . هذه الجملة ساقطة من ت .

217. هذه الجملة ساقطة من ت .

218. تحقيق . ا وب : البلسكوك ، ج ود : التلحسكوك ، ت : الريحسك .

219. ج ود وت : قريولة .

220. تحقيق . ا وب وج ود وت : الدارمسك .

221. هكذا في ا وب وج ود وت . الصواب هو : مِسك الرمان .

222. تحقيق . ا وب وج ود : شكاعا ، ت : الشكاك .

117- *al-anğura* est l'ortie, *al-qurrayṣ.*

118- *balbak* est le canéficier, *al-ḫyār šanbar.*

* Le mot *balbak*, ou *malak* (manuscrits T) reste obscur, peut être une corruption de *makka*, si l'on pense à *sanna makka*, la *Cassia senna*, aux propriétés voisines (*Pharmacopée*, 156 et 157).

119- *šağar al-rūsak* est (le mémécyle), *šağar al-wars.*

* Le mot *rūsak* n'a pu être élucidé ; quant à *šağar al-wars*, ce peut être soit le *Memecylon tinctorium*, soit la *Flemmingia rhodocarpa*, qui fournissent une matière colorante jaune ou rouge (*Tuḥfa*, 133 et *Glossaire*,123).

Lām

120- *al-ʿunṣal* est la scille maritime, *baṣal al-fār*, appelée aussi *al-išqīl* et *agufal.*

121- *al-ḍāl* est le jujubier sauvage, *al-sidra.*

122- *al-fawfal* est la noix d'arec, *al-lawz al-hindī.*

123- *al-qilqil* est la graine de *Cassia Tora* (ou de *Crotalaria*) ; c'est aussi *ḥabb īmā.*

* Le mot *qilqil*, ou *qulqul*, s'applique à des végétaux différents (*Tuḥfa*, 180 et 235 ; *Glossaire*, 324). Quant à *īmā*, il désigne en berbère des arums et arisarums (certaines espèces sont appelées *qulqās*, ce qui peut expliquer la confusion) dont les tubercules sont utilisés dans l'alimentation, malgré leur toxicité fréquente (*Tuḥfa*, 237 ; *Pharmacopée*, 54).

124- *marāra al-fīl* est le lyciet, *al-fīlzahrağ.*

* Le lyciet, le curcuma, sont des succédanés de la bile d'éléphant (*Glossaire*, 315 et 316).

125- *šaʿar al-ġūl* est l'adiante capillaire, *al-urma* en "grec".

* Le nom prétendument grec est en réalité le nom berbère de la rue, *sadāb* (*Tuḥfa*, 364).

126- *lisān al-ḥamal* est le plantain, appelé *bard wa salam.*

127- *al-tūbāl* sont les scories de cuivre.

128- *al-ʿaryāl* est l'anis, *anīsūn*, appelé cumin blanc et *al-ḥabba al-ḥalwāʾ.*

* Le premier nom n'a pu être élucidé.

١١٧ - [الأنْجُرة][223] هو القُرَّيص .

١١٨ - بلبك[224] هو الخيار شنبر .

١١٩ - شجر الروسك هو شجر [الورس][225] .

حرف اللام

١٢٠ - العُنْصَل هو بصل الفار و[226] هو الإشقيل وهو اكُفَل[227] .

١٢١ - [الضال][228] هي السدرة .

١٢٢ - [الفَوْفَل][229] هو اللوز الهندي .

١٢٣ - [القُلْقُل][230] هو حب ايرنا[231] .

١٢٤ - مرارة الفيل هو الفيلزَهْرَج .

١٢٥ - شعر [الغول][232] هو الارم باليونانية .

١٢٦ - لسان الحمل[233] يقال له برداً وسلاماً .

١٢٧ - التوبال هو خبث النحاس .

١٢٨ - العريال[234] هو الكمّون الأبيض وهو الأنيسون وهو الحبة الحلواء .

---

223. تحقيق . ا وب وج ود : الأنجرك . ت : الأنجك هو الغربط .

224. ت : ملك ، م : بليك .

225. من ج ود وت وم ، ا وب : الروس .

226. زيادة في ب : يسمى أيضا .

227. وهو أكُفَل ، ساقط من ج ود وت وم .

228. تحقيق . ا وب : الصال ، ج ود وت : الهال .

229. تحقيق . ا وب : الغلفل ، ج ود : القوقل ، ت : القوقل هو اللبان الهندي .

230. من م . ا وب وت : قوقل ، ج ود : القرنفل .

231. هكذا في المخطوطات ، ولكن ايرنا (أو ايرني) ليس بالقلقل بل هو اللوف الذي يسمى بالقلقاس أيضا .

232. تحقيق . ا وب : القوال ، ج ود وت : الغزال .

233. ج ود : لفان الحجل . ت : لسان الجمل .

234. ج ود : عرفال . ت : العرفان .

129- *al-ḫašal* est le palmier, *al-dūm*.

* Palmier doum d'Égypte, *Hyphaene thebaica* (*Pharmacopée*, 367).

Mīm

130- *al-kurkum* s'appelle *qarnas*.

* La leçon de B est : *al-karm* est appelé *agarnas*. On peut noter que *karkumān* est un nom de diverses espèces de mélilots au Maroc (*Droguier marocain*, p.45) ; *gernunaš* est un nom du cresson (*Etymologies maghrébines*, n° 48, p. 80). L'identification donnée dans le texte reste bien obscure.

131- [*al-ğulhum*] est le lyciet noir, *al-'awsiğ al-aswad*.

* Le premier mot est écrit *ğamām* dans les copies, ce qui n'a pas de sens (*Glossaire*, 294).

132- *al-šāhšubrum* est le basilic giroflée, *al-ḥabaq al-kirmānī*.

133- *al-kāšim* est la livèche, *al-zawfarā* et *al-ḥarrā* ; c'est le céleri de montagne, *al-sāsaliyūs*.

* Pour ces divers noms, voir *Glossaire*, 203 et 283 ; *al-ḥarrā* est un nom des Diplotaxis et d'autres plantes. Voir à la rubrique 164 un autre nom, *tabalfāf*, pour la livèche.

134- [*al-adriyūn*] est le souci, [*al-ğumra*].

* Le premier mot est absent ou illisible dans les copies A, J et D. B et T donnent : *al-adğarnuwā hiyya al-mirra*. Je présente ici une tentative de reconstitution *ğamra* est un nom vernaculaire du souci au Maroc (*Pharmacopée* 76) (*Tuḥfa*, 12 et *Glossaire*, 55).

135- *rawīm* est le safran, *al-za'farān*.

* Le terme *rawīm*, ou *arwīm* reste à élucider.

136- *al-katam* sont les feuilles d'Isatis, que l'on appelle *al-ṭawīla*.

* L'isatis est soit l'indigotier, soit le pastel ; il peut porter le nom de *katam* (" Taqwīm al-Adwiya, de al-'Alā'ī ", étude du Dr. H. P. J. Renaud, *Hespéris*, 1933, t. 16, p. 91). Quant au mot *ṭawīla* ou *laṭyūla*, je n'ai pu l'élucider; c'est peut-être une altération de l'un des autres noms de l'indigo ou du pastel : *waṣma*, *waraq al-nīl*, *'iẓlim*, *ḫaṭr*, *qarṭam hindī*, *nīlağ* (*Tuḥfa*, 132 ; *Glossaire*, 126 ; *Sérapion*, 157 ; *Traité*, 1886). *al-katam* est aussi le nom du troène (Dozy) et d'une plante tinctoriale qui donne une couleur noire (Kazimirski).

137- *ṣamġ al-buṭm* est la résine du térébinthe ou du pistachier, appelé *iyyiğ* et aussi *al-sāsab*.

* Le mot *iyyiğ* est berbère (*Droguier marocain* p. 44). Le mot *sāsab* ou *sāsam* ou *sayyasāb* désigne un arbre de montagne dont le bois dur sert à confectionner les flèches et les arcs (Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī, *Kitāb al-nabāt*, Institut français d'archéologie orientale

١٢٩ - الخَشَل هو الدوم[235] .

حرف الميم

١٣٠ - الكُرْكُم[236] يسمى قرنس[237] .

١٣١ - [الجُلحُم][238] هو العَوْسَج الأسود .

١٣٢ - الشّاه شبْرُمْ هو الحبق الكرماني[239] .

١٣٣ - الكاشِم هو [الزوفراء][240] وهو [الحرا][241] وهو الساسَليوس .

١٣٤ - [الأذريون هي الجمرة][242] .

١٣٥ - رويم[243] هو الزعفران .

١٣٦ - الكتم هي اللطبولة[244] .

١٣٧ - صمغ البُطْم هو ايج[245] وهو الساسب .

---

235. ت : المعسل هو الدم .

236. ب : الكرم .

237. ب : اقرنس، ج ود : القرنن .

238. تحقيق . ا وب وج ود وت : الحمام .

239. ج ود : الشاهترم هو الترنجان، ت : الشاهشرم هو الزنجار . م : الشاهشير هو الزنجار .

240. تحقيق . ا وب وج ود وت : الزوفا،

241. من ج ود . ا وب : الحلوا .

242. تحقيق . ساقط من ج ود وت . غامض في ا، ب : اذغرنوا وهي المرة .

243. ب : ارويم، ج ود : روم، ت : وررولم .

244. ج : الكيم هي الطويلة .

245. هو ايج ساقط من ج ود وت .

du Caire, tome V, 1973, p. 25-26) ; *sāsab* ou *sāsim* est aussi tout bois noir ou noircissant à l'huile (*Pharmacopée*, 17 et 237).

138- *'urūq dār harm* est la racine de réglisse, *'irq al-sūs*.

* Le terme *dār harm* est sans doute une mutilation de *dār Harmuz* (*Glossaire*, 271).

139- *dam al-'andam* est le sang-dragon, appelé *dam al-aḫawaynī*, ou *al-aydā'*, ou *al-šayyān*.

* Le sang-dragon est le *Dracaena* ou *Calamus Drago* (*Tuḥfa*, 315 ; *Glossaire*, 96).

140- *ǧawz ǧundum* est un lichen comestible (*Lecanora*). C'est une poudre dont on se sert pour coaguler le rob de raisin en Syrie et en Iraq.

* Il s'agit de lichen sec ou des graines de l'arbre de Judée réduites en poudre, appelées souvent *dāḏī* en Espagne (*Glossaire*, 69, 86 et 327).

Nūn

141- *al-sindiyān* est le gland du chêne, *al-ballūṭ*, appelé aussi *tāsaft*.

* En réalité, *sindiyān* est le nom de l'arbre lui-même (*Tuḥfa*, 87 ; *Glossaire*, 42).

142- *al-marsītān* est la pierre que l'on place au cou des femmes.

* Il s'agit de la "pierre d'accouchement", destinée à aider le travail de la parturiente (*Tuḥfa*, 49 et 203).

143- [*ḍawmarān*] est la menthe sauvage, *tīmiǧǧa*, appelée *al-fawdanǧ al-ǧabalī*.

* Le premier mot, dans les manuscrits, *wazar'amun*, ou *waraq'ānūn*, me semble être une corruption de *ḍawmarān* (*Tuḥfa*, 330 ; *Glossaire*, 309 ; *Pharmacopée*, 289).

144- [*malābarīyūn*] est le malabathrum, *al-sādiǧ al-hindī*.

* Le premier mot est très altéré dans les manuscrits ; *malābarīyūn* est la transcription du terme grec (*Traité*, 1150).

145- *ǧarīdafīyūn* est la graine du ben (*Moringa pterygosperma*), *ḥabb al-bān*.

* Sur cette graine, voir *Glossaire*, 378 ; le premier mot est sans doute une tentative de transcription du grec.

146- *al-burkān* est la poudre explosive.

147- *al-ṭarḫūn* est le persil, al-*maqdūnis*.

* Il y a ici une confusion entre l'estragon et le persil (*Glossaire*, 173 et 196).

١٣٨ - عروق [دارهرم][246] هو عرق السوس.

١٣٩ - دم العَنْدَم هو دم الأخوين وهو الأيداع وهو الشيّان.

١٤٠ - جَوز جُنْدُم هي التربة التي يعقد بها رب العنب في الشام والعِراق.

حرف النون

١٤١ - السِنْديان هو حب البلّوط وهو تاسفَنْت[247].

١٤٢ - المرسيتان هو الحجر الذي يكون في أعناق النسوان.

١٤٣ - [ضَوْمران][248] هو [تيمِجاً][249] وهو الفودَنج الجبلي.

١٤٤ - [ملابريون][250] هو السادج الهندي.

١٤٥ - جريدفيون[251] هو حب البان.

١٤٦ - البُركان[252] هو البارود.

١٤٧ - [الطرخون][253] هو [المقدونِس][254].

---

246. تحقيق. في المخطوطات: دارم.
247. هذه الجملة ساقطة من ج ود وت، ولكن هي موجودة بعد الرقم ١٤٥.
248. تحقيق. اوب: وزرعمون، ج ود: ورق عانون،
249. تحقيق. اوب: تومجا، ساقط من ج ود وت وم.
250. من ج ود وت. اوب وم: فلايديون.
251. ج ود وت: جريرفيلون.
252. ب: الكبكار.
253. من ج ود وت. اوب وم: الطرنجون.
254. تحقيق. في المخطوطات: المعدريس، فالصواب هو المعدنوس أو المقدونِس.

148- *al-kamāduriyūs* est une variété de menthe ou de basilic, *al-baranǧamušk.*

* Il existe là aussi des confusions entre des plantes souvent mal identifiées. Quoi qu'il en soit, *kamāduriyūs*, du grec chamaedris, est la germandrée officinale (*Glossaire*, 47 et 189) ; *baranǧamušk* est *ḥabaq qaranfulī* (*Pharmacopée*, 291).

149- *al-yarūn* est la graine du baumier syrien, *al-balasān al-šāmī.*

* Le premier mot est peut-être une altération de *faṭāriyūn*, le pays des Pétréens, d'où l'on importait un succédané de la graine du baumier (*Traité*, 336 ; *Pharmacopée*, 137). Les graines d'une autre plante, l'Amyris, *al-bašām*, (grec *Aresthon*) étaient vendues sous le nom de *ḥabb al-balasān* (*Traité*, 289).

150- *al-ayhuqān* est la roquette sauvage, *al-ǧirǧīr.*

151- [*al-barbūḏiyu*] est le polypode, *al-basbāyiǧ*, appelé *tištīwīn.*

* Le premier mot est très mutilé dans les manuscrits. Je pense qu'il s'agit bien du terme "espagnol", corruption du latin polypodium (*Glossaire*, 65). *al-basbāyiǧ* est déjà expliqué au n° 78.

152- *al-baṭrasāliyūn* est l'ache de montagne (ou le persil), *al-karafs al-ǧabalī.*

153- *al-tiyūn* est le soufre, *al-kibrīt.*

* Le premier mot (*biyūn* dans les manuscrits T) est employé plusieurs fois dans la suite du texte.

154- *sīdārḥan* est la sandaraque, ou l'arsenic, *al-zirnīḫ.*

* *sīdārḥan* est probablement une altération de sandaraque, appelée *sandarūs*, et qui désigne la gomme rouge du thuya de Berbérie. Le nom sandaraque a été autrefois donné au réalgar ou sulfure naturel d'arsenic de couleur rouge, et la confusion entre les deux substances vient de l'analogie de couleur (*Traité*, 1238 ; *Pharmacopée*, 196 et 538).

155- [*'irq al-'arūs*] ressemble à des feuillets argentés, *waraq al-fiḍḍa*, c'est le mica ou gypse feuilleté.

156- *usqūḏūriyūn* est l'ail sauvage, *al-ṯūm al-barrī.*

157- [*karkarhān*] est le pyrèthre, *al-'āqirqarḥā*, appelé *tīgandast.*

* Les mots sont très mutilés dans les manuscrits. Le pyrèthre a été souvent confondu avec d'autres plantes, notamment l'estragon, *al-ṭarḫūn* ; *tīgandast* est le terme berbère (*Minhāǧ al-dukkān*, p. 180 et 196 ; *Tuḥfa*, 301 ; *Glossaire*, 299 ; *Droguier marocain*, p. 68).

158- *duhn al-nārdīn* est l'oléat de nard indien, *al-sunbul.*

159- *bārīn* est le cinabre (ou le vert-de-gris), *al-zinǧār.*

١٤٨ - [الكمادُريون][255] هو البرنّجَمُشك[256] .

١٤٩ - اليرون هو حب البسباس الشامي[257] .

١٥٠ - الأيهقّان[258] هو الجِرْجير .

١٥١ - [بَرْبوذِيُه][259] هو البَسْبايج وهو [تِشْتيوَن][260]

١٥٢ - البَطْرَساليون هو الكَرَفْس الجبلي .

١٥٣ - تيون هو الكبريت .

١٥٤ - سيدارحن هو الزرِنْيخ[261] .

١٥٥ - [عرق العروس] [262] هو ورق الفضة وهو طلق الجِبْسين .

١٥٦ - [أسقوذوريون][263] هو الثوم البرّيّ .

١٥٧ - [كَرْكُرْهان هو العاقِرْقَرْحا وهو تيقَنْدَسْت][264] .

١٥٨ - دهن الناردين[265] هو دهن السُنْبُل .

١٥٩ - [بارين هو الزنجار][266] .

---

255 . من ج ود . ا وب وت : كمادريون .

256 . الكمادُريوس هو البطونقة ، والبرنجمُشك هو نوع من الفودنجات .

257 . ج ود : الميرون هو حب البلسان الشامي . ت : الميرمون . طريون هو الإسم اليوناني (كتاب الجامع ٣٣٦) .

258 . ب : الأيهتان . ت : الايقون .

259 . تحقيق . ا وب : باربواون ، ج ود : بلديولون ، ت : بولون البسبايج .

260 . تحقيق . ا وب : تيشتوين ، ج ود : تاشتيوين ، ت : تيشتيوين .

261 . الصواب هو سَنْدَروس (كتاب الجامع ، ١٢٣٨) .

262 . تحقيق . في المخطوطات : العرون .

263 . تحقيق . ا وب : الفسدريون ، ج ود وت : الفسودريون .

264 . تحقيق . ا : عقيد كميران هو تيلفودة . ب : عقد كمزران وهو عقرقرحا ، ج ود وت : عقيد كميران هو العقرقرحا .

265 . ت[1] : ستيطعون .

266 . من ج ود وت . ساقط من ا وب . فلعل الصواب هو القنابارى ، من اليونانية (كتاب الجامع ١١٣٢) .

* *bārīn* est probablement une corruption du terme grec *kinnabari* (*Tuḥfa*, 148 ; *Glossaire*, 134).

160- *al-qalfān* est le galanga, *al-ḫawlanǧān*.

* Le premier mot peut être *qulqulān*, et dans ce cas il y aurait une confusion entre une espèce de Crotalaria dont on utilise les graines, et le Galanga, rhizome aromatique (*Glossaire*, 324 et 398).

161- *al-raṣāharūn* est la mûre, *al-tūt*.

* Le premier mot me paraît être une corruption, peut-être du terme espagnol *zarzamora*, la mûre de la ronce.

162- *al-barṭilūn* est le pyrèthre, *al-'āqirqarḥā*.

* C'est probablement une mutilation du grec *pyrethron* (*Glossaire*, 173 et 299). Voir ci-dessus l'article 157.

163- *bārūq* est la céruse, *al-bayāḍ*.

164- *ṭikūn* est la livèche grecque, *al-kāšim al-rūmī*, appelée aussi *tabalfāf*.

* Le premier mot est une corruption du grec *ligystikon* (*Glossaire*, 203 ; *Traité*, 1869). *Tabalfāf* est sans doute berbère.

Ṣād

165- *ǧa'd abū burayṣ* est la fiente d'un lézard, *al-wazġa*.

* (*Pharmacopée*, 612 ; *Sérapion*, 23).

Ḍād

166- *al-ḥummāḍ* est le collyre "des deux grenades", *al-rummānayni*.

* Le manuscrit B donne *al-ḥāmiḍ*.

167- *al-'āḍ* ressemble à des feuillets de chrysocolle, *liḥām al-ḏahb*, c'est le mica blanc, *al-ṭalq al-abyaḍ*.

* Le premier mot est peut-être *al-abyaḍ*. (Dozy, II, p. 57 et *Minhāǧ*, p. 203). La synonymie basée probablement sur une certaine ressemblance phonétique, reste très douteuse, la chrysocolle n'a rien de commun avec le mica.

168- *al-abyaḍ* est la graine du pavot, *al-ḫašḫāš*.

169- *al-ḥuḍḍaḍ* est le suc du lyciet, c'est le collyre *ḫawlān*.

170- *kawkab al-arḍ*, l'étoile de la terre, est le mica, *al-ṭalq*.

١٦٠ - القلفان هو [الخَولَنْجان][267].

١٦١ - الرصاهرون[268] هو التوت.

١٦٢ - [البرطلون][269] هو العاقرِقَرْحا.

١٦٣ - [باروق][270] هو البياض.

١٦٤ - [مسطيكون][271] هو الكاشم الرومي[272] [وهي تبلفاف][273].

حرف الصاد

١٦٥ - جعد [أبو بُرَيْص][274] هو زبل الوزغة.

حرف الضاد

١٦٦ - الحماض[275] هو كحل الرمّانين.

١٦٧ - العاض هو ورقة اللحام وهو الطلق [الابيض][276].

١٦٨ - الأبيض هو بزر الخشخاش.

١٦٩ - الحُضَض هو كحل خَوْلان.

١٧٠ - كوكب الأرض هو الطلق.

---

267. من ب وج ود وت. ا : الجلنجان. الصواب هو الخَولَنْجان.

268. ج ود : الوعامهرون.

269. تحقيق. في المخطوطات كلها : الرطن. إسم العاقرقرحا بالبربرية هو البرطلون.

270. من ت. ا وب وج ود : بارون.

271. من ج ود. ا وب : طيكون، ت2 : ستيطعون. الجملة ساقطة من ت.

272. ب : الروم.

273. زيادة من ج ود وت2.

274. تحقيق. ا وب وج ود : يرص، ت : جدابرص.

275. ب : الحامض.

276. ج ود وت : البري. أظن أن الصواب هو : العاض (الأبيض ؟) هو لحام الذهب وهو الطلق الأبيض.

171- *al-'armaḍ* est la lentille d'eau, *al-ṭuḥlub*.

172- *al-[qardāmun] al-abyaḍ* est la graine du cresson alénois, *al-ḥurf al-abyaḍ*.

* Il y a ici confusion de deux plantes différentes, la cardamine des prés, appelée couramment cresson des prés, et le cresson alénois ; il convient de remarquer que le nom français cresson s'applique à de nombreuses crucifères. (*Traité*, 653 ; *Glossaire*, 334 ; *Nouveau Larousse illustré*, 3, p. 392). Voir ci-dessus l'article 32.

173- *al-ḥurḍ* est la soude, *al-ušnān*, appelée aussi *al-ḥamḍ* et *al-ġāsūl*.

'Ayn

174- *al-na'nā'* est la menthe cultivée, *al-ḥabaq al-bustānī*, appelée *al-nammān*.

* *al-nammān* s'applique aussi au thym-serpolet et autres plantes (*Traité*, 2233 ; *Tuḥfa*, 282,378).

175- *al-wada'* est un coquillage marin.
* Il s'agit du cauri (*Glossaire*, 127).

176- *al-šū'* est l'arbre du ben.

177- *al-yarā'* est un roseau, *al-qaṣab*.

178- *al-dullā'* est la pastèque, *al-qiṯṯā' al-hindī*, appelée aussi *al-ḫiyār*.

* Il y a ici une confusion, non seulement parmi les divers noms qu'ont reçus les Cucurbitacées (*Glossaire*, 54, 98, 388; *Sérapion*, 58), mais avec une plante totalement différente, car *al-qiṯṯā' al-hindī*, ou *ḫiyār šanbar*, est la *Cassia fistula*, ou canéficier (*Glossaire*, 387).

179- [*al-bašna*] est le petit millet, *al-duḫn al-ṣaġīr*.

* Les manuscrits donnent approximativement *ša'šā'* pour le premier nom, mais il n'existe dans aucun des dictionnaires que j'ai consultés. Le mot *bašna* est très employé pour désigner le sorgho et les plantes voisines (*Traité*, 858).

180- *al-kirā'* est la saponaire, *al-sayyāl*.

* *kirā' al-duǧāǧa* est un nom de la saponaire, mais *al-sayyāl*, un liquide ou la noix de galle, *al-'afṣ*, n'est pas un synonyme de *kirā'* (Dozy, I, p. 714 et II, p. 457 ; *Pharmacopée*, 347).

181- [*al-bašna*] est le millet ou sorgho, *al-ḏurā*, dans la langue *'aǧamiyya*.

١٧١- [العرمض][277] هو الطحلب[278].

١٧٢- [القردامُن][279] الأبيض هو زريعة الحُرْف الأبيض.

١٧٣- الحُرْض هو الأُشنان وهو الحَمْض وهو الغاسول.

حرف العين

١٧٤- النعنع هو الحبق البستاني وهو النمّان.

١٧٥- الوَدَع هو [البحار][280].

١٧٦- الشُوع[281] هو شجر البان.

١٧٧- اليَراع هو القصب[282].

١٧٨- الدُلاع هو القِثاء الهندي وهو [الخيار][283].

١٧٩- الشعشاع هو الدُخْن[284] الصغير.

١٨٠- [الكراع][285] هو السيَّال.

١٨١- [البشنة هي الذُرة][286] بالعجمية.

277. تحقيق. اوب : العرض، ج ود : الغرمض، ت : العرفض.

278. ب : الطيحال.

279. تحقيق. ا : الأفند، ب : اقبد، ج ود : الفند، ت : الاسفند.

280. من ب. اوج ود : المعار، ت : المجاز. أظن أن الصواب هو : من البحار.

281. ج ود وت : الشرع.

282. ج ود : البراع هو العصب.

283. تحقيق. ا : الخرين، ب : الحريق، ج ود وت : الحرير.

284. ب : الدهن. فأما الشعشاع فلعله البشنة (انظر الحاشية 286).

285. من ج ود وت. ا وب : الكبراع.

286. تحقيق. اوب : البشع هو اللاردة، ج ود : البشاع هي الذرة.

* Ici, comme dans l'article 179, le premier nom est estropié, et il n'est pas certain qu'il s'agisse de la même espèce (*Tuḥfa*, 96 ; *Glossaire*, 70). *Al-ḏurā* désigne actuellement le maïs.

Fā'

182- *al-zufayzaf* est la jujube, *al-'unnāb*.

183- *al-ḫilāf* est le saule, *al-ṣafṣāf*.

Qāf

184- *al-sarmaq* est l'arroche, *al-qaṭaf*.

185-[*al-ǧazmāziq*] est la galle du tamarix, *al-ṭarfa'*.

* Le premier mot est très déformé dans les manuscrits ; *ǧazmāziq* ou *kazmāzik* est persan (*Glossaire*, 200).

186- *al-mardāq* est la graine du myrte, *al-ās*.

* Le premier mot est peut-être une altération ou une abréviation de *murdāsuraǧ* qui est le rob de myrte ; celui-ci s'appelle aussi *marsīn* (*Glossaire*, 10 et 245 ; *Tuḥfa*, 11).

187- *al-waššaq* est la résine de la férule, *al-kalaḫ*.

188- *al-ḥandaqūqā* est le lotier, *al-azrūd*.

189- *al-daraq* est la soude végétale, *al-ušnān*, appelée aussi *al-ġāsūl*.

* *al-daraq* est une corruption du grec *adarkès* (*Glossaire*, 24). Voir ci-dessus n° 173.

190- *al-mišq* est la rubrique (argile rouge), *al-muġra*.

191- *al-bardaq* est le borax (ou le nitre), *al-bawraq ;* c'est *al-naṭrūn*, appelé *al-nisr*.

* *bardaq* est une déformation, ou plutôt une forme locale de *bawraq*, que l'on trouve à plusieurs reprises dans la *Risāla* ; *nisr* doit être une transcription de nitre (*Glossaire*, 51 ; *Tuḥfa*, 92).

192- [*al-dāḏī*] est un lichen comestible, *Lecanora*, *ǧawz ǧundum*.

* Le premier mot *dāḏī*, (*dihq* dans deux manuscrits) correspond à la définition de l'article 140.

حرف الفاء

١٨٢ - * الزُفَيْزَف[287] هو العنّاب .

١٨٣ - الخِلاف هو الصفْصاف[288] .

حرف القاف

١٨٤ - السَرْمَق[289] هو القطف .

١٨٥ - العرماق[290] هي الطرفاء .

١٨٦ - المردابق هي الآس[291] .

١٨٧ - الوَشَّق هو صمغ الكَلَخ .

١٨٨ - الخندقوقا هو أزرود[292] .

١٨٩ - [الدرق][293] هو الأُشنان وهو الغاسول .

١٩٠ - المِشق هي المُغرة .

١٩١ - البردق وهو بورق وهو النطرون[294] وهو النِسرْ أيضا .

١٩٢ - الدبق هو[295] جوز جُنْدُم

287. ب : زكزوف . ساقط من ت .

288. من * ساقط من ت .

289. ب : البسرمق ، ج : السبق ، ت : السرمق هو القصب .

290. ج ود : العرمارق . لعلّ الصواب هو جرْمازِق أو كَرْمازك .

291. ب : المردابق هو حب الباس وهو الريحان . ج ود : المردق هو حب الآس ، ت : العردا هو حب الآس . لعلّ الصواب هو مُرْداسُرَج هو ربّ الآس (أنظر رقم 53) . وأيضا حبق هو إسم من أسماء الآس .

292. ب : الزراوند .

293. من ب وج ود . غير واضح في ا . هذه الجملة ساقطة من ت .

294. ب : الناطرون . ج ود : البرق هو النطرون . ت : البردق هو النطرون .

295. الدبق هو ، ساقط من ج ود وت . فالدبق ليس بجوز جندم ، لعل الصواب هو الداذي .

Sīn

193- *ṭiṭārīs* est l'arsenic, *al-zirnīḫ*.

* Le premier mot est employé plusieurs fois par la suite pour l'arsenic ; j'ignore son origine.

194- *līsūs* est le pois chiche, *al-ḥimmiṣ*.

* Le premier mot est peut-être une corruption du grec *erebinthos* (*Traité*, 696).

195- *mandaġūras* est la mandragore, *al-yabrūḥ*.

* La mandragore a été déjà mentionnée aux articles 54, 55, et 71.

196- *usqiyāmūs* est la jusquiame, *al-banǧ*.

* Le premier nom est la transcription du grec hyoscyamus.

197- *līnūs asṭis* est le talc ou mica, *al-ṭalq*.

* *līnūs*, employé quatre fois, est un synonyme de *ḥaǧar* ; c'est peut-être une corruption du grec *lithos* ; *asṭis* peut être une corruption d'Assios.

198- *līnūs maqṭis* est l'aimant, *ḥaǧar maġnāṭis*.

199- *līnūs būrīṭis* est la marcassite, *ḥaǧar marqašītā*.

* *būriṭis* est une corruption du grec et s'applique aux pyrites dont fait partie la marcassite.

200- *linūs amāṭiṭis* est l'hématite, *al-šāḏana*.

201- *armās* est l'alun végétal, *al-šabb*.

202- *udrūǧūrīs* est le mercure, *al-zawwāq*.

* Le premier mot est une transcription du grec Hydrargyrum (*Pharmacopée*, 662).

203- *ṭiṭus* est la rubrique, *al-muġra*.

* Le premier mot est une corruption du grec *miltos*, la rubrique naturelle ou terre de Sinope (*Glossaire*, 238). Voir l'article 190.

حرف السين

١٩٣- طيطاريس[296] هو الزرنيخ.

١٩٤- ليسوس[297] هو الحِمّص.

١٩٥- [مندغورَس][298] هو اليبروح.

١٩٦- أُسقياموس[299] هو البنج.

١٩٧- لينوس [اسطس][300] هو الطلق.

١٩٨- لينوس مقطس هو حجر [مغناطيس][301].

١٩٩- لينوس [بوريطس] هو حجر [المرقشيتا][302].

٢٠٠- لينوس اماطيطس هو الشاذنة.

٢٠١- [أرماس] هو الشب[303].

٢٠٢- اودروجوريس هو الزوآق[304].

٢٠٣- طِطُس هي [المُغرة][305].

---

296. ج ود : طيطيوس، ت : سيطارس.

297. ج ود : لبيوس هو الحبص. من هنا إلى : لينوس اسطس، ساقط من ت.

298. تحقيق. ا : ميرارعوس، ج ود : ميداوعزس. (أنظر الرقم 54)

299. ج ود : اسقيانوس.

300. من ج ود وت وم. ا : غير واضح، ب : اسيس، . والكلمة لينوس لعلّه هو ليتوس (حجر) من اليونانية.

301. من ت. ا : مغنطس، ب : مغطيس هو حجر المغنِطيس، ج ود : حجر المقنيطس.

302. تحقيق. ا : لينوس. . . (غير مقروؤ) هو حجر المرقشيا، ب : اوفيس بوطريس هو حجر المرسالوا بالبربرية، ج ود : لينوس فوطريس هو المرقشيشا، ت : لينوس بوطريس.

303. تحقيق. ا : البرباس، ب : البرناس، ج ود : لموفاس، ت : ابرياس. فأرماس هو إسم الشب (أنظر تحفة الأحباب، 341).

304. ج ود وت : الزوق.

305. من ج ود وت. في ا وب : المعرة.

204- *mūlūbdanā* est le plomb, *al-raṣāṣ*.

* Le molybdène est en réalité un métal qui a la couleur de l'argent mat ; ce nom était autrefois celui de la plombagine (*Nouveau Larousse illustré*, 6, p. 157).

205-*ayūs* est le vert-de-gris (ou la malachite), *al-zinǧār*.

* Le premier mot est vraisemblablement une corruption de *qasīsṭūs*, du grec xustus (*Traité*, 1131).

206-*sāsaliyūs* est le céleri, *al-karafs*.

207- *al-kils* est la chaux, *al-ǧīr*.

208- *al-kasīs* est le sucre, *al-sukkar*.

* Le premier mot semble avoir été mal compris, car il varie dans les manuscrits : *al-kasar, al-kašbas, al-kasbas*, qui pourraient représenter *al-qassab* ; il pourrait aussi s'agir de *al-'uššar*, l'Asclépiade, plante qui sécrète une matière sucrée utilisée autrefois comme du sucre. Voir *Traité*, 1199, sur les sucres dans l'Antiquité.

209- *al-balas* est la figue, *al-tīn*.

210- *al-ǧāwars* est le millet, *al-duḫn*.

Šīn

211- *al-šarīš* est la chicorée, *al-baqla al-murra*.

* Le premier mot est plutôt *sarīs*, *s* étant prononcé souvent *š* dans le dialecte andalou.

212- *al-ḫašḫāš al-barrī* est le coquelicot, *abū al-nu'mān ;* de son suc on extrait l'opium, *al-afyūn*.

* Il convient de noter ici quelques confusions, ou contradictions. Le coquelicot, dont le nom maghrébin est bien *abū nu'man*, est en effet un pavot sauvage, le "pavot des blés", mais l'opium ne provient pas de son suc, il est obtenu par dessication du suc du pavot somnifère, et sur cette variété de pavot les avis divergent : Ibn al-Bayṭār (*Traité*, 794), ainsi que le Dr Guigues (*Sérapion*, 502) l'appellent le pavot noir ; pour Maïmonide et Larousse, c'est le pavot blanc (*Glossaire*, 401 ; *Nouveau Larousse illustré*, 6, p. 738). Voir l'article *Papaver somniferum*, *Pharmacopée*, 371.

213- *al-māš*, le haricot doré, ressemble à la lentille, *al-'adas*.

* C'est le Phaseolus aureus, parfois confondu avec le soja (*Pharmacopée*, 371).

214- *kamāduriyūs* est la germandrée officinale, *al-bartuniqa ;* ses feuilles ressemblent à celles du henné, le peuple l'appelle henné sauvage.

* *al-baṭūniqa* est en réalité la bétoine, une labiée voisine de la germandrée (*Tuḥfa*, 90 et 218).

٢٠٤- [مولوبدْنا][306] هو الرصاص.

٢٠٥ - ايدس[307] هو الزنجار.

٢٠٦- [ساملبوس][308] هو الكرَفْس.

٢٠٧- الكلس هو الجير.

٢٠٨- الكسيس هو السكّر[309].

٢٠٩- البلس هو التين[310].

٢١٠- [الجاورس][311] هو [الدُخْن][312].

حرف الشين

٢١١- السريس هي البقلة المرّة[313].

٢١٢- الخشخاش البري هو أبو النُعمان[314] ومن لبنه يكون الأفيون.

٢١٣- [الماش][315] يشبه العدس.

٢١٤- [كمادرِيوش هي البرَنْتِقة][316]، ورقها يشبه أوراق الحِنّاء وتسمّيها العامة [الحِنّاء][317] البريّة.

306. تحقيق. ا وت : موليدس، ب : مولدس، ج ود : مولیندس.
307. ج ود : ايوس، ت : بونس.
308. تحقيق. ا : اودساليوس، ب : اودساليون، ج ود وت : سياليوس.
309. ب : الكسر، ج : الكشيش وهو الشكر،
310. زيادة من ج ود وت : وهو الفرس.
311. تحقيق. ا وب : الجارس، ج ود : الخاروس، ت : الحازوس.
312. من ب وت. ا: الداخن، ج ود : الدخان.
313. ب : الريش هو البقلة المرة ادغون.
314. ج ود : الخشخاش الذي هو أبو البقان.
315. من ج ود وت. ا وب : الياش.
316. تحقيق. ا وب : خمادروش هي البَرتْناقة، ج ود : حمادروش هو البرشوقة، ت : ضمادروش هي البرنتوقة.
317. من ج ود. ا وب وت : الحنة.

215- *al-šūš* est la graine de moutarde.

216- *al-qišmiš* est le raisin sec, *al-zabīb*, sans pépins.

* On trouve aussi l'orthographe *kišmiš* (*Traité*, 1945).

217- *ašbāraš* est la staphisaigre, *ḥabb al-rā's*.

* Le premier mot semble être une corruption de *ḥabb al-rā's*.

Hā'

218- *al-kabbāba* est le cubèbe, *ḥabb al-'arūs*.

219- *al-anǧura* est l'ortie, *al-ḥurrayq*.

220- *al-qulfūniyā* est la gomme arabique, *al-ṣamġ al-'arabī*.

* *Qulfūniyā* est le nom appliqué en réalité à la colophane, produit de résines végétales de différentes provenances (*Glossaire*, 352 ; *Traité*, 1827).

221- *al-šabah* est le laiton (cuivre jaune), *al-ṣafar*.

222- *al-kiya* est la gomme-mastic, *al-maṣṭaka*.

* C'est la résine du lentisque, très employée comme masticatoire, qui venait surtout de l'île de Chio, *kiya* (*Glossaire*, 232).

223- *ramad al-ḥayya* est le *ṭabāšīr*, concrétions du bambou ; c'est aussi l'ivoire de l'éléphant.

* Des entre-nœuds du bambou on extrait une substance cristalline, la manne de bambou, qui peut être falsifiée avec de l'ivoire ou des os calcinés, ce qui explique le nom cendre de serpent (*Glossaire*, 171 ; *Traité*, 1447).

224-*al-qasṭūra* est le testicule de mer (du castor), *ḫuṣṣiya al-bahr*.

Waw

225- *al-fū* est le nard celtique (valériane), *al-sunbul al-rūmī*.

226- *al-dūqū* est la graine de la carotte sauvage.

* C'est en réalité la carotte elle-même.

227- *al-nārkīwā* est le pavot noir, *al-nu'mān al-aswad*, duquel on extrait l'opium, *al-murqid*.

* Le mot *nārkıwā* est une forme de *nārğīl*, la noix de coco, d'où vient le terme narguilé, car le tabac ou l'opium fumé dans cet appareil était contenu primitivement dans une noix de coco ; ceci explique la confusion qui fait du *nārğīl* le pavot lui-même (*Tuḥfa*, 286 ; *Glossaire*, 35).

٢١٥- الشوش هو حب الخردل .

٢١٦- [القِشْمِش][318] هو الزبيب الذي لا عجم له .

٢١٧- أشبارش هو حب الرأس .

حرف الهاء

٢١٨- الكبّابة هي حب العروس .

٢١٩- الأنجُرة هي الحُرّيق .

٢٢٠- [القلفونية][319] هي الصمغ العربي .

٢٢١- الشبَه[320] هو الصفر .

٢٢٢- الكية هي المصطكى .

٢٢٣- رماد الحيّة هي الطباشير وهو عظم الفيل .

٢٢٤- [القَسطورة][321] هي خُصية البحر .

حرف الواو

٢٢٥-الفُو[322] هو السُنْبُل الرومي .

٢٢٦- [الدوقوا][323] هو بزر الجزر البرّي .

٢٢٧- الناركيوا[324] هو النُعْمان الأسود الذي يُعمَل منه المُرْقِد .

---

318. من ج ود وت . ا : العمشيش، ب : العشبش .

319. تحقيق . اوب : القلمونية، ج ود : الفلونية، ت : الملقمونية .

320. ب : شبث .

321. تحقيق . في المخطوطات كلها : القنطورية .

322. ج ود وت : الهو هو .

323. من ج ود وت . ا وب : الذقوا . زيادة في ج ود : هو بزر الجرجير .

324. ج ود وت : الناركبوا . أنظر نارجيل في تحفة الأحباب، 286 .

228- *yanmūwā* est la gomme (ou la résine) de l'olivier.

* Le premier nom semble être un amalgame de plusieurs mots, et de deux matières : *zanbūǧ* ou *zanbuwa*, l'olivier sauvage, et *yanbūt* ou *yantūn*, la résine du *Thapsia garganica* (*Glossaire*, 130 et 380).

Lām Alif

229- *ḥurf saflā* est le borax, *al-tinkār* ; comprends-le!

* Le mot *saflā* est peut être une corruption de *ṭaffā* et dans ce cas il s'agirait du cresson alénois, mais l'identification avec le borax n'a pas de sens. Dans les manuscrits A, B et T on trouve *hawfalā huwwa al-nakar*, ce qui n'a guère de sens non plus. L'expression comprends-le traduit sans doute l'incertitude du copiste.

Yā'

230- *al-qalī* est la soude, *šabb al-'uṣfur*.

231- *saṭī* est l'antimoine, *al-iṯmid*.

* Le premier mot est une corruption du grec *stibi* (*Traité*, 1320 ; *Glossaire*, 28).

232- *tūḏarī* est le pavot blanc, *al-nu'mān al-abyaḍ*.

* Le mot *tūḏarī* s'applique généralement au *Sisymbrium officinale*, appelé moutarde des haies ou herbe aux chantres, mais il peut désigner une sorte de cresson ; d'autre part, on dit que ses graines ressemblent à celles du pavot, d'où la confusion que l'on relève ici (*Glossaire*, 384 ; *Traité*, 753). Sur le pavot, voir les articles 212 et 227.

233- *al-ḥabaq al-ǧabalī* est la menthe sauvage, *al-fawḏanaǧ*.

234- *al-baql al-barrī* est l'ail, *al-ṯūm*.

234- *al-qiṯṯā' al-ǧabalī* est l'Elaterium, *al-'alqam*, ou concombre d'âne.

235- *al-karafs al-ǧabalī* est le persil, *al-maqdūnis*.

* A propos du céleri et du persil, voir les articles 133, 164, 206.

Ici se termine [le chapitre] de l'explication des noms, avec l'aide de Dieu Très-Haut. Celui des succédanés va lui faire suite, s'il plaît à Dieu.

٢٢٨- وينموا[325] هو صمغ الزيتون.

حرف اللام ألف[326]

٢٢٩- [حرف سفلا هو التنكار فافهم][327].

حرف الياء

٢٣٠- القَلْي هو شبّ العُصْفُر.

٢٣١- سطي[328] هو الإثْمِد.

٢٣٢- [توذري][329] هو النُعْمان الأبيض.

٢٣٣- الحبق الجبلي هو الفَوْدَنَج.

٢٣٤- البقل البرّي هو الثوم.

٢٣٥- القِثاء الجبلي هو العَلْقَم وهو قِثاء [الحمار][330].

٢٣٥- الكَرَفْس الجبلي هو [المَقْدُنِس][331].

تمّت الأسماء [المفسّرة][332] بحول الله تعالى وقوته، ويتلوه الأبدال إن شاء الله.

---

325. غير واضح في ج ود. ولعلّ هذا الإسم خلط بين زنبوج (الزيتون البري) وزنبوا (نوع من ليمون) وينبوت أو ينتون (صمغ السذاب البري).

326. ساقط من ت.

327. من ج ود. ا وب وت : هو فلا هو النكار.

328. من اليونانية سطيبي (أنظر شرح أسماء العقار، 27). ب : سفوط، ج ود : شطي.

329. تحقيق. ا وب : بوداري، ج ود : جورد، ت : بوردي.

330. من ج ود. ا وت : الحمير. في ج ود : العلعلقام.

331. تحقيق. ا وب : المقديدس، ج ود : المعديدس، ت : الغريدس.

332. تحقيق. ا : المفسرات، ب : المفسرين. الجملة كلها ساقطة من ج ود وت.

V— LES SUCCÉDANÉS

Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqī le médecin a dit :

Les précurseurs parmi les médecins se sont accordés sur le [fait] que si un médicament chaud fait défaut pour une raison quelconque, il doit exister nécessairement un substitut doté d'un pouvoir calorique équivalent au sien ; il en est de même pour les médicaments froids, les secs et les humides.

Le succédané [étant défini comme] possédant les propriétés du médicament tout en étant de nature différente, les plus éminents des Anciens s'étaient entendus pour trouver à la plupart des médicaments des substituts qu'ils pourraient utiliser en cas de pénurie, en conservant les mêmes propriétés. Recherchant un succédané pour un remède, s'ils découvraient une autre drogue, avec le même rapport de poids, ils obtenaient ainsi la meilleure efficacité et atteignaient le but de leur quête. Mais si cela était irréalisable, ils augmentaient le poids [du produit de remplacement] jusqu'à atteindre la quantité [nécessaire] et composaient ainsi pour le médicament unique celui qui pouvait le remplacer et dont les propriétés étaient celles de deux ou trois drogues. Il en était ainsi, par exemple, pour la pivoine, qui a un rôle de protection contre les convulsions des jeunes enfants, si on leur en fait porter [un fragment] [58] : on confectionnait un substitut ayant cette propriété avec des écorces de grenade, des grains de castoreum et l'os de la jambe de la gazelle, car ces trois substances associées, employées comme la pivoine, en restituaient les vertus.

Un autre exemple nous est fourni par l'utilisation de la pierre *līnūs asṭis*, ou mica, et du *darūǧūris*, ou mercure, car s'ils sont dissous ensemble et solidifiés de nouveau, ils transforment les deux plombs (le plomb et l'étain) en argent pur. Ils ont donc imaginé de les remplacer, lorsqu'ils ne pouvaient

58 . Cette utilisation de la racine de pivoine est rapportée dans le *Glossaire*, n° 304.

٥- الأبدال

قال مسيح بن حكَم الدمشقي المتطبب

اجتمعت الأوائل من الأطباء أنه إذا عدم دواء حارّ لسبب كان وجب أن يكون [بدله وأن تكون][333] قوته في الحرارة كقوته وكذلك يكون [بدل][334] الأدوية الباردة واليابسة والرطبة.

ولما [كان بدل][335] الأدوية بخواصها لا [بطبائعها][336] تلطف الأفاضل من الأوائل بأن جعلوا[337] الكثير من الأدوية أبدالا يعمل بها إذا عدمت وتؤدّي عن خاصيتها. فإن وجدوا بدلا للدواء الذي راموا بدله من دواء آخر بمثل وزنه بالسواء، كان ذلك مبلغ الحاجة ونهاية الطلب[338]. وإن تعذّر ذلك زادوا في الأوزان حتى صنعوا[339] ذلك في الكمية وألّفوا للدواء الواحد ما قام مقامه ويؤدّي عن خاصيته من عقّارَيْن أو ثلاثة، كما فُعل[340] في الفوانيا التي خاصيته النفع من الصرع[341] العارض للصبيان إذا علّق عليهم، فجعلوا بدله مما يؤدّي عن خاصيته وهو قشور الرمّان وبزر السمور وعظم سوق الغزلان، فإنّ هذه الثلاثة إذا اجتمعت وفُعل بها ما فعل بالفوانيا، أدّت عن خاصيتها.

كما فعل بالحجر الذي يُسمّى [لينوس أسطس الطلق][342] ودروجوريس الزواق، أنهما إذا حلّ بعضهما بعضاً وعقد بعضهما بعضاً أوقف الرصاصيْن قمراً خالصاً، واحتالوا في بدله إذ

---

333. من ج ود وت. ا وب : دواء.
334. من ج ود وت. ساقط من ا وب.
335. من ج ود وت. ا وب: كانت الأدوية.
336. من ب وج ود وت. ا: طبعها.
337. ج ود وت : جعلوا.
338. ج ود وت : المطلب.
339. ج ود وم : صعدوا.
340. ج ود : يعمل.
341. ت : الصداع.
342. تحقيق. ا وب : لسوس اسطيس ؛ ج ود : لينوس ماسطس. الطلق ساقط من ج ود وت وم.

en trouver, par le *ṭīṭāris*, ou arsenic, le *līnūs būrīṭis*, ou marcassite, dissous, et le soufre *blanchi* ; lorsqu'ils sont préparés, fondus ensemble et re-solidifiés, ils remplacent les deux minéraux que nous avons mentionnés.

Il en est de même pour l'anacarde, *al-balāḏur*, qui supprime l'amnésie et éclaircit l'esprit. Si elle vient à manquer, on la remplace par cinq fois son poids de noisettes, le quart de son poids d'huile de baumier et le sixième de poix "blanche". C'est dans ce sens que va le projet des Anciens, la nomenclature des médicaments. J'ai ainsi répondu à ta question, ô Prince des Croyants.

En voici encore un exemple : la scammonée est spécifique de la purgation de la bile jaune, mais pour l'estomac elle est la plus nocive des drogues purgatives. Il en est de même pour l'euphorbe, *al-šubrum*. C'est pour cette raison qu'apparurent des substituts qui évacuent la bile jaune et "l'humeur jaune" [59] en vertu de la même propriété ; ainsi le pressis d'élatérium a une action très voisine, si ce n'est que la dose de deux *dirhams* a un effet inférieur à celui d'un *dirham* de scammonée, l'équivalent optimal étant trois *dirhams* pour un.

Galien le médecin a déclaré :

— Le succédané de la scammonée est la graine de ricin ; Būlus [60] dit que leur succédané commun est la pulpe de coloquinte, *kabasat* ou *al-ḥanẓal*.

— Pour l'aristoloche ronde, un *dirham* est remplacé par un *dirham* et demi d'aristoloche longue, et celle-ci est remplacée par l'alun sec à dose égale.

— Le poivre-long, s'il fait défaut, est remplacé par le gingembre sec, et le gingembre par le poivre.

— La saponaire a pour succédané l'hellébore noire ou la moitié de son poids de poivre sec ou la moitié de son poids de menthe *fawdanǧ*.

— Le nard indien a la propriété d'assainir l'estomac ; il est remplacé en cas de besoin par le malabathrum [61].

— Le nard celtique a pour succédané le nard indien, et si on le désire, la racine de câprier.

---

59 . L'expression du texte, *al-mā' al-aṣfar*, n'est guère explicite ; s'agirait-il de la bile excédentaire dans le tube digestif ?

60 . Il s'agit à peu près certainement de Paul d'Égine, une des autorités grecques à laquelle se réfère souvent la médecine arabe. Le nom est orthographié *Būlus* ou *Būluš*.

61 . Le malabathrum, importé de l'Inde, était un produit composé de feuilles de diverses plantes aromatiques (*Sérapion*, 459).

لم يكن يجدوه فجعلوا بدله طيطارس الزرنيخ و[لينوس بوريطس][343] المحلول وتيون المبيِّض[344]، إذا اجتمعوا جميعاً مدبّرين محلولين معقدين قاموا مقام الحجريْن الذين ذكرناهما.

وكذلك البلاذُر فإن خاصيته يذهب النسيان ويصفّي الذهن، وجعل بدله إذا عدم وزنه بخمس مرات بُنْدُق[345] وربع وزنه دهن بلسان وسدس وزنه نفط أبيض. وإلى هذا المعنى قصد الأوائل إلى ذكر الأدوية. وقد أجبتكَ يا أمير المؤمنين فيما سألتني عنه.

ومن ذلك سقمونيا تسهل المرّة الصفراء بخاصيتها وهي ردئة للمعدة أكثر من جميع الأدوية المسهلة، والقول في الشُبرُم[346] كالقول في السقمونيا، ولذلك [صارت][347] أبدالاً منها تُسهّل المرار الأصفر والماء الأصفر بقوته؛ وكذلك عصارة قِثّاء الحمير يبلغ قريب منها ولا يبلغ مذهبها إلا أن يجعل بدل درهم سقمونيا درهميْن من عصارة قثّاء الحمير يبلغ أقلّ من ذلك، وواسطه بدل درهم ثلاثة دراهم[348].

قال جالينوس الحكيم :

- بدل السقمونيا حب الخِرْوَع ؛ قال بولش : بدلهما شحم الكَبَسَت وهو الحَنْظَل.
- الزراوند المدحرج بدل درهم منه درهم ونصف زراوند طويل، وبدل الطويل شبّ الكرم اليابس مثلا بمثل[349].
- الدار فُلفُل إذا عدم بدله الزنجبيل اليابس وبدل الزنجبيل الفُلفُل.
- الكُنْدُس [بدله][350] الخربق الأسود أو نصف وزنه فلفلا يابسا أو نصف وزنه فَوْدَنجا.
- السُنْبُل الهندي خاصيته إصلاح المعدة ؛ بدله إذا عدم السادج الهندي.
- وبدل السُنْبُل الرومي الهندي وإن شئت أُصول الكبّار.

---

343. تحقيق. ا وب وم وج وت : لونيس. بوطريس.

344. ج ود : ويكون المبيض، ب : يتون، ت : بيون المبيض، م : غير مقروؤ.

345. بندق ساقط من ج ود.

346. ج ود وت : الشبارم.

347. من ج ود وت. ا وب : سارت.

348. ج : عصارة قثاء يبلغ بدل درهم ثلاثة دراهم، د وت : وكذلك عصارة قثاء الحمير يبلغ قريب منها وهما يبلغ مذهبها إلا أن يجعل بدل درهم ثلاثة دراهم.

349. ج ود : زراوند طويل بدل درهم منه درهم ونصف زراوند مدحرج.

350. من ج ود وت. ساقط من ا وب.

— Le succédané du malabathrum est l'écorce de cannelle.

— Le thym est remplacé par le serpolet.

— La dentelaire (ou passerage) est remplacée par le cumin bâtard (ou carvi), *al-qardamānā*, appelé *aṭrīlāl*[62], et chacun d'eux peut remplacer l'autre.

— Le girofle est remplacé par le cinnamome cassia et réciproquement.

— Le succédané de l'absinthe est la germandrée à poids égal.

— L'armoise arménienne possède la propriété de débarrasser l'intestin des vers cucurbitains et autres et de prémunir contre les poisons mortels, particulièrement l'amadou qui sert à allumer le feu. Son succédané est un poids égal de menthe de montagne.

— L'orpin (sedum) se présente sous deux formes, mâle et femelle. Le mâle pousse dans les lieux frais et les jardins ; il possède des tiges renflées et allongées et des feuilles dentelées et rudes ; sa tige atteint la taille humaine, ou est légèrement plus petite ou plus grosse, selon la fertilité du terrain. La seconde variété pousse sur les toits de chaume et dans les endroits très pierreux. Les deux espèces ont le même pouvoir de protection contre les maladies chaudes et la brûlure du feu. Leur succédané est le pressis de feuilles de laitue ou le jus de la morelle noire.

— La racine de la garance est utilisée par les teinturiers et elle prémunit contre l'insuffisance du foie et de la rate. Elle est remplacée par une fois et demie son poids d'écorce de cannelle ou le tiers de son poids de raisins secs noirs.

— Le nom persan de l'orchis est *abū zaydān* ; il est remplacé par son poids de graine de roquette ; selon Banādiq al-Ḥakīm, son succédané est le *seqaqul* (carotte sauvage), mais d'après Būlus, c'est le grand lézard *šaqanqur*[63]. L'orchis peut se substituer aux deux.

---

62 . Il faut noter ici des confusions dans les noms donnés comme synonymes : *qardamāna* est le grec syrianisé *kardamomon* qui s'applique à une tout autre plante, le cardamome ; il est souvent employé comme un nom du cresson, cependant il est effectivement utilisé pour le carvi dont le nom berbère est bien *aṭrīlāl* ou parfois *aṭrīlān* (*Glossaire*, 195 et 334 ; *Tuḥfa*, 51).

63 . On remarque une ressemblance phonique troublante entre les noms des deux derniers succédanés, ce qui peut porter à soupçonner une confusion entre deux produits radicalement différents.

- وبدل السادج الهندي قشر السَّلِيخا .

- وبدل الحاشى سعتر جبلي .

- الشيطرج [بدله][351] القردمانى وهو أطريلان ويُبدَل بعضهما من بعض[352] .

- القرنفُل بدله القرفة وهو بدل منها .

- الأفسَنتين إذا عدم بدله الجَعدة مثلا بمثل .

- الشيح الأرماني خاصيته إخراج الدود من البطن وحب القرع والنفع[353] من السموم القاتلة ومنه يكون الشعل الذي تُشعل به النار ؛ وبدله وزنه فودَنج جبلي .

- حي[354] العالم صنفان ، ذَكر وأنثى ، فالذَكر يكون في المواضع الباردة والأجنة ، له قضبان طوال وورق مضرّس أحرش ؛ ويكون قضيبه كالقامة ، وأقلّ من ذلك وأكثر على قدر خصب الأرض . والثاني ينبت على البيوت المتربة وفي الحجارة المضرسة . وخاصيتهما جميعاً النفع من الأمراض الحارة وحرق النار ؛ وبدله عصارة ورق الخسّ أو ماء عنب الثعلب .

- الفوة أصلها يعمله[355] الصباغون وهي تنفع من ضعف الكبد والطحال ، وبدلها وزنها ونصف وزنها سليخا وثلث وزنها زبيب أسود .

- خُصى الثعلب يُسمّى بالفارسية أبو زَيْدان ، بدله وزنه بزر الجرجير . وقال بنادق الحكيم[356] بدله الشقاقُل ؛ وقال بولش[357] الشقَنقور وخُصى الثعلب بدلهما بعضهما من بعض .

---

351. من ج ود وت . ساقط من ا وب .

352. ج ود وت : ويبْدِلهم بعضها ببعض .

353. ت : والنعنع .

354. ساقط من ج .

355. ج ود : يستعملها .

356. بنادق الحكيم ساقط من ج ود .

357. بواش ساقط من ج ود . ب : بولس .

— Il existe plusieurs variétés de gomme-mastic ; le sens de ce mot est souffle parfumé ; on l'appelle *kiyā* ; la meilleure provient du lentisque, c'est la résine grecque ; son succédané est le schœnanthe. Selon Banādiq, elle est remplacée par son poids de santal, son poids de résine de pin et le tiers de son poids d'absinthe. On dit aussi que son succédané est la résine du pistachier, *al-buṭm*. La résine de pin et celle de cèdre peuvent remplacer également la gomme-mastic.

— Le suc d'*acacia arabica* (mimosa d'Égypte), *al-uqāqiya*, est le jus concentré du fruit, *al-qaraḍ*. S'il fait défaut, on le remplace par son poids de *rāmik*[64]. Banādiq dit que son succédané est la lentille décortiquée à poids égal.

— La livèche a une variété cultivée appelée *abū ṣiṣifūn*, remplacée si elle manque par la graine de carotte et le cumin blanc. Sa variété sauvage est *sāsaliyūs*, le séséli, et son succédané est la graine sèche de la rue.

— *al-zurunb*[65] (zédoaire) ressemble à *al-qardamāna*, qui est le cumin bâtard, semblable à *aṭrīlāl*, c'est *al-qīfār*. Son succédané est le souchet, appelé *taymūsa*, à poids égal. D'après Dioscoride, le zédoaire est remplacé par le même poids de cresson et la moitié de son poids de passerage indienne, *Lepidium latifolium*.

— L'asaret possède une action proche de celle de l'acore ; celui-ci le remplace à raison d'un *dirham* pour un demi *dirham* d'asaret.

— L'acore indien est importé de l'Inde, ses racines sont blanches et légères ; ses feuilles ressemblent à celles du myrte et sont aromatiques, elles entrent dans la composition des parfums. Son succédané est l'asaret, mais, selon Banādiq, il est remplacé par son poids de cumin de Karman et le tiers de son poids de rhubarbe de Chine.

— La gomme adragante, ou [gomme arabique][66] peut être remplacée par la graine de courge. D'après Pythagore, le substitut de la gomme arabique est la graine de myrte.

---

64 . Le *rāmik* ou *ramak*, était une confection de noix de galle et de drogues aromatiques (*Tuḥfa*, 360).

65 . L'identification de cette plante reste bien incertaine ; elle porte des noms divers et imprécis, comme patte de corbeau ou de sauterelle, et c'est le sens du mot berbère *āṭirīllāl*, qui ici a été confondu avec *aṭrīlāl*, le nom berbère du carvi (note supra, *Glossaire*, 137 et *Traité*, 1098) ; *al-zurunb* a été identifié comme le zédoaire ou gingembre bâtard (Abū al-Qāsim al-Ġassānī al-Wazīr, *Ḥadīqat al-azhār*, édité par Muḥammad al-'Arabī al-Ḫaṭṭābī, Dār al-Ġarb al-islāmī, Beyrout, 1985, article 115). *Taymūsa* est un nom berbère du souchet (*Droguier marocain*, p. 46).

66 . Les manuscrits donnent un mot, *ġār*, difficile à lire, qui est un nom du laurier, mais qui pourrait être interprété comme *'arabī*, bien que la synonymie avec la gomme adragante soit erronée.

- المَصْطَكَى على ضروب، ومعناها الريح الطيب، وهو الكيا، وأجلّه ما وجد في شجر الضرو، وهو صمغ وهو العلك الرومي. وبدله الإذخر، وقال بنادق بدله وزنه صَنْدَل[358] ووزنه صمغ الصَنَوْبَر وثلث وزنه أفسَنْتين[359]. وقيل أن صمغ الحبّة الخضراء وهي البُطم. وصمغ الصَنَوْبَر وصمغ الأرْز كل واحد يقوم مقامها.

- الأقاقيا، وهو [ربّ القَرَظ][360]، بدله إذا عدم وزنه رامِك، وقال بنادق بدله وزنه عدس[361] مقشر.

- الكاشم منه البستاني وهو أبو صيصفون وبدله إذا عدم بزر الجزر والكمّون الأبيض. ومنه الكاشم البري وهو [الساسليوس][362] وبدله بزر السذاب اليابس.

- الزرُنْب[363] شبيه بالقردمانا، وهو الكَرَوية البرية تشبه أطريلان وهو القيفار، بدله السعدى وهي تيموسا[364] بدل ببدل. وقال دياسقوريدوس[365] بدله وزنه حُرف ونصف وزنه شيطرج هندي.

- الأسارون قوته قريبة من قوة الوجّ، بدله درهم منه ونصف درهم.

- الوجّ الهندي يؤتى به من الهند، عروقه بيض خفيفة وله ورق كورق الريحان وله رائحة طيبة، يدخل في العطريات، بدله الأسارون. وقال بنادق بدله وزنه كمون كرماني وثلث وزنه راوند صيني.

- الكثيراء هو [الصمغ العربي][366]، بدلها حب القرع. وقال فيثغورش بدل الصمغ العربي حب الآس.

---

358. وزنه صندل ساقط من ج ود وت.

359. زيادة في ج ود: رومي.

360. تحقيق. في المخطوطات كلها: حب القرط.

361. ج ود وت: بدله وزنه صندل ووزنه عدس.

362. تحقيق. ا وب: السيالون، ج ود وت: السيالوس.

363. ج ود: الدرنب.

364. ج ود: تيموساي، ت: تشبه أطريلال وهو القيقار، بدله السعدا وهي تيموساي.

365. قال دياسقوريدوس، ساقط من ت.

366. تحقيق. في المخطوطات كلها: صمغ الغار.

— Le succédané de l'opium est la graine de jusquiame ou le pressis de mandragore.

— Le cardamome, considéré comme aromate, possède deux espèces, une petite et une grande ; celle-ci se nomme aussi *hāl* ou *ǧawz bawa* ; chacune d'elles peut remplacer l'autre [67].

— Le succédané du schœnanthe est le cumin bâtard.

— Le sumac est remplacé par la racine du *Rumex*, ou oseille.

— La carotte sauvage a pour succédané l'anis.

— La graine de courge est remplacée par la gomme adragante blanche.

— Le concombre rond, *qiṯṯā'*, est remplacé par la pulpe du petit concombre *ḫiyār*.

— Le succédané des graines de plantain psyllium est le mucilage de coing.

— Le succédané du pourpier est le cumin de Karman.

— L'amome est remplacé par son poids de cumin blanc et d'acore. Banādiq dit qu'un *dirham* d'amome équivaut à un *dirham* d'asaret ou, si l'on veut, d'acore.

— Le baume du *Balsamodendron* est remplacé par son poids de camphre. Selon Galien, l'huile de baumier est remplacée par la myrrhe liquide ; Dioscoride dit que le substitut est un poids égal d'huile de cade (*Pandanus*), un poids et demi de noix de coco et le quart du poids d'huile ancienne.

— Le succédané de la moutarde est un poids égal de navet ; selon Būlaš, c'est son poids de cresson.

— La moutarde blanche ou *ṣināb* est remplacée par la gomme ammoniaque et réciproquement. Būluš dit que le succédané de cette gomme-résine est la spathe du palmier.

---

67 . Il existe ici en arabe, une répétition qu'il ne me semble pas utile de reproduire.

- الأفيون بدله بزر البنج أو عصارة اليبروح[367] .

- القاقُلّة التي تدخل في الطيب منها صغيرة وكبيرة ، * وهي الهال أو الجوز بوّا[368] وبعضها بدل من بعض . ومنها القاقُلّة الصغيرة وكل صنف منها بدل من الآخر إذا عدم .

- الإذخر بدله القردمانا .

- بدل السُمّاق أصل الحمّاض .

- بدل الدوقوا الأنيسون[369] .

- وبدل حب القرع الكثيراء البيضاء .

- وبدل القثاء لب الخيار .

- وبدل بَزْرَ قَطونا لب السفرجل[370] .

- وبدل الرجلة الكمّون الكرماني .

- وبدل الحماما وزنه كمون أبيض ووجّ . وقال بنادق وزن درهم حماما درهم أسارون وإن شئت وجّ .

- وبدل وزن درهم من البلسان وزنه من الكافور . وقال جالينوس الحكيم بدل دهن البلسان المرّ السائل . وقال دياسقوريدوس بدل دهن البلسان وزنه من دهن الكاذي ونصف وزنه[371] من النارجيل وربع وزنه من زيت عتيق .

- بدل الخردل وزنه من السلجم . *وقال بولس الحكيم بدل الخردل وزنه من الحُرف .

- وبدل الخردل الأبيض ، وهو الصناب ، أشجّ ، وكذلك بدل الأشجّ الخردل[372] . وقال بولش الحكيم بدل الأشّج كوائر النخل .

---

367 . زيادة في ب وت : أو قشر عروق اليبروح .

368 . من * ساقط من ت .

369 . الجملة ساقطة من ت .

370 . زيادة في ت : ل السفرجل بدله الرجلة .

371 . ت : ووزنه .

372 . من * ساقط من ت .

– La résine de galbanum, *al-qinna* ou *al-bārzad*, est remplacée par son poids de sagapenum. Selon Pythagore, le succédané du galbanum est l'opoponax, lui-même remplacé par un poids égal de lait de mûrier. Aristote dit qu'aucun opoponax n'est d'origine minérale, mais que c'est la résine d'une plante appelée *al-karma* qui pousse dans les champs de céréales [68]. Cléopâtre dit que le succédané du sagapenum est la résine d'une espèce de cèdre ou de pin, *al-arz*.

— Le castoreum, "ou testicule de mer", est remplacé par la racine d'asa fœtida, et réciproquement.

— La marcassite est remplacée par la pierre qui sert à battre le briquet [69].

— Le succédané de la tutie (ou cadmie) est son poids d'hématite et son demi-poids de scories de cuivre.

— Les perles sont remplacées par leur poids et demi de nacres nettoyées.

— Le succédané de la céruse est son poids de scories de plomb ; celles-ci sont remplacées par la poix à calfater.

— La gomme d'olivier est remplacée par le pressis d'orobanche [70] le succédané du pressis d'orobanche est son poids de gomme d'acacia.

— Le succédané de la résine de rue est son poids et demi de sagapenum.

— Le succédané de la résine de myrte est son poids de résine de mûrier.

— Le mille-pertuis, *Hypericum*, est remplacé par environ la moitié de son poids de racines de schœnanthe et la moitié de son poids de racines de câprier.

— La gomme d'artichaut est remplacée par la racine de l'aspalathe (genêt épineux).

— Le succédané de la staphisaigre est le pyrèthre, et les deux ensemble sont remplacés par le poivre noir.

— Le succédané du béhen rouge [71] est son poids de doronic.

---

68 . Cette affirmation n'est pas exacte. Voir ci-dessus, Explication des noms de drogues, article 6.

69 . *al-marqašīta* désigne les pyrites en général, le sens primitif de pyrites étant : " toutes pierres qui font feu étant frappées ". (*Tuḥfa*, 262).

70 . Le nom *ṭarāṯīṯ* s'applique à deux plantes différentes, l'orobanche et le cynomorium (*Glossaire*, 174)

71 . Le béhen, *bahman*, est le nom ancien de diverses racines à usage officinal provenant de plantes mal identifiées (*Glossaire*, 50 ; *Tuḥfa*, 71 ; *Nouvau Larousse illustré*, t. 1, p. 818). *Ḥadīqat al-azhār*, 45, identifie le rouge à une centaurée et le blanc au rhapontic (rhubarbe). D'après Larousse, le rouge serait la racine d'une statice et le blanc celle du silène enflé.

– وبدل [القنة وهو البارزد][373]، وزنه سكبينج[374]. وقال فيثغورش بدل القنة صمغ *الجوشير، وبدل الجوشير[375] لبن شجرة التوت وزنه. وقال أرسطاطاليس ليس شيء من الجوشير[376] يخرج من المعادن لكنه صمغ شجرة يقال لها الكرمة تنبت في فدادين الزرع. وقال إيلاوبطرة[377] بدل السكبينج صمغ الأرز.

– وبدل خصية البحر المحروث وبعضهما بدل من بعض.

– بدل المرقشيتا الحجر الذي يقدح به الزناد.

– بدل التوتيا وزنها من الشاذنة ونصف وزنها من توبال النحاس.

– بدل اللؤلؤ وزنه ونصف وزنه من الصدف الصافي.

– بدل الإسفيداج وزنه من خبث الرصاص، وبدل خبث الرصاص زِفت السفن[378].

– بدل صمغ الزيتون عصارة الطراثيث، وبدل عصارة الطراثيث وزنها أقاقيا.

– بدل صمغ السذاب وزنه ونصف وزنه سكبينج.

– * بدل صمغ الآس وزنه من صمغ التوت.

– بدل الهيوفارقون[379] مثل نصف وزنه من أصول الإذخر ونصف وزنه من أصول[380] الكبّار.

– بدل صمغ[381] الكنكر أصل الدار[382] شيشعان.

– بدل حب الرأس وزنه عاقِرقَرحا وبدلهما جميعاً الفلفل الأسود.

– بدل البَهْمَن الأحمر وزنه درونج.

---

373. تحقيق. ا وب وج ود : القنا وهو البارود، ت : القنا البادرود.

374. ت : سكنجبين.

375. هنا تنقطع ج ود وتعود : ج، ص ١١٥، د، ص ١١٧.

376. من * (بدل الجوشير) ساقط من ت.

377. ساقط من ت.

378. السفن، ساقط من ب.

379. ت : السياريقون.

380. من * (بدل صمغ الآس) ساقط من ب.

381. الكبار. بدل صمغ، ساقط من ت.

382. أصل الدار ساقط من ب.

— Le succédané du soufre est son poids d'arsenic et réciproquement. Banādiq dit que le succédané de l'arsenic rouge est son poids de litharge et la moitié de son poids de cadmie.

— Le succédané de la lavande est son poids de castoreum.

— Le costus est remplacé par son poids de fruits du cèdre (ou du cyprès)[72], lui-même remplacé par le ladanum (résine de ciste).

— [La racine] du câprier est remplacée par son poids de racine de mûrier et de racine de tamarix.

— Le succin est remplacé par son poids de sandaraque et réciproquement.

— Le succédané de l'hématite est la moitié de son poids de cuivre brûlé et le tiers de son poids de tutie.

— La graisse de hyène est remplacée par celle de renard, et celle-ci par celle de chacal (ou de loup).

— La graisse d'oie est remplacée par celle de poule.

— La graisse de crocodile est remplacée par celle de castor (ou chien aquatique).

— Le succédané du tamarix, appelé aussi *al-aṯl*, est le *Mesua ferrea*[73].

— Le succédané du cumin de Kirmān est son poids plus un tiers de costus marin.

— Le succédané de la rhubarbe de Chine est environ cinq fois son poids de nard indien et son poids et demi de roses rouges.

— Le succédané du *kārūn*[74] est son poids de fiel de bœuf.

— La gomme des Nabatéens, résine du térébinthe (ou du pistachier)[75] est remplacée par celle du lentisque.

— Le thym persan, ou sariette, est remplacé par son poids et demi de thym de montagne (ou de thym commun)[76]

72 . On retrouve ici l'incertitude, déjà signalée, qui règne dans les appellations des conifères (*Glossaire*, 341)

73 . Sur cet arbre, parfois confondu avec le balauste, ou grenadier sauvage, voir *Glossaire*, 250.

74 . Je n'ai pu identifier cette substance ; le terme *kārūn* est absent des ouvrages de références habituels, peut-être est-ce l'altération d'un autre mot ?

75 . A propos de cette résine, voir *Glossaire*, 66, 156 et 301.

76 . Le mot *ǧabalī* que donnent les manuscrits peut être une altération de *ǧawharī* qui désigne le thym commun (*Glossaire*, 319)

- بدل الكبريت وزنه زرنيخ وهو بدل منه أيضاً . وقال بنادق بدل الزرنيخ الأحمر وزنه مرداسنج ونصف وزنه إقليميا .

- بدل الأسطوخدوس وزنه جُندُبادستر[383] .

- بدل القُسط وزنه من جوز شجرة القطران ، وبدل شجرة القطران اللاذن .

- بدل الكبّار وزنه من أصول التوت[384] وأصل الطرفاء .

- بدل الكهرباء وزنها من السندروس وكذلك هي بدل منه .

- بدل الشاذنة نصف وزنها من الروسختج وثلث وزنها توتيا .

- بدل شحم الضبع شحم الثعلب وبدل شحم الثعلب شحم الذئب[385] .

- بدل شحم الإوزّ شحم الدجاج .

- بدل شحم التمساح شحم كلب [الماء][386] .

- بدل الطرفاء [وهو][387] الأثل ، النارمشك .

- بدل الكمون الكرماني وزنه وثلث وزنه من القسط البحري .

- بدل [الراوند][388] الصيني مثل وزنه خمس مرات سنبلاً هندياً ووزنه ونصف وزنه من ورق ورد أحمر .

- بدل الكارون وزنه من مرارة البقر .

- بدل علك الأنباط ، وهو البطم[389] ، صمغ الضرو .

- بدل السعتر الفارسي وزنه ونصف وزنه سعتر جبلي .

---

383. ت : الأسطرد وزنه الجندبيدستر .

384. ت : أصول السوس .

385. ت : شحم الدب .

386. تحقيق . ا : كلب البو ، ب وج ود وت : الكلب البري .

387. زيادة من المحقق .

388. من ج ود وت . ا وب : رواند .

389. البطم ساقط من ت .

— L'asphalte est remplacé par son poids et demi de résine de pistachier.

— Le succédané de la myrrhe est le faux acore.

— Le succédané du pourpier, appelé aussi *al-baqla al-ḥamqā'* et *al-riğla*, est son poids de lupin et le tiers de son poids de nard.

— Le succédané de la semence du saule (ou du colchique d'automne) [77] est son poids plus un tiers de pulpe de coloquinte.

— Les feuilles du mûrier sont remplacées par les feuilles du figuier.

— Le doronic est remplacé par la fève à poids égal.

— La gentiane est remplacée par les racines de nard à poids égal.

— Le succédané de la gomme-mastic est l'encens.

— Les graines du myrte sont remplacées par ses feuilles.

— Le succédané du bdellium est le sagapenum.

— Le succédané du vitriol est le sang-dragon (ou le minium) [78]

— Le succédané du séné est le storax liquide à poids égal.

— La cannelle est remplacée par le balauste à poids égal.

— L'hellébore blanc est remplacé par son poids et demi de racines de mûrier.

— Le succédané du thym est le *Sison ammi* à égalité de poids.

— Le pressis d'absinthe est remplacé par la germandrée, appelée *taymarza* [79], à poids égal.

— Le succédané du pressis d'eupatoire est le suc concentré de réglisse, à égalité de poids.

— Le succédané du cumin blanc est son poids de carvi.

— Le sel indien et tous les sels sont remplacés par le sel de table, à raison de deux mesures de ce dernier pour une des autres.

---

77 . Le mot *al-sarūrğa* des manuscrits me semble être une altération de *sūringān*, le colchique (*Glossaire*, 276 ; *Traité*, 1249 ; *Pharmacopée*, 325).

78 . Le terme *dam al-aḫawayni* désigne bien une résine rouge provenant de diverses plantes, mais il peut aussi s'appliquet à des produits minéraux (*Glossaire*, 96 ; *Sérapion*, 149).

79 . *Taymarza* est un nom berbère qui s'applique à diverses labiées, et, d'autre part, la germandrée, *al-ğa'da*, est rapprochée de la lavande (*Tuḥfa*, 3, 13, 101).

- بدل كُفْر اليهود وزنه ونصف وزنه من علك الأنباط .
- بدل المرّقصب الذريرة .
- بدل الفرفج وهو البقلة الحمقاء[390] وهي الرجلة وزنه ترمس وثلث وزنه سنبل .
- بدل حب السرورجة[391] وزنه وثلث وزنه من شحم الحنظل .
- بدل ورق التوت ورق التين .
- بدل [الدرونج][392] الباقلاء مثلا بمثل .
- بدل الجنطيانا أصول السنبل مثلا بمثل .
- بدل المصطكى اللبان .
- بدل حب الآس ورقه .
- بدل المقيل السكبينج .
- بدل الزاج دم الأخوين .
- بدل السنا الميعة السائلة مثلا بمثل .
- بدل الدار صيني الجلانار مثلا بمثل .
- بدل الخربق الأبيض عروق التوت بمثله ونصف وزنه .
- بدل الحاشا النانخواه مثلا بمثل .
- بدل عصير الأفسنتين الجعدة، وهي [تَيْمَرْزا][393]، مثلا بمثل .
- عصير [الغافت][394] مقامه رب السوس مثلا بمثل .
- الكمّون الأبيض مقامه الكروية مثلا بمثل[395] .
- الملح الهندي وجميع الأملاح مقامها ملح الطعام مثلا بمثلين .

---

390. وهو البقلة الحمقاء ساقط من ت .

391. ت : حب اليروزة .

392. تحقيق . ا وب : الدوبج، ت : الرونج .

393. تحقيق . ا وب : تيمكزاتين، ساقط من ت . فتَيْمَرْزا هو إسم من أسماء الخزاما أي الحلحال .

394. من ت . ا وب : الغافة .

395. هذه الجملة ساقط من ت .

— Le succin est remplacé par la poudre à fusil, à raison de deux mesures pour une.

— La momie est une poudre noire qui provient des tombes ; elle est insipide, inodore, et dépourvue de toute saveur agréable. On la remplace par la poix à calfater.

— Le succédané du borax est le sel, à raison de deux mesures pour une.

— La rose musquée et l'huile de rose se remplacent réciproquement.

— Le sel ammoniac est remplacé par la soude végétale [80].

— Le sel de l'urine, *al-šabdaraq*, est remplacé par le sel marin.

— La scille [81] est remplacée par la carotte sauvage, à raison de deux mesures pour une.

— L'asa fœtida est remplacée par le sagapenum, à égalité de poids.

— Le storax est remplacé par *al-may'a* liquide [82]

— La valériane, appelée *al-qarsa'anna* [83], est remplacée par le nard aromatique.

— Le succédané du miel est le moût concentré de raisin, à raison de deux mesures pour une.

— Le succédané de l'huile de radis est l'huile de ricin à poids égal.

— Le succédané du mille-pertuis est la résine d'euphorbe à poids égal.

— Le succédané du persil est la graine de céleri à poids égal.

Le chapitre des succédanés est terminé, par la grâce de Dieu Très-Haut, et la faveur de Son aide. À la suite viendra, s'il plaît à Dieu, [l'explication] de ce qui est bon pour les cheveux.

---

80 . Le texte dit : *milḥ al-qalī*, sel de soude, ce qui paraît impropre (*Glossaire*, 24 et 345).

81 . Il pourrait s'agir plutôt d'une ombellifère, le sécacul, voisine de diverses espèces de carottes ; en effet, les termes *išqīl*, la scille, et *šaqāqil*, le sécacul, présentent une certaine ressemblance, et d'autre part, la scille et la carotte sauvage ont des propriétés tout à fait différentes (*Glossaire*, 60 et 361).

82 . L'auteur donne ici le synonyme exact de *lubnā* pour le succédané ; il s'agit en fait du même produit.

83 . Il y a très probablement une erreur ici : *al-qarsa'anna* est le panicaut (*Glossaire*, 190).

- اليبروت مقامه البارود مثلا بمثلين.

- الموميا غبار أسود يوجد في القبور ولا طعم له ولا رائحة ولا لذة، وبدله زفت السفن[396].

- [البورق][397] مقامه الملح مثلا بمثلين.

- [النسرين][398] والدهنج يبدل بعضهما من بعض.

- النشادر[399] بدله ملح القلي.

- الشبدرق، وهو ملح البول، يقوم مقامه ملح البحر.

- الإشقيل بدله الجزر[400] البري مثلا بمثلين.

- الحلتيت بدله السكبينج مثلا بمثل.

- اللُبنى مقامه الميعة السائلة.

- الفو، وهي القرسعنة، بدلها سنبل الطيب.

- العسل بدله رب العنب مثلا بمثلين.

- زيت الفجل مقامه زيت الخروع مثلا بمثل.

- الهيوفاريقون[401] مقامه الفربيون مثلا بمثل.

- البطرساليون مقامه حب الكرفس مثلا بمثل.

تمّت الأبدال بحمد الله تعالى وحسن عونه. ويتلوها إن شاء الله تعالى ما ينفع شعر الرأس.

---

396. ب : الصفر.

397. من ت. ا وب : البروق.

398. تحقيق. ا وب : النساسي، ت : الشانة.

399. ت : النشاذر ساقط من ت.

400. ت : الجوز.

401. ت : الهيوباليقون مقامه حب الكرفس مثلا بمثل.

VI— SOINS DES CHEVEUX

Masīḥ b. Ḥakam — Dieu lui soit miséricordieux ! dit

Je vais indiquer maintenant ce qui est bon pour les cheveux, s'il plaît à Dieu Très-Haut, car ils couronnent la qualité et la beauté des femmes : une femme sans cheveux est comme une maison sans toit.

Teinture des cheveux

Faire bouillir une livre de noix de galle avec de l'huile de ben jusqu'à ce qu'elles se fendent, prendre du cuivre brûlé, de l'alun, de la gomme adragante, quinze *dirhams* de chacun et sept *dirhams* de sel gemme ; amalgamer le tout avec de l'eau chaude après l'avoir pulvérisé comme un collyre ; laisser macérer durant trois heures, appliquer et garder trois heures sur la tête bien enveloppée de feuilles de bettes, puis laver à l'eau douce.

Autre teinture

Une partie de litharge, une partie de chaux vive, deux parties d'argile ; réunir le tout, le malaxer avec de l'eau, l'appliquer et le garder quatre heures.

Pour fortifier les cheveux et leur donner de la tenue

L'huile de myrte dont voici la recette : piler quatre livres de feuilles de myrte, les cuire dans une quantité de sirop de myrte suffisante pour les recouvrir et laisser macérer un jour et une nuit, verser dessus de l'huile de ben et cuire jusqu'à l'évaporation du sirop ; il reste alors l'huile et on ajoutera dessus du myrte frais.

Autre recette : piler les feuilles et en extraire le jus que l'on mélangera avec une égale quantité d'huile ; cuire jusqu'à l'évaporation du jus et filtrer [sur l'huile] du jus frais.

Ce remède est bon, avec l'aide de Dieu, pour le relâchement de l'estomac et sa faiblesse, l'insuffisance hépatique, les boutons, les crevasses, les hémorroïdes, l'humidité de l'utérus et les ulcères de la tête. Additionné de résine de ciste, il fait pousser les cheveux, les fortifie, les allonge, les embellit et les noircit. Instillé dans l'oreille purulente, il l'assèche.

٦- ما ينفع شعر الرأس

قال مسيح بن حكَم - رحمه الله تعالى -

وسنذكر شيئاً يصلح به شعر الرأس إن شاء الله تعالى إذ هو كمال حسن النساء وجمالهن به، إذ المراة لا شعر لها كبيت لا سقف له، فمن ذلك :

خضاب الشعر

رطل عفص يُطبَخ بدهن البان[402] حتى يتشقق ويؤخذ روسختج وشبّ وكثيراء من كل واحد خمسة عشر درهماً، ومن [ملح دُراني][403] سبعة دراهم، ويُعجَن الجميع بماء حار بعد أن يُسحَق كالكحل ويُغمَر ثلاث ساعات ويُخضَب به ويُترَك ثلاث ساعات مشدوداً ملفوفاً بورق السلق ثم يُغسل بالماء العذب.

خضاب آخر

مرداسنج جزء ونورة لم تُطفأ جزء وطَفْل جزءان، يُجمع ويُعجن بالماء ويُخضب به ويُترك أربع ساعات.

ومما يقوّي الشعر ويمسكه

دهن الآس وصفته : يُدَقّ ورق الآس ويكون منه أربعة أرطال، ويُطبخ في شراب ريحان بقدر ما يغمره ويُترك فيه يوماً وليلة ويُصبّ عليه دهن البان ويُطبخ حتى يذهب الشراب ويبقى الدهن ويكرّر عليه الريحان.

وعمله أيضاً : يُدَقّ الورق ويُعصر وتُخلط العصارة بمثلها زيتاً ويُطبخ حتى تذهب العصارة وتُكرّر عليه عصارة أخرى.

ينفع بإذن الله من استرخاء المعدة وضعفها وضعف الكبد و[البثر][404] والشقاق والبواسير ورطوبة الرحم وقروح الرأس، وإذا خُلط باللادن أنبت الشعر وقوّاه وطوّله وحسّنه وسوّده، وإذا قُطر في الأذن التي فيها القيح جففّها.

---

402. ب وج ود وت : بدهن الأنفاق.

403. من ت. ا وب : الملح الأندراني، ج ود : ملح داراني.

404. من ب وج ود وت. ا : البرد.

Autre teinture

Prendre des fruits de lentisque avec leur écorce et du henné, deux *dirhams* de chacun, un *dāniq* de sel de marais, un *dirham* de cuivre brûlé, cinq *dirhams* de noix de galle frites ; piler, tamiser et amalgamer avec du jus de bettes pilées et pressées ; appliquer la teinture le soir et rincer le lendemain avec de l'eau de pluie ou de l'eau dans laquelle auront bouilli des feuilles de mûrier ou de vigne ou de figuier ou de fève ou d'aubergine.

Pour embellir les cheveux, les fortifier, supprimer leur dédoublement et les pellicules

Dix *miṯqāls* de lupin broyé, cinq *miṯqāls* de myrrhe, trois *miṯqāls* de sel des corroyeurs, ou nitre naturel, et de la lie de vin séchée et grillée ; prendre de la cendre de sarments de vigne, l'arroser d'eau et la laisser ainsi une nuit, puis filtrer et mélanger avec les drogues. Appliquer la teinture, elle sera efficace avec l'aide de Dieu.

Pour allonger les cheveux

Feuilles de pistachier, appelé *buṭm*, grillées et amalgamées à de l'huile de myrte, appliquées sur la tête.

Également : fiel de chacal, fiel de taureau, myrobalan de Kaboul dénoyauté, belliric, emblic, sel ammoniac, cèdre, noix de galle non percées, une partie de chacun ; sécher à l'ombre et appliquer sur la tête après l'avoir lavée à l'eau miellée. Piler [les drogues] et les confire en les faisant macérer dans du suc de morelle durant sept jours, ou en les mélangeant à du vitriol concentré, bouilli et desséché.

Contre la chute des cheveux

On enduira les cheveux de lupin grillé mélangé à de la résine de rue et de l'huile de lis.

Contre les cheveux blancs

Enduire les cheveux avec de la cendre de racines de roseaux et de l'huile de myrte. Ou prendre de la cendre de chou et de la cendre de nigelle, ou *šūnūǧ*, de la cendre d'amandier et de la cendre de roseaux ; cuire dans de l'eau, filtrer et faire bouillir cette eau à feu doux avec de l'huile de lis jusqu'à ce qu'elle soit évaporée et qu'il ne reste que l'huile dont on enduira la tête. Ce sera efficace, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

خِضاب آخر

يؤخذ جوز الضرو[405] وقشره وحنّاء، من كل واحد درهمان، وملح العجين دانق، ومن النحاس المحرق درهم، عفص مقلي خمسة دراهم، تدقّ وتنخل وتعجن بماء ورق السلق المدقوق المعصور ويُخضب به بالليل ويُغسل بالنهار بماء المطر أو بماء طُبخ فيه ورق التوت أو ورق الكرم أو ورق التين أو ورق الفول أو ورق الباذنجان.

ولتحسين الشعر وتقويته وإذهاب تشققه وأبريته

يوخذ من الترمس المسحوق عشرة مثاقيل، ومن المُرّ خمسة مثاقيل، ملح الدباغين، وهو السَوْرَج، ثلاثة مثاقيل، ودُردِيّ الخمر مجفف مشوي، ويؤخذ رماد حطب الكرم فيُصبّ عليه الماء ويُترك عليه ليلة ويُصفّى ويُعجن به الأدوية ويُخضب به إن شاء الله تعالى، نافع بإذن الله.

ولطول الشعر

ورق حبة الخضراء، وهي البطم، محروقاً ويُعجن بدهن الآس ويُطلى به الرأس.

وله أيضاً: مرارة الذئب ومرارة الثور واهليلج كابلي منزوع النوى والبليلج والأملج و[نوشادر وأرز][406] وعفص غير مثقوب، من كل واحد جزء، ويُجفف في الظل ويُطلى به الرأس بعد أن يُغسل بماء وعسل، ويُدقّ ويُربّى بعصارة[407] عنب الثعلب سبعة أيام أو زاج مربّى مطبوخ يابس.

ولتساقط الشعر

ترمس محرق مخلوط بصمغ السذاب ودهن سوسن ويُدهن به الشعر.

ولبياض الشعر

رماد أصول القصب بدهن الآس ويُخضب به الشعر. أو يؤخذ رماد الكرنب ورماد الشونيز، وهو الشانوج، ورماد اللوز[408] ورماد أصول القصب ويُطبخ بماء ويُصفّى ويُطبخ ذلك الماء بدهن السوسن بنار لينة حتى يذهب الماء ويبقى الدهن، ويُدهن به. نافع إن شاء الله تعالى.

---

405. ت: جوز السرول.

406. من ت. اوب وج ود: والشادوروان.

407. ت: ويغسل بماء.

408. رماد اللوز ساقط من ب.

Teinture noire pour les cheveux

Sept *dirhams* de cuivre brûlé, six *dirhams* de noix de galle grillées et broyées ; mélanger et ajouter deux *dāniqs* de sel gemme et de henné, en faire une pâte avec de l'eau et appliquer la teinture. Après un rinçage à l'eau chaude, enduire d'huile de giroflée et se rendre au ḥammām.

Contre les cheveux blancs

Prendre de l'écorce de racines de chou, l'écraser et verser dessus du lait d'ânesse, faire bouillir à feu doux et en enduire la tête durant sept jours d'affilée. Après cela, appliquer une teinture d'excréments de chameau brûlés et dissous dans de l'huile de laurier.

Teinture noire pour les cheveux

Prendre des noix de galle réduites en purée et macérées dans l'eau durant cinq jours, puis du vitriol, appelé *zāǧ*, et des écorces de grenades, chacun macéré séparément dans de l'eau ; réunir ensuite toutes ces eaux et laver les cheveux avec plusieurs fois. Ce sera efficace, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Autre formule pour le même usage

Faire bouillir dans du vinaigre des scories de fer et de la limaille de plomb en quantités égales, puis se servir de ce vinaigre pour mouiller les cheveux. Ce sera efficace, avec l'aide de Dieu.

Si l'on désire blanchir les cheveux

De la fiente d'hirondelles dissoute dans du fiel de taureau et appliquée sur les cheveux les blanchira.

خِضاب لتسويد الشعر

نحاس محرق سبعة دراهم، عفص محرق مدقوق ستة دراهم، يُخلطان جميعا ويُلقى عليهما من الملح الدرُاني ومن الحنّاء دانقان ويُعجن بالماء ويُخضب به ويُدهن بعد غسله بالماء السخون بدهن الخيري ويُدخل الحمام.

لتشييب شعر الرأس

يؤخذ لحاء أصول الكرنب ويُسحق ويُصبّ عليه لبن الأتان ويطبخ بنار لينة ويُطلى به الرأس سبعة أيام متواليات، ثم بعد ذلك يُصبغ رأسه ببعر الإبل محروق مذاب بدهن الغار.

خِضاب لسواد الشعر

عفص مرضوض منقوع في الماء خمسة أيام، ثم يؤخذ القلقطار، وهو زاج، وقشور الرمان وينقع كل واحد على حدة في ماء ثم تُجمع المياه ويُغسل الشعر بها مراراً. ينفع إن شاء الله تعالى.

ولمثل ذلك أيضاً

خبث الحديد وسحالة الأسرب سواء فاطبخها في الخل ثم خذ من ذلك الخل فاسق به الشعر، ينفعه بإذن الله.

ومن أراد تبييض الشعر : خروء الخطاطيف مذاباً بمرارة ثور وتلطخ به الشعر فإنه يبيّض.

VII— LA PHYSIOGNOMONIE ET LE CLASSEMENT DES INDIVIDUS

Ceci est un chapitre spécial où j'explique la physiognomonie et [la méthode] pour percer à jour les individus, s'il plaît à Dieu.

Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqī dit :

L'aspect physique et les couleurs indiquent beaucoup de choses cachées : par exemple la chute des sourcils, les ulcérations du visage, le tremblement des extrémités et le larmoiement des yeux sont les indices de l'altération des poumons et de la lèpre tuberculeuse, la coloration jaune du teint et des yeux est un signe de l'ictère, la pâleur des lèvres et l'odeur fétide du nez indiquent les hémorroïdes. Grâce à la sagacité et à un regard avisé, on détecte non seulement cela, mais aussi les traits de caractère et la nature cachée.

Les sages disent que la grosseur exagérée de la tête indique un individu fruste, crétin et endormi ; la petitesse anormale de la tête est le signe d'un cerveau peu développé et d'un esprit malade ; des yeux enfoncés et très petits indiquent un entendement faible et une mauvaise constitution. Si l'allure de l'homme rappelle celle du taureau, c'est le signe de la docilité, de l'endurance à l'effort et de la rudesse ; s'il a l'allure du renard, c'est une marque de perversion, de cruauté et de dissimulation ; s'il ressemble au singe, il en a la combativité, l'irascibilité et l'impudeur ; l'aspect léonin indique la bravoure et la générosité ; la ressemblance avec le chameau est un signe de fragilité, d' impétuosité et de nervosité ; la ressemblance avec le coq indique la vigilance, la libéralité, la jalousie et la puissance sexuelle [84].

Il existe aussi des indices de l'exacerbation de tels caractères : la longueur des sourcils, la rudesse de la barbe et des moustaches indiquent une forte avarice et une faible virilité ; la largeur des sourcils, leur épaisseur, leur rapprochement, leur noirceur intense et la grosseur des yeux sont les signes d'un excès de sommeil et de faiblesse ; la dominance de la rousseur chez l'homme et l'abondance des poils du visage indiquent la dominance de l'avarice.

---

84 . Ce paragraphe reprend les sous-chapitres 6, 7, 8, 9 du chapitre II, Similitudes et correspondances entre les êtres créés et l'homme.

٧- الفراسة وتمييز الناس[409]

وهذا نوع نذكر فيه شيئاً من الفراسة وتمييز الناس إن شاء الله.

قال مسيح بن حكَم الدمشقي

إنّ الرؤية[410] والألوان تدلّ على أشياء كثيرة باطنة كما يدلّ سقوط شعر الحاجب وقروح الوجه و[تشنج الأطراف][411] واستدارة العين على فساد الرئة والجذام، وكما تدلّ صفرة الوجه [والعينين][412] على اليرَقان وبياض الشفة ورائحة [الأنف][413] على البواسير. وقد استدلّ بالاعتبار والمنظر ليس على ذلك فقط بل على الشيم و المستورة.

فقد قالت الحكماء إنّ مَن عظم رأسه جداً دلّ على أنه خلف فديم بليد، ومن صغر رأسه جداً دلّ على قلة الدماغ وفساد الذهن، وإن كانت عيناه غائرتين صغيرتين جداً دلّ على قلة الفهم وسوء التركيب، وإن كانت صورته تشبه صورة الثور دلّ على الانقياد وكدّ وغلظ، وإن كانت صورته ثعلبية دلّ على خبث و[جراءة][414] وروغان، وإن كانت صورته قردية دلّ على ضرب وغضب وفجور، وإن كانت صورته أسدية دلّ على شجاعة وكرم، وإن كانت صورته بعيرية دلّ على خور وهوج وخفة، * وإن كانت صورته ديكية دلّ على حراسة وسخاء وغيرة وكثرة الجماع.

فكذلك يستدلّ على هيجان هذه المزاجات[415] ويستدلّ على من طال شعر حاجبيه وغلظ شعر لحيته وشاربه على كثرة البخل وقلة المروة، ودلّ على من اتسع حاجباه وكثر شعرهما واقترنا واشتدّ سواد شعرهما وعظمت عيناه على كثرة النوم وكثرة العجز، وكل من غلبت عليه الشقرة فالبخل غلب عليه، وكذلك كثرة شعر الوجه.

---

409. باب الفراسة كله ساقط من ت[1].

410. ت[2] : اللباس.

411. تحقيق. ا وب وت : شنج الأظفار، ج ود : تشنّج الأظفار

412. من ج ود وت[2]. ا : والشنج والعين، ب : الشيح والعين،

413. من ت. ا وب وج ود : الكف.

414. تحقيق. ا : جريرة، ب : جرية، ج ود : جزءية.

415. من * ساقط من ت[2].

٤٢٥

L'Envoyé de Dieu — sur lui soient la prière et le salut ! — a dit : « La rareté du poil sur les joues est un des bonheurs de l'homme ».

L'acuité de la tête, la finesse du nez, la petitesse des yeux sont des indices de ruse et de duplicité. Si les cheveux et les moustaches blanchissent avant la barbe, c'est le signe de l'immoralité.

Ibn 'Abbās — qu'il soit agréé de Dieu ! — a dit : « Les tempes qui blanchissent les premières indiquent un excès de sommeil ; si c'est la nuque, cela est un signe de sottise. La rougeur de l'œil est l'indice de la légèreté d'esprit, surtout si l'homme est de petite taille et doté d'une longue barbe ».

Al-Aḥnaf b. Qays [85] — qu'il soit agréé de Dieu ! — a dit : « L'homme petit n'est pas exempt de fatuité et le grand ne manque pas de niaiserie ». Les philosophes s'accordent sur le fait que celui dont le principal aliment est le pain est plus intelligent, plus réfléchi et plus vif d'esprit, surtout s'il consomme habituellement des sucreries telles que le miel et ce qui lui ressemble.

La blancheur intense de l'œil indique la sottise, sa rougeur un tempérament colérique et son extrême noirceur, chez l'homme, une grande ignorance et une faible mémoire, surtout si les sourcils et la barbe sont très fournis.

Les gens sont aussi trahis par leur regard : si tu vois qu'un homme dirige son regard vers toi mais ne peut le fixer et semble le détourner, cela te montre qu'il t'aime mais en éprouve de la gêne, surtout s'il fixe le sol. Tout individu teigneux, bossu, borgne, aveugle, d'un œil ou des deux yeux, n'en fais pas ton compagnon car les sages déconseillent sa fréquentation et son commerce ; il en est de même pour le policier. Parmi les artisans, ne fréquente pas le barbier ni le fraudeur, c'est-à-dire le peseur de grains ; évite le plus possible le petit peuple.

Celui qui a l'arrière du cou très court et le menton proéminent a une âme perverse. Celui qui a des lèvres larges, une grande bouche, des yeux mobiles qui semblent se voiler, sépare les amis, surtout si sa barbe est régulière, comme égalisée à la tondeuse.

---

85. Al-Aḥnaf b. Qays, né avant l'avènement de l'Islam, puis combattant dans ses rangs, avait une réputation de sagesse et laissa des sentences et des maximes ; il joua un rôle de conciliateur entre les factions adverses.

وقال الرسول - صلى الله عليه وسلم - من سعادة المرء خفة عارضيه.

وكذلك كل حاد الرأس رقيق الأنف صغير العين فهو دال على المكر والخديعة، وكثرة شيب الرأس والشارب قبل اللحية يدلّ على كثرة الفسق.

قال ابن عبّاس - رضي الله عنه - إذا بدأ الشيب من الصدغين فيدلّ على كثرة نومه، وإذا بدأه من قفاه فيدلّ على حمقه، وحمرة العين تدلّ على خفة العقل ولا سيما إذا كان معه قصر القامة وطول اللحية.

* وقال الأحنف بن قيس - رضي الله عنه - لا يخلو المرء القصير من عجب ولا يخلو الطويل من غفلة[416]. واجتمعت الفلاسفة على أنّ كل من كان أكثر طعامه الخبز يكون أكثر عقلاً وأرزن وأسرع فهماً لا سيما إذا كان أكثر أدامه الحلاوة كالعسل وما أشبه ذلك.

وشدة بياض العين تدلّ على الجُبن وحمرتها تدلّ على شدة الغضب وشدة سوادها للرجل دليل على كثرة الجهل وقلة الحفظ ولا سيما إذا عظمت الحاجبان واللحية.

ويؤخذ الناس أيضاً بالنظر، فإذا رأيتَ الرجل ينظر إليك ولا يستطيع أن يثبت فيك نظره كأن به جولا[417] عنك فإنه يحبك ولكنه يستحي منك هذا إذا كان مع النظر إطراق إلى الأرض. وكل أقرع أو أحدب أو أعور أو أعمى سواء بعين أو بعينين فلا تتخذه صاحباً فقد نهت العلماء عن صحبته ومعاشرته. وكذلك الشرطي ومن أهل الصناعة لا تصادق حجّاماً ولا مقلداً وهو الكيّال، [واعتزل السوقة ما استطعت][418].

وكل قصير العنق من خلف طويل الذقن فهو دليل على خبث النفس؛ و كل من اتسعت شفتاه وكبر فمه ودارت عيناه وصارت كأنها محجمة فإنه قاطع بين الأصدقاء[419] ولا سيما إذا كانت لحيته مستوية كأنها سويت بالجلم[420].

---

416. من * ساقط من ت[2].

417. جولا ساقط من ج ود.

418. من ج ود وت، ساقط من ا، ب: اعتزل عن السقات.

419. ج ود: وكل من اتسع فمه ودارت عيناه فإنه يقطع بين الأحبة، ت: وكل من اتسعت شفتاه وصارت كمحجمة فأنه قاطع بين الأصدقاء، م: وكل من اتسعت شفتاه وكبر فمه ودارت شفتاه وصارت كأنها محجمة فأنه قاطع بين الأصدقاء.

420. ج ود: بالمقصّ.

L'agrandissement de l'œil est réprouvé pour l'homme et recommandé pour la femme. L'abondance de la chevelure est déconseillée, particulièrement sur le front et la nuque. Comme le dit le poète :

« Ne pleure pas si le destin nous sépare et nous attriste,

La nuque et la face ne sont pas désunies ».

Des moustaches abondantes sont réprouvées chez l'homme de petite taille.

Si l'homme a des tremblements de la jambe, les yeux rouges et la peau sèche, sache qu'il est stérile et ne peut engendrer d'enfant.

L'épaisseur du visage et de la zone entre les sourcils, la grosseur de la tête et la pauvreté de la barbe indiquent une ardeur insuffisante.

Des sourires exagérés avant de parler et la douceur du caractère sont des signes de duplicité.

Des informations sont fournies par la démarche de l'homme et sa manière de s'asseoir et de se redresser. Observe, lorsqu'il se lève, la main qui lui sert d'appui, puis consulte à ce sujet ce qui suit le présent chapitre à la fin du livre et traite des districts, c'est à dire des quatre directions [86] ; lorsque tu as déterminé le tempérament [de la direction indiquée par sa main], le vent dominant et l'heure, recherche le tempérament de l'étoile qui se lève à ce moment-là, ce qui gouverne ce tempérament, quel est son aspect à cette heure précise : tout cela te renseignera sur le tempérament [de l'individu], sur sa malice, sa sincérité, sa douceur, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

---

86. La partie du livre mentionnée ici est absente des manuscrits à l'endroit indiqué, en revanche on trouve dans la première partie du traité des remarques sur les points cardinaux, leurs caractéristiques, le vent dominant pour chaque direction et les conseils d'hygiène appropriés : chapitres I, Les êtres créés, III, La création de l'homme, IV, Les natures et les caractères innés, et quelques notations dans le cours des chapitres V et VI. On voit bien là une des idées maîtresses du traité : l'homme est en étroite relation avec tous les êtres de l'univers, les astres et la nature tout entière gouvernent sa vie.

وكبر العين كله للرجال مذموم ومحمود للنساء ؛ وكثرة شعر الرأس مذموم مثل أن يكون كثير شعر الجبهة والقفا كما قال الشاعر :

فلا تبكِ إذا فرق الدهر بيننا أغمّ القفا والوجه ليس بأنزعا

وكثرة شعر الساقين من الرجل القصير مذموم.

وإن كان الخلج في الرجل وحمرة العين ويبوسة الجلد فاعلم أنه عقيم[421] لا يولد له ولد.

وغلظ الوجه وما بين الحاجبين وكبر الرأس وقلة اللحية يدلّ على قلة الغيرة.

وكثرة التبسم قبل الكلام ولين العريكة يدلّ على كثرة الخداع.

ويختبر الرجل في مشيه وقعوده وقيامه[422]. وتنظر في قيامه على أي يد يعتمد وانظر في ذلك إلى المجنحة المربعة التي تأتي بعد هذا في أخر الكتاب وهي الأقاليم الأربعة. فإذا ميزت طبعه منها وريحه وساعته فانظر لطبع الطالع وربّه وما له من الوجوه في تلك الساعة[423] فهو يدلّك على طبعه وخبثه وصداقته ولينه إن شاء الله تعالى.

---

421. هنا تتوقف نسخة ت[2].

422. زيادة في ا وج ود : وأنفه.

423. ج ود : يتكئ ويعتمد وتنظر أيضا في برجه وطالعه وطبع طالع هوغلله من الوجوه.

VIII— COMMENT SAVOIR SI UNE FEMME EST VIERGE OU NON

Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqī le médecin dit :

Quatre choses permettent de savoir si la femme est vierge ou non : le sang, la cheville au-dessus du talon, le palais et les cheveux. Le talon chez la femme (vierge) est massif, les veines de la cheville sont très rouges et chaudes, elles battent fortement si on les frotte avec de l'eau tiède en massant vigoureusement ; le palais est d'un rouge intense, la chair en est très compacte et chaude ; si on le frotte fortement avec de l'ail et de l'alun, les yeux rougissent. Soumise à cette épreuve, celle qui n'est plus vierge ne réagit pas ; les veines de sa cheville ne battent pas, et à l'endroit où l'on appuie fortement la main, elles jaunissent et le sang n'y revient pas rapidement. Les cheveux de la vierge sont gras, longs à sécher, et c'est l'inverse pour la femme. Le sang de la vierge est dense : si l'on en prend une mesure et la même quantité de celui d'une femme, le premier est lourd et l'autre léger.

S'il subsiste un doute quant à la virginité, on prendra de l'ail non épluché, on le pilera et on en fera une pâte avec de l'asa fœtida et de la fiente de poule, on le mettra dans un tissu de laine et la femme ouvrira ses cuisses au-dessus en fermant la bouche, les yeux et le nez : s'il se dégage d'elle une odeur d'ail, elle n'est plus vierge, et elle l'est dans le cas contraire.

Les femmes les plus appréciées du point de vue sexuel :

La femme brune, d'un brun prononcé, à la chevelure abondante, aux prunelles noires, aux beaux sourcils, aux pieds légers, aux dents d'une blancheur éclatante, est la plus apaisante pour l'âme et la plus désirable, celle qui convient le mieux au corps et garde le plus longtemps sa jeunesse. Après elle vient la femme au teint clair, plantureuse, dont la blancheur est rehaussée par le rouge des joues, aux prunelles noires, et dont l'allure est semblable à celle que nous avons décrite pour la brune. La rousse, surtout si elle a les yeux bleus, n'a aucune valeur. La plus belle des femmes au teint blanc a des sourcils noirs, des cheveux fauves, entre le noir et le roux, des prunelles entre le noir et le bleu foncé. La femme laide est la plus prolifique, surtout si elle est petite ; à cet égard, on considérera la gazelle et la truie : celle-là est suivie

٨- باب ما تعرف به البكر من الثيّب

قال مسيح بن حكَم الدمشقي المتطبب

تعرف البكارة من الثيوبة في المرأة بأربعة أشياء : في الدم والكعب فوق العقب والحنك والشعر. فأما العقب فيكون من المرأة مشدوداً وعروق الكعب حمراء شديد الحمرة حارة ويكون لها ضرباً شديداً إذا مسحته بالماء الدافئ وشدّ دلكه. وأما الحنك فيكون أحمر شديد الحمرة ولحمه كثيف شديد ويكون حاراً، وإذا دُلك بالثوم دلكاً شديداً مع [الشب][424] احمرت العينان، وإن فُعل ذلك بالثيب لم يحمر عيناها. وعروق كعب الثيب سواكين وإذا شددت عليها يدك في موضع اليد اصفر ولم يرجع إليه الدم بسرعة. وشعر البكر كثير الدهن بطيء التكليس، والثيب بضد ذلك. ودم البكر ثقيل الوزن إذا أُخذ منه كيل ومن دم الثيب كيل مثله ووزنا : كان دم البكر ثقيلاً ودم الثيب خفيفاً.

ومما تختبر به البكر أيضا إذا أشكِل عليه[425] يؤخذ ثوم غير منقى ويُدَق ويُعجَن بحلتيت ودرن الدجاج ويُجعل في صوفة وتفتح المرأة نفسها عليه وتغلق فاها وعينها وأنفها فإن وجدت منها رائحة الثوم فهي ثيب وإن لم توجد فهي بكر.

وأفضل النساء للباءة (للباه)

السمراء إذا اشتدّ سوادها وكثُر شعرها واسودت حديقة عينيها وحسن حاجباها ولطفت قدماها واشتدت بياض أسنانها فهي أروح للنفس وأشهى لها وأنفع للجسد وأبقى للشباب[426]. ثم بعدها البيضاء الغزيرة اللحم المشوبة بياضها بحمرة الوجنتين واسودت حدقتها وكانت في الصفة مثل التي وصفناها في السمراء. ولا خير في الشقرة في النساء لا سيما إذا كانت زرقاء العينين، وأفضل المرأة البيضاء أن يسود حاجباها ويكون شعر رأسها أصهب بين السواد والحمرة وحدقة عينيها بين السواد والشهولة. والمرأة السمجاء أكثر النساء أولاداً ولا سيما إذا كانت قصيرة.

---

424. من ب وج، د : غير مقروؤ. ساقط من ا.

425. ج ود : تشككت فيها.

426. ج ود : فهي أنفع للجسد وأبقى الشباب وأقوى الشهوة.

d'un seul faon, ou de deux tout au plus, la seconde peut avoir jusqu'à quinze porcelets.

Ce qui est bénéfique pour les femmes et leur procure chaleur et vigueur, c'est l'utilisation pour leur toilette d'une eau dans laquelle ont macéré des noix de galle, du myrte, des écorces de racines de noyer. Elle peut aussi utiliser du fiel de bœuf séché, du pyrèthre, des noix de galle non percées, des poils de chèvre brûlés, des graines de myrte n'ayant pas atteint leur maturité, du vitrol jaune et des écorces de grenades, une partie de chacun ; piler finement, tamiser, prendre un tampon de laine douce, non lavé ; si l'on peut avoir de l'éponge marine, c'est préférable ; dissoudre toutes les drogues dans du fiel de bœuf et y tremper le tampon, puis l'introduire dans l'utérus ; faire ensuite une fumigation à l'entrée de l'utérus avec des poils humains. La matrice sera raffermie, l'humidité et le froid en seront chassés. Appliquer le traitement avant le coït et, le moment venu, retirer le tampon, laver à l'eau froide et faire une fumigation de succin, appelé aussi *kahrabā'*, puis avoir le rapport sexuel. Procéder à ces opérations deux ou trois fois par mois, cela protège contre toute maladie jusqu'à ce que la force et la chaleur soient devenues naturelles.

Nous avons exposé dans le chapitre du coït tout ce qui est nécessaire, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

واعتبر ذلك بالظبية والخنزيرة فالظبية أكثر ما يتبعها جدي واحد أو اثنان والخنزيرة ربما يتبعها خمسة عشر خنوساً.

ومما ينفع النساء ويورث لهن حرارة وشدة أن يتوضين بماء نقع فيه العفص والريحان وقشور أصول الجوز أو تأخذ مرارة البقر المجفف وعاقرقرحا وعفص غير مثقوب وشعر المعز المحروق وحب الريحان الذي لم يتناه نضجه[427] والزاج الأصفر وقشور الرمان، من كل واحد جزء، ويُدق دقا ناعما ويُنخل، ثم تأخذ صوفة لينة وتذيب الأدوية كلها بمرارة البقر وتكون الصوفة غير مغسولة، وإن وجدت صوفة البحر فهي أفضل، فتغمس تلك الصوفة في تلك الأدوية بمرارة البقر وتدخلها في الرحم، ثم تبخر على فم الرحم بشعر إنسان، فإنها تشتد وتخرج الرطوبة وتزول منها البرودة. تفعل ذلك قبل الجماع فإذا كان وقت الجماع أخرجت الصوفة وغسلت بماء بارد ثم بخرت بالميلان، وهي الكهرباء، ثم تجامع. فتفعل ذلك مرتين أو ثلاث في الشهر فإنه ترتفع من أرحامها كل علة حتى تكون الشدة والحرارة لها طبيعة. وقد وصفنا في باب الباءة (الباه) ما فيه كفاية إن شاء الله تعالى.

427. الذي لم يتناه ساقط من ب، ج ود : وهو الحمام.

IX — [FABRICATION DE QUELQUES MÉDICAMENTS COMPOSÉS]

Électuaire au cumin d'Aristote le Sage

Il protège contre le refroidissement de l'estomac, les renvois acides, la faim canine et ce qui est causé par la pléthore de superfluités phlegmatiques et putrides.

Prendre dix *istār* de cumin macéré dans du vinaigre ainsi que nous l'avons expliqué, du gingembre, des feuilles de rue séchées et du borax, vingt *dirhams* de chacun, des écorces de cinnamome nettoyées, de la cannelle, du réglisse, du nard et de la gomme-mastic, quatre *dirhams* de chacun ; piler séparément chaque élément, tamiser et amalgamer avec du miel écumé. La dose est de la valeur d'une noix avec de l'eau chaude. Il sera efficace, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Électuaire au cumin de Falaṭīs l'Indien

Il protège, avec l'aide de Dieu, de la toux non chronique, des douleurs d'estomac et du refroidissement des reins.

Prendre une once du cumin indiqué ci-dessus, de l'asa fœtida, *al-anğudān* ou *al-ḥiltīt*, et de sa résine, du poivre, du thym, de l'ammi, une once de chacun ; piler, tamiser et malaxer avec du miel cuit.

Ḏabid *au soufre*

Il protège, avec l'aide de Dieu, contre la fièvre quotidienne, la fièvre permanente avec des frissons, la toux, les crachements de sang, le pus, l'accouchement difficile, l'asthme, les douleurs du foie et de la rate, l'humeur jaune [87], le refroidissement du rein, les calculs, la dégradation du tempérament et l'indigestion.

Ses ingrédients : jusquiame, cumin bâtard et encens, douze *miṯqāls* de chacun, soufre jaune et poivre blanc, six *miṯqāls* de chacun, costus doux, aristoloche longue, poivre-long, fibre de racines de mandragore et résine d'euphorbe, trois *miṯqāls* de chacun ; piler, tamiser et malaxer avec du miel cuit. Le malade fiévreux en prendra deux heures avant l'accès la valeur d'une noix avec de l'eau tiède.

---

87 . *al-mā' al-aṣfar*, voir note ci-dessus, au début des Succédanés.

٩- [ذكر بعض الأدوية المركّبة]

ذكر جوارش الكمّون لأرسطاطاليس[428] الحكيم

ينفع من البرد في المعدة والجشا الحامض والشهوة الكلبية واللون الذي يكون من امتلاء الفضول البلغمية والفضول العفنة.

يؤخذ من الكمون المنقوع في الخل كما ذكرنا عشرة إستارات ومن الزنجبيل وورق السذاب اليابس والبورق، من كل واحد عشرون درهما، وسليخا منقى ودار صيني ودار سوس وسنبل ومصطكى، من كل واحد أربعة دراهم، يدّق كل واحد على حدة وينُخل ويُعجن بعسل منزوع الرغوة، الشربة منه مثل الجوزة بماء حار. نافع إن شاء الله تعالى.

جوارش الكمّون لفلطيس الهندي

ينفع بإذن الله من السعال الحادث وأوجاع المعدة وبرد الكليتين.

يؤخذ من الكمّون المذكور أوقية ومن [الأنجُذان][429] وهو الحلتيت، وصمغه والفلفل والسعتر و[النانخواه][430]، من كل واحد أوقية، يُدق وينُخل ويُعجن بعسل مطبوخ.

ذبيد الكبريت

النافع بإذن الله من حمّى الورد والنافض والسعال ونفث الدم والقيح وعسر النفاس والربو ووجع الكبد والطحال والماء الأصفر وبرد الكلى والحصى وفساد المزاج والبشمة.

أخلاطه: بنج وقردمانا ولبان من كل واحد اثنا عشر مثقالا، كبريت أصفر و [فلفل أبيض][431] من كل واحد ستة مثاقيل، قسط حلو وزراوند طويل ودار فلفل ولحا أصول اليبروح وفربيون من كل واحد ثلاثة مثاقيل، يُدق وينُخل ويُعجن بعسل مطبوخ. يأخذ منه صاحب الحمّى قبل الأخذ بساعتين مثل الجوزة بماء فاتر.

---

428. ج ود: لجالينوس. هنا تعود النسختان ت[1] وت[2].

429. تحقيق. ا وب: الجدان، ج: الحران، ساقط من د.

430. تحقيق. ا وب وج: نانخا.

431. من ج ود وت. ا: دار فلفل أبيض، ب: دار فلفل وأبيض.

Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqī le médecin —Dieu le prenne en pitié— dit :

Je vais indiquer ici quelques procédés intéressants pour obtenir des produits par composition, et parmi eux :

Le collyre dit al-ḥuḍaḍ

Prendre de l'eau où ont macéré des graines de lupin et de la gomme arabique noire et rouge que l'on mélangera à l'eau jusqu'à sa dissolution, puis ajouter un peu d'écorces de grenades et du bois de curcuma tamisés et faire bouillir légèrement pour bien amalgamer et épaissir. Placer dans un récipient et garder dans un endroit froid pour le rafraîchir.

Fabrication du ṭabāšīr [88]

Calciner des os de têtes [d'animaux], les réduire en poudre et les ajouter à un peu d'argile blanche, mouiller avec de l'eau et laisser sécher presque complètement, couper en petits fragments et les modeler en boules.

Fabrication du lapis-lazuli

Prendre des coquilles de mollusques marins, les écraser et les réduire en poudre très fine, prendre la partie supérieure d'une jarre de bleu indigo et y mélanger un peu de suc de garance et de cinabre, piler le tout pour obtenir la couleur satisfaisante et fragmenter à volonté.

Fabrication du vitriol dit qalqadīs

Prendre de l'alun, le dissoudre et le filtrer, verser dessus du vitriol et du vert-de-gris et mélanger avec le liquide dans un flacon, ou *zalāfa*, faire dessécher et conserver : cela deviendra du vitriol blanc.

Fabrication du vitriol dit qalqant (sulfate de cuivre)

Dissoudre le vitriol dans de l'eau et filtrer, verser dessus de la limaille de cuivre et faire bouillir jusqu'à l'obtention de la couleur verte ; filtrer et laisser solidifier.

Autre méthode : dissoudre le vitriol dans de l'eau et le mettre dans un chaudron de cuivre, ajouter, pour chaque quantité de dix *dirhams*, du sel ammoniac et du borax jusqu'à la solidification.

---

88 . Pour ces produits "fabriqués", *al-mawālid*, comme ici pour le *ṭabāšīr*, qui est en réalité une concrétion naturelle de la tige de certaines plantes, et plus loin pour le lapis-lazuli et l'aloès, sans parler de l'obtention des différentes variétés de vitriols, il s'agit le plus souvent de produits de substitution, ou même de falsifications, ce qui était déjà dans l'Antiquité des pratiques reconnues et expliquées en détail (R. Halleux, *Les alchimistes grecs*, tome 1 et *Les textes alchimiques*).

قال مسيح بن حكَم الدمشقي المتطبب - رحمه الله تعالى - وسأذكر هاهنا طرفاً من المواليد .

من ذلك كحل الحضض .

خذ ماء الترمس أول ما ينقع وصمغاً عربياً أسود وأحمر فامزجه بالماء حتى ينحل وتلقى عليه شيئاً من قشور الرمان وعود الكركم مغربلين ويُغلى برفق حتى يختلط ويكاد ينعقد، فاجعله في إناء وتضعه في موضع بارد حتى يبرد .

صناعة الطباشير

تكلس عظام الرؤوس فتسحقها وتلحقها مع شيء من الطفل الأبيض ثم اسقه بالماء واتركه حتى يكاد يجف واقطعه قطعاً صغاراً بالسكين و فلسه [مدوّراً][432] .

صناعة اللازورد

يؤخذ من محار الصدف البحري ويُكلس ثم يُسحق كحلاً، ثم تأخذ رأس خابية النيلج وتمزج معه شيئاً من ماء الفوة والزنجفر واسحقه به حتى يرضيك وقطعه كيف شئت .

صناعة القلقديس

تأخذ شباً وتحلّه وتصفيه وتقطر عليه الزاج والزنجار وامزجه مع المحلول واجعله في زجاجة يعني زلافة وييبسه وارفعه فإنه يصير قلقديس .

صناعة القلقنت

حلّ الزاج في الماء وصفّه وتُلقي عليه برادة النحاس وتطبخه حتى يخضر وتصفيه وتتركه حتى ينعقد .

* و له وجه آخر : حلّ الزاج في الماء واجعله في قدر نحاس وتجعل في كل وزن عشرة دراهم نشادر وتنكار واتركه حتى ينعقد .

---

432. من ج ود وت. ا وب : مرارا.

Autre méthode : dissoudre le vitriol, le filtrer et ajouter du vert-de-gris en quantité égale à la dilution de vitriol, le laisser plusieurs jours pour qu'il se dissolve, filtrer et laisser solidifier.

Autre méthode : dissoudre le vitriol, le filtrer et y ajouter le même poids de safran, faire bouillir jusqu'à ce qu'il devienne rouge ; on pourra le substituer au *šawrīn*, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Fabrication du vitriol dit qalqaṭār (vitriol jaune)

Dissoudre le vitriol, le filtrer, lui ajouter le quart de son poids de jus de jaune d'œuf distillé et laisser solidifier.

Fabrication de al-šawrīn [89]

Malaxer le vert-de-gris avec le vitriol dissous jusqu'à ce qu'il devienne rouge.

Masīḥ b. Ḥakam dit :

Les catégories composées, parmi les corps, sont préférables aux substances natives, originelles, car le composé réunit en lui de nombreuses propriétés, tandis que le corps simple n'en possède qu'une seule.

Blanchiment du soufre

Le soufre ne peut entrer dans la composition d'un remède ou d'une pâte que s'il est blanchi et purifié pour supprimer sa causticité, afin qu'il ne brûle pas l'estomac. Il en est de même pour l'arsenic, car ils sont de nature analogue.

Placer indifféremment de l'arsenic ou du soufre dans un récipient vitrifié et lui faire absorber de la cire fondue et de l'huile "blanchie", incombustible, cela durant un temps suffisant pour que du blanc apparaisse au fond du récipient.

Autre méthode : Faire tremper des os de seiche dans un quintuple volume de vinaigre de vin et les y laisser plusieurs jours, puis y écraser du soufre et en façonner des capsules, cuire le tout en répétant quatre fois la cuisson.

Correction de l'huile et élimination de sa combustibilité

Prendre deux parties d'une solution de soude végétale, une partie d'huile et une once de litharge, cuire l'ensemble jusqu'à ce qu'il blanchisse et prélever l'huile qui surnage ; elle n'est plus combustible et peut servir à rectifier l'arsenic et tout corps volatil ; appliquée sur la lèpre ou le vitiligo pendant le bain, elle les efface, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

---

89 . Il s'agit d'une variété de vitriol impur appelé, d'après *Tuḥfa*, *al-ṣūrī* (n° 144).

وله وجه آخر : يُحلّ الزاج ويُصفى ويُجعل فيه مثل ماء الزاج زنجار ويُترك فيه أياماً حتى ينحلّ فيه وتصفيه وتعقده .

وله وجه آخر : يُحلّ الزاج ويُصفى ويُجعل فيه مثله زعفران ويُطبخ حتى يخرج أحمر . يقوم مقام الشَوْرين إن شاء الله تعالى[433] .

صناعة القلقطار[434]

تحلّ الزاج وتصفيه وتجعل فيه مثل ربعه ماء صفرة البيض مقطراً وتعقده .

صناعة الشورين

يُشمع[435] الزنجار بماء الزاج محلولاً حتى يحمر .

قال مسيح بن حكيم

والأبواب المركبة في الشيء خير من المعدنية الأصلية لأن المركب يجمع خواص كثيرة والمعدني لا يجمع فيه إلا خاصية واحدة .

تبييض الكبريت

لا يدخل الكبريت في دواء ولا معجون إلا مبيّضاً صافياً قد ذهب اشتعاله لئلا يحرق المعدة . وكذلك الزرنيخ طبعهما واحد . يؤخذ زرنيخ أو كبريت أيهما شئتَ واجعله في إناء مزجج واطعمه الشمع المحلول مع الزيت المبيّض الذي لا إشعال له واطعمه أياه مراراً حتى تراه في أصل الإناء أبيض .

أو يؤخذ زبد البحر ويُنقع في خمسة أجزاء مثله خل خمر ويُمكث فيه أياماً ثم اسحق به الأسد واجعله قرصاً واطبخه به وجدّد له الطبخ أربع مرات .

إقامة الزيت وإذهاب اشتعاله

خذ من ماء القلي جزءين ومن الزيت جزءاً واحداً ومن المرداسنج أوقية ، واطبخه حتى يبيض ، ثم خذ الزيت من فوق فهو لا يشتعل فتقيم به الزرنيخ وكل جسد طيار . وإذا مُسح به البرص والبهق في الحمام قلعه إن شاء الله تعالى .

---

433. من * (وله وجه) ساقط من ج ود .

434. ج ود : القلقطان .

435. ج ود : تنفع .

Vinaigre de vin purifié

Pour chaque livre de vinaigre, mettre quatre onces de sel ammoniac sublimé, un quart de livre de litharge, une once de coquilles d'œuf, une once de poudre de coquillages et une once de soude végétale ; enfouir pendant trois semaines, puis filtrer. On en use à volonté pour blanchir l'étain, le soufre et l'arsenic [90], s'il plaît à Dieu Très-Haut.

L'eau du chien et de la chienne

Prendre de la marcassite, ou pierre de l'oubli, la broyer avec du sel de montagne et une quantité de soude végétale blanche égale à celle de la marcassite, verser dessus du sel et du vinaigre distillés et dissoudre dans le liquide : lorsque tout est dilué on a obtenu "le chien". Versé sur le corps choisi, il le dissout ; le soufre cuit avec lui est blanchi et il stabilise tous les esprits [91], solidifie l'eau divine et, si l'on en verse dans cette eau récemment composée, il la décompose en eau de chaux ; l'eau divine ainsi diluée avec le "chien" est l'eau de la chienne ; répandue sur l'or, l'argent ou le fer, elle les dissout avec l'action du feu ou, à défaut, la chaleur du soleil.

Ceci est [la formule] du vinaigre et de l'eau mentionnée par eux (les alchimistes), dans chaque livre.

Recette de l'eau d'escargots

Prendre des escargots jaunes et fauves, petits, ayant jeûné, lorsque le soleil est dans le signe des Gémeaux et les mettre dans un récipient de verre fermé jusqu'à ce qu'ils soient pulvérisés, écaillés et blanchis comme du marbre ou du plâtre. Prendre des escargots vivants et en extraire la substance avec de l'arsenic sublimé, puis la broyer avec la poudre et l'enfouir dans le fumier chaud jusqu'à la décomposition ; distiller le produit, prendre de la terre, diviser le liquide en trois tiers, arroser la terre avec le premier et placer sur le feu : la terre reprend sa consistance première, on la broie, on l'arrose avec le second tiers et on refait la même opération, puis on recommence avec le dernier

---

90. Les deux termes employés ici, *tīyūn* pour le soufre et *ṭīṭāris* pour l'arsenic, figurent dans le chapitre Explication des noms de drogues, sections des lettres *nūn* et *sīn*, mais j'ignore s'il s'agit de termes alchimiques ou s'ils ont une autre origine.

91. Les esprits, pour les alchimistes, sont une des classes des minéraux : ce sont les corps volatils qui se vaporisent sous l'action du feu ; selon les auteurs ils sont au nombre de cinq ou sept ou onze, et la liste de leurs noms est variable ; on y retrouve le plus souvent le soufre, l'arsenic, l'ammoniac, le camphre et le mercure (*Jābir Ibn Ḥayyān*, p. 18-22 et 24-26)

خلّ خمر مصفّى

اجعل في كل رطل منه أربع أواق نشادر مصعد وربع رطل مرداسنج وأوقية من كلس البيض وأوقية من كلس الصدف وأوقية من القلي، ثم يُدفن ثلاثة أسابيع، ثم يُصفّى واسقِ به ما شئتَ فهو يبيّض [القلعي][436] ويبيّض تيون[437] وطيطاريس إن شاء الله تعالى.

ماء الكلب والكلبة

يؤخذ حجر النسيان، وهو المرقشيتا، فكلسها بالملح الجبلي واسحق معها مثلها قلياً أبيض واسقها الملح والخل المقطرين ويحلّ بالندوة فإذا انحلّ كله فهو الكلب. فصبّ منه على ما شئت فإنه يحلّه، وإن طبختَ به الأسد بيّضه ويقيّم جميع الأرواح، ويعقد الماء الإلاهي، وإن صببت منه على الماء الإلاهي * [العبيط][438] الحي حلّه بماء النورة. والماء الإلاهي[439] الذي انحلّ به هو ماء الكلبة، فإن صببت منه على الشمس أو القمر أو الحديد حلّه على النار أو بحرارة الشمس في المقام.

فهذا هو الخل والماء المرموز عندهم في كل كتاب.

صفة ماء الحلزون

الأصفر الصغير الصحري الصائم. [يؤخذ][440] في حين تكون الشمس في الجوزاء فيُجعل في إناء زجاج ويُغلق عليه حتى يتكلس وينقشر ويرجع أبيض كالرخام أو الجير، فخذ من الحي وأخرج مادته بالعقاب المطلع ثم اسحق به ذلك الكلس وادفنه في زبل حار حتى ينحلّ فإذا انحلّ فقطره وخذّ الأرض ثم اقسم الماء على ثلاثة أثلاث فاسق الأرض بالثلث الواحد وضعه على النار فإنه يتجدد أيضاً ثم اسحقه واسقه بالثلث الثاني واعمل به كما فعلت به أولاً ثم

---

436. من ب. ا: القلي، ج ود: القي.

437. من ب. اوج ود وت وم: بيون.

438. من ج ود وت. ا: القبيط.

439. من * [العبيط] ساقط من ب وت.

440. من ب. ساقط من ا وج ود.

tiers ; on en projette ensuite un *dirham* sur deux cents *dirhams* d'étain, après l'avoir dissous [92], et le métal se transforme en argent. C'est ainsi que l'on procède avec les escargots, c'est là le secret révélé.

Recette de la dissolution de l'or et de son emploi pour l'écriture magique

Sur chaque once d'or verser un *mitqāl* de cantharides et un *mitqāl* de vitriol jaune, piler finement, placer dans l'aludel et griller à feu doux durant trois jours, puis retirer [de l'aludel] et broyer un jour durant jusqu'à la nuit, puis mettre dans un flacon et enfouir durant quarante jours : l'or sera dissous et pourra marquer son empreinte sur toute chose.

Élaboration de l'eau divine

Prendre une partie d'alun, le sublimer, piler trois parties de poils de souris d'un blanc pur jusqu'à ce que les éléments soient imperceptibles ; mélanger le produit avec une égale quantité de costus, un poids de talc (ou mica) pulvérisé égal à l'ensemble et une partie de sel ammoniac pulvérisé et mouiller le tout avec du vinaigre de chaux durant trois jours ; sécher et sublimer dans l'aludel jusqu'à l'extrême, c'est le plus haut degré de l'Oeuvre dans ce domaine.

Ce sont là les conseils que je donne au Commandeur des croyants sur tout ce que j'ai mentionné, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Recette du vinaigre de chaux

Prendre de la pierre d'un blanc pur, la broyer et l'humecter durant trois jours de vinaigre distillé ; après cela, la placer dans une vessie que l'on suspendra dans une jarre de vinaigre ; en verser sur du vert-de-gris pour le dissoudre : on peut alors verser celui-ci sur ce que nous avons indiqué et s'en servir pour stabiliser l'arsenic et le soufre, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Recette d'une eau sublime

Prendre des parties égales de borax, de [...] [93], de cuivre brûlé, de soufre, ou *tīyūn* [94], de cinabre, de camphre, qui est la thériaque blanche minérale ;

---

92 . Je ne suis pas absolument certaine de mon interprétation, les manuscrits divergeant sur ce point et le mot *qala'i*, l'étain, n'apparaissant que dans T^2 .

93 . Les mots des manuscrits sont différents et peu clairs : A et B : *bawraq wa masir* ; J et D : *ayūr wa masah* ; T^2 : *ayi zuhūr wa misa* ; M : *ayū zūmīr*. Je ne peux donc pas proposer de traduction sûre.

94 . Les manuscrits J et D s'interrompent à partir d'ici jusqu'à : Remède indien au musc (p. 458).

اسحقه واسقه بالثلث الثالث، ثم ارمِ منه درهماً على الماءتين [من القلعي][441] بعد تذويبه فإنه يصير قمراً. وكذلك يُفعل بالحلزون وهو المكشوف.

صفة حلّ الذهب والكتابة به

الق على كل أوقية منه مثقالا ذراريح ومثقالا من زاج أصفر ثم يُسحقا ناعما ويُجعل في الأثال ويشوى في نار لينة ثلاثة أيام ثم أخرجه واسحقه يوماً إلى الليل ثم اجعله في قارورة فادفنه أربعين يوماً فإنه ينحل ويصوغ في كل شيء.

إثبات الماء الإلاهي

خذ من الشبّ جزءاً تطلعه، من شعر الفيران الأبيض الصافي ثلاثة أجزاء واسحقه حتى لا يُرى له أثر، ثم امزج الصاعد [بالقسط][442] أجزاء مساوية ومثل الجميع من لينوس اسطس المكلس وجزء نشادر مكلس واسق الكل بخل النورة ثلاثة أيام وجففه وصعده في الأثال حتى لا يصعد. فهذا غاية العمل فيه.

وقد نصحتُ أمير المؤمنين في جميع ما ذكرتُه إن شاء الله تعالى.

صفة خل النورة

يؤخذ لينوس[443] الأبيض الصافي ويُسحق واسقه الخل المقطر ثلاثة أيام ثم بعد ذلك حلّه في مثانة وعلقه في دنّ الخل واسقه الزنجار وحله، فإذا انحلّ فاسق به ما ذكرناه وثُبت به الزرنيخ والكبريت[444] إن شاء الله تعالى.

وهذا ماء شريف

يؤخذ بورق ومسير[445] وروسختج و[تيون، وهو الكبريت][446]، وزنجفر وكافور، وهو الترياق الأبيض المعدني[447]، أجزاء أسواء، يُسحق كل واحد منهم على حدة ثم يُجمع ويُحل ثم

---

441. زيادة من ت٢. ساقط من ا وب ود وت.

442. من ت. ج ود: العبيط، ا وب: القبيط.

443. ج ود: اليوياس، ت: لرياس.

444. زيادة في ت: بحلّه.

445. ج ود: أيور ومسه، ت: ايزهور وميسر.

446. من ب، ا وج وت: وبيون، ساقط من د.

447. ب: وهو التدءو الأبيض النفطي، تنقطع ج ود من هنا إلى باب دواء المسك الهندي (انظر ص. ٤٥٩).

broyer chacun d'eux séparément, puis les réunir et les dissoudre ; les arroser ensuite avec le [...] [95] en solution, en les exposant au soleil et en renouvelant sept fois l'opération, chaque fois que le liquide s'est asséché ; prendre ensuite sept parties de sel de soude et de chaux vive, les tremper dans de l'eau de la mer [...] [96] et les exposer au soleil jusqu'à ce qu'ils rougissent ; filtrer et verser sur les drogues à cinq reprises, puis sécher ; puis prendre deux parties de pierre de l'oubli animale, qui est une plante de montagne, pour une partie des drogues, piler ensemble et mesurer leur poids pour y ajouter un poids égal d'huile d'œuf, distiller une seule fois, sortir le résidu du fond [de l'alambic] et l'arroser avec le produit de la distillation, puis l'enfouir durant vingt et un jours ; le sortir et le sécher au soleil : on a obtenu la Teinture rouge [97].

Dissolution du talc

La Balance sera modifiée [98] en le pulvérisant trois fois, puis on le malaxera avec de l'huile et du borax pour le dissoudre.

Préparation de l'asa fœtida

Une partie de farine de fèves, une partie de farine blanche, une demi partie de gomme arabique ; piler chacune séparément, tamiser, mélanger le tout, pétrir, sécher et tamiser à nouveau ; en prendre deux parties pour une partie d'asa fœtida de bonne qualité, pétrir avec une solution de gomme arabique et sécher à l'ombre ; ce sera excellent, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Autre méthode :

Sur une partie de résine sèche pulvérisée amalgamée avec du suc d'ail *ba'alī* [99], verser de la gomme arabique et un peu d'asa fœtida odorante.

---

95 . Il s'agit ici du même mot que ci-dessus (note 93).

96 . Ici encore une expression qui me semble bien obscure, et qui se trouve dans les quatre manuscrits où cette rubrique est présente : *bi mā' baḥr al-ḥayawān* est peut-être un terme alchimique dont j'ignore le sens. Tout ce paragraphe semble rédigé en langage codé, dont voici un autre exemple ci-dessous : la pierre de l'oubli animale, qui est une plante de montagne.

97 . La Teinture est le nom de l'élément igné pour les alchimistes et la couleur indique le stade atteint à l'issue de l'Œuvre (*Jābir Ibn Ḥayyān*, p. 5).

98 . Il s'agit encore d'un terme alchimique qui renvoie à la théorie fondamentale de Jābir b. Ḥayyān sur la constitution de tous les corps à partir des mêmes éléments selon des proportions déterminées (les Balances). Cette doctrine est exposée dans l'ouvrage de P. Kraus, *Jābir Ibn Ḥayyān*, p. 187-303.

99 . Ce terme s'applique aux plantes cultivées sur des terres non irriguées par l'homme (Dozy, *Supplément*)

يؤخذ مسير[448] المحلول وتُسقى به هذه الأدوية سبع مرات للشمس كلما شرب سقيته، ثم يؤخذ ملح قلي ونورة غير مسقية سبعة أجزاء ويغمر بماء بحر الحيوان ويترك للشمس حتى يحمر ويُصفى وتُسقى به هذه الأدوية خمس مرات ثم يجفف، ثم يؤخذ من حجر النسيان الحيواني[449]، وهو نبات الجبل، جزءان ومن الأدوية جزء ثم تُسحق معه ويعرف وزن الكيل ويجعل مثلاه من دهن البيض، يقطر عليه مرة واحدة وتخرج الأرضية ثم يردّ عليها ما قطر منها وادفنه إحدى وعشرين يوما، ثم تخرجه وتجففه للشمس، يصير صبغة حمراء[450].

إذابة لينوس أسطس

طلع عنه الميزان مكلساً ثلاث مرات ثم لتّه بالزيت والبورق فإنه يذاب.

عمل الحلتيت

دقيق البقلاء جزء، ومن دقيق الحوارى جزء، ومن الصمغ العربي نصف جزء، يُدق كل واحد على حدة ثم ينُخل ويُخلط الجميع ويُعجن ويُجفف ويُنخل أيضاً، ثم يُجعل منه جزءين ومن الحلتيت الطيب جزء ويُعجن بماء صمغ عربي ويُجفف في الظل.

يأتي جيداً إن شاء الله تعالى.

عمل الحلتيت أيضاً:

رجينة يابسة مسحقة جزء، تعجنها بماء الثوم البعلي وتلقي عليها من الصمغ العربي وشيئا من الحلتيت الطيب.

---

448. ت : ميسرور.

449. ب : حجر الناسام الحيراني، ت : حجر النساني الحيواني.

450. ت : صمغة واحدة.

Autre méthode :

Une partie de fèves épluchées et écrasées, une demi partie d'asa fœtida odorante, une demi partie de résine sèche ; pétrir le tout avec du suc d'ail *ba'alī* et verser dessus du pressis d'acacia (?) ou *tāğrīt* [100].

Autre méthode :

Cire, une partie, gomme arabique en pâte, une demi partie, un quart de partie d'asa fœtida ; piler l'ensemble et mouiller avec du suc d'ail *ba'alī* [101].

Préparation de l'aloès

Prendre de la résine et du verjus [...] [102] trois parties, et verser dessus la quantité nécessaire de fiel de bœuf et une demi partie de suc de morelle et de poix minérale ; cuire à feu doux. Tout cela est authentique, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Recette de l'huile de jusquiame

Elle est bonne pour l'insomnie si on l'instille dans le nez, elle calme la céphalée biliaire, elle prévient les ulcères de la tête, les démangeaisons, la gale, les douleurs utérines et tue les sarcoptes des mains ; employée en onction, elle procure un sommeil normal ; instillée dans l'oreille, elle est bienfaisante.

Préparation : prendre des graines de jusquiame fraîches, les piler et faire une pâte avec de l'eau chaude, l'exposer au soleil et mélanger sans cesse la partie séchée avec le reste jusqu'à ce que tout soit noirci et ramolli, puis passer à travers une serviette de laine épaisse, malaxer délicatement l'huile et conserver, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Recette de l'huile de courge

Elle est bonne pour l'insomnie, l'échauffement, la céphalée et l'irritation du nez ; on l'instillera dans le nez avec du lait de femme qui induit le sommeil. L'extraction de cette huile se fait comme celle de l'huile de jusquiame.

---

100 . Le terme donné ici, *al-ka'kiya*, est peut-être *al-āqāqiya*, l'acacia, mais ce n'est qu'une hypothèse. Quant au "synonyme" *tāğrīt*, il est remplacé dans B par : *bi-l-tağrīb*, par l'expérience.

101 . A partir d'ici commence une lacune des manuscrits A.et B, jusqu'à Huile de courge ; T[1] se termine ici. Les rubriques : Préparation de l'aloès et Huile de jusquiame figurent dans T[2] et M.

102 . Ici se trouve une expression obscure : *wa ḥiṣrimī, wa hiyya al-mirra*, que je ne puis traduire.

وله أيضاً :

فول مقشر جزء مسحوق، ومن الحلتيت الطيب نصف جزء[451]، ومن رجينة يابسة نصف جزء، ويُعجن الجميع بماء الثوم البعلي ويُلقى عليه من عصارة الكعكية، وهي تاجريث[452].

وله أيضاً :

شمع جزء، صمغ عربي نصف جزء، ومن الحلتيت ربع جزء، يُسحق الجميع ويُسقى بماء الثوم البعلي.

* [عمل الصبِر

تُصبّ مرارة البقر على الرجينة وحصرمي، وهي المرة[453]، ثلاثة أجزاء، ومن المرار بقدر الحاجة، وعنب الثعلب وزفت البحر نصف جزء؛ يُطبخ بنار لينة. وهذا كله صحيح إن شاء الله تعالى.

صفة دهن البنج

ينفع من السهر إذا قُطر في الأنف ويسكن الصداع الصفراوي وينفع من قروح الرأس ومن الحكة والجرب ويسكن أوجاع الأرحام ويقتل الصئبان من اليد، وإن دهنتَ به أجلب نوماً معتدلاً، وقد ينفع الأذن إذا قُطر فيها.

صفته : يؤخذ بزر البنج الأبيض الحديث فيُدق ويُعجن بماء حار ثم يُشمس، فما جفّ منه خلُط بالباقي فلا يزال يُفعل به ذلك حتى يسود ويلين؛ ثم يُعصر بمنديل صوف صفيق ويُعجن الدهن برفق ويُرفع إن شاء الله تعالى][454].

صفة دهن القرع

نافع للسهر والحر والصداع وخشونة الأنف، يُقطر منه في الأنف بلبن امرأة فإنه يجلب النوم. واستخراج دهنه كاستخراج دهن البنج.

---

451. هنا توقف النسخة ت[1].

452. ب : وهي بالتجريب.

453. هكذا في ت[2] و م.

454. زيادة من ت[2] وم. من : * [عمل الصبر] ساقط من ا وب وج ود.

Recette de l'huile de nigelle

Elle possède une forte chaleur ; en massage ou en inhalation, elle protège contre l'hémiplégie et la paralysie faciale ; elle est efficace contre les rhumes, la migraine et le refroidissement du cerveau. On en prend un *miṯqāl* avec une décoction de galanga et de castoreum. Elle est efficace pour l'ensemble de ce que nous avons mentionné, pour toutes les maladies froides et les douleurs des articulations.

Recette : Prendre deux livres de nigelle [103], les mettre dans une terrine et les griller légèrement en les remuant, puis les retirer et les broyer afin qu'elles soient comme du sel ; prendre de l'eau où a macéré du fenugrec durant un jour et une nuit, la verser dans un chaudron et la chauffer, répandre la nigelle à la surface et laisser refroidir, puis recueillir l'huile.

Recette de l'huile de moutarde

Elle améliore les douleurs froides chroniques, assèche et assainit l'humidité superflue, prévient l'alopécie, les douleurs articulaires, les tremblements, l'hémiplégie, les convulsions, la paralysie faciale, la déficience, protège contre les piqûres de tous les insectes et même les morsures de vipères. Si l'on en passe sur l'arrière de la tête après un rasage à la lame, elle prévient l'amnésie, fortifie la mémoire et dissout le phelgme.

Mode d'extraction de l'huile : piler finement de la moutarde, la faire macérer dans de l'eau chaude et la mélanger à un peu d'huile, puis la presser à travers une serviette, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Recette de l'huile d'ortie

On l'extrait comme l'huile de moutarde. Si on l'absorbe, elle est bonne pour les douleurs du dos ; en onction, elle renforce la puissance sexuelle, arrête la toux causée par le froid, expulse le phlegme et les humeurs, stimule le coït et aide les tempéraments froids et phlegmatiques.

Recette de l'huile de mandragore

Écraser la racine avec les feuilles, presser et pour chaque livre de jus ajouter une livre d'huile d'olives vertes, cuire à feu doux jusqu'à l'évaporation du jus et conserver l'huile qui reste. Elle protège, avec l'aide de Dieu, contre l'insomnie totale ou partielle et les maux de tête provenant de la chaleur ; en massage ou prisée par le nez, elle fait disparaître les taches de rousseur dues à la chaleur.

---

103 . A partir d'ici jusqu'à : Mode d'extraction de l'huile de moutarde, les manuscrits A et B présentent une lacune. J'utilise T^2 et M.

صفة دهن الشونيز

حار قويّ الحرارة نافع من الفالج واللقوة إذا دُهن به أو سُعط وينفع من النزلات والشقيقة وبرد الدماغ. وقد يُشرب مثقالاً بماء الخَلَنْجان والجُندُبادَستر مطبوخين. ينفع لجميع هذه الجملة التي ذكرناها وجميع الأمراض الباردة وأوجاع المفاصل.

صفته: يؤخذ من الشونيز * [رطلان فيوضع في طاجين ويُقلى قليا خفيفا ثم يُنقع وتنزل له، ثم تسحقه حتى يعود كالملح ثم تأخذ ماء قد انتقع فيه حُلْبة يوما وليلة وتجعله في قدر وسخّنه فإذا سخن فاجعل الشونيز عليه ثم دعه يبرد فالقط عنه الدهن.

صفة دهن الخردل

يصلح للأوجاع الباردة المزمنة ويجفف الرطوبة وينقيها وينفع من داء الثعلب ومن أوجاع المفاصل والرعشة والفالج والاختلاج واللقوة والناقص وينفع من جميع لسع الهوام حاشا لسعة اليفاع، وإذا دهن به من آخر الرأس بعد حلقه بالموسى نفع من][455] النسيان وقوّى الحفظ وحلل البلغم.

وصفة استخراج دهنه: يؤخذ الخردل فيُدق دقا ناعما ثم يُنقع في ماء حار ويُخلط به شيء من زيت، ثم يُعصر بمنديل إن شاء الله تعالى.

صفة دهن الأنجرة

يُستخرج كما يُستخرج دهن الخردل، وهو نافع لوجع الظهر إذا شُرب، إذا دُهن به يقوّي الجماع ويذهب بالسعال إذا كان من البرد، ويخرج البلغم والخام ويزيد في الجماع وينفع المبرودين وأصحاب البلغم.

صفة دهن اليبروح

يؤخذ أصله ويُهشم مع ورقه ويُعصر ويُجعل على كل رطل من عصارته رطل من دهن أنفاق ويُطبخ بنار لينة حتى تذهب العصارة ويبقى الزيت ويُرفع. نافع بإذن الله من السبات والسهر ووجع الرأس الكائن من الحرّ، إذا دُهن به أو سُعط به فيذهب بالكلف الكائن من الحرّ.

---

455. من ت^2 وم. من * [رطلان]، ساقط من ا و ب.

De la même manière on extrait l'huile d'artichaut et celle de cardon [104] ; elles préviennent l'inflammation et les crampes.

Recette des grains de barsān [105]

Il protègent des coliques et évacuent l'humeur jaune. Prendre de l'oxymel et du pain trempé pilé, trois *dirhams* de chacun, et un demi *dirham* de sarcocolle ; écraser et pétrir avec du miel écumé. La dose est de deux *dirhams* avec de l'eau tiède.

Pour la conjonctivite

Prendre du glaucium, du safran et de la sarcocolle, une partie de chacun : piler et passer sur un tamis de soie ; en saupoudrer l'œil.

Formule d'une pâte à sucer pour l'estomac

Elle le fortifie, réchauffe le corps et assèche l'humidité superflue. Prendre deux livres de miel, deux livres de jus de coing et une livre de vinaigre vieux de raisin ; cuire à feu doux jusqu'à la consistance du miel, écumer et verser dessus quatre onces de gingembre moulu et deux onces de poivre ; mélanger avec une tige de bois et lorsque tout est bien homogène retirer du feu. Il est bon d'en prendre car ce remède est éprouvé.

Recette d'un remède préventif pour l'épilepsie, les humeurs grossières, la folie. Il est éprouvé.

Prendre quatre parties de *ḥarmal* (rue sauvage) et une partie d'opoponax et les piler ensemble, les amalgamer avec un moût concentré et les mettre dans une coupe de verre qui sera exposée au soleil ; plus le remède vieillira, meilleur il sera. La dose sera de la valeur d'un pois chiche pour le sujet robuste et d'une lentille pour l'enfant.

Recette d'un remède préventif de l'épilepsie pour celui qui souffre de flatulence

Prendre une livre et demie de lotier dans un site que l'on aura arrosé, le placer dans un plat de terre et verser dessus de l'huile d'olive *rikābī* [106], allumer du feu dessous et faire bouillir pour évaporer le suc de lotier et ne garder que

---

104 . Les noms des différentes espèces d'artichauts et de cardons sont très divers et sujets à confusion (*Pharmacopée*, 85, 87 et ci-dessus p. 360 n° 3 et 5).

105 . Il s'agit probablement d'une contrefaçon d'un remède coûteux, les graines de baumier, *al-balasān* (*Glossaire*, 324 ; *Traité*, 336).

106 . Le qualificatif *rikabi* s'appliquait à l'huile d'olive importée de Syrie en Arabie et en Égypte (*Glossaire*, 131)

وكذلك يُخرج دهن الكنكر والقلانية (أو القنّارية) وهما نافعان من الالتهاب والتشنّج.

صفة حب البرسان

ينفع من القولنج ويخرج الماء الأصفر. تأخذ السكنجبين والشريد مدقوقاً من كل واحد ثلاثة دراهم ومن العنزروت نصف درهم، يُسحق ويُعجن بعسل منزوع الرغوة. الشربة منه مثقالان بماء فاتر.

باب للرمد[456]

خذ من المامِيثا والزعفران[457] والعنزروت من كل واحد [جزء][458]، يُدق ويُنخل بحريرة ويذَر في العين.

ذكر لَعوق نافع للمعدة

ويقويّها ويسخن البدن ويجفف البلة. خذ من العسل رطلين ومن ماء السفرجل رطلين ومن خل كرم عتيق رطلا واطبخه على نار لينة حتى يصير كالعسل وانزع الرغوة والق عليه من الزنجبيل المسحوق أربع أواق ومن الفلفل أوقيتين وحركه بعود فإذا اختلط انزله عن النار واسق منه فإنه جيد مجرب.

صفة دواء[459] نافع من الصرع والأخلاط الخشنة والجنون، مجرب

يؤخذ من الحرمل أربعة أجزاء ومن الجوشير جزء، يُدقان جميعاً ويُعجنان بطلاء ويصير في جام زجاج ويوضع في الشمس وكلما عتق كان أجود. الشربة منه قدر حمصة وللصبيان قدر عدسة.

صفة دواء نافع من الصرع لمن يشكو الريح[460]

يؤخذ من الخندقوقا من غيران يُصبّ عليها ماء رطل ونصف ويُجعل في طاجين ويُصبّ عليه من دهن زيت ركابي ويوقد تحته ويشاط حتى يذهب ماء الخندقوقا ويبقى الزيت، ويبرد

456. هذا الباب كله ساقط من ت².

457. زيادة في ب : ويعجن بعسل منزوع الرغوة.

458. من ب وم، ساقط من ا.

459. صفة دواء، ساقط من ت².

460. ت² : وللصرع والريح.

l'huile ; laisser refroidir et mettre dans des récipients. Le vieillard en prendra de deux à quatre *dirhams* chaque jour avec du bouillon de pois chiches, en évitant tout aliment salé, les légumes et le coït, et en ne mangeant pas jusqu'au milieu du jour, après quoi il prendra du *zīrabāğ* ou du *ṯarīd* [107] avec du bouillon de pois chiches ; l'enfant et la femme en prendront un *dirham*.

Si l'on fait bouillir longuement du lotier dans l'eau et si l'on presse de cette eau sur une piqûre d'insecte ou une morsure de chien enragé, ou si l'on en boit, elle sera efficace, avec l'aide de Dieu Très-Haut.

Recette d'un remède pour qui a été mordu par un chien enragé

Celui qui en boira sera indemne, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Il importe d'agrandir la blessure et de ne pas laisser la chair se reformer ; on appliquera de l'ail, du sel et du beurre de vache ancien.

Les ingrédients : Prendre des cantharides, leur couper la tête, les pattes et les ailes que l'on jettera, mettre les insectes dans du lait caillé, ou *dawġ*, les sécher à l'ombre, les piler et les passer dans un tamis de soie ; en prendre une partie pour deux parties de lentilles décortiquées et tamisées, malaxer avec de l'huile et en façonner des pastilles de deux *dāniqs* chacune. La dose est d'une pastille avec de l'eau tiède, et lorsqu'on en prend, on doit se placer face au soleil une heure après son lever, vêtu d'habits légers, et marcher d'un pas rapide et forcé afin de transpirer ; si le patient est anxieux, il prendra un bol d'huile chaude ou du beurre de vache chaud ; s'il a besoin d'uriner, on l'immergera dans l'eau chaude : le signe de la guérison est l'urine sanglante. L'alimentation consistera en bouillon gras sans vinaigre, et il ne prendra aucun autre aliment ni boisson. La morsure ne guérira pas avant quinze jours.

Remède bon pour la membrane qui voile l'œil, appelée Abūtalīs

Prendre le fiel d'un foie de chèvre, le placer sur le feu et recueillir le liquide de distillation jusqu'à la quantité jugée nécessaire ; piler du poivre de bonne qualité, prendre du marrube, le tremper dans le liquide puis dans le poivre moulu et instiller ce collyre ; il est éprouvé, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

---

107 . Le *zīrabāğ* est un mets composé de vinaigre, amandes et miel ; le *ṯarīd*, dont il existe plusieurs variétés, est une soupe au pain trempé dans un bouillon (al-Arbūlī, *al-Kalām 'ala al-aġḏiya*, n° 21 et 72).

ويصير في آنية . ويُسقى منه الشيخ في كل يوم درهمين إلى أربعة دراهم بماء حمّص ويجتنب المالح والبقول والجماع ولا يأكل شيئاً إلى نصف النهار ثم يأكل زرباجة أو ثريداً بماء حمّص، ويشرب منه الصبي والمرأة وزن درهم.

وإن أُخذ الخندقوقا وطُبخ بماء طبخاً ناعماً وعُصر من مائه على لدغ الهوام وعضة الكلب الكلِب أو شُرب نفعه بإذن الله تعالى.

صفة دواء لمن عضّه الكلب المكلوب

من شرب منه لم يضره إن شاء الله تعالى.

ينبغي أن يوسع موضوع العضة ولا يترك أن يلتحم ويوضع عليه الثوم والملح وسمن البقر العتيق.

أخلاطه : يؤخذ من الذراريح فتقطع رؤوسهن وأرجلهن وأجنحتهن ويرمى بهن وتنقع في الرائب، وهو الدوغ، وتجفف في الظل وتُدق وتُنخل بحريرة، ويؤخذ منه جزء ومن عدس جزءان مقشر منخول، وتُلتّ بدهن وتتخذ منه أقراص كل قرصة وزن دانقين. الشربة منه قرصة بماء فاتر. فإذا شُربتْ استقبل الشمس بعد طلوعها بساعة ويلبس ثياباً دقيقة ويمشي مشياً سريعاً متعباً حتى يعرق، فإذا وجد غماً شرب سكرجة من دهن الزيت السخن أو سمن البقر السخن. فإذا أحسّ بالبول انقع نفسه في ماء سخن، وعلامة البُرء أن يبول الدم.

ويكون طعامه مرقة دسمة بلا خل، ولا يأكل أحد من فضل طعامه ولا شرابه. ولا يعالج موضوع العضة إلا بعد خمسة عشر يوما.

دواء نافع لغشاوة العين وهو أبوتليس[461]

يؤخذ [مرر][462] كبد الماعز وتجعل على النار وتقطر ماؤه في آنية حتى تجمع من مائه ما يرضيك، وتسحق الفلفل جيداً وتأخذ المرو وتغمسه في ذلك الماء ثم في الفلفل المسحوق واكتحل به. مجرب إن شاء الله تعالى.

---

461. هذا الباب كله ساقط من ت² وم.

462. تحقيق. ا : زبيب، ب : غير مقروق، ساقط من النسخات الأخرى.

Recette du remède indien au musc

C'est le remède des Sept Rois [108], excellent et éprouvé.

Prendre une livre de *al-arṣāl*, qui ressemble aux rameaux de l'aneth, et une livre de *al-'aṣar* [109], semblable à l'acacia, les placer dans un chaudron propre et verser dessus quarante livres d'eau douce ; cuire à feu doux jusqu'à ce qu'il reste cinq livres d'eau, retirer du feu, filtrer et transvaser dans un chaudron propre luté avec une nouvelle argile et des poils pris à l'extérieur ou ce qui peut en tenir lieu ; entretenir dessous un feu doux et remuer pour que rien ne brûle et atteigne la consistance du miel. Retirer du feu et sécher à l'ombre, comme pour l'aloès composé. Si l'on désire façonner des pilules, prélever vingt *miṯqāls*, piler et tamiser dans un tamis de soie, prendre de la petite cardamome, appelée *al-hāl buwwa*, du girofle, de la noix muscade, du macis, du bois d'agalloche, des coquillages indiens, du malabathrum et du *qayṭafar*, une drogue indienne dont la couleur rappelle celle du lupin, du santal jaune, du poivre d'Inde et du cubèbe, un *miṯqāl* de chacun, et cinq *miṯqāls* de musc ; briser les éléments et faire bouillir dans une demi-livre d'eau douce jusqu'à ce qu'elle soit réduite à deux onces, malaxer avec les drogues, faire des boulettes comme des pois chiches et les utiliser.

Ce remède raffermit les gencives, fortifie l'estomac, parfume l'haleine, chasse la fièvre, fait disparaître l'odeur du vin et facilite la digestion des aliments.

Recette pour obtenir la thériaque à partir de quatre drogues

Elle est efficace contre les vents lourds, les douleurs du foie et de la rate, la tachycardie, les venins des insectes et autres animaux.

Prendre de la gentiane grecque, des graines de laurier, de l'aristoloche longue et de la myrrhe en égales quantités ; piler et malaxer avec du miel écumé ; garder dans un vase. La dose est d'un *dirham*.

Remède indien

Il protège contre le refroidissement du foie et de l'estomac et leur durcissement et contre les douleurs du foie et du rein.

Ses ingrédients : costus, myrrhe, graines de laurier, glu, fenugrec, poivre et aristoloche en parties égales ; écraser et faire avec du miel une pâte fine. La dose est de deux *dirhams* avec du suc d'absinthe.

---

108. S'agit-il ici des sept rois des génies, très sollicités par les magiciens ? (E. Doutté, *Magie et religion dans l'Afrique du Nord*, p. 121 et 160).

109. Ces deux noms de plantes me sont inconnus ; le second est orthographié *al-'āṣir* dans B et *al-ḥayr* dans M.

صفة دواء المسك الهندي

وهو دواء السبعة الملوك، جيد مجرّب. يؤخذ من الأرصال، وهو يشبه عيدان الشبث، ومن العصر، وهو يشبه الأقاقية، من كل واحد رطل ويصيران في قدر نظيف ويصب عليه من الماء العذب أربعون رطلا ويُطبخ ذلك بنار لينة حتى يبقى من الماء خمسة أرطال، ثم يُنزل عن النار ويصفّى ثم يُردّ إلى قدر نظيف مطين بطين أخر وشعر[463] من خارجه أو ما يقوم مقام الشعر، وأوقد تحته ناراً لينة وتحركه لئلا يحترق حتى يصير بمنزلة العسل، ثم يُنزل عن النار ويُجفف في الظل بمنزلة الصَبِر [المعمول][464]. فإذا أردت أن تتخذ الحبّ أخذت منه عشرين مثقالاً فدققته ونخلته بحريرة وتأخذ القاقلة الصغيرة، وهي الهال بوا، ومن القرنفل وجوز بوا والبسباسة والعود والصدف[465] الهندي والسادج الهندي والقيطفر، وهو دواء هندي يشبه لونه لون الترمس، والصندل الأصفر و[الهرنوة][466] والكبابة، من كل واحد مثقالا، ومن المسك خمسة مثاقيل. فيُرض و يُغلى بنصف رطل من ماء عذب حتى يبقى من الماء أوقيتان، ويُعجن بالأدوية ويُحبب أمثال الحمص ويُستعمل.

يشدّ اللثة ويقوّي المعدة ويطيب النكهة ويذهب بالحمّى ورائحة النبيذ ويُهضم الطعام.

صفة أخذ الترياق الذي يُستَعمَل من أربعة أدوية

وهو نافع من الرياح الغليظة ووجع الكبد والطحال والخفقان وسموم الهوام والدواب.

يؤخذ من الجنطيانا الرومي وحب الغار وزراوند طويل ومن المرّ أجزاء سواء، يُدق ويُعجن بعسل منزوع الرغوة ويُرفع في إناء. الشربة منه وزن درهم.

دواء هندي[467]

نافع من برد الكبد والمعدة وصلابتها ووجع الكبد والكلا.

أخلاطه: قسط مرّ وحب الغار والعلك والحلبة والفلفل والزراوند أجزاء سواء، يُسحق ويُعجن بعسل عجناً رفيقاً. الشربة منه وزن درهمين بماء الأفسنتين.

---

463. هنا تعود النسختان ج ود.

464. من ب وج ود. ا وت: المغسول.

465. والصدف ساقط من ج ود وت. ب: وعرق الصدف.

466. تحقيق. ا وب: الهربوة، ج ود: الهزيرة، ت: المريرة.

467. هذا الباب إلى الأفسنتين ساقط من ج ود وت.

Autre remède

Si on le boit, il protège contre le refroidissement de l'estomac, et si on le met sous la langue, il est bon contre la fièvre qui vient du phlegme ou de l'atrabile et contre la toux ; il est efficace contre les vers intestinaux, les douleurs abdominales et dorsales et les hémorroïdes.

Ses ingrédients : une partie d'asa fœtida, deux parties de galbanum, quatre parties de gingembre, six parties de cumin, quatre parties de passerage indienne ; piler, tamiser et pétrir avec du miel. La dose est de la grosseur d'une noisette, prise avec de l'eau chaude.

Avec ce remède, puisse-tu connaître, ô Commandeur des Croyants, la félicité dans le salut, s'il plaît à Dieu Très-Haut !

Pour "voir" l'eau [110]

Prendre une huppe, l'égorger sur un plat de poterie vernissée, recueillir son sang, l'enfermer dans ce plat couvert que l'on enfouira dans un endroit chaud durant sept jours : le sang se sera transformé en vers ; on laissera ces vers se dévorer entre eux jusqu'à ce qu'il n'en reste plus qu'un seul. Prendre des figues et les écraser pour qu'elles deviennent semblables à de la cervelle, puis les malaxer avec une bonne huile. Cette opération aura lieu au mois d'avril, lorsque le soleil se trouve au septième degré du Bélier. Tu placeras le ver au milieu des figues et au bout de sept jours il sera devenu aussi gros qu'un coq ! Tu l'égorgeras et mettras le sang dans un flacon blanc ; tu allumeras un feu de noyaux d'olives et d'écorces de noix et tu grilleras le ver en recueillant tout le jus qui s'en écoule dans un flacon rouge. Tu mangeras le ver et tu instilleras le jus dans les yeux : la terre t'apparaîtra alors transparente comme du verre et tu en verras l'intérieur aussi bien que l'extérieur. Si tu fais couler de ce sang dans tes oreilles et que tu observes bien le soleil à son lever, tu verras sous forme de vapeurs tous les minerais et les trésors cachés sous terre ; si tu vois du jaune, c'est de l'or, si c'est du rouge, du cuivre, le noir est le fer, le blanc l'argent et le bleu l'étain ou le plomb.

110 . Ce paragraphe et tout le chapitre suivant : les senteurs et les parfums, manque dans le manuscrit T^2, qui se termine sur le chapitre de la physiognomonie. Il s'agit d'un procédé de divination pour découvrir des nappes d'eau souterraines, et, par extension, des gisements métallifères.

دواء أخر

ينفع من برد المعدة إذا شُرب، ومن حمّى البلغم والسوداء والسعال إذا وضع تحت اللسان ومن الحيات التي تتولد في البطن ومن وجع البطن والظهر والبواسير. أخلاطه: يؤخذ من الحلتيت جزء، ومن القنة جزءان، ومن الزنجبيل أربعة أجزاء، ومن الكمون ستة أجزاء، وسيطرج هندي أربعة أجزاء، يُدق ويُنخل ويُعجن بالعسل. الشربة منه مثل البندقة بماء حار.

وتكون به سعيداً بالسلامة يا أمير المؤمنين إن شاء الله تعالى.

باب لرؤية الماء[468]

يؤخذ هُدهُد فيُذبح في صحفة مزججة[469] وتأخذ دمه وتدفنه في تلك الصحفة وهي مغطاة ويكون دفنها في موضع حار سبعة أيام فإنه يرجع دوداً، فاترك الدود حتى يأكل بعضه بعضا حتى لا يبقى إلا دودة واحدة، فخذ تيناً شعرياً واسحقه حتى يرجع كالدماغ واعجنه [بالزيت][470] الطيب ويكون ذلك في شهر أبريل والشمس على سبع درجات من الحمل، فدور التين بالدودة وغم عليها سبعة أيام فإنك تجدها كالفرّوج[471]، فاذبحها وخذ دمها في زجاجة بيضاء، ثم تضرم نار بنوى الزيتون وقشور الجوز وتشوى الدودة، وتأخذ كل ما يقطر منها في زجاجة حمراء، فتأكل الدودة وتكحل العينين بمائها. فإن الأرض تصير لك كالزجاجة ترى باطنها كما ترى ظاهرها. وإذا كحلت بالدم وقطرت منه في أذنك وارتقبت الشمس عند طلوعها فإنك ترى بخار كل معدن وكنز تحت الأرض، فإن رأيته أصفر فهو ذهب وإن كان أحمر فهو نحاس وإن كان أسود فهو حديد وإن كان أبيض فهو فضة وإن كان أزرق فهو قزدير أو رصاص.

---

468. هذا الباب ساقط من ت.

469. ب: صحفة حجر.

470. من ب ج ود وم. ساقط من ا.

471. ب: كالخروف، ج ود: فإنها تأكل التين حتى ترجع كبيرة جدا.

X— LES SENTEURS ET LES PARFUMS

Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqī le médecin — Dieu le prenne en pitié ! — dit :

Je vais indiquer maintenant des procédés particuliers au sujet des senteurs et des parfums, s'il plaît à Dieu Très-Haut, et en premier lieu

Confection de la ġāliya

Prendre de la gomme de vieux chêne et de la myrrhe indienne, deux *miṯqāls* de chacun ; broyer l'ensemble, tamiser et malaxer avec du ben, puis fumiger trois fois avec du camphre, un *dāniq* chaque fois ; ajouter un demi-*dāniq* de musc et le même poids d'ambre, ce dernier délayé dans le ben, puis mélangé aux drogues fumigées avec le camphre ; délayer le tout avec de l'encens : le résultat sera excellent, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Autre méthode : une partie de gomme de vieux chêne, une demi-partie de musc et un demi-*dirham* de bois d'agalloche et de nard indien ; piler le tout et mélanger avec du ben préparé ; tu obtiendras un excellent résultat, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Autre méthode : gomme de vieux chêne, *sukk* et girofle, une partie de chacun ; tamiser et faire bouillir à feu doux avec du ben et après refroidissement, le laisser vieillir avec du musc ; tu obtiendras un produit excellent, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Élaboration de l'ambre

Sur une once de safran broyé avec du jus de pomme verser du bois d'agalloche, du santal et du costus marin, un *miṯqāl* de chacun ; fumiger avec du bois d'agalloche et de la cire, pas plus de trois à sept fois ; laisser fermenter une nuit ; saupoudrer de marjolaine en tournant et en écrasant pour bien dessécher, puis émietter avec du musc et de l'ambre à volonté. Le résultat sera excellent, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

١٠ – باب الروائح والشموم[472]

قال مسيح بن حكَم الدمشقي المتطبب – رحمه الله تعالى –
وسأذكر هنا طرفاً من الروائح والشموم إن شاء الله تعالى.

فأول ذلك صناعة الغالية

خذ [سادَرْوان][473] و[مر][474] هندي، من كل واحد مثقالين، يُسحق الجميع ويُنخل ويُعجن بيان[475] ويُبخر بكافور ثلاث مرات في كل مرة بوزن دانق، ويُجعل فيه نصف دانق مسك ومثله عَنْبَر، يُداف العَنْبَر في البان ويُجمع مع الأشياء التي بخرتها بالكافور ويُداف الجميع [باللُبان][476]. يأتيك جيّدا إن شاء الله تعالى.

وله أيضاً: [سادَرْوان] جزء، ومن المِسك نصف جزء، ومن العود ومن السُنْبُل نصف درهم، يُدق الجميع ويُخلط ببان مرتفع. يأتيك جيدا إن شاء الله تعالى.

وله أيضاً: [سادَرْوان] وسُكّ وقرنفل من كل واحد جزء، يُنخل ويُغلى على نار لينة ببان، فإذا ابردت فعتّقها[477] بمِسك. يأتيك جيدا إن شاء الله.

عمل عَنْبَر

أوقية زعفران مسحوق بماء التفاح ثم يُطرح عليه عود وصَنْدَل وقُسْط بحري، من كل واحد مثقال، وتبخر بعود وشمع ولا يكثر بفعل ذلك به ثلاث مرات إلى سبع مرات، وخمره ليلة وتدور عليه المَرْزَنْجوش واسحقه حتى يجف ثم فتته بما شئتَ من المِسك والعَنْبَر. يأتيك عجيبا إن شاء الله تعالى[478].

---

472. هذا الباب كله ساقط من ت.

473. تحقيق. ا وب وم: سادوران، ج ود: سادوراز.

474. تحقيق. ا وب وج ود: هو.

475. ب: بلبان، ساقط من ج ود.

476. من ب. ا وم: بالبان.

477. ج ود: ففتها بمسك.

478. هنا توقف النسخ ج ود وم.

Élaboration du musc

Faire griller de la rate sur une pierre jusqu'à ce qu'elle soit calcinée ; brûler du plomb pour le réduire en poussière ; les piler ensemble et les chauffer, puis y mélanger du musc et un peu d'ambre et de ben et verser dessus du castoreum à volonté.

Autre méthode : prendre une partie de litharge, broyer, tamiser et verser dessus neuf parties de goudron de cèdre et placer le récipient sur un feu de fumier un jour et une nuit, tu ne lui trouveras aucune mauvaise odeur. Retire-le, prélèves-en une once et ajoute un demi-*dāniq* de musc, dissous le tout dans du suc de laurier-rose et du ben odorant, et broie les drogues dures dans le liquide. Façonne des boulettes que tu envelopperas dans un linge de coton et que tu laisseras dans les toilettes fermées pendant sept jours : le résultat est étonnant.

Autre méthode : prendre le sabot putréfié d'un âne, en extraire la matière humide et l'arroser d'eau et de sel, puis le laisser une journée au soleil ; l'écraser et l'arroser de nouveau sept fois pour éliminer la puanteur ; diluer du musc dans du ben, écraser le tout, façonner des boulettes et procéder comme ci-dessus.

Élaboration de l'ambre par une autre méthode

Prendre des os de seiche, de la sandaraque, du bois d'agalloche et du nard indien, deux parties de chacun ; piler chacun séparément et tamiser ; prendre ensuite de la cire blanche distillée, la fondre dans une cuiller de fer et la placer sur un feu très doux, à la température de la cendre, et mélanger avec une baguette de bois ; saupoudrer dessus l'ambre en poudre, verser dans l'eau froide et façonner des boulettes de la grosseur d'une noisette

Autre méthode : une partie de gomme-mastic et une partie de cire, les amalgamer en onguent dans de l'eau et verser dessus de la poussière de charbon de chêne tamisée en quantité suffisante pour noircir le mélange, les réduire en bouillie dans une coquille d'œuf que l'on jettera dans de l'eau de mer ou de l'eau salée ; tamiser de la farine d'orge et la verser sur la préparation avec un peu de poudre d'ambre.

Autre méthode : prendre une partie de sandaraque et le même poids de schœnanthe et les broyer ensemble, fondre de la cire, y verser les drogues et remuer. Si tu désires un produit merveilleux, ajoute aux drogues un grain de musc et un grain d'ambre en poudre avant de les verser dans la cire.

Autre méthode : encens, camphre et gomme-mastic broyés dans de l'eau camphrée.

Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqī le médecin dit :

صناعة مِسك

يؤخذ طحال فيُشوى على حجر حتى يحترق ويحرق الرصاص حتى يصير رماداً، اسحقهما وحرّقهما وخذ مِسكاً وشيئاً من عَنْبَر وشيئاً من بان وامزجهم بطحال ورصاص والق عليهم شيئاً من الجُنْدُبادَستر كيف شئت.

وله أيضاً: يؤخذ من المُرداسِنج جزء ويُسحق ويُغربل ويُصبّ عليه تسعة أجزاء مثله من قطران الأرز وتجعل القرورة في نار زبل يوماً وليلة، تجده ليست له رائحة، وحلّه وخذ منه وزن أوقية ومن المِسك وزن نصف دانق فحله بماء الدِفلي والبان الطيب واسحق به الأدوية على الصلابة وحببه واجعله في قطنة وعلقه في بيت الماء واغلق عليه سبعة أيام فإنه عجيب.

وله أيضاً: تأخذ حافر حمار جاف ثم تستخرج نداوته وتسقيه بماء وملح، ثم تتركه للشمس يوماً وتكرر عليه السحق وتسقيه سبع مرات حتى تخرج دفورته، ثم تحلّ في البان مسكاً وتسحقه وتحببه وتفعل به كما فعلت بالذي قبله.

عمل عَنْبَر أيضاً

تأخذ زبد البحر والسندروس والعود والسُنْبُل من كل واحد جزءين، يُدق كل واحد على حدة ويُنخل، ثم يؤخذ الموم الأبيض المقطر فيذاب في مغرفة من حديد ويدور عليها شيئا قليلا بنار لينة على حرّ الرماد ويُخلط بعود حتى يختلط ويُذرر عليه عَنْبَر مسحوق ويُصبّ في ماء بارد ويُبندق.

وله أيضاً: مصطكى جزء، شمع جزء، يذاب في ماء مطلية ويُلقى عليه غبرة فحم بلوط مغربل قدر ما يسوّدهما، ثم هرّ جميعهما في قشر بيضة ثم تلقيها في ماء البحر أو ماء الملح، وتغربل دقيق الشعير وتنشره عليه مع سحق العَنْبَر.

وله أيضاً: سندروس أبيض وزبد البحر، يُدقان ويُنخلان، ويذاب الموم ويُعجن به وقليل من عَنْبَر مسحوق وهذا يصفو ويذاب على النار.

وله أيضاً: يؤخذ سندروس جزء والإذخِر مثله ويُسحقان، ثم يذاب الشمع ثم يلقى عليه الدواء ويُحرك، فإن أردت أن يأتيك عجيبا فألقِ عليه حبة مِسك وحبة عَنْبَر مسحوقة مع الدواء قبل أن يلقى في الشمع.

وله أيضاً: كندر وكافور ومصطكى، واسحقها بماء الكافور.

قال مسيح بن حكَم الدمشقي المتطبب

Ce qui est expliqué ici, je l'ai expérimenté et vérifié et j'en ai saisi la plus grande partie. Ce que je n'ai pas expérimenté moi-même, je l'ai emprunté aux personnes dignes de confiance, parmi les gens de foi et de religion. Si tu procèdes ainsi, tu seras bien guidé, s'il plaît à Dieu Très-Haut.

Dieu nous vient en aide, veille à lui obéir; il nous assiste, veille à ce qu'il désire et à ce qui le satisfait.

Dieu bénisse notre seigneur Muḥammad, sa famille et ses compagnons, et leur accorde le salut.

Ici se termine la précieuse, la suffisante, l'excellente, la célèbre *Risāla al-Harūniyya*, œuvre du savant incomparable, le prince des sages, le plus savant des médecins, le plus avisé des conseillers, composée pour le commandeur des croyants Hārūn al-Rašīd, qui fut à l'origine de cette œuvre de Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqī le médecin. Que Dieu l'enveloppe dans sa miséricorde et lui ouvre le jardin du paradis ! Grâce soit rendue à Dieu, Maître des mondes !

Dieu bénisse notre seigneur Muḥammad, sa famille et ses compagnons, et leur accorde le salut !

Ceci est de la main du serviteur, du pécheur espérant le pardon de son seigneur, Aḥmad b.Ḥusayn, que Dieu soit son soutien le plus sûr ! [111]

---

111. Le manuscrit B n'indique pas le nom du copiste, au lieu de : Ceci est de la main.[...], on lit : [l'ouvrage] est terminé grâce à l'aide de Dieu, à la faveur de Son soutien et de Sa bienveillante médiation. Il n'y a de force et de puissance qu'en Dieu Majestueux !

Les manuscrits J et D, au lieu de : Dieu bénisse [...], donnent : Dieu ait pitié de son écrivain, de son lecteur et de celui qui demande miséricorde pour eux, amen.

Le manuscrit T^2 se termine ainsi, après la fin du chapitre La physiognomonie : Il n'y a d'aide et de force qu'en Dieu Haut et Majestueux ! Que la bénédiction de Dieu soit sur notre seigneur Muḥammad, sa famille et ses amis, que Son salut lui soit accordé, jusqu'au jour du Jugement !

Le manuscrit M, immédiatement aprés la fin de l'article Élaboration de l'ambre, dit ceci : Ici se termine le livre *al-Hārūnīyya fi al-ṭibb*, grâce à l'aide de Dieu Très-Haut, à la faveur de Son soutien et de Sa bienveillante médiation. Dieu bénisse notre seigneur et notre maître Muḥammad, Son prophète et Son serviteur, ainsi que sa famille et ses amis ! Que Son salut les accompagne sans cesse jusqu'au jour du Jugement, amen ! Salut à Ses Envoyés et louange à Dieu, Maître des mondes ! L'ouvrage fut achevé à l'heure de *ḍaḥwa* du vendredi, le 4 du mois de *ǧumādā al-ṯānī* de l'an 1188, de la main de l'humble esclave de Dieu Très-Haut, le plus vil de Ses serviteurs, sollicitant le pardon et l'indulgence de son seigneur et implorant la miséricorde de son maître, *Muḥammad al-'Arbī b. al-Ṣadīq al-Sa'īdi*, Dieu lui octroie Ses bienfaits dans les deux demeures, amen ! ainsi qu'à ses parents, à tous les Croyants, vivants et morts. Il l'a écrit pour son frère en Dieu, le *šayḫ 'Alī al-'Adīwī*. Que notre invocation s'achève ainsi : Louange à Dieu, Maître des mondes ! Dieu bénisse notre seigneur Muḥammad, sa famille et ses compagnons ! Gloire à ton Maître, le Seigneur de la puissance ! Loin de Lui ce qu'ils décrivent ! (Coran, XXXVII, 180) Le salut soit sur Ses Envoyés ! Louange à Dieu, Maître des mondes.

هذا ما بلغتْ تجربته واختبرتُه ووقفتُ على أكثره، وما لم أخبر به أخذتُه عن الثقات من أهل الدين والورع، فاعمل به ترشد إن شاء الله تعالى. أعاننا الله وإياك على طاعته، ووفّقنا. وإياك لما يحبّه ويرضاه.

وصلّى الله على مولانا محمّد وعلى آله وصحبه وسلّم.

كملت الياقوتة الكافية الجيدة المشهورة بالرسالة الهارونية، تصنيف العالم الأوحد رئيس الحكماء أعلم الأطباء أنصح الناصحين لأمير المؤمنين هارون الرشيد المتسبب في تصنيفها من مصنفها مسيح بن حكَم المتطبب الدمشقي تغمّده الله برحمته وأباح له الفردوس من جناته. والحمد لله ربّ العالمين.

وصلى الله على مولانا محمّد وآله وصحبه وسلّم تسليماً.

على يد العبد المذنب الراجي عفو مولاه أحمد بن الحُسين، كان الله له آمين[479].

479. ب: [. . .] وسلّم تسليما. كمل بحمد الله وحسن عونه وتوفيقه الجميل، ولا حول ولا قوة إلا بالله العظيم.

ج ود: تمت الرسالة الهارونية الكافية عن جميع كتب المعروفة بالياقوتة. والحمد لله ربّ العالمين ورحم الله كاتبها وقارئها ومن دعا لهم بالرحمة. آمين.

ت^2: [. . .] أنه عقيم. ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم تسليما كثيرا [. . .]

م: انتهى كتاب الهارونية في الطب بحمد الله تعالى وحسن عونه وتوفيقه الجميل. وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد نبيه وعبده وعلى آله وصحبه وسلم تسليما دائما إلى يوم الدين أمين، وسلام على المرسلين والحمد لله ربّ العالمين. وفي ضحوة يوم الجمعة كان الفراغ منه في الرابع من شهر الله جمادى الثانية عام ثمانية وثمانين ومائة وألف على يد عُبَيْد الله تعالى وأقلّ عبده الراجي عفو مولاه وغفرانه، المفتقر إلى رحمة ربه، محمد العربي بن الصديق السعبدي، خار الله له في دارين، آمين، ولوالديه وجميع المسلمين الأحياء منهم والميتين. وكتبه لأخيه في الله الشيخ علي العديوي. وآخر دعوانا أن الحمد لله ربّ العالمين، وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم تسليما. سبحان ربك ربّ العزة عمّا يصفون. وسلام على المرسلين. والحمد لله ربّ العالمين.

BIBLIOGRAPHIE

ABŪ AL-ḪAYR AL-IŠBĪLĪ

1990 *'Umdat al-ṭabīb fī ma'rifat al-nabāt*, présentation et édition Muḥammad al-'Arbī al-Ḫaṭṭābī, Rabat.

ABŪ AL-MANA Dawd b. Abī al-Naṣr, al-ma'rūf bi al-'AṬṬĀR AL-HĀRŪNĪ

1973 *Minhāǧ al-dukkān wa dustur al-a'yān*, Le Caire.

ALVAREZ DE MORALES (C.)

1996 *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus*, IV, Consejo superior de investigationes cientificas (C.S.I.C.), Madrid.

ANGELES-NAVARRO (M.)

1990 *Risāla fī awqāt al-sana*, C.S.I.C, Granada.

ARBŪLĪ (AL-)

1979, 1980 *al-Kalām 'alā al-aġḏiya*, texte arabe, traduction, commentaires et glossaire par Amador Diaz-Garcia, *Cuadernos de estudios medievales* VII y VIII, Granada.

ARIÉ (R.)

1990 *Études sur la civilisation de l'Espagne musulmane*, Leyde, Brill.

ASIN-PALACIOS (M.)

1940 « Avempace botanico », *Al Andalus*, V.

1943 « Glosario de voces romances registrado por un botanico anonimo hispano-musulmano de siglos XI y XII », *Al Andalus*, 8.

BASMADJIAN (R.J.)

1983 « L'identification des noms de plantes du Codex constantinopolitanus de Dioscoride » , *Journal asiatique*, oct. déc.

BELGUEDJ (M.)

1966 *La médecine traditionnelle dans le Constantinois*, Thèse, Strasbourg.

BELLAKHDAR (J.),

1997 *La Pharmacopée marocaine traditionnelle*, Paris, Ibis Press.

BIRŪNĪ (AL-)

1355 h *Kitāb al-ǧamāhir fī ma'rifat al-ǧawāhir*, édition Krenkow, Hyderabad.

BOLENS (L.)

1981 *Agronomes andalous du Moyen-âge*, Genève-Paris, Droz.

BROCKELMANN (K.)

1943 *Geschichte der Arabischen Litteratur*, Leyden, Brill.

BÛNÎ (AL-), Abû al-'Abbas

1980 *Šams al-ma'rif al-kubrā*, Le Caire, 1956 ; Beyrouth.

CLÉMENT-MULLET (M.)

1868 « Essai sur la minéralogie arabe », *Journal asiatique* 1er semestre.

COLIN (G.)

1911 *La tadkira d'Abû al-'Alâ'* (Ibn Zuhr), Publication de la Faculté des Lettres d'Alger, tome XIV, Paris.

LE CORAN

1969 édition Istamboul.

CORBIN (H.)

1986 *L'alchimie comme art hiératique*, présenté par Pierre Lory, Paris, l'Herne.

DOUTTÉ (E.)

1984 *Magie et religion dans l'Afrique du Nord*, Alger, 1908 ; Paris, Maisonneuve et Geuthner.

DOZY (R.)

1967 *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leyde, Paris, Maisonneuve et Larose.

ÉLIADE (M.)

1977 *Forgerons et alchimistes*, Paris, Champs-Flammarion.

1952 *Images et symboles*, Paris, Gallimard.

FAHD (T.)

1987 *La divination arabe*, Paris, Sindbad.

1993/1995 *L'agriculture nabatéenne*, édition critique du traité attribué à Ibn Waḥšiyya, Institut français de Damas.

ǦÂBIR IBN ḤAYYÂN

1988 *L'Élaboration de l'élixir suprême*, présentation et édition de Pierre Lory, Institut français de Damas.

GALIEN

1994 *De la méthode thérapeutique, à Glaucon, Œuvres médicales choisies II*, présentées par André Pichot, Paris, Tel-Gallimard.

GARCIA-SANCHEZ (E.)

1990-1992 *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus, II, textos y estudios*, C.S.I.C., Madrid.

ĠASSĀNĪ (AL-) al-Wazīr

1985 *Ḥadīqat al-azhār fī māhiya al-'ušb wa al-'aqqār*, édition, notes et glossaire par M. 'A. al-Ḫaṭṭābī, Beyrouth, Dār al-Ġarb al-islāmī.

GUIGUES (P.)

1905 « Les noms arabes dans Sérapion », *Journal asiatique*, Xe série, 5-6.

HALLEUX (R.)

1979 1. *Les textes alchimiques*, Brepols, Turnhout-Belgium.

1981 2. *Les alchimistes grecs*, tome I, *Papyrus de Leyde et de Stockholm, recettes*, Paris, Les Belles Lettres.

HALLEUX (R.) et SCHAMP (J.)

1985 *Les lapidaires grecs*, Paris, Les Belles-Lettres.

HAMÈS (C.)

1987 « Taktub ou la magie de l'écriture islamique », *Arabica* 35, p. 305-325.

HAMIDULLAH (M.)

1973 *Le dictionnaire botanique d'Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī*, Imprimerie de l'I.F.A.O., Le Caire, tome V.

HAŠĪM (M.)

1986 « Awzān al-aṭṭibā' », *Revue de l'Académie de Damas*, tome LXI, nº 1.

HIPPOCRATE

1840 *Des maladies*, *Œuvres complètes d'Hippocrate*, VI, publiées et traduites par É. Littré, Paris, Baillère.

1967 *Du régime*, édité et traduit par R. Joly, Paris, Les Belles-Lettres.

1983 *Maladies II*, édité et traduit par J. Jouanna, Paris, Les Belles-Lettres.

IBN ABĪ ḤULAYQA, Rašīd al-Dīn et IBN KAYSĀN, Sahlān

Deux traités médicaux, édités et traduits par P. Sbath et Ch. Avierinos, Imprimerie de l'I.F.A.O., Le Caire, t. X.

IBN ABĪ UṢAYBI'A

1987 *'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*, Beyrouth, Dar al-ṯaqāfa.

IBN AL-BAYṬĀR

1291 h/1874 *Kitāb al-ǧāmi'*, 2 vol., Le Caire.

IBN AL-FAQĪH AL-HAMAḎĀNĪ

1973 *Abrégé du Livre des pays*, traduction Henri Massé, Institut français de Damas.

IBN ḤAWQĀL

1964 *Kitāb ṣūrāt al-arḍ*, Leyde, 1938, et trad. de G. Wiet, Paris-Beyrouth.

IBN AL-ḪAṬĪB

1984 *Kitāb al-wuṣūl li ḥifẓ al-ṣiḥḥa fī al-fuṣūl*, texte arabe et traduction par M. Vasquez-Benito, Salamanque.

IBN MANẒŪR

1956 *Lisān al-A'rab*, Beyrouth.

IBN MĀSAWAYH

1933 « Kitāb al-Azmina », texte arabe édité et présenté par P. Sbath, *Bulletin de l'Institut d'Egypte*, t. XV, p. 235-255.

1938-39 « Traité sur les substances simples aromatiques », texte arabe et traduction par P. Sbath, *B.I.E.*, t. XXI, p. 1-27.

1938-39 « Le livre sur l'eau d'orge », texte arabe et traduction par P. Sbath, *B.I.E.*, t. XXI, p. 13-24.

1978-79 « Kitāb ḫawāṣṣ al-aġḏiya », texte arabe, traduction et glossaire par Amador Diaz-Garcia, *M.E.A.H.*, XXVII, p. 7-63.

1980 *Le livre des aphorismes médicaux*, édition et traduction D. Jacquart et G. Troupeau, Genève-Paris.

IBN AL-NADĪM

1978 *Kitāb al-fihrist*, Beyrouth, Dār al-Ma'rifa.

IBN AL-QIFṬĪ

1903 *Kitāb iḫbār al-'ulamā' bi aḫbār al- ḥukamā'*, Leipzig.

IBN ZUHR, Abū Marwān 'Abd al-Malik

1992 *Kitāb al-aġḏiya*, édité et traduit par E. Garcia-Sanchez, Madrid, C.S.I.C..

'ISA BEY (A.)

1930 *Dictionnaire des noms de plantes*, Le Caire.

KAZIMIRSKI

1970 *Le Coran*, traduction française, Paris, Garnier-Flammarion.

1960 Dictionnaire arabe-français, Beyrouth- Paris, Maisonneuve, (première édition en 1860).

KRAUS (P.)

1986 *Jābir Ibn Ḥayyān*, Paris, Les Belles-Lettres.

LAGARDÈRE (V.)

1993 *Campagnes et paysans d'al-Andalus*, Paris, Maisonneuve et Larose.

LECLERC (L.)

1876 *Histoire de la médecine arabe*, Paris, Baillère.

1985 *Traité des simples par Ibn al-Beithar, Paris*, Imprimerie nationale, 1883 ; réédition I.M.A.

LORY (P.)

1983 1. *Dix traités d'alchimie de Jābir b. Ḥayyān*, Paris, Sindbad.

1989 2. *Alchimie et mystique en terre d'Islam*, éditions Verdier.

MARQUET (Y.)

1992 « La détermination astrale de l'évolution selon les Frères de la pureté », *B E O*, XLIV.

MAS'UDI (Al-)

1917 *Kitāb murūǧ al-ḏahab wa ma'ādin al-ǧawhari*, *Les Prairies d'or*, texte et traduction par Barbier de Meynard et Payet de Courteille, Société asiatique, Paris, Imprimerie nationale.

MERTENS (M.)

1995 *Les alchimistes grecs*, tome IV, *Zosime de Panopolis*, *Mémoires authentiques*, Paris, Les Belles Lettres.

MEYERHOF (M.)

1941 *Un glossaire de matière médicale composé par Maïmonide*, Imprimerie de l'I.F.A.O., Le Caire.

Ouvrage collectif

1996 *Lieux d'Islam*, Paris, Autrement.

PELLAT (Ch.)

1961 *Le calendrier de Cordoue*, Leyde, Brill.

PICHOT (A.)

1993 *Histoire de la notion de vie*, Paris, Tel-Gallimard.

PINGREE (D.)

1992 « al-Ṭabarī on the prayers to the Planets », *B.E.O.*, 44.

PLINE l'Ancien,

1951-1972 *Histoire naturelle*, 37 vol., Paris, Les Belles-Lettres.

RĀZI (AL-), M. b. Zakariya

1974 *Kitāb al-Hāwī fī al-ṭibb*, Hyderabad.

QUMRI (AL-), Abū Manṣūr

1991 *al-Tanwīr fī al-iṣṭilāḥāt al-ṭibbiyya*, édité par Ġāda Ḥasan al-Karmī, Riyad.

RENAUD (H.P.J.)

1928 « Un essai de classification botanique dans l'œuvre d'un médecin marocain du XVI^e siècle », *Mémorial Henri Basset*, Paris, Geuthner.

RENAUD (H.P.J.) et COLIN (G.)

1934 *Tuḥfat al-aḥbāb, Glossaire de matière médicale marocaine*, auteur anonyme, Publication de l'Institut des Hautes Études marocaines, tome XXIV, Paris, Geuthner.

SABBAH-SALOMON, Charlotte

1948 *Contribution à l'étude du droguier marocain*, Thèse, Strasbourg.

SANAGUSTIN (F.)

1983 « Contribution à l'étude de la matière médicale traditionnelle chez les herboristes d'Alep », *B.E.O.*, 35.

1984 « Notes sur un recueil ancien de recettes médicinales », *B.E.O.*, 36.

ṢĀ'ID AL-ANDALUSĪ,

1912 *Kitāb ṭabaqāt al-'umām*, Beyrouth, Imprimerie catholique.

SAQAṬĪ (AL-)

Kitāb fī adab al-ḥisba, présentation, traduction et notes par V. Lagardère (manuscrit non publié).

SBATH (P.)

1933 « Le formulaire des hôpitaux d'Ibn Abī al-Bayān, médecin du Bimaristan Annacery au Caire au XII^e siècle », *Bulletin de l'Institut d'Égypte*, tome XV.

SEGURA-PEREZ (F.) et LOZANO-CAMARA, I.

1992 Ciencias de la naturaleza en al-Andalus, II, série bibliographique, C.S.I.C., Madrid.

SEZGIN (F.)

1980 *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, Leyden, Brill.

ṬABARĪ (Al-)

1984 *Les prophètes et les rois*, extrait traduit par Hermann Zotenberg, Paris, Sindbad.

INDEX

INDEX ARABE FRANÇAIS DE LA MATIÈRE MÉDICALE

ا

ت

ث

ج

ح

خ

س

ش

ص

ض

ط

ع

غ

ك

ل

م

ن

INDEX FRANÇAIS DE LA MATIÈRE MÉDICALE

Le numéro de gauche renvoie au terme arabe correspondant dans le glossaire-index arabe-français.

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

L

M

INDEX ARABE-FRANÇAIS DES NOMS PROPRES

INDEX FRANÇAIS DES NOMS PROPRES

RÉSUMÉ

La *Risāla al-Hārūniyya* a la forme d'une compilation de notions théoriques et d'exposés médicaux qui visent : 1/ à expliquer les liens entre l'homme et tous les éléments de l'Univers qui dominent sa nature physique et spirituelle. 2/ à procurer à l'être humain la possibilité d'une existence saine et épanouie par le respect des lois cosmiques, météorologiques, biologiques et à l'occasion magiques. 3/ à proposer les régimes et les remèdes adaptés au tempérament de chacun en fonction des conditions extérieures et des maladies qui peuvent l'affecter. L'auteur se réfère le plus souvent aux Grecs, médecins et philosophes, mais aussi à un Indien, Falaṭis, et à des « Sages » de la tradition biblique ou musulmane ; on trouve aussi des réminiscences alchimiques : Apollonios de Tyane, Idris/Hermès,

Une place importante est faite à l'exposé des vertus des minéraux, avec quelques échappées vers l'alchimie, à celles des végétaux, qui constituent l'essentiel de la matière médicale, et à celles des animaux souvent doués de propriétés magiques.

L'ouvrage a été attribué à *Masīḥ b. Ḥakam al-Dimašqī*, médecin chrétien connu, vivant en Syrie au IX^e siècle, et il a été largement diffusé et utilisé, jusqu'à une époque récente, surtout dans l'Occident musulman (M. S. Belguedj, *La médecine traditionnelle dans le Constantinois*, Thèse Strasbourg 1966). Il semble probable que des ajouts à l'œuvre initiale sont intervenus au cours de sa circulation dans les milieux médicaux, car on relève des répétitions, sous des formes légèrement différentes, de paragraphes ou de chapitres, une division de l'ouvrage en deux parties qui semble assez arbitraire et une « Explication des noms de drogues » qui fourmille d'erreurs et de confusions de termes.

TABLE DES MATIÈRES

DEUXIÈME PARTIE